

3.1.1 Facilitate investments of private sector and improve mechanisms to attract FDI in strategic sectors promoting adoption of higher value-added products and services and innovation

Summary of checks performed by relevant authorities on the steps for which funding is requested, including weaknesses identified and any corrective actions taken

In accordance with the national legal framework on public internal control, financial management and internal audit, the RGF Regulation and the applicable Commission Implementing Decision, the competent authorities conducted a comprehensive verification process for this reform step.

This included the systematic collection and review of relevant evidence by the Ministry of Finance, with internal audit units exercising their functions in accordance with their mandate. The checks and verifications were performed through the relevant layers of the control system, including the units responsible for implementation of this reform step, the Reform Agenda coordination unit in MoF, and the Secretary General of the Ministry.

The Reform Agenda coordination structures within the Office of the Prime Minister carried out additional checks and verifications to ensure the completeness and accuracy of the reported information and supporting evidence.

The step under review	State aid control system functional
Baseline	State aid control not in place
Deadline of the step	June 2025
Actual results achieved	The State Aid Department within the Ministry of Finance (MF) has made significant progress in strengthening the legislative framework on state aid. The drafting of the amendments to Law No. 05/L-100 on State Aid has been finalized and submitted for preliminary and public consultations. Following the completion of the national consultation process, the final draft law was submitted to the European Commission for consultation on 27 March 2026, and the Ministry is currently awaiting its comments. The law will be submitted for adoption once the new Government and the Assembly of the Republic of Kosovo are constituted. In parallel, working groups have prepared the following secondary legislation: • Regulation on the Conditions for Granting Horizontal Aid; • Amendments to Regulation (GRK) No. 19/2018 on State Aid Notification Procedures and Forms; • Amendments to Regulation (GRK) No. 04/2020 on <i>de minimis</i> aid; and • Amendments and supplements to Regulation (GRK) No. 05/2021 on the Treatment of Compensation for the Provision of Services of General Economic Interest (SGEI). Substantial progress has been achieved in updating the relevant secondary legislation. Although the draft by-laws have been finalised, they must still undergo public consultation, during which further amendments may be introduced. For this reason, the drafts have not been shared at this stage and will be provided once the consultation process has been completed and the texts have been finalised.

	To strengthen compliance with state aid rules, the State Aid Control Department conducted ten (10) awareness-raising meetings with local-level aid providers, focusing on state aid rules and notification and reporting obligations under the applicable legal framework. Institutional capacities have also been strengthened. The Ministry of Finance completed the recruitment and appointment of the Head of Division and one State Aid Officer within the State Aid Control Department. Recruitment for the remaining vacant positions is planned to be completed by the end of 2026. Capacity-building activities continued throughout the reporting period. Department staff participated in the three-day online Lexxion Spring Course – Fundamentals of State Aid Law and Policy (2–4 April 2025), which enhanced their knowledge of EU state aid rules, assessment methodologies, and the design of market-compatible public support measures through expert presentations, practical exercises, and case studies. In cooperation with the Kosovo Institute for Public Administration, the State Aid Control Department also delivered three training sessions for state aid providers on 30 April, 14 May, and 28 May 2025. The trainings covered the notion and notification of state aid, as well as the calculation and reporting of <i>de minimis</i> aid. The Ministry also benefited from technical assistance provided through the EU Support to the Kosovo Competition Authority and the State Aid Commission (IPA) project and the KSV 019 Technical Assistance in the Context of European Integration project, funded by the Government of Luxembourg and implemented by the Office of the Prime Minister through the Human Capacity Development Facility (HCDF). These projects supported the working groups responsible for drafting the bylaws, especially in terms of aligning with the latest EU acquis. Significant progress has been achieved in implementing this reform. The institutional capacity of the State Aid Department has been strengthened, and the draft Law on State Aid, together with four implementing bylaws, has been prepared. The adoption of the Law on State Aid and the accompanying secondary legislation remains contingent upon the formation of the new Government and the constitution of the Assembly of the Republic of Kosovo. In the meantime, the institutions responsible will continue technical preparations and inter-institutional coordination to ensure that all draft legislation is ready for adoption once the legislative process resumes.
Evidence provided	The following evidence is provided with this fiche: 1. Draft Law on State Aid Control, and 2. Decision No 260-1.25.26 Establishes a WG for the Draft Law on State Aid 3. Evidence for the preparation of the final draft of the Draft Law on State 4. Draft regulation on the conditions for granting horizontal aid 5. Decision No. 260/2025 establishing the working group responsible for drafting the sub legal acts foreseen under Law No. 05/L 100 on State Aid, issued in October of 2025 by the Secretary General of the Ministry of Finance, Labour and Transfers.

Checks performed in the verification of the step and related findings	During the verification of this reform step, all relevant evidence was reviewed and summarised in the control checklist, while all supporting documents were properly stored to ensure a complete audit trail. The conducted checks and verifications confirmed that: • all required documents, as specified in Annex 1 of the Reform Agenda, were provided and attached to this report; • the submitted evidence is consistent with the description and requirements of the reform step set out in the Commission Implementing Decision; • the submitted documentation confirms the fulfilment of the reform step; • the submitted documentation confirms the period in which the reform step was fulfilled. Based on the checks and verifications conducted, the evidence provided confirms the progress of the reform step and the relevant implementation period. No related findings were identified.
Compliance with general principles and DNSH principle	The implementation of this step does not contravene the general principles outlined in Article 4 and 11(4) of Regulation (EU) 2024/1449 and Article 3 of the Facility Agreement. The implementation of this step does not contravene the ‘Do No Significant Harm’ principle (DNSH).
Double funding	Contributions from third parties were identified and reported in support of the achievement of this step. Based on the contributions identified and reported in the ‘Actual results achieved’ section above, we assess the support is in line with the RGF guidelines on double funding.
Clear conclusion on the achievement of the step	Significant progress has been achieved in implementing this reform. Its full completion is contingent upon the formation of the new Government and the constitution of the Assembly of the Republic of Kosovo.

The Assembly of the Republic of Kosovo,

Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,

Approves:

DRAFT LAW ON STATE AID CONTROL

CHAPTER I BASIC PROVISIONS

Article 1 Purpose

1. This Law establishes the principles and procedures, general conditions and rules for the approval, monitoring and recovery of state aid.
2. This Law is in compliance with EU Regulation 2015/1589 of 13 July 2015 laying down detailed rules for the application of Article 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union and Regulation (EU) 2015/1588 of 13 July 2015 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to certain categories of horizontal State aid.

Article 2 Scope

The provisions of this Law are mandatory for all institutions granting and beneficiaries of state aid engaged in the production and services sectors operating in the Republic of Kosovo, with the exception of the agriculture and fisheries sectors .

Article 3 Definitions

1. The expressions used in this law have the following meanings:
 - 1.1. **State aid providers** - means The Republic of Kosovo through all authorized bodies of central administration and local government, public enterprises, or any other authority acting on behalf of the state and providing state aid;
 - 1.2. **Commission** – means the State Aid Commission;
 - 1.3. **Ministry** – means the Ministry responsible for finance;

1.4. **“De Minimis” Aid** - means aid of small value that is not considered state aid and is not subject to notification to the Ministry and approval of the Commission;

1.5. **Suspected unlawful aid** - means any state aid granted or implemented without the notification and approval of the Commission, as defined by this law;

1.6. **New aid** - means any aid, state aid scheme or individual aid, which is not existing aid, including changes to existing aid; and

1.7. **Individual state aid** - means:

1.7.1 Any state aid which is not granted on the basis of a state aid scheme; and

1.7.2 Any state aid granted under a state aid scheme, which must be subject to additional notification and approval procedures;

1.8. **Existing state aid** – means:

1.8.1. Any state aid scheme and individual aid granted before the entry into force of this Law, and which is still applicable after its entry into force; and

1.8.2. Any state aid scheme and individual aid that has been approved by the Commission in accordance with this law and the sub-legal acts ;

1.9. **State aid** – means any actual or potential expenditure, or reduction of state revenue, granted in any form by the grantor or attributable to the state, which directly or indirectly distorts or threatens to distort competition by favouring certain beneficiaries of state aid, or the production of certain goods and services, and which conflicts with the international obligations of the Republic of Kosovo, as set out in the Stabilisation and Association Agreement between the European Union and the European Atomic Energy Community, of the one part, and the Republic of Kosovo, of the other part;

1.10. **State aid notification** – means notification to the Ministry by the aid provider of the approval of the state aid scheme or individual aid by the Commission, accompanied by all documentation specified in this law and the sub-legal acts implementing it, prior to the granting of state aid;

1.11. **Interested parties** – shall mean any person, undertaking or association of undertakings whose interests may be affected by the granting of State aid, in particular the beneficiaries of the aid, competing undertakings and trade associations;

1.12. **Beneficiaries of state aid** - any natural or legal person, private or public, carrying out economic activities, who thereby participate in trade in goods and services, and receive a form of state aid;

1.13. **Aid scheme** - means:

1.13.1. Any normative act on the basis of which individual aid may be granted to commercial companies defined in the act in a general manner, without further implementation of other necessary measures; and

1.13.2. Any normative act pursuant to which aid not linked to a specific project may be granted to one or several commercial companies for an indefinite period of time and/or for an indefinite amount.

CHAPTER II

BASIC PRINCIPLES OF STATE AID AND COMPLIANCE CRITERIA

Article 4

General prohibition of state aid

Any state aid, within the meaning of paragraph 1.9 of Article 3 of this Law, granted by the state aid provider, regardless of the form, is prohibited aid, unless otherwise provided for in this Law.

Article 5

Allowable Aid

1. By way of derogation from Article 4 of this Law, the following aid shall be compatible with this Law and shall not be subject to prior notification and approval by the Commission:

1.1. Aid of a social nature granted to individual consumers, provided that such aid is granted without discrimination as to the origin of the products concerned; and

1.2. Assistance for the repair of damage caused by natural disasters or extraordinary events.

Article 6

Conditional compatibility of state aid

1. The following state aids may be considered compatible with this law, provided that they have been previously notified to the Commission:

1.1. Assistance to promote economic development in regions of the Republic of Kosovo where the standard of living is extremely low and where there is high unemployment;

1.2. Assistance to promote the implementation of an important project of the Republic of Kosovo and European interest or to avert a serious disturbance in the economy of the Republic of Kosovo;

1.3. Aid to facilitate the development of certain economic areas or activities, where such aid does not affect trading conditions to such an extent as to run counter to the common interest as defined in the Stabilisation and Association Agreement between the European Union and the European Atomic Energy Community, of the one part, and the Republic of Kosovo, of the other part.

1.4. Aid that promotes culture and the preservation of its heritage, to the extent that such aid does not significantly affect trading conditions and competition.

Article 7

Common principles of state aid assessment

1. During the process of assessing and deciding on notified state aid, the Ministry and the Commission shall base themselves on the following compatibility criteria:

1.1. State aid must contribute to a well-defined objective;

1.2. There is a market failure, which constitutes a need for state intervention;

1.3 No other policy instrument, or other measure, would lead to the desired result;

1.4 State aid must have an incentive effect;

1.5. State aid must be proportional;

1.6. The state aid measure is designed in such a way as to avoid excessive negative effects on competition; and

1.7. State aid is transparent.

2. In order for the Commission to approve state aid in accordance with this law, all compatibility criteria must be met.

Article 8

“De Minimis ” Aid

1. For the purposes of this Law, *de minimis aid* is not considered state aid and is not subject to notification to the Ministry and approval by the Commission, provided that it is granted in accordance with the legislation in force.

de minimis aid and the procedures for granting *de minimis aid* shall be determined by a sub-legal act issued by the Government of the Republic of Kosovo upon the proposal of the ministry responsible for finance.

CHAPTER III

NOTIFICATION, ASSESSMENT, MONITORING AND REPORTING OF STATE AID

Article 9

State aid notification

1. For all state aid schemes and individual aid, the aid provider shall submit to the Ministry the full notification of the state aid scheme or individual aid plan, including draft normative acts.
2. Notification is not necessary in the case where individual aid is granted under a scheme which the Commission has approved by decision pursuant to Article 13 of this Law, except in cases where the value of the individual aid must be notified, pursuant to a decision of the Commission.
3. Procedures regarding the notification of assistance are regulated by a sub-legal act issued by the Minister of the ministry responsible for finance.

Article 10

Evaluation of draft normative acts covering state aid

1. The Ministry shall evaluate all draft normative acts for which the proposing bodies consider that the draft normative act contains elements of state aid and have sent the draft act for review by the Ministry. The Ministry shall conduct the evaluation within fifteen (15) working days from the date of receipt of the draft normative act.
2. The state aid provider is obliged to receive comments on the draft normative act from the Ministry even if the planned state aid falls under *de minimis aid*. The Ministry verifies whether all the conditions for *de minimis aid* set out in the relevant sub-legal act are met and provides written comments.
3. If the Ministry assesses that a certain draft normative act contains elements of state aid and the proposing body has not sent it for review, it may, on its own initiative, comment and send it to the proposing body.

Article 11

Procedures for assessing state aid

1. After receiving the notification of state aid pursuant to Article 10 of this Law, the Ministry shall assess the compliance of the state aid with the provisions of this Law and draft an assessment report which shall be submitted to the Commission.
2. Procedures regarding the assessment of State Aid are regulated by a sub-legal act issued by the Minister of the ministry responsible for finance.

3. When a matter is raised in the proceedings concerning the interpretation or application of European energy legislation, the Ministry, at the request of a party or on its own initiative, shall notify the Energy Community Secretariat, in writing, within 5 (five) working days of the receipt of the matter in the proceedings. The Commission shall take into account the opinion given by the Secretariat in its final decision.

Article 12

State aid decision

1. After assessing the compatibility of the State Aid, the Commission shall take the following decision:

1.1. finds that the notification of the state aid scheme or the individual aid plan does not constitute state aid;

1.2. finds that the notification of the state aid scheme or individual aid plan constitutes state aid and decides on the conditional or unconditional approval of the state aid; or

1.3. finds that the notification of the state aid scheme or the individual aid plan is prohibited state aid and does not approve it.

2. The Commission's decision to approve the aid shall be taken:

2.1. within twenty (20) working days from the date of receipt of the assessment report from the Ministry on the proposed aid, in cases of review of new state aid plans;

2.2 within ten (10) working days from the date of receipt of the assessment report from the Ministry on the proposed aid in cases of individual aid provided for under a state aid scheme previously approved by the Commission; and

2.3 within ten (10) working days from the date of receipt of the evaluation report from the Ministry in cases of modification of existing state aid schemes.

3. The Ministry shall inform the state aid provider that the assessment report on the state aid measure has been sent to the Commission and the time limit set out in paragraph 2 of this Article has started to run.

4. Where the Commission does not take a decision within the periods specified in paragraph 2 of this Article, the state aid provider may continue to implement the state aid. The state aid provider shall notify the Ministry in writing of this action in advance.

5. The Commission's decision shall be taken by a majority vote of its members, giving the reasons for the decision taken, including arguments on how the state aid scheme would cause distortion of market competition in cases under paragraph 1.3 of this article.

Article 13

Alleged illegal state aid

1. If state aid is granted without a prior decision of the Commission pursuant to Article 13 of this Law, the Ministry shall conduct the procedure for the assessment of state aid.
2. During the course of the State aid procedure, the Commission may take the following decisions:
 - 2.1. The Commission may request the state aid provider to provide information to the Ministry regarding the aid;
 - 2.2. The Commission may decide to suspend state aid; and/or
 - 2.3. The Commission may decide to temporarily recover state aid until the Commission has taken a decision on the assessment of the aid .

Article 14

Decision on suspected illegal state aid

1. The state aid provider, upon receipt of the Commission's decision to obtain information, the decision to suspend or the decision to return pursuant to Article 14 of this Law, is obliged to act in accordance with the decision, and shall inform the Ministry thereof in writing.
2. The Commission shall order the recovery of the aid if, following the assessment procedure, it determines that the state aid is not in accordance with the provisions of this Law. All relevant administrative institutions are obliged to immediately implement the Commission's order.
3. After the conclusion of the procedure for suspected unlawful State aid, the Commission may take a decision pursuant to Article 13, paragraph 1, subparagraph 1.3., if it believes that recovery of the aid is not appropriate in the particular situation.
4. The procedure for suspected illegal state aid is regulated by a sub-legal act issued by the Minister of the ministry responsible for finance.

Article 15

Limitation of suspected illegal state aid

1. The Commission may require the recovery of unlawful aid within a period of ten (10) years from the moment the state aid was granted.
2. The limitation period shall begin on the day on which the unlawful aid was granted to its beneficiary, whether as an individual aid or as a State aid scheme. Any decision taken by the Ministry, the Commission or by the aid provider acting at the request of the Commission, in relation to the unlawful aid, shall interrupt the limitation period. Any interruption shall cause the

limitation period to resume. If the Commission's decision is appealed to the competent court, the limitation period shall be suspended until the conclusion of the judicial proceedings.

3. Any aid for which the statute of limitations has expired is considered existing aid.

Article 16

Non-implementation of Commission decisions

When the state aid provider does not implement the Commission's decision adopted under Article 14 or Article 15 of this Law, the Commission has the right to initiate an administrative dispute in the responsible Court.

Article 17

Cancellation of the decision

1. The Commission shall annul a State aid decision if it finds that the decision was based on incorrect information from the grantor that was relevant in making the decision, or is not being used in accordance with the Commission decision.

2. Before annulling the decision and taking a new decision, in accordance with Article 13 of this Law, the Commission shall initiate an evaluation procedure.

Article 18

Appeal against the Commission's decision

1. The decision taken by the Commission is a final decision in the administrative procedure and interested parties may initiate legal proceedings against the Commission's decision.

2. The procedure against the decision taken by the Commission shall be initiated within thirty (30) days, at the Court responsible for Administrative Matters.

3. The initiation of legal proceedings pursuant to paragraph 3 of this Article shall not suspend the execution of the Commission's decision.

Article 19

Publication of Commission decisions

The Commission's decisions are sent to the aid provider, and are published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo and on the Commission's website.

Article 20
Annual State Aid Report

1. The state aid provider, within three (3) months after the end of the calendar year during which the state aid was allocated, shall submit to the Ministry the annual State Aid Report regarding the allocation of aid during the previous year.
2. If the Ministry, after reviewing the data of the Annual State Aid Report or any information submitted by the State aid provider, suspects that the aid has not been granted in accordance with the provisions of this Law, it shall request the provider to provide the missing data. Within twenty (20) working days from the date of submission of the annual report, the Ministry shall determine which data are missing and request their submission.
3. The Commission, by September 30 each year, approves the Annual State Aid Report and sends it to the Assembly of the Republic of Kosovo.
4. The report shall include information on the decisions taken by the Commission, the total amount of aid granted, and the distribution of aid through State aid schemes, individual aid and by objective. The report shall also include data on *de minimis aid*.

CHAPTER IV
INSTITUTIONAL SYSTEM OF STATE AID CONTROL

Article 21
State Aid Control Authorities

1. The State Aid Control Authorities in the Republic of Kosovo are:
 - 1.1. The relevant Ministry of Finance, through the relevant unit for state aid control, as a professional and administrative body, and;
 - 1.2. The State Aid Control Commission, as a decision-making body.

Article 22
Relevant Ministry of Finance

The relevant Minister of Finance, through the relevant unit for state aid control, shall provide professional and administrative assistance to the Commission regarding legal actions on state aid, in accordance with the provisions of this Law.

Article 23
State Aid Control Commission

1. The Commission is the independent decision-making body for state aid.

2. The Commission is composed of five (5) members, of whom at least two (2) must be members of the underrepresented gender, who have a three (3) year mandate, with the possibility of re-election for one more mandate.
3. During the exercise of their mandate, the Chairperson and members of the Commission are public officials and may not hold public functions or appointed political positions.
4. The Chairperson and members of the Commission are paid for their work as the Chairperson and members of the collegial body according to Appendix No. 1.1 Central Level, Public Officials of the relevant Law on Wages.

Article 24

Procedure and criteria for the election of the chairperson and members of the Commission

1. The Assembly of Kosovo, upon the proposal of the Government of the Republic of Kosovo, appoints the Chairperson and members of the Commission.
2. Each candidate proposed by the Government of the Republic of Kosovo for chair and member of the State Aid Commission must have the following qualifications and meet the following criteria:
 - 2.1. be a citizen of the Republic of Kosovo;
 - 2.2. have a university degree in economics or law, or in other relevant fields related to the field of state aid;
 - 2.3. have at least five (5) years of professional experience in the fields of justice, public finance or other fields related to state aid;
 - 2.4. not be sentenced by a final court decision to imprisonment for more than six (6) months; and
 - 2.5. have the ability to perform duties impartially, conscientiously, with determination and responsibility.
3. The procedure and criteria for the selection of the Chairman and Members of the Commission by the Government of the Republic of Kosovo shall be determined by a sub-legal act issued by the Government of the Republic of Kosovo.

Article 25

Removal from office of the Chairperson and members of the Commission

1. The Chairperson and members of the Commission shall be dismissed by the Assembly of the Republic of Kosovo if one of the following conditions is met:

- 1.1. has been sentenced by a final judgment for a criminal offense for more than six (6) months;
 - 1.2. has lost the mental or physical ability to work;
 - 1.3. has committed acts or conduct that seriously discredit his/her position and image; and
 - 1.4. is not in a health condition to perform duties for more than three (3) months and does not provide medical evidence that he is capable of performing duties upon returning to work;
 - 1.5. if it is found that he/she has acted in violation of Article 23, paragraph 3 of this Law.
2. When the chairperson or a member is dismissed from office, the new chairperson or member shall be appointed by the relevant body in accordance with the provisions of this Law, with the procedure under Article 24 of this Law.

Article 26

Termination of the function of the Chairperson and members of the Commission

1. The function of the Chairperson and members of the committee ends with:
 - 1.1. upon his death;
 - 1.2. when resigning in writing;
 - 1.3. upon the end of his mandate;
 - 1.4. when discharged; and
 - 1.5. when he does not start work within a period of one (1) month from the moment of the beginning of his mandate.
2. In the event of termination of the mandate, the chairperson or member of the Commission shall exercise his/her function until the election of a new chairperson or member of the Commission, but not longer than one (1) calendar year.

Article 27

Functions and responsibilities of the State Aid Control Commission

1. The Commission shall be responsible for:

- 1.1. adoption of decisions under Article 13 of this Law;
 - 1.2. the decision to obtain information, to suspend or to return pursuant to Article 14 of this Law;
 - 1.3. decision to initiate the evaluation procedure;
 - 1.4. deciding on the return of suspected unlawful aid according to paragraph 2 of Article 14 of this law;
 - 1.5. deciding on the authorization of the Ministry to enter the premises of the aid provider, to request verbal explanations on location, to examine books and other business records and to take, or request copies;
 - 1.6. deciding to annul its previous decision in accordance with Article 18 of this Law;
 - 1.7. assessing the use of a state aid measure to provide evidence on its direct and indirect impact, proportionality and appropriateness;
 - 1.8. preparing the annual report on state aid and submitting it to the Assembly of the Republic of Kosovo;
 - 1.9. cooperation on state aid issues with international organizations within the framework of international arrangements and commitments of the Republic of Kosovo;
 - 1.10. taking action to raise awareness of the importance of state aid control;
 - 1.11. publishing on its website documents approved as part of state aid control procedures and other information important for the implementation of this law; and
 - 1.12. investigation into state aid in certain sectors of the economy and inclusion of the results of this investigation in the Commission's annual report.
2. The Commission adopts the Rules of Procedure, which define the organization, administrative decision-making procedures, and appropriate measures to avoid conflicts of interest.

Article 28

Maintaining secrecy

1. During and after the termination of their employment or mandate, officials of the Ministry and members of the Commission are obliged to preserve information and data obtained during the procedures for the assessment and supervision of state aid.
2. For the purposes of paragraph 1 of this article, the information and data to be stored are:

- 2.1. all information classified according to the legislation in force;
 - 2.2. all classified information from the beneficiary's internal acts, which are assessed by the Minister; and
 - 2.3. all correspondence made with international organizations regarding state aid, for which there is a written agreement to be treated as such.
3. When decisions of the Commission contain confidential information, which cannot be aggregated or otherwise anonymized, the Commission shall provide a confidential version of the decision to the Grantee and publish the non- confidential version of the decision in accordance with Article 29 of this Law.
 4. The Commission shall use confidential information provided by interested parties in decisions taken in accordance with this law, when it has obtained their consent to disclose that information publicly.
 5. The Ministry and the Commission shall be held liable for the disclosure of trade secrets in accordance with the relevant legislation in force.

CHAPTER V TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 29 Issuance of by-laws

1. Within one (1) year from the date of entry into force of this Law, the relevant Minister of Finance shall adopt the following sub-legal acts:
 - 1.1. Sub-legal act on procedures related to the notification of state aid;
 - 1.2. Sub-legal act on procedures related to the assessment of state aid; and
 - 1.3. Sub-legal act on procedures for suspected illegal assistance;
2. Within one (1) year from the date of entry into force of this Law, the Government of Kosovo shall adopt the following sub-legal acts :
 - 2.1 Sub-legal act on the procedures for selecting the Chairman and Members of the Commission ; and
 - 2.2. Sub-legal act for determining the criteria, scope, limits and procedures for granting *de minimis aid* .

Article 30
Abrogation provisions

1. This Law repeals Law No. 05/L-100 on State Aid.
2. The by-laws adopted for the implementation of Law No. 05/L-100 on State Aid shall remain in force unless they conflict with this Law, until repealed by new by-laws.

Article 31
Entry into force

This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.



Republic of Kosovo
Government
Ministry of Finance



No:

Date: 29.01.2026

Pursuant to Article 18 of Law No. 06/L-113 on the Organization and Functioning of the State Administration and Independent Agencies, Article 31 of Regulation (GRK) -No. 17/2024 of the Rules and Procedures of Government of the Republic of Kosovo, the Secretary General of the Ministry of Finance issues following:

DECISION *Nr: 260-1/25/26*

1. Establishing the working group on drafting the Draft Law on State Aid (hereinafter as: Draft Law), composed by:

- 1.1. Lulzim Karaxha – SAD, Chairman;
- 1.2. Antoneta Shtufi – SAD, Member;
- 1.3. Gentian Gurra – MF, Member;
- 1.4. Visar Gjikolli – SAD, Member;
- 1.5. Medina Millaku – LD, Member.

2. While drafting of the Draft Law, the Working Group is obliged to adhere to the standards for drafting normative acts, as well as the rules and procedures for drafting legislation, in accordance with the legislation in force.

3. While drafting of the Draft Law, other officials of the institutions of the Republic of Kosovo and other institutions, whom the Chairperson of the Working Group considers necessary, may also participate. All relevant structures and officials are obliged to cooperate and provide the data requested by the Working Group.

4. For their work, the Working Group reports to the relevant division for drafting legislation within the Ministry.

5. The decision enters into force on the date of signing.

Arton Ahmeti

Secretary General

Sent to:

- MF Cabinet;
- The Office of Secretary of MF;
- Members of Working Group;
- Legal Department; and
- Me Archive.



From: Lulzim Karaxha <Lulzim.Karacxha@rks-gov.net>

Sent: Tuesday, March 17, 2026 10:47 AM

To: Bora Duli <bora.duli@rks-gov.net>; Antoneta Shtufi <antoneta.shtufi@rks-gov.net>; Gentian Gurra <gentian.gurra@rks-gov.net>; Visar Gjikoili <visar.gjikoili@rks-gov.net>; Medina Millaku <Medina.Millaku@rks-gov.net>

Cc: Arton Ahmeti <arton.ahmeti@rks-gov.net>; DNSH MF <dnsh.mf@rks-gov.net>

Subject: RE: Decision No.260-1.2025-2026 MFPT-SP is Established GROUP Working on the Draft Law on State Aid

Dear All,

You are invited to the meeting, tomorrow 18.03.2026, at 10.00, at the SAD offices, the building of the Ministry of Finance, in front of H. Sirius.

All the best,
Lulzim Karaxha

From: Bora Duli <bora.duli@rks-gov.net>

Sent: Friday, March 13, 2026 2:31 PM

To: Lulzim Karaxha <Lulzim.Karacxha@rks-gov.net>; Antoneta Shtufi <antoneta.shtufi@rks-gov.net>; Gentian Gurra <gentian.gurra@rks-gov.net>; Visar Gjikoili <visar.gjikoili@rks-gov.net>; Medina Millaku <Medina.Millaku@rks-gov.net>

Cc: Arton Ahmeti <arton.ahmeti@rks-gov.net>

Subject: RE: Decision No.260-1.2025-2026 MFPT-SP is Established GROUP Working on the Draft Law on Aid shetëror

Dear all members ,

I am writing to you in coordination with the Secretary General of the Ministry of Finance regarding the Draft Law on Aid Control State.

Please note that the draft law is part of the reforms of the growth plan and the deadline for approval by The Assembly is June 2026. According to this deadline, the draft must be sent for approval to the Government no later than the end of this the month. So, given the short deadlines we have, we ask that all comments be addressed and received a final version of the draft law until 20.03.2026.

Keep in mind that these deadlines cannot be postponed any longer, because then all the documents must be prepared

other accompanying documents, including tables for harmonization. Likewise, if the draft law is not approved in the Assembly within these

deadlines, Kosovo will not be able to receive significant amounts of EU funds from the Growth Plan.

Attached you will find the draft bill on State Aid Control and the comments that have been received from the process

of preliminary and public consultations. In the attachment, you can also find the draft law in which there are comments by Gentiani, who is part of the working group.

We are at your disposal for any request you may have

With respect!

Bora Duli

Acting Director of the Legal Department

Ministry of Finance

Phone: +383 38 200 34 297

Address: Government Building, Mother Teresa Street, Pristina, 10000



Republika e Kosovës
Ministria e Financave

From: Sebaeta Haxhija <sebaeta.haxhija@rks-gov.net>

Sent: Friday, January 30, 2026 3:54 PM

To: Lulzim Karaxha <Lulzim.Karacxha@rks-gov.net>; Antoneta Shtufi <antoneta.shtufi@rks-gov.net>;
Gentian Gurra <gentian.gurra@rks-gov.net>; Visar Gjikkoili <visar.gjikkoili@rks-gov.net>; Medina
Millaku <Medina.Millaku@rks-gov.net>

Cc: Elsa Krasniqi <Elsa.Krasniqi@rks-gov.net>; Rinesë Krasniqi <rinese.krasniqi@rks-gov.net>; Londinë
Veliu <londine.veliu@rks-gov.net>; Enkeleda Shasivari <enkeleda.shasivari@rks-gov.net>; Legal
Department <DL.MF@rks-gov.net>

Subject: Decision No. 260-1.2025-2026 MFPT-SP is established GROUP Working on the Draft Law on Aid
shetëror

Sebaeta Hajji

Zyrtar për Administrimin e Dokumenteve

Ministry of Finance, Labor AND transfer

Phone: 038 200 34 182

Email: sebaeta.haxhija@rks-gov.net



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government

**PROJEKT RREGULLORE QRK-NR. XX/2022 PËR KUSHTET PËR DHËNIEN E NDIHMËS
SHTETËRORE HORIZONTALNE**

**DRAFT REGULATION GRK-No. XX/2022 ON THE CONDITIONS FOR GRANTING HORIZONTAL
AID**

NACRT UREDBA VRK-br. XX/2022 O USLOVIMA ZA DODELU HORIZONTALNE POMOĆI

Qeveria e Republikës së Kosovës, Në bazë të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 6 (2) dhe nenin 22 të Ligjit Nr. 05/L-100 për Ndhimën Shtetërore (GZ Nr. 3, 17.01.2017), dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ Nr. 15, 12.09.2011), Nxjerr: RREGULLORE QRK-Nr. XX/ 2022 PËR KUSHTET PËR DHËNIEN E NDIHMËS SHETETËRORE HORIZONTALNE KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRBASHKËTA Neni 1 Qëllimi 1. Me këtë Rregullore përcaktohen kriteret për vlerësimin e masave të përputhshmërisë së ndihmes sipas Ligji për Ndhimën Shtetërore.	The Government of the Republic of Kosovo, Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article 6 (2) and Article 22 of the Law No. 05/L-100 on State Aid (OG No. 3, 17.01.2017), and Article 19 (6.2) of the Government Rules of Procedure No. 09/2011 (OG No.15, 12.09.2011), Approves: REGULATION GRK-Nr. XX/2022 ON THE CONDITIONS FOR GRANTING HORIZONTAL STATE AID CHAPTER I COMMON PROVISIONS Article 1 Purpose 1. This Regulation establishes criteria for the assessment of compatibility of State aid measures according to Law on State Aid	Vlada Republike Kosovo, U skladu sa članom 93. (4) Ustava Republike Kosovo, u skladu sa članom 6. (2) i članom 22. Zakona br. 05/L-100 o državnoj pomoći (SL br. 3, 17.01.2017.), i člana 19. (6.2) Poslovnika Vlade br. 09/2011 (SL 15, 12.09.2011), Odobrava: UREDBA VRK-Br. XX/ 2022 O USLOVIMA ZA DODELU HORIZONTALNE DRŽAVNE POMOĆI POGLAVLJE I ZAJEDNIČKE ODREDBE Član 1 Svrha 1. Ova uredba utvrđuje kriterijume za procenu kompatibilnosti mera pomoći prema Zakon o državnoj pomoći. 2. Ova uredba je delimično u skladu sa
--	--	--

2. Kjo Rregullore është pjesërisht në përputhje me dispozitat për ndihmën Shtetërore horizontale të Rregullores së Komisionit, e cila deklaron disa kategori të ndihmave të pajtueshme me tregun e brendshëm, në zbatim të Neneve 107 dhe 108 të Traktatit (Rregullorja (BE) 651/2014) dhe Komunikatat e mëposhtme të Komisionit Evropian: Udhëzime për ndihmën shtetërore rajonale (2021/C 153/01), Udhëzime mbi Ndhimën Shtetërore për mbrojtjen e mjedisit dhe energjia 2014-2020 (2014/C 200/01), Udhëzime mbi ndihmën shtetërore për shpëtimin dhe ristrukturimin e ndërmarrjeve jo financiare në vështirësi (2014/C 249/01), Udhëzime mbi ndihmën për financimin e rrezikut për 2014-2020 (2014/C 19/04). Kriteret për analizën e përputhshmërisë së ndihmës shtetërore për punësimin e punëtorëve të pafavorizuar dhe me aftësi të kufizuara që i nënshtrohen njoftimit individual (2009/C 188/02), Kriteret për analizën e pajtueshmërisë së ndihmës shtetërore për trajnimin që i nënshtrohet njoftimit individual (2009/C 188/01), Korniza për Ndhimën Shtetërore për Kërkimin dhe Zhvillimin dhe Inovacionin (2014/C 198/01),	2. This Regulation is partially in accordance with the provisions on horizontal state aid of the Commission Regulation declaring certain categories of aid compatible with the internal market in application of Articles 107 and 108 of the Treaty (Regulation (EU) 651/2014) and the following Communications from the European Commission: Guidelines on regional State aid (2021/C 153/01), Guidelines on State aid for environmental protection and energy 2014-2020 (2014/C 200/01), Guidelines on State aid for rescuing and restructuring non-financial undertakings in difficulty (2014/C 249/01), Guidelines on risk finance aid for 2014-2020 (2014/C 19/04), Criteria for the analysis of the compatibility of State aid for the employment of disadvantaged and disabled workers subject to individual notification (2009/C 188/02), Criteria for the analysis of the compatibility of State aid for training subject to individual notification (2009/C 188/01), Framework for State Aid for Research and Development and Innovation (2014/C 198/01),	odredbama o horizontalnoj državnoj pomoći Uredbe Komisije kojom se određene kategorije pomoći proglašavaju kompatibilnim sa unutrašnjim tržištem u primeni članova 107. i 108. Ugovora (Uredba (EU) 651/2014) i sledećih saopštenja iz Evropske komisije: Smernice o regionalnoj državnoj pomoći (2021/C 153/01), Kriterijumi za analizu kompatibilnosti državne pomoći za zapošljavanje radnika u nepovoljnom položaju i sa invaliditetom koji podležu individualnom obaveštavanju (2009/C 188/02), Smernice o državnoj pomoći za zaštitu životne sredine i energiju 2014-2020 (2014/C 200/01), Smernice o državnoj pomoći za spasavanje i restrukturiranje nefinansijskih preduzeća u teškoćama (2014/C 249/01), Smernice o pomoći za finansiranje rizika za 2014-2020 (2014/C 19/04), Kriterijumi za analizu kompatibilnosti državne pomoći za obuku podložnu individualnom obaveštavanju (2009/C 188/01), Okvir za državnu pomoć za istraživanje i razvoj i inovacije (2014/C 198/01), Član 2
---	--	---

Neni 2 Fushëveprimi	Article 2 Scope	Obim
1.Dispozitat e kësaj rregullore janë të obligueshme për institucionet e kontrollit të ndihmës shtetërore dhe institucionet dhënëse. 2.Kategoritë e ndihmës shtetërore që mbulohen nga kjo Rregullore janë: 2.1. Ndihma rajonale; 2.2. Ndihma për ndërmarrjet e vogla dhe të mesme (në tekstin e mëtejme NVM-të); 2.3. Ndihma për qasje në financa për NVM-të; 2.4. Ndihma Shtetërore për kërkim, zhvillim dhe inovacion; 2.5. Ndihma për trajnim; 2.6. Ndihma për punëtorët e pafavorizuar dhe punëtorët me aftësi të kufizuara; 2.7. Ndihma për mbrojtjen e mjedisit; 2.8. Ndihma për investim për infrastrukturën vendore;	1. Provisions of this regulation are mandatory for the State Aid Control and Granting Institutions. 2.Categories of State aid that are covered by this Regulation are the following: 2.1. Regional aid; 2.2. Aid to small and medium sized enterprises (hereinafter SMEs); 2.3. Aid for access to finance for SMEs; 2.4. State aid for research, development and innovation; 2.5. Training aid; 2.6. Aid for disadvantaged workers and workers with disabilities; 2.7. Aid for environmental protection; 2.8. Investment aid for local infrastructure;	1. Odredbe ove Uredbe su obavezne za institucije kontrole državne pomoći i institucije davaoci. 2.Kategorije Državne pomoći koje su obuhvaćene ovom Uredbom su sledeće: 2.1. Regionalna pomoć; 2.2.Pomoć malim i srednjim preduzećima (u daljem tekstu MSP); 2.3.Pomoć za pristup finansijama za mala i srednja preduzeća; 2.4.Državna pomoć za istraživanje, razvoj i inovacije; 2.5.Pomoć za obuku; 2.6.Pomoć za radnike u nepovoljnom položaju i radnike sa invaliditetom; 2.7.Pomoć za zaštitu životne sredine; 2.8.Investiciona pomoć za lokalnu infrastrukturu;

2.9. Ndhimja shtetërore për shpëtimin dhe ristrukturimin e ndërmarrjeve në vështirësi; 2.10. Skemat e ndihmës për të riparuar dëmin e shkaktuar nga fatkeqësitë e caktuara natyrore. 3. Për ndihmën shtetërore të dhënë për të mbështetur sektorë dhe/ose aktivitete të veçanta, do të zbatohen rregullat për ndihmën shtetërore horizontale të përcaktuara në këtë Rregullore nëse ato janë në pajtim me rregullat veçanta të dedikuara për ato sektorë/ose aktivitete të veçanta. 4. Ndhimja për ndërmarrjet në vështirësi mund të jepet vetëm për të riparuar dëmin e shkaktuar nga fatkeqësi të caktuara natyrore dhe nga skemat e ndihmës për firmat fillestare (start-up), me kusht që ato skema të mos i trajtojnë ndërmarrjet në vështirësi në një mënyrë më të favorshme sesa ndërmarrjet e tjera, ose në bazë të nën-Kapitullit IX të kësaj Rregulloreje. 5. Kjo rregullore nuk zbatohet për: 5.1. Ndhimën e kushtëzuar me	2.9. State aid for rescue and restructuring of undertakings in difficulty; 2.10. Aid schemes to make good the damage caused by certain natural disasters. 3. For State aid provided to support particular sectors and/or activities, the rules prescribed for horizontal state aid in this Regulation shall apply if they are in compliance with special rules dedicated to those particular sectors/ or activities. 4. Aid to undertakings in difficulty can only be granted to make good the damage caused by certain natural disasters and start-up aid schemes, provided those schemes do not treat undertakings in difficulty more favourably than other undertakings, or under Subchapter IX of this Regulation. 5. This Regulation shall not apply to: 5.1. Aid contingent upon the use of domestic over imported goods or	2.9. Državna pomoć za spasavanje i restrukturiranje preduzeća u teškoćama; 2.10. Sšeme pomoći za nadoknadu štete uzrokovane određenim prirodnim katastrofama. 3. Za Državnu pomoć koja se daje za podršku određenim sektorima i/ili aktivnostima primenjuju se pravila propisana za horizontalnu državnu pomoć u ovoj uredbi ako su u skladu sa posebnim pravilima posvećenim tim sektorima/ili delatnostima. 4. Pomoć preduzećima u teškoćama može se odobriti samo za nadoknadu štete uzrokovane određenim prirodnim katastrofama i programima pomoći pri pokretanju, pod uslovom da se u tim programima preduzeća sa teškoćama ne tretiraju povoljnije od drugih preduzeća ili u skladu s potpoglavljem IX ove uredbe. 5. Ova uredba se ne primenjuje na: 5.1. Pomoć uslovljena upotrebom domaće robe ili usluga umesto uvezene;
--	---	---

përdorimin e mallrave ose shërbimeve vendore ndaj atyre të importuara; 5.2.Ndihma shtetërore e dhënë me qëllim nxitjen e aktiviteteve të lidhura me eksportin, përkatësisht ndihmën e lidhur drejtpërdrejt me sasinë e mallrave të eksportuara, krijimin dhe funksionimin e një rrjeti shpërndarjeje ose kostot e tjera aktuale të lidhura me aktivitetin e eksportit; 5.3.Skemat e ndihmës ose ndihma <i>ad hoc</i> në favor të një ndërmarrjeje e cila i nënshtrohet një urdhri të pashlyer për rikuperim, pas një vendimi të mëparshëm të KNSH, me të cilin shpall një ndihmë të paligjshme dhe të papajtueshme me Ligjin për Ndihmën Shtetërore, me përjashtim të skemave të ndihmës për riparimin e demit të shkaktuar nga fatkeqësi të caktuara natyrore; 5.4.Masat e ndihmës kur dhënia e ndihmës kushtëzohet me detyrimin për përfituesin të përdorë mallra të prodhuara në vend ose shërbime kombëtare; 5.5.Masat e ndihmës kur dhënia e	services; 5.2. State aid provided with the purpose of promoting export related activities, namely aid directly linked to the quantity of goods exported, to the establishment and operation of a distribution network or to other current costs linked to the export activity; 5.3. Aid schemes or <i>ad hoc</i> aid in favour of an undertaking which is subject to an outstanding recovery order following a previous SAC decision declaring an aid illegal and incompatible with the Law on State Aid, with the exception of aid schemes to make good the damage caused by certain natural disasters; 5.4. Aid measures where the grant of aid is subject to the obligation for the beneficiary to use nationally produced goods or national services; 5.5. Aid measures where the grant of aid is subject to the obligation for	5.2. Državna pomoć pružena u cilju promovisanja izvoznih aktivnosti, to jest pomoć direktno povezana sa količinom izvezenih robe, uspostavljanjem i radom distributivne mreže ili drugim tekućim troškovima povezanim sa izvoznom aktivnošću; 5.3. šeme pomoći ili <i>ad hoc</i> pomoć u korist preduzeća koje podleže nepodmirenom nalogu za oporavak nakon prethodne odluke KDP-a kojom se pomoć proglašava nezakonitom i nekompatibilnom sa Zakonom o državnoj pomoći, sa izuzetkom šema pomoći za nadoknadu štete nastale usled određene prirodne katastrofe; 5.4. Mere pomoći u slučaju kada dodeljivanje pomoći podleže obavezi korisnika da koristi robu nacionalnog porekla ili nacionalne usluge; 5.5. Mere pomoći gde dodela pomoći podleže obavezi korisnika da ima sedište u Republici Kosovo ili da
--	--	--

ndihmës kushtëzohet me detyrimin që përfituesi të ketë selinë e tij në Republikën e Kosovës ose të jetë i vendosur kryesisht në Republikën e Kosovës; Megjithatë, është e lejueshme kërkesa për të pasur një seli ose degë në Republikën e Kosovës në momentin e pagesës; 5.6. Masat e ndihmës që kufizojnë mundësinë që përfituesit të shfrytëzojnë rezultatet e kërkimit, zhvillimit dhe inovacionit në Kosovë ose Shtetet Anëtare të Bashkimit Evropian; 5.7. Ndihma që nuk përputhet me të gjitha kërkesat e përcaktuara në Kapitullin I të kësaj Rregulloreje dhe dispozitat e veçanta për kategorinë përkatëse të ndihmës të përcaktuara në Kapitullin II të kësaj Rregulloreje. Neni 3 Përkufizimet 1. Për qëllimet e kësaj Rregulloreje, shprehjet e përdorura do të kenë kuptimet e mëposhtme: 1.1. Ndihma ad hoc- nënkupton	the beneficiary to have its headquarters in the Republic of Kosovo or to be predominantly established in the Republic of Kosovo; However, the requirement to have an establishment or branch in the Republic of Kosovo at the moment of payment of the aid is allowed; 5.6. Aid measures restricting the possibility for the beneficiaries to exploit the research, development and innovation results in Kosovo or Member States of the European Union; 5.7. Aid that does not comply with all the requirements set in Chapter I of this Regulation and specific provisions for the relevant category of aid laid down in Chapter II of this Regulation. Article 3 Definitions 1. For the purposes of this Regulation the terms used shall have the following meanings: 1.1. Ad hoc aid- means aid that is not awarded on the basis of a scheme;	ima pretežno sedište u Republici Kosovo; Međutim, uslov za postojanje poslovnice ili filijale u Republici Kosovo u trenutku isplate pomoći je dozvoljen; 5.6. Mere pomoći koje ograničavaju mogućnost korisnika da iskoriste rezultate istraživanja, razvoja i inovacija na Kosovu ili u državama članicama Evropske unije; 5.7. Pomoć koja nije u skladu sa svim zahtevima postavljenim u Poglavlju I ove Uredbe i posebnim odredbama za odgovarajuću kategoriju pomoći utvrđenim u Poglavlju II ove Uredbe. Član 3 Definicije 1. Za potrebe ove Uredbe upotrebljeni izrazi imaju sledeće značenje: 1.1. Ad hoc pomoć- znači pomoć koja se ne dodeljuje na osnovu šeme;
--	--	---

ndihmën që nuk jepet në bazë të një skeme; 1.2. Shuma e saktësuar e ndihmës- nënkupton shuma maksimale e lejuar e ndihmës për një projekt investimi të madh, e llogaritur sipas formulës së mëposhtme: shuma e saktësuar e ndihmës = $R \times (A + 0.50 \times B + 0.34 \times C)$, ku R është intensiteti maksimal i ndihmës i zbatueshëm në zonën në fjalë, duke përfshirë intensitetin e rritur të ndihmës për NVM-të. A është pjesa e kostove të pranueshme të barabarta me 50 milion euro, B është pjesa e kostove të pranueshme midis 50 milion euro dhe 100 milion euro, dhe C është pjesa e kostove të pranueshme mbi 100 milion euro; 1.3. Intensiteti i ndihmës- nënkupton shumën bruto të ndihmës të shprehur në përqindje të kostove të pranueshme, para çdo zbritjeje të tatimeve ose detyrimeve tjera; 1.4. Zona të asistuar- nënkupton zonat e përcaktuara në një hartë të ndihmës rajonale të miratuar në zbatim të Ligjit për ndihme shtetërore. Para se të miratohet kjo	1.2. Adjusted aid amount- means the maximum permissible aid amount for a large investment project, calculated according to the following formula: adjusted aid amount = $R \times (A + 0.50 \times B + 0.34 \times C)$, where R is the maximum aid intensity applicable in the area concerned, excluding the increased aid intensity for SMEs. A is the part of eligible costs equal to EUR 50 million, B is the part of eligible costs between EUR 50 million and EUR 100 million, and C is the part of eligible costs above EUR 100 million; 1.3. Aid intensity- means the gross aid amount expressed as a percentage of the eligible costs, before any deduction of tax or other charge; 1.4. Assisted areas- areas defined in a regional aid map approved pursuant to the Law on State Aid. Before this regional aid map is approved, the entire Republic of Kosovo is a single assisted area	1.2. Prilagođeni iznos pomoći- znači najveći dozvoljeni iznos pomoći za veliki investicioni projekat, izračunat prema sledećoj formuli: prilagođeni iznos pomoći = $R \times (A + 0,50 \times B + 0,34 \times C)$, gde je R najveći primenljivi intenzitet pomoći u dotičnoj oblasti, isključujući povećani intenzitet pomoći za mala i srednja preduzeća. A je deo prihvatljivih troškova u iznosu od 50 miliona evra, B je deo prihvatljivih troškova između 50 miliona i 100 miliona evra, a C je deo prihvatljivih troškova iznad 100 miliona evra; 1.3. Intenzitet pomoći- znači bruto iznos pomoći izražen kao procenat prihvatljivih troškova, pre bilo kakvog odbitka poreza ili drugih dažbina; 1.4. Područja kojima se pruža pomoć- označavaju područja definisana u mapi regionalne pomoći koja je odobrena u skladu sa Zakonom o državnoj pomoći. Pre nego što se usvoji ova mapa regionalne pomoći, cela Republika
---	--	--

hartë e ndihmës rajonale, e gjithë Republika e Kosovës është një zonë e vetme e asistuar në pajtim me Ligjin për Ndhimën Shtetërore; 1.5. Thëngjill -nënkupton thëngjillin e kategorisë A dhe B të klasës së lartë, të mesme dhe të ulët, në kuptimin e sistemit ndërkombëtar të kodifikimit të thëngjillit të krijuar nga Komisioni Ekonomik i Kombeve të Bashkuara për Evropën dhe i përcaktuar në aktin përkatës juridik kombëtar; 1.6. Proces tenderimi nënkupton një proces ofertimi jo-diskriminues që siguron pjesëmarrjen e një numri të mjaftueshëm ndërmarrjesh dhe ku ndihma jepet, ose në bazë të ofertës fillestare të paraqitur nga ofertuesi, ose të një çmimi të ekuilibruar. Përveç kësaj, buxheti ose vëllimi i lidhur me procesin e ofertimit është një kufizim detyrues, i cili çon në një situatë ku jo të gjithë ofertuesit mund të marrin ndihmë; 1.7. Përfundimi i investimit- në rast të investimit rajonal nënkupton momentin kur investimi	pursuant to the Law on State Aid; 1.5. Coal -means high-grade, medium-grade and low-grade category A and B coal within the meaning of the international codification system for coal established by the United Nations Economic Commission for Europe and defined in the relevant national legal act; 1.6. Competitive bidding process- means a non-discriminatory bidding process that provides for the participation of a sufficient number of undertakings and where the aid is granted on the basis of either the initial bid submitted by the bidder or a clearing price. In addition, the budget or volume related to the bidding process is a binding constraint leading to a situation where not all bidders can receive aid; 1.7. Completion of the investment- in case of regional investment means the moment when the investment is considered by the national	Kosovo je jedinstveno potpomognuto područje u skladu sa Zakonom o Državnoj Pomoći 1.5. Ugalj- označava visokokvalitetni, srednji i nisko kvalitetni ugalj kategorije A i B u smislu međunarodnog sistema kodifikacije uglja koji je uspostavila Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu i definisan u relevantnom nacionalnom pravnom aktu; 1.6. Konkursni postupak nadmetanja -označava nediskriminatorni proces nadmetanja koji predviđa učešće dovoljnog broja preduzeća i gde se pomoć dodeljuje na osnovu početne ponude koju je podneo ponuđač ili uravnoteženoj ceni. Osim toga, budžet ili obim koji se odnosi na proces nadmetanja obavezujuće je ograničenje koje dovodi do situacije u kojoj svi ponuđači ne mogu dobiti pomoć; 1.7. Završetak investicije- u slučaju regionalnog ulaganja označava trenutak kada nacionalne vlasti smatraju da je ulaganje završeno ili tri godine nakon početka radova,
--	---	---

konsiderohet i përfunduar nga autoritetet shtetërore, ose tre vjet pas fillimit të punimeve, cilado që të jetë më herët; 1.8. Data e dhënies së ndihmës-nënkupton datën kur e drejta ligjore për të marrë ndihmën i është dhënë përfituesit sipas legjilacionit të aplikueshëm. 1.9. Punëtor i pafavorizuar nënkupton çdo person që: 1.9.1. Nuk ka qenë në punë të rregullt me pagesë për 6 muajt e mëparshëm; ose 1.9.2. Është midis moshës 16 dhe 24 vjeç; ose 1.9.3. Nuk ka arritur një kualifikim të mesëm të lartë arsimor ose profesional (Klasifikimi Standard Ndërkombëtar i Arsimit 3) ose është brenda dy viteve pas përfundimit të arsimit me kohë të plotë dhe i cili nuk ka marrë më parë punësimin e tij të parë të rregullt me pagesë; ose 1.9.4. Është mbi moshën 50 vjeç;	authorities as completed or three years after the start of works, whichever is earlier; 1.8. Date of granting of the aid” means the date when the legal right to receive the aid is conferred on the beneficiary under the applicable national legal regime; 1.9. Disadvantaged worker” means any person who: 1.9.1. Has not been in regular paid employment for the previous 6 months; or 1.9.2. Is between 15 and 24 years of age; or 1.9.3. Has not attained an upper secondary educational or vocational qualification (International Standard Classification of Education 3) or is within two years after completing full-time education and who has not previously obtained his or her first regular paid employment; or 1.9.4. Is over the age of 50 years; or	šta god da je ranije; 1.8. Datum dodeljivanja pomoći-označava datum kada se zakonsko pravo na primanje pomoći daje korisniku prema važećem zakonodavstvu. 1.9. Radnik u nefarizovanom položaju“ znači svako lice koje: 1.9.1. Nije bio u redovnom plaćenom radnom odnosu prethodnih 6 meseci; ili 1.9.2. Ima između 15 i 24 godine; ili 1.9.3. Nije stekao višu srednju obrazovnu ili stručnu kvalifikaciju (Međunarodna standardna klasifikacija obrazovanja 3) ili je u roku od dve godine nakon završetka redovnog školovanja i koji prethodno nije stekao svoje prvo redovno plaćeno zaposlenje; ili 1.9.4. Ima više od 50 godina; ili 1.9.5. Živi kao jedna odrasla osoba sa
---	--	---

ose 1.9.5. Jeton si një i rritur i vetëm me një ose më shumë persona në ngarkim; ose 1.9.6. Punon në një sektor ose profesion ku çekuilibri gjinor është të paktën 25% më i lartë se çekuilibri mesatar gjinor në të gjithë sektorët ekonomikë, dhe i përket atij grupi gjinor të nënpërfaqësuar; ose 1.9.7. Është anëtar i një pakice etnike dhe që kërkon zhvillimin e profilit të tij gjuhësor, të trajnimit profesional ose të përvojës në punë për të rritur perspektivat për të fituar qasje në punësim të qëndrueshëm; 1.10. Norma e drejtë e kthimit- nënkupton normën e pritshme të kthimit ekuivalente me një normë zbritjeje të përshtatur me rrezikun, e cila pasqyron nivelin e rrezikut të një projekti, si dhe natyrën e nivelin e kapitalit që investorët privatë planifikojnë të investojnë;	1.9.5. Lives as a single adult with one or more dependents; or 1.9.6. Works in a sector or profession where the gender imbalance is at least 25% higher than the average gender imbalance across all economic sectors, and belongs to that underrepresented gender group; or 1.9.7. Is a member of an ethnic minority and who requires development of his or her linguistic, vocational training or work experience profile to enhance prospects of gaining access to stable employment; 1.10. Fair rate of return- means the expected rate of return equivalent to a risk-adjusted discount rate which reflects the level of risk of a project and the nature and level of capital the private investors plan to invest; 1.11. Financial intermediary- means any financial institution regardless of its form and ownership,	jednim ili više izdržavanih lica; ili 1.9.6. Radi u sektoru ili profesiji u kojoj je rodna neravnoteža najmanje 25% veća od prosečne neravnoteže polova u svim ekonomskim sektorima i pripada toj nedovoljno zastupljenoj rodnoj grupi; ili 1.9.7. Je pripadnik etničke manjine i koji zahteva razvoj svog jezičkog, stručnog obrazovanja ili profila radnog iskustva kako bi povećao izgleda za pristup stabilnom zaposlenju; 1.10. Fer stopa prinosa- znači očekivana stopa prinosa ekvivalentna diskontnoj stopi prilagođenoj riziku koja odražava nivo rizika projekta i prirodu i nivo kapitala koji privatni investitori planiraju da ulože; 1.11. Finansijski posrednik- znači svaka finansijska institucija, bez obzira na njen oblik i vlasništvo, uključujući fond sredstava,
---	--	--

1.11. Ndërmjetës financiar nënkupton çdo institucion financiar pavarësisht nga forma dhe pronësia e tij, përfshirë fondet e fondeve, fondet e investimeve në kapitalin privat, fondet e investimeve publike, bankat, institucionet mikrofinanciare dhe shoqëritë garantuese; 1.12. Ekuivalenti i grantit bruto- nënkupton shumën e zbritur të ndihmës ekuivalente me atë që do të arrinte nëse do të sigurohej në formën e një granti për përfituesin e ndihmës, para tatimeve ose detyrimeve të tjera, të llogaritura në datën e dhënies së ndihmës ose në kohën kur ndihma i njoftohet institucioneve të kontrollit të ndihmës shtetërore, cilado që të jetë më e hershme, në bazë të normës referencë të zbatueshme në atë datë; 1.13. Skema e ndihmës horizontale operative rajonale- nënkupton një akt në bazë të të cilit, pa zbatuar masa të mëtejshme, ndihma operative individuale mund t'u jepet ndërmarrjeve të përcaktuara në akt në mënyrë të përgjithshme dhe abstrakte. Për qëllime të këtij	including fund-of-funds, private equity investment funds, public investment funds, banks, micro-finance institutions and guarantee societies; 1.12. Gross grant equivalent- means the discounted amount of the aid equivalent to what it would amount to if provided in the form of a grant to the aid beneficiary, before taxes or other charges, as calculated at the date of award of the aid or at the time the aid is notified to the State Aid Controlling Institutions, whichever is earlier, on the basis of the reference rate applicable on that date; 1.13. Horizontal regional operating aid scheme - means an act on the basis of which, without further implementing measures, individual operating aid may be granted to undertakings defined in the act in a general and abstract manner. For the purpose of this definition, a sectoral aid scheme cannot be considered as a horizontal regional operating aid scheme;	privatne investicione fondove, javne investicione fondove, banke, mikrofinansijske institucije i garantna društva; 1.12. Bruto ekvivalent bespovratnih sredstava- znači diskontovani iznos pomoći ekvivalentan onom koji bi iznosio ako bi se pružio u obliku granta korisniku pomoći, pre poreza ili drugih davanja, izračunat na datum dodele pomoći ili na dan kada je pomoć prijavljena institucijama kontrole državne pomoći), šta god da je ranije, na osnovu referentne stope koja se primenjivala na taj datum; 1.13. Horizontalna regionalna šema operative pomoći- označava akt na osnovu kojeg se, bez daljih implementacionih mera, pojedinačna operativa pomoć može dodeliti preduzećima definisanim aktom na opšti i apstraktan način. Za potrebe ove definicije, sektorska šema pomoći ne može se smatrati horizontalnom šemom regionalne pomoći za poslovanje;
---	--	---

përkufizimi, një skemë e ndihmës sektoriale nuk mund të konsiderohet si një skemë e ndihmës horizontale operative rajonale; 1.14. Skema e ndihmës sektoriale- nënkupton një skemë që mbulon aktivitetet që bien brenda fushëveprimit të më pak se pesë klasave (kodi numerik katër shifror) të Shtojcës së Rregullores së Qeverisë së Republikës së Kosovës për zbatimin e standardeve për klasifikim të aktiviteteve ekonomike në versionin e NACE-Rev.2 (në vijim NACE); 1.15. Lëvizja e mallrave - nënkupton lëvizjen e mallrave nga pika e origjinës në pikën e destinacionit, duke përfshirë çdo seksion ndërmjetës ose faza brenda ose jashtë Republikës së Kosovës, të bëra duke përdorur një ose më shumë mjete transporti; 1.16. Promovimi i produkteve bujqësore- nënkupton mbajtjen ose shfaqjen me qëllim shitjen, ofrimin për shitje, shpërndarjen ose çdo mënyrë tjetër të vendosjes në	1.14. Sectoral aid scheme- means a scheme that covers activities falling within the scope of fewer than five classes (four-digit numerical code) of the Annex of Regulation of the Government of Republic of Kosovo on implementation of standards for classification of economic activities in the version of NACE-Rev.2 (hereinafter NACE); 1.15. Journey- means the movement of goods from the point of origin to the point of destination, including any intermediary sections or stages within or outside of the Republic of Kosovo, made using one or more means of transport; 1.16. Marketing of agricultural products- means holding or display with a view to sale, offering for sale, delivery or any other manner of placing on the market, except the first sale by a primary producer to resellers or processors and any activity preparing a	1.14. Šema sektorske pomoći - označava šemu koja pokriva aktivnosti koje spadaju u opseg manje od pet klasa (četvorocifreni numerički kod) aneksa uredbe vlade Republike Kosovo o primeni standarda za klasifikaciju ekonomskih aktivnosti u verziji NACE-Rev.2 (u daljem tekstu NACE); 1.15. Kretanje robe- označava kretanje robe od mesta porekla do odredišta, uključujući sve posredničke deonice ili etape unutar ili izvan Republike Kosovo, izvršeno korišćenjem jednog ili više prevoznih sredstava; 1.16. Promocija poljoprivrednih proizvoda- znači držanje ili izlaganje s ciljem prodaje, ponude za prodaju, isporuku ili bilo koji drugi način stavljanja na tržište, osim prve prodaje od strane primarnog proizvođača preprodavcima ili prerađivačima i bilo koje aktivnosti pripreme
--	--	---

treg, përveç shitjes së parë nga një prodhues kryesor tek shitësit ose përpunuesit dhe çdo aktivitet që përgatit një produkt për një shitje të tillë të parë; një shitje nga një prodhues kryesor te konsumatorët përfundimtarë do të konsiderohet si tregtim nëse bëhet në mjedise të veçanta të rezervuara për atë qëllim; 1.17. Rritje neto në numër të punonjësve- nënkupton rritjen neto të numrit të punonjësve në ndërmarrjen në fjalë në krahasim me mesataren për një periudhë të caktuar kohore, dhe se çdo pozitë e humbur gjatë asaj periudhe duhet të zbritet dhe se numri i personave të punësuar me kohë të plotë, me kohë të pjesshme dhe sezonale duhet të merren parasysh me fraksionet e tyre vjetore të njësive të punës; 1.18. Ndihmë operative- nënkupton ndihmën që synon të zvogëlojë shpenzimet rrjedhëse të një ndërmarrjeje, duke përfshirë kategori të tilla si kostot e personelit, materialet, shërbimet e kontraktuara, komunikimet, energjinë, mirëmbajtjen, qiranë dhe administrimin, por duke përjashtuar	product for such first sale; a sale by a primary producer to final consumers shall be considered to be marketing if it takes place in separate premises reserved for that purpose; 1.17. Net increase in the number of employees- means a net increase in the number of employees in the establishment concerned compared with the average over a given period in time, and that any posts lost during that period must be deducted and that the number of persons employed full-time, part-time and seasonal has to be considered with their annual labour unit fractions; 1.18. Operating aid” means aid aimed to reduce an undertaking’s current expenditure, including categories such as personnel costs, materials, contracted services, communications, energy, maintenance, rent and administration, but excluding depreciation charges and the costs of financing if these have been included in the eligible costs when granting regional investment aid;	proizvoda za takve prve prodaje; prodaja primarnog proizvođača krajnjim potrošačima smatra se marketingom ako se odvija u zasebnim prostorijama rezervisanim za tu svrhu; 1.17. Neto povećanje broja zaposlenih - znači neto povećanje broja zaposlenih u dotičnoj ustanovi u poređenju sa prosekom u datom vremenskom periodu, te da se sva radna mesta izgubljena u tom periodu moraju oduzeti i da se broj osoba zaposlenih sa punim radnim vremenom, sa skraćenim radnim vremenom i sezonski moraju se uzeti u obzir sa njihovim godišnjim udelima jedinica rada; 1.18. Operativna pomoć- znači pomoć čiji je cilj smanjenje tekućih rashoda preduzeća, uključujući kategorije kao što su troškovi osoblja, materijali, ugovorene usluge, komunikacije, energija, održavanje, iznajmljivanje i administracija, ali isključujući naknade za amortizaciju i troškove finansiranja ako su oni uključeni u prihvatljive troškove prilikom odobravanja regionalne investicione pomoći;
--	--	--

tarifat e amortizimit dhe kostot e financimit nëse këto janë përfshirë në kostot e pranueshme gjatë dhënies së ndihmës rajonale për investim; 1.19. Fitimi operativ - nënkupton: ndryshimin midis të të hyrave të zbritura dhe kostove të zbritura operative gjatë jetëgjatësisë ekonomike të investimit, ku ky ndryshim është pozitiv. Kostot operative përfshijnë kosto të tilla si kostot e personelit, materialet, shërbimet e kontraktuara, komunikimet, energjinë, mirëmbajtjen, qiranë, administrimin, por përjashtojnë tarifat e amortizimit dhe kostot e financimit nëse këto janë mbuluar nga ndihma për investim. Zbritja e të të hyrave dhe kostove operative duke përdorur një normë të përshtatshme zbritjeje që mundëson të arrihet një fitim i arsyeshëm; 1.20. Prodhim primar bujqësor- nënkupton prodhimin e produkteve të tokës dhe blegtorisë, të listuara në Shtojcën 3 të Rregullores së Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr. 04/2020 për ndihmën <i>de</i>	1.19. Operating profit- means the difference between the discounted revenues and the discounted operating costs over the economic lifetime of the investment, where this difference is positive. The operating costs include costs such as personnel costs, materials, contracted services, communications, energy, maintenance, rent, administration, but exclude depreciation charges and the costs of financing if these have been covered by investment aid. Discounting revenues and operating costs using an appropriate discount rate allows a reasonable profit to be made; 1.20. Primary agricultural production - means production of products of the soil and of stock farming, listed in Annex 3 of Regulation of the Government of Republic of Kosovo No. 04/2020 on <i>de minimis</i> aid, without performing any further operation changing the nature of such	1.19. Operativni profit- znači razliku između diskontovanih prihoda i diskontovanih operativnih troškova tokom ekonomskog veka trajanja investicije, gde je ta razlika pozitivna. Operativni troškovi uključuju troškove kao što su troškovi osoblja, materijala, ugovorenih usluga, komunikacija, energije, održavanja, zakupnine, administracije, ali isključuju troškove amortizacije i troškove finansiranja ako su pokriveni pomoći za investicije. Diskontovanje prihoda i operativnih troškova korišćenjem odgovarajuće diskontne stope omogućava ostvarivanje razumne dobiti; 1.20. Primarna poljoprivredna proizvodnja- označava proizvodnju proizvoda od zemljišta i stočarstva, navedenih u aneksu 3 Uredbe vlade Republike Kosovo br. 04/2020 o <i>de minimis</i> pomoći, bez obavljanja bilo kakvih daljih operacija koje menjaju prirodu takvih proizvoda;
---	---	--

<i>minimis</i>, pa kryer asnjë veprim të mëtejshëm që e ndryshon natyrën e këtyre produkteve; 1.21. Përpunimi i produkteve bujqësore- nënkupton çdo veprim mbi një produkt bujqësor që rezulton në një produkt i cili është gjithashtu një produkt bujqësor, përveç aktiviteteve në fermë të nevojshme për përgatitjen e një produkti shtazor ose bimor për shitjen e parë; 1.22. Paradhënie e kthyeshme - nënkupton një hua për një projekt i cili paguhet në një ose më shumë kështe dhe kushtet për rimbursimin e së cillës varen nga rezultati i projektit; 1.23. Fillimi i punimeve- nënkupton hapin e parë ose të fillimit të punimeve të ndërtimit që lidhet me investimin, ose angazhimin e parë ligjërish të detyrueshëm për të porositur pajisje ose ndonjë angazhim tjetër që e bën investimin të pakthyeshëm. Blerja e tokës dhe punimet përgatitore si marrja e lejeve dhe kryerja e studimeve të fizibilitetit nuk konsiderohen fillimi	products; 1.21. Processing of agricultural products- means any operation on an agricultural product resulting in a product which is also an agricultural product, except on-farm activities necessary for preparing an animal or plant product for the first sale; 1.22. Repayable advance- means a loan for a project which is paid in one or more instalments and the conditions for the reimbursement of which depend on the outcome of the project; 1.23. Start of works- means the earlier of either the start of construction works relating to the investment, or the first legally binding commitment to order equipment or any other commitment that makes the investment irreversible. Buying land and preparatory works such as obtaining permits and conducting feasibility studies are not considered start of works. For take-overs, ‘start of works’ means the moment of acquiring the assets directly linked to the acquired	1.21. Prerada poljoprivrednih proizvoda- znači bilo koja operacija na poljoprivrednom proizvodu koja rezultira proizvodom koji je takođe poljoprivredni proizvod, osim aktivnosti na farmi neophodnih za pripremu životinjskog ili biljnog proizvoda za prvu prodaju; 1.22. Predujam koji se može vratiti- znači zajam za projekat koji se plaća u jednoj ili više rata i čiji uslovi za refundaciju zavise od ishoda projekta; 1.23. Početak radova- znači raniji početak građevinskih radova koji se odnose na ulaganje, ili prva pravno obavezujuća obaveza naručivanja opreme ili bilo koja druga obaveza koja investiciju čini nepovratnom. Kupovina zemljišta i pripremi radovi, poput dobijanja dozvola i sprovođenja studija izvodljivosti, ne smatraju se početkom radova. Za preuzimanja, „početak radova“ znači trenutak sticanja imovine direktno povezane sa stečenom ustanovom;
--	---	---

i punimeve. Për ndërmarrjet, “fillimi i punëve” nënkupton momentin e blerjes së aseteve të lidhura drejtpërdrejt me ndërmarrjen e fituar; 1.24. Asete të prekshme - nënkupton asetet ku përfshihen toka, ndërtesat dhe impiantet, makineritë dhe pajisjet; 1.25. Financim total – nënkupton shuma e përgjithshme e investimit e bërë në një ndërmarrje ose projekt të pranueshëm sipas Nën-Kapitullit III ose sipas nenit 70 të kësaj rregulloreje, me përjashtim të investimeve tërësisht private të siguruara me kushtet e tregut dhe jashtë fushëveprimit të masës përkatëse të ndihmës shtetërore; 1.26. Shpenzimet e transportit- nënkupton kostot e transportit me qira ose kundrejt shpërblimit të paguara nga përfituesit për udhëtim, duke përfshirë: 1.26.1. Trifat e ngarkesave, shpenzimet e trajtimit dhe kostot e magazinimit të përkohshëm, për aq sa këto kosto lidhen me udhëtimin;	establishment; 1.24. Tangible assets- means assets consisting of land, buildings and plant, machinery and equipment; 1.25. Total financing- means the overall investment amount made into an eligible undertaking or project under Subchapter III or under Article 70 of this Regulation to the exclusion of entirely private investments provided on market terms and outside the scope of the relevant State aid measure; 1.26. Transport costs- means the costs of transport for hire or reward actually paid by the beneficiaries per journey, comprising: 1.26.1. Freight charges, handling costs and temporary stocking costs, in so far as these costs relate to the journey; 1.26.2. Insurance costs applied to the cargo;	1.24. Materijalna imovina - označava imovinu koja se sastoji od zemljišta, zgrada i postrojenja, mašina i opreme; 1.25. Ukupno finansiranje- znači ukupni iznos ulaganja u prihvatljivo preduzeće ili projekat prema potpoglavlju III ili članu 70. ove uredbe, isključujući potpuno privatna ulaganja obezbeđena pod tržišnim uslovima i izvan opsega relevantne mere državne pomoći; 1.26. Troškovi prevoza- označavaju troškove prevoza za iznajmljivanje ili isplatukoju su korisnici realno platili po putovanju, uključujući: 1.26.1 Prevoznine, troškove rukovanja i privremene troškove skladištenja, u meri u kojoj se ti troškovi odnose na putovanje; 1.26.2 Troškovi osiguranja koji se primenjuju na teret; 1.26.3 Porezi, dažbine ili nameti
--	---	---

1.26.2. Kostot e sigurimit të aplikuara për ngarkesën; 1.26.3. Tatimet, detyrimet ose tarifa të zbatuara për ngarkesën dhe, nëse është e aplikueshme, për ‘peshën e vdekur’, si në pikën e origjinës ashtu edhe në pikën e destinacionit; dhe 1.26.4. Kostot e sigurisë dhe kontrollit të sigurisë, shtesat për kostot e rritura të karburantit; 1.27. Plani i vlerësimit- nënkupton një dokument që mbulon një ose më shumë skema ndihme dhe përmban të paktën aspektet minimale si në vijim: objektivat që do të vlerësohen, pyetjet e vlerësimit, treguesit e rezultateve, metoda e parashikuar për të kryer vlerësimin, kushtet për mbledhjen e të dhënave, periudha kohore e propozuar për vlerësimin duke përfshirë datën e dorëzimit të raporteve të ndërmjetme dhe përfundimtare të vlerësimit, përshkrimin e organit të pavarur që do të kryejë vlerësimin ose kriteret që do të përdoren për përzgjedhjen e tij dhe modalitetet për ta bërë atë vlerësim të qasshëm	1.26.3. Taxes, duties or levies applied to the cargo and, if applicable, to the deadweight, both at point of origin and point of destination; and 1.26.4. Safety and security control costs, surcharges for increased fuel costs; 1.27. Evaluation plan- means a document covering one or more aid schemes and containing at least the following minimum aspects: the objectives to be evaluated, the evaluation questions, the result indicators, the envisaged method to conduct the evaluation, the data collection requirements, the proposed timing of the evaluation including the date of submission of the interim and the final evaluation reports, the description of the independent body that will carry out the evaluation or the criteria that will be used for its selection and the modalities for making the evaluation publicly available; 1.28. Undertaking in difficulty- means an undertaking in respect of which at least one of the following	koji se primenjuju na teret i, ako je primenljivo, na nosivost, kako na mestu porekla tako i na odredištu; i 1.26.4 Troškovi kontrole bezbednosti i zaštite, doplate za povećane troškove goriva; 1.27. Plan evaluacije- znači dokument koji pokriva jednu ili više šema pomoći i sadrži najmanje sledeće minimalne aspekte: ciljeve koje treba oceniti, pitanja za ocenjivanje, pokazatelje rezultata, predviđenu metodu za sprovođenje evaluacije, zahteve za prikupljanje podataka, predloženi rokovi evaluacije, uključujući datum podnošenja privremenih i završnih izveštaja o evaluaciji, opis nezavisnog tela koje će izvršiti evaluaciju ili kriterijume koji će se koristiti za njegov izbor i modalitete za stavljanje evaluacije na raspolaganje javnosti; 1.28. Preduzeće u poteškoćama- znači preduzeće u vezi sa kojim se javlja barem jedna od sledećih okolnosti:
--	--	--

publikisht; 1.28. Ndërmarrje në vështirësi - nënkupton një ndërmarrje, në lidhje me të cilën shfaqet të paktën njëra nga rrethanat e mëposhtme: 1.28.1. Në rastin e një shoqërie me përgjegjësi të kufizuar (përveç një NVM -je që ka ekzistuar për më pak se tre vjet ose, për qëllime të pranueshmërisë për ndihmë për financim të rrezikut, një NVM-je brenda 7 viteve nga shitja e saj e parë komerciale që kualifikohet për investimet për financim të rrezikut, pas kujdesit të duhur nga ndërmjetësi financiar i zgjedhur), ku më shumë se gjysma e kapitalit të saj të nënshkruar është zhdukur si rezultat i humbjeve të akumuluar. Ky rast shfaqet kur zbritja e humbjeve të akumuluar nga rezervat (dhe të gjithë elementët e tjerë që në përgjithësi konsiderohen si pjesë e fondeve vetjake të kompanisë) çon në një shumë kumulative negative që tejkalon gjysmën e kapitalit aksionar të nënshkruar. Kapitali aksionar përfshin, aty ku është	circumstances occurs: 1.28.1. In the case of a limited liability company (other than an SME that has been in existence for less than three years or, for the purposes of eligibility for risk finance aid, an SME within 7 years from its first commercial sale that qualifies for risk finance investments following due diligence by the selected financial intermediary), where more than half of its subscribed share capital has disappeared as a result of accumulated losses. This is the case when deduction of accumulated losses from reserves (and all other elements generally considered as part of the own funds of the company) leads to a negative cumulative amount that exceeds half of the subscribed share capital. Share capital includes, where relevant, any share premium. For the purposes of this provision, ‘limited liability company’ refers in particular to the types of company as	1.28.1 U slučaju društva sa ograničenom odgovornošću (osim MSP-a koje postoji manje od tri godine ili, u svrhu podobnosti za pomoć u finansiranju rizika, MSP u periodu od 7 godina od prve komercijalne prodaje koje ispunjava uslove za finansiranje rizika ulaganja nakon dubinske analize izabranog finansijskog posrednika), gde je više od polovine upisanog dioničkog kapitala nestalo kao rezultat akumuliranih gubitaka. Ovo je slučaj kada odbitak akumuliranih gubitaka iz rezervi (i svih ostalih elemenata koji se generalno smatraju delom sopstvenih sredstava kompanije) dovodi do negativnog kumulativnog iznosa koji prelazi polovinu upisanog akcionarskog kapitala. Dionički kapital uključuje, gde je to relevantno, bilo koju premiju deonica. Za potrebe ove odredbe, „društvo sa ograničenom odgovornošću“ odnosi se
--	--	---

e rëndësishme, çdo premium aksioni. Për qëllimet e kësaj dispozite, ‘shoqëri me përgjegjësi të kufizuar’ i referohet veçanërisht llojeve të shoqërive siç përkruhen në ligjin përkatës kombëtar; 1.28.2. Në rastin e një kompanie ku të paktën disa anëtarë kanë përgjegjësi të pakufizuar për borxhin e kompanisë (përveç një NVM-je që ka ekzistuar për më pak se tre vjet ose, për qëllime të pranueshmërisë për ndihmë për financim të rrezikut, një NVM-je brenda 7 viteve nga shitja e saj e parë komerciale që kualifikohet për investimet për financim të rrezikut, pas kujdesit të duhur nga ndërmjetësi financiar i zgjedhur), ku më shumë se gjysma e kapitalit të saj siç tregohet në llogaritë e kompanisë është zhdukur si rezultat i humbjeve të akumuluar. Për qëllimet e kësaj dispozite, “një kompani ku të paktën disa anëtarë kanë përgjegjësi të pakufizuar për borxhin e kompanisë” i referohet veçanërisht llojeve të	described in the relevant national law; 1.28.2. In the case of a company where at least some members have unlimited liability for the debt of the company (other than an SME that has been in existence for less than three years or, for the purposes of eligibility for risk finance aid, an SME within 7 years from its first commercial sale that qualifies for risk finance investments following due diligence by the selected financial intermediary), where more than half of its capital as shown in the company accounts has disappeared as a result of accumulated losses. For the purposes of this provision, ‘a company where at least some members have unlimited liability for the debt of the company’ refers in particular to the types of company as described in the relevant national law;	posebno na vrste preduzeća opisane u relevantnom nacionalnom zakonu; 1.28.2 U slučaju društva u kojem najmanje neki članovi imaju neograničenu odgovornost za dug društva (osim MSP koje postoji manje od tri godine ili, u svrhu podobnosti za pomoć u rizičnom finansiranju, MSP u periodu od 7 godina od prve komercijalne prodaje koja ispunjava uslove za ulaganja u rizično finansiranje nakon dubinske analize izabranog finansijskog posrednika), gde je više od polovine njegovog kapitala, kako je prikazano na računima preduzeća, nestalo kao rezultat akumuliranih gubitaka. Za potrebe ove odredbe, „društvo u kojem najmanje neki članovi imaju neograničenu odgovornost za dug kompanije“ odnosi se posebno na vrste preduzeća opisane u relevantnom nacionalnom zakonu; 1.28.3 Ako je preduzeće predmet
--	--	---

shoqërive siç përshkruhet në ligjin përkatës kombëtar; 1.28.3.Kur ndërmarrja i nënshtrohet procedurave kolektive të falimentimit ose i plotëson kriteret, sipas ligjit vendor të saj, për t'u vendosur në procedurat e falimentimit kolektiv me kërkesë të kreditorëve të saj; 1.28.4.Kur ndërmarrja ka marrë ndihmë për shpëtim dhe ende nuk e ka rimbursuar huanë ose përfunduar garancinë, ose ka marrë ndihmë për ristrukturim dhe është ende subjekt i një plani për ristrukturim; 1.28.5.Në rastin e një ndërmarrjeje që nuk është një NVM, ku, gjatë dy viteve të fundit: 1.28.5.1 Raporti i borxhit të ndërmarrjes ndaj kapitalit ka qenë më i madh se 7,5 ;dhe 1.28.5.2 Raporti i mbulimit të interesit të ndërmarrjes EBITDA ka qenë nën 1,0.	1.28.3. Where the undertaking is subject to collective insolvency proceedings or fulfils the criteria under its domestic law for being placed in collective insolvency proceedings at the request of its creditors; 1.28.4. Where the undertaking has received rescue aid and has not yet reimbursed the loan or terminated the guarantee, or has received restructuring aid and is still subject to a restructuring plan; 1.28.5. In the case of an undertaking that is not an SME, where, for the past two years: 1.28.5.1.The undertaking's book debt to equity ratio has been greater than 7,5; and 1.28.5.1. 1.28.5.2. The undertaking's EBITDA interest coverage ratio has been below 1,0. 1.29. Wage cost - means the total amount actually payable by the	kolektivnog stečajnog postupka ili ispunjava kriterijume prema domaćem zakonodavstvu za stavljanje u kolektivni stečajni postupak na zahtev svojih poverilaca; 1.28.4 Ako je preduzeće primilo pomoć za spasavanje i još nije vratilo kredit ili otkazalo garanciju, ili je primilo pomoć za restrukturiranje i još uvek podleže planu restrukturiranja; 1.28.5 U slučaju preduzeća koje nije MSP, gde je u poslednje dve godine: 1.28.5.1.Odnos knjigovodstvenog duga prema kapitalu preduzeća bio veći od 7,5; i 1.28.5.2.Koeficijent pokrića kamata EBITDA preduzeća bio ispod 1,0. 1.29. Troškovi zarada- označavaju ukupan iznos koji korisnik pomoći isplaćuje u vezi sa dotičnim zaposlenjem, a koji obuhvata, kroz
---	---	---

1.29. Kostoja e pagave- nënkupton shumën totale të pagueshme nga përfituesi i ndihmës në lidhje me punësimin në fjalë, që përfshin pagat bruto para tatimeve dhe kontributeve të detyrueshme, siç janë sigurimet shoqërore, kujdesi për fëmijët dhe shpenzimet e kujdesit për prindërit për një periudhë të caktuar kohore; 1.30. Punëtor me aftësi të kufizuara - nënkupton çdo person që njihet si punëtor me aftësi të kufizuara sipas ligjit perkatës në fuqi ose ka dëmtime afatgjata fizike, mendore, intelektuale ose shqisore të cilat, në bashkëveprim me pengesa të ndryshme, mund të pengojnë pjesëmarrjen e tyre të plotë dhe efektive në një mjedis pune në mënyrë të barabartë me punëtorët e tjerë; 1.31. Investimi fillestar-nënkupton një investim në asete të prekshme dhe të paprekshme që lidhen me krijimin e një selie të re, zgjerimin e kapacitetit të një ndërmarrje ekzistuese, diversifikimin e prodhimit të një ndërmarrje në produkte që nuk janë prodhuar më parë në atë ndërmarrje ose një	beneficiary of the aid in respect of the employment concerned, comprising over a defined period of time the gross wage before tax and compulsory contributions such as social security, child care and parent care costs; 1.30. Worker with disabilities- means any person who is recognised as worker with disabilities under national law or has long-term physical, mental, intellectual or sensory impairment(s) which, in interaction with various barriers, may hinder their full and effective participation in a work environment on an equal basis with other workers; 1.31. Initial investment- means an investment in tangible and intangible assets related to the setting-up of a new establishment, extension of the capacity of an existing establishment, diversification of the output of an establishment into products not previously produced in the establishment or a fundamental change in the overall production	određeni vremenski period, bruto platu prije oporezivanja i obavezne doprinose, kao što su socijalno osiguranje, briga o deci i troškovi brige o roditeljima; 1.30. Radnik sa invaliditetom- znači svako lice koje je prema nacionalnom zakonodavstvu priznato kao radnik sa invaliditetom ili ima dugotrajna fizička, mentalna, intelektualna ili čulna oštećenja koja mogu, u interakciji sa različitim preprekama, ometati njihovo puno i efikasno učešće u radno okruženje na ravnopravnoj osnovi sa ostalim radnicima; 1.31. Početo ulaganje- znači ulaganje u materijalnu i nematerijalnu imovinu povezano sa osnivanjem nove ustanove, proširenjem kapaciteta postojeće ustanove, diversifikacijom proizvodnje ustanove u proizvode koji prethodno nisu proizvedeni u toj ustanovi ili u osnovna promena u ukupnom proizvodnom procesu postojeće ustanove; ili sticanje imovine koja pripada ustanovi koje se zatvorilo ili bi se zatvorilo da
---	---	--

ndryshim thelbësor në procesin e përgjithshëm të prodhimit të një ndërmarrje ekzistuese; ose një blerje e aseteve që i përkasin një ndërmarrje që është mbyllur ose do të ishte mbyllur po të mos ishte blerë, dhe është blerë nga një investitor që nuk ka lidhje me shitësin dhe e përjashton vetëm fitimin e aksioneve të një ndërmarrjeje. Investimi për zëvendësim nuk përbën investim fillestar. 1.32. Investimi fillestar që krijon veprimtari të re ekonomike - do të thotë një investim në asete të prekshme dhe të paprekshme që lidhen me krijimin e një selie të re, ose me zgjerimin e veprimtarisë së një ndërmarrjeje, me kusht që aktiviteti i ri të mos jetë i njëjtë ose një aktivitet i ngjashëm me aktivitetin e kryer më parë në ndërmarrje; ose blerja e aseteve që i përkasin një ndërmarrje që është mbyllur ose do të mbyllej po të mos ishte blerë, dhe është blerë nga një investitor që nuk ka lidhje me shitësin, me kusht që aktiviteti i ri që do të kryhet duke përdorur asetet e fituara nuk është aktiviteti i njëjtë ose i ngjashëm me aktivitetin e	process of an existing establishment; or an acquisition of assets belonging to an establishment that has closed or would have closed had it not been purchased, and is bought by an investor unrelated to the seller and excludes sole acquisition of the shares of an undertaking. Replacement investment thus does not constitute initial investment. 1.32. Initial investment that creates new economic activity” means an investment in tangible and intangible assets related to the setting up of a new establishment, or to the diversification of the activity of an establishment, under the condition that the new activity is not the same or a similar activity to the activity previously performed in the establishment; or the acquisition of the assets belonging to an establishment that has closed or would have closed had it not been purchased, and is bought by an investor unrelated to the seller, under the condition that the new activity to be performed using the acquired assets is not the same or a similar activity to the activity performed in the	nije kupljeno, a kupuje ga investitor koji nije u vezi sa prodavcem i isključuje isključivo sticanje akcija preduzeća. Zamensko ulaganje stoga ne predstavlja početno ulaganje. 1.32. Početno ulaganje koja stvara novu ekonomsku aktivnost“ označava ulaganje u materijalnu i nematerijalnu imovinu u vezi sa osnivanjem nove ustanove ili sa diversifikacijom aktivnosti ustanove, pod uslovom da nova aktivnost nije ista ili slična delatnosti koja se prethodno obavljala u ustanovi; ili sticanje imovine koja pripada ustanovi koje se zatvorilo ili bi se zatvorilo da nije kupljeno, a kupuje ga investitor koji nije u vezi sa prodavcem, pod uslovom da nova aktivnost koja se treba obaviti korišćenjem stečene imovine nije ista ili slična aktivnost u odnosu na aktivnost koja se obavljala u ustanovi pre sticanja. Samo sticanje akcija preduzeća ne kvalifikuje se kao početno ulaganje koje stvara novu ekonomsku aktivnost;
--	---	--

kryer në ndërmarrjen para blerjes. Blerja e vetme e aksioneve të një ndërmarrjeje nuk kualifikohet si investim fillestar që krijon një aktivitet të ri ekonomik; 1.33. Asetet e paprekshme- nënkupton asetet (pasuritë) që nuk kanë një mishërim fizik ose financiar, të tilla si të drejtat e patentave, licencat, njohuritë ose pronësia tjetër intelektuale; 1.34. Projekt investimi i madh- nënkupton një investim fillestar me kosto të pranueshme që tejkalojnë 50 milionë euro; 1.35. Mjetet e transportit- nënkupton transportin hekurudhor, transportin rrugor të mallrave, transportin ujor të brendshëm, transportin detar, transportin ajror dhe transportin me modalitete të ndryshme; 1.36. Pika e destinacionit- nënkupton vendin ku shkarkohen mallrat; 1.37. Pika e origjinës- nënkupton vendin ku ngarkohen mallrat për transport;	establishment prior to the acquisition. Sole acquisition of the shares of an undertaking does not qualify as initial investment that creates a new economic activity; 1.33. Intangible assets- means assets that do not have a physical or financial embodiment such as patent rights, licences, know-how or other intellectual property; 1.34. Large investment project- means an initial investment with eligible costs exceeding EUR 50 million; 1.35. Means of transport- means rail transport, road freight transport, inland waterway transport, maritime transport, air transport, and intermodal transport; 1.36. Point of destination- means the place where the goods are unloaded; 1.37. Point of origin- means the place where the goods are loaded for transport; 1.38. Regional investment aid- means	1.33. Nematerijalna imovina- označava imovinu koja nema fizičku ili finansijsku realizaciju, kao što su prava na patente, licence, veštine ili druga intelektualna svojina; 1.34. Veliki investicioni projekat- znači početno ulaganje sa prihvatljivim troškovima većim od 50 miliona EUR; 1.35. Prevozna sredstva- označavaju železnički transport, drumski teretni transport, transport unutrašnjim plovrim putevima, pomorski transport, vazdušni transport i intermodalni transport; 1.36. Odredišna tačka- označava mesto istovara robe; 1.37. Mesto porekla- označava mesto utovara robe za transport; 1.38. Regionalna pomoć za investicije- znači regionalna pomoć dodeljena za početno ulaganje ili početno
---	--	---

1.38. Ndihmë për investim rajonal- nënkupton ndihmën rajonale të dhënë për një investim fillestar ose për një investim fillestar në favor të një aktiviteti të ri ekonomik; 1.39. Zhvendosje - nënkupton transferimin e aktivitetit të njëjtë ose të ngjashëm, ose të një pjese të tij, nga një njësi brenda një pale kontraktuese të Marrëveshjes për Zonën Ekonomike Evropiane (ZEE) (njësia fillestare) në njësinë në të cilën investimi i ndihmuar kryhet në Republikën e Kosovës (njësia e ndihmuar). Një transferim ekziston nëse produkti ose shërbimi në njësitë fillestare dhe në ato të ndihmuara, shërben të paktën pjesërisht për të njëjtat qëllime dhe plotëson kërkesat ose nevojat e të njëjtit lloj të klientëve, si dhe vendet e punës humben në të njëjtin aktivitet ose në një aktivitet të ngjashëm në njërin prej njësive fillestare të përfituesit në ZEE; 1.40. Projekt i vetëm investimi- nënkupton çdo investim fillestar të lidhur me të njëjtin aktivitet ose një aktivitet të ngjashëm, të nisur nga përfituesi i ndihmës në nivel grupi	regional aid granted for an initial investment or an initial investment in favour of a new economic activity; 1.39. Relocation- means a transfer of the same or a similar activity or part thereof from an establishment in one contracting party to the European Economic Area (EEA) Agreement (initial establishment) to the establishment in which the aided investment takes place in the Republic of Kosovo (aided establishment). There is a transfer if the product or service in the initial and in the aided establishments serves at least partly the same purposes and meets the demands or needs of the same type of customers and jobs are lost in the same or a similar activity in one of the initial establishments of the beneficiary in the EEA; 1.40. Single investment project- means any initial investment related to the same or a similar activity started by the aid beneficiary at group level within three years of the date of start of works on another aided investment	ulaganje u korist nove ekonomske aktivnosti; 1.39. Preseljenje- znači prenos iste ili slične aktivnosti ili njenog dela sa ustanove jedne ugovorne strane u Sporazumu o Evropskom ekonomskom prostoru (EEP) (prvobitna ustanova) na ustanovi u kome se pomoć ulaže u Republici Kosovo (potpomognuta ustanova). Do transfera dolazi ako proizvod ili usluga u početno i potpomognuta ustanova kojima se pruža pomoć barem delimično imaju iste svrhe i zadovoljavaju zahteve ili potrebe iste vrste kupaca, a radna mesta su izgubljena u istoj ili sličnoj delatnosti u jednoj od početne ustanove korisnika u EEP-u; 1.40. Pojedinačni investicioni projekat- znači svako početno ulaganje u vezi sa istom ili sličnom aktivnošću koje je korisnik pomoći započeo na nivou grupe u roku od tri godine od datuma početka radova na drugom ulaganju u istoj regiji NUTS 3;
---	--	--

brenda tre vjetëve nga data e fillimit të punimeve në një investim tjetër të ndihmuar në të njëjtin rajon NUTS 3; 1.41. Sektori i çelikut ”nënkupton të gjitha aktivitetet që lidhen me prodhimin e një ose më shumë prej produkteve të mëposhtme: 1.41.1. Hekuri i papërpunuar dhe lidhjet e hekurit: hekuri i papërpunuar për prodhimin e çelikut, shkriticorja dhe tjetër hekur i pa përpunuar, fero-mangani spiegeleisen dhe me karbon të lartë, duke mos përfshirë ferro-lidhjet e tjera; 1.41.2. Produkte të papërpunuara dhe gjysëm të përfunduara prej hekuri, çeliku të zakonshëm ose çeliku special: çeliku i lëngshëm i derdhur ose jo në shufra, përfshirë shufrat për prodhimin e produkteve gjysëm të gatshme: shufrat, fletat dhe pllaka; shirita flete dhe shufra kallaji; mbështjellje të gjera të mbështjella me nxehtësi, me përjashtim të prodhimit të çelikut të lëngshëm për derdhje nga shkriticoret e vogla dhe të	in the same NUTS 3 region; 1.41. Steel sector- means all activities related to the production of one or more of the following products: 1.41.1. Pig iron and ferro-alloys: pig iron for steelmaking, foundry and other pig iron, spiegeleisen and high-carbon ferro-manganese, not including other ferro-alloys; 1.41.2. Crude and semi-finished products of iron, ordinary steel or special steel: liquid steel whether or not cast into ingots, including ingots for forging semi-finished products: blooms, billets and slabs; sheet bars and tinplate bars; hot-rolled wide coils, with the exception of production of liquid steel for castings from small and medium-sized foundries;	1.41. Čelični sektor- označava sve aktivnosti vezane za proizvodnju jednog ili više sledećih proizvoda: 1.41.1. Sirovo gvožđe i fero-legure: sirovo gvožđe za proizvodnju čelika, livnice i drugo sirovo gvožđe, pečeno gvožđe i fero-mangan sa visokim sadržajem ugljenika, ne uključujući ostale ferolegure; 1.41.2. Sirovi i poluproizvodi od gvožđa, običnog čelika ili specijalnog čelika: tečni čelik, uliven ili ne u poluge, uključujući poluge za kovanje poluproizvoda: cvetni čelik, gredica i ploča; šipke i limene šipke; toplo valjani široki kalemi, sa izuzetkom proizvodnje tečnog čelika za odlivke iz malih i srednjih livnica;
---	--	--

mesme; 1.41.3. Produkte të gatshme të nxehta prej hekuri, çeliku të zakonshëm ose çeliku të veçantë: binarët, traversat, pllakat peshk, pllakat e shiritit, trarët, seksionet e rënda prej 80 mm e sipër, stivë fletësh, shufra dhe seksione më të vogla se 80 mm dhe shtresa më pak se 150 mm, tel në rreth, tuba në rreth dhe katrorë, rrathë dhe shirit i mbështjellë me nxehtësi (përfshirë shiritin e tubit), fletë e mbështjellë me nxehtësi (e veshur ose e pa veshur), pllaka dhe fletë me trashësi 3 mm e lart, pllaka universale prej 150 mm e lart, me përjashtim prej produkteve teli dhe teli, shufra të ndritshme dhe derdhje hekuri; 1.41.4. Produkte të gatshme të ftohta: lllamarinë, fletë lllmarine, fletë lllmarine e zezë, fletë lllmarine e galvanizuara, fletë të tjera të veshura, fletë lllmarine të mbështjella me të ftohtë, fletë dhe shirit elektrik për lllarina, pllakë e mbështjellë me të ftohtë, në spirale dhe në	1.41.3. Hot finished products of iron, ordinary steel or special steel: rails, sleepers, fishplates, soleplates, joists, heavy sections of 80 mm and over, sheet piling, bars and sections of less than 80 mm and flats of less than 150 mm, wire rod, tube rounds and squares, hot-rolled hoop and strip (including tube strip), hot-rolled sheet (coated or uncoated), plates and sheets of 3 mm thickness and over, universal plates of 150 mm and over, with the exception of wire and wire products, bright bars and iron castings; 1.41.4. Cold finished products: tinplate,terneplate, blackplate, galvanised sheets, other coated sheets, cold-rolled sheets, electrical sheets and strip for tinplate, cold-rolled plate, in coil and in strip;	1.41.3.Vruçi gotovi proizvodi od gvožđa, običnog čelika ili specijalnog čelika: šine, pragovi, ploče za pečenje, gvozdene ploče, grede, teški profili od 80 mm i više, gomila limova, šipke i preseči manji od 80 mm i ravni manjih od 150 mm, žica šipka, cevasti okrugli i kvadrati, toplo valjani obruč i trake (uključujući trake cevi), toplo valjani lim (sa premazom ili bez premaza), ploče i limovi debljine 3 mm i više, univerzalne ploče od 150 mm i više, sa izuzetkom od žice i proizvoda od žice, sjajnih šipki i odlivaka od gvožđa; 1.41.4.Hladno gotovi proizvodi: limena ploča, terne ploča, crna ploča, pocinkovani limovi, drugi premazani limovi, hladno valjani limovi, električni limovi i trake za limene ploče, hladno valjane ploče, u kalemu i traci; 1.41.5.Cevi: sve bešavne čelične
---	--	---

shirit; 1.41.5.Tuba: të gjitha tubat prej çeliku prej një cope, tuba çeliku të salduar me një diametër mbi 406.4 mm; 1.42. Aktivitet i njëjtë ose i ngjashëm-nënkupton një aktivitet që i përket së njëjtës klasë (kodi numerik katër shifror) të klasifikimit statistikor NACE të aktiviteteve ekonomike; 1.43. Transport- nënkupton transportin e udhëtarëve me avionë, transport detar, rrugor, hekurudhor, ose ujqor të brendshëm ose shërbimet e transportit të mallrave me qira ose kundrejt shpërblimit; 1.44. Spektori i transportit- nënkupton transportin e udhëtarëve me avionë, transport detar, rrugor, hekurudhor, ose ujqor të brendshëm ose shërbimet e transportit të mallrave me qira ose kundrejt shpërblimit; më konkretisht, sektori i transportit nënkupton aktivitetet e mëposhtme në aspektin NACE: NACE 49: Transporti tokësor dhe transporti përmes tubacioneve, duke përfshiruar NACE 49.32 Operimin	1.41.5. Tubes: all seamless steel tubes, welded steel tubes with a diameter of over 406.4 mm; 1.42. The same or a similar activity- means an activity falling under the same class (four-digit numerical code) of the NACE statistical classification of economic activities; 1.43. Transport- means transport of passengers by aircraft, maritime transport, road, rail, or by inland waterway or freight transport services for hire or reward; 1.44. Transport sector- means the transport of passengers by aircraft, maritime transport, road or rail and by inland waterway or freight transport services for hire or reward; more specifically, the transport sector means the following activities in terms NACE: NACE 49: Land transport and transport via pipelines, excluding NACE 49.32 Taxi operation, 49.42 Removal services,	cevi, zavarene çeliche cevi preçnika preko 406,4 mm; 1.42. Ista ili sliçna aktivnost- oznaçava aktivnost koja spada u istu klasu (çetvorocifreni numeriki kod) statistiçke klasifikacije ekonomskih aktivnosti NACE; 1.43. Prevoz- znaçi prevoz putnika avionom, pomorskim prevozom, drumskim, æelezniçkim prevozom ili uslugama unutrašnjeg plovnog ili teretnog prevoza za iznajmljivanje ili nadoknadu; 1.44. Transportni sektor- znaçi prevoz putnika avionom, pomorskim prevozom, drumskim ili æelezniçkim prevozom ili uslugama unutrašnjeg plovnog ili teretnog prevoza za iznajmljivanje ili nadoknadu; konkretnije, transportni sektor oznaçava sledeçe aktivnosti u smislu NACE: NACE 49: Kopneni transport i transport cevovodima, iskljuçujuçi NACE 49.32 Taksi prevoz, 49.42 Usluge uklanjanja, 49.5 Transport cevovodom, NACE 50: Vodeni transport, NACE 51: Vazdušni
---	---	--

e tatimeve, 49.42 Shërbimet e shpërnguljes, 49.5 Transportin nëpërmjet tubacionit, NACE 50: Transporti ujor, NACE 51: Transporti ajror, duke përjashtuar NACE 51.22 Transportin hapësinor; 1.45. Platformë tregtare alternative-nënkupton një strukturë (sistem) shumëpalëshe tregtimi, të operuar nga një firmë investimesh ose një operator tregu, i cili bashkon interesa të shumtë të palëve të treta për blerje dhe shitje në instrumente financiare – në sistem dhe në pajtim me rregulla jo-diskrecionale – në një mënyrë që rezultojnë në një kontratë, ku shumica e instrumenteve financiare të pranuar në tregti lëshohen nga NVM -të; 1.46. Zgjatja e Dorës (çmimi i dakorduar) - do të thotë që kushtet e transaksionit midis palëve kontraktuese nuk ndryshojnë nga ato që do të përcaktohen midis ndërmarrjeve të pavarura dhe nuk përmbajnë asnjë element bashkëpunimi. Çdo transaksion që rezultojnë nga një procedurë e hapur, transparente dhe jo-diskriminuese konsiderohet si përmbushje e parimit të zgjatjes së dorës;	49.5 Transport via pipeline, NACE 50: Water transport, NACE 51: Air transport, excluding NACE 51.22 Space transport; 1.45. Alternative trading platform-means a multilateral trading facility (system), operated by an investment firm or a market operator, which brings together multiple third-party buying and selling interests in financial instruments - in the system and in accordance with non-discretionary rules - in a way that results in a contract, where the majority of the financial instruments admitted to trading are issued by SMEs; 1.46. Arm's length- means that the conditions of the transaction between the contracting parties do not differ from those which would be stipulated between independent enterprises and contain no element of collusion. Any transaction that results from an open, transparent and non-discriminatory procedure is considered as meeting the arm's length principle;	transport, isključujući NACE 51.22 Svemirski transport; 1.45. Alternativna platforma za trgovanje- znači multilateralni trgovački instrument (sistem), kojim upravlja investiciono društvo ili tržišni operater, koji okuplja više kupoprodajnih udela trećih strana u finansijskim instrumentima-u sistemu i u skladu sa nediskrecionim pravilima - na način koji rezultira ugovorom, gde većinu finansijskih instrumenata primljenih u promet izdaju mala i srednja preduzeća; 1.46. Dužina ruke (dogovorena cena) -znači da se uslovi transakcije između ugovornih strana ne razlikuju od onih koji bi bili predviđeni između nezavisnih preduzeća i ne sadrže element dosluha. Svaka transakcija koja proizilazi iz otvorenog, transparentnog i nediskriminatornog postupka smatra se da zadovoljava princip van dohvata ruke; 1.47. Povereni entitet- označava Evropsku investicionu banku i
---	--	---

1.47. Enti i besuar-nënkupton Bankën Evropiane për Investime dhe Fondin Evropian për Investime, një institucion financiar ndërkombëtar në të cilin Republika e Kosovës është aksionare, ose një institucion financiar i themeluar në Republikën e Kosovës me qëllim arritjen e interesit publik nën kontrollin e një autoriteti publik, një organ i së drejtës publike, ose një organ i së drejtës private me një mision të shërbimit publik: enti i besuar mund të zgjidhet ose emërohet drejtpërdrejt në me dispozitat e ligjit për prokurimin publik; 1.48. Investimi në kapital-nënkupton sigurimin e kapitalit për një ndërmarrje, të investuar drejtpërdrejt ose tërthorazi në këmbim të pronësisë së një pjese përkatëse të asaj ndërmarrjeje; 1.49. Dalje-nënkupton likuidimin e aksioneve nga një ndërmjetës financiar ose investitor, përfshirë shitjen e tregtisë, shpenzimet, shlyerjen e aksioneve/huave, shitjen tek një ndërmjetës tjetër financiar ose një investitor tjetër,	1.47. Entrusted entity- means the European Investment Bank and the European Investment Fund, an international financial institution in which the Republic of Kosovo is a shareholder, or a financial institution established in the Republic of Kosovo aiming at the achievement of public interest under the control of a public authority, a public law body, or a private law body with a public service mission: the entrusted entity can be selected or directly appointed in accordance with the provisions of public procurement law; 1.48. Equity investment- means the provision of capital to an undertaking, invested directly or indirectly in return for the ownership of a corresponding share of that undertaking; 1.49. Exit- means the liquidation of holdings by a financial intermediary or investor, including trade sale, write-offs, repayment of shares/loans, sale to another financial intermediary or another	Evropski investicioni fond, međunarodnu finansijsku instituciju u kojoj je Republika Kosovo akcionar, ili finansijsku instituciju osnovanu u Republici Kosovo sa ciljem ostvarivanja javnog interesa pod kontrolom javnog organa, telo javnog prava ili telo privatnog prava sa misijom javnih usluga: povereni subjekat može biti izabran ili direktno imenovan u skladu sa odredbama zakona o javnim nabavkama; 1.48. Ulaganje u kapital- znači davanje kapitala preduzeću, direktno ili indirektno uloženo u zamenu za vlasništvo odgovarajuće akcije tog preduzeća; 1.49. Izlaz- znači likvidaciju udela od strane finansijskog posrednika ili investitora, uključujući trgovinsku prodaju, otpise, otplatu akcija/zajmova, prodaju drugom finansijskom posredniku ili drugom ulagaču, prodaju finansijskoj instituciji i prodaju putem javne ponude, uključujući inicijalnu javnu ponudu;
---	---	---

shitjen tek një institucion financiar dhe shitjen me ofertë publike, përfshirë një ofertë publike fillestare; 1.50. Mbështetje financiare-nënkupton një investim publik i ripagueshëm i bërë një ndërmjetësi financiar me qëllim të kryerjes së investimeve në kuadër të një mase për financim të rrezikut, dhe ku të gjitha të ardhurat do t'i kthehen investitorit publik; 1.51. Shitja e parë komerciale-nënkupton shitjen e parë nga një kompani në një treg produkti ose shërbimi, duke përjashtuar shitjet e kufizuara për të testuar tregun; 1.52. Pjesa e parë e humbjes-nënkupton kësti më i vogël i rrezikut që mbart rrezikun më të lartë të humbjeve, që përfshin humbjet e pritshme të portofolit të synuar; 1.53. Investimi i vazhduar-nënkupton investimin shtesë për financim të rrezikut në një kompani pas një ose më shumë raundeve të mëparshme të investimeve për financim të rrezikut;	investor, sale to a financial institution and sale by public offering, including an initial public offering; 1.50. Financial endowment- means a repayable public investment made to a financial intermediary for the purposes of making investments under a risk finance measure, and where all the proceeds shall be returned to the public investor; 1.51. First commercial sale- means the first sale by a company on a product or service market, excluding limited sales to test the market; 1.52. First loss piece- means the most junior risk tranche that carries the highest risk of losses, comprising the expected losses of the target portfolio; 1.53. Follow-on investment- means additional risk finance investment in a company subsequent to one or more previous risk finance investment rounds;	1.50. Finansijska podrška- označava javnu investiciju koja se može vratiti i koja je data finansijskom posredniku u svrhu ulaganja u skladu sa merom finansiranja rizika, i gde se sav prihod vraća javnom investitoru; 1.51. Prva komercijalna prodaja- znači prvu prodaju kompanije na tržištu proizvoda ili usluga, isključujući ograničenu prodaju radi testiranja tržišta; 1.52. Deo prvog gubitka- označava tranšu najnižeg rizika koja nosi najveći rizik od gubitaka, uključujući očekivane gubitke ciljnog portfolija; 1.53. Nastavno ulaganje- znači dodatno ulaganje u finansiranje rizika u preduzeće nakon jednog ili više prethodnih ciklusa ulaganja u finansiranje rizika; 1.54. Garancija- u kontekstu potpoglavlja II, III i VII Uredbe
---	---	---

1.54. Garanci- në kontekstin e Nënkapitujve II, III dhe VII të Rregullores nënkupton një angazhim me shkrim për të marrë përgjegjësinë për të gjitha ose një pjesë të transaksioneve të huasë të një pale të tretë, të tilla si instrumentet e borxhit ose të qirasë, si dhe instrumentet kuazi-kapital; 1.55. Norma e garancisë-nënkupton përqindjen e mbulimit të humbjeve nga një investitor publik për secilin transaksion të pranueshëm sipas masës përkatëse të ndihmës shtetërore; 1.56. Investitor privat i pavarur-nënkupton një investitor privat i cili nuk është aksionar i ndërmarrjes së pranueshme në të cilën investon, përfshirë engjëjt e biznesit dhe institucionet financiare, pavarësisht nga pronësia e tyre, deri në masën që ata mbajnë rrezikun e plotë në lidhje me investimin e tyre. Me krijimin e një kompanie të re, investitorët privatë, përfshirë themeluesit, konsiderohen të jenë të pavarur nga ajo kompani; 1.57. Ndërmarrje inovative- do të thotë një ndërmarrje që, me anë të	1.54. Guarantee- in the context of Subchapters II, III and VII of the Regulation means a written commitment to assume responsibility for all or part of a third party's newly originated loan transactions such as debt or lease instruments, as well as quasi-equity instruments; 1.55. Guarantee rate- means the percentage of loss coverage by a public investor of each and every transaction eligible under the relevant State aid measure; 1.56. Independent private investor- means a private investor who is not a shareholder of the eligible undertaking in which it invests, including business angels and financial institutions, irrespective of their ownership, to the extent that they bear the full risk in respect of their investment. Upon the creation of a new company, private investors, including the founders, are considered to be independent from that company;	označava pismenu obavezu preuzimanja odgovornosti za sve ili deo novonastalih kreditnih transakcija treće strane, kao što su dugovi ili instrumenti zakupa, kao i instrumenti kvazi kapitala; 1.55. Garantna stopa- znači procenat pokrića gubitaka od strane javnog investitora za svaku transakciju prihvatljivu prema odgovarajućoj meri državne pomoći; 1.56. Nezavisni privatni ulagač- znači privatni ulagač koji nije deoničar podobnog preduzeća u koje ulaže, uključujući poslovne anđele i finansijske institucije, bez obzira na njihovo vlasništvo, u meri u kojoj snose puni rizik u pogledu svog ulaganja. Nakon stvaranja nove kompanije, smatra se da su privatni investitori, uključujući osnivače, nezavisni od te kompanije; 1.57. Inovativno preduzeće- znači preduzeće koje može dokazati, putem evaluacije koju je sproveo spoljni stručnjak, da će u doglednoj
---	--	--

një vlerësimi të kryer nga një ekspert i jashtëm, mund të demonstrojë se në të ardhmen e parashikueshme do të zhvillojë produkte, shërbime ose procese të reja ose të përmirësuara ndjeshëm në krahasim me situatën e zhvillimit në atë industri, dhe të cilat mbartin rrezikun e dështimit teknologjik ose industrial, ose kostot për kërkimin dhe zhvillimin e të cilave përfaqësojnë të paktën 10 % të kostove totale të operimit të saj, në të paktën një nga tre vitet para dhënies së ndihmës ose, në rastin e një ndërmarrjeje fillestare (start-up) pa asnjë histori financiare, në auditimin e periudhës së saj aktuale fiskale, të certifikuar nga një auditor i jashtëm; 1.58. Hua-nënkupton një marrëveshje e cila e detyron huadhënësin që t'i vë në dispozicion huamarrësit një shumë të dakorduar parash, për një periudhë të dakorduar kohore dhe sipas së cilës huamarrësi është i detyruar të paguajë shumën brenda periudhës së rënë dakord. Mund të marrë formën e një huaje, ose një instrumenti tjetër financimi, përfshirë një qira, e cila i siguron	1.57. Innovative enterprise -means an enterprise that can demonstrate, by means of an evaluation carried out by an external expert that it will in the foreseeable future develop products, services or processes which are new or substantially improved compared to the State of the art in its industry, and which carry a risk of technological or industrial failure, or the research and development costs of which represent at least 10 % of its total operating costs in at least one of the three years preceding the granting of the aid or, in the case of a start-up enterprise without any financial history, in the audit of its current fiscal period, as certified by an external auditor; 1.58. Loan- means an agreement which obliges the lender to make available to the borrower an agreed amount of money for an agreed period of time and under which the borrower is obliged to repay the amount within the agreed period. It may take the form of a loan, or another	buduçnosti razvijati proizvode, usluge ili procese koji su novi ili značajno poboljšani u poređenju sa najsavremenijim dostignućima u svojoj industriji, i koji nose rizik od tehnološkog ili industrijskog kvara, ili čiji troškovi istraživanja i razvoja predstavljaju najmanje 10% njegovih ukupnih operativnih troškova u najmanje jednoj od tri godine koje prethode dodeli pomoći ili, u slučaju start-up preduzeća bez finansijske istorije, u reviziji njegovog tekućeg fiskalnog perioda, overenom od strane spoljnog revizora; 1.58. Zajam-označava ugovor koji obavezuje zajmodavca da zajmoprimcu stavi na raspolaganje ugovoreni iznos novca u ugovorenom vremenskom periodu i prema kojem je zajmoprimac dužan da vrati iznos u ugovorenom roku. Može biti u obliku zajma ili drugog instrumenta finansiranja, uključujući i zakup, koji daje zajmodavcu dominantnu komponentu minimalnog prinosa. Refinansiranje postojećih kredita
---	---	--

huadhënësit një përbërës kryesor të një rendimenti minimal. Rir-financimi i huave ekzistuese nuk do të jetë një hua e pranueshme; 1.59. Person fizik -për qëllimet e neneve 22 dhe 29, nënkupton një person tjetër përveç personit juridik, i cili nuk është ndërmarrje siç përcaktohet në paragrafin 1.1 të nenit 3 të Ligjit për Ndhimën Shtetërore; 1.60. Vende pune të reja të krijuara drejtpërdrejt nga një projekt investimi- nënkupton punësim në lidhje me aktivitetin me të cilin lidhet investimi, përfshirë punësimin e krijuar pas një rritje të shkallës së shfrytëzimit të kapacitetit të krijuar nga investimi; 1.61. Investim kuazi-kapital- do të thotë një lloj financimi që renditet midis kapitalit dhe borxhit, që ka një rrezik më të lartë se borxhi parësor dhe një rrezik më të ulët se kapitali i zakonshëm, si dhe kthimi i të cilit për pronarin bazohet kryesisht në fitimet ose humbjet e ndërmarrjes kryesore së synuar dhe të cilat janë të pasigurta në rast dështimi. Investimet në kuazi-	funding instrument, including a lease, which provides the lender with a predominant component of minimum yield. The refinancing of existing loans shall not be an eligible loan; 1.59. Natural person- for the purpose of Articles 22 and 29 means a person other than a legal entity who is not an undertaking as defined in paragraph 1.1 of Article 3 of the Law on State Aid; 1.60. New jobs directly created by an investment project- means employment concerning the activity to which the investment relates, including employment created following an increase in the utilisation rate of the capacity created by the investment; 1.61. Quasi-equity investment- means a type of financing that ranks between equity and debt, having a higher risk than senior debt and a lower risk than common equity and whose return for the holder is predominantly based on the profits or losses of the underlying target	neće biti prihvatljiv kredit; 1.59. Fizičko lice-u smislu članova 22. i 29. znači lice koje nije pravno lice koje nije preduzeće kako je definisano u stavu 1.1 člana 3. Zakona o državnoj pomoći; 1.60. Nova radna mesta direktno stvorena investicionim projektom- znači zapošljavanje u vezi sa aktivnošću na koju se ulaganje odnosi, uključujući zapošljavanje stvoreno nakon povećanja stope iskorištenosti kapaciteta stvorenog ulaganjem; 1.61. Ulaganje u kvazi capital- označava vrstu finansiranja koja se rangira između kapitala i duga, sa većim rizikom od starijeg duga i manjim rizikom od običnog kapitala i čiji se prinos vlasniku pretežno zasniva na dobiti ili gubitku osnovnog cilja preduzeća i koje nisu osigurane u slučaju neizvršenja obaveza. Kvazi vlasnička ulaganja mogu se strukturirati kao dugovanja, neobezbeđena i podređena,
--	--	--

kapital mund të janë strukturuar si borxhe, të pasiguruara dhe të deleguara, përfshirë borxhin e ndërmjetëm, dhe në disa raste të konvertueshëm në kapital, ose si kapital i preferuar; 1.62. Kapital zëvendësues-nënkupton blerjen e aksioneve ekzistuese në një kompani nga një investitor ose aksionar i mëparshëm; 1.63. Investimet në financim të rrezikut- nënkupton investimet në ekuitet dhe kuazi-ekuitet, hua duke përfshirë qira, garanci ose një përzierje të tyre për ndërmarrjet e pranueshme me qëllim të kryerjes së investimeve të reja; 1.64. NVM jo e listuar- nënkupton një NVM e cila nuk është e listuar në listën zyrtare të një burse, përveç platformave alternative të tregtimit; 1.65. Bashkëpunim efektiv-nënkupton bashkëpunimin midis të paktën dy palëve të pavarura për të shkëmbyer njohuri ose teknologji, ose për të arritur një objektiv të përbashkët bazuar në ndarjen e punës, ku palët së bashku	undertaking and which are unsecured in the event of default. Quasi-equity investments can be structured as debt, unsecured and subordinated, including mezzanine debt, and in some cases convertible into equity, or as preferred equity; 1.62. Replacement capital- means the purchase of existing shares in a company from an earlier investor or shareholder; 1.63. Risk finance investment -means equity and quasi-equity investments, loans including leases, guarantees, or a mix thereof to eligible undertakings for the purposes of making new investments; 1.64. Unlisted SME” means an SME which is not listed on the official list of a stock exchange, except for alternative trading platforms; 1.65. Effective collaboration - means collaboration between at least two independent parties to exchange knowledge or technology, or to achieve a common objective based	uključujući mezaninski dug, a u nekim slučajevima konvertibilna u kapital ili kao prioritetni kapital; 1.62. Zamenski kapital- znači kupovina postojećih deonica u preduzeću od ranijeg investitora ili deoničara; 1.63. Ulaganje u finansiranje rizika - označava ulaganja u kapital i kvazi kapital, kredite uključujući zakup, garancije ili njihovu kombinaciju podobnim preduzećima za potrebe novih ulaganja; 1.64. MSP koje ne kotira na berzi- znači MSP koje nije navedeno na službenoj listi berze, osim za alternativne platforme za trgovanje; 1.65. Efikasna saradnja- znači saradnju između najmanje dve nezavisne strane radi razmene znanja ili tehnologije ili radi postizanja zajedničkog cilja zasnovanog na podeli rada, pri čemu strane zajednički definišu obim zajedničkog projekta, doprinose njegovoj primeni i dele rizike, kao i njegove rezultate.
---	---	---

përcaktojnë fushëveprimin e projektit bashkëpunues, kontribuojnë në zbatimin e tij dhe ndajnë rreziqet e tij, si dhe rezultatet e tij. Një ose disa palë mund të përballojnë kostot e plota të projektit dhe kështu të lirojnë palët e tjera nga rreziqet e tij financiare. Kërkimi me kontratë dhe ofrimi i shërbimeve kërkimore nuk konsiderohen forma të bashkëpunimit; 1.66. Studime të fizibilitetit- nënkupton vlerësimin dhe analizën e potencialit të një projekti, i cili synon të mbështesë procesin e vendimmarrjes duke zbuluar, në mënyrë objektive dhe racionale, pikat e forta dhe të dobëta, oportunitetet dhe kërcënimet të tij, si dhe identifikimin e burimeve të nevojshme për ta kryer atë, si dhe në fund perspektivat e tij për sukses; 1.67. Kërkime themelore nënkupton punën eksperimentale ose teorike të ndërmarrë kryesisht për të fituar njohuri të reja mbi themelet bazë të fenomeneve dhe fakteve të vëzhgueshme, pa ndonjë aplikim apo përdorim të drejtpërdrejtë	on the division of labour where the parties jointly define the scope of the collaborative project, contribute to its implementation and share its risks, as well as its results. One or several parties may bear the full costs of the project and thus relieve other parties of its financial risks. Contract research and provision of research services are not considered forms of collaboration; 1.66. Feasibility studies- means the evaluation and analysis of the potential of a project, which aims at supporting the process of decision-making by objectively and rationally uncovering its strengths and weaknesses, opportunities and threats, as well as identifying the resources required to carry it through and ultimately its prospects for success; 1.67. Fundamental research- means experimental or theoretical work undertaken primarily to acquire new knowledge of the underlying foundations of phenomena and	Jedna ili više strana mogu snositi pune troškove projekta i na taj način osloboditi druge strane njegovih finansijskih rizika. Ugovorno istraživanje i pružanje istraživačkih usluga ne smatraju se oblicima saradnje; 1.66. Studije izvodljivosti - podrazumevaju procenu i analizu potencijala projekta, čiji je cilj da podrži proces donošenja odluka objektivnim i racionalnim otkrivanjem njegovih prednosti i slabosti, mogućnosti i pretnji, kao i identifikovanje resursa potrebnih za njegovo sprovođenje i na kraju njegove izglede za uspeh; 1.67. Fundamentalno istraživanje- znači eksperimentalni ili teorijski rad preduzet prvenstveno radi sticanja novih znanja o temeljima fenomena i činjenica koje se mogu uočiti, bez ikakve direktne komercijalne primene ili upotrebe; 1.68. Visoko kvalifikovano osoblje-
--	--	--

tregtar; 1.68. Personel shumë i kualifikuar - do të thotë personel që ka një diplomë të arsimit të lartë dhe të paktën 5 vjet përvojë profesionale përkatëse, e cila mund të përfshijë edhe trajnimin e doktoratës; 1.69. Shërbime këshilluese për inovacion- nënkupton konsulencën, ndihmën dhe trajnimin në fushat e transferimit të njohurive, përvetësimit, mbrojtjes dhe shfrytëzimit të aseteve të paprekshme, përdorimit të standardeve dhe rregulloreve që i përfshijnë ato; 1.70. Shërbimet mbështetëse të inovacionit- nënkupton sigurimin e hapësirës për zyra, banka të të dhënave, bibliotekave, hulumtim të tregut, laboratorëve, etiketimit të cilësisë, testimit dhe certifikimit me qëllim të zhvillimit të produkteve, proceseve ose shërbimeve më efektive; 1.71. Grupet e inovacionit- nënkuptojnë strukturat ose grupet e organizuara të partive të pavarura (të tilla si fillestaret (start-up)	observable facts, without any direct commercial application or use in view; 1.68. Highly qualified personnel” means staff having a tertiary education degree and at least 5 years of relevant professional experience which may also include doctoral training; 1.69. Innovation advisory services” means consultancy, assistance and training in the fields of knowledge transfer, acquisition, protection and exploitation of intangible assets, use of standards and regulations embedding them; 1.70. Innovation support services- means the provision of office space, data banks, libraries, market research, laboratories, quality labelling, testing and certification for the purpose of developing more effective products, processes or services; 1.71. Innovation clusters- means structures or organised groups of	znači osoblje sa visokom stručnom spremom i najmanje 5 godina relevantnog profesionalnog iskustva koje takođe može uključivati doktorsku obuku; 1.69. Savetodavne usluge za inovacije- podrazumevaju konsultacije, pomoć i obuku u oblasti prenosa znanja, sticanja, zaštite i eksploatacije nematerijalne imovine, upotrebe standarda i propisa koji ih ugrađuju; 1.70. Usluge podrške inovacijama- podrazumevaju pružanje kancelarijskog prostora, banke podataka, biblioteka, istraživanje tržišta, laboratorija, označavanje kvaliteta, testiranje i sertifikaciju u svrhu razvoja efikasnijih proizvoda, procesa ili usluga; 1.71. Klasteri inovacija- označava strukture ili organizovane grupe nezavisnih strana (poput inovativnih start-upova, malih, srednjih i velikih preduzeća, kao i istraživačkih i organizacija za širenje znanja, neprofitnih
--	--	---

inovative, ndërmarrje të vogla, të mesme dhe të mëdha, si dhe organizata kërkimore dhe shpërndarjeje të njohurive, organizata jofitimprurëse dhe aktorë të tjerë ekonomikë të lidhur) të dizajnuara për të stimuluar aktivitet inovativ përmes promovimit, ndarjes së infrastrukturave dhe shkëmbimit të njohurive dhe ekspertizës, si dhe duke kontribuar në mënyrë efektive në transferimin e njohurive, rrjetëzimin, shpërndarjen e informacionit dhe bashkëpunimin midis ndërmarrjeve dhe organizatave të tjera në grup; 1.72. Risia organizative- nënkupton zbatimin e një metode të re organizative në praktikën e biznesit të një ndërmarrjeje, organizimin e vendit të punës ose marrëdhëniet e jashtme, duke përjashtuar ndryshimet që bazohen në metodat organizative tashmë në përdorim në ndërmarrje, ndryshimet në strategjinë e menaxhimit, bashkimet dhe blerjet, pushimi i përdorimit të një procesi, zëvendësimi ose zgjerimi i thjeshtë i kapitalit, ndryshimet që vijnë thjesht nga ndryshimet në faktorët	independent parties (such as innovative start-ups, small, medium and large enterprises, as well as research and knowledge dissemination organisations, non-for-profit organisations and other related economic actors) designed to stimulate innovative activity through promotion, sharing of facilities and exchange of knowledge and expertise and by contributing effectively to knowledge transfer, networking, information dissemination and collaboration among the undertakings and other organisations in the cluster; 1.72. Organisational innovation- means the implementation of a new organisational method in an undertaking's business practices, workplace organisation or external relations, excluding changes that are based on organisational methods already in use in the undertaking, changes in management strategy, mergers and acquisitions, ceasing to use a process, simple capital replacement or extension, changes resulting	organizacija i drugih povezanih ekonomskih aktera) osmišljenih da stimulišu inovativnu aktivnost kroz promocije, razmene sadržaja i razmene znanja i stručnosti, kao i efikasnim doprinosom prenosu znanja, umrežavanju, širenju informacija i saradnji između preduzeća i drugih organizacija u klasteru; 1.72. Organizaciona inovacija- označava primenu nove organizacione metode u poslovnoj praksi preduzeća, organizaciji radnog mesta ili spoljnim odnosima, isključujući promene koje se zasnivaju na organizacionim metodama koje se već koriste u preduzeću, promene strategije upravljanja, spajanja i akvizicije, prestanak korišćenja procesa, jednostavna zamena ili proširenje kapitala, promene koje proizlaze isključivo iz promena faktorskih cena, prilagođavanja, lokalizacije, redovnih, sezonskih i drugih cikličnih promena i trgovanja novim ili značajno
--	--	--

e çmimeve, personalizimi, lokalizimi, ndryshimet e rregullta, sezonale dhe të tjera ciklike dhe tregtimi i produkteve të reja ose të përmirësuara dukshëm; 1.73. Kostot e personelit- nënkupton kostot e studiuesve, teknikëve dhe stafit tjetër mbështetës për aq sa janë të punësuar në projektin ose aktivitetin përkatës; 1.74. Inovacioni i procesit- nënkupton zbatimin e një metode të re ose të përmirësuar të prodhimit ose shpërndarjes (përfshirë ndryshime të rëndësishme në teknika, pajisje ose softuer), duke përjashtuar ndryshimet ose përmirësimet e vogla, rritjet në aftësitë e prodhimit ose shërbimit përmes shtimit të sistemeve prodhuese ose logjistike të cilat janë shumë të ngjashme me ato tashmë në përdorim, pushimi i përdorimit të një procesi, zëvendësimi ose zgjerimi i thjeshtë i kapitalit, ndryshimet që vijnë thjesht nga ndryshimet në çmimet e faktorëve, personalizimi, lokalizimi, ndryshimet e rregullta, sezonale dhe ciklike të tjera dhe tregtimi i produkteve të reja ose të përmirësuara ndjeshëm;	purely from changes in factor prices, customisation, localisation, regular, seasonal and other cyclical changes and trading of new or significantly improved products; 1.73. Personnel costs- means the costs of researchers, technicians and other supporting staff to the extent employed on the relevant project or activity; 1.74. Process innovation- means the implementation of a new or significantly improved production or delivery method (including significant changes in techniques, equipment or software), excluding minor changes or improvements, increases in production or service capabilities through the addition of manufacturing or logistical systems which are very similar to those already in use, ceasing to use a process, simple capital replacement or extension, changes resulting purely from changes in factor prices, customisation, localisation, regular, seasonal and other cyclical changes and trading of new or significantly improved products;	poboljšanim proizvodima; 1.73. Troškovi osoblja-označavaju troškove istraživača, tehničara i drugog pomoćnog osoblja u onoj meri u kojoj su zaposleni na relevantnom projektu ili aktivnosti 1.74. Inovacija procesa- znači implementaciju nove ili značajno poboljšane metode proizvodnje ili isporuke (uključujući značajne promene u tehnikama, opremi ili softveru), isključujući manje promene ili poboljšanja, povećanje proizvodnih ili uslužnih mogućnosti dodavanjem proizvodnih ili logističkih sistema koji su vrlo slični onima koji se već koriste, prestaju da koriste proces, jednostavnu zamenu ili proširenje kapitala, promene koje su rezultat isključivo promena u faktorskim cenama, prilagođavanja, lokalizacije, redovnih, sezonskih i drugih cikličnih promena i trgovanja novim ili značajno poboljšanim proizvodima; 1.75. Upućivanje - znači privremeno zapošljavanje osoblja od strane korisnika sa pravom da se osoblje
---	--	---

1.75. Punësim me Rotacion- nënkupton punësimin e përkohshëm të personelit nga një përfitues me të drejtë që personeli të kthehet te punëdhënësi i mëparshëm; 1.76. Krijimi i vendeve të punës- nënkupton një rritje neto të numrit të punonjësve në ndërmarrjen në fjalë në krahasim me mesataren gjatë 12 muajve të mëparshëm, pasi të jenë zbritur nga numri i vendeve të punës të krijuara, çdo humbje pune që ka ndodhur gjatë asaj periudhe, e shprehura në njësi të punën vjetore; 1.77. Punëtor shumë i pafavorizuar- do të thotë çdo person që nuk ka qenë në punë të rregullt me pagesë për të paktën 24 muaj ose që nuk ka qenë në punë të paguar rregullisht për të paktën 12 muaj dhe i përket një prej kategorive në përkufizimin “punëtor i pafavorizuar”. 1.78. Punësim i strehuar- nënkupton punësimin në një ndërmarrje ku të paktën 30% e punëtorëve janë	1.75. Secondment- means temporary employment of staff by a beneficiary with the right for the staff to return to the previous employer; 1.76. Job creation- means a net increase in the number of employees in the establishment concerned compared with the average over the previous 12 months after deducting from the number of number of jobs created, any job losses that occurred during that period, expressed in annual labour units; 1.77. Severely disadvantaged worker- means any person who has not been in regular paid employment for at least 24 months or has not been in regular paid employment for at least 12 months and belongs to one of the categories in the “disadvantaged worker” definition. 1.78. Sheltered employment- means employment in an undertaking	vrati prethodnom poslodavcu; 1.76. Otvaranje novih radnih mesta- znači neto povećanje broja zaposlenih u dotičnoj ustanovi u poređenju sa prosekom u prethodnih 12 meseci nakon odbijanja od broja otvorenih radnih mesta, svih gubitaka koji su nastali u tom periodu, izraženih u godišnjoj radnoj snazi jedinice; 1.77. Radnik u teškom položaju- znači svako lice koje nije bilo u redovnom plaćenom radnom odnosu najmanje 24 meseca ili nije bilo u redovnom plaćenom radnom odnosu najmanje 12 meseci i pripada jednoj od kategorija u definiciji „radnik u nepovoljnom položaju“. 1.78. Zaštićeno zaposlenje- znači zaposlenje u preduzeću u kojem su najmanje 30% radnika radnici sa invaliditetom; 1.79. Biogorivo- znači tečno ili gasovito gorivo za transport
---	---	---

punëtorë me aftësi të kufizuara; 1.79. Biokarburant-nënkupton lëndë djegëse e lëngshme ose e gaztë për transport e prodhuar nga biomasa; 1.80. Biomasë- nënkupton pjesën e biodegradueshme të produkteve, mbeturinave dhe mbetjeve nga bujqësia (përfshirë substancat vegjetale dhe shtazore), pylltaria dhe industrinë e lidhura me to, përfshirë peshkimi dhe akuakultura, si dhe biogazrat dhe fraksionin e biodegradueshëm i mbetjeve industriale dhe komunale; 1.81. Kapja dhe Depozitimi i Karbonit- (në tekstin në vijim KDK) nënkupton një sërë teknologjish që kapin dioksidin e karbonit (CO₂) të emetuar nga impiantet industriale bazuar në lëndët djegëse fosile ose në biomasë, përfshirë termocentralet, e transportojnë atë në një vend të përshtatshëm depozitimi dhe e injektuojnë CO₂-shin në formacione gjeologjike nëntokësore të përshtatshme me qëllim të depozitimit të përhershëm të CO₂-	where at least 30% of workers are workers with disabilities; 1.79. Biofuel-means liquid or gaseous fuel for transport produced from biomass; 1.80. Biomass - means the biodegradable fraction of products, waste and residues from agriculture (including vegetal and animal substances), forestry and related industries including fisheries and aquaculture, as well as biogases and the biodegradable fraction of industrial and municipal waste; 1.81. Carbon Capture and Storage- (hereinafter CCS) means a set of technologies that captures the carbon dioxide (CO₂) emitted from industrial plants based on fossil fuels or biomass, including power plants, transports it to a suitable storage site and injects the CO₂ in suitable underground geological formations for the purpose of permanent storage of CO₂;	proizvedeno od biomase; 1.80. Biomasa-označava biorazgradivi deo proizvoda, otpada i ostataka iz poljoprivrede (uključujući biljne i životinjske materije), šumarstva i srodnih industrija, uključujući ribarstvo i akvakulturu, kao i biogas i biorazgradivi deo industrijskog i komunalnog otpada; 1.81. Hvatanje i skladištenje ugljenika- (u daljem tekstu HSU) označava skup tehnologija koje hvataju ugljen dioksid (CO₂) koji se emituje iz industrijskih postrojenja na bazi fosilnih goriva ili biomase, uključujući elektrane, transportuje ga na odgovarajuće skladište i ubrizgava CO₂ u odgovarajuće podzemne geološke formacije u svrhu trajnog skladištenja CO₂; 1.82. Zagađena lokacija -označava lokaciju na kojoj postoji potvrđeno prisustvo opasnih materija,
--	--	---

shit; 1.82. Lokacion i kontaminuar- nënkupton një vend ku ka një prani të konfirmuar të substancave të rrezikshme, të shkaktuar nga njeriu, të një niveli të tillë që ato përbëjnë një rrezik të konsiderueshëm për shëndetin e njeriut ose mjedisin duke marrë parasysh përdorimin aktual dhe të miratuar të tokës në të ardhmen; 1.83. Eko-novacion- do të thotë të gjitha format e aktiviteteve të inovacionit që rezultojnë ose synojnë përmirësimin e ndjeshëm të mbrojtjes së mjedisit. Eko-inovacioni përfshin procese të reja prodhimi, produkte ose shërbime të reja dhe metoda të reja menaxhimi dhe biznesore, përdorimi ose zbatimi i të cilave ka të ngjarë të parandalojë ose zvogëlojë në mënyrë të konsiderueshme rreziqet për mjedisin, ndotjen dhe ndikimet e tjera negative nga përdorimi i burimeve, gjatë ciklit jetësor të aktiviteteve të ndërlidhura; 1.84. Fondi i efikasitetit të energjisë- do të thotë një mjet investimi i	1.82. Contaminated site- means a site where there is a confirmed presence, caused by man, of hazardous substances of such a level that they pose a significant risk to human health or the environment taking into account current and approved future use of the land; 1.83. Eco-innovation- means all forms of innovation activities resulting in or aimed at significantly improving environmental protection. Eco-innovation includes new production processes, new products or services and new management and business methods, whose use or implementation is likely to prevent or substantially reduce the risks for the environment, pollution and other negative impacts of resources use, throughout the life cycle of related activities; 1.84. Energy efficiency fund- means a specialised investment vehicle set	izazvanih od čoveka, takvog nivoa da predstavljaju značajan rizik po zdravlje ljudi ili životnu sredinu, uzimajući u obzir trenutnu i odobrenu buduću upotrebu zemljišta; 1.83. Eko-inovacije- označavaju sve oblike inovacionih aktivnosti koje rezultiraju ili imaju za cilj značajno poboljšanje zaštite životne sredine. Eko-inovacije uključuju nove proizvodne procese, nove proizvode ili usluge i nove metode upravljanja i poslovanja, čija upotreba ili implementacija će verovatno sprečiti ili značajno smanjiti rizike po životnu sredinu, zagađenje i druge negativne uticaje upotrebe resursa, tokom čitavog životnog ciklusa srodne aktivnosti; 1.84. Fond za energetske efikasnosti- označava specijalizovano investiciono sredstvo osnovano radi ulaganja u projekte energetske efikasnosti čiji je cilj poboljšanje energetske efikasnosti zgrada u domaćem i ne-domaćem sektoru. FEE-vima upravlja menadžer
--	--	--

specializuar i krijuar me qëllim të investimit në projekte të efikasitetit të energjisë që synojnë përmirësimin e efikasitetit energjetik të ndërtesave si në sektorët vendorë poashtu edhe në ata jo-vendorë. FEE -të menaxhohen nga një menaxher i fondit të efikasitetit të energjisë; 1.85. Menaxher i fondit të efikasitetit të energjisë nënkupton një kompani menaxhuese profesionale me një personalitet juridik, që zgjedh dhe bën investime në projekte të pranueshme për efikasitet të energjisë; 1.86. Projekt i efikasitetit të energjisë nënkupton një projekt investimi që rrit efikasitetin e energjisë të një ndërtese; 1.87. Ngrohje dhe ftohje qendrore me efikasitet energjetik” do të thotë një sistem ngrohje ose ftohje qendrore që përdor të paktën 50 % energji të ripërtëritshme, 50 % nxehtësi të mbeturinave, 75 % nxehtësi të gjeneruar ose 50% të një kombinimi të energjisë dhe nxehtësisë së tillë. “Ngrohje dhe ftohje efikase” nënkupton një	up for the purpose of investing in energy efficiency projects aimed at improving the energy efficiency of buildings in both the domestic and non-domestic sectors. EEFs are managed by an energy efficiency fund manager; 1.85. Energy efficiency fund manager- means a professional management company with a legal personality, selecting and making investments in eligible energy efficiency projects; 1.86. Energy efficiency project” means an investment project that increases the energy efficiency of a building; 1.87. Energy efficient district heating and cooling” means a district heating or cooling system using at least 50 % renewable energy, 50 % waste heat, 75 % cogenerated heat or 50 % of a combination of such energy and heat. ‘Efficient heating and cooling’ means a heating and cooling option that, compared to a	fonda za energetske efikasnost; 1.85. Menadžer fonda za energetske efikasnost- znači profesionalno društvo za upravljanje sa pravnim licem, koje bira i ulaže u prihvatljive projekte energetske efikasnosti; 1.86. Projekat energetske efikasnosti- označava investicioni projekat koji povećava energetske efikasnost zgrade; 1.87. Energetski efikasno centralno grejanje i hlađenje“ znači sistem centralnog grejanja ili hlađenja koji koristi najmanje 50% obnovljive energije, 50 % otpadne toplote, 75 % kogenerisane toplote ili 50 % kombinacije takve energije i toplote. „Efikasno grejanje i hlađenje” znači opciju grejanja i hlađenja koja, u poređenju sa osnovnim scenarijem koji odražava uobičajenu situaciju, merljivo smanjuje unos primarne energije potrebne za snabdevanje jedne jedinice isporučene energije unutar granica sistema u ekonomičan
---	--	--

opsion ngrohje dhe ftohje që, në krahasim me një skenar bazik që pasqyron një situatë të zakonshme, zvogëlon në mënyrë të matshme inputin e energjisë parësore të nevojshme për të furnizuar një njësi të energjisë së prodhuar, brenda kufirit të sistemit përkatës në një mënyrë me kosto efektive, duke marrë parasysh energjinë e kërkuar për nxjerrjen, konvertimin, transportin dhe shpërndarjen. Përkufizimi përfshin impiantet e prodhimit të ngrohjes/ftohjes dhe rrjetin (përfshirë pajisjet përkatëse) të nevojshme për të shpërndarë nxehtësinë/ftohjen nga njësitë e prodhimit në ambientet e konsumatorëve;	baseline scenario reflecting a business-as-usual situation, measurably reduces the input of primary energy needed to supply one unit of delivered energy within a relevant system boundary in a cost-effective way, taking into account the energy required for extraction, conversion, transport and distribution. The definition includes the heating/cooling production plants and the network (including related facilities) necessary to distribute the heat/cooling from the production units to the customer premises;	način, uzimajući u obzir energiju potrebnu za ekstrakciju, konverziju, transport i distribuciju. Definicija uključuje proizvodna postrojenja za grejanje/hlađenje i mrežu (uključujući srodna postrojenja) neophodna za distribuciju toplote/hlađenja iz proizvodnih jedinica u prostorije korisnika;
1.88. Infrastruktura energjetike- nënkupton çdo pajisje ose strukturë fizike e cila gjendet brenda Republikës së Kosovës ose që lidh Republikën e Kosovës me një ose më shumë vende dhe që i përket kategorive të mëposhtme: 1.88.1. Në lidhje me energjinë elektrike: 1.88.1.1. Infrastruktura për transmetim, i referohet	1.88. Energy infrastructure- means any physical equipment or facility which is located within the Republic of Kosovo or linking the Republic of Kosovo to one or more countries and falling under the following categories: 1.88.1. Concerning electricity: 1.88.1.1. Infrastructure for	1.88. Energetska infrastruktura- označava bilo koju fizičku opremu ili objekat koji se nalazi unutar Republike Kosovo ili povezuje Republiku Kosovo sa jednom ili više zemalja i spada u sledeće kategorije: 1.88.1. U vezi sa električnom energijom: 1.88.1.1. Infrastruktura za prenos, odnosi se na infrastrukturu za transport električne energije na visokonaponskom i visokonaponskom međusobno povezanom sistemu s ciljem isporuke

infrastrukturës për transportin e energjisë elektrike në sistemin e interkoneksionit të tensionit ekstra të lartë dhe të tensionit të lartë, me qëllim dërgimin e tij tek klientët përfundimtarë ose shpërndarësit, por nuk përfshin furnizimin; 1.88.1.2. Infrastruktura për shpërndarje, i referohet infrastrukturës për transportin e energjisë elektrike në sistemet e shpërndarjes me tension të lartë, të mesëm dhe të ulët me qëllim shpërndarjen e saj tek klientët, por nuk përfshin furnizimin; 1.88.1.3. Depozitimi i energjisë elektrike, i përcaktuar si objekte të përdorura për ruajtjen e energjisë elektrike në baza të përhershme ose të përkohshme në infrastrukturën mbitokësore ose nëntokësore ose vendet gjeologjike, me kusht që	transmission, refers to infrastructure for the transport of electricity on the extra high-voltage and high-voltage interconnected system with a view to its delivery to final customers or to distributors, but does not include supply; 1.88.1.2. Infrastructure for distribution, refers to infrastructure for the transport of electricity on high-voltage, medium-voltage and low-voltage distribution systems with a view to its delivery to customers, but does not include supply; 1.88.1.3. Electricity storage, defined as facilities used for storing electricity on a permanent or temporary basis in above-ground or underground infrastructure or geological sites, provided they are directly connected to high-voltage transmission lines designed for a voltage	krahnjim kupcima ili distributerima, ali ne uključuje snabdevanje; 1.88.1.2. Infrastruktura za distribuciju, odnosi se na infrastrukturu za transport električne energije na visokonaponskim, srednjenaponskim i niskonaponskim distributivnim sistemima u cilju isporuke kupcima, ali ne uključuje snabdevanje; 1.88.1.3. Skladište električne energije, definisano kao objekti koji se koriste za stalno ili privremeno skladištenje električne energije u nadzemnoj ili podzemnoj infrastrukturi ili na geološkim lokacijama, pod uslovom da su direktno povezani na visokonaponske dalekovode projektovane za napon od 110 kV ili više;
---	--	--

ato të lidhen drejtpërdrejt me linjat e transmetimit të tensionit të lartë të projektuara për një tension prej 110 kV ose më shumë; 1.88.1.4. Çdo pajisje ose instalim thelbësor për sistemet e përcaktuara në pikat 1.88.1.1 deri 1.88.1.3 për të operuar në masa mbrojtëse, të sigurta dhe efikase, përfshirë sistemet e mbrojtjes, monitorimit dhe kontrollit në të gjitha nivelet e tensionit dhe nënstationet; dhe 1.88.1.5. Rrjete inteligjente, të përcaktuara si çdo pajisje, linjë, kabllo ose instalim, si në nivel të transmetimit ashtu edhe të shpërndarjes së tensionit të ulët dhe të mesëm, që synojnë komunikim dixhital të dyanshëm, në kohë reale ose afër kohës reale, monitorim dhe menaxhim interaktiv dhe inteligjent i prodhimit, transmetimit, shpërndarjes	of 110 kV or more; 1.88.1.4. Any equipment or installation essential for the systems defined in points 1.88.1.1 to 1.88.1.3 to operate safely, securely and efficiently, including protection, monitoring and control systems at all voltage levels and substations; and 1.88.1.5. Smart grids, defined as any equipment, line, cable or installation, both at transmission and low and medium voltage distribution level, aiming at two-way digital communication, real-time or close to real-time, interactive and intelligent monitoring and management of electricity generation, transmission, distribution and consumption within an	1.88.1.4. Bilo koju opremu ili instalaciju neophodnu za sisteme definisane u tačkama 1.88.1.1 do 1.88.1.3 za bezbedan, siguran i efikasan rad, uključujući sisteme zaštite, nadzora i upravljanja na svim nivoima napona i podstanicama; i 1.88.1.5. Pametne mreže, definisane kao bilo koja oprema, vodovi, kablovi ili instalacije, kako na nivou prenosa tako i na nivou distribucije niskog i srednjeg napona, sa ciljem dvosmerne digitalne komunikacije, u realnom vremenu ili blizu realnog vremena, interaktivno i inteligentno praćenje i upravljanje proizvodnje, prenosa, distribucije i potrošnje električne energije unutar električne mreže s obzirom na razvoj mreže koja efikasno integrira ponašanje i postupke svih korisnika koji su na nju povezani - proizvođača,
---	---	--

dhe konsumit të energjisë elektrike brenda një rrjeti elektrik në funksion të zhvillimit të një rrjeti, duke integruar në mënyrë efikase sjelljen dhe veprimet e të gjithë përdoruesve të lidhur në të – prodhuesit, konsumatorët dhe ata që i bëjnë të dyja – në mënyrë që të sigurohet një sistem energjie elektrike efikas dhe qëndrueshëm, me humbje të ulëta dhe cilësi dhe siguri të lartë të furnizimit dhe nën masa sigurie; 1.88.2. Në lidhje me gazin: 1.88.2.1. Tubacionet e transmetimit dhe shpërndarjes për transportin e gazit natyror dhe të bio gazit që janë pjesë e një rrjeti, duke përjashtuar tubacionet me presion të lartë të përdorur për shpërndarjen në rrjedhën e sipërme të gazit natyror; 1.88.2.2. Objektet e depozitimit nëntokësor të lidhura me	electricity network in view of developing a network efficiently integrating the behaviour and actions of all users connected to it — generators, consumers and those that do both — in order to ensure an economically efficient, sustainable electricity system with low losses and high quality and security of supply and safety; 1.88.2. Concerning gas: 1.88.2.1. Transmission and distribution pipelines for the transport of natural gas and bio gas that form part of a network, excluding high-pressure pipelines used for upstream distribution of natural gas; 1.88.2.2. Underground storage facilities connected to the	potrošača i onih koji rade oboje - kako bi se obezbedio ekonomski efikasan, održiv elektroenergetski sistem uz male gubitke i visok kvalitet i sigurnost snabdevanja i bezbednosti; 1.88.2. U vezi sa gasom: 1.88.2.1. Prenosni i distributivni cevovodi za transport prirodnog gasa i bio gasa koji čine deo mreže, isključujući cevovode visokog pritiska koji se koriste za uzvodnu distribuciju prirodnog gasa; 1.88.2.2. Podzemna skladišta priključena na gasovode visokog pritiska pomenute u tački 1.88.2.3. Objekti za prijem, skladištenje i regasifikaciju ili dekompresiju za tečni prirodni gas („TPG“) ili
---	---	---

tubacionet e gazit me presion të lartë të përmendur në pikën 1.88.2.1; 1.88.2.3.Pajisjet e pranimit, depozitimit dhe rigazifikimit ose dekompresimit për gazin natyror të lëngshëm ('LNG') ose gaz natyror të ngjeshur ('CNG'); dhe 1.88.2.4.Çdo pajisje ose instalim thelbësor për sistemin që të funksionojë, ne mënyrë të sigurt dhe efikase nën masa mbrojtëse, ose për të mundësuar kapacitet në dy-drejtime, përfshirë stacionet e kompresorit; 1.88.3. Në lidhje me naftën: 1.88.3.1. Tubacionet që përdoren për transportin e naftës bruto; 1.88.3.2. Stacionet e pompimit dhe objektet e depozitimit të nevojshme për funksionimin e tubacioneve të naftës bruto; dhe	high-pressure gas pipelines mentioned in point 1.88.2.3.Reception, storage and regasification or decompression facilities for liquefied natural gas ('LNG') or compressed natural gas ('CNG'); and 1.88.2.4.Any equipment or installation essential for the system to operate safely, securely and efficiently or to enable bi-directional capacity, including compressor stations; 1.88.3. Concerning oil: 1.88.3.1.Pipelines used to transport crude oil; 1.88.3.2.Pumping stations and storage facilities necessary for the operation of crude oil pipelines; and	komprimovani prirodni gas („KPG“); i 1.88.2.4.Bilo koju opremu ili instalaciju neophodnu za bezbedan, siguran i efikasan rad sistema ili za omogucavanje dvosmernih kapaciteta, ukljucujuci kompresorske stanice; 1.88.3. U vezi sa naftom: 1.88.3.1.Cevovodi koji se koriste za transport sirove nafte; 1.88.3.2.Crpne stanice i skladišta neophodna za rad naftovoda; i 1.88.3.3. Bilo koju opremu ili instalaciju neophodnu za pravilan, siguran i efikasan rad predmetnog sistema, ukljucujuci sisteme zaštite, nadzora i upravljanja i uređaje sa obrnutim tokom;
--	--	--

1.88.3.3. Çdo pajisje ose instalim thelbësor për që sistemi në fjalë të funksionojë siç duhet, në mënyrë të sigurt dhe efikase, përfshirë sistemet e mbrojtjes, monitorimit dhe kontrollit dhe pajisjet për kthimin e rrjedhës në krah të kundërt; 1.88.3.4. Në lidhje me CO2: rrjetet e tubacioneve, përfshirë stacionet përforcuese të lidhura, për transportin e CO2 në vendet e depozitimit, me qëllim injektimin e CO2 në formacione gjeologjike nëntokësore të përshtatshme për depozitim të përhershëm; 1.89. Mbrojtja e mjedisit- nënkupton çdo veprim të projektuar për të korrigjuar ose parandaluar dëmtimin e mjedisit fizik ose të burimeve natyrore nga aktivitetet e vetë përfituesit, për të zvogëluar rrezikun për një dëm të tillë ose për të çuar në një përdorim më efikas të burimeve natyrore, përfshirë masat e kursimit të	1.88.3.3. Any equipment or installation essential for the system in question to operate properly, securely and efficiently, including protection, monitoring and control systems and reverse-flow devices; 1.88.3.4. Concerning CO2: networks of pipelines, including associated booster stations, for the transport of CO2 to storage sites, with the aim to inject the CO2 in suitable underground geological formations for permanent storage; 1.89. Environmental protection- means any action designed to remedy or prevent damage to physical surroundings or natural resources by a beneficiary's own activities, to reduce risk of such damage or to lead to a more efficient use of natural resources, including energy-saving measures and the use of renewable sources	1.88.3.4. U vezi sa CO2: mreže cevovoda, uključujući povezane stanice za povišenje pritiska, za transport CO2 do skladišta, s ciljem ubrizgavanja CO2 u odgovarajuće podzemne geološke formacije za trajno skladištenje; 1.89. Zaštita životne sredine-znači svaka radnja osmišljena da otkloni ili spreči oštećenje fizičkog okruženja ili prirodnih resursa sopstvenim aktivnostima korisnika, da smanji rizik od takve štete ili da dovede do efikasnije upotrebe prirodnih resursa, uključujući mere za uštedu energije i korišćenje obnovljivih izvora energije; 1.90. Porez na životnu sredinu- znači porez sa specifičnom poreskom osnovom koji ima jasan negativan uticaj na životnu sredinu ili koji nastoji da oporezuje određene aktivnosti, dobra ili usluge tako da se
--	---	--

energjisë dhe përdorimin të burimeve të ripërtëritshme të energjisë; 1.90. Tatim mjedisore -nënkupton një tatim me një bazë të veçantë tatimore që ka një efekt të qartë negativ në mjedis ose që kërkon të tatojë aktivitete, mallra ose shërbime të caktuara në mënyrë që kostot mjedisore të përfshihen në çmimin e tyre dhe/ose në mënyrë që prodhuesit dhe konsumatorët të jenë të orientuar drejt aktiviteteve që respektojnë më mirë mjedisin; 1.91. Rrjete bazë me brez të gjerë nënkupton rrjete me funksionalitete bazë të cilat bazohen në platforma teknologjike të tilla si linja parapaguese dixhitale asimetrike (deri në rrjetet ADSL2+), kabllo jo të përparuar (p.sh. DOCSIS 2.0), rrjete celulare të gjeneratës së tretë (UMTS) dhe sisteme satelitore; 1.92. Rrjetet e qasjes së gjeneratës së ardhshme (NGA)- do të thotë	of energy; 1.90. Environmental tax - means a tax with a specific tax base that has a clear negative effect on the environment or which seeks to tax certain activities, goods or services so that the environmental costs may be included in their price and/or so that producers and consumers are oriented towards activities which better respect the environment; 1.91. Basic broadband networks- means networks with basic functionalities which are based on technology platforms such as asymmetric digital subscriber lines (up to ADSL2+ networks), non-enhanced cable (e. g. DOCSIS 2.0), mobile networks of third generation (UMTS) and satellite systems; 1.92. Next generation access (NGA) networks- means advanced networks which have at least the	troškovi zaštite životne sredine mogu uključiti u njihovu cenu i/ili da proizvođači i potrošači budu orijentisani na aktivnosti koje bolje poštuju životnu sredinu; 1.91. Osnovne širokopojasne mreže- označavaju mreže sa osnovnim funkcionalnostima koje su zasnovane na tehnološkim platformama kao što su asimetrične digitalne pretplatničke linije (do mreža ADSL2+), ne-poboljšani kablovi (npr. DOCSIS 2.0), mobilne mreže treće generacije (UMTS) i satelitski sistemi; 1.92. Mreže za pristup nove generacije (PNG)- označavaju napredne mreže koje imaju najmanje sledeće karakteristike: (a) pouzdano isporučuju usluge velikom brzinom po pretplatniku putem optičke (ili ekvivalentne tehnologije) prenosne mreže dovoljno blizu korisničkih prostorija da garantuju stvarnu isporuku vrlo velike brzine; (b) podržavaju razne napredne digitalne usluge, uključujući
---	---	--

rrjete të përparuara të cilat kanë të paktën karakteristikat e mëposhtme: (a) ofrojnë shërbime me besueshmëri me një shpejtësi shumë të lartë për abonent përmes një rimarrje optike (ose teknologji ekuivalente) mjaft afër ambienteve të përdoruesve për të garantuar shpërndarjen me shpejtësi shumë të lartë; (b) mbështesin një sërë shërbimesh dixhitale të përparuara, duke përfshirë shërbimet e konvertues të të gjitha IP-ve, dhe (c) kanë shpejtësi shumë më të larta të ngarkimit (në krahasim me rrjetet bazë me brez të gjerë). Në fazën aktuale të zhvillimit të tregut dhe teknologjisë, rrjetet NGA janë: (a) rrjetet e qasjes të bazuar në fibra (FTTx), (b) rrjete kabllorë të përparuara e të përditësuara dhe (c) disa rrjete të përparuara të aksesit pa tel, të afta për të ofruar shpejtësi të besueshme të larta për abonent; 1.93. Biokarburanti me bazë ushqimin- nënkupton një biokarburant të prodhuar nga drithëra dhe kultura të tjera të pasura me niseshte, sheqerna dhe prodhime vajore siç	following characteristics: (a) deliver services reliably at a very high speed per subscriber through optical (or equivalent technology) backhaul sufficiently close to user premises to guarantee the actual delivery of the very high speed; (b) support a variety of advanced digital services including converged all-IP services, and (c) have substantially higher upload speeds (compared to basic broadband networks). At the current stage of market and technological development, NGA networks are: (a) fibre-based access networks (FTTx), (b) advanced upgraded cable networks and (c) certain advanced wireless access networks capable of delivering reliable high-speeds per subscriber; 1.93. Food-based biofuel- means a biofuel produced from cereal and other starch rich crops, sugars and oil crops as defined in the national law;	konvergentne all-IP usluge, i (c) imaju znatno veće upload brzine (u poređenju sa osnovnim širokopoljnim mrežama). U trenutnoj fazi tržišnog i tehnološkog razvoja, PNG mreže su: (a) pristupne mreže zasnovane na vlaknima (FTTx), (b) napredne nadograđene kablovske mreže i (c) određene napredne bežične pristupne mreže sposobne da isporuče pouzdane velike brzine po pretplatniku; 1.93. Biogorivo na bazi hrane- znači biogorivo proizvedeno od žitarica i drugih useva bogatih skrobom, šećerom i uljaricama, kako je definisano u nacionalnom zakonu; 1.94. Kosovski standard- označava obavezni standard kojim se utvrđuju nivoi koje treba postići u pogledu zaštite životne sredine od strane pojedinačnih preduzeća u Republici Kosovo; 1.95. Nova i inovativna tehnologija- znači nova i nedokazana
--	---	---

përcaktohet në ligjin kombëtar; 1.94. Standardi i Kosovës- nënkupton një standard të detyrueshëm që përcakton nivelet që duhet të arrihen në aspektin mjedisor nga ndërmarrjet individuale në Republikën e Kosovës; 1.95. Teknologji e re dhe inovative- nënkupton një teknologji të re dhe të paprovuar në krahasim me gjendjen e zhvillimit në industri, e cila mbart një rrezik të dështimit teknologjik ose industrial dhe nuk është një optimizim ose zgjerim i një teknologjie ekzistuese; 1.96. Parimi ndotësi paguan- do të thotë që kostot e masave për ta trajtuar ndotjen duhet të përballohen nga ndotësi që e shkakton ndotjen; 1.97. Burime të ripërtëritshme të energjisë- nënkupton burimet e mëposhtme të ripërtëritshme të energjisë jo-fosile: era, energjia diellore, aerotermike, gjeotermike, hidrotermike dhe oqeanike, hidrocentralet, biomasa, gazi i deponive	1.94. Kosovo standard- means a mandatory standard setting the levels to be attained in environmental terms by individual undertakings in the Republic of Kosovo; 1.95. New and innovative technology- means a new and unproven technology compared to the State of the art in the industry, which carries a risk of technological or industrial failure and is not an optimisation or scaling up of an existing technology; 1.96. Polluter pays principle- means that the costs of measures to deal with pollution should be borne by the polluter who causes the pollution; 1.97. Renewable energy sources- means the following renewable non-fossil energy sources: wind, solar, aerothermal, geothermal, hydrothermal and ocean energy, hydropower, biomass, landfill gas, sewage treatment plant gas and biogases;	tehnologjia u poredenju sa najsavremenijim dostignućima u industriji, koja nosi rizik od tehnološkog ili industrijskog kvara i nije optimizacija ili povećanje postojeće tehnologije; 1.96. Princip zagađivač plaća- znači da troškove mera za rešavanje zagađenja treba snositi zagađivač koji izaziva zagađenje; 1.97. Obnovljivi izvori energije- označavaju sledeće obnovljive nefosilne izvore energije: vetar, solarnu, aerotermalnu, geotermalnu, hidrotermalnu i okeansku energiju, hidroenergiju, biomasu, deponijski gas, gas iz postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda i biogas; 1.98. Ponovna upotreba -znači bilo koji postupak kojim se proizvodi ili komponente koji nisu otpad ponovo koriste u istu svrhu za koju su zamišljeni; 1.99. Standardne balansne
--	--	--

(landfillev), gazi dhe biogazi nga impiantet e trajtimit të ujërave të zeza; 1.98. Ripërdorim- nënkupton çdo operacion me të cilin produktet ose përbërësit që nuk janë mbeturina përdoren përsëri për të njëjtin qëllim për të cilin janë konceptuar; 1.99. Përgjegjësitë standarde të balancimit- nënkupton përgjegjësitë balancuese jo-diskriminuese në të gjithë teknologjitë të cilat nuk përjashtojnë asnjë gjenerues nga ato përgjegjësi; 1.100. Biokarburant i qëndrueshëm –nënkupton një biokarburant që plotëson kriteret e qëndrueshmërisë të përcaktuara në ligjin kombëtar; 1.101. Kostot totale të niveluara të prodhimit të energjisë-është një llogaritje e kostos së prodhimit të energjisë elektrike në pikën e lidhjes me një ngarkesë ose rrjet elektrik. Kjo përfshin kapitalin fillestar, normën e zbritjes, si dhe kostot	1.98. Re-use- means any operation by which products or components that are not waste are used again for the same purpose for which they were conceived; 1.99. Standard balancing responsibilities- means non-discriminatory balancing responsibilities across technologies which do not exempt any generator from those responsibilities; 1.100. Sustainable biofuel -means a biofuel fulfilling the sustainability criteria set out in the national law; 1.101. Total levelised costs of producing energy- is a calculation of the cost of generating electricity at the point of connection to a load or electricity grid. It includes the initial capital, discount rate, as well as the costs of continuous operation, fuel, and maintenance;	odgovornosti- znači nediskriminatorne balansne odgovornosti između tehnologija koje ne oslobađaju nijednog izvršilaca od tih odgovornosti; 1.100. Održivo biogorivo- znači biogorivo koje ispunjava kriterijume održivosti utvrđene nacionalnim zakonom; 1.101. Ukupni izjednačeni troškovi proizvodnje energije - je proračun troškova proizvodnje električne energije na mestu priključenja na opterećenje ili električnu mrežu. Uključuje početni kapital, diskontnu stopu, kao i troškove kontinuiranog rada, goriva i održavanja; 1.102. Otkup- znači kupovinu najmanje kontrolnog procenta kapitala kompanije od trenutnih akcionara radi preuzimanja njene imovine i poslovanja; 1.103. Prihvatljivo preduzeće- za potrebe potpoglavlja III
---	---	--

e funksionimit të vazhdueshëm, karburantit dhe mirëmbajtjes; 1.102. Blerje- nënkupton blerjen e së paku një përqindjeje kontrolluese të kapitalit të një kompanie nga aksionerët aktualë për të marrë mbi vete asetet dhe operacionet e saj; 1.103. Ndërmarrje e pranueshme- për qëllimet e Nën-Kapitullit III nënkupton NVM-të, e vogla me kapitalizim të mesëm dhe inovativë me kapitalizim të mesëm; 1.104. Kapitalizim i mesëm inovativ- nënkupton një kapitalizim të mesëm, kostot për K&Zh dhe inovacion të cilin përfaqësojnë të paktën 15 % të kostove totale të tij të funksionimit në të paktën një nga tre vitet para investimit të parë nën masën e financimit të rrezikut të ndihmës shtetërore, ose të paktën 10 % në vit të kostove totale të tij të funksionimit në 3 vitet para investimit të parë nën masën e ndihmës shtetërore për	1.102. Buyout - means the purchase of at least a controlling percentage of a company's equity from the current shareholders to take over its assets and operations; 1.103. Eligible undertaking- for the purposes of Subchapter III means SMEs, small mid-caps and innovative mid-caps; 1.104. Innovative mid-cap- means a mid-cap whose R&D and innovation costs represent at least 15 % of its total operating costs in at least one of the three years preceding the first investment under the risk finance State aid measure, or at least 10 % per year of its total operating costs in the 3 years preceding the first investment under the risk finance State aid measure;	označava MSP, srednja kapitalizaciju i inovativne srednje kapitalizacije; 1.104. Inovativna srednja kapitalizacija- znači srednja kapitalizacija čiji troškovi istraživanja i razvoja i inovacija predstavljaju najmanje 15% njenih ukupnih operativnih troškova u najmanje jednoj od tri godine koje prethode prvom ulaganju u okviru mere državne pomoći za finansiranje rizika, ili najmanje 10% godišnje njegovih ukupnih operativnih troškova u 3 godine koje su prethodile prvom ulaganju u okviru mere državne pomoći za finansiranje rizika; 1.105. Srednja kapitalizacija- znači preduzeće čiji broj zaposlenih ne prelazi 1 500, izračunato u skladu sa zahtevima stavova 5. do 16. aneksa I Uredbe; nekoliko subjekata će se smatrati jednim preduzećem ako je ispunjen bilo koji od uslova navedenih u stavu 8. aneksa I Uredbe;
---	---	---

financim të rrezikut; 1.105. Kapitalizim i mesëm- nënkupton një ndërmarrje, numri i të punësuarve të së cilës nuk i kalon 1 500, i llogaritur në pajtim me kërkesat e paragrafëve 5 deri 16 të Shtojcës I të Rregullores; disa njësi ekonomike do të konsiderohen si një ndërmarrje nëse plotësohet ndonjë nga kushtet e rendituara në Paragrafin 8 të Shtojcës I të Rregullores; 1.106. Kaptal i mesëm i vogël- nënkupton një ndërmarrje, numri i të punësuarve të së cilës nuk i kalon 499, i llogaritur në pajtim me kërkesat e paragrafëve 5 deri në 16 të Shtojcës I të Rregullores, qarkullimi vjetor i së cilës nuk i kalon 100 milionë euro ose bilanci vjetor së cilës nuk i kalon 86 milionë euro; me qëllim të zbatimit të Nën-Kapitullit III, disa njësi konsiderohen si një ndërmarrje nëse plotësohet ndonjë nga	1.105. Mid-cap- means an undertaking whose number of employees does not exceed 1 500, calculated in line with the requirements of Paragraphs 5 to 16 of Annex I to the Regulation; several entities shall be considered as one undertaking if any of the conditions listed in Paragraph 8 of Annex I to the Regulation is fulfilled; 1.106. Small mid-cap- means an undertaking whose number of employees does not exceed 499, calculated in accordance with the requirements of Paragraphs 5 to 16 of Annex I to the Regulation, the annual turnover of which does not exceed EUR 100 million or the annual balance sheet of which does not exceed EUR 86 million; for the purpose of the application of the Subchapter III, several entities shall be considered as one undertaking if any of the conditions listed in Paragraph 8 of Annex I to the Regulation are fulfilled;	1.106. Mala srednja kapitalizacija- znači preduzeće čiji broj zaposlenih ne prelazi 499, izračunato u skladu sa zahtevima stavova 5. do 16. aneksa I Uredbe, čiji godišnji promet ne prelazi 100 miliona evra ili čiji godišnji bilans stanja ne prelazi 86 miliona evra; u svrhu primene potpoglavlja III, nekoliko subjekata će se smatrati jednim preduzećem ako je ispunjen bilo koji od uslova navedenih u stavu 8. aneksa I Uredbe; 1.107. Energetska efikasnost- označava količinu uštedene energije određenu merenjem i/ili procenom potrošnje pre i posle sprovođenja mere poboljšanja energetske efikasnosti, istovremeno obezbeđujući normalizaciju spoljnih uslova koji utiču na potrošnju energije.
---	--	--

kushtet e listuara në Paragrafin 8 të Shtojcës I të Rregullores; 1.107. Efikasitet energjetik- nënkupton një sasi e energjisë së kursyer e përcaktuar duke matur dhe/ose vlerësuar konsumin para dhe pas zbatimit të një mase për përmirësim të efikasitetit të energjisë, duke siguruar normalizimin për kushtet e jashtme që ndikojnë në konsumin e energjisë. 1.108. Zhvillim eksperimental - nënkupton marrjen, kombinimin, formimin dhe përdorimin e njohurive dhe aftësive ekzistuese shkencore, teknologjike, biznesore dhe të tjera përkatëse me qëllim të zhvillimit të produkteve, proceseve ose shërbimeve të reja ose të përmirësuara. Kjo gjithashtu mund të përfshijë, për shembull, aktivitete që synojnë përcaktimin konceptual, planifikimin dhe dokumentimin e produkteve, proceseve ose shërbimeve të reja. Zhvillimi eksperimental mund të përfshijë prototipimin, demonstrimin, pilotimin, testimin dhe vërtetimin e produkteve,	1.107. Energy-efficiency- means an amount of saved energy determined by measuring and/or estimating consumption before and after implementation of an energy-efficiency improvement measure, whilst ensuring normalisation for external conditions that affect energy consumption. 1.108. Experimental development- means acquiring, combining, shaping and using existing scientific, technological, business and other relevant knowledge and skills with the aim of developing new or improved products, processes or services. This may also include, for example, activities aiming at the conceptual definition, planning and documentation of new products, processes or services. Experimental development may comprise prototyping, demonstrating, piloting, testing and validation of new or improved products, processes or services in	1.108. Eksperimentalni razvoj- znači sticanje, kombinovanje, oblikovanje i korišćenje postojećih naučnih, tehnoloških, poslovnih i drugih relevantnih znanja i veština u cilju razvoja novih ili poboljšanih proizvoda, procesa ili usluga. To takođe može uključivati, na primer, aktivnosti usmerene na konceptualnu definiciju, planiranje i dokumentovanje novih proizvoda, procesa ili usluga. Eksperimentalni razvoj može uključivati izradu prototipova, demonstraciju, pilotiranje, testiranje i validaciju novih ili poboljšanih proizvoda, procesa ili usluga u okruženjima koja predstavljaju stvarne uslove rada u kojima je primarni cilj dalja tehnička poboljšanja proizvoda, procesa ili usluga koji nisu bitno postavljeni. Ovo može uključivati razvoj komercijalno upotrebljivog prototipa ili pilota koji je nužno konačni komercijalni proizvod i koji je preskup za proizvodnju da bi
--	--	---

proceseve ose shërbimeve të reja ose të përmirësuara, në mjedise që përfaqësojnë kushtet e funksionimit në jetën reale, ku objektivi kryesor është përmirësimi i mëtejshëm teknik i produkteve, proceseve ose shërbimeve që nuk janë të përsosura substancialisht. Kjo mund të përfshijë zhvillimin e një prototipi ose piloti të përdorshëm komercial, i cili është domosdoshmërisht produkti tregtar përfundimtar dhe i cili është shumë i shtrenjtë për tu prodhuar në mënyrë që të përdoret vetëm për qëllime demonstrimi dhe vlefshmërie; 1.109. Ndihma operative rajonale- nënkupton ndihmën për të zvogëluar shpenzimet aktuale të një ndërmarrjeje. Kjo përfshin kategoritë e kostove të tilla si kostot e personelit, materialet, shërbimet e kontraktuara, komunikimet, energjinë, mirëmbajtjen, qiranë, administrimin, por përjashton tarifat e amortizimit dhe kostot e financimit nëse këto janë përfshirë në kostot e pranueshme gjatë dhënies së ndihmës për investime.	environments representative of real life operating conditions where the primary objective is to make further technical improvements on products, processes or services that are not substantially set. This may include the development of a commercially usable prototype or pilot which is necessarily the final commercial product and which is too expensive to produce for it to be used only for demonstration and validation purposes; 1.109. Regional operating aid- means aid to reduce an undertaking's current expenditure. This includes cost categories such as personnel costs, materials, contracted services, communications, energy, maintenance, rent, administration, but excludes depreciation charges and the costs of financing if these have been included in the eligible costs when granting investment aid.	se mogao koristiti samo u svrhe demonstracije i validacije; 1.109. Regionalna operativna pomoć- znači pomoć za smanjenje tekućih rashoda preduzeća. Ovo uključuje kategorije troškova kao što su troškovi osoblja, materijali, ugovorene usluge, komunikacije, energija, održavanje, iznajmljivanje, administracija, ali isključuju naknade za amortizaciju i troškove finansiranja ako su oni uključeni u prihvatljive troškove prilikom odobravanja pomoći za investicije 2. Ostali izrazi koji se koriste u ovoj Uredbi treba da budu definisani u skladu sa nacionalnim zakonima Republike Kosovo. Član 4 Kumulacija državne pomoći 1. Za kumulaciju državne pomoći primenjuju se sledeća pravila:
---	--	--

2.Shprehjet e tjera të përdorura në këtë Rregullore kanë kuptimin e njëjtë si në përkufizimet e dhëna me ligjet e aplikueshme në Kosovë. Neni 4 Akumulimi i ndihmës shtetërore 1.Për akumulimin e ndihmës shtetërore zbatohen rregullat e mëposhtme: 1.1. Për të përcaktuar nëse respektohen intensitetet maksimale të ndihmës shtetërore, merret parasysh shuma e përgjithshme e ndihmës shtetërore për aktivitetin, projektin ose ndërmarrjen e ndihmuar; 1.2. Për të njëjtat kosto të pranueshme, zbatohet shuma me e favorshme e ndihmës shtetërore, e cila përfaqëson kufirin maksimal për shumën totale të ndihmës shtetërore, pavarësisht: 1.2.1. nëse ndihma shtetërore jepet sipas një skeme ose një kombinimi skemash dhe/ose masave individuale të ndihmës shtetërore, dhe	2. Other terms used in this Regulation should be defined in line with the national Laws of the Republic of Kosovo. Article 4 State aid cumulation 1.The following rules shall apply for State aid cumulation: 1.1. In determining whether the maximum State aid intensities are respected, the total amount of State aid per aided activity or project or undertaking shall be taken into account; 1.2. For the same eligible costs, the most favourable State aid amount shall be applied, which represents the upper limit for the total State aid amount, regardless of: 1.2.1. whether State aid is granted under one or under a combination of schemes and/or individual State aid measures, and 1.2.2. whether State aid is granted	1.1.Pri utvrđivanju da li se poštuju maksimalni intenziteti državne pomoći, uzima se u obzir ukupan iznos državne pomoći po aktivnosti ili projektu ili poduhvatu; 1.2.Za iste prihvatljive troškove primeniće se najpovoljniji iznos državne pomoći, koji: 1.2.1. da li se državna pomoć dodeljuje u okviru jedne ili u kombinaciji šema i/ili pojedinačnih mera državne pomoći, i 1.2.2. da li se državna pomoć dodeljuje, od državne, regionalne ili lokalne uprave; 1.3.Državna pomoć sa utvrdivim prihvatljivim troškovima odobrenim prema ovoj uredbi može se kumulirati sa: 1.3.1. bilo koju drugu državnu pomoć, sve dok se te mere tiču različitih identifikovanih prihvatljivih troškova;
---	--	---

1.2.2. nëse ndihma shtetërore jepet nga shteti, qeveria rajonale apo lokale; 1.3. Ndhima shtetërore me kosto të pranueshme të identifikueshme të dhëna sipas kësaj rregulloreje mund të akumulohet me: 1.3.1. çdo ndihmë tjetër shtetërore, për aq kohë sa ato masat kanë të bëjnë me kosto të ndryshme të pranueshme të identifikueshme; 1.3.2. çdo ndihmë tjetër shtetërore, në lidhje me të njëjtat kosto të pranueshme, të mbivendosura pjesërisht ose plotësisht, vetëm nëse një akumulim i tillë nuk rezulton në tejkalimin e pragut më të lartë të intensitetit të ndihmës shtetërore të zbatueshëm për këtë lloj ndihme shtetërore; 1.4. Ndhima shtetërore pa kosto të pranueshme të identifikueshme mund të akumulohet me çdo ndihmë tjetër shtetërore pa kosto të identifikueshme të pranueshme, deri në pragu më të lartë përkatës të intensitetit të ndihmës	by the State, regional or local government; 1.3. State aid with identifiable eligible costs granted under this Regulation may be cumulated with: 1.3.1. any other State aid, as long as those measures concern different identifiable eligible costs; 1.3.2. any other State aid, in relation to the same eligible costs, partly or fully overlapping, only if such cumulation does not result in exceeding the highest State aid intensity threshold applicable to this type of State aid; 1.4. State aid without identifiable eligible costs may be cumulated with any other State aid without identifiable eligible costs, up to the highest relevant total State aid intensity threshold. State aid without identifiable eligible costs granted under SMEs as risk capital	1.3.2. bilo koju drugu državnu pomoć, u vezi sa istim prihvatljivim troškovima, koji se delomično ili u potpunosti preklapaju, samo ako takva kumulacija ne rezultira prelaskom najvišeg praga intenziteta državne pomoći koji se primenjuje na ovu vrstu državne pomoći; 1.4. Državna pomoć bez utvrdivih prihvatljivih troškova može se kumulirati sa bilo kojom drugom državnom pomoći bez utvrdivih prihvatljivih troškova, do najvišeg relevantnog praga intenziteta državne pomoći. Državna pomoć bez identifikovanih prihvatljivih troškova dodeljena malim i srednjim preduzećima kao pomoć u rizičnom kapitalu, državna pomoć za nova preduzeća ili državna pomoć alternativnim platformama za trgovanje specijalizovanim za mala i srednja preduzeća mogu se kumulirati sa bilo kojom drugom državnom pomoći sa utvrdivim prihvatljivim troškovima.
---	---	---

shtetërore. Ndiham shtetërore pa kosto të pranueshme të identifikueshme e dhënë në kuadër të ndihmës për NVM-të për kapitalin e rrezikut, Ndiham Shtetërore për fillestarët (start-up) ose Ndiham Shtetërore për platformat alternative të tregtimit të specializuara në NVM-të, mund të akumulohen me çdo ndihmë tjetër Shtetërore me kosto të pranueshme të identifikueshme. 2. Ndiham shtetërore nuk mund të akumulohet me ndonjë ndihmë shtetërore <i>de minimis</i> në lidhje me të njëjtat kosto të pranueshme nëse një akumulim i tillë do të rezultonte në një intensitet të ndihmës shtetërore që tejkalon pragjet e përcaktuara në këtë Rregullore. 3. Ndiham shtetërore e dhënë në favor të punëtorëve me aftësi të kufizuara mund të akumulohet me lloje të tjera të ndihmës shtetërore në lidhje me të njëjtat kosto të pranueshme mbi pragu më të lartë të zbatueshëm sipas kësaj Rregulloreje, me kusht që një akumulim i tillë të mos rezultojë në një intensitet të ndihmës shtetërore që i tejkalon 100% të kostove relevante gjatë çdo periudhe për të cilën janë	aid, State aid for start-ups or State aid to alternative trading platforms specialised in SMEs may be cumulated with any other State aid with identifiable eligible costs. 2. State aid may not be cumulated with any <i>de minimis</i> State aid in respect of the same eligible costs if such cumulation would result in a State aid intensity exceeding the thresholds laid down in this Regulation. 3. State aid granted in favour of workers with disabilities may be cumulated with other types of State aid in relation to the same eligible costs above the highest applicable threshold under this Regulation, provided that such cumulation does not result in State aid intensity exceeding 100% of the relevant costs over any period for which the workers concerned are employed.	2. Državna pomoć ne može se kumulirati sa bilo kojom državnom pomoći <i>de minimis</i> u pogledu istih prihvatljivih troškova ako bi takva kumulacija rezultirala intenzitetom državne pomoći koji premašuje pragove utvrđene ovom uredbom. 3. Državna pomoć dodeljena u korist radnika sa invaliditetom može se kumulirati sa drugim vrstama državne pomoći u odnosu na iste prihvatljive troškove iznad najvišeg primenljivog praga prema ovoj uredbi, pod uslovom da takva kumulacija ne rezultira intenzitetom državne pomoći većim od 100% relevantnih troškova tokom bilo kog perioda za koji su zaposleni u pitanju. 4. Tamo gde se sredstvima Unije kojima centralno upravljaju institucije, agencije, zajednička preduzeća ili druga tela Evropske unije koja nisu direktno ili indirektno pod kontrolom Republike Kosovo kombinuje državna pomoć, za utvrđivanje će se uzeti u obzir samo ovo poslednje da li se poštuju maksimalni intenziteti pomoći ili maksimalni iznosi pomoći, pod uslovom da ukupan iznos javnih
---	--	--

punësuar punëtorët në fjalë. 4. Kur financimi i Unionit European i menaxhuar në mënyrë qendrore nga institucionet, agjencitë, ndërmarrjet e përbashkëta ose organet e tjera të Bashkimit Evropian që nuk janë drejtpërdrejt ose tërthorazi nën kontrollin e Republikës së Kosovës kombinohet me ndihmën shtetërore, vetëm kjo e fundit do të merret parasysh për përcaktimin nëse respektohen intensitetet maksimale të ndihmës ose shumat maksimale të ndihmës, me kusht që shuma e përgjithshme e financimit publik të dhënë në lidhje me të njëjtat kosto të pranueshme të mos kalojë normën më të favorshme të financimit të përcaktuar me rregullat në fuqi. Neni 5 Intensiteti i ndihmës dhe kostot e pranueshme 1. Për qëllimet e llogaritjes së intensitetit të ndihmës dhe kostove të pranueshme, të gjitha shifrat e përdorura merren para çdo zbritjeje të tatimeve ose detyrimeve tjera. Kostot e pranueshme mbështeten me dëshmi dokumentuese të cilat duhet të jenë të qarta, specifike	4. Where Union funding centrally managed by the institutions, agencies, joint undertakings or other bodies of the European Union that is not directly or indirectly under the control of the Republic of Kosovo is combined with State aid, only the latter shall be considered for determining whether maximum aid intensities or maximum aid amounts are respected, provided that the total amount of public funding granted in relation to the same eligible costs does not exceed the most favourable funding rate laid down in the applicable rules. Article 5 Aid intensity and eligible costs 1. For the purposes of calculating aid intensity and eligible costs, all figures used shall be taken before any deduction of tax or other charge. The eligible costs shall be supported by documentary evidence which shall be clear, specific and contemporary.	sredstava odobrenih u odnosu na iste prihvatljive troškove ne prelazi najpovoljniju stopu finansiranja utvrđenu važećim pravilima. Član 5 Intenzitet pomoći i prihvatljivi troškovi 1. Za potrebe izračuna intenziteta pomoći i prihvatljivih troškova, svi upotrebljeni podaci uzimaju se prije odbitka poreza ili drugih dažbina. Prihvatljivi troškovi biće podržani dokumentovanim dokazima koji će biti jasni, specifični i savremeni. 2. Ako se pomoć dodeljuje u obliku koji nije grant, iznos pomoći će biti bruto ekvivalent grantu pomoći. 3. Metodologija za identifikaciju elementa državne pomoći za različite instrumente državne pomoći utvrđena je u Aneksu II ove Uredbe.
---	--	---

dhe bashkëkohore. 2. Kur ndihma jepet në një formë tjetër përveç asaj të grantit, shuma e ndihmës është ekuivalenti i grantit bruto të ndihmës. 3. Metodologjia për identifikimin e elementit të ndihmës shtetërore për instrumente të ndryshëm të ndihmës shtetërore përcaktohet në Shtojcën II të kësaj Rregullore. 4. Ndihma e pagueshme në të ardhmen, përfshirë ndihmën e pagueshme në disa këste, zbritet në vlerën e saj në momentin e dhënies së saj. Kostot e pranueshme zbriten në vlerën e tyre në momentin e dhënies së ndihmës. Norma e interesit që përdoret për zbritje është norma e zbritjes e zbatueshme në momentin e dhënies së ndihmës. 5. Kur ndihma jepet në formën e paradhënies të ripagueshme të cilat, në mungesë të një metodologjie të pranuar për të llogaritur ekuivalentin e grantit bruto të tyre, shprehen si përqindje të kostove të pranueshme dhe masa e parashikon që në rast të një rezultati të suksesshëm të projektit, të përcaktuar në bazë të një hipoteze të	2. Where aid is granted in a form other than a grant, the aid amount shall be the gross grant equivalent of the aid. 3. The methodology for the identification of the State aid element for various State aid instruments is set out in Annex II to this Regulation. 4. Aid payable in the future, including aid payable in several instalments, shall be discounted to its value at the moment it is granted. The eligible costs shall be discounted to their value at the moment the aid is granted. The interest rate to be used for discounting purposes shall be the discount rate applicable at the moment the aid is granted. 5. Where aid is granted in the form of repayable advances which, in the absence of an accepted methodology to calculate their gross grant equivalent, are expressed as a percentage of the eligible costs and the measure provides that in case of a successful outcome of the project, as defined on the basis of a reasonable and prudent hypothesis, the advances	4. Pomoć koja će se plaćati u budućnosti, uključujući pomoć koja se plaća u nekoliko rata, diskontovaće se na njenu vrednost u trenutku kada se dodeli. Prihvatljivi troškovi će se diskontirati na njihovu vrednost u trenutku dodele pomoći. Kamatna stopa koja će se koristiti za diskontovanje je diskontna stopa koja se primenjuje u trenutku dodele pomoći. 5. Tamo gde se pomoć dodeljuje u obliku povratnih avansa koji se, u odsustvu prihvaćene metodologije za izračunavanje njihove bruto protivvrednosti granta, izražavaju kao procenat prihvatljivih troškova, a mera predviđa da u slučaju uspešnog ishoda projekta, kako je definisano na osnovu razumne i razborite hipoteze, avansi će se otplaćivati uz kamatnu stopu koja je najmanje jednaka diskontnoj stopi primenjivoj u trenutku dodeljivanja pomoći, maksimalni intenziteti pomoći utvrđeni u Poglavlju II mogu biti povećani za 10 procentnih poena, sa izuzetkom regionalne pomoći i mera koje zahtevaju detaljnu procenu.
--	---	--

arsyeshme dhe të kujdesshme, paradhëniet paguhen me një normë interesi të paktën të barabartë me normën e zbritjes të zbatuar në momentin e dhënies së ndihmës, intensitetet maksimale të ndihmës të përcaktuara në Kapitullin II mund të rriten me 10 pikë përqindje, me përjashtim të ndihmës rajonale dhe masave që kërkojnë vlerësim të detajuar. Neni 6 Kërkesat për transparencë 1. Dhënsi i ndihmës shtetërore duhet të publikojë informacionin e mëposhtëm në faqen e internetit të ndihmës Shtetërore: 1.1. tekstin e plotë të vendimit individual për dhënien e ndihmës ose skemën e miratuar të ndihmës dhe dispozitat e saj zbatuese, ose një lidhëz (link) për të; 1.2. informacionet e referuara në paragrafin 2 të këtij neni për çdo dhënie ndihme individuale që tejkalon 100,000 EURO. 2. Informacioni i publikuar duhet të përfshijë:	will be repaid with an interest rate at least equal to the discount rate applicable at the moment the aid is granted, the maximum aid intensities laid down in Chapter II may be increased by 10 percentage points, with exception of regional aid and measures that require detailed assessment. Article 6 Transparency requirements 1. The State aid provider must publish the following information on the comprehensive State aid website: 1.1. the full text of the individual aid granting decision or the approved aid scheme and its implementing provisions, or a link to it; 1.2. information referred in paragraph 2 of this Article on each individual aid award exceeding EUR 100,000.	Član 6 Zahtevi transparentnosti 1. Pružalac državne pomoći mora objaviti sledeće informacije na sveobuhvatnoj veb stranici o državnoj pomoći: 1.1. Ceo tekst odluke o odobravanju pojedinačne pomoći ili odobrene šeme pomoći i njenih odredbi za sprovođenje, ili vezu do nje; 1.2. informacije iz stava 2. ovog člana o svakoj pojedinačnoj dodeli pomoći koja prelazi 100.000 evra. 2. Objavljene informacije moraju uključivati: 2.1. Identitet individualnog korisnika pomoći (ime i identifikacioni broj); 2.2. Vrsta korisnika pomoći u vreme podnošenja zahteva (MSP, veliko preduzeće); 2.3. region u kome se nalazi korisnik pomoći;
--	--	--

2.1. Identitetin e përfituesit individual të ndihmës (emri dhe numri i identifikimit); 2.2. lloji i përfituesit të ndihmës në kohën e aplikimit (NVM, ndërmarrje e madhe); 2.3. rajoni në të cilin ndodhet përfituesi i ndihmës; 2.4. sektori kryesor ose aktiviteti i përfituesit të ndihmës për ndihmën e caktuar; 2.5. elementi i ndihmës i shprehur plotësisht në euro ose, kur ndihma jepet në formën e avantazheve tatimore, në rangje (0,5-1; 1-2; 2-5; 5-10; 10-30; 30 dhe më shumë Milionë euro); 2.6. kur ndryshon nga elementi i ndihmës, shuma nominale e ndihmës, e shprehur në plotësi në euro; 2.7. instrumenti i ndihmës (grant, subvencion i normës së interesit, fshirja e borxhit, huaja, paradhënie të pagueshme, grant i rimbursueshëm, garanci, avantazh	2.The information published must include: 2.1.Identity of the individual aid beneficiary (name and identification number); 2.2.type of aid beneficiary at the time of application (SME, large enterprise); 2.3. region in which the aid beneficiary is located; 2.4. main sector or activity of the aid beneficiary for the given aid; 2.5. aid element expressed in full in the euro or, when the aid is granted in the form of tax advantages, in ranges (0,5-1; 1-2; 2-5; 5-10; 10-30; 30 and more EUR million); 2.6. where different from the aid element, the nominal aid amount, expressed in full in euro; 2.7. aid instrument (grant, interest rate subsidy, debt write-off, loan,	2.4. glavni sektor ili aktivnost korisnika pomoći za datu pomoć; 2.5. element pomoći izražen u celini u evrima ili, kada se pomoć dodeljuje u obliku poreskih olakšica, u rasponima (0,5-1; 1-2; 2-5; 5-10; 10-30; 30 i više miliona evra); 2.6. ako se razlikuje od elementa pomoći, nominalni iznos pomoći, izražen u celini u evrima; 2.7. instrument pomoći (grant, subvencija kamatne stope, otpis duga, zajam, avansi koji se mogu vratiti, grant koji se može nadoknaditi, garancija, poreska olakšica ili poresko oslobođenje, finansiranje rizika, drugo); 2.8. datum dodele i datum objavljivanja; 2.9. Cilj pomoći; 2.10.identitet pružaoca ili pružalaca državne pomoći; 2.11. gde je primenljivo, ime
---	--	--

tatimor ose përjashtim nga tatimi, financim rreziku, të tjera); 2.8. data e dhënies dhe data e publikimit; 2.9. Objektivi i ndihmës; 2.10. identiteti i dhënësit ose dhënësve të ndihmës shtetërore; 2.11. aty ku është e zbatueshme, emri i njësisë ekonomike të besuar dhe emrat e ndërmjetësve financiarë të zgjedhur; 2.12. referencë ndaj vendimit të KNSh; 2.13. për ndihmën për financim të rrezikut, identitetin e njësisë ekonomike të besuar, nëse është e zbatueshme, dhe emrat e ndërmjetësve financiarë të zgjedhur. 3. Informacioni i referuar në paragrafin 2 të këtij neni duhet të publikohet brenda gjashtë muajve nga data e dhënies së ndihmës, ose, për ndihmë në formën e avantazheve tatimore, brenda një viti nga data e paraqitjes së deklaratës tatimore. KAPITULLI II	repayable advances, reimbursable grant, guarantee, tax advantage or tax exemption, risk finance, other); 2.8. date of award and date of publication; 2.9. Objective of the aid; 2.10. identity of the State aid provider or providers; 2.11. where applicable, name of the entrusted entity, and the names of the selected financial intermediaries; 2.12. reference to SAC decision; 2.13. for risk finance aid the identity of the entrusted entity, if applicable, and the names of the selected financial intermediaries. 3. The information referred to in paragraph 2 of this Article must be published within six months from the date of award of the aid, or, for aid in the form of tax advantages, within one year from the date	poverenog subjekta i imena odabranih finansijskih posrednika; 2.12. pozivanje na odluku KDP-a; 2.13. za pomoć u finansiranju rizika, identitet poverenog subjekta, ako je primenljivo, i imena odabranih finansijskih posrednika. 3. Podaci iz stava 2. ovog člana moraju se objaviti u roku od šest meseci od datuma dodele pomoći, ili, za pomoć u obliku poreskih olakšica, u roku od jedne godine od dana dostavljanja poreske prijave. POGLAVLJE II POSEBNE ODREDBE ZA RAZLIČITE KATEGORIJE HORIZONTALNE POMOĆI <u>POTPOGLAVLJE I</u> <u>REGIONALNA POMOĆ</u> Član 7 Obim regionalne pomoći 1. Regionalna pomoć može se odobriti u
--	---	---

DISPOZITA TË VEÇANTA PËR KATEGORI TË NDRYSHME TË NDIHMËS HORIZONTALE <u>NËNKAPITULLI I</u> <u>NDIHMA RAJONALE</u> Neni 7 Fushëveprimi i ndihmës rajonale 1.Ndihma rajonale mund të jepet për të gjithë sektorët, me përjashtim të: 1.1. Peshkimit, akuakulturës dhe bujqësisë, përveç nëse aktivitetet e mbështetura janë për përpunimin dhe tregtimin e produkteve bujqësore në produkte jo-bujqësore; 1.2. Ndërmarrjet që operojnë në sektorët e çelikut, linjtit ose thëngjillit; 1.3. Sektorët që i nënshtrohen rregullave të veçanta të ndihmës shtetërore, në veçanti, në peshkim dhe akuakulturë, bujqësi, transport, brez të gjerë dhe energji, përveç rasteve kur ndihma shtetërore jepet në këto sektorë si pjesë e një skeme horizontale të ndihmës	the tax declaration is due. CHAPTER II SPECIFIC PROVISIONS FOR DIFFERENT CATEGORIES OF HORIZONTAL AID <u>SUBCHAPTER I</u> <u>REGONAL AID</u> Article 7 Scope of regional aid 1.Regional aid can be granted in all sectors with the exception of these: 1.1. Fisheries, aquaculture and agriculture, unless the activities supported are for processing and marketing of agricultural products into non-agricultural products; 1.2. Undertakings operating in the steel, lignite or coal sectors; 1.3. Sectors that are subject to specific State aid rules, in particular, in fisheries and aquaculture, agriculture, transport, broadband, and energy, unless State aid is	svim sektorima osim ovih: 1.1.Ribarstvo, akvakultura i poljoprivreda, osim ako se podržavaju aktivnosti za preradu i plasman poljoprivrednih proizvoda u nepoljoprivredne proizvode; 1.2.Preduzeća koja posluju u sektorima čelika, lignita ili uglja; 1.3.sektorima koji podležu posebnim pravilima državne pomoći, posebno u ribarstvu i akvakulturi, poljoprivredi, transportu, širokopojasnom pristupu i energiji, osim ako se državna pomoć u tim sektorima ne odobrava kao deo horizontalne šeme regionalne operative pomoći; 1.4.preduzeća čija je glavna delatnost osiguranje ili upravljanje unutargrupnim aktivnostima sedišta ili konsultantske usluge u vezi sa poslovanjem i upravljanjem ako bi regionalna pomoć finansirala njihove operative troškove. 2. Regionalna pomoć ne može se odobriti
--	---	--

operacionale rajonale; 1.4. Ndërmarrjet, aktiviteti kryesor i të cilave është sigurimi ose menaxhimi i aktiviteteve të brenda grupit në zyrat qendrore, ose konsulenca biznesore dhe menaxhuese nëse ndihma rajonale do të financonte kostot e tyre të funksionimit. 2. Ndihma rajonale nuk mund të jepet për ndërmarrjet e mëdha, nëse nuk jepet për investimet fillestare që krijojnë veprimtari të reja ekonomike në zonat që bien nën nenin 6 pika 1.3 të Ligjit për Ndhmën Shtetërore, ose nëse jepet për zgjerim e prodhimit të një ndërmarrjeje në produkte që nuk janë prodhuar më parë në ndërmarrje ose për një ndryshim thelbësor në procesin e përgjithshëm të prodhimit të produktit (produkteve) të përfshirë nga investimi në ndërmarrje. 3. Ndihma operative mund të jepet vetëm nëse tregohet se është e nevojshme për zhvillimin e zonës, për shembull nëse synon të zvogëlojë disa vështirësi specifike me të cilat ballafaqohen NVM-të në zonat më të përkrahura.	granted in those sectors as part of a horizontal regional operating aid scheme; 1.4. Undertakings whose principal activity is insurance or the management of intra-group activities of head offices, or business and management consultancy if regional aid would finance their operating costs. 2. Regional aid cannot be granted to large enterprises, unless it is granted for initial investments that create new economic activities in areas falling under Article 6 point 1.3 of the Law on State Aid or if it is granted for the diversification of the output of an establishment into products not previously produced in the establishment or for a fundamental change in the overall production process of the product(s) concerned by the investment in the establishment. 3. Operating aid can be granted only if it can be shown that it is necessary for the development of the area, for instance if it aims to reduce certain specific difficulties faced by SMEs in	velikim preduzećima, osim ako se ne odobri za početna ulaganja koja stvaraju nove ekonomske aktivnosti u područjima koja potpadaju pod član 6. tačka 1.3 Zakona o državnoj pomoći ili ako je odobrena za diversifikaciju proizvodnje ustanove u proizvodima koji nisu prethodno proizvedeni u ustanovi ili radi fundamentalne promene u ukupnom procesu proizvodnje proizvoda na koje se odnosi ulaganje u ustanovi. 3. Operativna pomoć može se odobriti samo ako se može pokazati da je neophodna za razvoj područja, na primer ako ima za cilj smanjenje određenih poteškoća s kojima se MSP suočavaju u najugroženijim područjima. Član 8 Prihvatljivi troškovi pomoći za investicije 1. Prihvatljivi troškovi za regionalnu pomoć za investicije su: 1.1. Troškovi ulaganja u materijalnu i nematerijalnu imovinu; ili 1.2. Procenjeni troškovi zarada nastali stvaranjem novih radnih mesta kao
---	--	---

Neni 8 Kostot e pranueshme për ndihmën për investim 1. Kostot e pranueshme për ndihmën për investimet rajonale janë: 1.1.Kostot e investimit në asetet e prekshme dhe të paprekshme; ose 1.2. Kostot e vlerësuara të pagave që rrjedhin nga krijimi i vendeve të punës si rezultat i një investimi fillestar, të llogaritura për dy vjet; ose 1.3.Një kombinim i një pjese të kostove të përmendura në paragrafin 1.1 dhe 1.2 por që nuk e tejkalon shumën nga paragrafi 1.1 ose 1.2, cilado që të jetë më e lartë. 2. Nëse kostot e pranueshme nxirren në bazë të kostove të investimit në asete të prekshme dhe të paprekshme, të pranueshme janë vetëm kostot e aseteve që janë pjesë e investimit fillestar në ndërmarrjen e përfituesit të ndihmës të vendosura në zonën e synuar të asistuar. 3. Përjashtimisht nga paragrafi 2, asetet	the most disadvantaged areas. Article 8 Eligible costs for investment aid 1. Eligible costs for regional investment aid are: 1.1. Investment costs in tangible and intangible assets; or 1.2. The estimated wage costs arising from job creation as a result of an initial investment, calculated over two years; or 1.3. A combination of part of the costs referred to in paragraph 1.1 and 1.2 but not exceeding the amount of 1.1 or 1.2, whichever is higher. 2. If the eligible costs are drawn up on the basis of investment costs in tangible and intangible assets, only the costs of assets that form part of the initial investment in the establishment of the aid beneficiary located in the targeted assisted area are eligible.	rezultat početnog ulaganja, obračunati tokom dve godine; ili 1.3.kombinaciju dela troškova navedenih u stavovima 1.1 i 1.2, ali koji ne prelaze iznos od 1,1 ili 1,2, zavisno od toga šta je veće. 2. Ako su prihvatljivi troškovi sastavljeni na osnovu troškova ulaganja u materijalnu i nematerijalnu imovinu, prihvatljivi su samo troškovi imovine koji čine deo početnog ulaganja u ustanovi korisnika pomoći koji se nalazi u ciljanom potpomognutom području. 3. Odstupajući od stava 2, sredstva alata dobavljača mogu se uključiti u prihvatljive troškove preduzeća koje ih je steklo (ili proizvelo) ako se koriste tokom punog minimalnog perioda održavanja od pet godina za velika preduzeća i tri godine za mala i srednja preduzeća, za operacije prerade ili montaže korisnika pomoći direktno povezane sa proizvodnim procesom na osnovu početnog ulaganja korisnika pomoći.
--	---	---

që janë instrumente të shitësit mund të përfshihen në kostot e pranueshme të ndërmarrjes që i ka blerë (ose prodhuar) nëse ato përdoren gjatë periudhës së plotë minimale të mirëmbajtjes prej pesë vjetësh për ndërmarrjet e mëdha dhe prej tre vjetësh për NVM-të, për një operacion përpunimi ose montimi të përfituesit të ndihmës, të lidhur drejtpërdrejt me një proces prodhimi të bazuar në investimin fillestar dhënë përfituesit të ndihmës. 4. Përrjashtimi sipas paragrafit 3, është i zbatueshëm me kusht që ndërmarrja e furnizuesit të jetë e vendosur në një zonë të asistuar, vetë furnizuesi të mos marrë ndihmë për investim rajonal ose ndihmë për investim për NVM-të në pajtim me nenin 19 për asetet në fjalë, dhe që intensiteti i ndihmës të mos kalojë intensitetin përkatës maksimal të ndihmës të zbatueshme për vendndodhjen e ndërmarrjes së furnizuesit. 5. Çdo saktësim i intensitetit të ndihmës për projektet e mëdha të investimeve vlen edhe për ndihmën e llogaritur për kostot e aseteve të shitësit, të cilat konsiderohen se janë pjesë e kostos së përgjithshme të investimit fillestar.	3. By way of derogation from paragraph 2, vendor tooling assets can be included in the eligible costs of the undertaking that acquired (or produced) them if they are used over the full minimum maintenance period of five years for large enterprises, and three years for SMEs, for a processing or assembly operation of the aid beneficiary directly linked to a production process based on the aided initial investment of the aid beneficiary. 4. This derogation according to subparagraph 3 is applicable provided the supplier's establishment is located in an assisted area, the supplier itself does not receive regional investment aid or investment aid for SMEs pursuant to Article 19 for the assets concerned, and the aid intensity does not exceed the relevant maximum aid intensity applicable to the location of the supplier's establishment. 5. Any adjustment of the aid intensity for large investment projects also applies to the aid calculated for the costs of the	4. Odstupanje prema stavu 3 se primenjuje pod uslovom da se ustanova dobavljača nalazi u zoni kojoj se pruža pomoć, sam dobavljač ne prima regionalnu pomoć za investicije ili pomoć za investicije za mala i srednja preduzeća u skladu sa članom 19. za predmetnu imovinu, a intenzitet pomoći ne prelazi relevantni maksimalni intenzitet pomoći primenljivo na lokaciju ustanove dobavljača. 5. Svako prilagođavanje intenziteta pomoći za velike investicione projekte odnosi se i na pomoć izračunatu za troškove dobavljačeve alatne opreme, za koje se smatra da su deo ukupnih investicionih troškova početnog ulaganja. Član 9 Izračunavanje prihvatljivih troškova na osnovu troškova ulaganja 1. Prilikom izračunavanja prihvatljivih troškova na osnovu investicionih troškova moraju se ispuniti sledeći zahtevi: 1.1. Stečena sredstva moraju biti nova,
--	---	--

Neni 9 Llogaritja e kostove të pranueshme në bazë të kostove të investimit 1. Kur kostot e pranueshme llogariten në bazë të kostove të investimit, duhet të përmbushen kërkesat e mëposhtme: 1.1. Asetet e fituara duhet të jenë të reja, përveç për NVM-të ose për blerjen e një ndërmarrjeje; 1.2. Për NVM-të, mund të konsiderohen gjithashtu si kosto të pranueshme deri në 50% të kostove të studimeve përgatitore ose kostove të konsulencës të lidhura me investimin; 1.3. Për ndihmën e dhënë ndërmarrjeve të mëdha për një ndryshim thelbësor në procesin e prodhimit, kostot e pranueshme duhet të tejkalojnë amortizimin gjatë tre viteve të mëparshme fiskale të aseteve të lidhura me aktivitetin që duhet të modernizohet; 1.4. Ndihmën e dhënë për zgjerim të	vendor tooling assets, which are considered to form part of the overall investment cost of the initial investment. Article 9 Calculating eligible costs on the basis of investment costs 1. When calculating eligible costs on the basis of investment costs the following requirements must be fulfilled: 1.1. The assets acquired must be new, except for SMEs or for the acquisition of an establishment; 1.2. For SMEs, up to 50% of the costs of preparatory studies or consultancy costs linked to the investment may also be considered as eligible costs; 1.3. For aid granted to large enterprises for a fundamental change in the production process, the eligible costs must exceed the depreciation of the assets linked to the activity to be modernised over the preceding three fiscal years;	osim za mala i srednja preduzeća ili za sticanje jedne ustanove; 1.2. Za mala i srednja preduzeća, do 50% troškova pripremnih studija ili troškova konsultacija povezanih sa ulaganjem takođe se mogu smatrati prihvatljivim troškovima; 1.3. Za pomoć dodeljena velikim preduzećima za suštinsku promenu u proizvodnom procesu, prihvatljivi troškovi moraju premašiti amortizaciju imovine povezane sa aktivnošću koja će se modernizovati u prethodne tri fiskalne godine; 1.4. Za pomoć dodeljenu za diversifikaciju postojeće ustanove, prihvatljivi troškovi moraju premašiti za najmanje 200% knjigovodstvenu vrednost ponovo korišćene imovine, registrovanu u fiskalnoj godini koja je prethodila početku radova; 1.5. Troškovi u vezi sa zakupom materijalne imovine mogu se uzeti u obzir pod sledećim uslovima:
--	--	--

një ndërmarrje ekzistuese, kostot e pranueshme duhet të tejkalojnë të paktën 200% vlerën kontabël të aseteve të ripërdorura, të regjistruara në vitin fiskal para fillimit të punimeve; 1.5. Kostot që lidhen me qiranë e aseteve të prekshme mund të merren parasysh në kushtet e mëposhtme: 1.5.1. Për tokën dhe ndërtesat, qiraja duhet të vazhdojë për të paktën pesë vjet pas datës së pritshme të përfundimit të investimit për ndërmarrjet e mëdha dhe tre vjet për NVM -të; 1.5.2. Për impiantet ose makineritë, qiraja duhet të marrë formën e lizingut financiar dhe duhet të përmbajë një detyrim që përfituesi i ndihmës të blejë asetin me skadimin e afatit të qirasë. 1.6. Në rast të një investimi fillestar gjatë blerjes së aseteve, në parim duhet të merren parasysh vetëm kostot e blerjes së aseteve nga palët	1.4. For aid awarded for a diversification of an existing establishment, the eligible costs must exceed by at least 200% the book value of the reused assets, as registered in the fiscal year preceding the start of works; 1.5. Costs related to the lease of tangible assets may be taken into account under the following conditions: 1.5.1. For land and buildings, the lease must continue for at least five years after the expected date of completion of the investment for large enterprises, and three years for SMEs; 1.5.2. For plant or machinery, the lease must take the form of financial leasing and must contain an obligation for the aid beneficiary to purchase the asset at the expiry of the term of the lease. 1.6. In case of an initial investment	1.5.1. Za zemljište i zgrade, zakup se mora nastaviti najmanje pet godina nakon očekivanog datuma završetka investicije za velika preduzeća, i tri godine za mala i srednja preduzeća; 1.5.2. Za postrojenja ili mašine, zakup mora biti u obliku finansijskog lizinga i mora sadržati obavezu za korisnika pomoći da kupi imovinu po isteku roka zakupa. 1.6. U slučaju početnog ulaganja tokom sticanja imovine, u principu bi trebalo uzeti u obzir samo troškove kupovine imovine od trećih strana koji nisu povezani sa kupcem. Međutim, ako član porodice prvobitnog vlasnika ili zaposlenik preuzme malo preduzeće, ne primenjuje se uslov da se imovina mora kupiti od trećih lica koja nisu u vezi sa kupcem. Transakcija se mora odvijati pod tržišnim uslovima. Ako sticanje imovine ustanove prati dodatno ulaganje prihvatljivo za regionalnu pomoć, prihvatljive troškove tog dodatnog ulaganja treba dodati troškovima
---	--	--

e treta që nuk kanë lidhje me blerësin. Nëse një anëtar i familjes së pronarit fillestar, ose një punonjës, merr përsipër një ndërmarrje të vogël, nuk zbatohet kushti që asetet të blihen nga palët e treta që nuk kanë lidhje me blerësin. Transaksioni duhet të bëhet në kushtet e tregut. Nëse blerja e aseteve të një ndërmarrje shoqërohet me një investim shtesë të përshtatshëm për ndihmë rajonale, kostot e pranueshme të atij investimi shtesë duhet t'i shtohen kostos së blerjes së aseteve të ndërmarrjes; 1.7. Për ndërmarrjet e mëdha, kostot e aseteve të paprekshme janë të pranueshme vetëm deri në 50% të kostove totale të pranueshme të investimit për investimin fillestar. Për NVM-të, janë të pranueshme 100% e kostove të aseteve të paprekshme; 1.8. Asetet e paprekshme që mund të merren parasysh për llogaritjen e kostove të investimit duhet të mbeten të lidhura me zonën në fjalë dhe nuk duhet të transferohen në zona të tjera. Për këtë qëllim, asetet	during the acquisition of assets, in principle only the costs of buying the assets from third parties unrelated to the buyer should be taken into consideration. However, if a member of the family of the original owner, or an employee, takes over a small enterprise, the condition that the assets must be bought from third parties unrelated to the buyer does not apply. The transaction must take place under market conditions. If the acquisition of the assets of an establishment is accompanied by an additional investment eligible for regional aid, the eligible costs of that additional investment should be added to the cost of acquisition of the assets of the establishment; 1.7. For large enterprises, the costs of intangible assets are eligible only up to 50% of the total eligible investment costs for the initial investment. For SMEs, 100% of the costs of intangible assets are eligible; 1.8. Intangible assets that can be taken into account for the calculation of	sticanja imovine ustanove; 1.7. Za velika preduzeća, troškovi nematerijalne imovine prihvatljivi su samo do 50% od ukupnih prihvatljivih troškova ulaganja za početno ulaganje. Za mala i srednja preduzeća, 100% troškova nematerijalne imovine je prihvatljivo; 1.8. Nematerijalna ulaganja koja se mogu uzeti u obzir za izračun troškova ulaganja moraju ostati povezana sa dotičnim područjem i ne smeju se prenositi u druga područja. U tu svrhu, nematerijalna imovina mora ispunjavati sledeće uslove: 1.8.1. moraju se koristiti isključivo u ustanovi koja prima pomoć; 1.8.2. moraju biti amortizirani; 1.8.3. moraju se kupiti pod tržišnim uslovima od trećih strana koje nisu povezane sa kupcem;
--	---	--

e paprekshme duhet të plotësojnë kushtet e mëposhtme: 1.8.1. ato duhet të përdoren ekskluzivisht në ndërmarrjen që merr ndihmën; 1.8.2. ato duhet të jenë të amortizueshme; 1.8.3. ato duhet të blihen në kushtet e tregut nga palët e treta që nuk kanë lidhje me blerësin; 1.8.4. ato duhet të përfshihen në asetet e ndërmarrjes që merr ndihmën dhe duhet të qëndrojnë të lidhura me projektin për të cilin jepet ndihma për të paktën pesë vjet (tre vjet për NVM-të). Neni 10 Llogaritja e kostove të pranueshme në bazë të kostove të pagave 1. Kur kostot e pranueshme llogariten në bazë të kostove të pagave, ndihma mund të kompensojë vetëm kostot e pagave që lidhen me krijimin e vendeve të punës, të llogaritura gjatë	the investment costs must remain associated with the area concerned and must not be transferred to other areas. To this end, the intangible assets must fulfil the following conditions: 1.8.1. they must be used exclusively in the establishment receiving the aid; 1.8.2. they must be amortisable; 1.8.3. they must be purchased under market conditions from third parties unrelated to the buyer; 1.8.4. they must be included in the assets of the undertaking that receives the aid and must remain associated with the project for which the aid is awarded for at least five years (three years for SMEs). Article 10 Calculating eligible costs on the basis of wage costs 1. When calculating eligible costs on the	1.8.4. moraju biti uključeni u imovinu preduzeća koje prima pomoć i moraju ostati povezani sa projektom za koji se pomoć dodeljuje najmanje pet godina (tri godine za mala i srednja preduzeća). Član 10 Izračunavanje prihvatljivih troškova na osnovu troškova zarada 1. Prilikom izračunavanja prihvatljivih troškova na osnovu troškova zarada, pomoć može nadoknaditi samo troškove zarada koji se odnose na otvaranje novih radnih mesta, izračunate tokom dve godine, a rezultujući intenzitet pomoći ne sme prelaziti maksimalni primenljivi intenzitet pomoći u dotičnoj oblasti. 2. Kada se prihvatljivi troškovi izračunavaju na osnovu procenjenih troškova zarade, moraju biti ispunjeni sledeći uslovi: 2.1. investicioni projekat mora dovesti do otvaranja novih radnih mesta;
---	--	---

dy viteve, dhe intensiteti i ndihmës që rezulton nuk duhet të tejkalojë intensitetin maksimal të ndihmës së zbatueshme në zonën në fjalë. 2. Kur kostot e pranueshme llogariten duke iu referuar kostove të pagës së parashikuar, duhet të përmbushen kushtet e mëposhtme: 2.1. projekti i investimit duhet të çojë në krijimin e vendeve të punës; 2.2. çdo pozitë pune duhet të plotësohet brenda tre viteve nga përfundimi i investimit; 2.3. secila punë e krijuar përmes investimit duhet të mbahet në zonën në fjalë për të paktën pesë vjet nga data kur pozita është plotësuar për herë të parë, ose tre vjet për NVM-të. 3. Investimi duhet të rezultojë në një rritje neto të numrit të punonjësve në ndërmarrje, në krahasim me numrin mesatar të punonjësve në 12 muajt e mëparshëm, dhe kur ndonjë punë përfundon në këtë periudhë, ajo duhet të zbritet nga numri i vendeve të reja të punës.	basis of wage costs the aid may compensate only the wage costs related to job creation, calculated over two years, and the resulting aid intensity must not exceed the maximum applicable aid intensity in the area concerned. 2. When eligible costs are calculated by reference to the estimated wage costs the following conditions must be fulfilled: 2.1. the investment project must lead to job creation; 2.2. each job post must be filled within three years of the completion of the investment; 2.3. each job created through the investment must be maintained in the area concerned for at least five years from the date the post was first filled, or three years for SMEs. 3. The investment must result in a net increase of the number of employees in the establishment, compared to the average number of employees in the	2.2. svako radno mesto mora biti popunjeno u roku od tri godine od završetka investicije; 2.3. svako radno mesto stvoreno ulaganjem mora se održavati u dotičnoj oblasti najmanje pet godina od datuma prvog popunjavanja radnog mesta, odnosno tri godine za mala i srednja preduzeća. 3. Ulaganje mora rezultirati neto povećanjem broja zaposlenih u ustanovi, u poređenju sa prosečnim brojem zaposlenih u prethodnih 12 meseci, a tamo gde je bilo koji posao prekinut u ovom periodu, mora se oduzeti od broja novih radnih mesta. Član 11 Regionalna pomoć za investicije 1. Regionalna investiciona pomoć može se odobriti u područjima koja dobijaju pomoć i ispunjavaju uslove iz člana 6. stav 1.1. 2. Zakona o državnoj pomoći za početno ulaganje, bez obzira na veličinu
---	--	--

Neni 11 Ndihma për investime rajonale - Ndihma për investime rajonale mund të jepet në zonat e asistuara që përmbushin kushtet e nenit 6 paragrafi 1.1 të Ligjit për Ndhmën Shtetërore për një investim fillestar pavarësisht nga madhësia e përfituesit. - Ndihma për ndërmarrjet e mëdha jepet vetëm për një investim fillestar në favor të aktivitetit të ri ekonomik në zonën në fjalë. - Ndihma për investime rajonale mund të jepet vetëm nëse plotësohen kushtet e mëposhtme: - Përfituesi i ndihmës ka paraqitur një kërkesë me shkrim për ndihmë tek dhënësi i ndihmës shtetërore në fjalë para se të fillojë puna në projekt ose aktivitet. Kërkesa për ndihmë duhet të përmbajë të paktën emrin dhe madhësinë e ndërmarrjes, përshkrimin e projektit, duke përfshirë datat e fillimit dhe përfundimit të tij, vendndodhjen e	previous 12 months, and where any job is terminated in this period, it must be deducted from the number of new jobs. Article 11 Regional investment aid - Regional investment aid may be granted in assisted areas fulfilling the conditions of Article 6 paragraph 1.1 of the Law on State Aid for an initial investment regardless of the size of the beneficiary. - Aid to large enterprises shall only be granted for an initial investment in favour of new economic activity in the area concerned. - Regional investment aid may be granted only if the following conditions are fulfilled: - Aid beneficiary has submitted a written application for the aid to the State aid provider concerned before work on the project or activity started. The application for the aid shall contain at least undertaking's name and size, description of the	korisnika. Pomoć velikim preduzećima odobrava se samo za početno ulaganje u korist novih ekonomskih aktivnosti u dotičnoj oblasti. - Regionalna investiciona pomoć može se odobriti samo ako su ispunjeni sledeći uslovi: - korisnik pomoći je podneo pismeni zahtev za pomoć dotičnom pružaocu državne pomoći pre početka rada na projektu ili aktivnosti. Zahtev za pomoć mora sadržavati najmanje naziv i veličinu preduzeća, opis projekta, uključujući njegove datume početka i završetka, lokaciju projekta, listu troškova projekta, vrstu pomoći (grant, zajam, garancija, povrat akontacije, ulaganje kapitala ili drugo) i iznos javnih sredstava potrebnih za projekat. U slučaju da se prijava tiče <i>ad hoc</i> pomoći dodeljene velikom preduzeću, pružalac državne pomoći mora da proveriti da li dokumentacija koju je pripremio korisnik utvrđuje da projekat koji je sproveden ne bi bio izveden u dotičnoj oblasti ili ne bi bio dovoljno isplativ za korisnika u dotičnoj oblasti u odsustvu pomoći;
---	--	---

projektit, listën e kostove të projektit, llojin e ndihmës (grant, hua, garanci, paradhënie e pagueshme, injeksion në kapital ose të tjera) dhe shumën e financimit publik të nevojshëm për projektin. Në rast se aplikimi ka të bëjë me ndihmën <i>ad hoc</i> të dhënë për ndërmarrjet e mëdha, dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të verifikojë që dokumentacioni i përgatitur nga përfituesi përcakton se një projekt i kryer nuk do të ishte kryer në zonën në fjalë ose nuk do të kishte qenë mjaft fitimprurës për përfituesin në zonën në fjalë në mungesë të ndihmës; 3.2. Investimi do të mbahet në zonën përfituese për të paktën pesë vjet, ose të paktën tre vjet në rastin e NVM-ve, pas përfundimit të investimit. Kjo nuk do të parandalojë zëvendësimin e impiantit ose pajisjeve që janë vjetëruar ose prishur brenda kësaj periudhe, me kusht që aktiviteti ekonomik të ruhet në zonën në fjalë për periudhën minimale përkatëse; 3.3. Intensiteti i ndihmës rajonale për aktivitetet investuese që do t'i jepen ndërmarrjeve të mëdha nuk duhet të	project, including its start and end dates, location of the project, list of project costs, type of aid (grant, loan, guarantee, repayable advance, equity injection or other) and amount of public funding needed for the project. In case application concerns <i>ad hoc</i> aid granted to large enterprise, the State aid provider has to verify that documentation prepared by the beneficiary establishes that a project carried out would not have been carried out in the area concerned or would not have been sufficiently profitable for the beneficiary in the area concerned in the absence of the aid; 3.2. The investment shall be maintained in the recipient area for at least five years, or at least three years in the case of SMEs, after completion of the investment. This shall not prevent the replacement of plant or equipment that has become outdated or broken within this period, provided that the economic activity is retained in the area concerned for the relevant minimum period;	3.2. Ulaganje će se zadržati u području primaoca najmanje pet godina, ili najmanje tri godine u slučaju malih i srednjih preduzeća, nakon završetka investicije. Ovo neće sprečiti zamenu postrojenja ili opreme koja je zastarela ili pokvarena u ovom periodu, pod uslovom da se ekonomska aktivnost zadrži u dotičnoj oblasti za relevantni minimalni period; 3.3. Intenzitet regionalne pomoći za investicione aktivnosti koje će se odobriti velikim preduzećima neće premašiti maksimalni intenzitet pomoći utvrđen u Mapi regionalne pomoći Republike Kosovo koja je na snazi u vreme kada se pomoć dodeljuje u dotičnoj oblasti. Pod uslovom da se teritorija Kosova smatra nepovoljnim područjem u kojem su maksimalni nivoi državne pomoći dozvoljeni u skladu sa relevantnim zahtevima zakona EU, iznos regionalne pomoći biće ograničen na 50% prihvatljivih troškova za početna ulaganja. Ovaj iznos se može povećati za 20% za
--	---	--

tejkalojë intensitetin maksimal të ndihmës të vendosur në Hartën e Ndhmës Rajonale të Republikës së Kosovës e cila është në fuqi në kohën e dhënies së ndihmës në zonën në fjalë. Në rast se territori i Kosovës konsiderohet si një zonë e pafavorshme në të cilën nivelet maksimale të ndihmës shtetërore janë të lejueshme në pajtim me kërkesat përkatëse të ligjit të BE-së, shuma e ndihmës rajonale do të kufizohet në 50% të kostove të pranueshme për investimet fillestare. Kjo shumë mund të rritet me 20% për investimet e ndërmarrjeve të vogla dhe me 10% për ndërmarrjet e mesme; 3.4. Për projektet e mëdha investimi, shuma e ndihmës nuk duhet të tejkalojë shumën e saktësuar të ndihmës, të llogaritur në pajtim me mekanizmin e përcaktuar në nenin 3 paragrafi 1.2 të kësaj Rregulloreje; 3.5. Çdo investim fillestar i filluar nga i njëjti përfitues (në nivel grupi) brenda një periudhe prej tre vjetësh nga data e fillimit të punimeve në një investim tjetër të ndihmuar në të njëjtin rajon NUTS, do të	3.3. The intensity of regional aid for investment activities to be granted to large enterprises shall not exceed the maximum aid intensity established in the Regional Aid Map of the Republic of Kosovo which is in force at the time the aid is granted in the area concerned. Provided that the territory of Kosovo is considered as a disadvantageous area in which maximum levels of State aid are permissible in accordance with the relevant requirements of EU law, the amount of regional aid shall be limited to 50% of eligible costs for the initial investments. This amount may be increased by 20% for investments of small enterprises and by 10% for medium-sized enterprises; 3.4. For large investment projects the aid amount shall not exceed the adjusted aid amount calculated in accordance with the mechanism defined in Article 3 paragraph 1.2 of this Regulation; 3.5. Any initial investment started by the same beneficiary (at group level) within a period of three years	ulaganja malih preduzeća i za 10% za srednja preduzeća; 3.4. Za velike investicione projekte iznos pomoći neće prelaziti prilagođeni iznos pomoći izračunat u skladu sa mehanizmom definisanim u članu 3. stav 1.2 ove Uredbe; 3.5. Svako početno ulaganje koje je započeo isti korisnik (na nivou grupe) u roku od tri godine od datuma početka radova na drugom potpomognutom ulaganju u istoj regiji NUTS smatra se delom jednog investicionog projekta. Tamo gde je takav pojedinačni investicioni projekat veliki investicioni projekat, ukupni iznos pomoći za pojedinačni investicioni projekat ne sme premašiti prilagođeni iznos pomoći za velike investicione projekte; 3.6. Korisnik pomoći mora obezbediti finansijski doprinos od najmanje 25% prihvatljivih troškova, bilo kroz sopstvene resurse ili spoljnim
--	--	--

konsiderohet të jetë pjesë e një projekti të vetëm investimi. Kur një projekt i tillë investimi i vetëm është një projekt i madh investimi, shuma e përgjithshme e ndihmës për projektin e vetëm të investimit nuk duhet të tejkalojë shumën e saktësuar të ndihmës për projektet e mëdha të investimeve; 3.6. Përfituesi i ndihmës duhet të sigurojë një kontribut financiar prej të paktën 25% të kostove të pranueshme, ose përmes burimeve të tij ose me financim të jashtëm, në një formë, e cila është pa asnjë mbështetje publike; 3.7. Përfituesi i ndihmës do të konfirmojë që nuk ka bërë zhvendosje në njësinë në të cilën do të bëhet investimi fillestar për të cilin kërkohet ndihma në dy vitet para aplikimit për ndihmë, si dhe jep një zotim se nuk do ta bëjë këtë për një periudhë dy vjeçare pasi të ketë përfunduar investimi fillestar për të cilin kërkohet ndihma; 3.8. Kur ndihma rajonale jepet në formën e paradhënies të ripagueshme, intensitetet maksimale të ndihmës të	from the date of start of works on another aided investment in the same NUTS region shall be considered to be part of a single investment project. Where such single investment project is a large investment project, the total aid amount for the single investment project shall not exceed the adjusted aid amount for large investment projects; 3.6. Aid beneficiary must provide a financial contribution of at least 25 % of the eligible costs, either through its own resources or by external financing, in a form, which is free of any public support; 3.7. aid beneficiary shall confirm that it has not carried out a relocation to the establishment in which the initial investment for which aid is requested is to take place, in the two years preceding the application for aid and give a commitment that it will not do so up to a period of two years after the initial investment for which aid is requested is completed;	finansiranjem, u obliku koji je oslobođen bilo kakve javne podrške; 3.7. Korisnik pomoći će potvrditi da nije izvršio preseljenje u ustanovi u kojem će se izvršiti početno ulaganje za koje se traži pomoć, u dve godine koje prethode podnošenju zahteva za pomoć, i dati obavezu da to neće učiniti na period od dve godine nakon završetka početnog ulaganja za koje se traži pomoć; 3.8. Gde se regionalna pomoć odobrava u obliku avansa koji se može vratiti, maksimalni intenziteti pomoći utvrđeni u mapi regionalne pomoći koja je na snazi u trenutku dodeljivanja pomoći ne mogu se povećati. 4. Pomoć za investicije može se dodeliti istovremeno u okviru nekoliko šema regionalne pomoći ili kumulirati sa ad hoc pomoći, pod uslovom da ukupna pomoć iz svih izvora ne prelazi maksimalni dozvoljeni intenzitet pomoći po projektu koji prvi davalac državne pomoći mora unapred da izračuna.
---	--	---

përcaktuara në një hartë të ndihmës rajonale në fuqi në momentin e dhënies së ndihmës nuk mund të rriten. 4. Ndihma për investime mund të jepet njëkohësisht sipas disa skemave të ndihmës rajonale ose të akumulohet me ndihmën <i>ad hoc</i>, me kusht që ndihma e përgjithshme nga të gjitha burimet të mos e kalojë intensitetin maksimal të lejuar të ndihmës për projekt që duhet të llogaritet paraprakisht nga dhënësi i parë i ndihmës shtetërore. 5. Çdo ndihmë tjetër shtetërore në lidhje me të njëjtat kosto të pranueshme, pjesërisht ose plotësisht të mbivendosura, mund të akumulohet vetëm nëse nuk rezulton në një tejkalim të intensitetit më të lartë të ndihmës ose shumës së ndihmës të zbatueshme për këtë ndihmë sipas rregullave të zbatueshme për ndihmat rajonale në investim. 6. Ndihma Shtetërore për investim nuk akumulohet me ndihmë shtetërore <i>de minimis</i> në lidhje me të njëjtat kosto të pranueshme, në mënyrë që të shmanget anashkalimi i intensiteteve maksimale të ndihmës shtetërore të përcaktuara në	3.8. Where regional aid is granted in the form of repayable advances, the maximum aid intensities established in a regional aid map in force at the moment the aid is granted may not be increased. 4. Investment aid may be awarded concurrently under several regional aid schemes or cumulated with ad hoc aid, provided that the total aid from all sources does not exceed the maximum permissible aid intensity per project that must be calculated in advance by the first State aid provider. 5. Any other State aid in relation to the same eligible costs, partly or fully overlapping, may be cumulated only if it does not result in exceeding the highest aid intensity or aid amount applicable to this aid under the applicable thematic rules. 6. Investment State aid shall not be cumulated with <i>de minimis</i> State aid in respect of the same eligible costs in	5. Svaka druga državna pomoć u vezi sa istim prihvatljivim troškovima, delimično ili potpuno preklapajuća, može se kumulirati samo ako ne rezultira prekoračenjem najvećeg intenziteta pomoći ili iznosa pomoći koji se primenjuje na ovu pomoć prema važećim tematskim pravilima. 6. Državna pomoć za ulaganje neće se kumulirati sa državnom pomoći <i>de minimis</i> u pogledu istih prihvatljivih troškova kako bi se izbeglo zaobilaženje maksimalnih intenziteta državne pomoći utvrđenih ovom rezolucijom. 7. Regionalna pomoć za razvoj širokopojasne mreže takode mora ispunjavati sledeće uslove: 7.1.pomoć se može dodeliti samo u oblastima gde ne postoji mreža iste kategorije (bilo osnovna širokopojasna ili NGA) i gde se takva mreža neće razviti pod komercijalnim uslovima u roku od tri godine od donošenja odluke o dodeli pomoći; i
--	---	--

këtë Rregullore. 7. Ndhimja rajonale për zhvillimin e rrjetit me brez të gjerë duhet gjithashtu të plotësojë kushtet e mëposhtme: 7.1.Ndhimja mund të jepet vetëm në zonat ku nuk ka rrjet të së njëjtës kategori (qoftë brez i gjerë bazik ose NGA) dhe ku asnjë rrjet i tillë nuk ka të ngjarë të zhvillohet me kushte tregtare brenda tre vjetëve nga vendimi për dhënien e ndihmës; dhe 7.2.Operatori i subvencionuar i rrjetit duhet të ofrojë qasje aktive dhe pasive me shumicë nën kushte të drejta dhe jo-diskriminuese duke përfshirë ndarjen fizike në rast të rrjeteve NGA; dhe 7.3.Ndhimja duhet të ndahet në bazë të një procesi të përzgjedhjes konkurruese. 8. Përveç kërkesave të përmendura më lart në këtë nen, ndihma rajonale për infrastrukturën kërkimore mund të jepet vetëm nëse ndihma është e kushtëzuar me dhënien e qasjes transparente dhe jodiskriminuese në	order to avoid circumvention of the maximum State aid intensities laid down in this Regulation. 7. Regional aid for broadband network development must also fulfil the following conditions: 7.1.Aid may be granted only in areas where there is no network of the same category (either basic broadband or NGA) and where no such network is likely to be developed on commercial terms within three years from decision to grant aid; and 7.2.The subsidised network operator must offer active and passive wholesale access under fair and non-discriminatory conditions including physical unbundling in case of NGA networks; and 7.3.Aid must be allocated on the basis of a competitive selection process. 8. In addition to the requirements mentioned above in this Article, regional aid for research infrastructures may be granted only if the aid is made	7.2.subvencionisani mrežni operater mora ponuditi aktivan i pasivan veleprodajni pristup pod poštenim i nediskriminatornim uslovima, uključujući fizičko razdvajanje u slučaju NGA mreža; i 7.3.pomoć se mora dodeljivati na osnovu procesa konkurentnog odabira. 8. Pored gore navedenih zahteva u ovom članu, regionalna pomoć za istraživačku infrastrukturu može se odobriti samo ako je pomoć uslovljena davanjem transparentnog i nediskriminatornog pristupa infrastrukturi kojoj se pruža pomoć. Član 12 Prihvatljivi troškovi operativne pomoći Prihvatljivi troškovi za šeme operativne pomoći moraju biti unapred definisani i u potpunosti se pripisuju problemima na koje se namerava pomoći, kao što je pokazao davalac državne pomoći. Član 13 Regionalna operativna pomoć
---	--	---

infrastrukturën e ndihmuar. Neni 12 Kostot e pranueshme për ndihmën operative Kostot e pranueshme për skemat e ndihmës operative duhet të jenë të paracaktuara dhe t'i atribuohen plotësisht problemeve që ndihma synon të adresojë, siç demonstron nga dhënsi i ndihmës shtetërore. Neni 13 Ndihma rajonale operative - Skemat e ndihmës operative nxisin zhvillimin e zonave të asistuara vetëm nëse sfidat me të cilat përballen ato zona janë paraprakisht të identifikuar qartë . - Për të zvogëluar disa vështirësi specifike me të cilat ballafaqohen NVM-të në fushat që bien nën nenin 6 paragrafi 1.1 të Ligjit për Ndihmën Shtetërore, dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të demonstrojë ekzistencën dhe shkallën e atyre vështirësive specifike dhe duhet të demonstrojë se nevojitet një skemë e ndihmës operative sepse ato vështirësi	conditional on giving transparent and non-discriminatory access to the aided infrastructure. Article 12 Eligible costs for operating aid Eligible costs for operating aid schemes must be predefined and fully attributable to the problems that the aid is intended to address, as demonstrated by the State aid provider. Article 13 Regional operating aid - Operating aid schemes promote the development of assisted areas only if the challenges that those areas face are clearly identified in advance. - To reduce certain specific difficulties faced by SMEs in areas falling under Article 6 paragraph 1.1 of the Law on State Aid, the State aid provider must demonstrate the existence and scale of those specific difficulties and must demonstrate that an operating aid scheme is needed as those specific	- Šeme operativeve pomoći promovišu razvoj područja kojima se pruža pomoć samo ako su izazovi sa kojima se ta područja suočavaju unapred jasno identifikovani. - Da bi se smanjile određene specifične poteškoće sa kojima se suočavaju mala i srednja preduzeća u oblastima koje potpadaju pod član 6. stav 1.1 Zakona o državnoj pomoći, pružalac državne pomoći mora dokazati postojanje i obim tih posebnih poteškoća i mora pokazati da je šema operativeve pomoći potrebna jer te specifične teškoće se ne mogu prevazići uz pomoć ulaganja. - Nivo takve operativeve pomoći mora se postepeno smanjivati tokom trajanja programa. - Odeljenje za državnu pomoć (u daljem tekstu ODP) procenjuje kompatibilnost regionalne operativeve pomoći na osnovu sledećih kriterijuma: - Državna pomoć doprinosi regionalnom razvoju ugroženih
---	---	---

specifike nuk mund të tejkalohen me ndihmën për investime. 3. Niveli i një ndihme të tillë operative duhet të zvogëlohet në mënyrë progresive gjatë kohëzgjatjes së skemës. 4. Departamenti i Ndhmës Shtetërore (në tekstin e mëtejshëm DNSh) do të vlerësojë përputhshmërinë e ndihmës operacionale rajonale në bazë të kriterëve të mëposhtme: 4.1. Ndhma shtetërore do të kontribuojë në zhvillimin rajonal të zonave të asistuar dhe dhënsi i ndihmës shtetërore duhet të demonstrojë ekzistencën dhe natyrën thelbësore të atyre problemeve në zonën në fjalë; 4.2. Ndhma shtetërore do të jetë proporcionale me vështirësitë që duhen hequr. Ndhma duhet të përcaktohet në lidhje me një grup të paracaktuar të kostove të pranueshme që i atribuohen plotësisht problemeve që ndihma synon të adresojë. Intensiteti i ndihmës duhet të jetë i kufizuar dhe shuma e ndihmës për përfitues duhet të jetë proporcionale me	difficulties cannot be overcome with investment aid. 3. The level of such operating aid must be progressively reduced over the duration of the scheme. 4. The State Aid Department (hereinafter SAD) will assess the compatibility of regional operating aid on the basis of the following criteria: 4.1. The State aid shall contribute to regional development of disadvantaged areas and the State aid provider must demonstrate the existence and substantial nature of those problems in the area concerned; 4.2. The State aid shall be proportionate to the difficulties that need to be removed. The aid must be determined in relation to a predefined set of eligible costs that are fully attributable to the problems that the aid is intended to address. The aid intensity must be limited and the aid amount per beneficiary	područja, a pružalac državne pomoći mora dokazati postojanje i značajnu prirodu tih problema u dotičnoj oblasti; 4.2. Državna pomoć biće srazmerna teškoćama koje je potrebno ukloniti. Pomoć se mora odrediti u odnosu na unapred definisani skup prihvatljivih troškova koji se u potpunosti mogu pripisati problemima kojima se namerava pomoći. Intenzitet pomoći mora biti ograničen, a iznos pomoći po korisniku mora biti proporcionalan nivou problema sa kojima se svaki korisnik suočio; 4.3. Pomoć će biti odgovarajuća. Da bi pokazao da je pomoć odgovarajuća, davalac državne pomoći može izračunati iznos pomoći <i>ex ante</i> kao fiksni iznos koji pokriva očekivane dodatne troškove u datom periodu, kako bi podstakao preduzeća da obuzdaju troškove i razvijaju svoje poslovanje na efikasniji način tokom vremena;
---	--	--

nivelin e problemeve të përjetuara nga secili përfitues; 4.3. Ndhimja do të jetë e përshtatshme. Për të demonstruar që ndihma është e përshtatshme, dhënsi i ndihmës shtetërore mund të llogarisë shumën e ndihmës <i>ex ante</i> si një shumë fikse që mbulon kostot shtesë të pritshme gjatë një periudhe të caktuar, për të stimuluar ndërmarrjet që të përballojnë kostot dhe të zhvillojnë biznesin e tyre në një mënyrë më efektive me kalimin e kohës; 4.4. Ndhimja do të ketë një efekt nxitës. Për skemat e ndihmës operative, efekti nxitës i ndihmës do të konsiderohet i pranishëm nëse ka gjasa që, në mungesë të ndihmës, niveli i aktivitetit ekonomik në zonën ose rajonin në fjalë do të ulet ndjeshëm për shkak të problemeve që ndihma ka për qëllim të adresojë; 4.5. Ndhimja nuk do të rezultojë në ndryshime në strukturën e tregut ose në karakteristikat e një sektori ose industrie të cilat mund të shtrembërojnë ndjeshëm	must be proportional to the level of the problems actually experienced by each beneficiary; 4.3. The aid shall be appropriate. To demonstrate that the aid is appropriate, the State aid provider may calculate the aid amount <i>ex ante</i> as a fixed sum covering the expected additional costs over a given period, to incentivise undertakings to contain costs and develop their business in a more efficient manner over time; 4.4. The aid will have an incentive effect. For operating aid schemes, the incentive effect of the aid will be considered to be present if it is likely that, in the absence of aid, the level of economic activity in the area or region concerned would be significantly reduced due to the problems that the aid is intended to address; 4.5. The aid will not result in changes to the structure of the market or to the characteristics of a sector or	4.4. Pomoć će imati podsticajni efekat. Za šeme operative pomoći, podsticajni efekat pomoći će se smatrati prisutnim ako je verovatno da bi, u odsustvu pomoći, nivo ekonomske aktivnosti u dotičnom području ili regionu bio značajno smanjen zbog problema na koje se namerava pomoći; 4.5. Pomoć neće rezultirati promenama u strukturi tržišta ili karakteristikama sektora ili industrije koje bi mogle značajno narušiti konkurenciju kroz prepreke ulasku ili izlasku sa tržišta, efekte supstitucije ili pomeranje trgovinskih tokova. Član 14 Detaljna procena regionalne pomoći 1. Odredbe utvrđene u ovom članu primenjuju se na šeme državne pomoći i pojedinačne pomoći ili <i>ad hoc</i> pomoći koje ne spadaju u opseg članova 11. i 13. Odredbe članova 7., 8., 9., 10., 12., 15., 16. i 17 se primenjuju na pomoć dodeljenu na osnovu ovog člana.
--	--	--

konkurrencën përmes pengesave në hyrje ose dalje nga tregu, efektet e zëvendësimit ose zhvendosjen e rrjedhave tregtare. Neni 14 Vlerësim i detajuar i ndihmës rajonale 1. Dispozitat e përcaktuara në këtë nen zbatohen për skemat e ndihmës shtetërore dhe ndihmën individuale ose ndihmën <i>ad hoc</i> që bie jashtë fushëveprimit të neneve 11 dhe 13. Dispozitat e neneve 7, 8, 9, 10, 12, 15, 16 dhe 17 aplikohen për ndihmën e dhënë në bazë të këtij neni. 2. Dispozitat e këtij neni zbatohen për: 2.1. <i>Ndihmë ad hoc</i> ose individuale e cila tejkalon shumë e rregulluar të ndihmës, e cila është 37,5 milion EUR. Ndihma individuale e dhënë sipas një skeme të njoftuar mbetet subjekt i detyrimit të njoftimit dhe këtyre rregullave, nëse ndihma nga të gjitha burimet tejkalon shumë e rregulluar të ndihmës për një investim me kosto të pranueshme prej 100 milion euro; 2.2. Ndihma <i>ad hoc</i> ose individuale e	industry which could significantly distort competition through barriers to market entry or exit, substitution effects, or displacement of trade flows. Article 14 Detailed assessment of regional aid 1. The provisions laid down in this Article apply to State aid schemes and individual aid or <i>ad hoc</i> aid that falls outside the scope of Articles 11 and 13. The provisions of Articles 7, 8, 9, 10, 12, 15, 16 and 17 are applied to aid granted on the basis of this article. 2. The provisions of this Article apply to: 2.1. <i>Ad hoc</i> or individual aid which exceeds the adjusted aid amount, which is 37,5 EUR million. Individual aid granted under a notified scheme remains subject to the notification obligation and to these rules, if the aid from all sources exceeds the adjusted aid amount for an investment with eligible costs of EUR 100 million;	2. Odredbe ovog člana primenjuju se na: 2.1. <i>Ad hoc</i> ili pojedinačna pomoć koja prelazi prilagođeni iznos pomoći, koji iznosi 37,5 miliona EUR. Pojedinačna pomoć dodeljena u okviru prijavljene šeme i dalje podleže obavezi prijavljivanja i ovim pravilima, ako pomoć iz svih izvora premašuje prilagođeni iznos pomoći za ulaganje sa prihvatljivim troškovima od 100 miliona evra; 2.2. <i>Ad hoc</i> ili pojedinačna pomoć koja se dodeljuje korisniku koji je zatvorio istu ili sličnu aktivnost u Evropskom ekonomskom prostoru dve godine pre datuma podnošenja zahteva za pomoć ili u trenutku podnošenja pomoći ima nameru da zatvori takvu aktivnost u roku od dve godine nakon završetka investicije za subvencionisanje; 2.3. Šeme regionalne pomoći koje su usmerene na ograničen broj specifičnih sektora ekonomske aktivnosti (šeme namenjene turističkim aktivnostima,
--	---	--

cila i jepet një përfituesi që ka mbyllur të njëjtin aktivitet, ose një aktivitet të ngjashëm në Zonën Ekonomike Evropiane, dy vite para datës së aplikimit për ndihmë ose në momentin e aplikimit për ndihmë, ka ndërmend të mbyllë një aktivitet brenda një periudhe dyvjeçare pas përfundimit të investimit që do të subvencionohet; 2.3. Skemat e ndihmës rajonale të cilat synohen në një numër të kufizuar sektorësh të veçantë të aktivitetit ekonomik (skemat që synojnë aktivitetet turistike, infrastrukturat me brez të gjerë nuk konsiderohen se synojnë sektorë të veçantë të aktivitetit ekonomik). 3. Ndihma për investim e dhënë në bazë të këtij neni duhet të plotësojë kushtet e mëposhtme: 3.1. Duhet të kontribuojë në zhvillimin rajonal; 3.2. Duhet të ketë efekt nxitës; 3.3. Duhet të jetë një instrument politik i përshtatshëm për të adresuar objektivin e politikës në fjalë. Nëse ndihma jepet në forma që përbëjnë	2.2. <i>Ad hoc</i> or individual aid which is granted to a beneficiary that has closed down the same or a similar activity in the European Economic Area two years preceding the date of applying for aid or at the moment of aid application has the intention to close down such an activity within a period of two years after the investment to be subsidised is completed; 2.3. Regional aid schemes which are targeted at a limited number of specific sectors of economic activity (schemes aimed at tourism activities, broadband infrastructures are not considered to be targeted at specific sectors of economic activity). 3. The investment aid granted on the basis of this article must fulfil the following conditions: 3.1. Must contribute to regional development; 3.2. Must have incentive effect; 3.3. Must be an appropriate policy instrument to address the policy	širokopojasna infrastruktura se ne smatraju ciljanim na određene sektore ekonomske aktivnosti). 3. Pomoć za investicije odobrena na osnovu ovog člana mora ispunjavati sledeće uslove: 3.1. Mora doprineti regionalnom razvoju; 3.2. Mora imati podsticajni efekat; 3.3. Mora biti odgovarajući instrument politike za postizanje dotičnog cilja politike. Ako se pomoć dodeljuje u oblicima koji pružaju direktnu novčanu prednost, kao što su direktni grantovi, oslobođanja ili smanjenja poreza, socijalnog osiguranja ili drugih obaveznih dažbina, ili isporuka zemljišta, robe ili usluga po povoljnim cenama, davalac državne pomoći mora dokazati zašto drugi potencijalno manje distorzivni oblici pomoći, kao što su otplativi avansi ili oblici pomoći koji su zasnovani na dužničkim ili vlasničkim instrumentima, nisu odgovarajući. Rezultati <i>ex post</i> evaluacija opisanih u članu 17. mogu se uzeti u obzir pri proceni prikladnosti predloženog
---	--	---

një avantazh të drejtpërdrejtë monetar, të tilla si grantet e drejtpërdrejta, përjashtimet ose ulje e tatitmesh, sigurimet shoqërore ose tarifa të tjera të detyrueshme, ose furnizimi i tokës, mallrave ose shërbimeve me çmime të favorshme, dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të demonstrojë pse format e tjera potencialisht më pak shtrembëruese të ndihmës, të tilla si paradhëniet e pagueshme ose format e ndihmës që bazohen në borxhe ose instrumente të kapitalit neto, nuk janë të përshtatshme. Rezultatet e vlerësimeve <i>ex post</i> siç përshkruhen në nenin 17 mund të merren parasysh për të vlerësuar përshtatshmërinë e instrumentit të propozuar të ndihmës. 3.4. Shuma e ndihmës rajonale duhet të kufizohet në minimumin e nevojshëm për të stimuluar investime ose aktivitete shtesë në zonën në fjalë dhe duhet të përputhet me intensitetin maksimal të ndihmës të treguar në këtë Nen 11, paragrafi 2.3 të Rregullores; 3.5. Efektet negative të masës së ndihmës në drejtim të shtrembërimeve të konkurrencës	objective concerned. If the aid is awarded in forms that provide a direct pecuniary advantage such as direct grants, exemptions or reductions in taxes, social security or other compulsory charges, or the supply of land, goods or services at favourable prices, the State aid provider must demonstrate why other potentially less distortive forms of aid such as repayable advances or forms of aid that are based on debt or equity instruments are not appropriate. The results of <i>ex post</i> evaluations as described in Article 17 may be taken into account to assess the appropriateness of the proposed aid instrument. 3.4. Amount of regional aid must be limited to the minimum needed to stimulate additional investment or activity in the area concerned and must comply with the maximum aid intensity indicated in this Article 11 paragraph 2.3 of the Regulation; 3.5. The negative effects of the aid	instrumenta pomoći. 3.4. Iznos regionalne pomoći mora biti ograničen na minimum potreban za podsticanje dodatnih ulaganja ili aktivnosti u dotičnoj oblasti i mora biti u skladu sa maksimalnim intenzitetom pomoći navedenim u ovom članu 11. stav 2.3 Uredbe; 3.5. Negativni efekti mere pomoći u smislu narušavanja konkurencije i uticaja na trgovinu između država Evropskog ekonomskog prostora moraju biti ograničeni i ne smeju nadjačati pozitivne efekte pomoći u meri koja bi bila u suprotnosti sa zajedničkim interesom. Prilikom razmatranja pozitivnih efekata ODP-a trebuzeti u obzir ako pored stvaranja lokalnih radnih mesta, uvođenja novih aktivnosti i/ili stvaranja lokalnih prihoda, regionalna pomoć značajno doprinosi digitalnoj tranziciji ili prelasku na ekološki održive aktivnosti, uključujući niskougljenične, klimatski neutralne ili klimatske-otporne aktivnosti;
--	--	---

dhe ndikimit në tregtinë midis Shteteve të Zonës Ekonomike Evropiane duhet të jenë të kufizuara, si dhe nuk duhet të tejkalojnë efektet pozitive të ndihmës në një masë që do të ishte në kundërshtim me interesin e përbashkët. Kur merren parasysh efektet pozitive DNSh-ja duhet të marrë parasysh nëse përveç krijimit të vendeve lokale të punës, futjes së aktiviteteve të reja dhe/ose gjenerimit të të ardhurave lokale, ndihma rajonale kontribuon në mënyrë thelbësore në tranzicionin dixhital ose kalimin drejt aktiviteteve të qëndrueshme mjedisore, duke përfshirë aktivitete me karbon të ulët, neutrale ndaj klimës ose rezistuese për klimën; 3.6. Nuk duhet të krijojë kapacitet të tepërt në një treg që është strukturalisht në rënie absolute; 3.7. Nuk duhet të ketë efekte kundër-kohezionit; 3.8. Nuk duhet të rezultojë në një humbje të konsiderueshme të vendeve të punës në vendet ekzistuese brenda Zonës	measure in terms of distortions of competition and impact on trade between European Economic Area States must be limited and must not outweigh the positive effects of the aid to an extent that would be contrary to the common interest. When considering positive effects SAD should take into account if in addition to creating local jobs, introducing new activities and/or generating local revenues, regional aid substantially contributes to the digital transition or transition towards environmentally sustainable activities, including low carbon, climate neutral or climate-resilient activities; 3.6. must not create overcapacity in a market that is structurally in absolute decline; 3.7. Must not have counter-cohesion effects; 3.8. Must not result in a substantial loss of jobs in existing locations within the European Economic Area.	3.6. Ne sme stvarati višak kapaciteta na tržištu koje je strukturno u apsolutnom padu; 3.7. ne sme imati efekte protiv kohezije; 3.8. ne sme rezultirati značajnim gubitkom radnih mesta na postojećim lokacijama u okviru Evropskog ekonomskog prostora. 4. Investicija mora ispunjavati sledeće uslove; 4.1. Moraju se održavati u toj oblasti najmanje pet godina, ili tri godine za mala i srednja preduzeća, nakon završetka investicije; 4.2. Moraju biti u skladu sa zakonodavstvom o životnoj sredini, uključujući posebno potrebu da se izvrši procena uticaja na životnu sredinu kada to zahteva zakon i da se dobiju sve relevantne dozvole;
---	--	---

Ekonomike Evropiane. 4. Investimi duhet të plotësojë kushtet e mëposhtme; 4.1. Duhet të mbahen në atë zonë për të paktën pesë vjet, ose tre vjet për NVM -të, pas përfundimit të investimit; 4.2. Duhet të jetë në pajtim me legjislacionin mjedisor, përfshirë veçanërisht nevojën për të kryer një vlerësim të ndikimit në mjedis kur kërkohet nga ligji dhe për të marrë të gjitha lejet përkatëse; 4.3. Përfituesi duhet të sigurojë një kontribut financiar prej të paktën 25% ose përmes burimeve të tij ose përmes një burimi financimi të jashtëm pa asnjë mbështetje publike. 5. Për të siguruar parashikueshmërinë dhe kushte të barabartë veprimi, DNSh-ja zbaton intensitetet maksimale të ndihmës për ndihmën për investime të përcaktuara në nenin 11 paragrafi 2 të Rregullores, në mënyrën si në vijim: 5.1. Për skemat e njoftuara, këto	4. The investment must fulfil the following conditions; 4.1. Must be maintained in that area for at least five years, or three years for SMEs, after the completion of the investment; 4.2. Must comply with environmental legislation, including in particular the need to carry out an environmental impact assessment when required by law and to obtain all relevant permits; 4.3. The beneficiary must provide a financial contribution of at least 25% either through its own resources or through an external financing source free of any public support. 5. To ensure predictability and a level playing field, the SAD shall apply maximum aid intensities for investment aid set out in Article 11 paragraph 2 of the Regulation in the following manner: 5.1. for notified schemes, these	4.3. Korisnik mora da obezbedi finansijski doprinos od najmanje 25% bilo kroz sopstvene resurse ili preko spoljnog izvora finansiranja bez ikakve javne podrške. 5. Da bi se obezbedila predvidljivost i jednaki uslovi, ODP će primeniti maksimalne intenzitete pomoći za investicionu pomoć utvrđene u članu 11. stav 2. Uredbe na sledeći način: 5.1. za prijavljene šeme, ovi maksimalni intenziteti pomoći služe kao sigurne luke za mala i srednja preduzeća: pod uslovom da intenzitet pomoći ostane ispod maksimalno dozvoljenog, pomoć se smatra srazmernom. Međutim, MSP možda neće imati koristi od ovih povećanih intenziteta ako se ulaganje odnosi na veliki investicioni projekat; 5.2. U svim ostalim slučajevima maksimalni intenziteti pomoći se koriste kao gornja granica pristupa neto-ekstra troškovima. Smatra se da je pojedinačna pomoć koja se
--	---	--

intensitete maksimale të ndihmës shërbejnë si ‘porta të sigurta’ për NVM-të: me kusht që intensiteti i ndihmës të mbetet nën maksimumin e lejuar, ndihma konsiderohet proporcionale. Megjithatë, NVM -të mund të mos përfitojnë nga këto intensitete të rritura kur investimi lidhet me një projekt investimi të madh; 5.2. Për të gjitha rastet e tjera, intensitetet maksimale të ndihmës përdoren si tavane për qasjen me kosto neto shtesë. Ndihma individuale e njoftueshme konsiderohet të jetë e kufizuar në minimum nëse shuma e ndihmës korrespondon me kostot neto shtesë për investimin në zonën në fjalë, krahasuar me kundërfakt në mungesë të ndihmës, me një tavan të intensitetit maksimal të ndihmës; 5.3. Shuma e ndihmës për projektet e mëdha të investimeve nuk duhet të tejkalojë shumën e saktësuar të ndihmës. Kur investimi fillestar është pjesë e një projekti të vetëm investimi dhe ai projekt i vetëm investimi është një projekt investimi i madh, shuma e	maximum aid intensities serve as safe harbours for SMEs: provided that the aid intensity remains below the maximum permissible, the aid is deemed proportionate. However, SMEs may not benefit from these increased intensities where the investment relates to a large investment project; 5.2. For all other cases, the maximum aid intensities are used as a cap to the net-extra costs approach. Notifiable individual aid is considered to be limited to the minimum if the aid amount corresponds to the net-extra costs of investing in the area concerned, compared to the counterfactual in the absence of aid, with maximum aid intensities as a cap; 5.3. The aid amount for large investment projects must not exceed the adjusted aid amount. Where the initial investment is part of a single investment project and that single investment project is a large investment project, the aid amount for the single investment	prijavljuje ograničena na minimum ako iznos pomoći odgovara neto-dodatnim troškovima ulaganja u dotično područje, u poređenju sa protiv činjenicama u odsustvu pomoći, sa maksimalnim intenzitetom pomoći kao ograničenjem; 5.3. Iznos pomoći za velike investicione projekte ne sme prelaziti prilagođeni iznos pomoći. Ako je početno ulaganje deo jedinstvenog investicionog projekta, a taj pojedinačni investicioni projekat veliki investicioni projekat, iznos pomoći za pojedinačni investicioni projekat ne sme prelaziti prilagođeni iznos pomoći. Član 15 Demonstriranje doprinosa regionalnom razvoju za pojedinačnu pomoć u ulaganju i <i>ad hoc</i> pomoć 1. Da bi pokazao doprinos pojedinačne investicione pomoći koju je potrebno prijaviti regionalnom razvoju, pružalac državne pomoći može koristiti različite pokazatelje:
--	--	---

ndihmës për projektin e vetëm të investimit nuk duhet të tejkalojë shumën e saktësuar të ndihmës. Neni 15 Demonstrimi i kontributit në zhvillimin rajonal për ndihmën individuale, për investim dhe për ndihmën <i>ad hoc</i> 1. Për të demonstruar kontributin e ndihmës të njoftuar individuale për investim në zhvillimin rajonal, dhënësi i ndihmës shtetërore mund të përdorë një sërë treguesish si më poshtë: 1.1. Numri i vendeve të punës të krijuara drejtpërdrejta nga investimi duke marrë parasysh cilësinë dhe qëndrueshmërinë e vendeve të krijuara dhe nivelin e kërkuar të aftësive; 1.2. Numrin e vendeve të punës të krijuara tërthorazi nga investimi; 1.3. Zotimi i përfituesit të ndihmës për të hyrë në aktivitete të gjera trajnime për të përmirësuar aftësitë (e përgjithshme dhe të veçanta) të fuqisë punëtore të saj, duke siguruar trajnime ose njohuri praktike, veçanërisht për të rinjtë,	project must not exceed the adjusted aid amount. Article 15 Demonstrating contribution to regional development for individual investment aid and <i>ad hoc</i> aid 1. To demonstrate the contribution of notifiable individual investment aid to regional development, State aid provider may use a variety of indicators: 1.1. The number of direct jobs created by the investment taking into account quality and durability of the jobs created and the required skill level; 1.2. The number of indirect jobs created by the investment; 1.3. Commitment by the aid beneficiary to enter into widespread training activities to improve the skills (general and specific) of its workforce, providing traineeships or apprenticeships, especially for young people and on training that	1.1. Broj direktnih radnih mesta stvorenih ulaganjem uzimajući u obzir kvalitet i trajnost otvorenih radnih mesta i potreban nivo veština; 1.2. Bbroj indirektnih radnih mesta stvorenih ulaganjem; 1.3. Predanost korisnika pomoći da uđe u široko rasprostranjene aktivnosti obuke radi poboljšanja veština (opštih i posebnih) svoje radne snage, obezbeđujući praksu ili naukovanje, posebno za mlade ljude, i obuku koja poboljšava znanje i zapošljivost radnika van preduzeća; 1.4. Grupisanje preduzeća u istoj industriji omogućava pojedinim pogonima da se više specijalizuju, što dovodi do povećane efikasnosti; 1.5. Transfer tehnologije (prenošenje znanja), širenje znanja; 1.6. Saradnja sa lokalnim istraživačkim organizacijama i organizacijama za
---	--	---

si dhe në trajnime që përmirësojnë njohuritë dhe punësueshmërinë e punëtorëve jashtë ndërmarrjes; 1.4. Grupimi i ndërmarrjeve në të njëjtën industri lejon që impiantet individuale të specializohen më shumë, gjë që çon në rritjen e efikasitetit; 1.5. Transferimi i teknologjisë (përhapja e njohurive), shpërndarja e njohurive; 1.6. Bashkëpunimi me organizatat kërkimore dhe të përhapjes së njohurive, të tilla si universitetet ose institutet kërkimore; 1.7. Kohëzgjatjen e investimit dhe të vazhdimëve të mundshme të investimeve në të ardhmen. 2. Dhënësi i ndihmës shtetërore mund t'i referohet planit të biznesit të përfituesit të ndihmës, i cili mund të sigurojë informacion për numrin e vendeve të punës që do të krijohen, pagat që do të paguhen (rritja e pasurisë shtëpiake si efekt i përhapjes), vëllimi i blerjes nga prodhuesit vendas, qarkullimi i gjeneruar nga investimi dhe përfitimi i zonës ndoshta përmes të ardhurave	improves the knowledge and employability of workers outside the undertaking; 1.4. Clustering of undertakings in the same industry allows individual plants to specialise more, which leads to increased efficiency; 1.5. Transfer of technology (knowledge spill-overs), knowledge dissemination; 1.6. Co-operation with local research and knowledge-dissemination organisations, such as universities or research institutes; 1.7. duration of the investment and possible future follow-on investments. 2. State aid provider can refer to the business plan of the aid beneficiary which could provide information on the number of jobs to be created, salaries to be paid (increase in household wealth as spill-over effect), volume of acquisition from local producers, turnover generated by the investment and benefiting the area possibly through additional tax	shirënie znanja, poput univerziteta ili istraživačkih instituta; 1.7. Trajanje investicije i moguće buduće naknadne investicije. 2. Pružalac državne pomoći može se pozvati na poslovni plan korisnika pomoći koji bi mogao da pruži informacije o broju radnih mesta koja će se otvoriti, platama koje treba platiti (povećanje bogatstva domaćinstva kao efekat prelivanja), obimu nabavki od lokalnih proizvođača, promet ostvaren ulaganjem i od koristi području verovatno kroz dodatne poreske prihode. 3. Za <i>ad hoc</i> pomoć pored zahteva navedenih u stavovima 1. i 2. ovog člana, pružalac državne pomoći mora takođe pokazati da je projekat koherentan i doprinosi razvojnoj strategiji dotične oblasti. Član 16 Podsticajni efekat regionalne pomoći 1. Regionalna investiciona pomoć mora promeniti ponašanje preduzeća
---	---	---

shtesë tatimore. 3. Për ndihmën <i>ad hoc</i>, përveç kërkesave të përcaktuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të demonstrojë gjithashtu se projekti është koherent dhe kontribuon në strategjinë e zhvillimit të zonës në fjalë. Neni 16 Efekti nxitës i ndihmës rajonale 1. Ndihma rajonale për investim duhet të ndryshojë sjelljen e ndërmarrjes përfituese në një mënyrë që aktivitetet e saj shtesë të kontribuojnë në zhvillimin e zonës në fjalë. Kjo duhet të demonstrohet në pajtim me dispozitat e këtij neni. 2. Në formularin e aplikimit, NVM-të dhe ndërmarrjet e mëdha duhet të shpjegojnë kundër-fakte se çfarë do të ndodhte nëse atyre nuk u jepet ndihmë. Për më tepër, ndërmarrjet e mëdha duhet të paraqesin dëshmi dokumentare për të mbështetur kundër-faktet e përshkruara në formularin e aplikimit. NVM-të nuk i nënshtrohen një detyrimi të tillë.	revenues. 3. For <i>ad hoc</i> aid in addition to the requirements laid down in paragraphs 1 and 2 of this Article, the State aid provider must also demonstrate that the project is coherent with and contributes to the development strategy of the area concerned. Article 16 Incentive effect of regional aid 1. Regional investment aid must change the behaviour of the recipient undertaking in a way that its additional activities will contribute to the development of the area concerned. This must be demonstrated in accordance with the provisions of this Article. 2. In the application form, SMEs and large enterprises must explain counterfactually what would happen if they were not granted aid. In addition, large enterprises must submit documentary evidence to underpin the counterfactual described in the application form. SMEs are not subject to such obligation.	primaoca na način da će njegove dodatne aktivnosti doprineti razvoju dotičnog područja. Ovo se mora pokazati u skladu sa odredbama ovog člana. 2. U aplikacionom obrascu, mala i srednja preduzeća i velika preduzeća moraju da suprotno objasne šta bi se dogodilo ako im se ne dodeli pomoć. Osim toga, velika preduzeća moraju dostaviti dokumentarne dokaze koji potkrepljuju suprotne činjenice opisane u obrascu za prijavu. MSP ne podležu takvoj obavezi. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19.
---	---	---

3. Për ndihmën individuale për investim dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të sigurojë dëshmi të qarta se ndihma ka ndikim në vendimin për investim ose në zgjedhjen e vendndodhjes. Dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të sigurojë jo vetëm informacion mbi projektin, por edhe një përshkrim gjithëpërfshirës të skenarit kundër-faktik, në të cilin aplikuesi nuk merr ndihmë nga asnjë autoritet publik. Skenari kundër-faktik i ndërmarrjes, i mbështetur me dokumente, duhet të tregojë: 3.1. Se investimi nuk do të ishte mjaft fitimprurës pa ndihmën (në rastin e vendimeve për investime); 3.2. Se është bërë një krahasim mes kostove dhe përfitimeve të vendndodhjes në zonën në fjalë dhe të atyre në zonat alternative (në rast të vendimeve për vendndodhjen). 4. Punimet në një investim individual mund të fillojnë vetëm pasi të dorëzohet formulari i aplikimit për ndihmë. Nëse punimet fillojnë para se të dorëzohet formulari i aplikimit për ndihmë, çdo ndihmë e dhënë për atë	3. For individual investment aid State aid provider must provide clear evidence that the aid has an impact on the investment decision or on the choice of location. The State aid provider must provide not only information on the project but also a comprehensive description of the counterfactual scenario, in which the applicant receives no aid from any public authority. The counterfactual scenario supported by undertaking's documents must show: 3.1. That the investment would not be sufficiently profitable without the aid (in the case of investment decisions); 3.2. That a comparison has been made between the costs and benefits of locating in the area concerned and those in alternative area(s) (in case of case of location decisions). 4. Works on an individual investment can start only after the application form for aid is submitted. If works start before the application form for aid is submitted, any aid awarded for that individual investment will not be considered compatible.	3. Za pojedinačnu pomoć u ulaganju pružalac državne pomoći mora pružiti jasne dokaze da pomoć ima uticaj na odluku o ulaganju ili na izbor lokacije. Pružalac državne pomoći mora pružiti ne samo informacije o projektu, već i sveobuhvatan opis kontradiktornog scenarija, u kojem podnosilac zahteva ne prima pomoć od bilo kojeg javnog organa. Mora se prikazati suprotni scenario podržan dokumentima preduzeća: 3.1. Da ulaganje ne bi bilo dovoljno isplativo bez pomoći (u slučaju odluka o ulaganju); 3.2. Da je napravljeno poređenje između troškova i koristi lociranja u dotičnom području i onih u alternativnim područjima (u slučaju odluka o lokaciji). 4. Radovi na pojedinačnom ulaganju mogu početi tek nakon podnošenja obrasca za pomoć. Ako radovi počnu prije podnošenja zahteva za pomoć, bilo koja pomoć dodeljena za to pojedinačno ulaganje neće se smatrati
--	---	--

investim individual nuk do të konsiderohet e pajtushme. Neni 17 Vlerësimi i ndihmës rajonale 1. KNSh-ja mund të kërkojë që skemat e ndihmës t'i nënshtrohen një vlerësimi <i>ex post</i> për skemat me buxhet të madh të ndihmës, ose që përmbajnë karakteristika të reja, ose kur parashikohen ndryshime të rëndësishme teknologjike ose rregullative në treg. Në çdo rast, do të kërkohej vlerësim për skemat me një buxhet të ndihmës shtetërore ose shpenzime të llogaritura mbi 150 milionë euro në çdo vit të caktuar ose 750 milionë euro gjatë kohëzgjatjes së tyre të përgjithshme, që është kohëzgjatja e kombinuar e skemës dhe e çdo skeme paraardhëse që mbulon një objektiv dhe zonë gjeografike të ngjashme. Vlerësimet <i>ex-post</i> kërkohej vetëm për skemat e ndihmës, kohëzgjatja e të cilave tejkalon tre vjet. 2. Kushti për vlerësimin <i>ex post</i> mund të hiqet për skemat e ndihmës që janë një pasardhëse e menjëhershme e një skeme që mbulon një objektiv dhe zonë gjeografike të ngjashme, që i	Article 17 Evaluation of regional aid 1. SAC may require that aid schemes are subject to an <i>ex post</i> evaluation for schemes with large aid budgets, or containing novel characteristics, or when significant market, technology or regulatory changes are foreseen. In any case, evaluation will be required for schemes with a State aid budget or accounted expenditure over EUR 150 million in any given year or EUR 750 million over their total duration, that is the combined duration of the scheme and any predecessor scheme covering a similar objective and geographical area. <i>Ex- post</i> evaluations are only required for aid schemes the total duration of which exceeds three years. 2. The <i>ex post</i> evaluation requirement may be waived for aid schemes that are an immediate successor of a scheme covering a similar objective and geographical area that has been subject to an evaluation, delivered a final	kompatibilnom. Član 17 Procena regionalne pomoći 1. KDP može zahtevati da šeme pomoći podležu <i>ex post</i> evaluaciji za šeme sa velikim budžetima pomoći, ili koje sadrže nove karakteristike, ili kada su predviđene značajne tržišne, tehnološke ili regulatorne promene. U svakom slučaju, evaluacija će biti potrebna za šeme sa budžetom državne pomoći ili obračunatim izdacima iznad 150 miliona EUR u bilo kojoj datoj godini ili 750 miliona EUR tokom njihovog ukupnog trajanja, to je kombinovano trajanje šeme i bilo koje prethodne šeme koja pokriva slično objektivno i geografsko područje. <i>Ex-post</i> evaluacije su potrebne samo za šeme pomoći čije ukupno trajanje prelazi tri godine. 2. <i>Ex post</i> zahtev za evaluaciju se može odreći za šeme pomoći koje su neposredni naslednici šeme koja pokriva sličan cilj i geografsko područje koje je bilo predmet
--	---	---

është nënshtruar një vlerësimi, është dorëzuar një raport përfundimtar vlerësimi në pajtim me planin e vlerësimit të miratuar nga KNSh dhe nuk ka gjeneruar ndonjë gjetje negative. Aty ku raporti përfundimtar i vlerësimit të një skeme nuk është në pajtim me planin e miratuar të vlerësimit, ajo skemë duhet të pezullohet me efekt të menjëhershëm. 3. Për skemat e ndihmës që i nënshtrohen kërkesës së vlerësimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të njoftojë një draft plan vlerësimi, i cili do të jetë pjesë përbërëse e vlerësimit të DNSh-së për skemën, si në vijim: 3.1. Së bashku me skemën e ndihmës, nëse buxheti i skemës së ndihmës shtetërore i tejkalon 150 milionë euro në çdo vit të caktuar ose 750 milionë euro gjatë kohëzgjatjes së tij të përgjithshme; 3.2. Brenda 30 ditësh pune pas një ndryshimi të rëndësishëm që e rrit buxhetin e skemës në mbi 150 milionë euro në çdo vit të caktuar ose mbi 750 milionë euro gjatë kohëzgjatjes totale të skemës;	evaluation report in compliance with the evaluation plan approved by the SAC and has not generated any negative findings. Where the final evaluation report of a scheme is not in compliance with the approved evaluation plan, that scheme must be suspended with immediate effect. 3. For aid schemes subject to the evaluation requirement according to paragraph 1 of this Article, State aid provider must notify a draft evaluation plan, which will form an integral part of the SAD's assessment of the scheme, as follows: 3.1. Together with the aid scheme, if the State aid budget of the scheme exceeds EUR 150 million in any given year or EUR 750 million over its total duration; 3.2. Within 30 working days following a significant change that increases the budget of the scheme to over EUR 150 million in any given year or EUR 750 million over the total duration of the scheme; 3.3. Within 30 working days following	evaluacije, dostavile su konačni izveštaj o evaluaciji u skladu sa planom procene koji je odobrio KDP i nije generisao bilo kakve negativne nalaze. Tamo gde konačni izveštaj o evaluaciji šeme nije u skladu sa odobrenim planom evaluacije, ta šema mora biti suspendovana sa trenutnim dejstvom. 3. Za šeme pomoći koje podležu zahtevu evaluacije prema stavu 1. ovog člana, pružalac državne pomoći mora da obavesti nacrt plana evaluacije, koji će biti sastavni deo procene šeme ODP-a, kako sledi: 3.1. Zajedno sa šemom pomoći, ako budžet državne pomoći programa premašuje 150 miliona EUR u bilo kojoj datoj godini ili 750 miliona EUR tokom ukupnog trajanja; 3.2. U roku od 30 radnih dana nakon značajne promene koja povećava budžet šeme na preko 150 miliona evra u bilo kojoj datoj godini ili 750 miliona evra tokom ukupnog trajanja programa;
---	--	---

3.3. Brenda 30 ditëve të punës pas regjistrimit në llogaritë zyrtare të shpenzimeve sipas skemës që i tejkalon 150 milionë euro në çdo vit. 4. Vlerësimi dhe plani duhet të plotësojnë këto kushte: 4.1. Plan i duhet të jetë në pajtim me parimet e përbashkta metodologjike; 4.2. Plan i duhet të publikohet pasi të jetë miratuar nga KNSH; 4.3. Vlerësimi duhet të kryhet nga një ekspert i pavarur nga dhënësi i ndihmës shtetërore në bazë të planit të vlerësimit; 4.4. Çdo vlerësim duhet të përfshijë të paktën një raport vlerësimi të ndërmjetëm dhe një përfundimtar; 4.5. Raporti përfundimtar i vlerësimit duhet t'i paraqitet DNSH-së në kohën e duhur për të vlerësuar çdo zgjatje të skemës së ndihmës dhe jo më vonë se nëntë muaj para përfundimit të saj. Ajo periudhë mund të reduktohet për skemat që e aktivizojnë kushtin për vlerësim	the recording in official accounts of expenditure under the scheme in excess of EUR 150 million in any year. 4. The evaluation and plan must fulfil these conditions: 4.1. The plan must be in line with the common methodological principles; 4.2. The plan must be published after it was approved by SAC; 4.3. The evaluation must be carried out by an expert independent from the State aid provider on the basis of the evaluation plan; 4.4. Each evaluation must include at least one interim and one final evaluation report; 4.5. The final evaluation report must be submitted to the SAD in due time to assess any prolongation of the aid scheme and at the latest nine months before its expiry. That period may be reduced for schemes triggering the evaluation requirement in their last two years of implementation.	3.3.U roku od 30 radnih dana nakon evidentiranja rashoda prema šemi u zvaničnim računima u iznosu većem od 150 miliona EUR u bilo kojoj godini. 4. Evaluacija i plan moraju ispunjavati ove uslove: 4.1. Plan mora biti u skladu sa zajedničkim metodološkim principima; 4.2. Plan mora biti objavljen nakon što ga odobri KDP; 4.3. Evaluaciju mora izvršiti stručnjak nezavisan od pružaoca državne pomoći na osnovu plana evaluacije; 4.4. Svaka evaluacija mora uključivati najmanje jedan privremeni i jedan završni izveštaj o evaluaciji; 4.5. Konačni izveštaj o evaluaciji mora se blagovremeno dostaviti ODP-u radi procene bilo kakvog produženja šeme pomoći, a najkasnije devet meseci pre isteka njenog roka. Taj period se može smanjiti za šeme koje pokreću zahtev za evaluaciju u poslednje
---	---	--

në dy vitet e fundit të zbatimit të tyre. <u>NËNKAPITULLI II</u> <u>NDIHMA PËR NVM-të</u> Neni 18 Fushëveprimi i ndihmës për NVM-të - Qëllimi i ndihmës shtetërore për NVM-të është të korrigjojë dështimet e tregut që i pengojnë ato të arrijnë madhësinë e nevojshme për të gjeneruar rritje ekonomike dhe për të kapërcyer vështirësitë në gjetjen e kapitalit dhe kredisë në treg. - Në veçanti, ndihma shtetërore për NVM-të mund të jepet për të siguar: - Investime dhe vende të reja pune të krijuara drejtpërdrejt nga një projekt investimi; - Ofrimin e shërbimeve të konsulencës; - Pjesëmarrjen e NVM-ve në panaiuret tregtare.	<u>SUBCHAPTER II</u> <u>AID TO SMEs</u> Article 18 Scope of aid to SMEs - The purpose of State aid for SMEs is to remedy market failures that impede them from reaching the necessary size to generate economic growth and to overcome difficulties in obtaining capital and credit in the market. - In particular, State aid to SMEs may be granted to ensure: - Investment and new jobs directly created by an investment project; - Provision of consultancy services; - Participation of SMEs in trade fairs. - State aid under this Subchapter may	dve godine implementacije. <u>POT-POGLAVLJE II</u> <u>POMOĆ MALIM I SREDNJIM</u> <u>PREDUZEĆIMA</u> Član 18 Obim pomoći malim i srednjim preduzećima - Svrha državne pomoći za mala i srednja preduzeća je da ispravi tržišne nedostatke koji ih ometaju u dostizanju potrebne veličine za generisanje ekonomskog rasta i prevazilaženje poteškoća u sticanju kapitala i kredita na tržištu. - Državna pomoć malim i srednjim preduzećima može se odobriti kako bi se obezbedile: - Investicije i nova radna mesta direktno otvorena investicionim projektom; - Pružanje konsultantskih usluga; - Učešće malih i srednjih preduzeća na sajmovima.
--	--	---

3. Ndhimja shtetërore sipas këtij Nën-Kapitulli nuk mund të jepet për ndërmarrjet në sektorin e qymyrit. Neni 19 Ndhimja për investim për NVM-të Ndhimja shtetërore e dhënë për investime dhe vende të reja pune të krijuara drejtpërdrejt nga një projekt investimi duhet të jenë në pajtim me rregullat për ndihmën rajonale për investim të përcaktuara në Nënkapitullin I. Neni 20 Ndhimja për NVM-të për konsulencë dhe pjesëmarrje në panaire 1. Ndhimat për konsulencë në favor të NVM-ve dhe ndihma për NVM-të për pjesëmarrje në panaire janë të pajtueshme me kusht që të plotësohen kushtet në vijim: 1.1. Për konsulencë në favor të NVM-ve ndihma nuk i kalon 2 milion euro për ndërmarrje, për projekt;	not be granted to enterprises in the coal sector. Article 19 Investment aid to SMEs State aid granted for investment and new jobs directly created by an investment project must be in compliance with the rules on regional investment aid laid down in Subchapter I. Article 20 Aid to SMEs for consultancy and participation in fairs 1. Aid for consultancy in favour of SMEs and aid to SMEs for participation in fairs shall be compatible provided that the following conditions are fulfilled: 1.1. For consultancy in favour of SMEs the aid does not exceed EUR 2 million per undertaking, per project; 1.2. Aid to SMEs for participation in fairs does not exceed EUR 2	3. Državna pomoć prema ovom pot-poglavlju ne može se dodeliti preduzećima u sektoru uglja. Član 19 Investiciona pomoć malim i srednjim preduzećima Državna pomoć dodeljena za investicije i nova radna mesta direktno stvorena investicionim projektom mora biti u skladu sa pravilima o regionalnoj pomoći za investicije utvrđenim u Pot-poglavlju I. Član 20 Pomoć malim i srednjim preduzećima za konsultacije i učešće na sajmovima 1. Pomoć za konsultacije u korist MSP-ma i pomoć MSP-ma za učešće na sajmovima biće kompatibilna pod uslovom da su ispunjeni sledeći uslovi: 1.1. Za konsultacije u korist malih i srednjih preduzeća pomoć ne prelazi 2 miliona EUR po preduzeću, po projektu; 1.2. Pomoć malim i srednjim
---	--	---

1.2. Ndhimja për NVM-të për pjesëmarrje në panairë nuk i kalon 2 milion EUR për ndërmarrje, për vit. 2. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të kalojë 50% të kostove të pranueshme. 3. Kostot e pranueshme për konsulencë janë kostot e shërbimeve të konsulencës të ofruara nga konsulentë të jashtëm. Shërbimet në fjalë nuk duhet të jenë një veprimtari e vazhdueshme ose periodike dhe as të lidhen me kostot e zakonshme operative të ndërmarrjes, të tilla si shërbimet rutinë të konsulencës tatimore, shërbimet e rregullta ligjore ose reklamata. 4. Kostot e pranueshme për pjesëmarrjen në panairë do të jenë kostot e bëra për marrjen me qira, ngritjen dhe drejtimin e stendës për pjesëmarrjen e një ndërmarrjeje në ndonjë panair apo ekspozitë të veçantë. <u>NËNKAPITULLI III</u> <u>NDIHMAT PËR NVM-të PËRQASJE</u>	million per undertaking, per year. 2. The aid intensity shall not exceed 50% of the eligible costs. 3. The eligible costs for consultancy shall be the costs of consultancy services provided by external consultants. The services concerned shall not be a continuous or periodic activity nor relate to the undertaking's usual operating costs, such as routine tax consultancy services, regular legal services or advertising. 4. The eligible costs for participation in fairs shall be the costs incurred for renting, setting up and running the stand for the participation of an undertaking in any particular fair or exhibition. <u>SUBCHAPTER III</u> <u>AID FOR ACCESS TO FINANCE</u> <u>FOR SMEs</u>	preduzećima za učešće na sajmovima ne prelazi 2 miliona EUR po preduzeću, godišnje. 2. Intenzitet pomoći ne prelazi 50% prihvatljivih troškova. 3. Prihvatljivi troškovi konsultacija su troškovi konsultantskih usluga koje pružaju spoljni konsultanti. Dotične usluge neće biti kontinuirana ili periodična aktivnost niti se odnose na uobičajene operative troškove preduzeća, kao što su rutinske poreske konsultantske usluge, redovne pravne usluge ili oglašavanje. 4. Prihvatljivi troškovi za učešće na sajmovima su troškovi iznajmljivanja, postavljanja i vođenja štanda za učešće preduzeća na bilo kom posebnom sajmu ili izložbi. <u>PODPOGLAVLJE III</u> <u>POMOĆ ZA PRISTUP</u> <u>FINANSIJAMA ZA MSP-e</u>
--	--	--

<u>NË FINANCA</u>	Article 21	Član 21
Neni 21 Fushëveprimi i ndihmës për NVM-të për qasje në financa 1. Qasja në ndihmë financiare mund t'u jepet NVM-ve: 1.1. Në formën e ndihmës për financimin e rrezikut; 1.2. Për aktivitetet (start-up) fillestare; 1.3. Përfunksionimin e platformave alternative tregtare të specializuara në financimin e NVM-ve; 1.4. Përfinancimin e kostove për verifikimin fillestar dhe kujdesin e duhur formal të ndërmarrë nga menaxherët e ndërmjetësve financiarë ose investorët për të identifikuar ndërmarrjet e përshtatshme për financimin e rrezikut, ose për të identifikuar ndërmarrjet e pranueshme për ndihmën (start-up) fillestare. 2. Ndihma shtetërore sipas këtij	Scope of access to finance aid for SMEs 1. Access to finance aid can be granted to SMEs for: 1.1. access to finance in the form of risk finance aid; 1.2. start - up activities; 1.3. functioning of alternative trading platforms specialised in financing SMEs; 1.4. Financing the costs for the initial screening and the formal due diligence undertaken by managers of financial intermediaries or investors to identify eligible undertakings for risk finance or to identify eligible undertakings for start-up aid. 2. State aid under this Subchapter may not be granted to enterprises in the coal sector.	Obim pristupa finansijskoj pomoći za MSP-e 1. Pristup finansijskoj pomoći može se odobriti MSP-ima za: 1.1. Pristup finansijama u obliku pomoći za finansiranje rizika; 1.2. Start-up aktivnosti (pokretanje novih aktivnosti); 1.3. Funkcionisanje alternativnih trgovačkih platformi specijalizovanih za finansiranje MSP-e; 1.4. Finansiranje troškova početnog pregleda i formalnu dubinsku analizu preduzetu od menadžera finansijskih posrednika ili investitora radi identifikovanja prihvatljivih preduzeća za finansiranje rizika ili identifikovanja prihvatljivih preduzeća za početnu pomoć. 2. Državna pomoć prema ovom Potpoglavlju može da ne bude odobrena preduzećima u sektoru uglja.

Nënkapitulli nuk mund të jepet për ndërmarrjet në sektorin e thëngjillit. Neni 22 Format e ndihmës për financimin e rrezikut 1. Ndhima për NVM-të për financimin e rrezikut mund të sigurohet në nivelin e ndërmjetësve financiarë, investorëve privatë ose ndërmarrjeve të pranueshme. 2. Në nivelin e ndërmjetësve financiarë, ndihma për financimin e rrezikut për investorët privatë të pavarur mund të marrë një nga format e mëposhtme: 2.1. Kapital ose kuazi-kapital, ose aftësia financiare për të siguruar investime të financimit të rrezikut drejtpërdrejt ose tërthorazi për ndërmarrjet e pranueshme; 2.2. Hua për të siguruar investime të financimit të rrezikut drejtpërdrejt ose tërthorazi për ndërmarrjet e pranueshme; 2.3. Garanci për të mbuluar humbjet nga investimet në financimin e	Article 22 Forms of risk finance aid 1. Risk finance aid to SMEs may be provided at the level of financial intermediaries, private investors or eligible undertakings. 2. At the level of financial intermediaries, risk finance aid to independent private investors may take one of the following forms: 2.1. Equity or quasi-equity, or financial endowment to provide risk finance investments directly or indirectly to eligible undertakings; 2.2. Loans to provide risk finance investments directly or indirectly to eligible undertakings; 2.3. Guarantees to cover losses from risk finance investments directly or indirectly to eligible undertakings.	Član 22 Oblici pomoći za finansiranje rizika 1. Pomoć za finansiranje za MSP-e može se pružiti na nivou finansijskih posrednika, privatnih investitora ili prihvatljivih preduzeća. 2. Na nivou finansijskih posrednika, pomoć za finansiranje rizika nezavisnim privatnim investitorima može imati jedan od sledećih oblika: 2.1. Kapital ili kvazi kapital ili finansijska sredstva za obezbeđivanje ulaganja za finansiranje rizika direktno ili indirektno prihvatljivim preduzećima; 2.2. Zajmovi za obezbeđivanje ulaganja za finansiranje rizika direktno ili indirektno prihvatljivim preduzećima; 2.3. Garancije za pokriće gubitaka od ulaganja u finansiranje rizika direktno ili indirektno prihvatljivim preduzećima.
--	---	---

rrezikut drejtpërdrejt ose tërthorazi për ndërmarrjet e pranueshme. 3. Në nivelin e investitorëve privatë të pavarur, ndihma për financimin e rrezikut mund të marrë format e përmendura në paragrafin 2 të këtij neni, ose të jetë në formën e stimuljeve tatimore për investitorët privatë, të cilët janë persona fizikë që sigurojnë financim rreziku drejtpërdrejt ose tërthorazi për ndërmarrjet e pranueshme. 4. Në nivel të ndërmarrjeve të pranueshme, ndihma për financimin e rrezikut mund të marrë formën e kapitalit, investimeve në kuazi-kapital, huave, garancive ose të një përzierje të këtyre. Neni 23 Ndërmarrjet e pranueshme për ndihmë për financimin e rrezikut 1. Ndërmarrjet e pranueshme janë ndërmarrje të cilat në kohën e investimit fillestar të financimit të rrezikut janë NVM të palistuar dhe plotësojnë të paktën një nga kushtet e mëposhtme:	3. At the level of independent private investors, risk finance aid may take the forms mentioned in paragraph 2 of this Article, or be in the form of tax incentives to private investors who are natural persons providing risk finance directly or indirectly to eligible undertakings. 4. At the level of eligible undertakings, risk finance aid may take the form of equity, quasi-equity investments, loans, guarantees, or a mix thereof. Article 23 Eligible undertakings for risk finance aid 1. Eligible undertakings shall be undertakings which at the time of the initial risk finance investment are unlisted SMEs and fulfil at least one of the following conditions: 1.1. They have not been operating in any market;	3. Na nivou nezavisnih privatnih investitora, pomoć za finansiranje rizika može imati oblike navedene u stavu 2. ovog člana, ili biti u obliku poreskih posticaja privatnim investitorima koji su fizička lica koja direktno ili indirektno pružaju finansiranje rizika prihvatljivim preduzećima. 4. Na nivou prihvatljivih preduzeća, pomoć za finansiranje rizika može biti u obliku ulaganja u kapital, kvazi kapital, kredita, garancija ili njihove kombinacije. Član 23 Prihvatljiva preduzeća za pomoć u finansiranju rizika 1. Prihvatljiva preduzeća će biti preduzeća koja u vreme početnog ulaganja u finansiranje rizika su neizlistane MSP-ove i ispunjavaju najmanje jedan od sledećih uslova: 1.1. Nisu poslovala ni na jednom tržištu; 1.2. Posluju na bilo kom tržištu manje
--	--	--

1.1. Ato nuk kanë operuar në ndonjë treg; 1.2. Ato kanë operuar në ndonjë treg për më pak se 7 vite pas shitjes së tyre të parë komerciale; 1.3. Ato kërkojnë një investim fillestar të financimit të rrezikut i cili, bazuar në një plan biznesi të përgatitur në funksion të hyrjes në një treg të ri produkti ose treg gjeografik, është më i lartë se 50% e qarkullimit mesatar vjetor të tyre në 5 vitet e mëparshme. 2. Ndihma për financimin e rrezikut mund të mbulojë investimet e mëtejshme të kryera në ndërmarrje të pranueshme, përfshirë periudhën pas 7 vjeçare të përmendur në paragrafin 1.2 të këtij neni, nëse plotësohen kumulativisht kushtet e mëposhtme: 2.1. Shuma e përgjithshme e financimit të rrezikut nuk duhet të kalojë 15 milionë euro për ndërmarrje të pranueshme në kuadër të ndonjë mase për financim të rrezikut; 2.2. Mundësia e investimeve të	1.2. They have been operating in any market for less than 7 years following their first commercial sale; 1.3. They require an initial risk finance investment which, based on a business plan prepared in view of entering a new product or geographical market, is higher than 50% of their average annual turnover in the preceding 5 years. 2. The risk finance aid may also cover follow-on investments made in eligible undertakings, including after the 7 years period mentioned in paragraph 1.2 of this Article, if the following cumulative conditions are fulfilled: 2.1. The total amount of risk finance shall not exceed EUR 15 million per eligible undertaking under any risk finance measure; 2.2. The possibility of follow-on investments was foreseen in the original business plan; 2.3. the undertaking receiving follow-	od 7 godina nakon prve komercijalne prodaje; 1.3.Zahtevaju početno ulaganje u finansiranje rizika koje na osnovu poslovnog plana pripremljenog s obzirom na ulazak u novi proizvod ili geografsko tržište, veći je od 50% njihovog prosečnog godišnjeg prometa u prethodnih 5 godina. 2. Pomoć za finansiranje rizika može takođe pokriti naknadna ulaganja napravljena u prihvatljivim preduzećima, uključujući period od nakon 7 godina naveden u stavu 1.2 ovog člana, ako su ispunjeni sledeći kumulativni uslovi: 2.1.Ukupan iznos finansiranja rizika ne sme premašiti 15 miliona evra po prihvatljivom preduzeću po bilo kojoj meri finansiranja rizika 2.2.Mogućnost naknadnih ulaganja bila je predviđena u originalnim poslovnim planom; 2.3.Preduzeće koje prima naknadna ulaganja nije postalo povezano, u
---	---	--

mëtejshme ishte e parashikuar në planin fillestar të biznesit; 2.3. Ndërmarrja që merr investimet e mëtejshme nuk është e lidhur, në kuptimin e pjesës 8 të Shtojcës I të kësaj Rregullore, me një ndërmarrje tjetër të ndryshme nga ndërmjetësi financiar ose investitori i pavarur privat që siguron financimin e rrezikut në kuadër të masës, përveç nëse njësia e re plotëson kushtet e përkufizimit të NVM-ve. Neni 24 Kushtet për ndihmën për financimin e rrezikut 1. Ndihma për financimin e rrezikut është jetë e pajtueshme nëse janë përmbushur kushtet e përcaktuara në këtë nen, në nenet 22, 23, dhe aty ku është e zbatueshme në nenet 25, 26, si dhe ndihma të mos i kalojë 15 milion EUR për ndërmarrje të pranueshme në kuadër të ndonjë mase për financim të rrezikut. 2. Për investimet në kapital dhe kuazi-kapital në ndërmarrjet e pranueshme,	on investments has not become linked, within the meaning of part 8 of the Annex I to this Regulation with another undertaking other than the financial intermediary or the independent private investor providing risk finance under the measure, unless the new entity fulfils the conditions of the SME definition. Article 24 Conditions for risk finance aid 1. Risk finance aid shall be compatible provided the conditions laid down in this Article, Articles 22, 23, and where applicable Articles 25, 26, are fulfilled and the aid does not exceed EUR 15 million per eligible undertaking under any risk finance measure. 2. For equity and quasi-equity investments in eligible undertakings, a risk finance aid may provide support for replacement capital only if the latter is combined with new capital representing at least 50% of each	smislu dela 8 Aneksa I ove uredbe sa drugim preduzećem osim finansijskog posrednika ili nezavisnog privatnog ulagača koji obezbeđuje finansiranje rizika u skladu sa merom, osim ako novi entitet ne ispunjava uslove definicije MSP-a. Član 24 Uslovi za pomoć u finansiranju rizika 1. Pomoć za finansiranje rizika biće kompatibilna pod uslovom da su ispunjeni uslovi navedeni u ovom članu, članovima 22, 23, i gde je primenljivo, članovima 25, 26 i ako pomoć ne prelazi 15 miliona EUR po prihvatljivom preduzeću po bilo kojoj meri. 2. Za ulaganja u kapital i kvazi kapital u prihvatljiva preduzeća, pomoć za finansiranje rizika može pružiti podršku za zamenski kapital samo ako se ovaj kombinuje sa novim kapitalom koji predstavlja najmanje 50% svake runde ulaganja u prihvatljiva
--	--	--

një ndihmë për financim të rrezikut mund të sigurojë mbështetje për kapital zëvendësues vetëm nëse ky i fundit kombinohet me kapital të ri që përfaqëson të paktën 50% të secilit raund investimi në ndërmarrjet e pranueshme. 3. Për investimet në kapital dhe kuazi-kapital siç referohet në paragrafin 2.1 të nenit 22, jo më shumë se 30% e kontributeve të përgjithshme në kapital të ndërmjetësit financiar dhe të kapitalit të zotuar të pa përdorur mund të përdoren për qëllime të menaxhimit të likuiditetit. 4. Për masat e financimit të rrezikut që sigurojnë investime në kapital dhe kuazi-kapital ose hua për ndërmarrjet e pranueshme, masa e financimit të rrezikut do të shfrytëzojë financa shtesë nga investitorë të pavarur privatë në nivel të ndërmjetësve financiarë ose ndërmarrjeve të pranueshme, në mënyrë që të arrihet një shkallë e përgjithshme e pjesëmarrjes private që i arrin pragjet minimale të mëposhtme: 4.1. 10% të financimit të rrezikut të ofruar për ndërmarrjet e pranueshme para shitjes së tyre të parë komerciale në cilindo treg;	investment round into the eligible undertakings. 3. For equity and quasi-equity investments as referred to in paragraph 2.1 of Article 22, no more than 30% of the financial intermediary's aggregate capital contributions and uncalled committed capital may be used for liquidity management purposes. 4. For risk finance measures providing equity, quasi-equity or loan investments to eligible undertakings, the risk finance measure shall leverage additional finance from independent private investors at the level of the financial intermediaries or the eligible undertakings, so as to achieve an aggregate private participation rate reaching the following minimum thresholds: 4.1. 10% of the risk finance provided to the eligible undertakings prior to their first commercial sale on any market; 4.2. 40% of the risk finance provided to undertakings operating in any market for less than 7 years	preduzeća. 3. Za ulaganja u kapital i kvazi kapital, kako je navedeno u stavu 2.1 člana 22., ne više od 30% ukupnih kapitalnih doprinosa finansijskog posrednika i neopozivog angažovanog kapitala može se koristiti u svrhe upravljanja likvidnošću. 4. Za mere finansiranja rizika koje obezbeđuju ulaganje u kapital, kvazi kapital ili kredite prihvatljivim preduzećima, mera finansiranja rizika će koristiti dodatno finansiranje od nezavisnih privatnih investitora na nivou finansijskih posrednika ili prihvatljivih preduzeća, kako bi se postigla zbirna stopa privatnog učešća koja dostiže sledeće minimalne pragove: 4.1. 10% finansiranja rizika koje se daje prihvatljivim preduzećima pre njihove prve komercijalne prodaje na bilo kom tržištu; 4.2. 40% finansiranja rizika koje se daje preduzećima koja posluju na bilo kom tržištu manje od 7 godina nakon njihove prve komercijalne
--	--	---

4.2. 40% të financimit të rrezikut të ofruar për ndërmarrjet që operojnë në cilindo treg për më pak se 7 vjet pas shitjes së tyre të parë komerciale; 4.3. 60% të financimit të rrezikut për investimet e ofruara për ndërmarrjet që kërkojnë një investim fillestar i cili, bazuar në një plan biznesi të përgatitur për hyrjen në një treg të ri produkti ose treg gjeografik, është më i lartë se 50% e qarkullimit mesatar vjetor të tyre në 5 vitet e mëparshme, si dhe për investimet e mëtejshme në ndërmarrjet që operojnë në cilindo treg për më pak se 7 vjet pas shitjes së tyre të parë komerciale, pas periudhës 7-vjeçare. Neni 25 Kushtet shitesë për ndihmën për financimin e riskut të zbatuar përmes një ndërmjetësi financiar 1. Kur një masë e financimit të rrezikut zbatohet përmes një ndërmjetësi financiar që synon ndërmarrjet e pranueshme në faza të ndryshme të	following their first commercial sale; 4.3. 60% of the risk finance for investment provided to undertakings that require an initial investment which, based on a business plan prepared in view of entering a new product or geographical market, is higher than 50% of their average annual turnover in the preceding 5 years, as well as for follow-on investments in undertakings operating in any market for less than 7 years following their first commercial sale, after the 7-year period. Article 25 Additional conditions for risk finance aid implemented through a financial intermediary 1. Where a risk finance measure is implemented through a financial intermediary targeting eligible undertakings at different development stages as referred to in paragraph 4 of Article 24 and does not provide for private capital participation at the level of the eligible undertakings the	prodaje; 4.3.60% finansiranja rizika za ulaganja koja se daje preduzećima koja zahtevaju početno ulaganje koje je, na osnovu poslovnog plana pripremljenog s obzirom na ulazak na novi proizvod ili geografsko tržište, veće od 50% njihovog prosečnog godišnjeg prometa u prethodnih 5 godina, kao i za naknadna ulaganja u preduzeća koja posluju na bilo kom tržištu manje od 7 godina nakon njihove prve komercijalne prodaje, nakon perioda od 7 godina. Član 25 Dodatni uslovi za pomoć u finansiranju rizika sprovedeni preko finansijskog posrednika 1. Tamo gde se mera za finansiranje rizika sprovodi preko finansijskog posrednika koji cilja na prihvatljiva preduzeća u različitim fazama razvoja kao što se navodi u stavu 4. člana 24. i ne predviđa učešće privatnog kapitala na nivou prihvatljivih preduzeća, finansijski posrednik će ostvariti stopu privatnog učešća koja predstavlja
---	---	--

zhvillimit, ashtu si referohet në paragrafin 4 të nenit 24, dhe nuk parashikon pjesëmarrje të kapitalit privat në nivel të ndërmarrjeve të pranueshme, ndërmjetësi financiar arrin një shkallë të pjesëmarrjes private e cila përfaqëson të paktën mesataren e matur, të bazuar në vëllimin e investimeve individuale në portofolin bazë dhe që rezulton nga aplikimi i normave minimale të pjesëmarrjes në investime të tilla të referuara në paragrafin 4 të nenit 24. 2. Masa e financimit të riskut nuk bën dallim midis ndërmjetësve financiarë në bazë të vendit të ndërmarrjes ose të bashkimit të tyre. Ndërmjetësve financiarë mund t'u kërkohej të përmbushin kriteret e paracaktuara të justifikuara në mënyrë objektive nga natyra e investimeve. 3. Masa për financim të rrezikut duhet të plotësojë kushtet e mëposhtme: 3.1. Të zbatohet nëpërmjet një ose më shumë ndërmjetësve financiarë, me përjashtim të stimuljeve tatimorë për investitorët privatë në lidhje me investimet e tyre të drejtpërdrejta në ndërmarrjet e pranueshme; 3.2. Ndërmjetësit financiarë, si dhe	financial intermediary shall achieve a private participation rate that represents at least the weighted average based on the volume of the individual investments in the underlying portfolio and resulting from the application of the minimum participation rates to such investments as referred to in paragraph 4 of Article 24. 2. A risk finance measure shall not discriminate between financial intermediaries on the basis of their place of establishment or incorporation. Financial intermediaries may be required to fulfil predefined criteria objectively justified by the nature of the investments 3. A risk finance measure shall fulfil the following conditions: 3.1.It shall be implemented via one or more financial intermediaries, except for tax incentives to private investors in respect of their direct investments into eligible undertakings; 3.2.Financial intermediaries, as well as investors or fund managers shall be selected through an open, transparent and non-discriminatory	najmanje ponderisani prosek na obimu pojedinačnih ulaganja u osnovnom portfoliju i koji je rezultat primene minimalnih stopa učešća na takva ulaganja kao što se navodi u stavu 4 člana 24. 2. Mera finansiranja rizika neće praviti razliku između finansijskih posrednika na osnovu njihovog mesta osnivanja ili inkorporisanja. Od finansijskih posrednika se može zahtevati da ispune unapred definisane kriterijume koji su objektivno opravdani prirodom ulaganja. 3. Mera finansiranja rizika će ispuniti sledeće uslove: 3.1.Primenjivaće se preko jednog ili više finansijskih posrednika, osim poreskih olakšica privatnim investitorima u pogledu njihovih direktnih ulaganja u prihvatljiva preduzeća; 3.2.Finansijski posrednici, kao i investitori ili menadžeri fondova biće izabrani putem otvorenog, transparentnog i nediskriminatornog poziva koji se
---	---	---

investitorët ose menaxherët e fondeve do të zgjidhen përmes një thirrjeje të hapur, transparente dhe jo-diskriminuese, e cila është bërë në pajtim me ligjet në fuqi dhe që synon krijimin e aranzhimeve të përshtatshme të ndarjes së rrezikut-shpërblimit, ku, për investimet e tjera përveç garancive, i jepet përparësi ndarjes asimetrike të fitimit ndaj mbrojtjes nga anët negative; 3.3. Në rastin e ndarjes asimetrike të humbjeve midis investorëve publikë dhe privatë, humbja e parë e supozuar nga investitori publik kufizohet në 25 % të investimit total; 3.4. Në rastin e garancive që i përkasin paragrafit 2.3 të nenit 22, norma e garancisë kufizohet në 80% dhe humbjet totale të supozuara nga një dhënësi i ndihmës shtetërore kufizohen në një maksimum prej 25% të portofolit bazë të garantuar. Vetëm garancitë që mbulojnë humbjet e pritshme të portofolit bazë të garantuar mund të jepen falas. Nëse një garanci përfshin edhe mbulimin e humbjeve të papritura, ndërmjetësi financiar do	call which is made in accordance with applicable national laws and aimed at establishing appropriate risk-reward sharing arrangements whereby, for investments other than guarantees, asymmetric profit sharing shall be given preference over downside protection; 3.3. In the case of asymmetric loss-sharing between public and private investors, the first loss assumed by the public investor shall be capped at 25 % of the total investment; 3.4. In the case of guarantees falling under paragraph 2.3 of Article 22, the guarantee rate shall be limited to 80% and total losses assumed by a State aid provider shall be capped at a maximum of 25% of the underlying guaranteed portfolio. Only guarantees covering expected losses of the underlying guaranteed portfolio can be provided for free. If a guarantee also comprises coverage of unexpected losses, the financial intermediary shall pay, for the part of the guarantee covering unexpected losses, a market-conform guarantee premium.	vrši u skladu sa važećim nacionalnim zakonima i čiji je cilj uspostavljanje odgovarajućih aranžmana o podeli rizika i nagrada pri čemu će, za investicije koje nisu garancije, asimetrična podela dobiti imati prednost u odnosu na negativnu zaštitu; 3.3. U slučaju asimetrične podela gubitaka između javnih i privatnih investitora, prvi gubitak koji je preuzeo javni ulagač biće ograničen na 25 % ukupne investicije; 3.4. U slučaju da garancije potpadaju pod stav 2.3 člana 22, stopa garancije biće ograničena na 80%, a ukupni gubici koje preuzima pružalac državne pomoći biće ograničeni na najviše 25% osnovnog garantovanog portfolija. Samo garancije koje pokrivaju očekivane gubitke osnovnog garantovanog portfolija mogu se dati besplatno. Ako garancija takođe uključuje pokriće neočekivanih gubitaka, finansijski posrednik će platiti, za deo garancije koji pokriva neočekivane gubitke, premiju garancije uskladene sa tržištem.
---	--	---

të paguajë, për pjesën e garancisë që mbulon humbjet e papritura, një prim garancie konform tregut. 4. Masat për financimin e rrezikut sigurojnë vendime financimi të orientuara nga fitimi. Një rast i tillë ekziston kur plotësohen të gjitha kushtet e mëposhtme: 4.1. Ndërmjetësit financiarë të përcaktohen sipas ligjeve në fuqi; 4.2. Institucioni dhënës, ose njësia që i është besuar zbatimi i masës, siguron një proces të kujdesit të duhur, në mënyrë që të mundësojë një strategji investimi komercialisht të shëndoshë me qëllim të zbatimit të masës së financimit të rrezikut, duke përfshirë një politikë të përshtatshme të zgjerimit të rriskut që synon arritjen e qëndrueshmërisë ekonomike dhe shkallë efikase në aspektin e madhësisë dhe shtrirjes territoriale të portofolit përkatës të investimeve; 4.3. Financimi i rrezikut i dhënë ndërmarrjeve të pranueshme	4. Risk finance measures shall ensure profit-driven financing decisions. This is considered to be the case where all of the following conditions are fulfilled: 4.1. Financial intermediaries shall be established according to the applicable laws; 4.2. The granting institution, or the entity entrusted with the implementation of the measure, shall provide for a due diligence process in order to ensure a commercially sound investment strategy for the purpose of implementing the risk finance measure, including an appropriate risk diversification policy aimed at achieving economic viability and efficient scale in terms of size and territorial scope of the relevant portfolio of investments; 4.3. Risk finance provided to the eligible undertakings shall be based on a viable business plan, containing details of product, sales	4. Mere za finansiranje rizika će obezbediti odluke o finansiranju usmerene na profit. Smatra se da je to slučaj kada su ispunjeni svi sledeći uslovi: 4.1. Finansijski posrednici će biti uspostavljeni u skladu sa važećim zakonima; 4.2. Institucija koja dodeljuje sredstva, ili subjekt kome je povereno sprovođenje mere, obezbediće proces dubinske analize kako bi se obezbedila komercijalno zdrava investiciona strategija u svrhu sprovođenja mere finansiranja rizika, uključujući odgovarajuću politiku diverzifikacije rizika čiji je cilj postizanje ekonomsku održivost i efikasnu skalu u smislu veličine i teritorijalnog obima relevantnog portfelja investicija; 4.3. Finansiranje rizika koje se daje prihvatljivim preduzećima zasnivaće se na održivom poslovnom planu koji sadrži detalje o proizvodu, prodaji i razvoju profitabilnosti, uspostavljavajući eks-ante finansijsku održivost;
---	--	---

bazohet në një plan biznesi të zbatueshëm, që përmban detaje të produktit, shitjes dhe zhvillimit të përfitimit, dhe krijimit të qëndrueshmërisë financiare <i>ex ante</i>; 4.4. Ekziston një strategji e qartë dhe reale e daljes për çdo investim në kapital dhe kuazi-kapital. 5. Ndërmjetësit financiarë menaxhohen në baza tregtare. Kjo kërkesë konsiderohet e përmbushur kur ndërmjetësi financiar dhe, në varësi të llojit të masës së financimit të rrezikut, edhe menaxheri i fondit, i plotësojnë kushtet e mëposhtme: 5.1. Ata detyrohen me ligj ose kontratë të veprojnë me kujdesin e një menaxheri profesionist në mirëbesim dhe duke shmangur konfliktin e interesit; zbatohen praktikatat më të mira dhe mbikëqyrja rregullatore; 5.2. Shpërblimi i trashëgimtarit të jetë në pajtim me praktikatat e tregut. Kjo kërkesë supozohet të përmbushet kur menaxheri ose ndërmjetësi financiar zgjidhen përmes një thirrje përzgjedhje të hapur,	and profitability development, establishing <i>ex-ante</i> financial viability; 4.4. A clear and realistic exit strategy shall exist for each equity and quasi-equity investment. 5. Financial intermediaries shall be managed on a commercial basis. This requirement is considered to be fulfilled where the financial intermediary and, depending on the type of risk finance measure, the fund manager, fulfil the following conditions: 5.1. They shall be obliged by law or contract to act with the diligence of a professional manager in good faith and avoiding conflicts of interest; best practices and regulatory supervision shall apply; 5.2. Their remuneration shall conform to market practices. This requirement is presumed to be met where the manager or the financial intermediary is selected through an open, transparent and non-discriminatory selection call, based on objective criteria linked to	4.4. Jasna i realna izlazna strategija će postojati za svako ulaganje u kapital i kvazi kapital. 5. Finansijskim posrednicima će se upravljati na komercijalnoj osnovi. Smatra se da je ovaj zahtev ispunjen ako finansijski menadžer i, u zavisnosti od vrste mere finansiranja rizika, upravnik fonda, ispunjavaju sledeće uslove: 5.1. Oni će po zakonu ili ugovoru biti dužni da postupaju marljivošću profesionalnog menadžera u dobroj veri i izbegavajući sukob interesa; primenjivaće se najbolje prakse i regulatorni nadzor; 5.2. Njihova naknada će biti u skladu sa tržišnom praksom. Pretpostavlja se da je ovaj uslov ispunjen kada se menadžer ili finansijski posrednik biraju putem otvorenog, transparentnog i nediskriminatornog poziva za izbor, na osnovu objektivnih kriterijuma povezanih sa iskustvom, stručnošću i
---	--	---

transparente dhe jodiskriminuese, bazuar në kriteret objektive të lidhura me përvojën, ekspertizën dhe kapacitetin operacional dhe financiar; 5.3. Ata marrin shpërblim lidhur me performancën, ose ndajnë një pjesë të rreziqeve të investimit duke bashkë-investuar burimet e tyre në mënyrë që të sigurojnë që interesat e tyre të jenë në pajtim të përhershëm me interesat e investitorit publik; 5.4. Ata përcaktojnë një strategji investimi, kriteret dhe kohën e propozuar të investimeve; 5.5. Investitorët lejohen të përfaqësohen në organet qeverisëse të fondit të investimeve, të tilla si bordi mbikëqyrës ose komisioni këshillues. Neni 26 Kushtet shtesë për llojet e veçanta të ndihmës për financimin e riskut 1. Masa për financimin e riskut, e cila siguron garanci ose hua për ndërmarrjet	experience, expertise and operational and financial capacity; 5.3. They shall receive a remuneration linked to performance, or shall share part of the investment risks by co-investing own resources so as to ensure that their interests are permanently aligned with the interests of the public investor; 5.4. They shall set out an investment strategy, criteria and the proposed timing of investments; 5.5. Investors shall be allowed to be represented in the governance bodies of the investment fund, such as the supervisory board or the advisory committee. Article 26 Additional conditions for specific types of risk finance aid 1. A risk finance measure providing guarantees or loans to eligible	operativnim i finansijskim sposobnostima; 5.3. Oni će primati naknadu povezanu sa učinkom, ili će deliti deo rizika ulaganja su-ulaganjem sopstvenih resursa kako bi se osiguralo da su njihovi interesi trajno usklađeni sa interesima javnog investitora; 5.4. Oni će postaviti strategiju ulaganja, kriterijume i predloženo vreme ulaganja; 5.5. Investitorima će biti dozvoljeno da budu zastupljeni u organima upravljanja investicionog fonda, kao što su nadzorni odbor ili savetodavni odbo. Član 26 Dodatni uslovi za posebne vrste pomoći za finansiranje rizika 1. Mera za finansiranje rizika koja pruža garancije ili kredite prihvatljivim preduzećima ili obezbeđuje kvazi kapitalna ulaganja strukturirana kao
---	--	---

e pranueshme ose siguron investime të kuazi-kapitalit të strukturuar si borxh në ndërmarrjet e pranueshme, duhet të plotësojë kushtet e mëposhtme: 1.1. Si rezultat i masës, ndërmjetësi financiar ndërmerr investime që nuk do të ishin kryer ose do të ishin kryer në një mënyrë të kufizuar ose të ndryshme pa ndihmën. Ndërmjetësi financiar është në gjendje të demonstrojë se funksionon një mekanizëm që siguron që të gjitha avantazhet të kalojnë në masën më të madhe të përfituesit përfundimtar në formën e vëllimeve më të larta të financimit, portofoleve më të rrezikshëm, kërkesave më të ulëta të kolateralit, primeve më të ulëta të garancisë ose norma më të ulëta interesi; 1.2. Në rastin e huave dhe investimeve të kuazi-kapitalit të strukturuar si borxh, shuma nominale e instrumentit merret parasysh në llogaritjen e shumës maksimale të investimit; 1.3. Në rastin e garancive, shuma nominale e huasë bazë merret parasysh në llogaritjen e shumës	undertakings or providing quasi-equity investments structured as debt in eligible undertakings, shall fulfil the following conditions: 1.1. As a result of the measure, the financial intermediary shall undertake investments that would not have been carried out or would have been carried out in a restricted or different manner without the aid. The financial intermediary shall be able to demonstrate that it operates a mechanism that ensures that all the advantages are passed on to the largest extent to the final beneficiaries in the form of higher volumes of financing, riskier portfolios, lower collateral requirements, lower guarantee premiums or lower interest rates; 1.2. In the case of loans and quasi-equity investments structured as debt, the nominal amount of the instrument is taken into account in calculating the maximum investment amount; 1.3. In the case of guarantees, the nominal amount of the underlying loan is taken into account in	dug u prihvatljivim preduzećima, će ispuniti sledeće uslove: 1.1.Kao rezultat mere, finansijski posrednik će preduzeti investicije koje ne bi bile izvedene ili bi bile izvedene na ograničen ili drugačiji način bez pomoći. Finansijski posrednik će biti u stanju da pokaže da koristi mehanizam koji osigurava da se sve prednosti u najvećoj meri prenose na krajnje korisnike u vidu većih obima finansiranja, rizičnih portfolija, nižih zahteva za kolateralom, nižih premija garancija ili niže kamatne stope; 1.2.U slučaju kredita i kvazi ulaganja u kapital strukturiranih kao dug, nominalni iznos instrumenta uzima se u obzir pri izračunavanju maksimalnog iznosa ulaganja; 1.3.U slučaju garancija, nominalni iznos osnovnog kredita se uzima u obzir pri izračunavanju maksimalnog iznosa ulaganja. Garancija neće prelaziti 80% osnovnog kredita.
---	--	---

maksimale të investimit. Garancia nuk duhet të kalojë 80% të huasë bazë. 2. Një ofrues i ndihmës shtetërore mund t'i caktojë zbatimin e një mase për financimin e rrezikut një njësie të besuar. 3. Ndihma për financimin e rrezikut për NVM-të që nuk i përmbushin kushtet e përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 23 është pajtueshme nëse plotësohen kushtet e mëposhtme: 3.1. Në nivel të NVM-ve, ndihma i plotëson kushtet e përcaktuara në Rregulloren Nr. 04/2020 për ndihmën de minimis; 3.2. Plotësohen të gjitha kushtet e përcaktuara në nenet 22, 24 dhe 25, me përjashtim të atyre të përcaktuara në paragrafët 1 dhe 4 të nenit 24 dhe në paragrafin 1 të nenit 25; 3.3. Për masat e financimit të rrezikut që sigurojnë investime në kapital, kuazi-ekuitet ose hua për ndërmarrjet e pranueshme, masa do të shfrytëzojë financime shtesë	calculating the maximum investment amount. The guarantee shall not exceed 80% of the underlying loan. 2. A State aid provider may assign the implementation of a risk finance measure to an entrusted entity. 3. Risk finance aid for SMEs that do not fulfil the conditions laid down in paragraph 1 of Article 23 shall be compatible provided that the following conditions are fulfilled: 3.1. At the level of the SMEs, the aid fulfils the conditions laid down in the Regulation No. 04/2020 on de minimis aid; 3.2. All the conditions laid down in Articles 22, 24 and 25, with the exception of those set out in paragraphs 1 and 4 of Article 24 and paragraph 1 of Article 25 are fulfilled; 3.3. For risk finance measures providing equity, quasi-equity or loan investments to eligible undertakings, the measure shall leverage additional financing from	2. Pružalac državne pomoći može dodeliti sprovođenje mere za finansiranja rizika poverenom subjektu. 3. Pomoć za finansiranje rizika za MSP-e koja ne ispunjavaju uslove navedene u stavu 1. člana 23. biće kompatibilna pod uslovom da su ispunjeni sledeći uslovi: 3.1. Na nivou MSP-e, pomoć ispunjava uslove utvrđene Uredbom br. 04/2020 o pomoći de minimis; 3.2. Ispunjeni su svi uslovi utvrđeni u članovima 22, 24. i 25., osim onih navedenih u stavovima 1. i 4. člana 24. i stavu 1. člana 25; 3.3. Za mere finansiranja rizika koje obezbeđuju ulaganja u kapital, kvazi kapital ili kredite prihvatljivim preduzećima, mera će iskoristiti dodatno finansiranje od nezavisnih privatnih investitora na nivou finansijskih posrednika ili
---	---	---

nga investitorë të pavarur privatë në nivel të ndërmjetësve financiarë ose NVM-ve, në mënyrë që të arrihet një shkallë e përgjithshme e pjesëmarrjes private që arrin të paktën 60% e financimit të rrezikut të ofruar për NVM-të. Neni 27 Ndihma për fillestaret (start-up) - Skemat e ndihmës fillestare janë të pajtueshme nëse plotësohen kushtet e përcaktuara në këtë nen dhe në nenin 28. - Ndërmarrje të pranueshme janë të gjitha ndërmarrjet e vogël e palistuar deri në pesë vjet pas regjistrimit të saj, të cilat i plotësojnë kushtet e mëposhtme: - Nuk kanë marrë përsipër veprimtarinë e një ndërmarrje tjetër; - Ende nuk kanë shpërndarë fitime; - Nuk janë formuar përmes një bashkimi. - Për ndërmarrjet e pranueshme që nuk i	independent private investors at the level of the financial intermediaries or the SMEs, so as to achieve an aggregate private participation rate reaching at least 60% of the risk finance provided to the SMEs. Article 27 Aid for start-ups - Start-up aid schemes shall be compatible provided the conditions laid down in this Article and Article 28 are fulfilled. - Eligible undertakings shall be any unlisted small enterprise up to five years following its registration, which fulfils the following conditions: - It has not taken over the activity of another enterprise; - It has not yet distributed profits - It has not been formed through a merger. - For eligible undertakings that are not	MSP-e, kako bi se postigla ukupna stopa privatnog učešća koja dostiže najmanje 60% finansiranje rizika koje se daje MSP-ima. Član 27 Pomoć za nova (start-up) preduzeća - Sheme pomoći novim preduzećima biće kompatibilne pod uslovom da su ispunjeni uslovi utvrđeni u ovom članu i članu 28. - Prihvatljiva preduzeća biće svako neregistrovano malo preduzeće sve do pet godina nakon registracije, a koje ispunjava sledeće uslove: - Nije preuzelo delatnost drugog preduzeća; - Još nije raspodelila dobit; - Nije formirano spajanjem. - Za prihvatljiva preduzeća koja ne podležu registraciji, može se smatrati da period od pet godina počinje da teče
--	--	--

nënshtrohen regjistrimit, periudha pesëvjeçare e pranueshmërisë mund të konsiderohet se fillon nga momenti kur ndërmarrja fillon aktivitetin e saj ekonomik, ose nga momenti që i nënshtrohet tatimit për aktivitetin e saj ekonomik. 4. Përjashtimisht nga paragrafi 2.3 i këtij neni, ndërmarrjet e formuara përmes bashkimit midis ndërmarrjeve të kualifikueshme për ndihmë sipas këtij neni konsiderohen gjithashtu tëpranueshmendërmarrjet deri në pesë vjet nga data e regjistrimit të ndërmarrjes më të vjetër që merr pjesë në bashkim. Neni 28 Format dhe shumat e ndihmës fillestare (start-up) 1. Ndihma fillestare do të marrë formën e: 1.1. Kredive me norma interesi të cilat nuk janë në pajtim me kushtet e tregut, me një kohëzgjatje prej 10 vjetësh dhe deri në një shumë nominale maksimale prej 2 milionë eurosh. Për kreditë me një kohëzgjatje që përfshin nga 5 deri	subject to registration, the five years eligibility period may be considered to start from the moment when the enterprise either starts its economic activity or is liable to tax for its economic activity. 4. By way of derogation from paragraph 2.3 of this Article, enterprises formed through a merger between undertakings eligible for aid under this Article shall also be considered eligible undertakings up to five years from the date of registration of the oldest enterprise participating in the merger. Article 28 Forms and amounts of start-up aid 1. Start-up aid shall take the form of: 1.1. Loans with interest rates which are not conform with market conditions, with a duration of 10 years and up to a maximum nominal amount of EUR 2 million. For loans with a duration comprised between 5 and 10 years the maximum amounts may be	od trenutka kada preduzeće ili započne svoju ekonomsku aktivnost ili je obveznik oporezivanja svoje privredne aktivnosti. 4. Odstupajući od stava 2.3 ovog člana, preduzeća nastala spajanjem između preduzeća koja imaju pravo na pomoć po ovom članu takođe će se smatrati prihvatljivim preduzećima do pet godina od dana registracije najstarijeg preduzeća koje učestvuje u spajanju. Član 28 Oblici i iznosi za nova preduzeća 1. Pomoć za nova preduzeća biće u obliku: 1.1. Kredita sa kamatama koje nisu u skladu sa tržišnim uslovima, u trajanju od 10 godina i do maksimalnog nominalnog iznosa od 2 miliona EUR. Za kredite sa rokom trajanja između 5 i 10 godina maksimalni iznosi se mogu prilagoditi množenjem gornjih iznosa pomnoženim odnosom između 10 godina i stvarnog trajanja
---	---	---

në 10 vjet, shumat maksimale mund të rregullohen duke shumëzuar shumat e mësipërme me raportin midis 10 viteve dhe kohëzgjatjes aktuale të huasë. Për huatë me kohëzgjatje më të vogël se 5 vjet, shuma maksimale do të jetë e njëjtë me atë të kredive me kohëzgjatje 5 vjet; 1.2. Garancitë me prime që nuk janë sipas kushteve të tregut, me një kohëzgjatje prej 10 vjetësh dhe deri në maksimum 3 milionë euro të shumës së garantuar. Për garancitë me një kohëzgjatje të përbërë nga 5 deri në 10 vjet, shumat maksimale të garantuara mund të saktësohen duke shumëzuar shumat e mësipërme me raportin midis 10 viteve dhe kohëzgjatjes aktuale të garancisë. Për garancitë me kohëzgjatje më të vogël se 5 vjet, shuma maksimale e garantuar do të jetë e njëjtë me atë për garancitë me kohëzgjatje 5 vjet. Garancia nuk duhet të kalojë 80% të huasë bazë; 1.3. Grante, përfshirë investimet në kapital ose kuazi kapital, norma e interesit dhe ulje të primit të	adjusted by multiplying the amounts above by the ratio between 10 years and the actual duration of the loan. For loans with a duration of less than 5 years, the maximum amount shall be the same as for loans with a duration of 5 years; 1.2. Guarantees with premiums which are not conform with market conditions, with a duration of 10 years and up to maximum EUR 3 million of amount guaranteed. For guarantees with a duration comprised between 5 and 10 years the maximum guaranteed amounts may be adjusted by multiplying the amounts above by the ratio between 10 years and the actual duration of the guarantee. For guarantees with a duration of less than 5 years, the maximum amount guaranteed shall be the same as for guarantees with a duration of 5 years. The guarantee shall not exceed 80% of the underlying loan; 1.3. Grants, including equity or quasi equity investment, interest rate and guarantee premium reductions up to EUR 0,8 million gross grant equivalent.	kredita. Za kredite sa trajanjem kraćim od 5 godina, maksimalni iznos će biti isti kao i za kredite sa trajanjem od 5 godina; 1.2. Garancija sa premijama koje nisu u skladu sa tržišnim uslovima, sa trajanjem od 10 godina i do najviše 3 miliona EUR garantovanog iznosa. Za garancije sa trajanjem između 5 i 10 godina, maksimalni zagarantovani iznosi mogu se prilagoditi množenjem gore navedenih iznosa sa odnosom između 10 godina i stvarnog trajanja garancije. Za garancije sa trajanjem kraćim od 5 godina, maksimalni garantovani iznos biće isti kao za garancije sa trajanjem od 5 godina. Garancija neće prelaziti 80% osnovnog kredita; 1.3. Bespovratnih sredstava, uključujući ulaganje u kapital ili kvazi kapital, kamatne stope i umanjenja premije garancije do 0,8 miliona EUR ekvivalenta bespovratnih sredstava. 2. Korisnik može dobiti podršku putem
--	--	--

garancisë deri në 0.8 milionë euro si ekuivalent i grantit bruto. 2. Një përfitues mund të marrë mbështetje përmes një përzierje të instrumenteve të ndihmës të referuara në paragrafin 1 të këtij neni, me kusht që proporcioni i shumës së dhënë përmes një instrumenti ndihme, të llogaritur në bazë të shumës maksimale të ndihmës të lejuar për atë instrument, të merret parasysh për të përcaktuar proporcionin e mbetur të shumës maksimale të ndihmës të lejuar për instrumentet e tjerë që bëjnë pjesë në një instrument të tillë të përzier. 3. Për ndërmarrjet e vogla dhe novatore, shumat maksimale të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni mund të dyfishohen. Neni 29 Ndihmë për platformat tregtare alternative të specializuara në NVM	2. A beneficiary can receive support through a mix of the aid instruments referred to in paragraph 1 of this Article, provided that the proportion of the amount granted through one aid instrument, calculated on the basis of the maximum aid amount allowed for that instrument, is taken into account in order to determine the residual proportion of the maximum aid amount allowed for the other instruments forming part of such a mixed instrument. 3. For small and innovative enterprises, the maximum amounts set out in paragraph 1 of this Article may be doubled. Article 29 Aid to alternative trading platforms specialised in SMEs 1. Where the platform operator is a small	mešavine instrumenata pomoći naveden u stavu 1. ovog člana, pod uslovom da se uzme u obzir deo iznosa dodeljenog kroz jedan instrument pomoći, izračunat na osnovu maksimalnog iznosa pomoći dozvoljenog za taj instrument, kako bi se utvrdio preostali udeo maksimalnog iznosa pomoći dozvoljenog za ostale instrumente koji čine deo takvog mešovitog instrumenta. 3. Za mala i inovativna preduzeća maksimalni iznosi utvrđeni u stavu 1. ovog člana mogu se udvostručiti. Član 29 Pomoć alternativnim trgovačkim platformama specijalizovanim za MSP- ove 1. Kada je operator platforme malo preduzeće, mera pomoći može uzeti oblik pomoći pri pokretanju operatora
---	---	---

1. Kur operatori i platformës është një ndërmarrje e vogël, masa e ndihmës mund të marrë formën e ndihmës fillestare për operatorin e platformës, në një rast të tillë zbatohen kushtet e përcaktuara në nenet 27 dhe 28. 2. Masa e ndihmës mund të marrë formën e stimujve tatimorë për investitorët privatë të pavarur që janë persona fizikë në lidhje me investimet e tyre në financimin e rrezikut të kryera nëpërmjet një platforme tregtare alternative në ndërmarrje të kualifikueshme sipas kushteve të përcaktuara në nenet 22, 23, 24, 25 dhe 26.	enterprise, the aid measure may take the form of start-up aid to the platform operator, in which case the conditions laid down in Articles 27 and 28 shall apply. 2. The aid measure may take the form of tax incentives to independent private investors that are natural persons in respect of their risk finance investments made through an alternative trading platform into undertakings eligible under the conditions laid down in Articles 22, 23, 24, 25 and 26.	platforme, u kom slučaju će se primeniti uslovi utvrđeni u članovima 27. i 28. 2. Mera pomoći može uzeti oblik poreskih podsticaja nezavisnim privatnim investitorima koji su fizička lica u pogledu njihovih ulaganja u finansiranje rizika uložениh putem alternativne platforme za trgovanje u prihvatljiva preduzeća pod uslovima propisanim u članovima 22, 23, 24, 25 i 26.
Neni 30 Ndihmë për kostot e zbulimit 1. Kostot e pranueshme janë kostot për verifikimit fillestar dhe kujdesin e duhur formal të ndërmarrë nga menaxherët e ndërmjetësve financiarë ose investitorët për të identifikuar ndërmarrjet e pranueshme në pajtim me nenet 22, 23, 24, 25, 26 dhe nenet 27, 28.	Article 30 Aid for scouting costs 1. The eligible costs shall be the costs for initial screening and formal due diligence undertaken by managers of financial intermediaries or investors to identify eligible undertakings pursuant to Articles 22, 23, 24, 25, 26 and Articles 27, 28. 2. The aid intensity shall not exceed 50 % of the eligible costs.	Član 30 Pomoć za izviđačke troškove 1. Prihvatljivi troškovi biće troškovi početnog pregleda i formalne dubinske analize koje preduzimaju menadžeri finansijskih posrednika ili investitori radi identifikacije prihvatljivih preduzeća u skladu sa članovima 22, 23, 24, 25, 26 i članovima 27, 28. 2. Intenzitet pomoći ne sme preći 50 % od prihvatljivih troškova

2. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të kalojë 50 % të kostove të pranueshme. Neni 31 Masat për financim të riskut që kërkojnë vlerësim të detajuar 1. DNSH-ja zbaton parimet e përcaktuara në këtë nen dhe në nenet 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38 dhe 39 për skemat e financimit të rrezikut, të cilat nuk i plotësojnë të gjitha kushtet e përcaktuara në nenet 22, 23, 24, 25, 26 dhe 29 të kësaj Rregullore. Ato nuk do të zbatohen në lidhje me masat <i>ad hoc</i> që ofrojnë ndihmë për financimin e rrezikut për ndërmarrjet individuale, përveç në rastin e masave që synojnë mbështetjen e një platforme të veçantë alternative tregtare. 2. Ky nen nuk mund të zbatohet për: 2.1. Masat kur një ofrues i ndihmës shtetërore bën investime të drejtpërdrejta në kompani pa përfshirjen e ndërmjetësve financiarë ose platformave alternative të tregtisë, me përjashtim të stimujve fiskalë për investime të drejtpërdrejta;	Article 31 Risk finance measures requiring detailed assessment 1. The SAD will apply the principles set out in this Article and Articles 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39 to risk finance schemes which do not satisfy all the conditions laid down in Articles 22, 23, 24, 25, 26 and 29 of this Regulation. They will not be applied in respect of ad hoc measures providing risk finance aid to individual undertakings, except in the case of measures aiming at supporting a specific alternative trading platform. 2. This Article cannot be applied to: 2.1. Measures where a State aid provider makes direct investments in companies without the involvement of financial intermediaries or alternative trade platforms, except for fiscal incentives on direct investments; 2.2. Measures for access to finance by large undertakings. Exceptionally,	Član 31 Mere finansiranja rizika koje zahtevaju detaljnu procenu 1. ODP će primeniti načela navedene u ovom Članu i Članovima 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38 i 39 na šeme finansiranja rizika koje ne ispunjavaju sve uslove utvrđene u Članovima 22, 23, 24, 25, 26. i 29. ove Uredbe. Oni se neće primeniti u vezi sa <i>ad hoc</i> merama koje pružaju pomoć u finansiranju rizika pojedinačnim kompanijama, osim u slučaju mera koje imaju za cilj da podrže određenu alternativnu platformu za trgovanje. 2. Ovaj Član se ne može primeniti na: 2.1. Mere u kojima pružalac Državne pomoći direktno ulaže u kompanije bez uključivanja finansijskih posrednika ili alternativnih trgovinskih platformi, osim fiskalnih podsticaja za direktne investicije; 2.2. Mere za pristup finansijskim sredstvima velikih kompanija. Izuzetno, mera finansiranja rizika može biti usmerena na male srednje
--	---	--

2.2. Masat për qasje në financa nga ndërmarrjet e mëdha. Përjashtimit, një masë për financim të rrezikut mund të synohet për ndërmarrjet vogla me kapitalizim të mesëm ose ndërmarrjet inovative me kapitalizim të mesëm, që kryejnë projekte të K&Zh dhe inovacionit; 2.3. Kompanitë e listuara në listën zyrtare të një burse ose një tregu të rregulluar; 2.4. Masat në mungesë totale të investitorëve privatë; 2.5. Masat ku nuk ndërmerret asnjë rrezik i konsiderueshëm nga investitorët privatë, dhe/ose kur përfitimet rrjedhin tërësisht tek investitorët privatë; 2.6. Ndihmën për të mbështetur blerjet; 2.7. Ndihmën për ndërmarrjet në vështirësi. NVM-të brenda 7 viteve nga shitja e tyre e parë komerciale që kualifikohen për investime për financim të rrezikut pas kujdesit të duhur nga ndërmjetësi i zgjedhur financiar nuk do të konsiderohen si ndërmarrje në vështirësi, përveç nëse ato i nënshtrohen procedurave të falimentimit ose i plotësojnë	a risk finance measure may be targeted at small mid-caps or innovative mid-caps that carry out R&D and innovation projects; 2.3.Companies listed on the official list of a stock exchange or a regulated market; 2.4.Measures in the total absence of private investors; 2.5.Measures where no appreciable risk is undertaken by the private investors, and/or where the benefits flow entirely to the private investors; 2.6.Aid to support buyouts; 2.7.Aid to undertakings in difficulty. SMEs within 7 years from their first commercial sale that qualify for risk finance investments following due diligence by the selected financial intermediary will not be considered as undertakings in difficulty, unless they are subject to insolvency proceedings or fulfil the criteria under their domestic law for being placed in collective	ili inovativne srednje kapitale koji sprovode projekte istraživanja i razvoja i inovacije; 2.3.Kompanije navedene na službenom listu berze ili regulisanog tržišta; 2.4.Mere u potpunom odsustvu privatnih investitora; 2.5.Mere u kojima privatni investitori ne preuzimaju značajan rizik i/ili gde koristi u potpunosti prelaze na privatne investitore; 2.6.Pomoć za pod ršku otkupa; 2.7.Pomoć kompanijama u teškoćama. MSP i srednje kompanije u roku od 7 godina od prve komercijalne prodaje koja ispunjavaju uslove za investicije u rizično finansiranje nakon dubinske analize od strane izabranog finansijskog posrednika neće se smatrati kompanijama u teškoćama, osim ako su podložna stečajnom postupku ili ispunjavaju kriterijume prema njihovom državnom zakonodavstvu za postavljanje u postupcima
--	---	--

kriteret sipas ligjit të tyre të brendshëm për t'u vendosur në procedurat e falimentimit kolektiv me kërkesë të kreditorëve të tyre. 3. Ndhimat për financimin e rrezikut të parapara nga ky nen bie në kategoritë e mëposhtme: 3.1. Masat e financimit të rrezikut të cilat synojnë ndërmarrjet që nuk përmbushin të gjitha kërkesat e pranueshmërisë të përcaktuara për ndihmën për financimin e rrezikut sipas nenit 23 dhe paragrafit 3 të nenit 26 të kësaj Rregullore. Për këto masa, DNSH-ja kërkon nga dhënësit e ndihmës shtetërore të kryejnë një vlerësim të thelluar <i>ex ante</i>, pasi dështimi i tregut që prek ndërmarrjet e pranueshme të mbuluara nga nenet e përmendura nuk mund të supozohet më. Kjo kategori përfshin në veçanti masat që synojnë ndërmarrjet e mëposhtme: 3.1.1. Ndërmarrjet e vogla me kapitalizim të mesëm që tejkalojnë pragjet e përcaktuara në përkufizimin e NVM-ve;	insolvency proceedings at the request of their creditors. 3. Risk finance aid covered by this Article fall into the following categories: 3.1. Risk finance measures which target undertakings that do not fulfil all the eligibility requirements provided for risk finance aid under the Articles 23 and paragraph 3 of Article 26 of this Regulation. For these measures, the SAD will require the State aid grantors to conduct an in-depth <i>ex ante</i> assessment, since the market failure affecting the eligible undertakings covered by the mentioned articles can no longer be presumed. This category encompasses in particular the measures targeting the following undertakings: 3.1.1. Small mid-caps that exceed the thresholds set out in the definition of SME;	kolektivne nesolventnosti na zahtev njihovih poverilaca. 3. Pomoć za finansiranje rizika obuhvaćena ovim Članom spada u sledeće kategorije: 3.1. Mere finansiranja rizika koje ciljaju na kompanije koja ne ispunjavaju sve uslove podobnosti predviđene za pomoć u finansiranju rizika u skladu sa Članovima 23. i stavom 3. Člana 26. ove Uredbe. Za ove mere, ODP će zahtevati od pružaoca državne pomoći da sprovedu detaljnu <i>ex ante</i> procenu, buduće da se tržišni nedostatak koji pogađa prihvatljive kompanije obuhvaćena navedenim članovima više se ne može pretpostaviti. TOva kategorija obuhvata naročito mere koje su usmerene na sledećim kompanijama: 3.1.1. Mala srednja ograničenja koja prelaze pragove navedene u definiciji MSP; 3.1.2. Inovativne srednje kompanije koja sprovedu aktivnosti istraživanja i
---	--	--

3.1.2. Ndërmarrjet inovative me kapitalizim të mesëm që kryejnë aktivitete të K&Zh dhe inovacionit; 3.1.3. Ndërmarrjet që marrin investim fillestar për financim të rrezikut më shumë se 7 vite pas shitjes së tyre të parë komerciale; 3.1.4. Ndërmarrjet që kërkojnë një investim të përgjithshëm për financim të rrezikut të një shume që tejkalon kufirin e përcaktuar në nenin 24 të kësaj Rregullore, 3.1.5. Platformat tregtare alternative që nuk përmbushin kushtet e nenit 29 të kësaj Rregullore; 3.2. Masat për financim të rrezikut, parametrat e projektimit të cilave ndryshojnë nga ato të përcaktuara në nenet 22, 24, 25, 26, ndërsa synojnë të njëjtat ndërmarrje të pranueshme siç përcaktohen në nenin 23. Për ato masa, ekzistenca e një dështimi të tregut duhet të provohet vetëm deri në masën e nevojshme për të justifikuar përdorimin e parametrave që	3.1.2. Innovative mid-caps carrying out R&D and innovation activities; 3.1.3. Undertakings receiving the initial risk finance investment more than 7 years after their first commercial sale; 3.1.4. Undertakings requiring an overall risk finance investment of an amount exceeding the cap fixed in Article 24 of this Regulation, 3.1.5. Alternative trading platforms not fulfilling the conditions of Article 29 of this Regulation; 3.2. Risk finance measures whose design parameters differ from those set out in Articles 22, 24, 25, 26, while targeting the same eligible undertakings as defined in Article 23. For those measures, the existence of a market failure needs to be proven only to the extent necessary to justify the use of parameters going beyond the limits set out in the mentioned Articles.	razvoja i inovacije; 3.1.3. Kompanije koja primaju početnu investiciju u finansiranje rizika više od 7 godina nakon prve komercijalne prodaje; 3.1.4. Kompanije koja zahtevaju sveukupno ulaganje u finansiranje rizika u iznosu koji prelazi gornju granicu utvrđenu Članom 24. ove Uredbe, 3.1.5. Alternativne trgovačke platforme koje ne ispunjavaju uslove iz Člana 29. ove Uredbe; 3.2. Mere finansiranja rizika čiji se parametri projektovanja razlikuju od onih navedenih u Članovima 22, 24, 25, 26, a ciljaju se na iste podobne kompanije kao što je definisano u Članu 23. Za te mere, postojanje tržišnog neuspeha treba dokazati samo u meri u kojoj je to potrebno da se opravda upotreba parametara koji prelaze granice navedene u pomenutim Članovima. Ova kategorija obuhvata naročito sledeće slučajeve:
---	---	--

tejkalojnë kufijtë e përcaktuar në nenet e përmendura. Kjo kategori përfshin veçanërisht rastet e mëposhtme: 3.2.1. Instrumentet financiare me pjesëmarrjen e investitorëve privatë nën shkallët (normat) e parashikuara në nenet 24, 25 dhe 26; 3.2.2. Instrumentet financiare me parametrat e projektimit mbi tavanet e parashikuara në nenet 24, 25 dhe 26; 3.2.3. Instrumente financiare të ndryshme nga garancitë kur ndërmjetësit financiarë, investitorët ose menaxherët e fondeve zgjidhen duke i dhënë prioritet mbrojtjes kundër humbjeve të mundshme (mbrojtje negative) përpara sesa prioritizimit të kthimeve nga fitimet (stimuj pozitiv); 3.2.4. Stimulimet fiskale për investitorët e korporatave, përfshirë ndërmjetësit financiarë ose menaxherët e tyre që veprojnë si bashkë-	This category encompasses in particular the following cases: 3.2.1. Financial instruments with private investor participation below the ratios provided for in Articles 24, 25 and 26; 3.2.2. Financial instruments with design parameters above the ceilings provided for in Articles 24, 25 and 26; 3.2.3. Financial instruments other than guarantees where financial intermediaries, investors or fund managers are selected by giving preference to protection against potential losses (downside protection) over prioritised returns from profits (upside incentives); 3.2.4. Fiscal incentives to corporate investors, including financial intermediaries or their managers acting as co-	3.2.1. Finansijski instrumenti sa učešćem privatnih investitora ispod razmera predviđenih u Članovima 24, 25 i 26; 3.2.2. Finansijski instrumenti sa parametrima projektovanja iznad gornjih visina predviđenih Članovima 24, 25 i 26; 3.2.3. Finansijski instrumenti osim garancija u kojima se biraju finansijski posrednici, investitori ili menadžeri fondova dajući prednost zaštiti od potencijalnih gubitaka (negativna zaštita) u odnosu na prioritete prinosa iz dobiti (pozitivni podsticaji); 3.2.4. Fiskalni podsticaji korporativnim investitorima, uključujući finansijske posrednike ili njihove menadžere koji deluju kao su-investitori;
--	--	---

investitorë; 3.3. Skema të mëdha të cilat dalin jashtë fushëveprimit të neneve të tjera për shkak të buxhetit të tyre të madh. Gjatë kryerjes së këtij vlerësimi, DNSH-ja verifikon nëse kushtet e përcaktuara në nenet 22, 23, 24, 25 dhe 26 janë plotësuar, në këtë rast, e vlerëson përshtatshmërinë e masës së dizajnuar sipas vlerësimit <i>ex-ante</i> bazuar në njoftim. Nëse një skemë e madhe nuk i plotëson të gjitha kushtet e përshtatshmërisë dhe pranueshmërisë të përcaktuara në dispozitat e lartpërmendura, DNSH-ja shqyrton pajtueshmërinë në bazë të nenit 32. Neni 32 Vlerësimi i hollësishëm i ndihmës për financimin e rrezikut 1. Për të vlerësuar nëse një masë mund të konsiderohet e pajtueshme, DNSH-ja analizon kriteret e mëposhtme:	investors; 3.3. Large schemes which fall outside the scope of other Articles by virtue of their large budget. When carrying out this assessment, the SAD will verify whether the conditions laid down in Articles 22, 23, 24, 25 and 26 are satisfied and, should this be the case, it will evaluate whether the design of the measure is appropriate in the light of the <i>ex-ante</i> assessment underpinning the notification. If a large scheme does not fulfil all the eligibility and compatibility conditions set out in the above-mentioned provisions, the SAD will duly consider the compatibility on the basis of Articles 32. Article 32 Detailed assessment of risk finance aid 1. To assess whether a measure can be considered compatible, the SAD will analyse the following criteria:	3.3. Velike šeme koje proizlaze iz okvira drugih Članova zbog njihovog velikog budžeta. Prilikom sprovođenja ove procene, ODP će proveriti da li su ispunjeni uslovi navedeni u Članovima 22, 23, 24, 25 i 26 i, ako je to slučaj, procenice da li je mera projektovanja odgovarajuća što se tiče <i>ex-ante</i> procene na kojoj se zasniva obaveštenje. Ako velika šema ne ispunjava sve uslove podobnosti i kompatibilnosti navedene u gore navedenim odredbama, ODP će propisno razmatrati kompatibilnost na osnovu Člana 32. Član 32 Detaljna procena pomoći za finansiranje rizika 1. Da bi se procenilo da li se neka mera može smatrati kompatibilnom, ODP će analizirati sledeće kriterijume:
---	---	---

1.1. Kontributin në një objektiv të mirë përcaktuar me interes të përbashkët; 1.2. Nevojën për ndërhyrjen e shtetit; 1.3. Përshtatshmërinë e masës së ndihmës; 1.4. Efektin nxitës; 1.5. Proporcionalitetin e ndihmës; 1.6. shmangien e efekteve të panevojshme negative në konkurrencë dhe tregti. 2. Bilanci i përgjithshëm i kategorive të caktuara të skemave mund t'i nënshtrohet më tej një kërkesë për vlerësim <i>ex post</i> siç përcaktohet në Nenin 39. Në këto raste, KNSH-ja mund të kufizojë kohëzgjatjen e atyre skemave, me mundësinë për të njoftuar zgjatjen e tyre.	1.1. Contribution to a well-defined objective of common interest; 1.2. Need for State intervention; 1.3. Appropriateness of the aid measure; 1.4. Incentive effect; 1.5. Proportionality of aid; 1.6. Avoidance of undue negative effects on competition and trade between. 2. The overall balance of certain categories of schemes may further be made subject to a requirement of <i>ex post</i> evaluation as described in Article 39. In such cases, the SAC may limit the duration of those schemes, with a possibility to notify their prolongation.	1.1.Doprinos dobro definisanom cilju od zajedničkog interesa; 1.2.Potreba za intervencijuod strane Države; 1.3.Prikladnost mere pomoći; 1.4.Podsticajni efekat; 1.5.Proporcionalnost pomoći; 1.6.Izbegavanje nepotrebnih negativnih efekata između konkurencije i trgovine. 2. Ukupni bilans određenih kategorija šema može dalje biti podložan zahtevu naknadne procene kako je opisano u Članu 39. U takvim slučajevima, KDP može ograničiti trajanje tih šema, uz mogućnost da obavesti njihovo produženje.
Neni 33 Kontributi i ndihmës për financimin e riskut në një objektiv me interes të përbashkët 1. Masa duhet të përcaktoj linja të veçanta veprimi në funksion të objektivit të përgjithshëm, qe ka per qellim të	Article 33 Contribution of risk finance aid to an objective of common interest 1. The measure must define specific policy objectives in view of the general	Član 33 Doprinos pomoći u finansiranju rizika ka cilju od zajedničkog interesa 1. Mera mora definisati specifične linije delovanja u funkciji opšteg cilja, kojii ima za cilj da unapredi obezbeđivanje

përmirësojë sigurimin e financimit të qëndrueshëm për NVM-të që nga zhvillimi i tyre i hershëm deri në fazat e rritjes dhe, në rrethana të caktuara, ndërmarrje të vogla me kapitalizim mesatar dhe ndërmarrje inovative me kapital mesatar.	policy objective which is to improve the provision of finance to viable SMEs from their early-development up to their growth stages and, in certain circumstances, to small mid-caps and innovative mid-caps, and in certain circumstances, small enterprises with medium capital and innovative enterprises with medium capital.	održivog finansiranja za MSP od njihovog ranog razvoja do njihovih faza rasta, a u određenim okolnostima, mala preduzeća sa srednjim kapitalom i inovativna preduzeća sa srednjim kapitalom.
2. Dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të kryejë një vlerësim <i>ex ante</i> në mënyrë që të identifikojë objektivat e politikave dhe të përkufizojë treguesit relevantë të performancës. Madhësia dhe kohëzgjatja e masës duhet të jetë e përshtatshme për objektivat e politikave.	2. The State aid provider must carry out an <i>ex ante</i> assessment in order to identify the policy targets and define the relevant performance indicators. The size and duration of the measure should be adequate for the policy targets.	2. Pružalac Državne pomoći mora izvršiti <i>ex ante</i> procenu kako bi identifikovao ciljeve politike i definisao relevantne pokazatelje učinka. Veličina i trajanje mere treba da budu odgovarajuće za ciljeve politike.
3. Treguesit e performancës janë të rëndësishëm për qëllimin e vlerësimit të efektivitetit të masës dhe për vlerësimin e vlefshmërisë së strategjive për investim të hartuara nga ndërmjetësi financiar në kontekstin e procesit të përzgjedhjes, dhe mund të përfshijnë: 3.1. Investimi i kërkuar ose i parashikuar i sektorit privat; 3.2. Numri i pritshëm i përfituesve përfundimtar të investuar, përfshirë numrin e NVM-ve fillestare (start-	3. The performance indicators are relevant for the purpose of evaluating the effectiveness of the measure and for assessing the validity of the investment strategies drawn up by the financial intermediary in the context of the selection process, and may include: 3.1.The required or envisaged private sector investment; 3.2.The expected number of final	3. Pokazatelji učinka su relevantni u svrhu procene efikasnosti mere i procene valjanosti investicionih strategija koje je finansijski posrednik izradio u kontekstu procesa odabira i mogu uključivati: 3.1.Potrebne ili predviđene investicije privatnog sektora; 3.2.Očekivani broj krajnjih korisnika u koje je uloženo, uključujući i broj

up); 3.3. Numrin e paraparë të ndërmarrjeve të reja të krijuara gjatë zbatimit të masës për financimin e riskut dhe të krijuara si rezultat i investimeve në financimin e riskut; 3.4. Numrin e vendeve të punës të krijuara në ndërmarrjet përfituese fundore midis datës së investimit të parë të financimit të rrezikut nën masën e financimit të rrezikut dhe daljes; 3.5. Kur është e përshtatshme, proporcionin e investimeve të kryera në pajtim me testin e operatorit të ekonomisë së tregut; 3.6. Faza dhe afatet kohore brenda të cilave do të investohen shuma ose përqindja e paracaktuar në buxhet; 3.7. Kthimet/rendimenti që pritët të gjenerohet nga investimet; 3.8. Kur është e përshtatshme, aplikimet e kryera për patentë nga përfituesit fundor, gjatë zbatimit të masës për financimin e riskut.	beneficiaries invested in, including the number of start-up SMEs; 3.3. The estimated number of new undertakings created during the implementation of the risk finance measure and as a result of the risk finance investments; 3.4. The number of jobs created in the final beneficiary undertakings between the date of the first risk finance investment under the risk finance measure and the exit; 3.5. Where appropriate, the proportion of investments made in conformity with the market economy operator test; 3.6. Milestones and deadlines within which certain predefined amounts or percentage of the budget are to be invested; 3.7. Returns/yield expected to be generated from the investments; 3.8. Where appropriate, patent applications made by the final beneficiaries, during the implementation of the risk finance	malih i srednjih MSP; 3.3.Procenjeni broj novih kompanija nastalih tokom sprovođenja mere finansiranja rizika i kao rezultat ulaganja u finansiranje rizika; 3.4.Broj radnih mesta stvorenih u kompanijama krajnjih korisnika između datuma prvog ulaganja u finansiranje rizika u okviru mere finansiranja rizika i izlaza; 3.5.Po potrebi, udeo investicija izvršenih u skladu sa testom operatora tržišne ekonomije; 3.6.Prekretnice i rokovi u koje treba uložiti određene unapred definisane iznose ili procenat budžeta za investiciju; 3.7.Očekuje za povraćaje/prinos da se gneriše iz investicija; 3.8.Prema potrebi, patentne prijave koje su dali krajnji korisnici tokom sprovođenja mere finansiranja rizika.
---	---	---

4. Strategjia e investimit të ndërmjetësit financiar duhet të jetë në pajtim me objektivat e politikës të masës. Si pjesë e procesit të përzgjedhjes, ndërmjetësit financiarë duhet të demonstrojnë sesi strategjia e tyre e propozuar për investim, mund të kontribuojë në arritjen e synimeve dhe objektivave të politikës. Neni 34 Vlerësimi i nevojës për masën e financimit të riskut Need for State intervention 1. Masa e financimit të riskut duhet të përcaktohet në bazë të vlerësimit <i>ex ante</i> të kryer nga dhënësi i ndihmës shtetërore, që demonstroi ekzistencën e një hendeku financiar që prek ndërmarrjet e pranueshme në fazën e zhvillimit, në zonën gjeografike dhe, nëse është e zbatueshme, në sektorin e synuar ekonomik. Në mënyrë të veçantë, vlerësimi duhet të ofrojë një analizë gjithëpërfshirëse të elementeve të mëposhtme: 1.1. Burimeve të financimit në dispozicion të ndërmarrjeve të pranueshme, duke marrë parasysh	measure. 4. The investment strategy of the financial intermediary must be aligned with the policy objectives of the measure. As part of the selection process, financial intermediaries must demonstrate how their proposed investment strategy may contribute to the achievement of the policy objectives and targets. Article 34 Assessment of the need of a risk finance measure Need for State intervention 1. The risk finance measure must be established on the basis of an <i>ex ante</i> assessment conducted by the State aid provider demonstrating the existence of a funding gap affecting eligible undertakings in the targeted development stage, geographic area and, if applicable, economic sector. In particular, the assessment must provide a comprehensive analysis of: 1.1. The sources of financing available to the eligible undertakings, taking into account the number of existing	4. Investiciona strategjia finansijskog posrednika mora biti usklađena sa ciljevima politike mere. Kao deo procesa selekcije, finansijski posrednici moraju pokazati kako njihova predložena strategija investicije može doprineti postizanju ciljeva politike. Član 34 Procena potrebe za merom finansiranja rizika Need for State intervention 1. Mera za finansiranje rizika mora se uspostaviti na osnovu <i>ex ante</i> procene koju je sproveo pružalac Državne pomoći koja pokazuje postojanje nedostatka finansiranja koji utiče na podobna preduzeća u ciljanoj fazi razvoja, geografskom području i, ako je primenljivo, ekonomskom sektoru. Procena posebno mora da obezbedi sveobuhvatnu analizu: 1.1. Izvore finansiranja koji su dostupni prihvatljivim kompanijama, uzimajući u obzir broj postojećih finansijskih posrednika u ciljnom
---	--	---

numrin e ndërmjetësve ekzistues financiarë në zonën e synuar gjeografike, si dhe natyrën e tyre publike ose private; 1.2. Vëllimet e investimeve të synuara në segmentin përkatës të tregut; 1.3. Numrin e ndërmarrjeve potencialisht të pranueshme; 1.4. Vlerat mesatare të transaksioneve individuale. 2. Analiza duhet të bazohet në të dhënat që mbulojnë 5 vitet para njoftimit të masës për financim të rrezikut dhe, mbi këtë bazë, duhet të vlerësojë natyrën dhe madhësinë e hendekut të financimit. Vlerësimi <i>ex-ante</i> preferohet të bëhet nga një njësi e pavarur bazuar në dëshmi objektive dhe të përditësuara. Dhënësit e ndihmës shtetërore mund të paraqesin vlerësimet ekzistuese, nëse ato datojnë nga më pak se 3 vjet para njoftimit të masës për financim të rrezikut. 3. Dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të zgjedh ndërmjetës financiarë të cilët mund të demonstrojnë se strategjia e tyre e propozuar e investimeve është komerciale dhe përfshin një politikë të përshtatshme të diversifikimit të riskut	financial intermediaries in the target geographic area, their public or private nature; 1.2.The investment volumes targeted to the relevant market segment; 1.3.The number of potentially eligible undertakings; 1.4.Average values of individual transactions. 2. This analysis should be based on data covering the 5 years preceding the notification of the risk finance measure and, on this basis, it should estimate the nature and size of the funding gap. The <i>ex-ante</i> assessment should preferably be conducted by an independent entity based on objective and up-to-date evidence. State aid providers may submit existing assessments, if they date from less than 3 years preceding the notification of the risk finance measure. 3. State aid providers must select financial intermediaries which can demonstrate that their proposed investment strategy is commercially sound and includes an appropriate risk diversification policy aimed at	geografiskom području, njihovu javnu ili privatnu prirodu; 1.2.Obim investicija usmeren na relevantni tržišni segment 1.3.Broj potencijalno prihvatljivih kompanija; 1.4.Prosečne vrednosti pojedinačnih transakcija. 2. Ova analiza treba da se zasniva na podacima koji pokrivaju 5 godina koje su prethodile notifikaciji mere finansiranja rizika i na osnovu toga treba da proceni prirodu i veličinu nedostatka sredstava. Poželjno je da <i>ex-ante</i> procena se izvrši od nezavisnog entiteta na osnovu objektivnih i ažuriranih dokaza. Pružaoci Državne pomoći mogu dostaviti postojeće procene, ako su one starije od manje od 3 godine koje su prethodile obaveštavanju o meri finansiranja rizika. 3. Pružaoci Državne pomoći moraju izabrati finansijske posrednike koji mogu pokazati da je njihova predložena strategija investiranja komercijalno vitalna i da uključuje odgovarajuću politiku diverzifikacije
---	---	---

që synon arritjen e qëndrueshmërisë ekonomike dhe të një shkallë efikase përsa i përket madhësisë dhe shtrirjes territoriale të investimeve. Vlerësimi <i>ex-ante</i> duhet të marrë parasysh dështimet specifike të tregut me të cilat përballen ndërmarrjet e pranueshme të synuara dhe bazohet në këto parime: 3.1. Për masat e drejtuara ndaj kategorive të ndërmarrjeve jashtë fushëveprimit të nenit 23, zbatohen dispozitat e mëposhtme: 3.1.1. me kusht që vlerësimi <i>ex-ante</i> të përmbajë dëshmi të përshtatshme ekonomike për këtë qëllim, mund të justifikohet për të mbështetur ndërmarrjet e vogla me kapital të mesëm. Në vlerësimin e tij, DNSH-ja merr parasysh intensitetin e punës dhe intensitetin e kapitalit të ndërmarrjeve të synuara, si dhe kriteret e tjera që pasqyrojnë kufizime specifike të financimit dhe që ndikojnë në ndërmarrjet e vogla me kapital të mesëm; 3.1.2. me kusht që vlerësimi <i>ex-ante</i> të përmbajë dëshmi të	achieving economic viability and efficient scale in terms of size and territorial scope of the investments. The <i>ex-ante</i> assessment must take account of the specific market failures faced by eligible target undertakings based on these principles: 3.1. For measures targeted at categories of undertakings outside the scope of Article 23 the following provisions apply: 3.1.1. provided the <i>ex-ante</i> assessment contains adequate economic evidence to this effect, it may be justified to support small mid-caps. In its assessment, the SAD will take into account the labour-intensity and capital-intensity of the targeted undertakings, as well as other criteria reflecting specific financing constraints affecting small mid-caps; 3.1.2. provided the <i>ex-ante</i> assessment contains	rizika çiji je cilj postizanje ekonomske održivosti i efikasnog obima u smislu veličine i teritorijalnog obima investicija. <i>Ex-ante</i> procena mora uzeti u obzir specifične tržišne nedostatke sa kojima se suočavaju prihvatljiva ciljna kompanija na osnovu sledećih principa: 3.1. Za mere usmerene na kategorije kompanija van opsega Člana 23. primenjuju se sledeće odredbe: 3.1.1. pod uslovom da <i>ex-ante</i> procena sadrži odgovarajuće ekonomske dokaze u tom smislu, može biti opravdano podržati mala srednja ograničenja (mid-caps). U svojoj proceni, ODP će uzeti u obzir intenzitet rada i kapitalni intenzitet ciljnih kompanija, kao i druge kriterijume koji odražavaju specifična finansijska ograničenja koja utiču na male srednje ograničenja (mid-caps) ; 3.1.2. pod uslovom da <i>ex-ante</i> procena sadrži odgovarajuće
---	--	--

përshtatshme ekonomike për këtë qëllim, mund të arsyetohet mbështetja për ndërmarrjet inovative me kapital të mesëm; 3.1.3. mund të lejohen masa me të cilat investimi fillestar kryhet më shumë se 7 vjet pas shitjes së parë komerciale të ndërmarrjes së synuar, nëse masa i përcakton qartë ndërmarrjet e pranueshme dhe vlerësimi <i>ex-ante</i> siguron dëshmi të ekzistencës së një dështimi specifik të tregut që prek ndërmarrjet e tilla; 3.1.4. Masat e financimit të rrezikut mund të ofrojnë mbështetje mbi shumën maksimale totale të përcaktuar në paragrafin 1 të nenit 24, me kusht që shuma e parashikuar e financimit të pasqyrojë madhësinë dhe natyrën e hendekut të financimit të identifikuar në vlerësimin <i>ex-ante</i> në lidhje me sektorët dhe/ ose territoret e synuar. Në këto raste, DNSH-ja merr parasysh natyrën e kapitalit intensiv të sektorëve	adequate economic evidence to this effect, it may be justified to support innovative mid-caps; 3.1.3. it may be possible to allow measures whereby the initial investment is carried out more than 7 years after the first commercial sale of the target undertaking if the measure clearly defines the eligible undertakings and the <i>ex-ante</i> assessment provides evidence of the existence of a specific market failure affecting such undertakings; 3.1.4. Risk finance measures may provide support above a maximum total amount set out in paragraph 1 of Article 24, provided the envisaged amount of funding reflects the size and nature of the funding gap identified in the <i>ex-ante</i> assessment with respect to the target sectors and/or territories. In such cases, the SAD will take into account the capital-intensive nature of the targeted sectors and/or the	ekonomske dokaze u tom smislu, može biti opravdano podržati inovativna srednja ograničenja (mid-caps); 3.1.3. može biti moguće dozvoliti mere prema kojima se početna investicija vrši više od 7 godina nakon prve komercijalne prodaje ciljne kompanije ako mera jasno definiše prihvatljive kompanije i <i>ex-ante</i> procena pruža dokaze o postojanju posebnog tržišta neuspeh koji utiče na takve kompanije; 3.1.4. Mere finansiranja rizika mogu pružiti podršku iznad maksimalnog ukupnog iznosa navedenog u stavu 1. Člana 24. pod uslovom da predviđeni iznos finansiranja odražava veličinu i prirodu nedostatka finansiranja identifikovanog u <i>ex-ante</i> proceni u odnosu na ciljne sektore i/ili teritorije. U takvim slučajevima, ODP-a uzima u obzir prirodu intenzivnog kapitala ciljanih
---	---	---

të synuar dhe/ose kostot më të larta të investimeve në zona të caktuara gjeografike; 3.1.5. Në kushte të caktuara, mund të arsyetohet lejimi i stimujve fiskalë për investitorët e korporatave, për të mbështetur operatorët e platformave që nuk janë ndërmarrje të vogla, ose të lejojë investime për krijimin e platformave alternative të tregtimit, shuma e të cilave tejkalon kufijtë e parashikuar për ndihmë fillestare (start-up) sipas nenit 28 të kësaj Rregullore, ose për të lejuar ndihmë për platformat alternative të tregtimit ku shumica e instrumenteve financiare të pranuar në tregtim lëshohen nga NVM-të. Në situata të tilla, vlerësimi <i>ex-ante</i> duhet të demonstrojë ekzistencën e një dështimi specifik të tregut që prek platformat e tilla në tregun relevant gjeografik; 3.2.Për masat me parametrat e projektimit që nuk përputhen me ato të përcaktuara në nenet 22, 24,	higher costs of investments in certain geographic areas; 3.1.5. It may be justified, under certain conditions, to allow fiscal incentives to corporate investors, to support platform operators that are not small enterprises, or to allow investments for the establishment of alternative trading platforms the amount of which exceeds the limits provided for start-up aid under Article 28 of this Regulation, or to allow aid to alternative trading platforms where the majority of the financial instruments admitted to trading are issued by SMEs. In such situations the <i>ex-ante</i> assessment must demonstrate the existence of a specific market failure affecting such platforms in the relevant geographic market; 3.2. For measures with design parameters not complying with those set out in Articles 22, 24, 25,	sektora i/ili veçe troškove investicija u određena geografska područja; 3.1.5. Može biti opravdano, pod određenim uslovima, dozvoliti fiskalne podsticaje korporativnim investitorima, podržati operatere platformi koji nisu male kompanije ili dozvoliti investicije za uspostavljanje alternativnih platformi za trgovanje čiji iznos premašuje ograničenja predviđena za početnu pomoć prema Članu 28. ove Uredbe ili da se dozvoli pomoć alternativnim trgovačkim platformama gde većinu finansijskih instrumenata koji su primljeni u trgovanje izdaju MSP. U takvim situacijama <i>ex-ante</i> procena mora pokazati postojanje specifičnog tržišnog nedostatka koji utiče na takve platforme na relevantnom geografskom tržištu; 3.2.Za mere sa projektnim parametrima koji nisu u skladu sa onima navedenim u Članovima 22, 24, 25,
--	---	---

25, 26 zbatohen dispozitat e mëposhtme: 3.2.1. Për masat e financimit të rrezikut me pjesëmarrjen e investitorëve privatë sipas normave të përcaktuara në nenet 24, 25 dhe 26, DNSH-ja mund të ketë një qëndrim pozitiv, nëse masat synojnë në mënyrë specifike NVM-të para shitjes së tyre të parë komerciale ose në fazën e vërtetimit të konceptit, që do të thotë, ndërmarrjet e prekura nga një dështim më i theksuar i tregut, me kusht që një pjesë e rreziqeve të investimit të përballohen në mënyrë efektive nga investitorët privatë pjesëmarrës; 3.2.2. Në lidhje me masat me parametrat e projektimit financiar që tejkalojnë tavanet në nenet 24, 25 dhe 26, DNSH-ja merr parasysh kriteret që zbatohen për instrumentet financiare të përcaktuara në nenin 35; 3.2.3. Në raste të caktuara, për	26 the following provisions apply: 3.2.1. For risk finance measures with private investor participation below the ratios set out in Articles 24, 25 and 26, the SAD may take a positive stand, if the measures specifically target SMEs before their first commercial sale or at the proof-of-concept stage, that is to say, undertakings affected by a more pronounced market failure provided that part of the risks of the investment are effectively borne by the participating private investor; 3.2.2. As regards measures with financial design parameters exceeding the ceilings in Articles 24, 25 and 26, the SAD will take into account criteria that apply for financial instruments established in Article 35;	26 primenjuju se sledeće odredbe: 3.2.1. Za mere finansiranja rizika sa učešćem privatnih investitora ispod koeficijenata navedenih u Članovima 24., 25. i 26., ODP može zauzeti pozitivan stav, ako mere izričito ciljaju MSP pre njihove prve komercijalne prodaje ili u fazi dokazivanja koncepta, to jest, kompanije pogođene izražnijim tržišnim nedostatkom pod uslovom da deo rizika ulaganja efektivno snose privatni investitori koji učestvuju; 3.2.2. U pogledu mera sa projektnim finansijskog parametrima koji prekoračuju gornje visine u Članovima 24, 25. i 26, ODP će uzeti u obzir kriterijume koji se primenjuju za finansijske instrumente utvrđene u Članu 35;
--	--	--

instrumentet financiare të ndryshme nga garancitë, mund të jetë e nevojshme që gjatë për zgjedhjes së investitorëve, ndërmjetësve financiarë dhe menaxherëve të tyre t'i jepet përparësi mbrojtjes ndaj anëve negative përpara ndarjes asimetrike të fitimit. Raste të tillë mund të shfaqen masat që synojnë NVM-të para shitjes së tyre të parë komerciale ose në fazën e krijimit, sektorët që përballen me pengesa të rëndësishme teknologjike, ose sektorët ku kompanitë kanë varësi të madhe nga projektet e vetme që kërkojnë investime të mëdha paraprake dhe që kërkojnë ekspozim ndaj riskut, të tilla si industritë kulturore dhe krijuese. Preferenca për mekanizmat e mbrojtjes ndaj anëve negative mund të arsyetohet edhe për masat që veprojnë përmes fondeve të financimit që synojnë tërheqjen e investitorëve privatë në këtë nivel;	3.2.3. In certain cases, for financial instruments other than guarantees, it may prove necessary while selecting investors, financial intermediaries and their managers to give preference to downside protection over asymmetric profit-sharing. This may be the case for measures targeting SMEs before their first commercial sale or at the proof-of-concept stage, sectors faced with important technological barriers, or sectors where the companies have a high dependence on single projects requiring large upfront investment and entailing high risk-exposure, such as the cultural and creative industries. A preference for downside protection mechanisms may also be justified for measures operating via a fund of funds and aiming at attracting private investors at this level;	3.2.3. U određenim slučajevima, za finansijske instrumente osim garancija, može se pokazati neophodnim pri odabiru investitora, finansijskih posrednika i njihovih menadžera da daju prednost negativnoj zaštiti u odnosu na asimetrično deljenje dobiti. Ovo može biti slučaj sa merama koje ciljaju MSP pre njihove prve komercijalne prodaje ili u fazi dokazivanja koncepta, sektorima suočenim sa važnim tehnološkim preprekama, ili sektorima u kojima kompanije imaju veliku zavisnost od pojedinačnih projekata koji zahtevaju velike unapred investicije i koji zahtevaju veliku izloženosti riziku, kao što su kulturna i kreativna industrije. Sklonost prema negativnim mehanizmima zaštite takođe može biti opravdana za mere koje deluju preko fonda sredstava i imaju za cilj privlačenje privatnih investitora na ovom nivou;
--	--	--

3.2.4. Ndërmjetësit financiarë dhe menaxherët e tyre mund të përfitojnë nga nxitja fiskale vetëm për atë që ata veprojnë si bashkë-investitorë ose bashkë-huadhënës. Asnjë stimul fiskal nuk mund të jepet në lidhje me shërbimet e kryera nga ndërmjetësi financiar ose menaxherët e tij për zbatimin e masës. Neni 35 Vlerësimi i përshtatshmërisë së ndihmës për financimin e riskut 1. Zgjedhja e formës specifike të masës për financimin e riskut duhet të arsyetohet në mënyrën e duhur përmes vlerësimit <i>ex-ante</i> i cili duhet të demonstrojë se: 1.1. Dështimet e identifikuara të tregut nuk mund të adresohen në mënyrë adekuate nga mjete tjera politikash që nuk kërkojnë ndihmë shtetërore; 1.2. masa e propozuar për financimin e riskut është në pajtim me politikën e përgjithshme në lidhje me qasjen e NVM-ve në financa si dhe	3.2.4. Financial intermediaries and their managers may benefit from a fiscal incentive only insofar as they act as co-investors or co-lenders. No fiscal incentive can be granted in respect of the services rendered by the financial intermediary or its managers for the implementation of the measure. Article 35 Assessment of appropriateness of risk finance aid 1. The choice of the specific form of the risk finance measure must be duly justified by the <i>ex-ante</i> assessment which must demonstrate that: 1.1. The identified market failures cannot be adequately addressed by other policy tools that do not entail State aid; 1.2. The proposed risk finance measure is consistent with the overall policy	3.2.4. Finansijski posrednici i njihovi menadžeri mogu imati koristi od fiskalnih podsticaja samo u onoj mjeri u kojoj deluju kao suinvestitori ili suzajmodavci. Ne mogu se odobriti fiskalni podsticaji u pogledu usluga koje finansijski posrednik ili njegovi menadžeri pružaju za sprovođenje mere. Član 35 Procena prikladnosti pomoći za finansiranje rizika 1. Izbor posebnog oblika mere finansiranja rizika mora biti propisno obrazložen <i>ex-ante</i> procenom koja mora pokazati da: 1.1. Identifikovani tržišni nedostaci ne mogu se adekvatno rešiti drugim alatima politike koji ne podrazumevaju Državnu pomoć; 1.2. Predložena mera finansiranja rizika je u skladu sa celokupnim politikom
---	--	---

plotësuese me instrumentet e tjera të politikave që adresojnë të njëjtat nevoja të tregut. 2. DNSH-ja duke marrë parasysh strategjinë e investimit të fondit, vlerëson nëse projektimi i masës parashikon një strukturë efikase financimi, në mënyrë që të sigurojë operacione të qëndrueshme. Në këtë drejtim, DNSH-shikon pozitivisht masat të cilat përfshijnë fonde mjaft të mëdha në aspektin e madhësisë, mbulimit gjeografik dhe shumëllojshmërisë së portofolit, dhe që kostot e përgjithshme të menaxhimit që rezultojnë nga nivelet e ndryshme të ndërmjetësimit kompensohen nga përfitime të konsiderueshme të efikasitetit. 3. Për instrumente të veçanta që bien jashtë fushëveprimit të neneve 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 dhe 29, DNSH-ja merr parasysh elementët e përcaktuar më poshtë: 3.1. masa duhet të mobilizojë fonde shtesë nga pjesëmarrësit e tregut. Normat minimale të investimeve private nën ato të përcaktuara në nenet 24, 25 dhe 26 mund të arsyetohet vetëm në pikëpamje të	concerned regarding SME access to finance and complementary to other policy instruments addressing the same market needs. 2. The SAD will assess whether the design of the measure provides for an efficient funding structure, taking into account the investment strategy of the fund, so as to ensure sustainable operations. In this respect, the SAD will look positively at measures which involve sufficiently large funds in terms of portfolio size, geographic coverage, and diversification of the portfolio and that overall management costs resulting from the different levels of intermediation are offset by substantial efficiency gains. 3. For specific instruments falling outside the scope of Articles 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 and 29 the SAD will consider the following elements set out below: 3.1. the measure must mobilise additional funding from market participants. Minimum private investment ratios below those set out in Articles 24, 25 and 26 may	koja se odnosi na pristup SME finansiranju i dodatna je sa drugim instrumentima politike koji se bave istim potrebama tržišta. 2. ODP će proceniti da li projektovana mera predviđa efikasnu strukturu finansiranja, uzimajući u obzir strategiju ulaganja fonda, kako bi se osiguralo održivo poslovanje. U tom pogledu, ODP će pozitivno gledati na mere koje uključuju dovoljno velika sredstva u smislu veličine portfolija, geografske pokrivenosti i diverzifikacije portfolija i da će ukupni troškovi upravljanja koji proističu iz različitih nivoa posredovanja biti nadoknađeni značajnim povećanjem efikasnosti. 3. Za posebne instrumente koji ne spadaju u opseg Članova 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 i 29, ODP će razmotriti sledeće elemente navedene u nastavku: 3.1.mera mora mobilisati dodatna sredstva od učesnika na tržištu. Minimalna razmera privatnih investiranja ispod onih navedenih u
--	---	---

dështimeve më të theksuara të tregut të përcaktuara në vlerësimin <i>ex-ante</i>; 3.2. DNSH-ja merr parasysh balancën e riskut dhe përfitimeve midis investitorëve publikë dhe privatë. Në këtë drejtim, DNSH-ja shikon pozitivisht masat sipas të cilave humbjet ndahen <i>pari passu</i> midis investitorëve, dhe investitorët privatë marrin vetëm stimujt pozitive; 3.3. DNSH-ja merr parasysh nivelin e strukturës së financimit në të cilën masa synon të nxisë investimet private; 3.4. Natyra e saktë e stimujve duhet të përcaktohet përmes një procesi të hapur dhe jodiskriminues të përzgjedhjes së ndërmjetësve financiarë, si dhe menaxherëve të fondeve ose investitorëve. Në të njëjtën mënyrë, menaxherëve të fondit të financimit duhet t'u kërkohej të angazhohen ligjërisht si pjesë e mandatit të tyre të investimit, për të përcaktuar nëpërmjet një procesi konkurrues për përzgjedhjen e ndërmjetësve financiarë, menaxherëve të fondeve	only be justified in the light of more pronounced market failures established in the <i>ex-ante</i> assessment; 3.2. The SAD will take into account the balance of risks and rewards between the public and private investors. In this regard, the SAD will consider positively measures whereby the losses are shared <i>pari passu</i> between the investors, and private investors only receive upside incentives; 3.3. The SAD will take into account the level of the funding structure at which the measure aims to leverage private investment; 3.4. The exact nature of incentives must be determined through an open and non-discriminatory process of selecting financial intermediaries, as well as fund managers or investors. By the same token, the managers of the fund of funds should be required to legally commit as part of their investment mandate to determine via a competitive process for the selection of eligible financial intermediaries, fund managers or investors, the preferential	Članovima 24, 25 i 26 mogu se opravdati samo što se tiče izraženijih tržišnih nedostataka utvrđenih u <i>ex-ante</i> procenu; 3.2. ODP će uzeti u obzir ravnotežu rizika i koristi između javnih i privatnih investitora. S tim u vezi, ODP će pozitivno razmatriti mere prema kojima se gubici dele <i>pari passu</i> između investitora, a privatni investitori dobijaju samo pozitivne podsticaje; 3.3. ODP će uzeti u obzir nivo strukture finansiranja na kojoj mera naciija da podstakne privatne investicije; 3.4. Tačna priroda podsticaja mora se utvrditi otvorenim i nediskriminatornim procesom izbora finansijskih posrednika, kao i menadžera sredstava ili investitora. Na isti način, od menadžera fondova treba zahtevati da se u okviru svog investicionog mandata zakonski obavežu da će putem konkurentnog procesa za izbor podobnih finansijskih posrednika, menadžera fondova ili investitora utvrditi
--	--	--

ose investorëve të pranueshëm, kushtet preferenciale që mund të zbatohen në nivel të nën-fondeve; 3.5. Ndërmjetësi financiar ose menaxheri i fondit mund të bashkë-investojë përkrah dhënësit të ndihmës shtetërore, për aq sa kjo të shmangë çdo konflikt të mundshëm interesash. Ndërmjetësi financiar duhet të marrë të paktën 10% të pjesës së parë të humbjes; 3.6. Masat e financimit të riskut që përdorin instrumentet e borxhit duhet të sigurojnë një mekanizëm që mundëson që ndërmjetësi financiar të përcjellë tek ndërmarrjet përfituese fundore avantazhin që e merr nga dhënësi i ndihmës shtetërore. Mekanizmi i përcjelljes duhet të përfshijë aranzhime adekuate për monitorim, si dhe një mekanizëm për kthim të detyrueshëm; 3.7. për investimet në kapital, hua dhe garanci, DNSH-ja merr parasysh këto elemente: 3.7.1. investimet në kaapital me veçori të ndarjes së humbjeve jo <i>pari passu</i> që i kalojnë	conditions which could apply at the level of the sub-funds; 3.5. The financial intermediary or the fund manager may co-invest alongside the State aid provider, so long as this avoids any potential conflict of interests. The financial intermediary must take at least 10% of the first loss piece; 3.6. Risk finance measures making use of debt instruments must provide for a mechanism ensuring that the financial intermediary passes on the advantage it receives from the State aid provider to the final beneficiary undertakings. The pass-on mechanism must include adequate monitoring arrangements, as well as a claw-back mechanism; 3.7. The SAD will additionally consider these elements for equity investments, loans and guarantees: 3.7.1. equity investments with non-<i>pari passu</i> loss-sharing features going beyond the limits set out in Article 25 may only be	povlašćeni uslovi koji bi se mogli primeniti na nivo pod-fondova; 3.5. Finansijski posrednik ili menadđer fonda mogu zajedno investirati zajedno sa pružaocem Državne pomoći, sve dok se time izbegne svaki potencijalni sukob interesa. Finansijski posrednik mora da uzima najmanje 10% od prvog gubitka; 3.6. Mere finansiranja rizika koje koriste dužničke instrumente moraju predvideti mehanizam koji osigurava da finansijski posrednik prenosi prednost koju dobija od pružaoca Državne pomoći na kompanije krajnjih korisnika. Mehanizam prenošenja mora uključivati odgovarajuće nagodbe za nadgledanje, kao i mehanizam za vraćanje kandži; 3.7. ODP će dodatno razmatriti ove elemente za investicije u kapital, zajmove i garancije: 3.7.1. investicije u kapital sa karakteristikama <i>non-pari</i>
---	---	--

kufijtë e përcaktuar në Nenin 25 mund të arsyetohen vetëm për masat që adresojnë dështime të mëdha të tregut të identifikuar në vlerësimin <i>ex-ante</i>, të tilla si masat që synojnë kryesisht NVM-të para shitjes së tyre të parë komerciale ose në fazën e vërtetimit të krijimit. Për të parandaluar gjerësisht mbrojtjen ndaj riskut negativ, pjesa e parë e humbjes e bartur nga investitori publik duhet të kufizohet; 3.7.2. për kreditë, kur karakteristikat e zbutjes së riskut të instrumentit e bëjnë investitorin/huadhënësin publik të marrë përsipër, në lidhje me portofolin e huasë bazë, një pozicion të humbjes së parë që tejkalon kufirin e përcaktuar në nenin 25 të Rregullores, masa mund të arsyetohet vetëm në rast të një dështimi të rëndë të tregut i cili duhet të identifikohet qartë në vlerësimin <i>ex-ante</i>. DNSH-ja merr parasysh pozitivisht masat të cilat parashohin një	justified for measures addressing severe market failures identified in the <i>ex-ante</i> assessment, such as measures targeting predominantly SMEs before their first commercial sale or at the proof-of-concept stage. To prevent extensive downside risk protection, the first loss piece borne by the public investor must be capped; 3.7.2. for loans, where the risk mitigation characteristics of the instrument lead the public investor/lender to assume, with respect to the underlying loan portfolio, a first loss position exceeding the cap set out in Article 25 of the Regulation, the measure may only be justified in the event of a severe market failure which must be clearly identified in the <i>ex-ante</i> assessment. The SAD will consider positively measures which provide for an explicit cap not exceeding 35% on the first losses assumed by the	<i>passu</i> podele gubitaka koje prevazilaze ograničenja utvrđena u Članu 25. mogu biti opravdana samo za mere kojima se rešavaju ozbiljni tržišni nedostaci identifikovani u <i>ex-ante</i> proceni, kao što su mere koje pretežno ciljaju MSP pre njihove prve komercijalne prodaje ili u fazi dokazivanja koncepta. Da bi se sprečila opsežna zaštita od negativnog rizika, prvi deo gubitka koji snosi javni investitor mora biti ograničen; 3.7.2. za zajmove, kod kojih karakteristike ublažavanja rizika instrumenta navode javnog ulagača/zajmodavca da, s obzirom na osnovni zajamni portfelj, pretpostavi prvu poziciju gubitka koja prelazi gornju granicu utvrđenu Članom 25. Uredbe, mera se može opravdati samo u slučaju teškog pada na tržištu koji mora biti jasno identifikovan u <i>ex-ante</i> proceni. ODP će pozitivno razmatriti mere
--	--	---

kufi eksplicit jo më të madh se 35% në humbjet e para të bartura nga investitori publik. Instrumentet e huasë për ndarjen e rrezikut të portofolit duhet të sigurojnë një normë të konsiderueshme të bashkë-investimit nga ndërmjetësi financiar i zgjedhur. Një rast i tillë supozohet të shfaqet nëse një normë e tillë nuk është më e ulët se 30 % e vlerës së portofolit të huasë bazë; 3.7.3. garancitë duhet të jepen në bazë portfoli. Në rastet e arsyetuara siç duhet dhe në varësi të rezultateve të vlerësimit <i>ex-ante</i>, norma e garancisë mund të jetë më e lartë se norma maksimale e parashikuar në nenin 25, por nuk duhet të kalojë 90%. Norma e kufirit për garancitë e kufizuara nuk duhet të kalojë 35%. Garancitë e pambuluara (garancitë me një normë garancie, por pa një normë kufiri) mund të jepen në raste të arsyetuara mirë dhe të çmohen për të pasqyruar mbulimin shtesë të riskut të	public investor. Portfolio risk sharing loan instruments should ensure a substantial co-investment rate by the selected financial intermediary. This is presumed to be the case if such a rate is not lower than 30 % of the value of the underlying loan portfolio; 3.7.3. guarantees should be provided on a portfolio basis. In duly justified cases and subject to the results of the <i>ex-ante</i> assessment, the guarantee rate may be higher than the maximum rate provided for in Article 25, but must not exceed 90%. The cap rate for capped guarantees should not exceed 35%. Uncapped guarantees (guarantees with a guarantee rate, but with no cap rate) may be provided in duly justified cases and be priced to reflect the additional risk coverage provided by the guarantee. The duration of the guarantee	koje predvidaju eksplicitnu gornju granicu koja ne prelazi 35% prvih gubitaka koje je preuzeo javni investitor. Kreditni instrumenti za podelu rizika portfelja trebali bi osigurati značajnu stopu zajedničkog investiranja od strane odabranog finansijskog posrednika. Pretpostavlja se da je to slučaj ako takva stopa nije niža od 30 % vrednosti osnovnog zajamnog portfolija; 3.7.3. garancije treba obezbediti na osnovu portfolija. U propisno opravdanim slučajevima i podložno rezultatima <i>ex-ante</i> procene, garantna stopa može biti veća od maksimalne stope predviđene Članom 25, ali ne sme prelaziti 90%. Ograničena stopa za ograničene garancije ne bi trebalo da prelazi 35%. Neograničene garancije (garancije sa garantnom stopom, ali bez gornje stope) mogu se davati u propisno opravdanim slučajevima i
---	--	--

siguruar nga garancia. Kohëzgjatja e garancisë duhet të jetë e kufizuar në kohë, normalisht deri në një maksimum prej 10 vjetësh, pa paragjykuar maturimin e instrumenteve individuale të borxhit të mbuluara nga garancia, e cila mund të jetë më e gjatë. Garancia do të zvogëlohet nëse ndërmjetësi financiar nuk përfshin një shumë minimale të investimit në portofol gjatë një periudhe të caktuar. Metoda të tilla si tarifatat e zotimit, ngjarje ose afate kohore të rëndësishme mund të përdoren për të stimuluar ndërmjetësit për të arritur vëllimet e dakorduara;	should be limited in time, normally up to a maximum of 10 years, without prejudice to the maturity of individual debt instruments covered by the guarantee, which can be longer. The guarantee shall be reduced if the financial intermediary does not include a minimum amount of investment in the portfolio during a specific period. Methods such as commitment fees, trigger events or milestones can be used in order to incentivise the intermediaries to achieve the agreed volumes;	određivati cene tako da odražavaju dodatnu pokrivenost rizika koju pruža garancija. Trajanje garancije treba da bude vremenski ograničeno, obično do najviše 10 godina, ne dovodeći u pitanje dospeće pojedinačnih dužničkih instrumenata pokrivenih garancijom, što može biti i duže. Garancija će se smanjiti ako finansijski posrednik ne uključi minimalni iznos ulaganja u portfelj tokom određenog perioda. Metode kao što su naknade za angažovanje, pokretački događaji ili prekretnice mogu se koristiti kako bi se podstakli posrednici da postignu dogovorene količine;
3.8.Stimulimet tatimore për investitorët e korporatave mund të marrin formën e lehtësimeve të tatimit mbi të ardhurat dhe/ose lehtësimet tatimore mbi fitimet kapitale dhe dividendat, përfshirë kreditë tatimore dhe masat fiskale të shtyrjes. Dhënësi i ndihmës shtetërore	3.8. Tax incentives to corporate investors may take the form of income tax reliefs and/or tax reliefs on capital gains and dividends, including tax credits and deferrals fiscal measures. State aid provider must produce evidence demonstrating that the selection of the eligible undertakings is based on a well-structured set of	3.8.Poreski podsticaji korporativnim investitorima mogu biti u obliku poreskih olakšica i/ili poreskih olakšica na kapitalne dobitke i dividende, uključujući poreske kredite i fiskalne mere odlaganja. Pružalac Državne pomoći mora dostaviti dokaze koji pokazuju da je odabir podobnih kompanija

duhet të paraqesë dëshmi që dëshmojnë se përzgjedhja e ndërmarrjeve të pranueshme bazohet në një grup të mirë - strukturuar të kërkesave për investime, të bëra publike përmes publicitetit të duhur dhe duke përcaktuar karakteristikat e ndërmarrjeve të pranueshme të cilat janë subjekt i një dështimi të demonstruar të tregut, si dhe skemat fiskale duhet të kenë një kohëzgjatje maksimale prej 10 vjetësh; 3.9. Për platformat alternative të tregtimit, operatori i tij duhet të sigurojë një plan biznesi që demonstroi se platforma e ndihmuar mund të bëhet e qëndrueshme në më pak se 10 vjet dhe skenarë të besueshëm kundër-faktikë që krahasojnë situatat me të cilat ndërmarrjet tregtuese do të përballeshin nëse platforma nuk do të ekzistonte, në kushtet e qasjes në financat e nevojshme. DNSH-ja vlerëson në mënyrë të favorshme platformat alternative të tregtimit të krijuara dhe që veprojnë në disa vende dhe do të ndihmojë për krijimin e një platforme tregtare alternative kur nuk ekziston një	investment requirements, made public through appropriate publicity, and setting out the characteristics of the eligible undertakings which are subject to a demonstrated market failure and the fiscal schemes must have a maximum duration of 10 years; 3.9. For alternative trading platforms, its operator must provide a business plan demonstrating that the aided platform can become self-sustainable in less than 10 years and plausible counterfactual scenarios comparing the situations with which the tradable undertakings would be confronted if the platform did not exist, in terms of access to the necessary finance. The SAD will look favourably at alternative trading platforms set up by and operating across several countries and aid for the setting up of an alternative trading platform when no such platform exists in the Republic of Kosovo. Where the alternative	zasnovan na dobro strukturiranom skupu investicionih zahteva, koji je objavljen putem odgovarajućeg publiciteta, i koji sadrži karakteristike prihvatljivih kompanija koja su podložna dokazanim tržišnim nedostacima i fiskalne šeme moraju imati maksimalno trajanje od 10 godina; 3.9. Za alternativne platforme za trgovanje, njen operater mora da obezbedi poslovni plan koji dokazuje da platforma sa podrškom može postati samoodrživa za manje od 10 godina i verodostojne suprotne činjenice u kojima se upoređuju situacije sa kojima bi se trgovačka preduzeća suočila da platforma ne postoji, u uslove pristupa neophodnim finansijama. ODP će pozitivno gledati na alternativne trgovačke platforme koje je postavilo i koje funkcionišu u nekoliko zemalja i pomoći će u uspostavljanju alternativne trgovačke platforme kada takva platforma ne postoji u Republici
---	--	--

platformë e tillë në Republikën e Kosovës. Aty ku platforma alternative e tregtimit që do të mbështetet është një nën-platformë ose zëvendësim i një burse ekzistuese, DNSH-ja i kushton vëmendje të veçantë vlerësimit të mungesës së financave me të cilat përballet një nën-platformë e tillë.	trading platform to be supported is a sub-platform or subsidiary of an existing stock exchange, the SAD will pay particular attention to the assessment of the lack of finance such a sub-platform would face.	Kosovo. Tamo gde je alternativna platforma za trgovanje pod-platforma ili podružnica postojeće berze, SAD će obratiti posebnu pažnju na procenu nedostatka finansiranja sa kojom bi se takva pod-platforma suočila.
Neni 36 Vlerësimi i efektit nxitës të ndihmës për financimin e rrezikut 1. Në nivel të ndërmarrjeve të pranueshme, një efekt stimulues është i pranishëm kur përfituesi fundor mund të mbledhë financa që përndryshe nuk do të ishin të disponueshme për sa i përket formës, shumës ose kohës. 2. Masat për financimin e riskut duhet të stimulojnë investitorët e tregut për të siguruar fonde për ndërmarrjet të pranueshme potencialisht të qëndrueshme mbi nivelet aktuale dhe/ose për të marrë përsipër riskun shtesë. 3. Një masë e financimit të riskut	Article 36 Assessment of the incentive effect of risk finance aid 1. At the level of the eligible undertakings, an incentive effect is present when the final beneficiary can raise finance that would not be available otherwise in terms of form, amount or timin. 2. Risk finance measures must incentivise market investors to provide funding to potentially viable eligible undertakings above the current levels and/or to assume extra risk. 3. A risk finance measure is considered to have an incentive effect if it	Član 36 Procena podsticajnog efekta pomoći za finansiranje rizika 1. Na nivou prihvatljivih preduzeća, podsticajni efekat je prisutan kada krajnji korisnik može prikupiti finansijska sredstva koja inače ne bi bila dostupna u smislu oblika, iznosa ili podešavanja vremena. 2. Mere finansiranja rizika moraju podstaći tržišne investitore da obezbede finansiranje potencijalno održivim podobnim kompanijama iznad sadašnjih nivoa i/ili da preuzmu dodatni rizik. 3. Smatra se da mera finansiranja rizika

konsiderohet se ka një efekt nxitës nëse mobilizon investimet nga burimet e tregut në mënyrë që financimi total i ofruar ndërmarrjeve të pranueshme të tejkalojë buxhetin e masës. 4. Pasi dështimi i tregut të jete identifikuar siç duhet dhe masa ka një projektim të përshtatshëm, mund të supozohet se efekt nxitës është i pranishëm. Neni 37 Vlerësimi i proporcionalitetit të ndihmës për financimin e rrezikut 1. Që një masë ndihme të konsiderohet proporcionale, ndihma duhet të kufizohet rreptësisht në minimumin e nevojshëm për të tërhequr fonde nga tregu për mbylljen hendekut të identifikuar të financimit, pa gjeneruar avantazhe të panevojshme. 2. Në nivelin e përfituesve fundor, ndihma për financimin e riskut konsiderohet të jetë proporcionale nëse shuma e përgjithshme e financimit sindikal (publik dhe privat) e siguruar nën masën e financimit të riskut kufizohet në madhësinë e hendekut të	mobilises investments from market sources so that the total financing provided to the eligible undertakings exceeds the budget of the measure. 4. Once the market failure has been properly identified and the measure has an appropriate design, it can be assumed that an incentive effect is present. Article 37 Assessment of proportionality of risk finance aid 1. For an aid measure to be considered proportionate, aid must be limited to the strict minimum necessary to attract funding from the market to close the identified funding gap, without generating undue advantages. 2. At the level of the final beneficiaries, risk finance aid is considered to be proportionate if the total amount of syndicated funding (public and private) provided under the risk finance measure is limited to the size of the funding gap identified in the <i>ex-ante</i> assessment.	ima podsticajni efekat ako mobiliše investicije iz tržišnih izvora tako da ukupno finansiranje obezbeđeno podobnim kompanijama premašuje budžet mere. 5. Kada se tržišni nedostatak pravilno identifikuje i mera ima odgovarajuće projektovanje, može se pretpostaviti da je prisutan podsticajni efekat. Član 37 Procena proporcionalnosti pomoći za finansiranje rizika 1. Da bi se mera pomoći smatrala proporcionalnom, pomoć mora biti ograničena na najstroži minimum neophodan za privlačenje finansijskih sredstava sa tržišta kako bi se zatvorio identifikovani nedostatak u finansiranju, bez stvaranja neopravdanih prednosti. 2. Na nivou krajnjih korisnika, pomoć za finansiranje rizika se smatra proporcionalnom ako je ukupan iznos sindikalnog finansiranja (javnog i privatnog) obezbeđenog u okviru mere finansiranja rizika ograničen na veličinu nedostatka sredstava
---	--	---

financimit të identifikuar në vlerësimin <i>ex ante</i>. 3. Në nivel të investitorëve, ndihma duhet të kufizohet në minimumin e nevojshëm për të tërhequr kapitalin privat në mënyrë që të arrihet efekti minimal i nxitës dhe të kapërcehet hendeku i financimit. 4. Për instrumente të veçanta zbatohen kërkesat e mëposhtme: 4.1.Për instrumentet financiare kërkesat janë: 4.1.1. masa duhet të sigurojë një ekuilibër midis kushteve preferenciale të ofruara nga një instrument financiar në mënyrë që të maksimizojë efektin nxitës, duke adresuar ndërkohë dështimin e identifikuar të tregut dhe nevojën që instrumenti të krijojë kthime të mjaftueshme financiare për të mbetur operacionalisht e qendrueshme; 4.1.2. natyra dhe vlera e saktë e stimujve duhet të përcaktohet përmes një procesi	3. At the level of the investors, aid must be limited to the minimum necessary to attract private capital in order to achieve the minimum leverage effect and bridge the funding gap. 4. The following requirements apply to specific instruments: 4.1.For financial instruments the requirements are as follows: 4.1.1. the measure must ensure a balance between the preferential conditions offered by a financial instrument in order to maximise the leverage effect while addressing the identified market failure and the need for the instrument to generate sufficient financial returns to remain operationally viable; 4.1.2. the exact nature and value of the incentives must be determined through an open and non-discriminatory	identifikovanog u <i>ex-ante</i> procenu. 3. Na nivou investitora, pomoć mora biti ograničena na minimum neophodan za privlačenje privatnog kapitala kako bi se postigao minimalni efekat poluge i premostio nedostatak u finansiranju. 4. Sledeći zahtevi se primenjuju na određene instrumente: 4.1.Za finansijske instrumente zahtevi su sledeći: 4.1.1. mera mora da obezbedi ravnotežu između preferencijalnih uslova koje nudi finansijski instrument kako bi se povećao efekat poluge pri rešavanju identifikovanog tržišnog nedostatka i potrebe da instrument generiše dovoljne finansijske prinose da bi ostao operativno održiv; 4.1.2. tačna priroda i vrednost podsticaja moraju se utvrditi otvorenim i
--	--	---

përzgjedhjeje të hapur dhe jodiskriminues, në kontekstin e të cilit ndërmjetësit financiarë si dhe menaxherët e fondeve ose investitorët thirren të paraqesin ofertat konkurruese; 4.1.3. në rastin e bashkë-investimit nga një fond publik me investitorë privatë që marrin pjesë në baza marrëveshje-pas-marrëveshje, këta të fundit duhet të zgjidhen përmes një procesi konkurrues të veçantë për secilin transaksion; 4.1.4. ku investitorët privatë nuk përzgjidhen përmes një procesi të përshkruar në paragrafët 3.1.2. dhe 3.1.3 të këtij neni, norma e drejtë e kthimit duhet të përcaktohet nga një ekspert i pavarur në bazë të një analize të standardeve të tregut dhe të rrezikut të tregut, duke përdorur metodologjinë e zbritjes së rrjedhës së pasqës së vlerësuar në mënyrë që të shmangët kompensimi i tepërt i investitorëve. I njëjti	selection process in the context of which financial intermediaries, as well as fund managers or investors are called to present competing bids; 4.1.3. in the case of co-investment by a public fund with private investors participating on a deal-by-deal basis, the latter should be selected through a separate competitive process in respect of each transaction; 4.1.4. where private investors are not selected through a process described in paragraphs 3.1.2. and 3.1.3 of this Article, the fair rate of return must be established by an independent expert on the basis of an analysis of market benchmarks and market risk using the discounted cash flow valuation methodology in order to avoid over-compensation of investors. The same independent expert may not be used twice within a period of 3 years;	nediskriminatornim procesom odabira u kontekstu kojeg se pozivaju finansijski posrednici, kao i menadžeri fondova ili investitori da podnesu konkurentne ponude; 4.1.3. u slučaju zajedničkog investiranja javnog fonda sa privatnim investitorima koji učestvuju po dogovoru, potonje bi trebalo izabrati kroz poseban konkurentski proces u pogledu svake transakcije; 4.1.4. gde se privatni investitori ne biraju putem procesa opisanog u stavovima 3.1.2. i 3.1.3 ovog Člana, pravičnu stopu prinosa mora utvrditi nezavisni stručnjak na osnovu analize tržišnih standarda i tržišnog rizika koristeći metodologiju vrednovanja diskontovanog novčanog toka kako bi se izbeglaprekomerna kompenzacija investitora. Isti nezavisni stručnjak ne može se angažovati dva puta
---	---	--

ekspert i pavarur nuk mund të përdoret dy herë brenda një periudhe prej 3 vjetësh; 4.1.5. Projektimi i masës mund të përmbajë ndarje të ndryshme asimetrike të fitimit ose investime publike dhe private në kohë asimetrike, për aq kohë sa kthimet e pritshme të saktësuara me rrezikun për investitorët privatë janë të kufizuara në normën e drejtë të kthimit; 4.1.6. ndërmjetësi financiar ose menaxheri i fondit mund të bashkë-investojë së bashku me ofruesin e ndihmës shtetërore, për aq kohë sa afatet dhe kushtet e një bashkë-investimi të tillë të jenë të tilla që të përjashtojnë çdo konflikt të mundshëm interesash; 4.1.7. shpërblimi i ndërmjetësve financiarë ose menaxherëve të fondeve, në varësi të llojit të masës së financimit të rrezikut, duhet të përfshijë një tarifë vjetore për menaxhimin, si dhe stimuj të	4.1.5. the design of the measure may contain various asymmetric profit-sharing or asymmetrically timed public and private investments, as long as the expected risk-adjusted returns for the private investors are limited to the fair rate of return; 4.1.6. the financial intermediary or the fund manager may co-invest alongside the State aid provider, as long as the terms and conditions of such a co-investment are such as to exclude any possible conflict of interests; 4.1.7. the remuneration of the financial intermediaries or the fund managers, depending on the type of risk finance measure, must include an annual management fee, as well as performance-based incentives, such as carried	u roku od 3 godine; 4.1.5. projekat mere može sadržati različite asimetrične podele dobiti ili asimetrično vremenski usmerena javne i privatne investicije, sve dok su očekivani prinosi prilagođeni riziku za privatne investitore ograničeni na pravičnu stopu prinosa; 4.1.6. finansijski posrednik ili menadžer fonda mogu zajedno investirati zajedno sa pružaocem Državne pomoći, sve dok uslovi takve zajedničke investicije isključuju svaki mogući sukob interesa; 4.1.7. naknade finansijskim posrednicima ili menadžerima fondova, u zavisnosti od vrste mere finansiranja rizika, moraju uključivati godišnju naknadu za menadžment, kao i
---	---	--

bazuar në performancë, siç është interesi i bartur. Komponenti i shpërblimit në bazë të performancës duhet të jetë i rëndësishëm dhe i projektuar për të shpërblyer performancën financiare dhe arritjen e objektivave të politikave specifike të përcaktuara paraprakisht; 4.1.8. tarifat totale të menaxhimit nuk duhet të tejkalojnë kostot operacionale dhe të menaxhimit të nevojshme për ekzekutimin e instrumentit financiar në fjalë, plus një fitim të arsyeshëm, në pajtim me praktikën e tregut. Tarifat nuk duhet të përfshijnë kostot e investimit dhe struktura e përgjithshme e tarifave mund të vlerësohet si pjesë e procesit të përzgjedhjes të përshkruar në paragrafin 3.1.2; 4.1.9. në rast të caktimit të drejtpërdrejtë të një njësie të besuar, DNSH-ja do të konsiderojë që tarifa vjetore e menaxhimit nuk duhet të kalojë në parim 3% të	interest. The performance-based component of the remuneration must be significant and designed to reward the financial performance and attainment of the specific policy targets set in advance; 4.1.8. the total management fees must not exceed operational and management costs necessary for the execution of the financial instrument concerned, plus a reasonable profit, in line with market practice. The fees must not include investment costs and the overall fee structure can be evaluated as part of the selection process described in paragraph 3.1.2; 4.1.9. in case of direct appointment of an entrusted entity, the SAD shall consider that the annual management fee should in principle not exceed 3% of the capital to be contributed to the entity,	podsticaje zasnovane na učinku, kao što su preneti kamata. Komponenta naknade zasnovana na učinku mora biti značajna i osmišljena da nagradi finansijske učinke i postizanje posebnih ciljeva politike koji su unapred postavljeni; 4.1.8. ukupne naknade za menadžment ne smeju premašiti operativne i troškove menadžmenta neophodne za izvršenje predmetnog finansijskog instrumenta, plus razumnu dobit, u skladu sa tržišnom praksom. Naknade ne smeju da uključuju troškove investicije, a ukupna struktura naknade može se proceniti kao deo procesa odabira opisanog u stavu 3.1.2; 4.1.9. u slučaju direktnog imenovanja poverenog subjekta, ODP će uzeti u obzir da godišnja naknada za upravljanje u principu ne treba da prekorači 3%
--	--	--

kapitalit që do t'i kontribuohet njësisë, duke përjashtuar stimujt në bazë të performancës; 4.2.Për instrumentet fiskale kërkesat janë: 4.2.1. investimi total për secilën ndërmarrje përfutuese nuk mund të tejkalojë shumën maksimale të përcaktuar në nenin 24 të kësaj Rregullore; 4.2.2. pavarësisht nga lloji i lehtësimit tatimor, aksionet e pranueshme duhet të jenë aksione të zakonshme me rrezik të plotë, të emetuara rishtas nga një ndërmarrje e kualifikuar siç përkufizohet në vlerësimin <i>ex-ante</i>, dhe ato duhet të mbahen për të paktën 3 vjet. Lehtësimi nuk mund të jetë i disponueshëm për investorët që nuk janë të pavarur nga kompania në të cilën është investuar; 4.2.3. në rastin e lehtësimit të tatimit mbi të ardhurat, investorët që sigurojnë financim për ndërmarrjet e pranueshme	excluding the performance-based incentives; 4.2.For fiscal instruments the requirements are as follows: 4.2.1. total investment for each beneficiary undertaking may not exceed the maximum amount fixed in Article 24 of this Regulation; 4.2.2. irrespective of the type of tax relief, eligible shares must be full-risk, ordinary shares, newly issued by an eligible undertaking as defined in the <i>ex-ante</i> assessment, and they must be held for at least 3 years. The relief cannot be available to investors who are not independent from the company invested in; 4.2.3. in the case of income tax relief, investors providing finance to eligible undertakings may receive relief of up to a reasonable	kapitala koji se uplaćuje u entitet, isključujući podsticaje zasnovane na učinku; 4.2.Za fiskalne instrumente zahtevi su sledeći: 4.2.1. ukupna ulaganja za svaku korisničku kompaniju ne treba prekoračiti maksimalni iznos utvrđen u Članu 24. ove Uredbe; 4.2.2. bez obzira na vrstu poreske pomoći, podobne akcije moraju biti potpuno rizične, obične akcije, koje je novo izdala kvalifikovana kompanija, kako je definisano u <i>ex-ante</i> proceni, i moraju se držati najmanje 3 godine. Pomoć ne može biti dostupno investorima koji nisu nezavisni od kompanije u koju su investirali; 4.2.3. u slučaju poreskih pomoći, investitori koji finansiraju podobne kompanije mogu dobiti olakšicu do razumnog
---	--	---

mund të marrin lehtësim deri në një përqindje të arsyeshme (30 % konsiderohet e arsyeshme) të shumës së investuar në ndërmarrjet e pranueshme, me kusht që detyrimi maksimal i tatimit mbi të ardhurat e investitorit, siç përcaktohet para masës fiskale, nuk tejkalohet. Humbjet që dalin nga shitja e aksioneve mund të kompensohen kundrejt tatimit mbi të ardhurat; 4.2.4. në rastin e lehtësimit tatimor mbi dividendët ose fitimin në kapital, çdo dividend ose fitim nga shitja e marrë në lidhje me aksionet kualifikuese mund të përjashtohet plotësisht nga tatimi mbi të ardhurat ose tatimi mbi fitimin në kapital, respektivisht. Detyrimi tatimor mbi fitimet kapitale nga shitja e aksioneve kualifikuese mund të shtyhet nëse ri-investohet në aksione të reja kualifikuese brenda 1 viti; 4.3. Për platformat alternative të	percentage (30 % is considered reasonable) of the amount invested in eligible undertakings, provided the maximum income tax liability of the investor, as established prior to the fiscal measure, is not exceeded. Losses arising upon disposal of the shares may be set against income tax; 4.2.4. in the case of tax relief on dividends or capital gain, any dividend or profit on the sale received in respect of qualifying shares may be fully exempt from income tax or capital gain tax respectively. Capital gains tax liability on disposal of qualifying shares can be deferred if reinvested in new qualifying shares within 1 year; 4.3. for alternative trading platforms the requirements are as follows:	procenta (30 % se smatra razumnim) od iznosa ulozenog u podobne kopanije, pod uslovom da je najveća poreska obaveza investitora za porez na prihod, kako je utvrđeno pre fiskalne mere, nije prekoračena. Gubici nastali otuđenjem akcija mogu se pokriti kao porez na dobit; 4.2.4. u slučaju poreskih olakšica na dividende ili kapitalnu dobit, svaka dividenda ili dobit od prodaje primljena u vezi sa kvalifikovanim akcijama može biti potpuno oslobođena poreza na dobit, odnosno poreza na kapitalnu dobit. Obaveza poreza na kapitalnu dobit pri otuđenju kvalifikovanih akcija može se odložiti ako se ponovo uloži u nove kvalifikovane akcije u roku od 1 godine; 4.3. Za alternativne platforme za
---	--	---

tregtare kerksat janë: 4.3.1. Ndhima shtetërore mund të jepet në mënyrë që të mbulojë deri në 50% të kostove të investimit të bëra për krijimin e një platforme të tillë; 4.3.2. në rastin e stimujve fiskalë për investorët e korporatave, DNSH-ja vlerëson masën sipas kushteve të përcaktuara për instrumentet fiskale në nenin 35 të Rregullores.	4.3.1. State aid can be granted in order to cover up to 50% of the investment costs incurred for the establishment of such a platform; 4.3.2. in the case of fiscal incentives to corporate investors, the SAD will assess the measure against the conditions set out for fiscal instruments in Article 35 of the Regulation.	trgovanje zahtevi su sledeći: 4.3.1. Državna pomoć može se odobriti kako bi se pokrilo do 50% troškova investicija nastalih za uspostavljanje takve platforme; 4.3.2. u slučaju fiskalnih podsticaja korporativnim investitorima, ODP će proceniti meru u odnosu na uslove utvrđene za fiskalne instrumente u Članu 35. Ove Uredbe.
Neni 38 Vlerësimi i efektit të padëshiruar në konkurrencë për ndihmën për financimin e riskut 1. Masa e ndihmës shtetërore duhet të hartohet në mënyrë të tillë që të kufizojë shtrembërimet e konkurrencës dhe efektet e mundshme negative, ajo duhet të vlerësohen në çdo nivel ku ndihma mund të jetë e pranishme: investorët, ndërmjetësit financiarë	Article 38 Assessment of undue effect on competition for risk finance aid 1. The State aid measure must be designed in such a way that it limits distortions of competition and the potential negative effects have to be assessed at each level where aid may be present: the investors, the financial intermediaries and their managers, and the final beneficiaries.	Član 38 Procena neopravdanog uticaja na konkurenciju za pomoć u finansiranju rizika 1. Mera Državne pomoći mora biti projektovana na takav način da ograničava narušavanje konkurencije, a potencijalni negativni efekti moraju se proceniti na svakom nivou na kome pomoć može biti prisutna: investitorima, finansijskim

dhe menaxherët e tyre, si dhe përfituesit fundor. 2. Ndhima për financim të riskut nuk duhet: 2.1. Largojë investitorëve privatë; 2.2. Të zëvendësojë riskun normal të biznesit në investime që investitorët do të kishin ndërmarrë edhe në mungesë të ndihmës shtetërore; 2.3. Të rrisë ose të ndihmojë në ruajtjen e fuqisë në treg të ndërmjetësve financiarë; 2.4. Të ndihmojë në ruajtjen e strukturave joefikase të tregut për fondet për investime të shkallës së vogël; 2.5. Të synojnë kompanitë në sektorët me performancë të dobët dhe të krijojnë kapacitet të tepërt. 3. Ndhima për financim të riskut duhet: 3.1. Të synohen ndaj ndërmarrjeve të orientuara drejt rritjes, të cilat nuk janë në gjendje të tërheqin një nivel	2. Risk finance aid must not: 2.1.Crowd out private investors; 2.2.Replace the normal business risk of investments that the investors would have undertaken even in the absence of State aid; 2.3.Increase or help maintain financial intermediaries' market power; 2.4.Help maintain inefficient market structures for small scale investment funds; 2.5.Target companies in underperforming sectors and create overcapacity. 3. Risk finance aid must: 3.1.Be targeted at growth-oriented undertakings which are unable to attract an adequate level of	posrednicima i njihovim menadžerima, i krajnijim korisnicima. 2. Pomoć za finansiranje rizika ne sme: 2.1.Istisnuti privatne investitore crowd; 2.2.Zameniti uobičajeni poslovni rizik investicija koji bi investitori preuzeli čak i u odsustvu Državne pomoći; 2.3.Povećati ili pomoći u održavanju tržišne moći finansijskih posrednika 2.4.Pomoći u održavanju neefikasnih tržišnih struktura za male investicione fondove; 2.5.Ciljati kompanije u sektorima sa nedovoljno uspešnim učinkom i stvarati prevelik kapacitet. 3. Pomoć za finansiranje rizika mora: 3.1.Biti usmereni na kompanije orijentisane na rast koja nisu u
---	---	--

të përshtatshëm financimi nga burimet private, por mund të bëhen të zbatueshme me ndihmë shtetërore për financim risku; 3.2. Të bazohet në parimet e menaxhimit tregtar dhe vendimmarrjes të orientuar drejt fitimit; 3.3. Kur masa ka efekte negative, të identifikojë mjetet për të minimizuar shtrembërimet e tilla. 4. DNSH-ja vlerëson: 4.1. Në nivel të përfituesve fundorë, nëse masa ka efekte shtrembëruese në tregjet e produkteve ku ato ndërmarrje konkurrojnë. DNSH-ja analizon nivelin e kapaciteteve prodhuese në sektorin e caktuar, në pikëpamje të kërkesës së mundshme; 4.2. Nëse ndihma mund të parandalojë mekanizmat e tregut që të japin rezultate efikase duke shpërblyer prodhuesit më efikas dhe duke ushtruar presion mbi më pak efikasët për të përmirësuar, ristrukturuar ose dalë nga tregu;	financing from private resources but may become viable with risk finance State aid; 3.2. Be based on the principles of commercial management and profit-oriented decision-making; 3.3. Where the measure has negative effects, identify the means to minimise such distortions. 4. SAD will assess: 4.1. At the level of the final beneficiaries, whether the measure has distortive effects on the product markets where those undertakings compete. The SAD will analyse the level of production capacities in the given sector, in the light of the potential demand; 4.2. If the aid may prevent the market mechanisms from delivering efficient outcomes by rewarding the most efficient producers and putting pressure on the least efficient to improve, restructure or exit the market;	stanju da privuku odgovarajući nivo finansiranja iz privatnih izvora, ali mogu postati održiva uz finansiranje rizika od strane Državne pomoći; 3.2. Biti zasnovani na principima komercijalnog menadžmenta i donošenja odluka orijentisanih na profit; 3.3. Tamo gde mera ima negativne efekte, identifikujte načine za smanjenje takvih izobličenja. 4. ODP će proceniti: 4.1. Na nivou krajnjih korisnika, da li mera ima izobličene efekte na tržišta proizvoda na kojima se te kompanije takmiče. ODP će analizirati nivo proizvodnih kapaciteta u datom sektoru, u svetlu potencijalne potražnje; 4.2. Ako pomoć može sprečiti tržišne mehanizme u postizanju efikasnih rezultata nagrađivanjem najefikasnijih proizvođača i pritiskom na najmanje efikasne radi poboljšanja, restrukturiranja ili napuštanja tržišta;
--	---	--

4.3. Çdo efekt negativ të mundshëm delokalizimit. Aty ku aktivitetet e ndërmjetësit financiar janë të përqendruara në një rajon të pa-asistuar që kufizohet me rajonet e asistuara, ose një rajon me intensitet më të lartë të ndihmës rajonale sesa rajoni i synuar, rreziku i një shtrembërimi të tillë është më i theksuar. Një masë rajonale e financimit të riskut e fokusuar vetëm në sektorë të caktuar mund të ketë efekte negative të de-lokalizimit; 4.4. Madhësia e efekteve pozitive dhe negative të masës. Neni 39 Akumulimi dhe vlerësimi <i>ex-post</i> i ndihmës për financimin e riskut 1. Ndihma për financimin e riskut mund të akumulohet me çdo masë tjetër të ndihmës shtetërore me kosto të pranueshme të identifikueshme. Ndihma për financimin e riskut mund të grumbullohet me masa të tjera të ndihmës shtetërore pa kosto të pranueshme të identifikueshme, ose me ndihmë <i>de minimis</i>, deri në kufirin	4.3. Any potential negative delocalisation effects. Where the financial intermediary's activities are focused on a non-assisted region bordering assisted regions, or a region with higher regional aid intensity than the target region, the risk of such distortion is more pronounced. A regional risk finance measure focussing only on certain sectors might also have negative delocalisation effects; 4.4. The magnitude of positive and negative effects of the measure. Article 39 Cumulation and <i>ex-post</i> evaluation of risk finance aid 1. Risk finance aid may be cumulated with any other State aid measure with identifiable eligible costs. Risk finance aid may be cumulated with other State aid measures without identifiable eligible costs, or with <i>de minimis</i> aid, up to the highest relevant total financing ceiling.	4.3.Svi potencijalni negativni efekti delokalizacije. Tamo gde su aktivnosti finansijskog posrednika usredsređene na region bez pomoći koji se graniči sa regionima uz pomoć, ili region sa većim intenzitetom regionalne pomoći od ciljnog regiona, rizik od takvog izobličenja je izraženiji. Regionalna mera finansiranja rizika koja se fokusira samo na određene sektore takođe može imati negativne efekte delokalizacije; 4.4.Veličinu pozitivnih i negativnih efekata mere. Član 39 Kumulacija i <i>ex-post</i> procena pomoći finansiranja rizika 1. Pomoć za finansiranje rizika može se kumulirati sa bilo kojom drugom merom Državne pomoći sa identifikovanim prihvatljivim troškovima. Pomoć za finansiranje rizika može se kumulirati sa drugim merama Državne pomoći bez identifikovanih prihvatljivih troškova,
--	--	--

e përgjithshëm relevant të financimit. 2. KNSH-ja mund të kërkojë që disa skema t'i nënshtrohen një kohëzgjatje të kufizuar dhe një vlerësimi, i cili duhet të trajtojë efektivitetin e masës së ndihmës në pikëpamje të objektivave dhe treguesve të saj të përgjithshëm dhe specifike të paracaktuar, si dhe ndikimin e masës për financimin e riskut në tregje dhe konkurrencë. 3. Vlerësimi duhet të bëhet nga një ekspert i pavarur nga dhënsi i ndihmës shtetërore në bazë të një metodologjie të përbashkët dhe duhet të bëhet publik. Vlerësimi duhet t'i paraqitet DNSH-së nga një dhënës i ndihmës shtetërore në kohë të mjaftueshme për të lejuar vlerësimin e zgjatjes së mundshme të skemës së ndihmës, si dhe në çdo rast pas skadimit të skemës. Shtrirja dhe metodologjia e saktë e vlerësimit që do të kryhet do të përcaktohet në vendimin që miraton skemën e ndihmës. Çdo masë e mëvonshme e ndihmës me një objektiv të ngjashëm duhet të marrë parasysh rezultatet e atij vlerësimi. 4. Mund të kërkohet një vlerësim për	2. SAC may require that certain schemes be subject to a limited duration and to an evaluation, which must address the effectiveness of the aid measure in the light of its predefined general and specific objectives and indicators as well as the impact of the risk finance measure on markets and competition. 3. The evaluation must be carried out by an expert independent from the State aid provider on the basis of a common methodology and must be made public. The evaluation must be submitted to the SAD by a State aid provider in sufficient time to allow for the assessment of the possible prolongation of the aid scheme and in any case upon expiry of the scheme. The precise scope and methodology of the evaluation that is to be carried out will be defined in the decision approving the aid scheme. Any subsequent aid measure with a similar objective must take into account the results of that evaluation. 4. An evaluation may be required for the following aid schemes:	ili sa <i>minimis</i> pomoći, do najviše relevantne ukupnog visine finansiranja. 2. KDP može zahtevati da određene šeme podležu ograničenom trajanju i procenu koja mora rešavati efikasnost mere pomoći radi njenih unapred definisanih opštih i posebnih ciljeva i pokazatelja, kao i uticaj mere finansiranja rizika na tržištu i konkurenciji. 3. Procenu mora izvršiti stručnjak nezavisan od pružaoca Državne pomoći na osnovu zajedničke metodologije i mora se objaviti. Pružalac Državne pomoći mora procenu dostaviti ODP -u u dovoljnom roku da omogući procenu mogućeg produženja programa pomoći, au svakom slučaju po isteku programa. Tačan obim i metodologija procene koja će se sprovesti biće definisana u odluci kojom se odobrava šema pomoći. Svaka naknadna mera pomoći sa sličnim ciljem mora uzeti u obzir rezultate te procene. 4. Evaluacija može biti potrebna za
--	--	---

skemat e mëposhtme të ndihmës 4.1. Skema të mëdha; 4.2. Skema me fokus rajonal; 4.3. Skema me një fokus të ngushtë sektorial; 4.4. Skemat e modifikuara, kur modifikimi ndikon në kriteret e përshtatshmërisë, shumën e investimit ose parametrat e projektimit financiar; vlerësimi mund të paraqitet si pjesë e njoftimit; 4.5. Skema që përmbajnë karakteristika të reja; 4.6. Skemat ku KNSH-ja e kërkon një gjë të tillë në vendimin për miratimin e masës, në dritën e efekteve të mundshme negative të saj. <u>NËNKAPITULLI IV</u> <u>NDIHMA SHITETËRORE PËR</u> <u>KËRKIM, ZHVILLIM DHE</u> <u>INOVACION</u>	4.1. Large schemes; 4.2. Schemes with a regional focus; 4.3. Schemes with a narrow sectoral focus; 4.4. Schemes which are modified, where the modification impacts on the eligibility criteria, the amount of investment or the financial design parameters; the evaluation may be submitted as part of the notification; 4.5. Schemes containing novel characteristics; 4.6. Schemes where the SAC so requests in the decision approving the measure, in the light of its potential negative effects. <u>SUBCHAPTER IV</u> <u>STATE AID FOR RESEARCH,</u> <u>DEVELOPMENT AND INNOVATION</u>	sledeće šeme pomoći: 4.1 Velike šeme; 4.2 Šeme fokusom na regiju; 4.3 Šeme fokusom na uskom sektoru; 4.4 Šeme koje su izmenene, gde izmena utiče na kriterijume prihvatljivosti, iznos investicije ili parametre finansijskog projektovanja; procena se može podneti kao deo obaveštenja; 4.5 Šeme koje sadrže nove karakteristike; 4.6 Šeme u kojima KDP to zahteva u odluci kojom se odobrava mera, u svetlu njenih potencijalnih negativnih efekata. <u>PODPOGLAVLJE IV</u> <u>DRŽAVNA POMOĆ ZA</u> <u>ISTRAŽIVANJE, RAZVOJ I</u> <u>INOVACIJE</u>
---	--	--

Neni 40 Fushëveprimi i aktiviteteve të mbështetura për kërkim, zhvillim dhe inovacion	Article 40 Scope of supported research, development and innovation activities	Član 40 Obim podržanih aktivnosti istraživanja, razvoja i inovacija
1. Ndhma shtetërore për kërkim, zhvillim dhe inovacion mund t'u jepet ndërmarrjeve në të gjithë sektorët, por nuk mund t'u jepet ndërmarrjeve në vështirësi. 2. Ndhma shtetërore mund të jepet për qëllimet e mëposhtme: 2.1. Për projekte kërkimore dhe zhvillimore ku pjesa e ndihmuar e projektit kërkimor bie në kategoritë e kërkimit themelor dhe kërkimit të aplikuar. Kërkimet e aplikuar mund të ndahen në kërkime industriale dhe zhvillime eksperimentale; 2.2. Për studimet e fizibilitetit që lidhen me projektet e kërkimit dhe zhvillimit; 2.3. Për ndërtimin dhe përmirësimin e infrastrukturës kërkimore; 2.4. Për aktivitetet inovative; 2.5. Për grupet e inovacionit për të	1. State aid for research, development and innovation may be granted to undertakings in all sectors but it cannot be granted to undertakings in difficulty. 2. State aid may be granted for the following purposes: 2.1. For research and development projects where the aided part of the research project falls within the categories of fundamental research and applied research. Applied research can be divided into industrial research and experimental development; 2.2. For feasibility studies related to research and development projects; 2.3. For the construction and upgrading of research infrastructures; 2.4. For innovation activities; 2.5. For innovation clusters to support investment and operation.	1. Državna pomoć za istraživanje, razvoj i inovacije može se dodeliti kompanijama u svim sektorima, ali se ne može odobriti kompanijama u potrebi. 2. Državna pomoć može se odobriti u sledeće svrhe: 2.1. Za istraživačko-razvojne projekte gde potpomognuti deo istraživačkog projekta spada u kategorije fundamentalnih istraživanja i primenjenih istraživanja. Primenjena istraživanja mogu se podeliti na industrijska istraživanja i eksperimentalni razvoj; 2.2. Za studije izvodljivosti u vezi sa istraživačkim i razvojnim projektima; 2.3. Za izgradnju i nadogradnju istraživačke infrastrukture; 2.4. Za inovacione aktivnosti; 2.5. Za inovacione klastere za podršku

mbështetur investimet dhe funksionimin. Neni 41 Intensiteti i ndihmës shtetërore Intensiteti i ndihmës shtetërore për të gjitha ndihmat e dhëna në pajtim me dispozitat e këtij nënkapitulli përcaktohen në Shtojcën IV të kësaj Rregullore. Neni 42 Ndihma për projekte kërkimore dhe zhvillimore 1. Ndihma për projekte kërkimore dhe zhvillimore nuk duhet të tejkaloj: 1.1. Nëse projekti është kryesisht studim themelor: 40 milionë euro, për ndërmarrje, për projekt; një rast i tillë shfaqet kur më shumë se gjysma e kostove të pranueshme të projektit bëhen përmes aktiviteteve që bien në kategorinë e kërkimit themelor; 1.2. Nëse projekti është kryesisht kërkim industrial: 20 milionë euro për ndërmarrje, për projekt; një rast i tillë shfaqet kur më shumë se gjysma e kostove të pranueshme të	Article 41 State aid intensities State aid intensities for all aid granted in accordance with the provisions of this Subchapter are set out in Annex IV to this Regulation. Article 42 Aid for research and development projects 1. Aid for research and development projects shall not exceed: 1.1. If the project is predominantly fundamental research: EUR 40 million per undertaking, per project; that is the case where more than half of the eligible costs of the project are incurred through activities which fall within the category of fundamental research; 1.2. If the project is predominantly industrial research: EUR 20 million per undertaking, per project; that is the case where more than half of the eligible costs of the project are incurred through activities which	investicijama i poslovanju. Član 41 Jačina Državne pomoći Jačina Državne pomoći za svu pomoć dodeljenu u skladu sa odredbama ovog Potpoglavlja su postavljeni u Prilogu IV ove Uredbe. Član 42 Pomoć za projekte istraživanja i razvoja 1. Pomoć za projekte istraživanja i razvoja ne treba prevazići: 1.1. Ako je projekat pretežno fundamentalno istraživanje: 40 miliona EUR po kompaniji, po projektu; to je slučaj kada više od polovine prihvatljivih troškova projekta nastaje kroz aktivnosti koje spadaju u kategoriju osnovnih istraživanja; 1.2. Ako je projekat pretežno industrijsko istraživanje: 20 miliona EUR po kompaniji, po projektu; to je slučaj kada više od polovine prihvatljivih troškova projekta
---	--	--

projektit bëhen përmes aktiviteteve që bien në kategorinë e kërkimit industrial ose brenda kategorive të kërkimit industrial dhe kërkimit themelor të marra së bashku; 1.3. Nëse projekti është kryesisht zhvillim eksperimental: 15 milionë euro për ndërmarrje, për projekt; një rast i tillë shfaqet kur më shumë se gjysma e kostove të pranueshme të projektit bëhen përmes aktiviteteve që bien në kategorinë e zhvillimit eksperimental; 1.4. Për ndihmën për studimet e fizibilitetit në përgatitje për aktivitetet kërkimore: 7.5 milionë euro për studim; 1.5. Nëse ndihma për projektet kërkimore dhe zhvillimore jepet në formën e paradhënieve të pagueshme të cilat, në mungesë të një metodologjie të pranuar për të llogaritur ekuivalentin e tyre të grantit bruto, shprehen si përqindje e kostove të pranueshme dhe masa parashikon që në rast të një rezultati te suksesshëm të projektit, siç	fall within the category of industrial research or within the categories of industrial research and fundamental research taken together; 1.3. If the project is predominantly experimental development: EUR 15 million per undertaking, per project; that is the case where more than half of the eligible costs of the project are incurred through activities which fall within the category of experimental development; 1.4. Aid for feasibility studies in preparation for research activities: EUR 7.5 million per study; 1.5. If the aid for research and development projects is granted in the form of repayable advances which, in the absence of an accepted methodology to calculate their gross grant equivalent, are expressed as a percentage of the eligible costs and the measure provides that in case of a successful outcome of the project, as defined on the basis of a reasonable and prudent hypothesis, the advances will be repaid with an interest rate	nastaje kroz aktivnosti koje spadaju u kategoriju industrijskog istraživanja ili u kategorije industrijskog istraživanja i osnovnih istraživanja uzeta zajedno; 1.3. Ako je projekat pretežno eksperimentalni razvoj: 15 miliona EUR po kompaniji, po projektu; to je slučaj kada više od polovine prihvatljivih troškova projekta nastaje kroz aktivnosti koje spadaju u kategoriju eksperimentalnog razvoja; 1.4. Pomoć za proučavanju izvodljivosti u pripremi za istraživačke aktivnosti: 7,5 miliona Evra po proučavanju; 1.5. Ako se pomoć za istraživačko-razvojne projekte dodeljuje u obliku povratnih avansa koji se, u odsustvu prihvaćene metodologije za izračunavanje njihove bruto protivvrednosti granta, izražavaju kao procenat prihvatljivih troškova, a mera predviđa da u slučaju uspešnog ishoda projekta, kako je definisano na osnovu razumne i
--	--	---

përcaktohet në bazë të një hipoteze të arsyeshme dhe të kujdesshme, paradhëniet kthehen me një normë interesi të paktën të barabartë me normën e zbatueshme të zbritjes në kohën e dhënies, shumat e përmendura në paragrafët 1.1 - 1.3 rriten me 50%. 2. Pjesa e ndihmuar nga projekti i kërkimit dhe zhvillimit do të përfshihet plotësisht në një ose më shumë nga kategoritë e mëposhtme: 2.1. Kërkime themelore; 2.2. Kërkime industriale; 2.3. Zhvillime eksperimentale; 2.4. Studime të fizibilitetit. Neni 43 Kostot e pranueshme për projektet për kërkim dhe zhvillim 1. Shpenzimet e pranueshme për projektet për kërkim dhe zhvillim do të ndahen për një kategori të veçantë të kërkimit dhe zhvillimit dhe janë si më poshtë: 1.1. Kostot e personelit: studiues,	at least equal to the discount rate applicable at the time of grant, the amounts referred to in paragraphs 1.1 – 1.3 are increased by 50%. 2. The aided part of the research and development project shall completely fall within one or more of the following categories: 2.1. Fundamental research; 2.2. Industrial research 2.3. Experimental development; 2.4. Feasibility studies. Article 43 Eligible costs for research and development projects 1. Eligible costs for research and development projects shall be allocated to a specific category of research and development and are the following: 1.1. personnel costs: researchers, technicians and other supporting staff to the extent employed on the project;	obazrive hipoteze, avansi će biti vraćeni uz kamatnu stopu koja je najmanje jednaka popusnoj stopi primenjivoj u vreme dodele sredstava, iznosi navedeni u stavovima 1.1 - 1.3. uvećavaju se za 50%. 2. Pomognut deo projekta istraživanja i razvoja u potpunosti će spadati u jednu ili više od sledećih kategorija: 2.1. Fundamentalna istraživanja; 2.2. Industrijsko istraživanje; 2.3. Eksperimentalni razvoj; 2.4. Proučavanje izvodljivosti. Član 43 Prihvatljivi troškovi za projekte istraživanja i razvoja 1. Prihvatljivi troškovi za projekte istraživanja i razvoja biće raspoređeni za određenu kategoriju istraživanja i razvoja kao sledeće: 1.1. troškovi osoblja: istraživači,
--	--	---

teknikë dhe staf tjetër mbështetës të punësuar në projekt; 1.2. Kostot e instrumenteve dhe pajisjeve për aq sa përdoren për këtë projekt dhe kohezgjatjen e tij. Aty ku instrumentet dhe pajisjet e tilla nuk përdoren për jetëgjatësinë e tyre të plotë për projektin, vetëm kostot e amortizimit që korrespondojnë me jetëgjatësinë e projektit, të llogaritura në bazë të praktikave të mira të kontabilitetit, konsiderohen të pranueshme; 1.3. Kostot për ndërtesat dhe tokën, në permasa dhe për periudhën e përdorur për projektin. Në lidhje me ndërtesat, vetëm kostot e amortizimit që korrespondojnë me jetëgjatësinë e projektit, të llogaritura në bazë të praktikave të mira të kontabilitetit, konsiderohen të pranueshme. Për tokën, kostot e transferimit komercial ose kostot kapitale të kryera në fakt, janë të pranueshme; 1.4. Kostot e hulumtimit kontraktual, njohurive dhe patentave të blera ose licencuara nga burime të jashtme në kushtet e 'zgjatja e	1.2.costs of instruments and equipment to the extent used by this project and its period of time. Where such instruments and equipment are not used for their full life for the project, only the depreciation costs corresponding to the life of the project, as calculated on the basis of good accounting practice, are considered as eligible; 1.3.Costs for buildings and land, to the extent and for the period used for the project. With regard to buildings, only the depreciation costs corresponding to the life of the project, as calculated on the basis of good accounting practice are considered as eligible. For land, costs of commercial transfer or actually incurred capital costs are eligible; 1.4.Costs of contractual research, knowledge and patents bought or licensed from outside sources at arm's length conditions, as well as costs of consultancy and equivalent services used exclusively for the project;	tehničari i drugo pomoćno osoblje u meri u kojoj su zaposleni na projektu; 1.2.troškovi instrumenata i opreme za period koji se koristi za projekat. Tamo gde se takvi instrumenti i oprema ne koriste tokom celog životnog veka trajanja projekta, samo troškovi amortizacije koji odgovaraju veku trajanja projekta, izračunati na osnovu dobre računovodstvene prakse, smatraju se podobnim; 1.3.Troškovi zgrada i zemljišta, za period koji se koristi za projekat. Što se tiče zgrada, samo troškovi amortizacije koji odgovaraju trajanju projekta, izračunati na osnovu dobre računovodstvene prakse, smatraju se podobnim. Za zemljište su prihvatljivi troškovi komercijalnog prenosa ili zapravo nastali kapitalni troškovi; 1.4.Troškovi ugovornog istraživanja, znanja i patenata kupljenih ili licenciranih od spoljnih izvora pod prihvatljivim uslovima , kao i
---	--	--

dorës', si dhe kostot e konsulencës dhe shërbimeve ekuivalente të përdorura ekskluzivisht për projektin; 1.5. Shpenzimet e përgjithshme shtesë dhe shpenzimet e tjera operative, përfshirë kostot e materialeve, furnizimeve dhe produkteve të ngjashme të bëra drejtpërdrejt si rezultat i projektit, gjithashtu mund të mbulohen. 2. Kostot e pranueshme të ndihmës shtetërore për studimet e fizibilitetit janë kostot e studimit. Neni 44 Ndihma në investime për infrastrukturat kërkimore 1. Ndihmat për ndërtimin ose përmirësimin e infrastrukturës kërkimore nuk duhet të tejkaloj 20 milionë euro për infrastrukturë. 2. Kur një infrastrukturë kërkimore ndjek veprimtari ekonomike dhe jo-ekonomike, financimi, kostot dhe të ardhurat e secilit lloj të aktivitetit do të llogariten veçmas në bazë të parimeve për llogaritjen e kostos të zbatuara në	1.5. Additional overheads and other operating expenses, including costs of materials, supplies and similar products incurred directly as a result of the project can also be covered. 2. Eligible costs of State aid for feasibility studies are the costs of the study. Article 44 Investment aid for research infrastructures 1. Aid for the construction or upgrade of research infrastructures shall not exceed EUR 20 million per infrastructure. 2. Where a research infrastructure pursues both economic and non-economic activities, the financing, costs and revenues of each type of activity shall be accounted for separately on the basis of consistently applied and objectively justifiable cost accounting principles.	troškovi konsultantskih i ekvivalentnih usluga koje se koriste isključivo za projekat; 1.5. Dodatni opšti troškovi i drugi operativni troškovi, uključujući troškove materijala, zaliha i sličnih proizvoda koji su nastali direktno kao rezultat projekta mogu biti pokriveni. 2. Prihvatljivi troškovi Državne pomoći za proučavanje izvodljivosti su troškovi proučavanja. Član 44 Pomoć za investiranje u istraživačku infrastrukturu 1. Pomoć za izgradnju ili nadogradnju istraživačke infrastrukture ne prelazi 20 miliona EUR po infrastrukturi. 2. Tamo gde istraživačka infrastruktura zahteva ekonomske i ne-ekonomske aktivnosti, finansiranje, troškovi i prihodi svake vrste aktivnosti biće uračunati odvojeno na osnovu dosledno primijenjenih i objektivno
--	---	---

mënyrë të qëndrueshme dhe objektivisht të justifikueshme. 3. Çmimi i ngarkuar për funksionimin ose përdorimin e infrastrukturës duhet të korrespondojë me çmimin tregut. Qasja në infrastrukturë do të jetë e hapur për disa përdorues dhe do të jepet në baza transparente dhe jodiskriminuese. Ndërmarrjeve të cilat kanë financuar të paktën 10 % të kostove të investimit të infrastrukturës mund t'u jepet qasje preferenciale në kushte më të favorshme. Për të shmangur mbi-kompensimin, një qasje e tillë duhet të jetë proporcionale me kontributin e ndërmarrjes në kostot e investimit dhe këto kushte bëhen publike. 4. Në rastet kur një infrastrukturë kërkimore merr fonde publike si për aktivitetet ekonomike ashtu edhe ato jo-ekonomike, dhënësit e ndihmës shtetërore krijojnë një mekanizëm monitorimi dhe kthimi të detyrueshëm në mënyrë që të sigurohet që intensiteti i aplikueshëm i ndihmës të mos tejkalohet si rezultat i një rritje në pjesën e aktiviteteve ekonomike në krahasim me situatën e parashikuar në kohën e dhënies së ndihmës.	3. The price charged for the operation or use of the infrastructure shall correspond to a market price. Access to the infrastructure shall be open to several users and be granted on a transparent and non-discriminatory basis. Undertakings which have financed at least 10 % of the investment costs of the infrastructure may be granted preferential access under more favourable conditions. In order to avoid overcompensation, such access shall be proportional to the undertaking's contribution to the investment costs and these conditions shall be made publicly available. 4. Where a research infrastructure receives public funding for both economic and non-economic activities, State aid grantors shall put in place a monitoring and claw-back mechanism in order to ensure that the applicable aid intensity is not exceeded as a result of an increase in the share of economic activities compared to the situation envisaged at the time of awarding the aid. Article 45 Eligible costs for research	opravdanih principa računovodstva. 3. Cena koja se naplaćuje za rad ili korišćenje infrastrukture mora odgovarati tržišnoj ceni. Pristup infrastrukturi biće otvoren za nekoliko korisnika i biće odobren na transparentnoj i ne-diskriminatornoj osnovi. Kompanijama koja su finansirala najmanje 10 % troškova investicije u infrastrukturu može se odobriti povlašteni pristup pod povoljnijim uslovima. Da bi se izbegla prekomerna kompenzacija, takav pristup će biti srazmeran doprinosu kompanija u troškovima investicije, a ovi uslovi biće javno dostupni. 4. Tamo gde istraživačka infrastruktura primi javna sredstva i za ekonomske i za ne-ekonomske aktivnosti, pružaoci Državne pomoći će uspostaviti mehanizam praćenja i vraćanja sredstava kako bi se osiguralo da se primjenjiva jačina pomoći ne prekorači kao rezultat povećanja u udelu ekonomskih aktivnosti u odnosu na stanje predviđeno u vreme dodele pomoći.
--	--	---

grupit të inovacionit mund t'u jepet qasje preferenciale në kushte më të favorshme. Për të shmangur mbi kompensimin, një qasje e tillë do të jetë proporcionale me kontributin e ndërmarrjes në kostot e investimit dhe këto kushte bëhen publike. 3. Tarifat e ngarkuara për përdorimin e pajisjeve të grupit dhe për pjesëmarrjen në aktivitetet e grupit duhet të korrespondojnë me çmimin e tregut ose të pasqyrojnë kostot e tyre. 4. Ndihma për investim mund të jepet për ndërtimin ose ngritjen e nivelit të grupeve të inovacionit. Ndihma operative mund të jepet për funksionimin e grupeve të inovacionit, por nuk duhet të tejkalojë 10 vjet. Neni 47 Kostot e pranueshme për grupet e inovacionit 1. Ndihma për investime për grupet e inovacionit mund të mbulojë kostot e investimit në asete të prekshme dhe të paprekshme. 2. Ndihma operative për grupet e inovacionit mund të mbulojë kostot e	avoid overcompensation, such access shall be proportional to the undertaking's contribution to the investment costs and these conditions shall be made publicly available. 3. The fees charged for using the cluster's facilities and for participating in the cluster's activities shall correspond to the market price or reflect their costs. 4. Investment aid may be granted for the construction or upgrade of innovation clusters. Operating aid may be granted for the operation of innovation clusters but shall not exceed 10 years. Article 47 Eligible costs for innovation clusters 1. The investment aid for innovation clusters can cover the investment costs in tangible and intangible assets. 2. The operating aid for innovation clusters can cover personnel and administrative costs (including overhead costs) relating to:	Kompanijama koja su finansirala najmanje 10 % investicionih troškova inovacionog grupe (klastera) može se odobriti povlašteni pristup pod povoljnijim uslovima. Da bi se izbegla prekomerna kompenzacija, takav pristup će biti srazmeran doprinosu kompanija u troškovima ulaganja, a ovi uslovi biće javno dostupni. 3. Naknade za korišćenje objekata grupe (klastera) i za učešće u aktivnostima grupe (klastera) će odgovarati tržišnoj ceni ili odražavati njihove troškove. 4. Pomoć za investicije može se odobriti za izgradnju ili nadogradnju inovacionih grupa (klastera). Operativna pomoć može se odobriti za rad inovacionih grupa (klastera), ali ne može da prekorači 10 godina. Član 47 Prihvatljivi troškovi za inovacione grupe (klastera) 1. Pomoć za investicije za inovacione grupe (klastera) može pokriti troškove investiranja u materijalnu i nematerijalna sredstva.
--	--	---

personelit dhe ato administrative (përfshirë kostot e përditshme) në lidhje me: 2.1. Veprimi i grupit për të lehtësuar bashkëpunimin, shkëmbimin e informacionit dhe ofrimin ose kanalizimin e shërbimeve të specializuara dhe të personalizuara të mbështetjes së biznesit; 2.2. Promovimin e grupit për të rritur pjesëmarrjen e ndërmarrjeve ose organizatave të reja dhe për të rritur shikueshmërinë; 2.3. Menaxhimin e objekteve të grupit, dhe organizimin e programeve të trajnimit, punëtorive dhe konferencave për të mbështetur shkëmbimin e njohurive dhe rrjetëzimin dhe bashkëpunimin ndërshtetrorë. Neni 48 Ndihma inovative për NVM-të 1. Ndihma inovative për NVM -të nuk duhet të kalojë 5 milionë euro për ndërmarrje, për projekt. 2. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të	2.1. Animation of the cluster to facilitate collaboration, information sharing and the provision or channelling of specialised and customised business support services; 2.2. The marketing of the cluster to increase participation of new undertakings or organisations and to increase visibility; 2.3. The management of the cluster's facilities, and the organisation of training programmes, workshops and conferences to support knowledge sharing and networking and transnational cooperation. Article 48 Innovation aid for SMEs 1. Innovation aid for SMEs shall not exceed EUR 5 million per undertaking, per project. 2. The aid intensity shall not exceed the levels specified in Annex IV. In the particular case of aid for innovation advisory and support services the aid	2. Operativna pomoć za inovacijske grupe (klastere) može pokriti troškove osoblja i administrativne troškove (uključujući opšte troškove) koji se odnose na: 2.1. Živahnost grupa (klastera) radi lakše saradnje, razmene informacija i pružanja ili kanaliziranja specijalizovanih i prilagođenih usluga poslovne podrške; 2.2. marketing grupa (klastera) radi povećanja učešća novih kompanija ili organizacija i povećanja vidljivosti; 2.3. upravljanje objektima grupa (klastera) i organizaciju programa obuke, radionica i konferencija za podršku razmeni znanja i umrežavanju i transnacionalnoj saradnji. Član 48 Pomoć za inovacije za MSP 1. Pomoć za inovacije za MSP da ne prekorači 5 miliona EUR po kompaniji, po projektu.
---	--	--

tejkalojë nivelet e përcaktuara në Shtojcën IV. Në rastin e veçantë të ndihmës për shërbimet këshilluese dhe mbështetëse të inovacionit, intensiteti i ndihmës mund të rritet deri në 100% të kostove të pranueshme me kusht që shuma e përgjithshme e ndihmës për shërbimet këshilluese dhe mbështetëse të inovacionit të mos i tejkalojë 200,000 Euro për ndërmarrje brenda periudhes tre vjeçare. Neni 49 Kostot e pranueshme për ndihmë inovative për NVM -të 1. Kostot e pranueshme të ndihmës shtetërore për inovacion për NVM-të janë si më poshtë: 1.1. Kostot e marrjes, vlefshmërisë dhe mbrojtjes së patentave dhe aseteve të tjera të paprekshme; 1.2. Kostot për angazhimin e personelit me kualifikim të lartë të një organizatë kërkimore për bartjen e njohurive ose të një ndërmarrje te madhe, që punojnë në aktivitete	intensity can be increased up to 100% of the eligible costs provided that the total amount of aid for innovation advisory and support services does not exceed EUR 200,000 per undertaking within any three years period. Article 49 Eligible costs for innovation aid for SMEs 1. Eligible costs of State aid for innovation by SMEs are the following: 1.1. The costs of obtaining, validating and defending patents and other intangible assets; 1.2. The costs of the secondment of highly qualified personnel from a research and knowledge dissemination organisation or a large enterprise, working on research, development and innovation activities in a newly created function within the	2. Jačina pomoći da ne prekorači nivo navedene u Prilogu IV. U konkretnom slučaju pomoći za savetodavne i pomoćne usluge u oblasti inovacija, jačina pomoći može se povećati do 100% prihvatljivih troškova pod uslovom da ukupan iznos pomoći za savetodavne i usluge podrške inovacijama ne prekorači 200.000 EUR po kompaniji u roku od tri godine. Član 49 Prihvatljivi troškovi za pomoć u inovacijama za MSP 1. Prihvatljivi troškovi Državne pomoći za inovacije MSP su sledeće: 1.1. Troškovi dobijanja, potvrđivanja i odbranu patenata i druge nematerijalnih sredstava; 1.2. Troškove upućivanja visoko kvalifikovanog osoblja iz organizacije za širenje istraživanja i
--	---	--

kërkimore, zhvillimore dhe inovative në një funksion të krijuar rishtas brenda përfituesit dhe duke mos zëvendësuar personelin tjetër; 1.3. Kostot për shërbimet këshilluese dhe mbështetëse të inovacionit. Neni 50 Ndihma për inovacionin në proces dhe organizim 1. Ndihma për inovacionin në proces dhe organizim nuk i tejkalon 7.5 milion EUR për ndermarrje, për projekt. 2. Ndihamat për ndërmarrjet e mëdha do të jenë të pajtueshme vetëm nëse ato bashkëpunojnë në mënyrë efektive me NVM-të në aktivitetin e ndihmuar dhe kur NVM-të bashkëpunuese kanë të paktën 30% të kostove totale të pranueshme.	beneficiary and not replacing other personnel; 1.3. The costs for innovation advisory and support services. Article 50 Aid for process and organisational innovation 1. Aid for process and organisational innovation not exceed EUR 7.5 million per undertaking, per project. 2. Aid to large undertakings shall only be compatible if they effectively collaborate with SMEs in the aided activity and the collaborating SMEs incur at least 30% of the total eligible costs. Article 51 Eligible costs for process and organisational innovation	znanja ili velike kompanije, koje radi na istraživačkim, razvojnim i inovacionim aktivnostima na novostvorenoj funkciji u okviru korisnika i ne zamenjujući drugo osoblje; 1.3.Troškove savetodavnih usluga i usluge podrške. Član 50 Pomoć za procesne i organizacione inovacije 1. Pomoć za procesne i organizacione inovacije ne prelazi 7,5 miliona EUR po kompaniji, po projektu. 2. Pomoć velikim kompanijama biće kompatibilno samo ako efikasno sarađuju sa MSP u aktivnostima kojima se pomaže i ako MSP koje sarađuju snose najmanje 30% ukupnih prihvatljivih troškova.
---	---	---

Neni 51 Kostot e pranueshme për inovacionin në proces dhe organizim 1. Kostot e pranueshme të ndihmës shtetërore për inovacionin në proces dhe organizim janë shpenzimet e personelit si më poshtë: 1.1. Kostot e instrumenteve, pajisjeve, ndërtesave dhe tokës në masën dhe për periudhën e përdorur për projektin; 1.2. Kostot e hulumtimit kontraktual, njohurive dhe patentave të blera ose licencuara nga burime të jashtme në kushte të ‘zgjatjes së dorës’; 1.3. Kostot e përgjithshme shitesë dhe kostot e tjera operative, përfshirë kostot e materialeve, furnizimeve dhe produkteve të ngjashme, të shkaktuara drejtpërdrejt si rezultat i projektit.	1. Eligible costs of State aid for process and organisational innovation are the personnel costs as follows: 1.1.Costs of instruments, equipment, buildings and land to the extent and for the period used for the project; 1.2.Costs of contractual research, knowledge and patents bought or licensed from outside sources at arm’s length conditions; 1.3.Additional overheads and other operating costs, including costs of materials, supplies and similar products, incurred directly as a result of the project. Article 52 Detailed assessment of research, development and innovation measures 1. Subject to detailed assessment by the SAD are the State aid measures that exceed the thresholds specified in Articles 42, 44, 46, 48, 50. State aid	Član 51 Prihvatljivi troškovi za procesne i organizacione inovacije 1. Prihvatljivi troškovi Državne pomoći za procesne i organizacione inovacije su sledeće: 1.1.Troškovi instrumenata, opreme, zgrada i zemljišta u meri i za period korišćen za projekat; 1.2.Troškovi ugovornog istraživanja, znanja i patenata kupljenih ili licenciranih od spoljnih izvora pod prihvatljivim uslovima; 1.3.Dodatni opšti troškovi i drugi operativni troškovi, uključujući troškove materijala, zaliha i sličnih proizvoda, nastali direktno kao rezultat projekta.
Neni 52 Vlerësimi i hollësishëm i masave për kërkim, zhvillim dhe inovacion 1. Masat e ndihmës shtetërore që i		Član 52 Detaljna procena mera istraživanja, razvoja i inovacija

tejkalojnë kufijtë e përcaktuar në nenet 42, 44, 46, 48, 50, i nënshtrohen një vlerësimi të detajuar nga DNSH-ja. Masat e ndihmës shtetërore për kërkim, zhvillim dhe inovacion konsiderohen të pajtueshme nëse ato: 1.1. Kontribuojnë në një objektiv të përcaktuar mirë me interes të përbashkët. Dhënsit e ndihmës shtetërore duhet të përcaktojnë saktësisht objektivin e ndjekur dhe të shpjegojnë sesi masa synon të promovojë kërkimin, zhvillimin dhe inovacionin. Për skemat e ndihmës shtetërore, DNSH-ja duhet të ketë një pikëpamje favorizuese të masave të ndihmës të cilat janë pjesë përbërëse e një programi ose plani veprimi gjithëpërfshirës për të stimuluar aktivitetet e kërkimit, zhvillimit dhe inovacionit ose të strategjive të menqura të specializimit, dhe mbështeten nga vlerësime rigoroze të masave të ngjashme të ndihmës në të kaluarën, duke treguar efektivitetin e tyre. Për të demonstruar që ndihma individuale kontribuon në rritjen e nivelit të aktiviteteve kërkimore, zhvillimore dhe inovative, dhënsit e ndihmës shtetërore mund të mbështeten në	measures for research, development and innovation will be considered compatible if: 1.1.They contribute to a well-defined objective of common interest. State aid providers will have to define precisely the objective pursued and explain how the measure intends to promote research, development and innovation. As regards state aid schemes the SAD will take the favourable view of aid measures which are integral part of a comprehensive programme or action plan to stimulate research, development and innovation activities or smart specialisation strategies, and are supported by rigorous evaluations of similar past aid measures demonstrating their effectiveness. To demonstrate that individual aid contributes to an increased level of research, development and innovation activities, State aid providers may rely on an increase in project size, scope, speed or total amount spent;	1. Podložne detaljnoj proceni ODP, mere Državne pomoći koje prekoračuju pragove navedene u Članovima 42, 44, 46, 48, 50. Mere Državne pomoći za istraživanje, razvoj i inovacije smatraće se kompatibilnim ako: 1.1.Doprinosi dobro definisanom cilju od zajedničkog interesa. Pružaoci Državne pomoći moraće da precizno definišu cilj koji se želi postići i objasne na koji način mera namerava da promoviše istraživanje, razvoj i inovaciju. Što se tiče šema Državne pomoći, ODP će zauzeti povoljan stav o merama pomoći koje su sastavni deo sveobuhvatnog programa ili akcionog plana za stimulisanje istraživačkih, razvojnih i inovacionih aktivnosti ili oštroomnih strategija specijalizacije, a podržane su rigoroznim procenama sličnih prošlih mera pomoći demonstrirajući njihovu efikasnost. Da bi pokazali da pojedinačna pomoć doprinosi povećanom nivou istraživačkih, razvojnih i inovacionih aktivnosti, pružaoci Državne pomoći mogu se osloniti
--	--	--

një rritje të madhësisë së projektit, fushëveprimit, shpejtësisë ose shumës totale të shpenzuar; 1.2. Janë të nevojshme. Dhënësit e ndihmës shtetërore duhet të shpjegojnë se si masa efektivitetit mund të zbusë dështimin e tregut lidhur me arritjen e objektivit të asaj ndihme. Dhënësit e ndihmës shtetërore duhet të identifikojnë dështimet e tregut (të tilla si norma jo atraktive e kthimit parë nga perspektiva private, informacion i papërsosur dhe asimetrik, vështirësi në koordinimin midis një numri të madh bashkëpunimi partnerësh, probleme në hartimin e kontratave, etj.); 1.3. Janë një instrument i përshtatshëm politikash për të adresuar objektivin me interes të përbashkët. Masa e ndihmës nuk konsiderohet e pajtueshme me Ligjin për Ndihmën Shtetërore nëse i njëjti kontribut pozitiv në objektivin e përbashkët është i arritshëm nëpërmjet instrumenteve të tjera të politikës ose përmes llojeve të tjera të instrumenteve të ndihmës më pak shtrembëruese. Kur ndihma jepet në një formë tjetër përveç	1.2.They are necessary. State aid providers should explain how the measure can effectively mitigate the market failure associated with reaching the objective of that aid. State aid providers should identify the market failures (such as unattractive rate of return from a private perspective, imperfect and asymmetric information, difficulties in coordinating among a large number of collaboration partners, problems in designing contracts, etc.); 1.3. They are an appropriate policy instrument to address the objective of common interest. An aid measure will not be considered compatible with the Law on State Aid if the same positive contribution to the common objective is achievable through other less distortive policy instruments or other less distortive types of aid instruments. Where aid is awarded in a form other than liquidity support or a repayable advance for activities that are close to the market, State aid providers must justify the appropriateness of	na povećanje veličine projekta, obima, brzine ili ukupnog utrošenog iznosa; 1.2.Neophodni su. Pružaoci Državne pomoći treba da objasne kako mera može efikasno ublažiti tržišne nedostatke povezane sa postizanjem cilja te pomoći. Pružaoci Državne pomoći treba da identifikuju tržišne nedostatke (kao što su neprivlačna stopa prinosa iz privatne perspektive, nesavršene i asimetrične informacije, poteškoće u koordinaciji među velikim brojem partnera za saradnju, problemi pri sastavljanju ugovora, itd.); 1.3.Oni su odgovarajući instrument politike za postizanje cilja od zajedničkog interesa. Mera pomoći neće se smatrati kompatibilnom sa Zakonom o Državnoj Pomoći ako je isti pozitivan doprinos zajedničkom cilju ostvariv kroz druge instrumente politike koji manje iskrivljuju ili druge manje iskrivljujuće vrste instrumenata pomoći. Tamo gde se pomoć
---	---	--

mbështetjes me likuiditet ose një paradhënie e pagueshme për aktivitetet që janë afër tregut, dhënësit e ndihmës shtetërore duhet të arsyetojnë përshtatshmërinë e instrumentit të zgjedhur për të trajtuar dështimin specifik të tregut në fjalë; 1.4. Kanë efekt nxitës; 1.5. Janë proporcionale; 1.6. Nuk e shtrembërojnë konkurrencën në atë mënyrë që të ketë efekte negative të padëshiruara në konkurrencën dhe tregtinë midis Shteteve Anëtare të BE-së dhe Kosovës. 2. Bilanci i përgjithshëm i kategorive të caktuara të skemave mund t'i nënshtrohet më tej kushtit për vlerësimin <i>ex post</i> siç përshkruhet në nenin 56 të kësaj Rregullore. Në raste të tilla, KNSH-ja mund të kufizojë kohëzgjatjen e atyre skemave, me një mundësi për të njoftuar zgjatjen e tyre. Neni 53 Efekti nxitës i ndihmës për kërkim, zhvillim dhe inovacion	the chosen instrument for tackling the specific market failure in question; 1.4. They have incentive effect; 1.5. They are proportional; 1.6. They do not distort competition in such a way that will have undue negative effects on competition and trade between EU Member States and Kosovo. 2. The overall balance of certain categories of schemes may further be made subject to a requirement of <i>ex post</i> evaluation as described in Article 56 of this Regulation. In such cases, the SAC may limit the duration of those schemes, with a possibility to notify their prolongation. Article 53 Incentive effect of research, development and innovation aid 1. An incentive effect occurs where the aid changes the behaviour of the undertaking concerned in such a way that it engages in additional activity	dodeljuje u obliku koji nije podrška likvidnosti ili povratni avans za aktivnosti koje su bliske tržištu, pružaoci Državne pomoći moraju da opravdaju prikladnost izabranog instrumenta za rešavanje konkretnog specifičnog tržišnog nedostatka; 1.4.Imaju podsticajni efekat; 1.5.Su proporcionalni; 1.6.Me narušavaju konkurenciju na takav način da će imati nepotrebne negativne efekte na konkurenciju i trgovinu između Država Članica EU i Kosova. 2. Ukupni bilans određenih kategorija šema može dalje biti podložan zahtevu naknadne procene kako je opisano u Članu 56. ove Uredbe. U takvim slučajevima, KDP može ograničiti trajanje tih šema, uz mogućnost da obavesti njihovo produženje. Član 53 Podsticajni efekat pomoći u istraživanju, razvoju i inovacijama
--	--	--

1. Efekti nxitës ndodh kur ndihma ndryshon sjelljen e ndërmarrjes në atë mënyrë që ndërmarrja të angazhohet në aktivitete shtesë të cilat nuk do t'i kryente pa ndihmën apo të cilat do t'i kryente në mënyrë të kufizuar ose të ndryshme. Ndihma nuk duhet të subvencionojë kostot e një aktiviteti që një ndërmarrje gjithsesi do të pësonte dhe nuk duhet të kompensojë riskun e zakonshëm të biznesit nga një aktivitet ekonomik. 2. DNSH-ja konsideron se ndihma nuk paraqet efekt nxitës për përfituesin në rastet kur puna në projekt tashmë kishte filluar para aplikimit për ndihmë nga përfituesi tek dhënësi i ndihmës shtetërore. Aplikimi për ndihmë duhet të përfshijë të paktën emrin dhe madhësinë e aplikantit, një përshkrim të projektit, duke përfshirë vendndodhjen e tij dhe datat e fillimit dhe mbarimit, shumën e mbështetjes publike të nevojshme për ta realizuar atë, dhe listën e kostove të pranueshme. 3. Për ndihmën individuale, dhënësit e ndihmës shtetërore duhet të paraqesin dëshmi të qarta se ndihma ka ndikim pozitiv në vendimin e ndërmarrjes për të ndjekur aktivitete kërkimore, zhvillimore dhe inovative të cilat	which it would not carry out without the aid or which it would carry out in a restricted or different manner. The aid must not subsidise the costs of an activity that an undertaking would anyhow incur and must not compensate for the normal business risk of an economic activity. 2. The SAD shall consider that aid does not present an incentive effect for the beneficiary in cases where work on the project had already started prior to the aid application by the beneficiary to the State aid provider. The aid application must include at least the applicant's name and size, a description of the project, including its location and start and end dates, the amount of public support needed to carry it out, and a list of eligible costs. 3. For individual aid, the State aid providers must submit clear evidence that the aid has a positive impact on the decision of the undertaking to pursue research, development and innovation activities which would otherwise not have been pursued, including a comprehensive description of the counterfactual scenario that would have happened or could reasonably	1. Podsticajni efekat nastaje kada pomoć promeni ponašanje dotične kompanije na takav način da se uključi u dodatne aktivnosti koje ne bi obavljao bez pomoći ili koje bi obavljao na ograničen ili drugačiji način. Pomoć ne treba subvencionisati troškove aktivnosti koje bi kompanija ionako imala i ne mora nadoknaditi uobičajeni poslovni rizik ekonomske aktivnosti. 2. ODP će uzeti u obzir da pomoć ne predstavlja podsticajni efekat za korisnika u slučajevima kada je rad na projektu već počeo pre nego što je korisnik podneo zahtev za pomoć pružaocu Državne pomoći. Zahtev za pomoć mora sadržavati najmanje ime i veličinu podnosioca zahteva, opis projekta, uključujući njegovu lokaciju i datume početka i završetka, iznos javne podrške potrebne za njegovo sprovođenje i listu prihvatljivih troškova. 3. Za pojedinačnu pomoć, pružaoci Državne pomoći moraju dostaviti jasne dokaze da pomoć ima pozitivan uticaj na odluku kompanije da se bavi istraživačkim, razvojnim i inovacionim
---	--	---

përndryshe nuk do të ndiqeshin, përfshirë një përshkrim gjithëpërfshirës të skenarit të kundërt që do të kishte ndodhur, ose në mënyrë të arsyeshme mund të pritej të ndodhte nëse ndihma nuk do të ishte ofruar. 4. Dokumentet që përmbajnë informacion mbi parashikimet e kërkesës, parashikimet e kostos, parashikimet financiare, dokumentet që i paraqiten një komision investimesh dhe që përshkruajnë në detaje skenarë të ndryshëm investimesh, ose dokumentet e ofruara institucioneve financiare mund të ndihmojnë dhënësin e ndihmës shtetërore të demonstrojnë efektin nxitës në rast të ndihmës individuale. Neni 54 Proporcionaliteti i ndihmës për kërkim, zhvillim dhe inovacion 1. Që ndihma për kërkim, zhvillim dhe inovacion të konsiderohet proporcionale, ajo duhet të kufizohet në minimumin e nevojshëm për kryerjen e aktivitetit të ndihmuar, kështu që ndihma duhet të përcaktohet në lidhje me një grup të paracaktuar kostosh të pranueshme dhe në lidhje me intensitetin e kufizuar të ndihmës.	have been expected to happen without aid. 4. Documents containing information on demand forecasts, cost forecasts, financial forecasts, documents that are submitted to an investment committee and that describe in detail various investment scenarios, or documents provided to financial institutions could help State aid providers demonstrate the incentive effect in case of individual aid. Article 54 Proportionality of research, development and innovation aid 1. For research, development and innovation aid to be considered proportional it must be limited to the minimum needed for carrying out the aided activity, thus aid must be determined in relation to a predefined set of eligible costs and limited aid intensity. The aid intensity must be established for each beneficiary of aid, including in a collaboration project.	aktivnostima koje inače ne bi bile sprovedene, uključujući sveobuhvatan opis suprotnih činjenica scenarija koji bi se dogodio ili se razumno moglo očekivati da će se dogoditi bez pomoći. 4. Dokumenti koji sadrže informacije o prognozama potražnje, predviđanjima troškova, finansijskim prognozama, dokumentima koji se podnose odboru za investicije i koji detaljno opisuju različite scenarije investicije, ili dokumenti dostavljeni finansijskim institucijama mogli bi pomoći pružaočima Državne pomoći da pokažu podsticajni efekat u slučaju pojedinične pomoći. Član 54 Proporcionalnost pomoći u istraživanju, razvoju i inovacijama 1. Da bi se pomoć za istraživanje, razvoj i inovacije smatrala proporcionalnom, mora biti ograničen na minimum potreban za obavljanje aktivnosti pomoći, stoga se pomoć mora odrediti u odnosu na unapred definisani skup prihvatljivih troškova i ograničenu
---	---	---

Intensiteti i ndihmës duhet të përcaktohet për secilin përfitues të ndihmës, të përfshirë në një projekt bashkëpunimin. 2. Kur dhensi i ndihmës shtetërore, në bazë të një metodologjie të vlefshme të bazuar në të dhëna të mjaftueshme të verifikueshme mund të demonstrojë, se është e mundur të llogaritet ekuivalenti i grantit bruto të një paradhënie të pagueshme, ai mund të njoftojë një skemë ndihme si dhe metodologjinë përkatëse pranë DNSH-së. Nëse DNSH-ja pranon metodologjinë dhe e sheh skemën të pajtueshme, ndihma mund të jepet në bazë të ekuivalentit të grantit bruto të paradhënies së pagueshme, deri në intensitetet e ndihmës të përcaktuara në Shtojcën IV. Në të gjitha rastet e tjera, paradhënia e pagueshme shprehet si përqindje e kostove të pranueshme dhe mund të tejkalojë intensitetet maksimale të zbatueshme për ndihmën me 10 pikë përqindje, nëse plotësohen kushtet e mëposhtme: 2.1. Në rast të një rezultati të suksesshëm, masa duhet të sigurojë që paradhënia të paguhet me një normë interesi jo më të vogël se norma e zbritjes;	2. Where a State aid provider can demonstrate, on the basis of a valid methodology based on sufficient verifiable data, that it is possible to calculate the gross grant equivalent of a repayable advance, it may notify an aid scheme and the associated methodology to the SAD. If the SAD accepts the methodology and deems the scheme compatible, the aid may be awarded on the basis of the gross grant equivalent of the repayable advance, up to the aid intensities laid down in Annex IV. In all other cases, the repayable advance is expressed as a percentage of the eligible costs and may exceed the applicable maximum aid intensities by 10 percentage points, provided that the following conditions are fulfilled: 2.1. In case of a successful outcome, the measure must provide that the advance is to be repaid with an interest rate not less than the discount rate; 2.2. In case of a success exceeding the outcome defined as successful, the State aid provider should request payments beyond repayment of the	jačinu pomoći. Jačina pomoći mora se utvrditi za svakog korisnika pomoći, uključujući i projekat saradnje. 2. Kada pružalac Državne pomoći može dokazati, na osnovu važeće metodologije zasnovane na dovoljnim podacima koji se mogu proveriti, da je moguće izračunati bruto ekvivalent povratnog avansa, može najaviti šemu pomoći i pripadajuću metodologiju ODP. Ako ODP prihvati metodologiju i smatra da je šema kompatibilna, pomoć se može dodeliti na osnovu bruto ekvivalenta povratnog avansa, do jačine pomoći utvrđenog u Prilogu IV. U svim ostalim slučajevima, povratni avans izražen je kao procenat prihvatljivih troškova i može prekoračiti primenjive maksimalne jačine pomoći za 10 procentnih poena, pod uslovom da su ispunjeni sledeći uslovi: 2.1. U slučaju uspešnog ishoda, mera mora predvideti da se avans treba otplatiti sa kamatom koja nije manja od diskontne stope;
---	---	--

2.2. Në rast të një suksesi që tejkalon rezultatin e përcaktuar si i suksesshëm, dhënsi i ndihmës shtetërore duhet të kërkojë pagesa përtej shlyerjes së shumës së paradhënies duke përfshirë interesin sipas normës së zbatueshme të zbritjes; 2.3. Në rast se projekti dështon, paradhënia nuk duhet të paguhet plotësisht. Në rast të suksesit të pjesshëm, pagesa duhet të jetë proporcionale me shkallën e suksesit të arritur. 3. Intensiteti i ndihmës së një mase fiskale mund të llogaritet ose në bazë të projekteve individuale ose, në nivelin e një ndermarrje, si raporti midis lehtësimit të përgjithshëm tatimor dhe shumës së të gjitha kostove të pranueshme të kërkimit, zhvillimit dhe inovacionit të shkaktuara gjatë periudhës që nuk i kalon tre vite fiskale të njëpasnjëshme. Në rastin e fundit, masa fiskale mund të zbatohet pa dallim për të gjitha aktivitetet e pranueshme, por nuk duhet të tejkalojë intensitetin e ndihmës së zbatueshme për zhvillimin eksperimental.	advance amount including interest according to the applicable discount rate; 2.3. In case the project fails, the advance does not have to be fully repaid. In case of partial success, the repayment should be proportional to the degree of success achieved. 3. The aid intensity of a fiscal measure can be calculated either on the basis of individual projects or, at the level of an undertaking, as the ratio between the overall tax relief and the sum of all eligible research, development and innovation costs incurred in a period not exceeding three consecutive fiscal years. In the latter case, the fiscal measure may apply without distinction to all eligible activities, but must not exceed the applicable aid intensity for experimental development. 4. Aid may be awarded concurrently under several aid schemes or cumulated with <i>ad hoc</i> aid, provided that the total amount of State aid for an activity or project does not exceed the	2.2.u slučaju uspeha koji premašuje ishod koji je definisan kao uspešan, pružalac Državne pomoći treba da zahteva plaćanja iznad otplate avansnog iznosa uključujući kamatu prema važećoj diskontnoj stopi; 2.3.U slučaju da projekat ne uspe, avans ne mora biti u potpunosti vraćen. U slučaju delimičnog uspeha, otplata treba da bude proporcionalna stepenu postignutog uspeha. 3. Jačina pomoći fiskalne mere može se izračunati ili na osnovu pojedinačnih projekata ili, na nivou kompanija, kao odnos između ukupnih poreskih olakšanja i zbira svih prihvatljivih troškova istraživanja, razvoja i inovacija nastalih u period koji ne prelazi tri uzastopne fiskalne godine. U ovom drugom slučaju, fiskalna mera se može primeniti bez razlike na sve prihvatljive aktivnosti, ali ne sme prekoračiti primenljivu jačinu pomoći za eksperimentalni razvoj.
---	---	---

4. Ndihma mund të jepet njëkohësisht sipas disa skemave të ndihmës ose të akumulohet me ndihmë <i>ad hoc</i>, me kusht që shuma e përgjithshme e ndihmës shtetërore për një aktivitet ose projekt të mos i tejkalojë kufijtë më të favorshëm të ndihmës të përcaktuar në këtë Rregullore. Neni 55 Shmangia e efekteve të padëshirueshme negative në konkurrencë dhe tregti për ndihmën për kërkim, zhvillim dhe inovacion 1. Ndihma shtetërore për kërkimin, zhvillimin dhe inovacionin mund të pengojë konkurrencën në proceset e inovacionit dhe tregjet e produkteve në tre mënyra: 1.1. Shtrembërimi i procesit konkurrues për hyrjet dhe daljet duke parandaluar që mekanizmi i tregut të shpërblejë prodhuesit më efikas dhe të ushtrojë presion mbi	most favourable aid ceilings laid down in this Regulation. Article 55 Avoidance of undue negative effects on competition and trade for research, development and innovation aid 1. State aid to research, development and innovation can hamper competition in innovation processes and product markets in three ways: 1.1. Distorting the competitive entry and exit process by preventing the market mechanism from rewarding the most efficient producers and putting pressure on the least efficient to improve, restructure or exit the market; 1.2. Distorting dynamic investment	4. Pomoć se može dodeljivati istovremeno u okviru nekoliko šema pomoći ili akumulirati sa <i>ad hoc</i> pomoć, pod uslovom da ukupan iznos Državne pomoći za aktivnost ili projekat ne prekorači najpovoljnije gornje granice pomoći utvrđene ovom Uredbom. Član 55 Izbegavanje nepotrebnih negativnih efekata na konkurenciju i trgovinu za pomoć u istraživanju, razvoju i inovacijama 1. Državna pomoć za istraživanje, razvoj i inovacije može ometati konkurenciju u inovacionim procesima i na tržištima proizvoda na tri načina: 1.1. Narušavajući konkurentnog procesa ulaska i izlaska sprečavanjem tržišnih mehanizama da nagrađuju najefikasnije proizvođače i vrše
--	--	--

ata më pak efikasë për të përmirësuar, ristrukturuar ose dalë nga tregu; 1.2. Shtrembërimi i stimujve dinamikë të investimeve për të investuar për konkurrentët e përfituesit të ndihmës; 1.3. Krijimin ose ruajtja e shkallës së fuqisë së tregut në tregjet e produkteve. Edhe atje ku ndihma nuk e forcon fuqinë e tregut drejtpërdrejt, mund ta bëjë këtë në mënyrë të tërthortë, duke e dekurajuar zgjerimin e konkurrentëve ekzistues, duke nxitur daljen e tyre ose duke dekurajuar hyrjen e konkurrentëve të rinj. 2. Ndihma shtetërore për kërkim, zhvillim dhe inovacion gjithashtu mund të shkaktojë shtrembërimet të konkurrencës kur ndikon në zgjedhjen e një lokacioni. 3. DNSH-ja përdorë kritere të ndryshme për të vlerësuar shtrembërimet e mundshme të konkurrencës, përkatësisht: 3.1. Për shtrembërimin e stimujve dinamikë DNSH-ja vlerëson rritjen	incentives to invest for competitors of the aid beneficiary; 1.3. Creating or maintaining the degree of market power in product markets. Even where aid does not strengthen market power directly, it may do so indirectly, by discouraging the expansion of existing competitors or inducing their exit or discouraging the entry of new competitors. 2. State aid for research, development and innovation may also give rise to distortions of competition when it influences the choice of a location. 3. SAD will use various criteria to assess the potential distortions of competition, namely: 3.1. For distortion dynamic incentives SAD will assess market growth, aid amount, closeness to the market to determine crowding out effects, if aid was granted through open selection process, exit barriers, incentives to compete for a future	pritisak na najmanje efikasne da poboljšaju, restrukturiraju ili napuste tržište; 1.2. Narušavajući dinamičke investicione podsticaje za investiranje za konkurente korisnika pomoći; 1.3. Stvaranje ili održavanje nivoa tržišne moći na tržištima proizvoda. Čak i tamo gde pomoć ne jača tržišnu moć direktno, to može učiniti posredno, obeshrabrujući širenje postojećih konkurenata ili izazivajući njihov izlazak ili obeshrabrujući ulazak novih konkurenata. 2. Državna pomoć za istraživanje, razvoj i inovacije takođe može dovesti do narušavanja konkurencije kada utiče na izbor lokacije. 3. ODP će koristiti različite kriterijume za procenu potencijalnih narušavanja konkurencije, naime: 3.1. Ili za narušavanje dinamičkog
--	--	---

e tregut, sasinë e ndihmës, afërsinë me tregun për të përcaktuar efektet e largimit, nëse ndihma është dhënë përmes procesit të hapur të përzgjedhjes, pengesat në dalje, stimujt për të konkurruar për një treg të ardhshëm, diferencimin e produktit dhe intensitetin e konkurrencës; 3.2. Për krijimin ose ruajtjen e fuqisë në treg DNSH-ja vlerëson fuqinë në treg të përfituesit të ndihmës dhe strukturën e tregut, nivelin e pengesave në hyrje, fuqinë e blerësit, procesin e përzgjedhjes. Shqetësimet e konkurrencës që lidhen me fuqinë në treg për rastet kur përfituesi i ndihmës ka një pjesëmarrje në treg nën 25% dhe në tregjet me një përqendrim tregu nën 2.000 në Indeksin Herfindahl-Hirschman nuk ka të ngjarë të shfaqen; 3.3. Për analizën e strukturave të tregut, DNSH-ja merr parasysh nëse ndihma jepet në tregjet me kapacitet të tepërt ose në industri në rënie. Situatat ku tregu po rritet ose ku ndihma shtetërore për kërkim, zhvillim dhe inovacion ka gjasa të ndryshojë dinamikën e	market, product differentiation and intensity of competition; 3.2. For creating or maintaining market power SAD will assess market power of the aid beneficiary and market structure, level of entry barriers, buyer power, selection process. Competition concerns related to market power in cases where the aid beneficiary has a market share below 25% and in markets with a market concentration below 2,000 on the Herfindahl-Hirschman Index are not likely to arise; 3.3. For its analysis of market structures, the SAD will consider whether the aid is awarded in markets featuring overcapacity or in declining industries. Situations where the market is growing or where State aid for research, development and innovation is likely to change the overall growth dynamics of the sector, notably by introducing new technologies, are less likely to give rise to concerns;	podsticaja KDP će proceniti rast tržišta, iznos pomoći, bliskost tržištu kako bi se utvrdili efekti istiskivanja, ako je pomoć dodeljena kroz otvoreni proces odabira, izlazne barijere, podsticaji da se takmiče za buduće tržište, diferencijacija proizvoda i intenzitet konkurencije; 3.2.Za stvaranje ili održavanje tržišne moći ODP će proceniti tržišnu moć korisnika pomoći i tržišnu strukturu, nivo ulaznih barijera, moć kupaca, proces odabira. Malo je verovatno da će se pojaviti zabrinutost zbog konkurencije u pogledu tržišne moći u slučajevima kada korisnik pomoći ima tržišni udeo ispod 25% i na tržištima sa tržišnom koncentracijom ispod 2.000 u Herfindahl-Hirschmanovom Indeksu; 3.3.za svoju analizu tržišnih struktura, ODP će razmatriti da li se pomoć dodeluje na tržištima sa prevelikim kapacitetom ili u industrijama u opadanju. Manje je verovatno da će situacije u kojima tržište raste ili gdje će Državna pomoć za
---	--	--

përgjithshme të rritjes së sektorit, veçanërisht duke sjellë teknologji të reja, ka më pak të ngjarë të shkaktojë shqetësime; 3.4. Për efektet e lokacionit, DNSH-ja merr parasysh çdo dëshmi që përfituesi i ndihmës ka konsideruar si lokacione alternative. Nëse ndihma përdoret kryesisht për të tërhequr një infrastrukturë në një rajon të caktuar në dëm të një rajoni tjetër, ajo nuk do të kontribuojë në promovimin e aktiviteteve të mëtejshme të kërkimit, zhvillimit dhe inovacionit. 4. Dhënësit e ndihmës shtetërore duhet të demonstrojnë se çdo efekt negativ kufizohet në minimum duke marrë parasysh, madhësinë e projekteve në fjalë, shumat individuale dhe të akumuluar të ndihmës, numrin e përfituesve të prituri si dhe karakteristikat e sektorëve të synuar. Neni 56 Vlerësimi i ndihmës për kërkim, zhvillim dhe inovacion 1. KNSH-ja mund të kërkojë vlerësimet	3.4. For location effects SAD will take into account any evidence that the aid beneficiary has considered alternative locations. If aid is mainly used to attract an infrastructure to a particular region at the expense of another, it will not contribute to promoting further research, development and innovation activities. 4. State aid providers must demonstrate that any negative effects will be limited to the minimum taking into account, the size of the projects concerned, the individual and cumulative aid amounts, the number of expected beneficiaries as well as the characteristics of the targeted sectors. Article 56 Evaluation of aid to research, development and innovation 1. SAC may request evaluations of a state aid measure to be carried out for schemes where the potential distortions are particularly high, that is to say schemes that may risk to significantly restrict competition if their	istraživanje, razvoj i inovacije promeniti ukupnu dinamiku rasta sektora, posebno uvođenjem novih tehnologija, izazvati zabrinutost; 3.4. Za efekte lokacije ODP će uzeti u obzir sve dokaze da je korisnik pomoći razmatrao alternativne lokacije. Ako se pomoć uglavnom koristi za privlačenje infrastrukture u određeni region na štetu drugog, to neće doprineti promociji daljnjih istraživanja, razvoja i inovativnih aktivnosti. 4. Pružaoci Državne pomoći moraju pokazati da će svi negativni efekti biti ograničeni na minimum uzimajući u obzir, veličinu dotičnih projekata, pojedinačne i kumulativne iznose pomoći, broj očekivanih korisnika, kao i karakteristike ciljnih sektora. Član 56 Procena pomoći za istraživanje, razvoj i inovacije
---	--	---

e një mase të ndihmës shtetërore për skemat ku shtrebbërimet e mundshme janë veçanërisht të larta, e që nenkuptojnë skemat të cilat, nëse zbatimi i tyre nuk rishikohet në kohën e duhur, mund të rrezikojnë të kufizojnë ndjeshëm konkurrencën. 2. Kërkesa e vlerësimit zbatohet vetëm për skemat e ndihmës me buxhete të mëdha, që përmbajnë karakteristika të reja ose kur parashikohen ndryshime të rëndësishme në treg, teknologji ose ndryshime rregullative. 3. Vlerësimi duhet të kryhet nga një ekspert, i pavarur nga dhënësi i ndihmës shtetërore në bazë të një metodologjie të përbashkët dhe i cili duhet të jetë publik. Dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të njoftojë, së bashku me skemën përkatëse të ndihmës, një projekt plan vlerësimi, i cili është pjesë përbërëse e vlerësimit të skemës. 4. Vlerësimi i përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni duhet t'i paraqitet DNSH-së në kohë për të lejuar vlersimin e zgjatjes së mundshme të skemës së ndihmës dhe në çdo rast pas përfundimit të saj. Shtrirja dhe modalitetet e sakta të secilit vlerësim përcaktohen në vendimin e KNSH-së	implementation is not reviewed in due time. 2. Evaluation requirement will apply only for aid schemes with large budgets, containing novel characteristics or when significant market, technology or regulatory changes are foreseen. 3. The evaluation must be carried out by an expert independent from the State aid provider on the basis of a common methodology and must be made public. State aid provider must notify, together with the relevant aid scheme, a draft evaluation plan, which will be an integral part of the assessment of the scheme. 4. The evaluation as specified in paragraph 3 of this article, must be submitted to the SAD in due time to allow for the assessment of the possible prolongation of the aid scheme and in any case upon its expiry. The precise scope and modalities of each evaluation will be defined in the SAC decision approving the aid scheme. SUBCHAPTER V	1. KDP može zahtevati da se procene mere Državne pomoći sprovedu za šeme u kojima su potencijalna izobličenja posebno velika, odnosno šeme koje mogu rizikovati da značajno ograniče konkurenciju ako se njihova primena ne razmatra na vreme. 2. Zahtev za procenu primenjivaće se samo za šeme pomoći sa velikim budžetom, koje sadrže nove karakteristike ili kada su predviđene značajne tržišne, tehnološke ili regulatorne promene. 3. Procenu mora izvršiti stručnjak nezavisan od pružaoca Državne pomoći na osnovu zajedničke metodologije i mora se objaviti. Pružalac Državne pomoći treba da obavesti, zajedno sa odgovarajućom šemom pomoći, nacrt plana procene, koji će biti sastavni deo procene šeme. 4. Procena se mora dostaviti ODP blagovremeno kako bi se omogućila procena mogućeg produženja šeme pomoći, au svakom slučaju po isteku roka. Tačan obim i modaliteti svake procene biće definisani u odluci ODP kojom se odobrava šema pomoći.
---	---	---

që e miraton skemën e ndihmës. <u>NËNKAPITULLI V</u> <u>NDIHMA PËR TRAJNIM</u> Neni 57 Ndihma për trajnim 1. Ndihma shtetërore për trajnim mund t'u jepet ndërmarrjeve të çdo madhësie në të gjithë sektorët. 2. Ndihma shtetërore nuk jepet për trajnime të cilat ndërmarrjet i kryejnë për të qenë në pajtim me standardet kombëtare të detyrueshme për trajnimet. 3. Kostot e pranueshme janë si më poshtë: 3.1. Kostot e personelit të trajnerëve, për orët gjatë të cilave trajnerët marrin pjesë në trajnim; 3.2. Kostot operative të trajnerëve dhe të trajnuarve që lidhen drejtpërdrejt me projektin e trajnimit, siç janë shpenzimet e udhëtimit, materialet dhe furnizimet që lidhen	<u>TRAINING AID</u> Article 57 Training aid 1. State aid for training may be granted to undertakings of any size in all sectors. 2. State aid shall not be granted for training which undertakings carry out to comply with national mandatory standards on training. 3. The eligible costs shall be the following: 3.1. Trainers' personnel costs, for the hours during which the trainers participate in the training; 3.2. Trainers' and trainees' operating costs directly relating to the training project such as travel expenses, materials and supplies directly related to the project, depreciation of tools and equipment, to the extent that they are used exclusively for the training project;	<u>PODPOGLAVLJE V</u> <u>POMOĆ OBUKOM</u> Član 57 Pomoć obukom 1. Državna pomoć za obuku može se dodeliti kompanijama bilo koje veličine u svim sektorima. 2. Državna pomoć se ne odobrava za obuku koju kompanije sprovode u skladu sa nacionalnim obaveznim standardima obuke. 3. Prihvatljivi troškovi će biti sledeći: 3.1. Troškove osoblja trenera, za sate tokom kojih treneri učestvuju u obuci; 3.2. Operativni troškovi "trenera" i "učesnika" koji se direktno odnose na projekat obuke, kao što su putni troškovi, materijali i zalihe direktno
--	---	---

drejtpërdrejt me projektin, amortizimi i mjeteve dhe pajisjeve, për aq sa ato janë përdorur ekskluzivisht për projektin e trajnimit; 3.3. Kostot e shërbimeve këshilluese të lidhura me projektin e trajnimit; 3.4. Kostot e personelit të të trajnuarve dhe kostot e përgjithshme indirekte (kostot administrative, qiraja, shpenzimet e përgjithshme) për orët gjatë të cilave pjesëmarrësit marrin pjesë në trajnim. 4. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të tejkalojë 50% të kostove të pranueshme. Perjashtimisht mund të rritet, deri në një intensitet maksimal të ndihmës prej 70% të kostove të pranueshme, në rrethanat e mëposhtme: 4.1. Me 10 pikë përqindje nëse trajnimi iu jepet punonjësve me aftësi të kufizuara ose punonjësve të pafavorizuar; 4.2. Me 10 pikë përqindje nëse ndihma shtetërore jepet për ndërmarrjet e mesme dhe me 20 pikë përqindje nëse ndihma shtetërore jepet për	3.3. Costs of advisory services linked to the training project; 3.4. Trainees' personnel costs and general indirect costs (administrative costs, rent, overheads) for the hours during which trainees participate in the training. 4. The aid intensity shall not exceed 50% of the eligible costs. Exceptionally, it may be increased, up to a maximum aid intensity of 70% of the eligible costs, in the following circumstances: 4.1. By 10 percentage points if the training is given to workers with disabilities or disadvantaged workers; 4.2. By 10 percentage points if the State aid is granted to medium-sized enterprises and by 20 percentage points if the State aid is granted to small enterprises. Article 58	povezani sa projektom, amortizacija instrumenata i opreme, u meri u kojoj se koriste isključivo za projekat; 3.3.Troškovi savetodavnih usluga vezanih za projekat obuke; 3.4.Troškovi “učesnika” i opšti indirektni troškovi (administrativni troškovi, kirija, režijski troškovi) za sate tokom kojih učesnici učestvuju u obuci. 4. Jačina pomoći da ne prekorači 50% prihvatljivih troškova. Može se povećati, do maksimalne jačine pomoći od 70% prihvatljivih troškova, u sledećim okolnostima: 4.1.Za 10 procentnih poena ako se obuka pruža radnicima sa ograničenim sposobnostima ili radnicima u nepovoljnom položaju; 4.2.za 10 procentnih poena ako se Državna pomoć dodeluje srednjim kompanijama i za 20 procentnih
--	---	--

ndërmarrjet e vogla. Neni 58 Vlerësimi i hollësishëm i ndihmës për trajnim 1. Subjekt i vlerësimit të detajuar nga DNSH-ja janë masat e ndihmës shtetërore ku shuma e ndihmës për projekt trajnimi i tejkalon 2 milion Euro. 2. Masat e ndihmës shtetërore për trajnim konsiderohen të pajtueshme nëse: 2.1. Dhënsi i ndihmës shtetërore demonstroi se ka një dështim të tregut që e arsyeton ndihmën. Në analizën e vet, DNSH-ja merr parasysh elementët e mëposhtëm: 2.1.1. nëse natyra e trajnimit është specifike apo e përgjithshme. Një projekt i vetëm trajnimi mund të përfshijë elemente të përgjithshme dhe të veçanta, trajnimi i përgjithshëm do të prodhojë më shumë efekte pozitive; 2.1.2. Bartja e aftësive të fituara	Detailed assessment of training aid 1. Subject to detailed assessment by the SAD are state aid measures where the amount of aid per training project exceeds EUR 2 million. 2. State aid measures for training will be considered compatible if: 2.1. The State aid provider demonstrates that there is a market failure justifying the aid. In its analysis, SAD will consider the following elements: 2.1.1. whether the nature of the training is specific or general. A single training project can comprise both general and specific elements, general training will produce more positive externalities; 2.1.2. the transferability of the skills acquired during the training. The more transferable the skills the higher the likelihood of positive externalities training;	poena ako se Državna pomoć dodeljuje malim kompanijama. Član 58 Detaljna procena pomoći u obuci 1. Podložne detaljnoj proceni ODP su mere Državne pomoći u kojima iznos pomoći po projektu obuke prelazi 2 miliona EUR. 2. Mere Državne pomoći za obuku smatraće se kompatibilnim ako: 2.1. Pružalac Državne pomoći pokazuje da postoji tržišni nedostatak koji opravdava pomoć. U svojoj analizi, ODP će uzeti u obzir sledeće elemente: 2.1.1. Da li je priroda obuke specifična ili opšta. Jedan projekat obuke može sadržati i opšte i posebne elemente, opšta obuka će proizvesti više pozitivnih spoljašnosti;
--	---	---

gjatë trajnimit. Sa më të bartshme të jenë aftësitë aq më të larta janë gjasat e efekteve pozitive nga trajnimi; 2.1.3. Pjesëmarrësit në trajnim. Përfshirja e punonjësve me aftësi të kufizuara ose të pafavorizuar mund të rrisë efektet pozitive të trajnimit; 2.2.Ndihma është e përshtatshme. Aty ku ofruesit e ndihmës shtetërore kanë marrë parasysh opsionet e tjera të politikave, dhe përcaktohen përparësitë e përdorimit të një instrumenti selektiv siç është ndihma shtetërore për një ndërmarrje të caktuar, masat në fjalë konsiderohen se përbëjnë një instrument të përshtatshëm. DNSH-ja në veçanti merr parasysh çdo vlerësim të ndikimit të masës së propozuar që dhënsi i ndihmës shtetërore mund të ketë bërë; 2.3.Ndihma ka efekt nxitës dhe është e nevojshme. Përfituesi duhet të ketë paraqitur një kërkesë për ndihmë tek dhënsi i ndihmës shtetërore para se të fillojë projektin e trajnimit.	2.1.3. the participants in the training. The inclusion of disabled or disadvantages workers may increase the positive externalities of the training; 2.2.The aid is appropriate. Where State aid providers have considered other policy options, and the advantages of using a selective instrument such as State aid for a specific undertaking are established, the measures concerned are considered to constitute an appropriate instrument. The SAD will in particular take account of any impact assessment of the proposed measure the State aid provider may have made; 2.3. The aid has incentive effect and is necessary. The beneficiary must have submitted an application for the aid to the State aid provider concerned before it started the training project. State aid provider must demonstrate that the State aid leads to an increase, by comparison to the situation without aid, in the size, quality, scope or targeted	2.1.2. prenosivost veština stečenih tokom obuke. Što više su veštine prenosivije, veća je verovatnoća obuke pozitivnih spoljašnosti; 2.1.3. učesnici obuke. Uključivanje radnika sa ograničenim sposobnostima ili radnika u nepovoljnom položaju može povećati pozitivne spoljašnosti obuke; 2.2.Pomoć je shodan. Tamo gde su pružaoci Državne pomoći razmotrili druge opcije politike i utvrđene prednosti korišćenja selektivnog instrumenta, poput Državne pomoći za određeni poduhvat, smatra se da su predmetne mere odgovarajući instrument. ODP će posebno uzeti u obzir svaku procenu uticaja predložene mere koju je pružalac Državne pomoći mogao da izvrši; 2.3.Pomoć ima podsticajno dejstvo i neophodna je. Korisnik mora podneti zahtev za pomoć dotičnom pružaocu Državne pomoći pre nego
---	--	--

Dhënsi i ndihmës shtetërore duhet të demonstrojë se ndihma shtetërore çon në një rritje, në krahasim me situatën pa ndihmë, në madhësinë, cilësinë, shtrirjen ose pjesëmarrësit e synuar të projektit të trajnimit. Në analizën e vet, DNSH-ja merr parasysh, ndër të tjera, elementët e mëposhtëm: 2.3.1. dokumentet e brendshme të përfituesit të ndihmës për kostot e trajnimit, buxhetet, pjesëmarrësit, përmbajtjen dhe planifikimin për dy skenarë: trajnimin me ndihmë dhe trajnimin pa ndihmë; 2.3.2. ekzistenca e një detyrimi ligjor për punëdhënësit për të ofruar një lloj të caktuar trajnimi: nëse ekziston një detyrim i tillë, DNSH-ja normalisht konkludon se nuk ka efekt nxitës; 2.3.3. besueshmërinë e projektit të paraqitur duke iu referuar buxhetit të trajnimit për vitet e mëparshme dhe duke e krahasuar me vitet të fundit; 2.3.4. Lidhshmëria midis programit	participants of the training project. In its analysis, the SAD will consider, among other things, the following elements: 2.3.1. internal documents of the aid beneficiary on training costs, budgets, participants, content and scheduling for two scenarios: training with aid and training without aid; 2.3.2. the existence of a legal obligation for employers to provide a certain type of training: if such an obligation exists, the SAD will normally conclude that there is no incentive effect; 2.3.3. the credibility of the project submitted by referring to and comparing it with training budgets for previous years; 2.3.4. the relationship between the training programme and the business activities of the aid beneficiary: the closer the relationship, the less likely the incentive effect.	što je započeo projekat obuke. Pružalac Državne pomoći mora pokazati da Državna pomoć dovodi do povećanja, u poređenju sa situacijom bez pomoći, veličine, kvaliteta, obima ili ciljanih učesnika projekta obuke. U svojoj analizi, ODP će uzeti u obzir, između ostalog, sledeće elemente: 2.3.1. unutrašnji dokumenti korisnika pomoći o troškovima obuke, budžetima, učesnicima, sadržaju i rasporedu za dva scenarija: obuka sa pomoći i obuka bez pomoći; 2.3.2. postojanje zakonske obaveze poslodavaca da obezbede određenu vrstu obuke: ako takva obaveza postoji, ODP će obično zaključiti da ne postoji podsticajni efekat; 2.3.3. kredibilitet projekta podnetog pozivanjem i upoređivanjem sa budžetima za obuku za prethodne godine; 2.3.4. odnos između programa
---	--	---

të trajnimit dhe aktivitetëve të biznesit përfitues të ndihmës: sa më e afërt të jetë lidhshmeria, aq më pak ka gjasa efekti nxitës. 2.3.5. 2.4.Ndihma është proporcionale. Shuma e ndihmës duhet të mbahet në minimum për të arritur objektivin e ndihmës. Kostot e pranueshme duhet të llogariten në pajtim me paragrafin 3 të nenit 57 dhe të kufizohen në kostot që dalin nga aktivitetet e trajnimit të cilat nuk do të ndërmerreshin pa ndihmë. Intensitetet e një ndihme të tillë nuk duhet të jenë më të larta se ato të përcaktuara në paragrafin 4 të nenit 57; 2.5.Ndihma shmang efektet e padëshirueshme negative në konkurrencën dhe tregtinë midis Shteteve Anëtare të BE-së dhe Kosovës. Nëse ndihma është proporcionale për të arritur objektivin e ndihmës, efektet negative ka të ngjarë të jenë të kufizuara dhe analiza e efekteve negative nuk është e nevojshme. Faktorët që duhen marrë parasysh janë selektiviteti, shumta e ndihmës,	2.3.5. 2.4. Aid is proportionate. The amount of aid must be kept to the minimum in order to achieve the objective of the aid. Eligible costs must be calculated in accordance with paragraph 3 of Article 57 and be limited to the costs arising from training activities which would not be undertaken without aid. The intensities of such aid must not be higher than those laid down in paragraph 4 of Article 57; 2.5. Aid avoids undue negative effects on competition and trade between EU Member States and Kosovo. If the aid is proportionate to achieve the objective of the aid, the negative effects are likely to be limited and analysis of the negative effects is not necessary. Factors to be taken into account are selectivity, the size of the aid, the repetition and duration of the aid and the effect of the aid on the undertaking's costs. The SAD will also assess the structure of the market, the characteristics of the sector or industry. When examining the characteristics of the	obuke i poslovnih aktivnosti korisnika pomoći: što je bliži odnos, to je manje verovatno podsticajni efekat. 2.3.5. 2.4.Pomoć je proporcionana. Iznos pomoći mora biti sveden na minimum kako bi se postigao cilj pomoći. Prihvatljivi troškovi moraju se izračunati u skladu sa stavom 3 Člana 57 i ograničiti na troškove koji proizilaze iz aktivnosti obuke koje se ne bi mogle preduzeti bez pomoći. Jačina takve pomoći ne treba biti veći od onih navedenih u stavu 4 Člana 57; 2.5.pomoć izbegava nepotrebne negativne efekte na konkurenciju i trgovinu između Država Članica EU i Kosova. Ako je pomoć proporcionalna za postizanje cilja pomoći, negativni efekti će verovatno biti ograničeni i analiza negativnih efekata nije potrebna. Faktori koje treba uzeti u obzir su selektivnost, veličina pomoći, ponavljanje i trajanje pomoći i
---	---	--

përsëritja dhe kohëzgjatja e ndihmës dhe efekti i ndihmës në kostot e ndërmarrjes. DNSH-ja vlerëson gjithashtu strukturën e tregut, karakteristikat e sektorit ose industrisë. Gjatë shqyrtimit të karakteristikave të sektorit, DNSH-ja ndër të tjera merr parasysh rëndësinë e fuqisë punëtore të trajnuar për biznesin, ekzistencën e kapacitetit të tepërt dhe nëse tregjet në industri po rriten, zhvillohen ose bien, dhe strategjitë e financimit për trajnim të konkurrentëve.

NËNKAPITULLI VI
NDIHMA PËR PUNËTORËT E
PAFAVORIZUAR DHE PËR
PUNËTORËT ME AFTËSI TË
KUFIZUAR

Neni 59
Fusha e ndihmës për punësim

1. Ndhima shtetërore për punësim mund t'u jepet ndërmarrjeve që operojnë në të gjithë sektorët.
2. Ndhima shtetërore për punësim mund të jepet për punësimin e punëtorëve të pafavorizuar dhe punëtorëve me aftësi të kufizuara në formën e

sector, the SAD will look among other things at the importance of the trained workforce for the business, the existence of overcapacity, and whether the markets in the industry are growing, mature or declining, and the financing strategies of competitors for training.

SUBCHAPTER VI
AID FOR DISADVANTAGES
WORKERS AND FOR WORKERS
WITH DISABILITIES

Article 59
Scope of employment aid

1. State aid for employment may be granted to enterprises operating in all sectors.
2. State aid for employment may be granted for employing disadvantaged workers and disabled workers in the form of wage subsidies or for compensating the costs of assistance which is provided to disadvantaged workers as well as compensation for additional costs of employing disabled

efekat pomoći na troškove kompanije. ODP će takođe proceniti strukturu tržišta, karakteristike sektora ili industrije. Prilikom ispitivanja karakteristika sektora, ODP će između ostalog razmatriti značaj obučene radne snage za poslovanje, postojanje viška kapaciteta i da li tržišta u industriji rastu, sazrevaju ili opadaju, kao i strategije finansiranja kompetitora za obuku.

PODPOGLAVLJE VI
POMOĆ RADNICIMA SA
ORGANIČENIM SPOSOBNOSTIMA
ILI RADNIKA U NEPOVOLJNOM
POLOŽAJU

Član 59
Obim pomoći za zapošljavanje

1. Državna pomoć za zapošljavanje može se dodeliti kompanijama koja posluju u svim sektorima.
2. Državna pomoć za zapošljavanje može se odobriti za zapošljavanje radnika u

subvencioneve të pagave ose për kompensimin e kostove të ndihmës që u ofrohet punonjësve të pafavorizuar, si dhe kompensim për kostot shtesë të punësimit të punëtorëve me aftësi të kufizuara. 3. Ndihma shtetërore për punësimin e punëtorëve të pafavorizuar dhe punonjësve me aftësi të kufizuara mund të jepet nëse ndihma shtetërore rezulton në një rritje neto të numrit të punëtorëve të pafavorizuar dhe me aftësi të kufizuara brenda një ndërmarrjeje të caktuar, për kosto shtesë të instrumenteve ose pajisjeve për punëtorët me aftësi të kufizuara. Neni 60 Ndihma për rekrutimin e punëtorëve të pafavorizuar në formën e subvencioneve të pagave 1. Skemat e ndihmës për rekrutimin e punëtorëve të pafavorizuar nuk duhet të tejkalojnë 5 milionë euro për ndërmarrje, në vit. 2. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të tejkalojë 50% të kostove të pranueshme të mëposhtme:	workers. 3. State aid for employing disadvantaged workers and disabled workers can be granted if the State aid results in a net increase in the number of disadvantaged and disabled workers within a certain enterprise or for additional costs of instruments or equipment for disabled workers. Article 60 Aid for the recruitment of disadvantaged workers in the form of wage subsidies 1. Aid schemes for the recruitment of disadvantaged workers shall not exceed EUR 5 million per undertaking, per year. 2. The aid intensity shall not exceed 50% of the following eligible costs: 2.1. Wage costs over a maximum period of 12 months following recruitment of a disadvantaged worker;	nepovoljnom položaju i radnika sa ograničenim sposobnostima u obliku subvencija plata ili za nadoknadu troškova pomoći koja se pruža radnicima u nepovoljnom položaju, kao i za naknadu dodatnih troškova zapošljavanja radnika sa ograničenim sposobnostima. 3. Državna pomoć za zapošljavanje radnika u nepovoljnom položaju i radnika sa ograničenim sposobnostima može se odobriti ako Državna pomoć rezultira neto povećanjem broja radnika u nepovoljnom položaju i radnika sa ograničenim sposobnostima u određenoj kompaniji ili za dodatne troškove instrumenata ili opreme za radnike sa ograničenim sposobnostima. Član 60 Pomoć za zapošljavanje radnika u nepovoljnom položaju u obliku subvencija zarada 1. Šeme pomoći za zapošljavanje radnika u nepovoljnom položaju ne prelaze 5 miliona EUR po kompaniji, godišnje. 2. Jačina pomoći ne prelazi 50% sledećih prihvatljivih troškova:
---	---	--

2.1. Kostot e pagave për një periudhë maksimale prej 12 muajsh pas rekrutimit të një punëtori të pafavorizuar; 2.2. Kur punonjësi në fjalë është një punëtor shumë i pafavorizuar, kostot e pranueshme do të jenë kostot e pagës për një periudhë maksimale prej 24 muajsh pas rekrutimit. 3. Kur rekrutimi nuk përfaqëson një rritje neto, në krahasim me mesataren gjatë 12 muajve të mëparshëm, në numrin e punonjësve në ndërmarrjen në fjalë, pozita ose pozitat duhet të kenë mbetur bosh pas largimit vullnetar, paaftësisë, pensionit për arsye të moshës, zvogëlimit vullnetar të kohës së punës ose shkarkimit të ligjshëm për sjellje të pahijshme dhe jo si rezultat i tepricës. 4. Përrjashtimisht në rastet e largimit të ligjshëm për sjellje të pahijshme, punëtorët e pafavorizuar kanë të drejtë për punësim të vazhdueshëm për një periudhë minimale në pajtim me legjislacionin në fuqi në ose ndonjë marrëveshje kolektive që rregullon kontratat e punës.	2.2. Where the worker concerned is a severely disadvantaged worker, eligible costs shall be the wage costs over a maximum period of 24 months following recruitment. 3. Where the recruitment does not represent a net increase, compared with the average over the previous 12 months, in the number of employees in the undertaking concerned, the post or posts shall have fallen vacant following voluntary departure, disability, retirement on grounds of age, voluntary reduction of working time or lawful dismissal for misconduct and not as a result of redundancy. 4. Except in the case of lawful dismissal for misconduct, the disadvantaged workers shall be entitled to continuous employment for a minimum period consistent with the national legislation concerned or any collective agreements governing employment contracts. 5. If the period of employment is shorter than 12 months, or 24 months in the case of severely disadvantaged workers, the aid shall be reduced <i>pro</i>	2.1. Troškovi zarada u maksimalnom periodu od 12 meseci nakon zapošljavanja radnika u nepovoljnom položaju; 2.2. ako je radnik u teškom nepovoljnom položaju, prihvatljivi troškovi su troškovi plate u maksimalnom periodu od 24 meseca nakon zapošljavanja. 3. Ako zapošljavanje ne predstavlja neto povećanje, u poređenju sa prosekom u prethodnih 12 meseci, broja zaposlenih u dotičnoj kompaniji, radno mesto ili mesta će se upražniti nakon dobrovoljnog odlaska, ograničenim sposobnostima, penzionisanja na osnovu starosti, dobrovoljno smanjenje radnog vremena ili zakonito otpuštanje zbog nedoličnog ponašanja, a ne kao rezultat viška radnika. 4. Osim u slučaju zakonitog otpuštanja zbog nedoličnog ponašanja, radnici u nepovoljnom položaju imaju pravo na stalni radni odnos na minimalni period u skladu sa dotičnim domaćim zakonodavstvom ili bilo kojim kolektivnim ugovorom koji reguliše
---	--	---

5. Nëse periudha e punësimit është më e shkurtër se 12 muaj, ose 24 muaj në rastin e punëtorëve shumë të pafavorizuar, ndihma zvogëlohet <i>pro rata</i> në pajtim me këtë. Neni 61 Ndihma për punësimin e punëtorëve me aftësi të kufizuara në formën e subvencioneve të pagave 1. Ndihma për punësimin e punëtorëve me aftësi të kufizuara nuk duhet të tejkalojë 10 milionë euro për ndërmarrje, në vit. 2. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të tejkalojë 75% të kostove të pranueshme që janë kostot e pagave për çdo periudhë të caktuar gjatë së cilës punonjësi me aftësi të kufizuara është i punësuar. 3. Aty ku rekrutimi nuk përfaqëson një	<i>rata</i> accordingly. Article 61 Aid for the employment of workers with disabilities in the form of wage subsidies 1. Aid for the employment of workers with disabilities shall not exceed EUR 10 million per undertaking, per year. 2. The aid intensity shall not exceed 75% of the eligible costs which are the wage costs over any given period during which the worker with disabilities is employed. 3. Where the recruitment does not represent a net increase, compared with the average over the previous 12 months, in the number of employees in the undertaking concerned, the post or posts shall have fallen vacant following	ugovore o radu. 5. Ako je period zaposlenja kraći od 12 meseci, odnosno 24 meseca u slučaju radnika u teškom nepovoljnom položaju, pomoć će se <i>proporcionalno</i> smanjiti. Član 61 Pomoć za zapošljavanje radnika sa ograničenim sposobnostima u obliku subvencija zarada 1. Pomoć za zapošljavanje radnika sa ograničenim sposobnostima ne treba prekoračiti 10 miliona EUR po kompaniji, godišnje. 2. Jačina pomoći da ne prekorači 75% prihvatljivih troškova koji su troškovi zarada u bilo kom datom periodu tokom kojeg je zaposlen radnik sa ograničenim sposobnostima.
--	---	---

rritje neto, në krahësim me mesataren gjatë 12 muajve të mëparshëm, në numrin e punonjësve në ndërmarrjen në fjalë, pozita ose pozitat duhet të kenë mbetur bosh pas largimit vullnetar, paaftësive, daljes në pension për shkak të moshës, zvogëlimi vullnetar i kohës së punës ose shkarkimi i ligjshëm për sjellje të pahijshme dhe jo si rezultat i tepricës. 4. Me përjashtim të rasteve të largimit të ligjshëm për sjellje të pahijshme, punëtorët me aftësi të kufizuara kanë të drejtë për punësim të vazhdueshëm për një periudhë minimale në pajtim me legjislacionin në fuqi ose ndonjë marrëveshje kolektive që është ligjërish e detyrueshme për ndërmarrjen dhe qeverisjen e kontratave të punës. Neni 62 Ndihma për kompensimin e kostove shtesë për punësimin e punëtorëve me aftësi të kufizuara 1. Ndihma për kompensimin e kostove shtesë për punësimin e punëtorëve me aftësi të kufizuara nuk duhet të tejkalojë 10 milion EUR për ndërmarrje, në vit.	voluntary departure, disabilities, retirement on grounds of age, voluntary reduction of working time or lawful dismissal for misconduct and not as a result of redundancy. 4. Except in the case of lawful dismissal for misconduct, the workers with disabilities shall be entitled to continuous employment for a minimum period consistent with the national legislation concerned or any collective agreements which are legally binding for the undertaking and governing employment contracts. Article 62 Aid for compensating the additional costs of employing workers with disabilities 1. Aid for compensating the additional costs of employing workers with disabilities shall not exceed EUR 10 million per undertaking, per year. 2. The aid intensity shall not exceed 100% of the eligible costs which are the following: 2.1. Costs of adapting the premises;	3. Ako zapošljavanje ne predstavlja neto povećanje, u poređenju sa prosekom u prethodnih 12 meseci, broja zaposlenih u dotičnoj kompaniji, radno mesto ili mesta će se upražniti nakon dobrovoljnog odlaska, ograničenim sposobnostima, penzionisanja na osnovu starosti, dobrovoljno smanjenje radnog vremena ili zakonito otpuštanje zbog nedoličnog ponašanja, a ne kao rezultat viška radnika. 4. Osim u slučaju zakonitog otpuštanja zbog nedoličnog ponašanja, radnici sa ograničenim sposobnostima imaju pravo na stalni radni odnos na minimalni period u skladu sa dotičnim domaćim zakonodavstvom ili bilo kojim kolektivnim ugovorom koji je pravno obavezujući za kompanije i koji uređuju ugovore o radu. Član 62 Aid Pomoć za kompenzaciju dodatnih troškova zapošljavanja radnika sa ograničenim sposobnostima 1. Pomoć za kompenzaciju dodatnih troškova zapošljavanja radnika ograničenim sposobnostima ne treba prekoračiti 10 miliona EUR po kompaniji, godišnje.
--	--	--

2. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të tejkalojë 100% të kostove të pranueshme të cilat janë si më poshtë: 2.1. Kostot e përshtatjes së ambienteve; 2.2. Kostot e punësimit të stafit vetëm për kohën e kaluar në ndihmën e punëtorëve me aftësi të kufizuara dhe trajnimin e stafit të tillë për të ndihmuar punëtorët me aftësi të kufizuara; 2.3. Kostot e përshtatjes ose blerjes së pajisjeve, ose blerja dhe vërtetimi i softuerit për përdorim nga punëtorët me aftësi të kufizuara, përfshirë pajisjet e adaptuara ose ndihmëse të teknologjisë, të cilat janë shtesë e atyre që përfituesi do të kishte pësuar nëse do të punësonte punëtorë që nuk janë punëtorë me aftësi të kufizuara; 2.4. Kostot e lidhura drejtpërdrejt me transportin e punëtorëve me aftësi të kufizuara në vendin e punës dhe për aktivitetet e lidhura me punën; 2.5. Kostot e pagave për orët e shpenzuara nga një punëtor me aftësi të kufizuara në rehabilitim;	2.2. Costs of employing staff solely for time spent on the assistance of the workers with disabilities and of training such staff to assist workers with disabilities; 2.3. Costs of adapting or acquiring equipment, or acquiring and validating software for use by workers with disabilities, including adapted or assistive technology facilities, which are additional to those which the beneficiary would have incurred had it employed workers who are not workers with disabilities; 2.4. Costs directly linked to transport of workers with disabilities to the working place and for work related activities; 2.5. Wage costs for the hours spent by a worker with disabilities on rehabilitation; 2.6. Where the beneficiary provides sheltered employment, the costs of constructing, installing or modernising the production units of the undertaking concerned, and any	2. Jačina pomoći ne mora prekoračiti 100% prihvatljivih troškova, koji su sledeći: 2.1. Troškovi prerade prostora; 2.2. Troškovi zapošljavanja osoblja samo za vreme provedeno na pomoći radnicima sa ograničenim sposobnostima i obuka tog osoblja za pomoć radnicima sa ograničenim sposobnostima; 2.3. Troškovi prerade ili nabavke opreme, ili nabavke i potvrđivanja softvera za korišćenje od strane radnika sa ograničenim sposobnostima, uključujući prerađene ili objekata pomoćne tehnologije, koji su dodatni onima koji bi nastali da je korisnik imao zaposlene radnike koji nisu radnici sa ograničenim sposobnostima; 2.4. Troškovi direktno povezani sa prevozom radnika sa ograničenim sposobnostima do radnog mesta i za aktivnosti povezane sa radom; 2.5. Troškovi plate za sate koje radnik sa ograničenim sposobnostima provodi na rehabilitaciji;
--	--	--

2.6. Kur përfituesi siguron punësim të mbrojtur, kostot e ndërtimit, instalimit ose modernizimit të njësive prodhuese të ndërmarrjes në fjalë, dhe çdo kosto të administrimit dhe transportit, me kusht që kosto të tilla të rezultojnë drejtpërdrejt nga punësimi i punëtorëve me aftësi të kufizuara. Neni 63 Ndihma për kompensimin e kostove për asistimin e punëtorëve të pafavorizuar 1. Ndihma e dhënë për kompensimin e kostove për punonjësit e pafavorizuar nuk duhet të kalojë 5 milion EUR për ndërmarrje, në vit. 2. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të kalojë 50 % të kostove të pranueshme të cilat janë si më poshtë: 2.1. Punësimin e stafit vetëm për kohën e kaluar në ndihmën e punëtorëve të pafavorizuar gjatë një periudhe	costs of administration and transport, provided that such costs result directly from the employment of workers with disabilities. Article 63 Aid for compensating the costs of assistance provided to disadvantaged workers 1. Aid for compensating the costs of assistance provided to disadvantaged workers shall not exceed EUR 5 million per undertaking, per year. 2. The aid intensity shall not exceed 50 % of the eligible costs which are the following: 2.1. Employing staff solely for time spent on the assistance of the disadvantaged workers over a maximum period of 12 months following recruitment of a disadvantaged worker or over a maximum period of 24 months following recruitment of a severely	2.6. Gde korisnik obezbeđuje zaštićeno zaposlenje, troškove izgradnje, instaliranja ili modernizacije proizvodnih jedinica dotične kompanije i sve troškove administracije i transporta, pod uslovom da tih troškovi proističu direktno iz zapošljavanja radnika sa ograničenim sposobnostima. Član 63 Pomoć za nadoknadu troškova pomoći pružene radnicima u nepovoljnom položaju 1. Pomoć za kompenzaciju dodatnih troškova zapošljavanja radnika u nepovoljnom položaju ne treba prekoračiti 5 miliona EUR po kompaniji, godišnje. 2. Jačina pomoći ne mora prekoračiti 50% prihvatljivih troškova, koji su sledeći: 2.1. Zapošljavanje osoblja samo na
--	---	---

maksimale prej 12 muajsh pas rekrutimit të një punëtori të pafavorizuar ose gjatë një periudhe maksimale prej 24 muajsh pas rekrutimit të një punëtori shumë të pafavorizuar; 2.2. Kostot për trajnimin e stafit të tillë për të ndihmuar punëtorët e pafavorizuar. 3. Ndihma e dhënë përbëhet nga masa për të mbështetur pavarësinë dhe përshtatjen e punëtorit të pafavorizuar në mjedisin e punës, në përkrahjen e punëtorit në procedurat sociale dhe administrative, lehtësimin e komunikimit me sipërmarrësin dhe menaxhimin e konflikteve. Neni 64 Vlerësimi i hollësishëm i ndihmës për punësim 1. Masat e ndihmës shtetërore për punësim ku shuma e ndihmës i tejkalon pragjet e përcaktuara në nenet 60, 61, 62 dhe 63 të kësaj Rregullore, i nënshtrohen një vlerësimi të detajuar nga DNSH-ja.	disadvantaged worker; 2.2.Of training such staff to assist disadvantaged workers. 3. The assistance provided shall consist of measures to support the disadvantaged worker's autonomy and adaptation to the work environment, in accompanying the worker in social and administrative procedures, facilitation of communication with the entrepreneur and managing conflicts. Article 64 Detailed assessment of employment aid 1. Subject to detailed assessment by the SAD are state aid measures for employment where the amount of aid exceeds the thresholds established in Articles 60, 61, 62 and 63 of this Regulation. 2. State aid measures for employment will be considered compatible if: 2.1.Aaid will address the objective of	vreme provedeno na pomoći radnicima u nepovoljnom položaju tokom maksimalnog perioda od 12 meseci nakon zapošljavanja radnika u nepovoljnom položaju ili tokom najviše 24 meseca nakon zapošljavanja radnika u teškom nepovoljnom položaju; 2.2.Obuku tog osoblja za pomoć radnicima u nepovoljnom položaju. 3. Pružena pomoć sastoji se od mera za podršku autonomiji radnika u nepovoljnom položaju i prilagođavanje u radnom okruženju, u praćenju radnika u društvenim i administrativnim postupcima, olakšavanju komunikacije sa preduzetnikom i rešavanju sukoba. Član 64 Detaljna procena pomoći pri zapošljavanju 1. Podložne detaljnoj proceni od strane ODP, mere Državne pomoći za zapošljavanje gde iznos pomoći prelazi pragove utvrđene u Članovima 60, 61, 62. i 63. ove Uredbe.
---	---	--

2. Masat e ndihmës shtetërore për punësim konsiderohen të pajtueshme nëse: 2.1. Ndhima adreson objektivin me interes të përbashkët. Në analizën e vet, DNSH-ja merr parasysh elementët e mëposhtëm: 2.1.1. Numrin dhe kategoritë e punëtorëve të përfshirë në masë; 2.1.2. Normat e punësimit të kategorive të punonjësve të përfshirë nga masa në nivel vendor dhe/ose rajonal dhe në ndërmarrjen ose ndërmarrjet në fjalë; 2.1.3. Normat e papunësisë për kategoritë e punëtorëve të përfshirë nga masa në nivel vendor dhe/ose rajonal; 2.1.4. Veçanërisht nën-grupet e marginalizuara brenda kategorive më të gjera të punëtorëve me aftësi të kufizuara dhe të pafavorizuar.	common interest. In its analysis, the SAD will consider the following elements: 2.1.1. The number and categories of workers concerned by the measure; 2.1.2. Employment rates of the categories of workers concerned by the measure on the national and/or regional level and in the undertaking or undertakings concerned; 2.1.3. Unemployment rates for the categories of workers concerned by the measure on the national and/or regional level; 2.1.4. Particularly marginalised sub-groups within the broader categories of disabled and disadvantaged workers; 2.2. Aid is an appropriate policy instrument. The SAD will in particular take account of any impact assessment of the proposed measure the State aid provider may	2. Mere Državne pomoći pri zapošljavanju smatraće se kompatibilnim ako: 2.1. Pomoć će se nazivati ciljem od zajedničkog interesa. U svojoj analizi, ODP će uzeti u obzir sledeće elemente: 2.1.1. Broj i kategorije radnika na koje se mera odnosi; 2.1.2. Stope zaposlenosti kategorija radnika na koje se mera odnosi na nacionalnom i/ili regionalnom nivou iu kompanije ili kompanijama; 2.1.3. Stope nezaposlenosti za kategorije radnika na koje se mera odnosi na nacionalnom i/ili regionalnom nivou; 2.1.4. Posebno marginalizovane podgrupe unutar širih kategorija radnika sa ograničenim sposobnostima i radnika u nepovoljnom
---	--	--

2.2. Ndhimja është një instrument i përshtatshëm politikash. DNSH-ja në veçanti merr parasysh çdo vlerësim të ndikimit të masës së propozuar që dhënësi i ndihmës shtetërore mund të ketë bërë; 2.3. Ndhimja ka efekt nxitës dhe është e nevojshme. Punonjësit e sapo rekrutuar të pafavorizuar ose me aftësi të kufizuara duhet të plotësojnë vetëm pozitat e reja të krijuara ose pozitat që kanë mbetur bosh pas largimit vullnetar, paaftësisë, daljes në pension për shkak të moshës, zvogëlimit vullnetar të kohës së punës ose pushimit të ligjshëm për sjellje të pahijshme. Përfituesi duhet të ketë paraqitur një kërkesë për ndihmë tek dhënësi i ndihmës shtetërore para se punëtorët të punësoheshin. Dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të demonstrojë se ndihma paguhet në lidhje me një punëtor të pafavorizuar ose me aftësi të kufizuara në një ndërmarrje, ku rekrutimi nuk do të kishte ndodhur pa ndihmën. Në analizën e saj, DNSH-ja merr parasysh, ndër të tjera, elementet e mëposhtme: 2.3.1. dokumentet e brendshme të	have made; 2.3. Aid has incentive effect and is necessary. Newly recruited disadvantaged or disabled employees should only fill newly created posts or posts that have fallen vacant following voluntary departure, disability, retirement on grounds of age, voluntary reduction of working time or lawful dismissal for misconduct. The beneficiary must have submitted an application for the aid to the State aid grantor before the workers were employed. The State aid provider must demonstrate that the aid is paid in respect of a disadvantaged or disabled worker in an undertaking, where the recruitment would have not occurred without the aid. In its analysis, the SAD will consider, among other things, the following elements: 2.3.1. Internal documents of the aid beneficiary on employment costs in relation to the categories of workers concerned by the measure for two scenarios: with aid and	položaju; 2.2. Pomoć je prikladan instrument politike. ODP će posebno uzeti u obzir svaku procenu uticaja predložene mere koju je pružalac Državne pomoći mogao da izvrši; 2.3. Pomoć ima podsticajno dejstvo i neophodna je. Novoprimljeni zaposleni u nepovoljnom položaju ili sa ograničenim sposobnostima treba da popune samo novootvorena radna mesta ili radna mesta koja su upražnjena nakon dobrovoljnog odlaska, ograničenog sposobnosti, penzionisanja po osnovu starosti, dobrovoljnog skraćanja radnog vremena ili zakonitog otpuštanja zbog nedoličnog ponašanja. Korisnik treba da podnese zahtev za pomoć pružaocu Državne pomoći pre nego što su radnici primljeni. Pružalac Državne pomoći mora dokazati da se pomoć isplaćuje za radnika u nepovoljnom položaju ili sa ograničenim sposobnostima u kompaniji u kojem do zapošljavanja ne bi došlo bez pomoći. U svojoj analizi, ODP će uzeti u obzir, između ostalog, sledeće elemente:
---	---	---

përfituesit të ndihmës për kostot e punësimit në lidhje me kategoritë e punëtorëve të përfshirë nga masa për dy skenarë: me ndihmë dhe pa ndihmë; 2.3.2. Subvencionet e pagave ekzistuese ose të mëhershme në ndërmarrjen në fjalë: kategoritë dhe numri i punëtorëve që i nënshtrohen subvencioneve; 2.3.3. qarkullimi vjetor i kategorive të punëtorëve të përfshirë në masë; 2.4. Ndihma është proporcionale. Dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të paraqesë dëshmi se shuma e ndihmës nuk i tejkalon kostot shtesë neto të punësimit të kategorive të punëtorëve të përfshirë nga masa në krahasim me kostot e punësimit të punëtorëve që nuk janë të pafavorizuar ose me aftësi të kufizuara. Në çdo rast, intensitetet e ndihmës nuk duhet të tejkalojnë kufijtë përkatës të përcaktuar në nenet 60, 61, 62 dhe 63;	without aid; 2.3.2. Existing or past wage subsidies in the undertaking concerned: categories and number of workers subject to subsidies; 2.3.3. annual turnover of the categories of workers concerned by the measure; 2.4. Aid is proportionate. The State aid provider should submit evidence that the aid amount does not exceed the net additional costs of employing the categories of workers concerned by the measure compared to the costs of employing workers who are not disadvantaged or disabled. In any case, aid intensities must never exceed those relevant limits that are laid down in Articles 60, 61, 62 and 63; 2.5. Aid avoids undue negative effects on competition and trade between EU Member States and Kosovo. If the aid is proportionate to achieve the objective of the aid, the	2.3.1. Unutrašnje dokumente korisnika pomoći o troškovima zapošljavanja u odnosu na kategorije radnika na koje se mera odnosi za dva scenarija: sa pomoći i bez pomoći; 2.3.2. Postojeće ili prošle subvencije zarada u dotičnoj kompaniji: kategorije i broj radnika koji podležu subvencijama; 2.3.3. annual turnover of the categories of workers concerned by the measure; 2.4. Pomoć je proporcionalna. Pružalac Državne pomoći treba da dostavi dokaze da iznos pomoći ne prelazi neto dodatne troškove zapošljavanja kategorija radnika na koje se mera odnosi u poređenju sa troškovima zapošljavanja radnika koji nisu u nepovoljnom položaju ili su sa ograničenim sposobnostima. U svakom slučaju, jačina pomoći nikada ne trebaju prekoračiti ona relevantna ograničenja koja su utvrđena u Članovima 60, 61, 62 i
---	--	--

2.5. Ndhimja shpall efektet e padëshirueshme negative në konkurrencë dhe në tregtinë midis Shteteve Anëtare të BE-së dhe Kosovës. Nëse ndihma është proporcionale për të arritur objektivin e ndihmës, efektet negative ka gjasa të jenë të kufizuara dhe analiza e efekteve negative nuk është e nevojshme. Faktorët që merren parasysh nga DNSH-ja janë selektiviteti, shuma e ndihmës, përsëritja dhe kohëzgjatja e ndihmës, efekti i ndihmës në kostot e ndërmarrjes dhe karakteristikat e tregut. DNSH-ja merr parasysh nëse punët e dhëna një kategorie të caktuar të punëtorëve thjesht i zëvendësojnë punët për kategori të tjera. 2.6. <u>NËNKAPITULLI VII</u> <u>NDIHMA PËR MBROJTJEN E</u> <u>MJEDISIT</u> Neni 65	negative effects are likely to be limited and analysis of the negative effects is not necessary. Factors to be taken into account by the SAD will be selectivity, the size of the aid, the repetition and duration of the aid, the effect of the aid on the undertaking's costs and the characteristics of the market. The SAD will take into account if jobs given to a certain category of workers simply replace jobs for other categories. 2.6. <u>SUBCHAPTER VII</u> <u>AID FOR ENVIRONMENTAL</u> <u>PROTECTION</u> Article 65 Scope of State aid for environmental protection 1. The rules laid down in this Regulation shall apply to State aid granted in any	63; 2.5. Pomoć izbegava nepotrebne negativne efekte na konkurenciju i trgovinu između Država Članica EU i Kosova. Ako je pomoć proporcionalna za postizanje cilja pomoći, negativni efekti će verovatno biti ograničeni i analiza negativnih efekata nije potrebna. ODP će uzeti u obzir faktore selektivnosti, veličinu pomoći, ponavljanje i trajanje pomoći, uticaj pomoći na troškove kompanije i karakteristike tržišta. ODP će uzeti u obzir ako poslovi date određenoj kategoriji radnika jednostavno zamene poslove za druge kategorije. 2.6. <u>PODPOGLAVLJE VII</u> <u>POMOĆ ZA ZAŠTITU ŽIVOTNE</u> <u>SREDINE</u>
---	--	---

Fushëveprimi i ndihmës shtetërore për mbrojtjen e mjedisit 1. Rregullat e përcaktuara në këtë Rregullore do të zbatohen për ndihmën shtetërore të dhënë në çdo formë (e cila varet nga qëllimi i ndihmës shtetërore) për mbrojtjen e mjedisit në të gjithë sektorët. 2. Rregullat e përcaktuara në këtë nën nuk do të zbatohen për: 2.1. Projektimin dhe prodhimin e produkteve, makinerive ose mjeteve të transportit miqësore ndaj mjedisit me qëllim funksionimin me më pak burime natyrore dhe veprime të ndërmarra brenda uzinave ose njësive të tjera prodhuese me qëllim përmirësimin e sigurisë ose higjienës; 2.2. Financimi i masave për mbrojtjen e mjedisit në lidhje me infrastrukturën ajrore, rrugore, hekurudhore; 2.3. Ndihma shtetërore për kërkim, zhvillim dhe inovacion; 2.4. Ndihma shtetërore për masat e	form (which depends on the purpose the State aid) for environmental protection in all sectors. 2. The rules laid down in this Subchapter will not apply to: 2.1.The design and manufacture of environmentally friendly products, machines or means of transport with a view to operating with fewer natural resources and action taken within plants or other production units with a view to improving safety or hygiene; 2.2.The financing of environmental protection measures relating to air, road, railway, 2.3.State aid for research, development and innovation; 2.4.State aid to biodiversity measures. 3. State aid for environmental protection and energy may be granted to undertaking of any size for the	Član 65 Obim Državne pomoći za zaštitu životne sredine 1. Pravila utvrđena ovom Uredbom primenjuju se na Državnu pomoć dodeljenu u bilo kom obliku (koja zavisi od svrhe Državne pomoći) za zaštitu životne sredine u svim sektorima. 2. Pravila postavljena u ovom potpoglavlju neće se primenjivati na sledećem: 2.1.Projektovanje i proizvodnja ekološki prihvatljivih proizvoda, mašina ili transportnih sredstava s ciljem rada s manje prirodnih resursa i radnji poduzetih u pogonima ili drugim proizvodnim jedinicama u cilju poboljšanja sigurnosti ili higijene; 2.2.Finansiranje mera zaštite životne sredine koje se odnose na vazdušnu, putevnu, železničku; 2.3.Državna pomoć za istraživanje, razvoj i inovacije;
---	--	--

biodiversitetit. 3. Ndhurma shtetërore për mbrojtjen e mjedisit dhe energjinë mund t'i jepet ndërmarrjes së çdo madhësie për kategoritë e mëposhtme të ndihmës: 3.1. Për të shkuar përtej kërkesave të standardeve kombëtare për mjedisin, ose për rritjen e nivelit të mbrojtjes së mjedisit në mungesë të standardeve kombëtare (përfshirë ndihmën shtetërore për blerjen e automjeteve të reja të transportit); 3.2. Për përshtatje të hershme me standardet e ardhshme kombëtare mjedisore; 3.3. Për studime mjedisore; 3.4. Për aktivitetet përmirësuese në lidhje me lokacionet industriale të kontaminuara; 3.5. Për energjinë nga burimet e ripërtëritshme; 3.6. Për masat e efikasitetit të energjisë, duke përfshirë bashkëprodhimin në ngrohjen dhe ftohjen qendrore në nivel rajonal;	following categories of aid: 3.1. For exceeding the requirements of national environmental standards or increasing the level of environmental protection in the absence of national standards (including State aid for the acquisition of new transport vehicles); 3.2. For early adaptation to future national environmental standards; 3.3. For environmental studies; 3.4. For remedial activity in regard to contaminated industrial sites; 3.5. For energy from renewable sources; 3.6. For energy efficiency measures, including co-generation and district heating and district cooling; 3.7. For resource efficiency and, in particular, for waste management;	2.4.Drzhavna pomoć merama biodiverziteta. 3. Drzhavna pomoć za zaštitu životne sredine i energiju može se dodeliti kompanijama bilo koje veličine za sledeće kategorije pomoći: 3.1.Za prekoračenje zahteva nacionalnih ekoloških standarda ili povećanje nivoa zaštite životne sredine u odsustvu nacionalnih standarda (uključujući Državnu pomoć za nabavku novih transportnih vozila); 3.2.Radi ranog prerade budućim nacionalnim standardima zaštite životne sredine; 3.3.Za proučavanje životne sredine; 3.4.Za popravne aktivnosti u vezi sa zagađenim industrijskim lokacijama; 3.5.Za energiju iz obnovljivih izvora; 3.6.Za mere energetske efikasnosti, uključujući kogeneraciju i centralno
---	--	---

3.7. Për efikasitetin e burimeve dhe, në veçanti, për menaxhimin e mbeturinave; 3.8. Për kapjen, transportin dhe depozitim të CO₂ duke përfshirë elementet individuale të zinxhirit të depozitimit të karbonit ('KDK'); 3.9. Ndihma në formën e uljeve ose përjashtimeve nga tatimet mjedisore; 3.10. Për të kompensuar kostot shtesë në lidhje me përdorimin e energjisë elektrike nga burimet e ripërtëritshme; 3.11. Për infrastrukturën e energjisë; 3.12. Për masat e gjenerimit adekuat; 3.13. Për marrjen e lejeve të tregtueshme; 3.14. Për zhvendosjen e ndërmarrjeve. Neni 66	3.8. For CO₂ capture, transport and storage including individual elements of the Carbon Capture Storage ('CCS') chain; 3.9. Aid in the form of reductions in or exemptions from environmental taxes; 3.10. To compensate extra costs regarding the use of electricity from renewable sources; 3.11. For energy infrastructure; 3.12. For generation adequacy measures; 3.13. For the acquisition of tradable permits; 3.14. For the relocation of undertakings. Article 66 Amounts for environmental protection and energy aid 1. Aid for environmental protection and energy shall not exceed the following	grejanje i centralno hlađenje; 3.7. Za efikasnost resursa, a posebno za upravljanje otpadom; 3.8. Za usvojenje CO₂, transporta i skladištenje, uključujući pojedinačne elemente lanca Skladištenja za Usvojenje Ugljenika ('CCS'); 3.9. Pomoć u obliku smanjenja ili oslobođanja od ekoloških taksi; 3.10. Da nadoknadi dodatne troškove u vezi sa korišćenjem električne energije iz obnovljivih izvora; 3.11. Za energetska infrastrukturu; 3.12. Za mere adekvatnosti proizvodnje; 3.13. Za sticanje dozvola kojima se može trgovati; 3.14. Za relokaciju kompanija.
--	--	---

Shumat e ndihmës për mbrojtjen e mjedisit dhe energjinë 1. Ndihamat për mbrojtjen e mjedisit dhe energjinë nuk duhet të tejkalojnë pragjet e mëposhtme: 1.1. Ndihma për investime për mbrojtjen e mjedisit, duke përjashtuar ndihmën për investime për rehabilitimin e lokacioneve të kontaminuara dhe ndihmën për pjesën e rrjetit të shpërndarjes së impiantit të ngrohjes dhe ftohjes qendrore me efikasitet të energjisë: 15 milionë euro për ndërmarrje për projekt investimi; 1.2. Ndihmë investimi për projekte të efikasitetit të energjisë: 10 milionë euro; 1.3. Ndihmë investimi për rehabilitimin e lokacioneve të kontaminuara: 20 milionë euro për ndërmarrje për projekt investimi; 1.4. Ndihma operative për prodhimin e energjisë elektrike nga burimet e ripërtëritshme dhe për promovimin e energjisë nga burimet e ripërtëritshme në instalimet në shkallë të vogël: 15 milionë euro	thresholds: 1.1. Investment aid for environmental protection, excluding investment aid for the remediation of contaminated sites and aid for the distribution network part of the energy efficient district heating and cooling installation: EUR 15 million per undertaking per investment project; 1.2. Investment aid for energy efficiency projects: EUR 10 million; 1.3. Investment aid for remediation of contaminated sites: EUR 20 million per undertaking per investment project; 1.4. Operating aid for the production of electricity from renewable sources and for the promotion of energy from renewable sources in small scale installations: EUR 15 million per undertaking per project. When the aid is granted on the basis of a competitive bidding process: EUR 150 million per year taking into account all relevant schemes;	Član 66 Iznosi za zaštitu životne sredine i energetske pomoć 1. Pomoć za zaštitu životne sredine i energiju ne treba prekoračiti sledeće pragove: 1.1. Investiciona pomoć za zaštitu životne sredine, isključujući investicionu pomoć za sanaciju zagađenih lokacija i pomoć za distributivnu mrežu deo energetske instalacije daljinskog grejanja i hlađenja: 15 miliona EUR po kompaniji po investicionom projektu; 1.2. Investiciona pomoć za projekte energetske efikasnosti: 10 miliona EUR; 1.3. Investiciona pomoć za sanaciju zagađenih lokacija: 20 miliona EUR po kompaniji po investicionom projektu; 1.4. Operativna pomoć za proizvodnju električne energije iz obnovljivih izvora i za promociju energije iz obnovljivih izvora u malim
---	--	--

për ndërmarrje për projekt. Kur ndihma jepet në bazë të një procesi konkurrues ofertimi: 150 milionë euro në vit duke marrë parasysh të gjitha skemat përkatëse; 1.5. Ndihmë investimi për rrjetin e shpërndarjes së ngrohjes ose ftohjes qendrore: 20 milionë euro për ndërmarrje për projekt investimi; 1.6. Ndihmë investimi për infrastrukturën energjetike: 50 milionë euro për ndërmarrje, për projekt investimi. Neni 67 Ndihma për investime që u mundëson ndërmarrjeve që tejkalojnë standardet e Kosovës për mbrojtjen e mjedisit ose që rrisin nivelin e mbrojtjes së mjedisit në mungesë të standardeve të Kosovës 1. Investimi duhet të plotësojë një nga kushtet e mëposhtme: 1.1. T'i mundësojë përfituesit të rrisë nivelin e mbrojtjes së mjedisit që rezulton nga aktivitetet e tij duke	1.5. Investment aid for the district heating or cooling distribution network: EUR 20 million per undertaking per investment project; 1.6. Investment aid for energy infrastructure: EUR 50 million per undertaking, per investment project. Article 67 Investment aid enabling undertakings to go beyond Kosovo standards for environmental protection or to increase the level of environmental protection in the absence of Kosovo standards 1. The investment shall fulfil one of the following conditions: 1.1. It shall enable the beneficiary to increase the level of environmental protection resulting from its activities by going beyond the applicable Kosovo standards; 1.2. It shall enable the beneficiary to increase the level of environmental	instalacijama: 15 miliona EUR po kompaniji po projektu. Kada se pomoć dodeluje na osnovu procesa konkurentnog nadmetanja: 150 miliona EUR godišnje uzimajući u obzir sve relevantne šeme; 1.5. Investiciona pomoć za distributivnu mrežu centralnog grejanja ili hlađenja: 20 miliona EUR po kompaniji po investicionom projektu; 1.6. Investiciona pomoć za energetska infrastrukturu: 50 miliona EUR po kompaniji, po investicionom projektu. Član 67 Pomoć za investicije koja omogućava kompanijama da prevaziđu Kosovske standarde za zaštitu životne sredine ili da povećaju nivo zaštite životne sredine u odsustvu Kosovskih standarda 1. Ulaganje treba da ispuni jedan od sledećih uslova: 1.1. Omogućiti korisniku da poveća
---	---	--

shkuar përtej standardeve të zbatueshme të Kosovës; 1.2. T'i mundësojë përfituesit të rrisë nivelin e mbrojtjes së mjedisit që rezulton nga aktivitetet e tij në mungesë të standardeve të Kosovës. 2. Ndhima nuk jepet kur investimet ndërmerren për të siguruar që ndërmarrjet të jenë në pajtim me standardet e Kosovës tashmë të miratuara dhe ende jo në fuqi. 3. Përjashtim nga dispozita e mëparshme, ndihma mund të jepet për: 3.1. Blerja e automjeteve të reja të transportit për transportin rrugor, hekurudhor, ujqor të brendshëm dhe detar në pajtim me standardet e miratuara të Kosovës, me kusht që blerja të ndodhë para se këto standarde të hyjnë në fuqi dhe që, pasi të jenë të detyrueshme, ato të mos zbatohen për automjetet e blera tashmë para asaj date; 3.2. Ri-përshtatja e automjeteve ekzistuese të transportit për transportin rrugor, hekurudhor, ujqor të brendshëm dhe detar, me	protection resulting from its activities in the absence of Kosovo standards. 2. Aid shall not be granted where investments are undertaken to ensure that undertakings comply with Kosovo standards already adopted and not yet in force. 3. By way of derogation from previous provision, aid may be granted for: 3.1. The acquisition of new transport vehicles for road, railway, inland waterway and maritime transport complying with adopted Kosovo standards, provided that the acquisition occurs before those standards enter into force and that, once mandatory, they do not apply to vehicles already purchased before that date; 3.2. Retrofitting of existing transport vehicles for road, railway, inland waterway and maritime transport, provided that the Kosovo standards were not yet in force at the date of entry into operation of those vehicles and that, once mandatory, they do not apply retroactively to those vehicles.	nivo zaštite životne sredine koji proističe iz njegovih aktivnosti izlaskom van važećih Kosovskih standarda; 1.2.Omogućice korisniku da poveća nivo zaštite životne sredine koji proističe iz njegovih aktivnosti u odsustvu Kosovskih standarda. 2. Pomoć se neće dodeliti ako se preduzmu investicije kako bi se osiguralo da su kompanije u skladu sa Kosovskim standardima koji su već usvojeni i koji još nisu na snazi. 3. Odstupajući od prethodne odredbe, pomoć se može odobriti za: 3.1.nabavke novih transportnih vozila za putevni, železnički, unutrašnjim plovnim putevima i pomorskom transportu koji su u skladu sa usvojenim standardima Kosova, i to, da se jednom obavezno, ne odnose na vozila koja su već kupljena pre tog datuma; 3.2.Naknadno opremanje postojećih transportnih vozila za putevni,
--	---	---

kusht që standardet e Kosovës të mos ishin ende në fuqi në datën e hyrjes në punë të atyre automjeteve dhe që, pasi të jenë të detyrueshme, ato të mos zbatohen në mënyrë retroaktive për ato automjete. 4. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të tejkalojë 55% të kostove të pranueshme, të cilat janë kostot shtesë të investimit të nevojshme për të shkuar përtej standardeve të zbatueshme të Kosovës ose për të rritur nivelin e mbrojtjes së mjedisit në mungesë të standardeve të Kosovës. Intensiteti i ndihmës mund të rritet me 10 pikë përqindje për ndihmën e dhënë ndërmarrjeve të mesme, si dhe me 20 pikë përqindje për ndihmën e dhënë ndërmarrjeve të vogla. Kostot e pranueshme do të përcaktohen si më poshtë: 4.1. Kur kostot e investimit në mbrojtjen e mjedisit mund të identifikohen në koston totale të investimit si një investim i veçantë, kjo kosto e lidhur me mbrojtjen e mjedisit do të përbëjë kostot e pranueshme; 4.2. Në të gjitha rastet e tjera, kostot e investimit në mbrojtjen e mjedisit	4. The aid intensity shall not exceed 55% of the eligible costs which shall be the extra investment costs necessary to go beyond the applicable Kosovo standards or to increase the level of environmental protection in the absence of Kosovo standards. The aid intensity may be increased by 10 percentage points for aid granted to medium sized undertakings and by 20 percentage points for aid granted to small undertakings. Eligible costs shall be determined as follows: 4.1. Where the costs of investing in environmental protection can be identified in the total investment cost as a separate investment, this environmental protection-related cost shall constitute the eligible costs; 4.2. In all other cases, the costs of investing in environmental protection are identified by reference to a similar, less environmentally friendly investment that would have been credibly carried out without the	železnički, unutrašnji plovni i pomorski transport, pod uslovom da standardi Kosova još nisu bili na snazi na dan stupanja na snagu tih vozila i da se, jednom obavezna, ne primenjuju retroaktivno na ta vozila. 4. Jačina pomoći ne prelazi 55% prihvatljivih troškova, što će biti dodatni troškovi investicije su neophodni za prevazilaženje važećih standard Kosova ili za povećanje nivoa zaštite životne sredine u odsustvu Kosovskih standarda. Jačina pomoći može se povećati za 10 procentnih poena za pomoć dodeljenu srednjim kompanijama i za 20 procentnih poena za pomoć dodeljenu malim kompanijama. Prihvatljivi troškovi utvrdit će se na sledeći način: 4.1. Gde se troškovi investicije u zaštitu životne sredine mogu identifikovati u ukupnim troškovima investicije kao zasebna investicija, ovi troškovi povezani sa zaštitom životne sredine predstavljaju prihvatljive troškove;
--	--	--

identifikohen duke iu referuar një investimi të ngjashëm, më pak miqësor ndaj mjedisit, i cili do të ishte kryer në mënyrë të besueshme pa ndihmën. Diferenca midis kostove të të dy investimeve identifikon koston që lidhet me mbrojtjen e mjedisit dhe përbën koston e pranueshme. 5. Shpenzimet që nuk lidhen drejtpërdrejt me arritjen e një niveli më të lartë të mbrojtjes së mjedisit nuk do të jenë të pranueshme. Neni 68 Ndihma për investime për përshtatjen e hershme me standardet e ardhshme të Kosovës 1. Për standardet e Kosovës të miratuara, investimi realizohet dhe finalizohet të paktën një vit para datës së hyrjes në fuqi të standardit në fjalë. 2. Kostot e pranueshme janë kostot shtesë të investimit të nevojshme për të shkuar përtej standardeve të zbatueshme të Kosovës. Kostot përcaktohen si më	aid. The difference between the costs of both investments identifies the environmental protection-related cost and constitutes the eligible costs. 5. The costs not directly linked to the achievement of a higher level of environmental protection shall not be eligible. Article 68 Investment aid for early adaptation to future Kosovo standards 1. The Kosovo standards shall have been adopted and the investment shall be implemented and finalised at least one year before the date of entry into force of the standard concerned. 2. The eligible costs shall be the extra investment costs necessary to go beyond the applicable Kosovo standards. They shall be determined as follows: 2.1. Where the costs of investing in environmental protection can be identified in the total investment	4.2. U svim ostalim slučajevima, troškovi investicije u zaštitu životne sredine identifikovani su pozivanjem na sličnu, manje ekološku prihvatljivu investiciju koja bi se verodostojno sprovela bez pomoći. Razlika između troškova obe investicije identifikuje troškove vezane za zaštitu životne sredine i čini prihvatljive troškove. 5. Troškovi koji nisu direktno povezani sa postizanjem višeg nivoa zaštite životne sredine neće biti prihvatljivi. Član 68 Investiciona pomoć za rano prilagođavanje budućim Kosovskim standardima 1. Kosovski standardi će biti usvojeni, a investicija će se sprovesti i finalizirati najmanje godinu dana pre datuma stupanja na snagu dotičnog standarda. 2. Prihvatljivi troškovi će biti dodatni troškovi investiranja neophodni za
--	---	---

poshtë: 2.1. Kur kostot e investimit në mbrojtjen e mjedisit mund të identifikohen në kosto totale të investimit si një investim i veçantë, kjo kosto e lidhur me mbrojtjen e mjedisit përbën kostot e pranueshme; 2.2. Në të gjitha rastet e tjera, kostot e investimit në mbrojtjen e mjedisit identifikohen duke iu referuar një investimi të ngjashëm, më pak miqësor ndaj mjedisit, i cili do të ishte kryer në mënyrë të besueshme pa ndihmën. Diferenca midis kostove të të dy investimeve identifikon koston që lidhet me mbrojtjen e mjedisit dhe përbën kostot e pranueshme. 3. Shpenzimet që nuk lidhen drejtpërdrejt me arritjen e një niveli më të lartë të mbrojtjes së mjedisit nuk janë të pranueshme. 4. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të tejkalojë: 4.1. 35% e kostove të pranueshme për ndërmarrjet e vogla, 30% të	cost as a separate investment, this environmental protection-related cost shall constitute the eligible costs; 2.2. In all other cases, the costs of investing in environmental protection are identified by reference to a similar, less environmentally friendly investment that would have been credibly carried out without the aid. The difference between the costs of both investments identifies the environmental protection-related cost and constitutes the eligible costs. 3. The costs not directly linked to the achievement of a higher level of environmental protection shall not be eligible. 4. The aid intensity shall not exceed the following: 4.1. 35% of the eligible costs for small undertakings, 30 % of the eligible costs for medium-sized undertakings and 25% of the eligible costs for large undertakings if the implementation and finalisation of the investment take	prevazilazjen e vazeçih standardima Kosova. Oni e se odrediti na sledeçi naçin: 2.1. Gde se troškovi investicije u zaštitu životne sredine mogu identifikovati u ukupnim troškovima investicije kao zasebna investicija, ovi troškovi povezani sa zaštitom životne sredine predstavljaju prihvatljive troškove; 2.2. U svim ostalim slučajevima, troškovi investicije u zaštitu životne sredine identifikovani su pozivanjem na sličnu, manje ekološku prihvatljivu investiciju koja bi se verodostojno vršila bez pomoći. Razlika između troškova obe investicije identifikuje troškove vezane za zaštitu životne sredine i čini prihvatljive troškove. 3. Troškovi koji nisu direktno povezani sa postizanjem višeg nivoa zaštite životne sredine neće biti prihvatljivi. 4. Jačina pomoći ne treba prekoračiti sledeće:
--	--	---

kostove të pranueshme për ndërmarrjet e mesme dhe 25% të kostove të pranueshme për ndërmarrjet e mëdha nëse zbatimi dhe finalizimi i investimit bëhet më shumë se tre vjet para datës së hyrjes në fuqi të standardit të ri të Kosovës; 4.2. 30% e kostove të pranueshme për ndërmarrjet e vogla, 25% të kostove të pranueshme për ndërmarrjet e mesme dhe 20% të kostove të pranueshme për ndërmarrjet e mëdha nëse zbatimi dhe finalizimi i investimit bëhet ndërmjet një dhe tre vite para datës së hyrjen në fuqi të standardit të ri të Kosovës. Neni 69 Ndihma në investime për masat e efijencës së energjisë 1. Sipas këtij neni, ndihma nuk jepet kur ndërmerren përmirësime për të siguruar që ndërmarrjet të jenë në pajtim me standardet e Kosovës tashmë të miratuara, edhe nëse ato nuk janë ende në fuqi. 2. Kostot e pranueshme janë kostot shtesë	place more than three years before the date of entry into force of the new Kosovo standard; 4.2. 30% of the eligible costs for small undertakings, 25% of the eligible costs for medium-sized undertakings and 20% of the eligible costs for large undertakings if the implementation and finalisation of the investment take place between one and three years before the date of entry into force of the new Kosovo standard. Article 69 Investment aid for energy efficiency measures 1. Aid shall not be granted under this Article where improvements are undertaken to ensure that undertakings comply with Kosovo standards already adopted, even if they are not yet in force. 2. The eligible costs shall be the extra investment costs necessary to achieve the higher level of energy efficiency. They shall be determined as follows:	4.1. 35% prihvatljivih troškova za male kompanije, 30% prihvatljivih troškova za srednje kompanije i 25% prihvatljivih troškova za velike kompanije ako sprovođenje i finalizacija investicije traje više od tri godine pre datuma stupanja na snagu novih Kosovskih standarda; 4.2. 30% prihvatljivih troškova za male kompanije, 25% prihvatljivih troškova za srednje kompanije i 20% prihvatljivih troškova za velike kompanije ako se sprovođenje i finalizacija investicije traju između jedne i tri godine pre datuma stupanje na snagu novog standarda Kosova. Član 69 Pomoć investicije za mere energetske efikasnosti 1. Pomoć se neće se dodeljivati prema ovom Članu ako su preduzeta poboljšanja kako bi se osiguralo da su kompanije u skladu sa već usvojenim standardima Kosova, čak i ako još nisu
---	--	---

të investimit të nevojshëm për të arritur nivelin më të lartë të efijencies së energjisë. Kostot përcaktohen si më poshtë: 2.1. Kur kostot e investimit në efikasitetin e energjisë mund të identifikohen në koston totale të investimit si një investim i veçantë, kjo kosto e lidhur me efijencen e energjisë përbën kostot e pranueshme; 2.2. Në të gjitha rastet e tjera, kostot e investimit në efijencën e energjisë identifikohen duke iu referuar një investimi të ngjashëm, më pak efikas për energjinë, i cili do të ishte kryer në mënyrë të besueshme pa ndihmën. Diferenca midis kostove të të dy investimeve identifikon koston që lidhet me efijencën e energjisë dhe përbën kostot e pranueshme. 3. Shpenzimet që nuk lidhen drejtpërdrejt me arritjen e një niveli më të lartë të efijencës të energjisë nuk janë të pranueshme. 4. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të tejkalojë 45% të kostove të pranueshme. Intensiteti i ndihmës	2.1. Where the costs of investing in energy efficiency can be identified in the total investment cost as a separate investment, this energy efficiency-related cost shall constitute the eligible costs; 2.2. In all other cases, the costs of investing in energy efficiency are identified by reference to a similar, less energy efficient investment that would have been credibly carried out without the aid. The difference between the costs of both investments identifies the energy efficiency-related cost and constitutes the eligible costs. 3. The costs not directly linked to the achievement of a higher level of energy efficiency shall not be eligible. 4. The aid intensity shall not exceed 45% of the eligible costs. The aid intensity may be increased by 20 percentage points for aid granted to small undertakings and by 10 percentage points for aid granted to medium-sized undertakings.	na snazi. 2. Prihvatljivi troškovi će biti dodatni troškovi investicije neophodni za postizanje višeg nivoa energetske efikasnosti. Oni će se odrediti na sledeći način: 2.1. Gde se troškovi investicije u energetske efikasnosti mogu identifikovati u ukupnim troškovima investiranja kao zasebna investicija, ovi troškovi povezani sa energetskom efikasnošću predstavljaju prihvatljive troškove; 2.2. U svim ostalim slučajevima, troškovi investiranja u energetske efikasnosti identifikovani su pozivanjem na sličnu, manje energetske efikasne investicije koja bi se verodostojno sprovela bez pomoći. Razlika između troškova oba investicija identifikuje troškove vezane za energetske efikasnosti i čini prihvatljive troškove. 3. Troškovi koji nisu direktno povezani sa postizanjem višeg nivoa energetske efikasnosti neće biti prihvatljivi.
--	--	--

mund të rritet me 20 pikë përqindje për ndihmën e dhënë ndërmarrjeve të vogla dhe me 10 pikë përqindje për ndihmën e dhënë ndërmarrjeve të mesme. Neni 70 Ndihma për investime për projektet e eficiencës së energjisë në ndërtesa 1. Sipas këtij neni, ndihma mund të jepet për të financuar kostot e përgjithshme të projekteve për eficiencën e energjisë në lidhje me ndërtesat. Ndihma jepet në formën e një donacioni, kapitali, një garancie ose huaje për një fond të eficiencës së energjisë ose një ndërmjetës tjetër financiar, i cili do t'ua kalojë atë plotësisht përfituesve fundor që janë pronarët ose qiramarrësit e ndërtesës. 2. Ndihma e dhënë nga fondi për eficiencë të energjisë ose për ndërmjetës të tjerë financiar për projektet e kualifikueshme për efikasitetit të energjisë mund të marrë formën e huave ose garancive. Vlera nominale e huasë ose shuma e garantuar nuk i tejkalon 15 milionë euro për projekt në nivelin e përfituesve fundor. Garancia nuk duhet të tejkalojë 80% të huasë bazë.	Article 70 Investment aid for energy efficiency projects in buildings 1. Under this Article aid can be granted to finance the overall costs of energy efficiency projects relating to buildings. The aid shall be granted in the form of an endowment, equity, a guarantee or loan to an energy efficiency fund or other financial intermediary, which shall fully pass it on to the final beneficiaries being the building owners or tenants. 2. The aid granted by the energy efficiency fund or other financial intermediary to the eligible energy efficiency projects may take the form of loans or guarantees. The nominal value of the loan or the amount guaranteed shall not exceed EUR 15 million per project at the level of the final beneficiaries. The guarantee should not exceed 80% of the underlying loan. 3. The repayment by the building owners to the energy efficiency fund or other financial intermediary shall not be less than the nominal value of the loan.	4. Jačina pomoći ne treba prekoračiti 45% od prihvatljivih troškova. Jačina pomoći može se povećati za 20 procentnih poena za pomoć dodeljenu malim kompanijama i za 10 procentnih poena za pomoć dodeljenu srednjim kompanijama. Član 70 Investiciona pomoć za projekte energetske efikasnosti u zgradama 1. Prema ovom članu, pomoć se može odobriti za finansiranje ukupnih troškova projekata energetske efikasnosti koji se odnose na zgrade. Pomoć se dodeljuje u obliku zadužbine, kapitala, garancije ili zajma fondu za energetske efikasnost ili drugom finansijskom posredniku, koji će ga u potpunosti preneti na krajnje korisnike koji su vlasnici ili zakupci zgrada. 2. Pomoć koju fond za energetske efikasnost ili drugi finansijski posrednik dodeljuje prihvatljivim projektima energetske efikasnosti može imati oblik kredita ili garancija. Nominalna vrednost kredita ili zagantovani iznos neće prelaziti 15 miliona eura po projektu na nivou
--	---	---

3. Shlyerja e fondit për eficiency të energjisë nga ana e pronarëve të ndërtesave ose nga ndërmjetësuesi tjetër financiar nuk duhet të jetë më e vogël se vlera nominale e huasë. 4. Ndhima për eficiencyn e energjisë shfrytëzon investime shtesë nga investorët privatë duke arritur në minimum 30% të financimit total të ofruar për një projekt të eficiencys së energjisë. 5. Kur ndihma ofrohet nga një fond i eficiencys së energjisë, ndikimi i investimeve private mund të bëhet në nivel të fondit për eficiencys së energjisë dhe/ose në nivel të projekteve për eficiencys së energjisë, në mënyrë që të arrihet një minimum i akumuluar prej 30% të financimit të përgjithshëm të dhënë për një projekt për eficiencys së energjisë. 6. Kostot në lidhje me përmirësimet e efikasitetit të energjisë të ndërmarra për të siguruar që përfituesi të jetë në pajtim me standardet e Kosovës të tashmë të miratuara, nuk janë të pranueshme.	4. The energy efficiency aid shall leverage additional investment from private investors reaching at minimum 30% of the total financing provided to an energy efficiency project. 5. When the aid is provided by an energy efficiency fund, the leverage of private investment can be done at the level of the energy efficiency fund and/or at the level of the energy efficiency projects, so as to achieve an aggregate minimum 30% of the total financing provided to an energy efficiency project. 6. Costs related to energy efficiency improvements undertaken to ensure that the beneficiary complies with Kosovo standards which have already been adopted shall not be eligible. Article 71 Conditions for energy efficiency funds and financial intermediaries used forenergy efficiency projects in	krajinjsh korisnika. Garancija ne treba da prelazi 80% osnovnog kredita. 3. Otplata vlasnika zgrade fondu za energetsku efikasnost ili drugom finansijskom posredniku ne sme biti manja od nominalne vrednosti kredita. 4. Pomoć za energetsku efikasnost će uticati na dodatna ulaganja privatnih investitora koja dostižu najmanje 30% ukupnog finansiranja datog za projekat energetske efikasnosti. 5. Kada pomoć pruža fond za energetsku efikasnost, poluga privatnih investicija može se izvršiti na nivou fonda za energetsku efikasnost i/ili na nivou projekata energetske efikasnosti, kako bi se zbirno postiglo minimalnih 30% ukupno finansiranje projekta energetske efikasnosti. 6. Troškovi koji se odnose na poboljšanja energetske efikasnosti, preduzeti kako bi se osiguralo da korisnik poštuje kosovske standarde koji su već usvojeni, neće biti prihvatljivi.
--	--	---

Neni 71 Kushtet për fondet e efijencës së energjisë dhe ndërmjetësit financiarë të përdorur për projektet për efijencën e energjisë në ndërtesa 1. Dhënësi i ndihmës shtetërore mund të krijojë fonde për efijencë të energjisë dhe/ose mund të përdorë ndërmjetës financiarë kur jep ndihmën për efijencë të energjisë. Në kete rast duhet të plotësohen kushtet e mëposhtme: 1.1.Menaxherët ndërmjetës financiarë, si dhe menaxherët e fondeve të efijencës së energjisë zgjidhen përmes një thirrjeje të hapur, transparente dhe jodiskriminuese në pajtim me ligjet në fuqi. Veçanërisht, nuk duhet të ketë diskriminim në bazë të vendit të ndërmarrjes ose bashkimit të tyre. Ndërmjetësve financiarë dhe menaxherëve të fondeve të efijencës së energjisë mund t'u kërkohet të përmbushin kriteret e paracaktuara dhe të arsyetuara në mënyrë objektive varësisht nga natyra e investimeve; 1.2.Investitorët e pavarur privatë të	buildings 1. The State aid provider can set up energy efficiency funds and/or can use financial intermediaries when providing energy efficiency aid. The following conditions must then be fulfilled: 1.1.Financial intermediary managers, as well as energy efficiency fund managers shall be selected through an open, transparent and non-discriminatory call in accordance with applicable national laws. In particular, there shall be no discrimination on the basis of their place of establishment or incorporation. Financial intermediaries and energy efficiency fund managers may be required to fulfil predefined criteria objectively justified by the nature of the investments; 1.2.The independent private investors shall be selected through an open, transparent and non-discriminatory call-in accordance with applicable national laws aimed at establishing the appropriate risk-reward sharing	Član 71 Uslovi za fondove energetske efikasnosti i finansijski posrednici koji se koriste za projekte energetske efikasnosti u zgradama 1. Pružalac državne pomoći može osnovati fondove za energetsku efikasnost i/ili može koristiti finansijske posrednike pri pružanju pomoći za energetsku efikasnost. Tada moraju biti ispunjeni sledeći uslovi: 1.1.Menadžeri finansijskih posrednika, kao i menadžeri fondova za energetsku efikasnost biće izabrani putem otvorenog, transparentnog i nediskriminatornog poziva u skladu sa važećim nacionalnim zakonima. Konkretno, neće postojati diskriminacija na osnovu njihovog mesta osnivanja ili inkorporacije. Od finansijskih posrednika i menadžera fondova za energetsku efikasnost može se zahtevati da ispune unapred definisane kriterijume koji su objektivno opravdani prirodom ulaganja;
---	---	--

zgjidhen përmes një thirrje të hapur, transparente dhe jodiskriminuese, në pajtim me ligjet në fuqi që synojnë krijimin e aranzhimeve të duhura për ndarjen e riskut - shpërblimit, ku për investime të tjera përveç garancive, ndarjes asimetrike të fitimit do t'i jepet prioritet në raport me mbrojtjen nga anët negative. Nëse investitorët privatë nuk përzgjidhen nga një thirrje e tillë, norma e drejtë e kthimit për investitorët privatë përcaktohet nga një ekspert i pavarur i zgjedhur përmes një thirrje të hapur, transparente dhe jodiskriminuese; 1.3.Në rastin e ndarjes asimetrike të humbjeve midis investitorëve publikë dhe privatë, humbja e parë e supozuar nga investitori publik kufizohet në 25% të investimit total; 1.4.Në rastin e garancive, norma e garancisë kufizohet në 80% dhe humbjet totale të supozuara nga një institucion dhënës i ndihmës shtetërore mbulohen në 25% të portofolit themelor të garantuar. Vetëm garancitë që mbulojnë humbjet e pritshme të portofolit	arrangements whereby, for investments other than guarantees, asymmetric profit-sharing shall be given preference over downside protection. If the private investors are not selected by such a call, the fair rate of return to the private investors shall be established by an independent expert selected via an open, transparent and non-discriminatory call; 1.3. In the case of asymmetric loss-sharing between public and private investors, the first loss assumed by the public investor shall be capped at 25% of the total investment; 1.4. In the case of guarantees, the guarantee rate shall be limited to 80% and total losses assumed by a State aid granting institution shall be capped at 25% of the underlying guaranteed portfolio. Only guarantees covering the expected losses of the underlying guaranteed portfolio can be provided for free. If a guarantee also comprises coverage of unexpected losses, the financial intermediary shall pay, for the part of the guarantee	1.2.Nezavisni privatni investitori biće izabrani putem otvorenog, transparentnog i nediskriminatornog poziva u skladu sa važećim nacionalnim zakonima čiji je cilj uspostavljanje odgovarajućih aranžmana za podelu rizika i nagrada, pri čemu će za ulaganja koja nisu garancije imati prednost asimetrična podela dobiti preko negativne zaštite. Ukoliko privatni investitori nisu odabrani takvim pozivom, pravičnu stopu povraćaja privatnim investitorima utvrdiće nezavisni stručnjak izabran putem otvorenog, transparentnog i nediskriminatornog poziva; 1.3.U slučaju asimetrične podele gubitaka između javnih i privatnih investitora, prvi gubitak koji pretpostavlja javni investitor biće ograničen na 25% ukupne investicije; 1.4.U slučaju garancija, stopa garancije biće ograničena na 80%, a ukupni gubici koje preuzme institucija koja dodeljuje državnu pomoć biće ograničeni na 25% osnovnog
--	---	---

themelor të garantuar mund të jepen falas. Nëse një garanci përfshin edhe mbulimin e humbjeve të papritura, ndërmjetësi financiar paguan për pjesën e garancisë që mbulon humbjet e papritura një prim garancie konform tregut; 1.5. Investitorët lejohen të përfaqësohen në organet qeverisëse të fondit të eficiencës itë energjisë ose të ndërmjetësit financiar, siç është Bordi Mbikëqyrës ose Komisioni Këshillues; 1.6. Fondi i eficiencës së energjisë ose ndërmjetësi financiar themelohen sipas ligjeve në fuqi dhe institucioni dhënës siguron një proces të kujdesit të duhur në mënyrë që të mundësojë një strategji investimi komercialisht të shëndoshë, me qëllim zbatimin e masës së ndihmës për eficiencën e energjisë. 2. Ndërmjetësit financiarë, përfshirë fondet për eficiencën e energjisë menaxhohen në baza komerciale dhe sigurojnë vendime financimi të orientuara nga fitimi. Një rast i tillë konsiderohet atëherë kur ndërmjetësi	covering unexpected losses, a market-conform guarantee premium; 1.5. The investors shall be allowed to be represented in the governance bodies of the energy efficiency fund or financial intermediary, such as the supervisory board or the advisory committee; 1.6. The energy efficiency fund or financial intermediary shall be established according to the applicable laws and the Granting institution shall provide for a due diligence process in order to ensure a commercially sound investment strategy for the purpose of implementing the energy efficiency aid measure. 2. Financial intermediaries, including energy efficiency funds shall be managed on a commercial basis and shall ensure profit-driven financing decisions. This is considered to be the case when the financial intermediary and, as the case may be, the managers of the energy efficiency fund fulfil the following conditions:	garantovanog portfolija. Samo garancije koje pokrivaju očekivane gubitke osnovnog garantovanog portfolija mogu se obezbediti besplatno. Ukoliko garancija takođe obuhvata pokriće neočekivanih gubitaka, finansijski posrednik će platiti, za deo garancije koji pokriva neočekivane gubitke, premiju garancije uskladene sa tržištem; 1.5. Investitorima biće dozvoljeno da budu zastupljeni u organima upravljanja fonda za energetske efikasnost ili finansijskog posrednika, kao što su nadzorni odbor ili savetodavni odbor; 1.6. Fond za energetske efikasnost ili finansijski posrednik biće osnovan u skladu sa važećim zakonima, a institucija koja dodeljuje sredstva obezbediće proces dubinske analize kako bi se osigurala komercijalno zdrava investiciona strategija u svrhu sprovođenja mere pomoći za energetske efikasnost. 2. Finansijskim posrednicima, uključujući fondove za energetske efikasnost, upravljace se na
---	---	--

financiar, ose sipas rastit, menaxherët e fondit të efikasitetit të energjisë plotësojnë kushtet e mëposhtme: 2.1. Ata janë të detyruar me ligj ose kontratë të veprojnë me zellin e një menaxheri profesionist në mirëbesim dhe duke shmangur konfliktin e interesit; zbatohen praktikatat më të mira dhe mbikëqyrja në baza të rregullta; 2.2. Shpërblimi i tyre të pajtim me praktikatat e tregut. Kjo kërkesë konsiderohet se plotësohet kur menaxheri zgjidhet përmes një thirrje të hapur, transparente dhe jodiskriminuese, të bazuar në kritere objektive të lidhura me përvojën, ekspertizën dhe kapacitetin operacional dhe financiar; 2.3. Ata marrin një shpërblim të lidhur me performancën, ose ndajnë një pjesë të risqeve të investimit duke bashkë-investuar burimet e tyre në mënyrë që të sigurojnë që interesat e tyre të jenë në pajtim të përhershme me interesat e investitorit publik;	2.1. They are obliged by law or contract to act with the diligence of a professional manager in good faith and avoiding conflicts of interest; best practices and regulatory supervision shall apply; 2.2. Their remuneration conforms with market practices. This requirement is considered to be met where the manager is selected through an open, transparent and non-discriminatory call, based on objective criteria linked to experience, expertise and operational and financial capacity; 2.3. They shall receive a remuneration linked to performance, or shall share part of the investment risks by co-investing own resources so as to ensure that their interests are permanently aligned with the interests of the public investor; 2.4. They shall set out an investment strategy, criteria and the proposed timing of investments in energy efficiency projects, establishing the ex-ante financial viability and their	komercijalnoj osnovi i oni će obezbediti finansijske odluke zasnovane na profitu. Smatra se da je to slučaj kada finansijski posrednik i, zavisno od slučaja, upravnici fonda za energetske efikasnost ispunjavaju sledeće uslove: 2.1. Oni su po zakonu ili ugovoru obavezni da postupaju pažljivo sa profesionalnim menadžerom u dobroj veri i izbegavajući sukob interesa; primenjujući najbolje prakse i regulatorni nadzor; 2.2. Njihova naknada je u skladu sa tržišnom praksom. Smatra se da je ovaj uslov ispunjen kada se menadžer bira putem otvorenog, transparentnog i nediskriminatornog poziva, zasnovanog na objektivnim kriterijumima vezanim za iskustvo, stručnost i operativne i finansijske sposobnosti; 2.3. Oni će primati naknadu povezanu sa učinkom, ili će deliti deo rizika ulaganja zajedničkim ulaganjem sopstvenih resursa kako bi se osiguralo da su njihovi interesi trajno usklađeni sa interesima
--	--	---

2.4. Ato përcaktojnë strategji investimi, kritere dhe kohën e propozuar të investimeve në projekte të efijencës të energjisë, duke përcaktuar <i>ex-ante</i> qëndrueshmërinë financiare dhe ndikimin e pritshëm në efijencën e energjisë; 2.5. Të ekzistojë një strategji e qartë dhe reale e daljes për fondet publike të investuara në fondin e efijencës së energjisë ose të ofruara nga ndërmjetësit financiar, duke lejuar tregun të financojë projekte për efijencën e energjisë kur tregu është gati ta bëjë këtë. Neni 72 Ndihma për investime për kogjenerim me efijencë të lartë 1. Ndihma për investim jepet vetëm në lidhje me kapacitetet e sapo instaluar ose të rinovuara. 2. Njësia e re e kogjenerimit siguron kursime të përgjithshme të energjisë primare në krahasim me prodhimin e ndarë të nxehtësisë dhe energjisë elektrike. Përmirësimi i një njësie ekzistuese kogjenerimi ose shndërrimi	expected impact on energy efficiency; 2.5. A clear and realistic exit strategy shall exist for the public funds invested in the energy efficiency fund or granted to the financial intermediary, allowing the market to finance energy efficiency projects when the market is ready to do so. Article 72 Investment aid for high-efficiency cogeneration 1. The investment aid shall be granted in respect of newly installed or refurbished capacities only. 2. The new cogeneration unit shall provide overall primary energy savings compared to separate production of heat and electricity. The improvement of an existing cogeneration unit or conversion of an existing power generation unit into a cogeneration unit shall result in primary energy savings compared to the original situation.	javnog investitora; 2.4. Oni će odrediti strategiju ulaganja, kriterijume i predloženo vreme ulaganja u projekte energetske efikasnosti, utvrđujući <i>ex-ante</i> finansijsku održivost i njihov očekivani uticaj na energetske efikasnost; 2.5. Postojeće jasna i realna izlazna strategija za javna sredstva uložena u fond za energetske efikasnost ili odobrena finansijskom posredniku, omogućavajući tržištu da finansira projekte energetske efikasnosti kada tržište bude za to spremno. Član 72 Investiciona pomoć za visoko efikasnu kogeneraciju 1. Investiciona pomoć se odobrava samo u pogledu novoinstaliranih ili obnovljenih kapaciteta. 2. Nova kogeneraciona jedinica obezbeđuje ukupnu uštedu primarne
--	---	---

i një njësie ekzistuese të prodhimit të energjisë në njësi kogjenerimi rezulton në kursime të energjisë primare në krahasim me situatën fillestare. 3. Kostot e pranueshme janë kostot shtesë të investimit për pajisjet e nevojshme për instalimin në mënyrë që të funksionojë si një instalim kogjenerimi me efikasitet të lartë, në krahasim me instalimet konvencionale të energjisë elektrike ose ngrohjes me të njëjtin kapacitet ose koston shtesë të investimit për t'u përditësuar në një efikasitet më të lartë kur një instalim ekzistues tashmë e plotëson prapë e efikasitet së lartë. 4. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të tejkalojë 60 % të kostove të pranueshme. Intensiteti i ndihmës mund të rritet me 20 pikë përqindje për ndihmën e dhënë ndërmarrjeve të vogla dhe me 10 pikë përqindje për ndihmën e dhënë ndërmarrjeve të mëdha. Neni 73 Ndihma për investim për promovimin e energjisë nga burimet e ripërtëritshme 1. Ndihma për investim për prodhimin e biokarburanteve përdoret për	3. The eligible costs shall be the extra investment costs for the equipment needed for the installation to operate as a high-efficiency cogeneration installation, compared to conventional electricity or heating installations of the same capacity or the extra investment cost to upgrade to a higher efficiency when an existing installation already meets the high-efficiency threshold. 4. The aid intensity shall not exceed 60 % of the eligible costs. The aid intensity may be increased by 20 percentage points for aid granted to small undertakings and by 10 percentage points for aid granted to medium-sized undertakings. Article 73 Investment aid for the promotion of energy from renewable sources 1. Investment aid for the production of biofuels shall be used for the production of sustainable biofuels other than food-based biofuels.	energji u poređenju sa odvojenom proizvodnjom toplote i električne energije. Poboljšanje postojeće kogeneracijske jedinice ili pretvaranje postojeće proizvodne jedinice u kogeneracijsku jedinicu rezultiraće uštedom primarne energije u odnosu na prvobitnu situaciju. 3. Prihvatljivi troškovi biće dodatni troškovi ulaganja u opremu potrebnu za rad instalacije kao visokoefikasne kogeneracijske instalacije, u poređanju sa konvencionalnim instalacijama za električnu energiju ili grejanje istog kapaciteta ili dodatni troškovi ulaganja za nadogradnju za veću efikasnost kada postojeća instalacija već dostiže prag visoke efikasnosti. 4. Intenzitet pomoći ne prelazi 60 % prihvatljivih troškova. Intenzitet pomoći može se povećati za 20 procentnih poena za dodeljenu pomoć malim preduzećima i za 10 procentnih poena za pomoć dodeljenu srednjim preduzećima. Član 73 Investiciona pomoć za promociju
---	---	---

prodhimin e biokarburanteve të qëndrueshëm të ndryshëm nga biokarburantet me bazë ushqimore. 2. Ndihma për investime për shndërrimin e impianteve ekzistuese të biokarburanteve me bazë ushqimore në impiante të avancuara të biokarburanteve mund të jepet sipas këtij neni, me kusht që prodhimi me bazë ushqimore të zvogëlohet në përpjesëtim me kapacitetin e ri. 3. Ndihma nuk jepet: 3.1. Për biokarburantet të cilat i nënshtrohen një detyrimi për furnizim ose përzierje; 3.2. Për instalimet hidroenergjetike që nuk janë në p pajtim me kërkesat përkatëse të legjlacionit në fuqi; 3.3. Për instalimet e vjetra. Asnjë ndihmë nuk jepet ose paguhet pas fillimit të punës së instalimit dhe ndihma mbetet e pavarur nga prodhimi. 4. Kostot e pranueshme janë kostot shtesë të investimit të nevojshme për të promovuar prodhimin e energjisë nga burimet e ripërtëritshme, dhe	2. Investment aid to convert existing food-based biofuel plants into advanced biofuel plants may be granted under this Article, provided that the food-based production would be reduced commensurate to the new capacity. 3. Aid shall not be granted: 3.1. For biofuels which are subject to a supply or blending obligation; 3.2. For hydropower installations that do not comply with the relevant requirements of the national law; 3.3. For old installations. No aid shall be granted or paid out after the installation started operations and aid shall be independent from the output. 4. The eligible costs shall be the extra investment costs necessary to promote the production of energy from renewable sources. They shall be determined as follows: 4.1. Where the costs of investing in the production of energy from	energije iz obnovljivih izvora 1. Investiciona pomoć za proizvodnju biogoriva koristiće se za proizvodnju održivih biogoriva osim biogoriva na bazi hrane. 2. Investiciona pomoć za konverziju postojećih postrojenja za proizvodnju biogoriva na bazi hrane u napredna postrojenja na biogorivo može se odobriti prema ovom članu, pod uslovom da bi se proizvodnja na bazi hrane smanjila srazmerno novom kapacitetu. 3. Pomoć se neće dodeliti: 3.1. Za biogoriva koja podležu obavezi snabdevanja ili mešanja; 3.2. Za hidroenergetska postrojenja koja nisu u skladu sa relevantnim zahtevima nacionalnog zakona; 3.3. Za stare instalacije. Nikakva pomoć se neće dodeljivati niti isplaćivati nakon početka instalacije, a pomoć će biti nezavisna od rezultata.
---	---	---

përcaktohen si më poshtë: 4.1. Kur kostot e investimit në prodhimin e energjisë nga burimet e ripërtëritshme mund të identifikohen në koston totale të investimit si një investim i veçantë, për shembull si një komponent shtesë lehtësisht i identifikueshëm në një strukturë para-ekzistuese, kjo kosto e lidhur me energjinë e ripërtëritshme do të përbëjë kostot e pranueshme; 4.2. Ku kostot e investimit në prodhimin e energjisë nga burimet e ripërtëritshme mund të identifikohen duke iu referuar një investimi të ngjashëm, më pak miqësor ndaj mjedisit, i cili do të realizohej në mënyrë të besueshme pa ndihmën. Ndryshimi midis kostove të të dy investimeve identifikon koston e lidhur me energjinë e ripërtëritshme dhe përbën kostot e pranueshme; 4.3. Për disa instalime të vogla, ku një investim më pak miqësor ndaj mjedisit nuk mund të përcaktohet ngaqë nuk ekzistojnë impiante të një madhësie të kufizuar, kostot totale të investimit për të arritur një	renewable sources can be identified in the total investment cost as a separate investment, for instance as a readily identifiable add-on component to a pre-existing facility, this renewable energy-related cost shall constitute the eligible costs; 4.2. Where the costs of investing in the production of energy from renewable sources can be identified by reference to a similar, less environmentally friendly investment that would have been credibly carried out without the aid, this difference between the costs of both investments identifies the renewable energy-related cost and constitutes the eligible costs; 4.3. For certain small installations where a less environmentally friendly investment cannot be established as plants of a limited size do not exist, the total investment costs to achieve a higher level of environmental protection shall constitute the eligible costs.	4. Prihvatljivi troškovi su dodatni troškovi ulaganja, neophodni za promociju proizvodnje energije iz obnovljivih izvora. Oni će se odrediti na sledeći način: 4.1. Gde se troškovi ulaganja u proizvodnju energije iz obnovljivih izvora mogu identifikovati u ukupnim troškovima ulaganja kao zasebna investicija, na primer kao lako prepoznatljiva dodatna komponenta za već postojeće postrojenje, ovi troškovi povezani sa obnovljivom energijom predstavljace prihvatljive troškove; 4.2. Gde se troškovi ulaganja u proizvodnju energije iz obnovljivih izvora mogu identifikovati pozivanjem na sličnu, manje ekološki prihvatljivu investiciju koja bi se verodostojno sproveda bez pomoći, ova razlika između troškova obe investicije identifikuje se kao trošak za obnovljivu energiju i predstavljaju prihvatljive troškove; 4.3. Za određena mala postrojenja u kojima se ne može uspostaviti
---	--	--

nivel më të lartë të mbrojtjes së mjedisit përbëjnë kostot e pranueshme. 5. Shpenzimet që nuk lidhen drejtpërdrejt me arritjen e një niveli më të lartë të mbrojtjes së mjedisit nuk janë të pranueshme. Neni 74 Intensiteti i ndihmës për investim për promovimin e energjisë nga burimet e ripërtëritshme 1. Intensiteti i ndihmës për promovimin e energjisë nga burimet e ripërtëritshme nuk duhet të tejkalojë: 1.1. 60 % të kostove të pranueshme nëse kostot e pranueshme llogariten në bazë të paragrafit 4.1 ose paragrafit 4.2 të nenit 73; 1.2. 45 % e kostos së pranueshme nëse kostot e pranueshme llogariten në	5. The costs not directly linked to the achievement of a higher level of environmental protection shall not be eligible. Article 74 Investment aid intensity for the promotion of energy from renewable sources 1. The aid intensity for promotion of energy from renewable sources shall not exceed: 1.1. 60 % of the eligible costs if the eligible costs are calculated on the basis of paragraph 4.1 or paragraph 4.2 of Article 73; 1.2. 45 % of the eligible cost if the eligible costs are calculated on the basis of paragraph 4.3 of Article 73. 2. The aid intensity may be increased by 20 percentage points for aid granted to	manje ekološki prihvatljivo ulaganje jer ne postoje postrojenja ograničene veličine, ukupni troškovi ulaganja za postizanje višeg nivoa zaštite životne sredine predstavljaju prihvatljive troškove. 5. Troškovi koji nisu direktno povezani sa postizanjem višeg nivoa zaštite životne sredine neće biti prihvatljivi. Član 74 Intenzitet investicione pomoći za promociju energije iz obnovljivih izvora 1. Intenzitet pomoći za promociju energije iz obnovljivih izvora ne prelazi: 1.1. 60 % prihvatljivih troškova ako su prihvatljivi troškovi obračunati na osnovu stava 4.1 ili stava 4.2 člana 73;
---	--	---

bazë të paragrafit 4.3 të nenit 73. 2. Intensiteti i ndihmës mund të rritet me 20 pikë përqindje për ndihmën e dhënë ndërmarrjeve të vogla dhe me 10 pikë përqindje për ndihmën e dhënë ndërmarrjeve të mesme. 3. Kur ndihma jepet në një proces ofertimi konkurrues, në bazë të kriterëve të qarta, transparente dhe jodiskriminuese, intensiteti i ndihmës mund të arrijë 100 % të kostove të pranueshme. Një proces i tillë ofertimi nuk duhet të jetë jodiskriminues dhe duhet të sigurojë pjesëmarrjen e të gjitha ndërmarrjeve të interesuara. Buxheti i lidhur me procesin e ofertimit perben një kufizim detyrues në kuptimin që jo të gjithë pjesëmarrësit mund të marrin ndihmë dhe ndihma jepet në bazë të ofertës fillestare të paraqitur nga ofertuesi. Negociatat pasuese përjashtohen. Neni 75 Ndihma operative për promovimin e energjisë elektrike nga burimet e ripërtëritshme 1. Ndihma jepet në një proces ofertimi konkurrues në bazë të kriterëve të	small undertakings and by 10 percentage points for aid granted to medium-sized undertakings. 3. Where aid is granted in a competitive bidding process on the basis of clear, transparent and non-discriminatory criteria, the aid intensity may reach 100 % of the eligible costs. Such a bidding process shall be non-discriminatory and provide for the participation of all interested undertakings. The budget related to the bidding process shall be a binding constraint in the sense that not all participants can receive aid and the aid shall be granted on the basis of the initial bid submitted by the bidder. Subsequent negotiations shall be excluded. Article 75 Operating aid for the promotion of electricity from renewable sources 1. Aid shall be granted in a competitive bidding process on the basis of clear, transparent and non-discriminatory criteria which shall be open to all generators producing electricity from	1.2.45 % prihvattljivih troškova, ukoliko su prihvatljivi troškovi obračunati na osnovu stava 4.3 člana 73. 2. Intenzitet pomoći može se povećati za 20 procentnih poena za dodeljenu pomoć malim preduzećima i za 10 procentnih poena za dodeljenu pomoć srednjim preduzećima. 3. Tamo gde se pomoć dodeljuje u postupku konkurentnog nadmetanja na osnovu jasnih, transparentnih i nediskriminatornih kriterijuma, intenzitet pomoći može dostići 100 % prihvatljivih troškova. Takav postupak nadmetanja biće nediskriminatoran i predviđa učešće svih zainteresovanih preduzeća. Budžet koji se odnosi na proces podnošenja ponuda biće obavezujuće ograničenje u smislu da ne mogu svi učesnici dobiti pomoć, a pomoć će biti dodeljena na osnovu početne ponude koju je podneo ponuđač. Naknadni pregovori biće isključeni. Član 75 Operativna pomoć za promociju električne energije iz obnovljivih izvora
---	---	---

qarta, transparente dhe jodiskriminuese, të cilat janë të hapura për të gjithë prodhuesit e energjisë elektrike nga burime të ripërtëritshme të energjisë në baza jodiskriminuese. Procesi i ofertimit mund të kufizohet në teknologji të veçanta aty ku një proces i hapur për të gjithë prodhuesit do të çonte në një rezultat nën-optimal i cili nuk mund të adresohet në projektimin e procesit, duke pasur parasysh në mënyrë të veçantë: 1.1. Potencialin afatgjatë të një teknologjie të caktuar të re dhe inovative të; ose 1.2. Nevoja për të arritur diversifikimin; ose 1.3. Kufizimet e rrjetit dhe stabiliteti i rrjetit; ose 1.4. Kostot e sistemit (integritet); ose 1.5. Nevoja për të shmangur shtrembërimet në tregjet e lëndëve të para nga mbështetja e biomasës. 2. Dhënësi i ndihmës shtetërore bën një vlerësim të detajuar të zbatueshmërisë	renewable energy sources on a non-discriminatory basis. The bidding process can be limited to specific technologies where a process open to all generators would lead to a suboptimal result which cannot be addressed in the process design in view of in particular: 1.1.The longer-term potential of a given new and innovative technology; or 1.2.The need to achieve diversification; or 1.3.Network constraints and grid stability; or 1.4. System (integration) costs; or 1.5. The need to avoid distortions on the raw material markets from biomass support. 2. State aid provider shall carry out a detailed assessment of the applicability of such conditions and report it to the SAD.	1. Pomoć će se dodeljivati u postupku nadmetanja na osnovu jasnih, transparentnih i nediskriminatornih kriterijuma koji će biti otvoreni za sve proizvođače koji proizvode energiju iz obnovljivih izvora energije na nediskriminatornoj osnovi. Postupak nadmetanja može biti ograničen na određene tehnologije gde bi proces otvoren za sve proizvođače doveo do suboptimalnih rezultata koji se ne mogu rešiti u izadi procesa imajući u vidu naročito: 1.1.Dugoročni potencijal date nove i inovativne tehnologije; ili 1.2.Potrebu za postizanjem diverzifikacije; ili 1.3.Mrežna ograničenja i stabilnost mreže; ili 1.4.Sistemske (integracioni) troškove; ili 1.5.Potrebu da se izbegnu izobličenja podrške na tržištu sirovina iz biomase.
---	--	---

së kushteve të tilla dhe e raporton atë në DNSH. 3. Ndihma e dhënë duhet të plotësojë kushtet e mëposhtme: 3.1. T'u jepet teknologjive të reja dhe inovative të energjisë së ripërtëritshme në një proces ofertimi konkurrues, të hapur për të paktën një teknologji të tillë në bazë të kriterëve të qarta, transparente dhe jodiskriminuese. Një ndihmë e tillë nuk jepet për më shumë se 5 % të kapacitetit të ri të planifikuar të energjisë elektrike nga burimet e ripërtëritshme të energjisë në total brenda vitit; 3.2. Jepet si premi përveç çmimit të tregut me të cilin prodhuesit shesin energjinë elektrike drejtpërdrejt në treg; 3.3. Përfituesit e ndihmës i nënshtrohen përgjegjësiive standarde të balancimit. Përfituesit mund të transferojnë përgjegjësitë e balancimit tek ndërmarrjet e tjera në emër të tyre; 3.4. Nuk jepet kur çmimet janë negative.	3. Aid granted shall meet the following conditions: 3.1. Shall be granted to new and innovative renewable energy technologies in a competitive bidding process open to at least one such technology on the basis of clear, transparent and non-discriminatory criteria. Such aid shall not be granted for more than 5 % of the planned new electricity capacity from renewable energy sources per year in total; 3.2. Shall be granted as a premium in addition to the market price whereby the generators sell their electricity directly in the market; 3.3. Aid beneficiaries shall be subject to standard balancing responsibilities. Beneficiaries may outsource balancing responsibilities to other undertakings on their behalf; 3.4. 3.4. Shall not be granted when prices are negative.	2. Pružalac državne pomoći izvršiće detaljnu procenu primenljivosti takvih uslova i prijaviti ga ODP-u. 3. Odobrena pomoć mora da ispunjava sledeće uslove: 3.1. Biće odobrena novim i inovativnim tehnologijama za obnovljive izvore energije u otvorenom postupku nadmetanja za najmanje jednu takvu tehnologiju na osnovu jasnih, transparentnih i nediskriminativnih kriterijuma. Takva pomoć neće se odobriti za više od 5 % planiranih novih kapaciteta električne energije iz obnovljivih izvora energije godišnje; 3.2. Biće dodeljena kao premija pored tržišne cene po kojoj proizvođači prodaju svoju električnu energiju direktno na tržištu; 3.3. Korisnici pomoći podležu standardnim obavezama uravnoteženja. Korisnici mogu u njihovo ime prepustiti poslove balansiranja drugim preduzećima;
---	--	--

4. Ndhima jepet vetëm deri në momentin kur impianti që prodhon energji elektrike nga burimet e ripërtëritshme të jetë zhvlerësuar plotësisht sipas parimeve të përgjithshme të pranuar të kontabilitetit. Çdo ndihmë për investim e marrë më parë duhet të zbritet nga ndihma operative. Neni 76 Kushtet shtesë për ndihmën operative për promovimin e energjisë elektrike nga burimet e ripërtëritshme të prodhuara në instalime me kapacitet të caktuar 1. Ndhima mund të jepet në mungesë të një procesi konkurrues të ofertave siç përcaktohet në paragrafin 1 të nenit 75, për instalimet me kapacitet të instaluar të energjisë elektrike më pak se 1 MW për prodhimin e energjisë elektrike nga të gjitha burimet e ripërtëritshme, përveç energjisë së erës, ku ndihma mund të jepet në mungesë të një procesi	4. Aid shall only be granted until the plant generating the electricity from renewable sources has been fully depreciated according to generally accepted accounting principles. Any investment aid previously received must be deducted from the operating aid. Article 76 Additional conditions for operating aid for the promotion of electricity from renewable sources produced in certain capacity installations 1. Aid may be granted in the absence of a competitive bidding process as described in paragraph 1 of Article 75 to installations with an installed electricity capacity of less than 1 MW for the production of electricity from all renewable sources except for wind energy, where aid may be granted in the absence of a competitive bidding process as described in paragraph 1 to	3.4.neće bit odobren ukoliko su cene negativne. 4. Pomoć će se odobravati samo dok se postrojenje koje proizvodi električnu energiju iz obnovljivih izvora potpuno ne amortizuje u skladu sa opšteprihvaćenim računovodstvenim principima. Sva pomoć koja je prethodno primljena mora se odbiti od operative pomoći. Član 76 Dodatni uslovi za operativnu pomoć za promociju električne energije iz obnovljivih izvora proizvedenih u određenim kapacitetima 1. Pomoć se može dodeliti u odsustvu procesa nadmetanja, kao što je opisano u članu 75. stav 1., za instalacije sa instaliranim kapacitetom električne energije manjim od 1 MW za proizvodnju električne energije iz svih
--	---	---

konkurrues të ofertave siç përcaktohet në paragrafin 1, instalimeve me kapacitet të instaluar të energjisë elektrike më pak se 6 MW ose instalimeve me më pak se 6 njësi prodhuese. 2. Pa paragjykim ndaj paragrafit 3 të këtij neni, kur ndihma jepet në mungesë të një procesi ofertimi konkurrues, respektohen kushtet sipas paragrafëve 3.2, 3.3 dhe 3.4 të nenit 75. Përveç kësaj, kur ndihma jepet në mungesë të një procesi ofertimi konkurrues, do të jenë të zbatueshme kushtet nga paragrafët 3.3, 3.4 dhe 3.5 të nenit 77. 3. Kushtet sipas paragrafëve 3.2, 3.3 dhe 3.4 të Nenit 75 nuk zbatohen për ndihmën operative të dhënë për instalimet me kapacitet të instaluar të energjisë elektrike më pak se 500 kW për prodhimin e energjisë elektrike nga të gjitha burimet e ripërtëritshme, përveç energjisë së erës, kur këto kushtet nuk zbatohen për ndihmën operative të dhënë për instalimet me kapacitet të instaluar të energjisë elektrike më të vogël se 3 MW ose për instalimet me më pak se 3 njësi prodhuese.	installations with an installed electricity capacity of less than 6 MW or to installations with less than 6 generation units. 2. Without prejudice to paragraph 3 of this Article, when aid is granted in the absence of a competitive bidding process, the conditions under paragraphs 3.2, 3.3 and 3.4 of Article 75 shall be respected. In addition, when aid is granted in the absence of a competitive bidding process, the conditions under paragraphs 3.3, 3.4 and 3.5 of Article 77 shall be applicable. 3. The conditions under paragraphs paragraphs 3.2, 3.3 and 3.4 of Article 75 shall not apply to operating aid granted to installations with an installed electricity capacity of less than 500 kW for the production of electricity from all renewable sources except for wind energy, where these conditions shall not apply to operating aid granted to installations with an installed electricity capacity of less than 3 MW or to installations with less than 3 generation units.	obnovljivih izvora, osim energije vetra, mogu se odobriti u odsustvu procesa konkurentnog nadmetanja kao što je opisano u stavu 1. za instalacije sa instaliranim kapacitetom električne energije manjim od 6 MW ili instalacijama sa manje od 6 proizvodnih jedinica. 2. Bez prejudiciranja stava 2 ovog člana, kada se pomoć dodeljuje u odsustvu procesa konkurentnog nadmetanja, uslovi iz stavova 3.2, 3.3 i 3.4 člana 75 će se poštovati. Osim toga, kada se pomoć dodeljuje u odsustvu procesa konkurentnog nadmetanja, primenjuju se uslovi iz stavova 3.3, 3.4 i 3.5 člana 77. 3. Uslovi iz stavova 3.2, 3.3 i 3.4 člana 75 ne primenjuju se na operativnu pomoć koja se dodeljuje instalacijama sa instaliranim kapacitetom električne energije manjim od 500 kW za proizvodnju električne energije iz svih obnovljivih izvora osim energije vetra, ukoliko se uslovi ne primenjuju na operativnu pomoć koja se dodeljuje instalacijama sa instaliranim kapacitetom električne energije
---	---	--

4. Me qëllim të llogaritjes së kapaciteteve maksimale të mësipërme të referuara në paragrafët 1 dhe 3 të këtij neni, instalimet me një pikë lidhje të përbashkët me rrjetin e energjisë elektrike konsiderohen si një instalim. Neni 77 Ndihma operative për promovimin e energjisë nga burimet e ripërtëritshme në instalimet në shkallë të vogël 1. Ndihma jepet vetëm për instalimet me kapacitet të instaluar prej më pak se 500 kW për prodhimin e energjisë nga të gjitha burimet e ripërtëritshme, përveç energjisë së erës, për të cilat ndihma jepet për instalimet me një kapacitet të instaluar më të vogël se 3 MW ose me më pak se 3 njësi gjeneruese dhe për biokarburantet, për të cilat ndihma jepet për instalimet me kapacitet të instaluar prej më pak se 50 000 ton/vit. 2. Për qëllim të llogaritjes së atyre kapaciteteve maksimale, instalimet në shkallë të vogël me një pikë lidhje të përbashkët me rrjetin e energjisë elektrike konsiderohen si një instalim.	4. For the purpose of calculating the above maximum capacities referred to in paragraphs 1 and 3 of this Article, installations with a common connection point to the electricity grid shall be considered as one installation. Article 77 Operating aid for the promotion of energy from renewable sources in small scale installations 1. Aid shall only be granted to installations with an installed capacity of less than 500 kW for the production of energy from all renewable sources except for wind energy, for which aid shall be granted to installations with an installed capacity of less than 3 MW or with less than 3 generation units and for biofuels, for which aid shall be granted to installations with an installed capacity of less than 50 000 tonnes/year. 2. For the purpose of calculating those maximum capacities, small scale installations with a common connection point to the electricity grid shall be considered as one installation. 3. Aid granted shall meet the following	manjim od 3 MW ili na instalacijama sa manje od 3 proizvodne jedinice. 4. U svrhu obračunavanja gornjih maksimalnih kapaciteta iz stavova 1. i 3. ovog člana, instalacije sa zajedničkom tačkom priključenja na električnu mrežu smatraju se jednom instalacijom. Član 77 Operativna pomoć za promociju energije iz obnovljivih izvora u malim instalacijama 1. Pomoć se dodeljuje samo instalacijama sa instaliranom snagom manjoj od 500 kW za proizvodnju energije iz svih obnovljivih izvora osim energije vetra, za koje se pomoć odobrava instalacijama instalirane snage manje od 3 MW ili sa manje od 3 proizvodne jedinice i za biogoriva, za koje će se dodeliti pomoć za instalacije sa instaliranim kapacitetom manjim od 50 000 tona godišnje. 2. U svrhu obračunavanja ovih maksimalnih kapaciteta, male instalacije sa zajedničkom tačkom
---	--	---

3. Ndhimja e dhënë duhet të plotësojë kushtet e mëposhtme: 3.1. T'u jepen vetëm instalimeve që prodhojnë biokarburante të qëndrueshëm të ndryshëm nga biokarburantet me bazë ushqimore; 3.2. Nuk jepet për biokarburantet të cilat i nënshtrohen një detyrimi për furnizim ose përzierje; 3.3. Ndhimja për njësi energjie nuk duhet të tejkalojë ndryshimin midis kostove të niveluara të përgjithshme të prodhimit të energjisë nga burimi i ripërtëritshëm në fjalë dhe çmimit të tregut të formës së energjisë në fjalë. Kostot e niveluara përditësohen rregullisht dhe të paktën çdo vit; 3.4. Norma maksimale e kthimit e përdorur në llogaritjen e kostove të niveluara nuk duhet të tejkalojë normën përkatëse të këmbimit, plus një premi prej 100 pikësh bazë. Norma përkatëse e këmbimit është norma e këmbimit të monedhës në të cilën ndihma jepet për një maturim që pasqyron periudhën e amortizimit të	conditions: 3.1. shall only be granted to installations producing sustainable biofuels other than food-based biofuels; 3.2. Shall not be granted for biofuels which are subject to a supply or blending obligation; 3.3. The aid per unit of energy shall not exceed the difference between the total levelised costs of producing energy from the renewable source in question and the market price of the form of energy concerned. The levelised costs shall be updated regularly and at least every year. 3.4. The maximum rate of return used in the levelised cost calculation shall not exceed the relevant swap rate plus a premium of 100 basis points. The relevant swap rate shall be the swap rate of the currency in which the aid is granted for a maturity that reflects the depreciation period of the installations supported;	priključenja na električnu mrežu smatraju se jednom instalacijom. 3. Odobrena pomoć mora da ispunjava sledeće uslove: 3.1. Odobriće se samo postrojenjima za proizvodnju održivih biogoriva osim biogoriva na bazi hrane; 3.2. Neće se odobriti za biogoriva koja podležu obavezama snabdevanja ili mešanja; 3.3. Pomoć po jedinici energije neće prelaziti razliku između ukupnih izjednačenih troškova proizvodnje energije iz dotičnog obnovljivog izvora i tržišne cene dotičnog oblika energije. Izjednačeni troškovi redovno će se ažurirati, a najmanje svake godine. 3.4. Maksimalna stopa prinosa koja se koristi u proračunu izjednačenih troškova neće prelaziti relevantnu svop stopu plus premiju od 100 baznih poena. Relevantna svop stopa je svop kurs valute u kojoj se pomoć dodeljuje za dospeće koje
---	--	--

instalimeve të mbështetura; 3.5. Të jepet vetëm derisa instalimi të jetë zhvlerësuar plotësisht sipas parimeve të përgjithshme të pranuar të kontabilitetit. Çdo ndihmë investimi e dhënë për një instalim zbritet nga ndihma operative.	3.5. Shall only be granted until the installation has been fully depreciated according to generally accepted accounting principles. Any investment aid granted to an installation shall be deducted from the operating aid.	odražava period amortizacije podržanih instalacija; 3.5. Odobriće se samo dok se postrojenje potpuno ne amortizuje prema opšteprihvaćenim računovodstvenim principima. Svaka pomoć za ulaganja dodeljena postrojenju oduzima se od operative pomoći.
Neni 78 Ndihma për investime për rehabilitimin e vendeve të kontaminuara 1. Ndihma jepet vetëm për investimet çojnë në riparimin e dëmeve mjedisore, përfshirë dëmtimin e cilësisë së tokës, të ujërave sipërfaqësore ose nëntokësore. 2. Kur identifikohet personi juridik ose fizik përgjegjës për dëmin mjedisor sipas ligjit të zbatueshëm në Kosovë, ai person duhet të financojë rehabilitimin në pajtim me parimin ‘ndotësi paguan’ dhe nuk jepet ndihmë shtetërore. Aty ku personi përgjegjës	Article 78 Investment aid for remediation of contaminated sites 1. Aid shall only be granted to the investment that lead to the repair of the environmental damage, including damage to the quality of the soil or of surface water or groundwater. 2. Where the legal or physical person liable for the environmental damage under the law applicable in Kosovo is identified, that person must finance the remediation in accordance with the ‘polluter pays’ principle, and no State aid shall be granted. Where the person	Član 78 Investiciona pomoć za sanaciju zagađenih lokacija 1. Pomoć se pruža samo za investicije koje dovode do popravke ekološke štete, uključujući oštećenje kvaliteta zemljišta ili površinskih ili podzemnih voda. 2. Tamo gde se identifikuje pravno ili fizičko lice odgovorno za štetu po životnu sredinu prema zakonu koji je

sipas ligjit në fuqi nuk është identifikuar ose nuk mund të detyrohet të përballojë shpenzimet, personi përgjegjës për punën e rehabilitimit ose dekontaminimit mund të marrë ndihmë shtetërore. 3. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të tejkalojë 100 % të kostove të pranueshme të cilat janë kostot e kryera për punën e rehabilitimit, minus rritjen e vlerës së tokës. Të gjitha shpenzimet e kryera nga një ndërmarrje në rehabilitimin e lokacionit së saj, pavarësisht nëse shpenzimet e tilla mund të shfaqen si një aset fiks në bilancin e saj ose jo, mund të konsiderohen si investime të pranueshme në rastin e rehabilitimit të vendeve të kontaminuara. 4. Vlerësimet e rritjes së vlerës së tokës që rezultojnë nga rehabilitimi bëhen nga një ekspert i pavarur. Neni 79 Ndihma për investim për ngrohje dhe ftohje qendrore me efikasitet të energjisë 1. Kostot e pranueshme për impiantin e	liable under the applicable law is not identified or cannot be made to bear the costs, the person responsible for the remediation or decontamination work may receive State aid. 3. The aid intensity shall not exceed 100 % of the eligible costs which are the costs incurred for the remediation work, less the increase in the value of the land. All expenditure incurred by an undertaking in remediating its site, whether or not such expenditure can be shown as a fixed asset on its balance sheet, may be considered as eligible investment in the case of the remediation of contaminated sites. 4. Evaluations of the increase in value of the land resulting from remediation shall be carried out by an independent expert. Article 79 Investment aid for energy efficient district heating and cooling 1. The eligible costs for the production	na snazi na Kosovu, to lice mora da finansira sanaciju u skladu sa principom „zagađivač plaća“, a državna pomoć se neće dodeliti. Tamo gde odgovorno lice prema važećem zakonu nije identifikovano ili se ne može prisiliti da snosi troškove, lice odgovorno za sanaciju ili dekontaminaciju može dobiti državnu pomoć. 3. Intenzitet pomoći ne prelazi 100 % prihvatljivih troškova koji su nastali troškovi za sanaciju, umanjeni za povećanje vrednosti zemljišta. Svi izdaci koje preduzeće ima prilikom sanacije svoje lokacije, bez obzira na to mogu li se ti izdaci prikazati kao osnovna sredstva u svojem bilansu stanja, mogu se smatrati prihvatljivim ulaganjem u slučaju sanacije zagađenih lokacija. 4. Procenu povećanja vrednosti zemljišta koja je rezultat sanacije vrši nezavisni stručnjak. Član 79 Investiciona pomoć za energetske
---	--	--

prodhimit janë kostot shtesë të nevojshme për ndërtimin, zgjerimin dhe rinovimin e një ose më shumë njësive gjeneruese për të funksionuar si një sistem ngrohje dhe ftohje qendrore me efikasitet energjie në krahasim me një impiant konvencional prodhimi. Investimi është një pjesë integrale e sistemit të ngrohjes dhe ftohjes qendrore me efikasitet të energjisë. 2. Intensiteti i ndihmës për impiantin e prodhimit nuk duhet të kalojë 60 % të kostove të pranueshme. Intensiteti i ndihmës mund të rritet me 20 pikë përqindje për ndihmën e dhënë ndërmarrjeve të vogla dhe me 10 pikë përqindje për ndihmën e dhënë ndërmarrjeve të mesme. 3. Kostot e pranueshme për rrjetin e shpërndarjes janë kostot e investimit. 4. Shuma e ndihmës për rrjetin e shpërndarjes nuk duhet të tejkalojë diferencën midis kostove të pranueshme dhe fitimit operativ. Fitimi operativ zbritet nga kostot e pranueshme <i>ex ante</i> ose përmes një mekanizmi të kthimit të detyrueshëm.	plant shall be the extra costs needed for the construction, expansion and refurbishment of one or more generation units to operate as an energy efficient district heating and cooling system compared to a conventional production plant. The investment shall be an integral part of the energy efficient district heating and cooling system. 2. The aid intensity for the production plant shall not exceed 60 % of the eligible costs. The aid intensity may be increased by 20 percentage points for aid granted to small undertakings and by 10 percentage points for aid granted to medium-sized undertakings. 3. The eligible costs for the distribution network shall be the investment costs. 4. The aid amount for the distribution network shall not exceed the difference between the eligible costs and the operating profit. The operating profit shall be deducted from the eligible costs <i>ex ante</i> or through a claw-back mechanism. Article 80	efikasno daljinsko grejanje i hlađenje 1. Prihvatljivi troškovi za proizvodno postrojenje biće dodatni troškovi potrebni za izgradnju, proširenje i renoviranje jedne ili više proizvodnih jedinica za rad kao energetska efikasna sistema daljinskog grejanja i hlađenja u poređenju sa konvencionalnim proizvodnim pogonom. Investicija biće sastavni deo energetska efikasnog sistema daljinskog grejanja i hlađenja. 2. Intenzitet pomoći za proizvodni pogon neće prelaziti 60% prihvatljivih troškova. Intenzitet pomoći može se povećati za 20 procentnih poena za dodeljenu pomoć malim preduzećima i za 10 procentnih poena za dodeljenu pomoć srednjim preduzećima. 3. Prihvatljivi troškovi za distributivnu mrežu su troškovi ulaganja. 4. Iznos pomoći za distributivnu mrežu neće prelaziti razliku između prihvatljivih troškova i operativnog profita. Operativni profit će se oduzeti od prihvatljivih troškova <i>ex ante</i> ili putem mehanizma povraćaja.
---	---	--

Neni 80 Ndihma për investim për riciklimin dhe ripërdorimin e mbeturinave 1. Ndihma për investim jepet për riciklimin dhe ripërdorimin e mbeturinave të krijuara nga ndërmarrje të tjera. Materialet e ricikluara ose të ripërdorura të trajtuara përndryshe do të hidheshin ose do të trajtoheshin në një mënyrë më pak miqësore për mjedisin. 2. Ndihma për investime nuk duhet: 2.1. Të përdoret për të financuar operacionet e trajtimit e mbeturinave në mënyrë të ndryshme nga riciklimi; 2.2. Të lirojë në mënyrë të tërthortë ndotësit nga një barrë që duhet të përballohet nga ata sipas ligjit në fuqi, ose nga një barrë që duhet të konsiderohet një kosto normale e kompanisë; 2.3. Që vetvetiu të rrisë kërkesën për materialet që do të riciklohen pa e rritur grumbullimin e atyre materialeve; 2.4. Të përdoret për financimin e	Investment aid for waste recycling and re-utilisation 1. The investment aid shall be granted for the recycling and re-utilisation of waste generated by other undertakings. The recycled or re-used materials treated would otherwise be disposed of or be treated in a less environmentally friendly manner. 2. The investment aid shall not: 2.1. Be used to finance waste recovery operations other than recycling; 2.2. Indirectly relieve the polluters from a burden that should be borne by them under national law, or from a burden that should be considered a normal company cost; 2.3. Merely increase demand for the materials to be recycled without increasing collection of those materials; 2.4. Be used to finance investments relating to the recycling and re-	Član 80 Investiciona pomoć za reciklažu i ponovnu upotrebu otpada 1. Pomoć za investicije odobrava se za recikliranje i ponovnu upotrebu otpada koji stvaraju druga preduzeća. Reciklirani ili ponovo upotrebljeni materijali bi se inače odlagali ili tretirali na manje ekološki prihvatljiv način. 2. Pomoć za investicije neće: 2.1. Biti korišten za finansiranje operacija oporavka otpada osim reciklaže; 2.2. Posredno osloboditi zagađivače od tereta koji bi trebalo da snose prema nacionalnom zakonodavstvu, ili od tereta koji bi se trebao smatrati normalnim troškom preduzeća; 2.3. Jednostavno povećati potražnju za materijalima za reciklažu bez povećanja sakupljanja tih
---	--	---

investimeve në lidhje me riciklimin dhe ripërdorimin e mbeturinave të përfituesit. 3. Investimi të shkojë përtej gjendjes aktuale të zhvillimit. 4. Intensiteti i ndihmës nuk tejkalon 50% të kostove të pranueshme të cilat janë kostot shtesë të investimit, të nevojshme për të realizuar një investim që çon në aktivitete më të mira ose më efikase të riciklimit ose ripërdorimit krahasuar me një proces konvencional të aktiviteteve të ripërdorimit dhe riciklimit me të njëjtin kapacitet, i cili do të ndërtohej në mungesë të ndihmës. Intensiteti i ndihmës mund të rritet me 20 pikë përqindje për ndihmën e dhënë ndërmarrjeve të vogla dhe me 10 pikë përqindje për ndihmën e dhënë ndërmarrjeve të mesme.	utilisation of the beneficiary's own waste. 3. The investment shall go beyond the State of the art. 4. The aid intensity shall not exceed 50% of eligible costs which are the extra investment costs necessary to realise an investment leading to better or more efficient recycling or re-use activities compared to a conventional process of re-use and recycling activities with the same capacity that would be constructed in the absence the aid. The aid intensity may be increased by 20 percentage points for aid granted to small undertakings and by 10 percentage points for aid granted to medium-sized undertakings.	materijala; 2.4. Biti korišten za finansiranje ulaganja u vezi sa recikliranjem i ponovnom upotrebom korisničkog sopstvenog otpada. 3. Ulaganje će ići dalje od najnovijih dostignuća. 4. Intenzitet pomoći ne sme prelaziti 50% prihvatljivih troškova koji su dodatni troškovi ulaganja potrebni za realizaciju investicije koja vodi do bolje ili efikasnije aktivnosti recikliranja ili ponovne upotrebe u odnosu na konvencionalni proces ponovne upotrebe i aktivnosti recikliranja sa istim kapacitetom koji bi se izgradio u odsustvu pomoći. Intenzitet pomoći može se povećati za 20 procentnih poena za dodeljenu pomoć malim preduzećima i za 10 procentnih poena za dodeljenu pomoć srednjim preduzećima.
Neni 81 Ndihma për investime për infrastrukturën energjetike 1. Infrastruktura energjetike 'i nënshtrohet tarifave të plota dhe rregullimit të qasjes sipas legjislacionit të energjisë në fuqi.	Article 81 Investment aid for energy infrastructure 1. The energy infrastructure shall be subject to full tariff and access regulation according to the energy legislation in force. 2. The eligible costs shall be the	Član 81 Investiciona pomoć za energetske infrastrukturu 1. Energetska infrastruktura podleže punoj tarifi i regulaciji pristupa u

2. Kostot e pranueshme janë kostot e investimit. 3. Shuma e ndihmës nuk duhet ta tejkalojë diferencën midis kostove të pranueshme dhe fitimit operativ të investimit. Fitimi operativ zbritet nga kostot e pranueshme <i>ex ante</i> ose përmes një mekanizmi të kthimit të detyrueshëm. 4. Ndihma për investime në projektet e ruajtjes së energjisë elektrike dhe gazit dhe për infrastrukturën e naftës nuk jepet sipas këtij neni dhe i nënshtrohet një vlerësimi të detajuar nga DNSH-ja.	investment costs. 3. The aid amount shall not exceed the difference between the eligible costs and the operating profit of the investment. The operating profit shall be deducted from the eligible costs <i>ex ante</i> or through a claw-back mechanism. 4. Aid for investments in electricity and gas storage projects and oil infrastructure shall not be granted under this Article and is subject to detailed assessment by SAD.	skladu sa zakonodavstvom o energetici. 2. Prihvatljivi troškovi su troškovi ulaganja. 3. Iznos pomoći ne prelazi razliku između prihvatljivih troškova i operativne dobiti investicije. Operativni profit će se oduzeti od prihvatljivih troškova <i>ex ante</i> ili putem mehanizma povraćaja. 4. Pomoć za ulaganja u projekte skladištenja električne energije i gasa i naftne infrastrukture ne odobrava se prema ovom članu i predmet je detaljne procene ODP-a.
Neni 82 Ndihma për studime mjedisore 1. Kostot e pranueshme janë kostot e studimeve, përfshirë auditimet e energjisë, të lidhura drejtpërdrejt me investimet e përmendura në këtë nën-kapitull. 2. Intensiteti i ndihmës nuk duhet të tejkalojë 50% të kostove të pranueshme. Intensiteti i ndihmës mund të rritet me 20 pikë përqindjeje për studimet e ndërmarra në emër të ndërmarrjeve të vogla dhe me 10 pikë	Article 82 Aid for environmental studies 1. The eligible costs shall be the costs of the studies, including energy audits, directly linked to investments referred to in this Subchapter. 2. The aid intensity shall not exceed 50% of the eligible costs. The aid intensity may be increased by 20 percentage points for studies undertaken on behalf of small enterprises and by 10 percentage points for studies undertaken on behalf of medium sized	Član 82 Pomoć za studije životne sredine 1. Prihvatljivi troškovi su troškovi studija, uključujući energetske preglede, direktno povezane sa ulaganjima iz ovog potpoglavlja. 2. Intenzitet pomoći neće prelaziti 50% prihvatljivih troškova. Intenzitet pomoći može se povećati za 2

përqindje për studimet e ndërmarra në emër të ndërmarrjeve të mesme. 3. Ndihma nuk i'u jepet ndërmarrjeve të mëdha për auditime të detyrueshme të energjisë, përveç nëse auditimi i energjisë kryhet si shtesë e auditimit të detyrueshëm të energjisë. Neni 83 Vlerësimi i hollësishëm i kategorive të caktuara të ndihmës për mbrojtjen e mjedisit dhe energjinë 1. Masat e ndihmës shtetërore për mbrojtjen e mjedisit dhe energjinë i nënshtrohen vlerësimit të detajuar nga DNSH-ja, ku shuma e ndihmës tejkalon pragjet e përcaktuara në nenin 66 të kësaj Rregullore ose masat që nuk mbulohen nga nenet e mëparshme të këtij nën-kapitulli. 2. Masa e ndihmës shtetërore për mbrojtjen e mjedisit dhe energjinë konsiderohet e pajtueshme nëse: 2.1. Kontribuon në një objektiv të përcaktuar mirë me interes të përbashkët. Dhënësit e ndihmës shtetërore që synojnë të japin ndihmë mjedisore ose energjetike	enterprises. 3. Aid shall not be granted to large undertakings for mandatory energy audits, unless the energy audit is carried out in addition to the mandatory energy audit. Article 83 Detailed assessment of certain categories of aid for environmental protection and energy 1. Subject to detailed assessment by the SAD are state aid measures for environment protection and energy where the amount of aid exceeds the thresholds established in Article 66 of this Regulation or measures not covered by previous Articles of this Subchapter. 2. State aid measure for environmental protection and energy will be considered compatible if it: 2.1. Contributes to a well-defined objective of common interest. State aid providers intending to grant environmental or energy aid will have to define precisely the objective pursued and explain what	procentnih poena za studije sprovedene u ime malih preduzeća i za 10 procentnih poena za studije sprovedene u ime srednjih preduzeća. 3. Pomoć se neće odobriti velikim preduzećima za obavezne energetske preglede, osim ako se energetski pregled ne vrši pored obaveznog energetskog pregleda. Član 83 Detaljna procena pojedinih kategorija pomoći za zaštitu životne sredine i energetiku 1. Podložno detaljnoj proceni ODP-a, mere državne pomoći za zaštitu životne sredine i energiju u kojima iznos pomoći prelazi pragove utvrđene u članu 66. ove uredbe ili mere koje nisu obuhvaćene prethodnim članovima ovog potpoglavlja. 2. Mera državne pomoći za zaštitu životne sredine i energiju smatraće se kompatibilnom ukoliko: 2.1. Doprinosi dobro definisanom cilju od zajedničkog interesa. Pružaoci
---	---	--

duhet të përcaktojnë saktësisht objektivin e ndjekur dhe të shpjegojnë se çfarë kontributi drejt këtij objektivi pritet të ketë masa. Dhënësit e ndihmës shtetërore mund t'i përdorin këta tregues: 2.1.1. Teknologjitë e reduktimit: sasia e gazrave serrë ose ndotësve që nuk emetohen në atmosferë në mënyrë të vazhdueshme (që rezultojnë në reduktim të inputit nga lëndët djegëse fosile); 2.1.2. Standardet ekzistuese të Kosovës: sasia absolute dhe madhësia relative e rritjes së nivelit të mbrojtjes së mjedisit mbi dhe përtej standardit, përndryshe reduktimi i ndotjes nuk do të arrihej sipas standardit në mungesë të ndonjë ndihme shtetërore; 2.1.3. Standardet e ardhshme të Kosovës: rritja e shkallës me të cilën zbatohen standardet e ardhshme, nënkupton zvogëlimin e ndotjes duke filluar në një datë të mëhershme;	contribution of the measure towards this objective is expected. State aid providers may use these indicators: 2.1.1. Abatement technologies: the amount of greenhouse gases or pollutants that are permanently not emitted in the atmosphere (resulting in reduced input from fossil fuels); 2.1.2. Existing Kosovo standards: the absolute amount and relative size of the increase in the level of environmental protection over and above the standard, that is to say a reduction of pollution that would not be achieved by the standard in the absence of any State aid; 2.1.3. Future Kosovo standards: the increase in the rate at which future standards are implemented, that is to say a reduction of pollution starting at an earlier date;	državne pomoći koji nameravaju dodeliti ekološku ili energetska pomoć moraće precizno definisati cilj koji se želi postići i objasniti kakav se doprinos mera prema ovom cilju očekuje. Pružaoci državne pomoći mogu koristiti ove pokazatelje: 2.1.1. Tehnologije za smanjenje emisija: količina gasova staklene bašte ili zagađivača koji se trajno ne emituju u atmosferu (što rezultira smanjenim unosom fosilnih goriva); 2.1.2. postojeće kosovske standarde: apsolutni iznos i relativna veličina povećanja nivoa zaštite životne sredine na i iznad standarda, to jest smanjenje zagađenja koje se standardom ne bi postiglo u odsustvu bilo kakve državne pomoći; 2.1.3. Buduće kosovske standarde: povećanje stope primene budućih standarda, odnosno smanjenje zagađenja počevši
--	---	---

2.2. Është e nevojshme. Masa e ndihmës shtetërore duhet të orientohet drejt një situate në të cilën mund të sjellë një përmirësim material që tregu nuk mund ta sigurojë vetëm duke korrigjuar një dështim të mirë-përcaktuar të tregut. Ndihma shtetërore mund të orientohet vetëm për dështimin e tregut që mbetet i pa adresuar nga politikat dhe masat e tjera; 2.3. Është e përshtatshme. Masa e ndihmës nuk konsiderohet e pajtueshme me Ligjin për Ndihmën Shtetërore nëse i njëjti kontribut pozitiv në objektivin e përbashkët është i arritshëm përmes instrumenteve të tjera të politikës më pak shtrembëruese, ose përmes llojeve të tjera të instrumenteve të ndihmës më pak shtrembëruese. Për skemat e ndihmës që zbatojnë objektivat dhe përparësitë e programeve operacionale, instrumenti i financimit i zgjedhur në këtë program, në parim konsiderohet të jetë një instrument i përshtatshëm; 2.4. Ka një efekt nxitës. Ndihma duhet të ndryshojë sjelljen e	2.2. Is necessary. The State aid measure should be targeted towards a situation where aid can bring about a material improvement that the market alone cannot deliver by remedying a well-defined market failure. State aid may only be directed at the market failure that remains unaddressed by other policies and measures; 2.3. Is appropriate. An aid measure will not be considered compatible with the Law on State Aid if the same positive contribution to the common objective is achievable through other less distortive policy instruments or other less distortive types of aid instruments. For aid schemes implementing the objectives and priorities of operational programmes, the financing instrument chosen in this programme shall be in principle presumed to be an appropriate instrument; 2.4. Has an incentive effect. The aid should change the behaviour of the undertaking(s) concerned in such a	od ranijeg datuma; 2.2. Ukoliko je neophodna. Mera državne pomoći trebala bi biti usmerena na situaciju u kojoj pomoć može dovesti do materijalnog poboljšanja koje samo tržište ne može postići ispravljanjem dobro definisanog tržišnog nedostatka. Državna pomoć može biti usmerena samo na neuspeh tržišta koji se ne rešava drugim politikama i merama; 2.3. Ukoliko je prikladna. Mera pomoći neće se smatrati kompatibilnom sa Zakonom o državnoj pomoći ukoliko je isti pozitivan doprinos zajedničkom cilju ostvariv kroz druge instrumente politike koji manje iskrivljuju ili druge instrumente pomoći koji manje iskrivljuju. Za programe pomoći koji implementiraju ciljeve i prioritete operativnih programa, finansijski instrument odabran u ovom programu u principu će se smatrati odgovarajućim instrumentom;
---	--	---

ndërmarrjes(ve) në mënyrë të tillë që të përfshihet në aktivitete shtesë të cilat nuk do t'i kryente pa ndihmën ose të cilat do t'i kryente në mënyrë të kufizuar ose të ndryshme. DNSH-ja konsideron se ndihma nuk paraqet efekt nxitës për përfituesin në rastet kur puna në projekt kishte filluar para aplikimit për ndihmë nga përfituesi tek autoritetet përkatëse. Dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të demonstrojë efektin nxitës të ndihmës duke ofruar dëshmi të qarta se ndihma ka ndikim efektiv në vendimin për investim, duke përfshirë aty ku është e mundur, një përshkrim gjithëpërfshirës të skenarit kundër-faktik, në të cilin përfituesit nuk i jepet asnjë ndihmë; 2.5. Është proporcionale. Ndhma konsiderohet të jetë proporcionale dhe e kufizuar në minimumin e nevojshëm nëse ndihma korrespondon me koston shtesë neto të nevojshme për të përmbushur objektivin, krahasuar me skenarin kundër-faktik në mungesë të ndihmës. Të gjitha kostot dhe përfitimet përkatëse	way that it should engage in additional activity which it would not carry out without the aid or which it would carry out in a restricted or different manner. The SAD shall consider that aid does not present an incentive effect for the beneficiary in cases where work on the project had already started prior to the aid application by the beneficiary to the respective authorities. State aid provider must demonstrate the incentive effect of the aid by providing clear evidence that the aid has an effective impact on the investment decision, including where possible, a comprehensive description of the counterfactual scenario, in which no aid is awarded to the beneficiary; 2.5. Is proportionate. Aid will be considered to be proportionate and limited to the minimum necessary if the aid corresponds to the net extra cost necessary to meet the objective, compared to the counterfactual scenario in the absence of aid. All relevant costs and benefits over the lifetime of the project need to be taken into account. If no specific alternative	2.4. Ima podsticajno dejstvo. Pomoć bi trebala da promeni ponašanje dotičnog preduzeća na način da se uključi u dodatne aktivnosti koje ne bi obavljalo bez pomoći ili koje bi obavljalo na ograničen ili drugačiji način. ODP će uzeti u obzir da pomoć ne predstavlja podsticajni efekat za korisnika u slučajevima kada je rad na projektu već počeo pre nego što je korisnik podneo zahtev za pomoć nadležnim organima. Pružalac državne pomoći mora pokazati podsticajni efekat pomoći tako što će pružiti jasne dokaze da pomoć ima efektivan uticaj na odluku o ulaganju, uključujući, tamo gde je to moguće, sveobuhvatan opis kontradiktornog scenarija, u kojem se korisniku ne dodeljuje pomoć; 2.5. Ukoliko je proporcionalna. Smatraće se da je pomoć proporcionalna i ograničena na neophodni minimum ako pomoć odgovara neto dodatnim troškovima neophodnim za postizanje cilja, u poređenju sa
---	--	--

gjatë kohëzgjatjes së projektit duhet të merren parasysh. Nëse asnjë projekt alternativ specifik nuk mund të identifikohet si një skenar kundër-faktik, DNSH-ja verifikon nëse shuma e ndihmës e tejkalon minimumin e nevojshëm për ta bërë projektin mjaftueshem fitimprurës. Për ndihmën operative të dhënë përmes një procesi ofertimi konkurrues, proporcionaliteti i ndihmës individuale konsiderohet të jetë përmbushur. Kostot e pranueshme dhe intensitetet e ndihmës duhet të plotësojnë kërkesat e përcaktuara në nenin 84 të kësaj Rregullore; 2.6. Shmang efektet negative në drejtim të shtrembërimeve të konkurrencës dhe ndikimit në tregtinë ndërkombëtare midis Shteteve Anëtare të BE-së dhe Kosovës. Kur është e mundur, procesi i përzgjedhjes duhet të kryhet në mënyrë jodiskriminuese, transparente, të hapur dhe duhet të çojë në përzgjedhjen e përfituesve që mund të adresojnë objektivat mjedisore ose energjetike duke përdorur sasi më të vogël të ndihmës ose një mënyrë me kosto më efektive. DNSH-ja gjithashtu	project can be identified as a counterfactual scenario, the SAD will verify whether the aid amount exceeds the minimum necessary to make the project sufficiently profitable. For operating aid granted by way of a competitive bidding process, the proportionality of individual aid is presumed to be met. The eligible costs and aid intensities have to meet the requirements set in Article 84 of this Regulation; 2.6. Avoids negative effects in terms of distortions of competition and impact on international trade between EU Member States and Kosovo. Where possible, the selection process should be conducted in a non-discriminatory, transparent and open manner and should lead to the selection of beneficiaries that can address the environmental or energy objectives using the less amount of aid or in the most cost-effective way. The SAD will also take into account whether the aid leads to: supporting inefficient production, distorting	protivčinjeničnim scenarijem u odsustvu pomoći. Svi relevantni troškovi i koristi tokom trajanja projekta moraju se uzeti u obzir. Ako se nijedan drugi alternativni projekat ne može identifikovati kao suprotan scenario, ODP će proveriti da li iznos pomoći premašuje neophodan minimum da bi projekat bio dovoljno isplativ. Za operativnu pomoć koja se dodeljuje putem procesa nadmetanja, pretpostavlja se da je proporcionalnost pojedinačne pomoći ispunjena. Prihvatljivi troškovi i intenziteti pomoći moraju da ispune uslove utvrđene članom 84. ove uredbe; 2.6. Izbegava negativne efekte u smislu narušavanja konkurencije i uticaja na međunarodnu trgovinu između država članica EU i Kosova. Tamo gde je to moguće, proces odabira treba sprovesti na nediskriminatoran, transparentan i otvoren način i trebao bi dovesti do odabira korisnika koji mogu rešiti ekološke ili energetske ciljeve koristeći manji iznos pomoći ili na najisplativiji način. ODP će takođe
--	--	--

merr parasysh nëse ndihma çon në: mbështetjen e prodhimit joefikas, shtrembërimin e stimujve dinamikë, krijimin ose rritjen e fuqisë në tregut ose praktikat përjashtuese, ndryshimin artificial të rrjedhave tregtare ose të vendndodhjes së prodhimit. Përveç kësaj, DNSH-ja vlerëson nëse përfituesi i ndihmës ka marrë parasysh lokacione alternative. 3. Disa kategori të skemave mund t'i nënshtrohen më tej një kushti për vlerësim <i>ex post</i> siç parashihet në nenin 99. Në raste të tilla, KNSH-ja mund të kufizojë kohëzgjatjen e atyre skemave (jo me shume se katër vite) me mundësinë që të njoftojë përsëri zgjatjen e tyre më pas. Neni 84 Kostot e pranueshme dhe intensitetet e ndihmës për mbrojtjen e mjedisit dhe energjinë i nënshtrohen një vlerësimi të hollësishëm 1. Kostot e pranueshme për ndihmën shtetërore për mbrojtjen e mjedisit dhe energjinë janë kostot shtesë të investimit në asetet e prekshme dhe/ose të paprekshme të cilat lidhen drejtpërdrejt me arritjen e objektivit	dynamic incentives, creating or enhancing market power or exclusionary practices, artificially altering trade flows or the location of production. In addition, the SAD will assess whether the aid beneficiary has considered alternative locations. 3. Certain categories of schemes may further be made subject to a requirement of <i>ex post</i> evaluation as described in Article 99. In such cases, the SAC may limit the duration of those schemes (normally to four years or less) with a possibility to re-notify their prolongation afterwards. Article 84 Eligible costs and intensities of aid for environmental protection and energy subject to detailed assessment 1. The eligible costs for State aid for environmental protection and energy are the extra investment costs in tangible and/or intangible assets which are directly linked to the achievement of the specific objective. The eligible costs can be determined as follows:	uzeti u obzir da li pomoć vodi: podršci neefikasnoj proizvodnji, izobličenju dinamičkih podsticaja, stvaranju ili povećanju tržišne moći ili isključujućih praksi, veštačkim izmenama trgovinskih tokova ili lokacije proizvodnje. Pored toga, ODP će proceniti da li je korisnik pomoći razmotrio alternativne lokacije. 3. Određene kategorije šema mogu dalje biti podložne zahtevu naknadne evaluacije kao što je opisano u članu 99. U takvim slučajevima, KDP može ograničiti trajanje tih šema (obično na četiri godine ili manje) uz mogućnost da se ponovo objavi njihovo produženje kasnije. Član 84 Prihvatljivi troškovi i intenziteti pomoći za zaštitu životne sredine i energiju podležu detaljnoj proceni 1. Prihvatljivi troškovi državne pomoći za zaštitu životne sredine i energiju su dodatni troškovi ulaganja u materijalnu
---	--	--

specifik. Kostot e pranueshme mund të përcaktohen si më poshtë: 1.1. Kur kostot e arritjes së objektivit specifik mund të identifikohen në kostot totale të investimit si një investim i veçantë, kostot e investimit të veçantë përbëjnë kostot e pranueshme; 1.2. Në të gjitha rastet e tjera, kostot e pranueshme janë kostot shitesë të investimit të përcaktuara duke krahasuar investimin e ndihmuar me një situatë të koston në mungesë të ndihmës shtetërore. Referenca mund të bëhet për koston e një investimi teknikisht të krahasueshëm që do të realizohej në mënyrë të besueshme pa ndihmën shtetërore dhe që nuk e arrin objektivin specifik që mbështetet nga ndihma shtetërore ose që e arrin atë objektiv vetëm në një shkallë më të vogël; 1.3. Në rastet kur në mungesë të ndihmës shtetërore nuk mund të përcaktohet kostoja në mënyrë të besueshme, kostot totale të një projekti konsiderohen si alternativë.	1.1. Where the costs of achieving the specific objective can be identified in the total investment costs as a separate investment, the costs of the separate investment constitute the eligible costs; 1.2. In all other cases, the eligible costs are the extra investment costs established by comparing the aided investment with the cost situation in the absence of State aid. Reference can be made to the cost of a technically comparable investment that would credibly be realised without State aid and which does not achieve the specific objective being supported by State aid or that only attains that objective to a lesser degree; 1.3. Where the cost situation in the absence of State aid cannot credibly be established, the total costs of a project shall be considered as an alternative.	i/ili nematerijalnu imovinu koji su direktno povezani sa postizanjem određenog cilja. Prihvatljivi troškovi mogu se odrediti na sledeći način: 1.1. Gde se troškovi za postizanje određenog cilja mogu identifikovati u ukupnim troškovima ulaganja kao zasebno ulaganje, troškovi odvojenog ulaganja predstavljaju prihvatljive troškove; 1.2. U svim ostalim slučajevima, prihvatljivi troškovi su dodatni troškovi ulaganja utvrđeni upoređivanjem potpomognute investicije sa troškovnom situacijom u odsustvu državne pomoći. Preporuka se može uraditi na cenu tehničko uporedivog ulaganja koje bi se verodostojno realizovalo bez državne pomoći i koje ne postiže određeni cilj koji se podržava državnom pomoći ili koje taj cilj postiže samo u manjoj meri; 1.3. Tamo gde se stanje troškova u odsustvu državne pomoći ne može verodostojno utvrditi, ukupni
--	---	--

2. Intensiteti i ndihmës shtetërore për mjedisin dhe energjinë përcaktohet në Shtojcen III të kësaj Rregullore. 3. Kur ndihma shtetërore për përfituesin jepet në një proces ofertimi konkurrues në bazë të kritereve të qarta, transparente dhe jodiskriminuese, shumat e ndihmës shtetërore mund të arrijnë në 100 % të kostove të pranueshme. Një proces i tillë ofertimi duhet të jetë jodiskriminues dhe të sigurojë pjesëmarrjen e një numri të mjaftueshëm ndërmarrjesh. Për më tepër, buxheti i lidhur me procesin e ofertimit duhet të jetë një kufizim detyrues në kuptimin që jo të gjithë pjesëmarrësit mund të marrin ndihmë shtetërore. Ndihma duhet të jepet në bazë të ofertës fillestare të paraqitur nga ofertuesi. Negociatat pasuese përjashtohen.	2. State aid intensities for environmental and energy State aid are set out in the Annex III to this Regulation. 3. Where State aid to the beneficiary is granted in a competitive bidding process on the basis of clear, transparent and non-discriminatory criteria, the State aid amount may amount to 100 % of the eligible costs. Such a bidding process must be non-discriminatory and provide for the participation of a sufficient number of undertakings. In addition, the budget related to the bidding process must be a binding constraint in the sense that not all participants can receive State aid. The aid must be granted on the basis of the initial bid submitted by the bidder. Subsequent negotiations shall be excluded.	troškovi projekta smatraju se alternativom. 2. Intenzitet državne pomoći za životnu sredinu i energiju, Državna pomoć utvrđena je u Aneksu III ove Uredbe. 3. Tamo gde se državna pomoć korisniku dodeljuje u postupku nadmetanja na osnovu jasnih, transparentnih i nediskriminatornih kriterijuma, iznos državne pomoći može iznositi 100 % prihvatljivih troškova. Takav proces nadmetanja mora biti nediskriminatoran i mora predviđati učešće dovoljnog broja preduzeća. Osim toga, budžet koji se odnosi na proces nadmetanja mora biti obavezujuće ograničenje u smislu da ne mogu svi učesnici dobiti državnu pomoć. Pomoć se mora dodeliti na osnovu početne ponude koju je ponuđač podneo. Naknadni pregovori će biti isključeni.
--	--	--

Neni 85 Dispozitat e veçanta për vlerësimin e hollësishëm të ndihmës për investime në energji nga burime të ripërtëritshme 1. Ndihamat për investime në kapacitetet e reja dhe ekzistuese për biokarburantet me bazë ushqimore nuk arsyetohen. 2. Ndihma për investime për shndërrimin e impianteve të biokarburanteve me bazë ushqimore në impiante të avancuara të biokarburanteve lejohet për të mbuluar kostot e një konvertimi të tillë. Përveç këtij rasti të veçantë, ndihma investuese për biokarburantet jepet vetëm në favor të biokarburanteve të avancuara dhe jo për biokarburante me bazë ushqimore. 3. Ndihma për prodhimin e hidroenergjisë mund të jepet nëse kushtet e mëposhtme përmbushen në mënyrë të akumuluar: 3.1. Të gjitha hapat e zbatueshëm janë ndërmarrë për të zbutur ndikimin negativ në statusin e trupit uhor; 3.2. Arsyet për modifikimet e reja në karakteristikat fizike të trupit uhor	Article 85 Specific provisions for detailed assessment of investment aid for energy from renewable sources 1. Investment aid in new and existing capacity for food-based biofuel shall not to be justified. 2. However, investment aid to convert food-based biofuel plants into advanced biofuel plants shall be allowed to cover the costs of such conversion. Other than in this particular case, investment aid to biofuels shall only be granted in favour of advanced biofuels and not food-based biofuel. 3. Aid for the production of hydropower may be granted provided the following conditions cumulatively are met: 3.1. All practicable steps are taken to mitigate the adverse impact on the status of the body of water; 3.2. The reasons for new modifications to the physical characteristics of a surface water body or alterations	Član 85 Posebne odredbe za detaljnu procenu investicione pomoći za energiju iz obnovljivih izvora 1. Pomoć za ulaganje u nove i postojeće kapacitete za biogoriva na bazi hrane neće biti opravdana. 2. Investiciona pomoć za pretvaranje postrojenja za proizvodnju biogoriva na bazi hrane u napredna postrojenja za proizvodnju biogoriva biće dozvoljena da pokrije troškove takve konverzije. Osim u ovom konkretnom slučaju, pomoć za ulaganje u biogoriva odobrava se samo u korist naprednih biogoriva, a ne biogoriva na bazi hrane. 3. Pomoć za proizvodnju hidroenergije može se odobriti pod uslovom da su kumulativno ispunjeni sledeći uslovi: 3.1. Preduzimaju se svi mogući koraci za ublažavanje negativnog uticaja na stanje vodnog tela;
---	--	---

sipërfaqësor ose ndryshimet janë specifikuar dhe shpjeguar në planin e menaxhimit të pellgut lumor dhe objektivat rishikohen çdo gjashtë vjet; 3.3. Arsyet për ato modifikime ose ndryshime janë me interes të madh publik dhe/ose përfitimet për mjedisin dhe shoqërinë janë më të mëdha se përfitimet e modifikimeve ose ndryshimeve të reja në shëndetin e njeriut, në ruajtjen e sigurisë njerëzore ose në zhvillimin e qëndrueshëm, dhe 3.4. Objektivat e përfitimit që shërbejnë këto modifikime ose ndryshime të trupi ujor nuk mund të arrihen për arsye të fizibilitetit teknik ose kostos joproporcionale me mjete të tjera, të cilat janë një opsion mjedisor dukshëm më i mirë. 4. KNSH-ja autorizon skemat e ndihmës sipas këtij neni për një periudhë maksimale prej 10 vjetësh. Nëse mbahet, masa e tillë duhet të rinjohet pas kësaj periudhe.	are specifically set out and explained in the river basin management plan and the objectives are reviewed every six years; 3.3. The reasons for those modifications or alterations are of overriding public interest and/or the benefits to the environment and to society are outweighed by the benefits of the new modifications or alterations to human health, to the maintenance of human safety or to sustainable development, and 3.4. The beneficial objectives served by those modifications or alterations of the water body cannot for reasons of technical feasibility or disproportionate cost be achieved by other means, which are a significantly better environmental option. 4. The SAC shall authorise the aid schemes under this Article for a maximum period of 10 years. If maintained, such measure should be re-notified after such period.	3.2. Razlozi za nove izmene fizičkih karakteristika površinskog vodnog tela ili izmene su posebno navedeni i objašnjeni u planu upravljanja rečnim slivom, a pregled ciljeva se vrši svakih šest godina; 3.3. Razlozi za te izmene ili promene su od prevashodnog javnog interesa i/ili su od koristi po životnu sredinu i društvo, nadjačane prednostima novih izmena ili promena po zdravlje ljudi, očuvanje ljudske bezbednosti ili održivi razvoj, i 3.4. Korisni ciljevi kojima služe te modifikacije ili prepravke vodnog tela ne mogu se iz tehničkih razloga ili nesrazmernih troškova postići drugim sredstvima, koja su značajno bolja ekološka opcija. 7. KDP će odobriti šeme pomoći prema ovom članu za period od najviše 10 godina. Ako se održava, takvu meru treba ponovo objaviti nakon tog
--	---	--

Neni 86 Dispozitat e veçanta për vlerësimin e hollësishëm të ndihmës operative për energjinë nga burime të ripërtëritshme 1. Kushtet e mëposhtme zbatohen kumulativisht të për të gjitha skemat dhe masat e reja të ndihmës: 1.1. Ndihma jepet si prim përveç çmimit të tregut (primit) me të cilin prodhuesit shesin energjinë e tyre drejtpërdrejt në treg; 1.2. Përfituesit i nënshtrohen përgjegjësiive standarde të balancimit, përveç nëse ekzistojnë tregje likuide brenda ditës; dhe 1.3. Janë marrë masa për të siguruar që prodhuesit të mos kenë nxitje për të prodhuar energji elektrike me çmime negative; 1.4. Ndihma jepet vetëm derisa impianti të jetë zhvlerësuar plotësisht sipas parimeve të përgjithshme të pranuara të kontabilitetit dhe çdo ndihmë për investim e marrë më parë duhet të zbritet nga ndihma	Article 86 Specific provisions for detailed assessment of operating aid for energy from renewable sources 1. The following cumulative conditions apply to all new aid schemes and measures: 1.1. Aid is granted as a premium in addition to the market price (premium) whereby the generators sell its electricity directly in the market; 1.2. beneficiaries are subject to standard balancing responsibilities, unless no liquid intra-day markets exist; and 1.3. Measures are put in place to ensure that generators have no incentive to generate electricity under negative prices; 1.4. the aid is only granted until the plant has been fully depreciated according to national accounting rules and any investment aid previously received must be deducted from the operating aid.	perioda. Član 86 Posebne odredbe za detaljnu procenu operative pomoći za energiju iz obnovljivih izvora 1. Na sve nove šeme i mere pomoći primenjuju se sledeći kumulativni uslovi: 1.1. Pomoć se odobrava kao premija pored tržišne cene (premije) pri čemu proizvođači prodaju svoju električnu energiju direktno na tržištu; 1.2. Korisnici podležu standardnim obavezama balansiranja, osim ako ne postoje likvidna unutardnevna tržišta; i 1.3. Preduzimaju se mere kako bi se osiguralo da proizvođači nemaju podsticaj za proizvodnju električne energije po negativnim cenama; 1.4. Pomoć se odobrava samo dok se postrojenje u potpunosti ne amortizuje u skladu sa uobičajenim
---	--	---

operative. 2. Kushtet e përcaktuara në paragrafin 1 nuk zbatohen për instalimet me kapacitet instalimi të energjisë elektrike më të vogël se 500 kW ose projektet demonstruese, me përjashtim të energjisë elektrike nga energjia e erës, ku zbatohet një kapacitet elektrik i instaluar prej 3 MW ose 3 njësi prodhuese. 3. Ndihma duhet të jepet në një proces ofertimi konkurrues në bazë të kriterëve të qarta, transparente dhe jodiskriminuese, përveç nëse: 3.1. Dhënësi i ndihmës shtetërore demonstroi se vetëm një ose një numër shumë i kufizuar i projekteve ose vendeve mund të jenë të pranueshëm; ose 3.2. Dhënësi i ndihmës shtetërore tregon se një proces ofertimi konkurrues do të çonte në nivele më të larta të mbështetjes; ose 3.3. Dhënësi i ndihmës shtetërore demonstroi se një proces ofertimi konkurrues do të rezultonte në shkallë të ulët të realizimit të projektit (shmangja e nën-	2. The conditions established in paragraph 1 do not apply to installations with an installed electricity capacity of less than 500 kW or demonstration projects, except for electricity from wind energy where an installed electricity capacity of 3 MW or 3 generation units applies. 3. Aid must be granted in a competitive bidding process on the basis of clear, transparent and non-discriminatory criteria, unless: 3.1. State aid provider demonstrates that only one or a very limited number of projects or sites could be eligible; or 3.2. State aid provider demonstrates that a competitive bidding process would lead to higher support levels; or 3.3. State aid provider demonstrates that a competitive bidding process would result in low project realisation rates (avoid underbidding). If such competitive bidding processes are open to all	računovodstvenim pravilima i sve prethodno primljene investicione pomoći moraju se oduzeti od operativne pomoći. 2. Uslovi utvrđeni u stavu 1. ne primenjuju se na instalacije sa instaliranim kapacitetom električne energije manjim od 500 kW ili na demonstracijske projekte, osim za električnu energiju iz energije vetra gde se primenjuje instalirani kapacitet električne energije od 3 MW ili 3 proizvodne jedinice. 3. Pomoć se mora dodeliti u postupku nadmetanja na osnovu jasnih, transparentnih i nediskriminativnih kriterijuma, osim ako: 3.1. Pružalac državne pomoći pokazuje da bi samo jedan ili veoma ograničen broj projekata ili lokacija mogao biti prihvatljiv; ili 3.2. Pružalac državne pomoći pokazuje da bi proces konkurentnog nadmetanja doveo do viših nivoa podrške; ili 3.3. Pružalac državne pomoći pokazuje da bi proces konkurentnog
--	---	--

ofertimin). Nëse proceset e tilla të ofertimit konkurrues janë të hapura për të gjithë prodhuesit që prodhojnë energji elektrike nga burimet e ripërtëritshme të energjisë në baza jodiskriminuese, supozohet se ndihma është proporcionale. Procesi i ofertimit mund të kufizohet në teknologji të veçanta ku një proces i hapur për të gjithë prodhuesit do të çonte në një rezultat nën-optimal i cili nuk mund të trajtohet në projektimin e procesit duke pasur parasysh, në veçanti: 3.3.1. Potencialin afatgjatë të një teknologjie të re dhe inovative të caktuar; ose 3.3.2. Nevoja për të arritur diversifikimin; ose 3.3.3. Kufizimet e rrjetit dhe stabiliteti i rrjetit; ose 3.3.4. Kostot e sistemit (integritet); ose 3.3.5. Nevoja për të shmangur shtrembërimet në tregjet e lëndëve të para nga mbështetja e biomasës.	generators producing electricity from renewable energy sources on a non-discriminatory basis, it is presumed that the aid is proportionate. The bidding process can be limited to specific technologies where a process open to all generators would lead to a suboptimal result which cannot be addressed in the process design in view of, in particular: 3.3.1. The longer-term potential of a given new and innovative technology; or 3.3.2. The need to achieve diversification; or 3.3.3. Network constraints and grid stability; or 3.3.4. System (integration) costs; or 3.3.5. The need to avoid distortions on the raw material markets from biomass support.	nadmetanja rezultirao niskim stopama realizacije projekta (izbegavajte niže ponude). Ako su takvi postupci nadmetanja otvoreni za sve proizvođače koji proizvode energiju iz obnovljivih izvora energije na nediskriminatornoj osnovi, pretpostavlja se da je pomoć proporcionalna. Postupak nadmetanja može biti ograničen na određene tehnologije gde bi otvoreni proces za sve proizvođače doveo do suboptimalnih rezultata koji se ne mogu rešiti u dizajnu procesa, naročito: 3.3.1. Dugoročni potencijal date nove i inovativne tehnologije; ili 3.3.2. Potreba za postizanjem diverzifikacije; ili 3.3.3. Mrežna ograničenja i stabilnost mreže; ili 3.3.4. Sistemski (integracioni) troškovi; ili 3.3.5. potreba da se izbegnu
--	---	--

4. Ndhima mund të jepet pa një ofertim konkurrues për instalimet me kapacitet të instaluar të energjisë elektrike më të vogël se 1 MW, ose projekte demonstruese, përveç energjisë elektrike nga era, për instalimet me kapacitet të instaluar të energjisë elektrike deri në 6 MW ose 6 njësi prodhimi. Në mungesë të një procesi ofetimi konkurrues, kushtet nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni dhe kushtet për ndihmën operative për energjinë nga burimet e energjisë së ripërtëritshme, të ndryshme nga energjia elektrike, të përcaktuara në nenin 87 janë të zbatueshme. Neni 87 Dispozita të veçanta për vlerësimin e hollësishëm të ndihmës operative për energjinë nga burime të energjisë së ripërtëritshme, të ndryshme nga energjia elektrike	4. Aid may be granted without a competitive bidding process to installations with an installed electricity capacity of less than 1 MW, or demonstration projects, except for electricity from wind energy, for installations with an installed electricity capacity of up to 6 MW or 6 generation units. In the absence of a competitive bidding process, the conditions of paragraphs 1 and 2 of this Article and the conditions for operating aid to energy from renewable energy sources other than electricity set in Article 87 are applicable. Article 87 Specific provisions for detailed assessment of operating aid to energy from renewable energy sources other than electricity	izobličenja na tržištu sirovina iz podrške biomase. 4. Pomoć se može dodeliti bez procesa nadmetanja za instalacije sa instaliranim kapacitetom električne energije manjim od 1 MW, ili demonstracijskim projektima, osim za električnu energiju iz energije vetra, za instalacije sa instaliranim kapacitetom električne energije do 6 MW ili 6 proizvodnih jedinica. U odsustvu konkurentnog procesa nadmetanja, primenjuju se uslovi iz stavova 1. i 2. ovog člana i uslovi za operativnu pomoć za energiju iz obnovljivih izvora energije, osim električne energije utvrđene u članu 87. Član 87 Posebne odredbe za detaljnu procenu operativne pomoći za energiju iz
---	--	---

1. Ndihma operative për energjinë nga burimet e ripërtëritshme të energjisë, të ndryshme nga energjia elektrike, duhet të jetë në pajtim me kërkesat e mëposhtme: 1.1. Ndihma për një njësi energjie nuk e tejkalon diferencën midis kostove të përgjithshme të niveluara të prodhimit të energjisë (në tekstin e mëtejme KNE) nga teknologjia e veçantë në fjalë dhe çmimit të tregut për formën e energjisë të lartëcekur; 1.2. KNE-ja mund të përfshijë një kthim normal të kapitalit. Ndihma për investime zbritet nga shuma totale e investimit në llogaritjen e KNE-së; 1.3. Kostot e prodhimit përditësohen rregullisht, të paktën çdo vit; dhe 1.4. Ndihma jepet vetëm për deri sa impianti të jetë zhvlerësuar plotësisht sipas rregullave normale të kontabilitetit në mënyrë që të shmanget që ndihma operative e bazuar në KNE të tejkalojë zhvlerësimin e investimit.	1. Operating aid for energy from renewable energy sources other than electricity must be in compliance with the following requirements: 1.1. The aid per unit of energy does not exceed the difference between the total levelised costs of producing energy (hereinafter LCOE) from the particular technology in question and the market price of the form of energy concerned; 1.2. The LCOE may include a normal return on capital. Investment aid is deducted from the total investment amount in calculating the LCOE; 1.3. The production costs are updated regularly, at least every year; and 1.4. Aid is only granted until the plant has been fully depreciated according to normal accounting rules in order to avoid that operating aid based on LCOE exceeds the depreciation of the investment.	obnovljivih izvora energije osim električne energije 1. Operativna pomoć za energiju iz obnovljivih izvora energije osim električne energije mora biti u skladu sa sledećim zahtevima: 1.1. Pomoć po jedinici energije ne prelazi razliku između ukupnih izjednačenih troškova proizvodnje energije (u daljem tekstu LCOE) iz određene tehnologije u pitanju i tržišne cene dotičnog oblika energije; 1.2. LCOE može uključivati normalan prinos na kapital. Pomoć za investicije se oduzima od ukupnog iznosa investicije pri obračunavanju LCOE-a; 1.3. Troškovi proizvodnje se redovno ažuriraju, najmanje svake godine; i 1.4. Pomoć se odobrava samo dok se postrojenje u potpunosti ne amortizuje prema uobičajenim računovodstvenim pravilima kako
---	--	--

2. KNSH-ja autorizon skemat e ndihmës sipas këtij neni për një periudhë maksimale prej 10 vjetësh. Nëse mbahet, masa e tillë duhet të rinjohet pas kësaj periudhe. Neni 88 Dispozita të veçanta për vlerësimin e hollësisht të ndihmës operative për impiantet ekzistuese të biomasës pas amortizimit të impiantit 1. Dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të demonstrojë se kostot e operimit të bartura nga përfituesi pas amortizimit të impiantit janë akoma më të larta se çmimi i tregut i energjisë në fjalë, dhe që të plotësohen kumulativisht kushtet e mëposhtme: 1.1. Ndihma jepet vetëm në bazë të energjisë së prodhuar nga burime të ripërtëritshme; 1.2. Masa është projektuar në atë mënyrë që të kompensojë diferencën midis kostove të operimit të bartura nga përfituesi dhe çmimit të tregut; dhe 1.3. Ekziston një mekanizëm	2. The SAC shall authorise the aid schemes under this Article for a maximum period of 10 years. If maintained, such measure should be re-notified after such period. Article 88 Specific provisions for detailed assessment of operating aid for existing biomass plants after plant depreciation 1. State aid provider must demonstrate that the operating costs borne by the beneficiary after plant depreciation are still higher than the market price of the energy concerned and provided that the following cumulative conditions are met: 1.1. The aid is only granted on the basis of the energy produced from renewable sources; 1.2. The measure is designed such that it compensates the difference in operating costs borne by the beneficiary and the market price; and 1.3. A monitoring mechanism is in place to verify whether the	bi se izbeglo da pomoć za poslovanje zasnovana na LCOE premaši amortizaciju investicije. 2. KDP će odobriti šeme pomoći prema ovom članu za period od najviše 10 godina. Ako se održava, takvu meru treba ponovo objaviti nakon tog perioda. Član 88 Posebne odredbe za detaljnu procenu operativne pomoći za postojeća postrojenja na biomasu nakon amortizacije postrojenja 1. Pružalac državne pomoći mora dokazati da su operativni troškovi koje snosi korisnik nakon amortizacije postrojenja i dalje veći od tržišne cene dotične energije i pod uslovom da su ispunjeni sledeći kumulativni uslovi: 1.1. Pomoć se odobrava samo na osnovu energije proizvedene iz obnovljivih izvora; 1.2. Mera je osmišljena tako da kompenzuje razliku u operativnim troškovima koje snosi korisnik i tržišnu cenu; i
--	---	---

monitorimi për të verifikuar nëse kostot e operimit janë ende më të larta se çmimi i energjisë në treg. Mekanizmi i monitorimit duhet të bazohet në informacionin e përditësuar të kostos së prodhimit dhe të bëhet të paktën në baza vjetore. 2. Dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të demonstrojë se, pavarësisht nga çmimi i tregut i energjisë në fjalë, përdorimi i lëndëve djegëse fosile si input është më i favorshëm ekonomikisht sesa përdorimi i biomasës, dhe që të plotësohen kumulativisht kushtet e mëposhtme: 2.1. Ndihma jepet vetëm në bazë të energjisë së prodhuar nga burime të ripërtëritshme; 2.2. Masa është projektuar në atë mënyrë që të kompensojë diferencën midis kostove të operimit që bart përfituesi nga biomasa në krahasim me inputin alternativ të karburantit fosil; 2.3. Sigurohen dëshmi të besueshme se pa ndihmën do të ndodhte një kalim nga përdorimi i biomasës në lëndë djegëse fosile brenda të njëjtit	operating costs borne are still higher than the market price of energy. The monitoring mechanism needs to be based on updated production cost information and take place at least on an annual basis. 2. State aid provider must demonstrate that, independent from the market price of the energy concerned, the use of fossil fuels as an input is more economically advantageous than the use of biomass and provided that the following cumulative conditions are met: 2.1. The aid is only granted on the basis of the energy produced from renewable sources; 2.2. the measure is designed such that it compensates the difference in operating costs borne by the beneficiary from biomass compared to the alternative fossil fuel input; 2.3. Credible evidence is provided that without the aid a switch from the use of biomass to fossil fuels would take place within the same plant; and	1.3. Postoji mehanizam praćenja da bi se proverilo da li su operativni troškovi i dalje veći od tržišne cene energije. Mehanizam praćenja treba da se zasniva na ažuriranim podacima o troškovima proizvodnje i da se odvija najmanje jednom godišnje. 2. Pružalac državne pomoći mora dokazati da je, bez obzira na tržišnu cenu dotične energije, upotreba fosilnih goriva kao ekonomski input povoljnija od upotrebe biomase i pod uslovom da su ispunjeni sledeći kumulativni uslovi: 2.1. Pomoć se odobrava samo na osnovu energije proizvedene iz obnovljivih izvora; 2.2. Mera je osmišljena tako da kompenzuje razliku u operativnim troškovima koje korisnik snosi od biomase u poređenju sa alternativnim inputom fosilnog goriva;
---	--	--

impiant; dhe 2.4. Ekziston një mekanizëm monitorimi për të verifikuar që përdorimi i lëndëve djegëse fosile është më përfitues sesa përdorimi i biomasës. Mekanizmi i monitorimit duhet të bazohet në informacionin e përditësuar të kostos dhe të bëhet të paktën në baza vjetore. 3. KNSH-ja autorizon skemat e ndihmës sipas këtij neni për një periudhë maksimale prej 10 vjetësh. Nëse mbahet, masa e tillë duhet të rinjoftohet pas kësaj periudhe. Neni 89 Dispozita të veçanta për vlerësimin e hollësishëm të ndihmës operative të dhënë me anë të çertifikatave 1. Dhënësit e ndihmës shtetërore mund të	2.4. A monitoring mechanism is in place to verify that the use of fossil fuels is more beneficial than the use of biomass. The monitoring mechanism needs to be based on updated cost information and take place at least on an annual basis. 3. The SAC shall authorise the aid schemes under this Article for a maximum period of 10 years. If maintained, such measure should be re-notified after such period. Article 89 Specific provisions for detailed assessment of operating aid granted by way of certificates 1. State aid providers may grant support for renewable energy sources by using	2.3. Pruženi su verodostojni dokazi da bi se bez pomoći prelazak sa upotrebe biomase na fosilna goriva dogodio u okviru iste fabrike; i 2.4. Postoji mehanizam praćenja koji potvrđuje da je upotreba fosilnih goriva korisnija od upotrebe biomase. Mehanizam praćenja treba da se zasniva na ažuriranim informacijama o troškovima i da se odvija najmanje jednom godišnje. 3. KDP će odobriti šeme pomoći prema ovom članu za period od najviše 10 godina. Ako se održi, takvu meru treba ponovo objaviti nakon tog perioda. Član 89 Posebne odredbe za detaljnu procenu
--	---	--

japin mbështetje për burimet e energjisë së ripërtëritshme duke përdorur mekanizma të tregut, siç janë certifikatat e gjelbra. Këta mekanizma të tregut i lejojnë të gjithë prodhuesit e energjisë së ripërtëritshme të përfitojnë në mënyrë të tërthortë nga kërkesa e garantuar për energjinë e tyre, me një çmim mbi çmimin e tregut për energjinë konvencionale. Çmimi i certifikatave të gjelbra nuk është i paracaktuar, por varet nga oferta dhe kërkesa e tregut. 2. DNSH-ja e konsideron ndihmën e dhënë me anë të certifikatave, në pajtueshmëri me kërkesat e Ligjit për Ndihmën Shtetërore nëse dhënësi i ndihmës shtetërore mund të sigurojë dëshmi të mjaftueshme që një mbështetje e tillë: 2.1. Është thelbësore për të siguruar qëndrueshmërinë e burimeve të energjisë së ripërtëritshme në fjalë; 2.2. Për skemën si tërësi, nuk rezulton me mbikompensim me kalimin e kohës dhe me ndryshimin e teknologjive, ose me mbi kompensim për teknologjitë individuale më pak të përdorura për aq sa janë prezantuar nivele të	market mechanisms such as green certificates. These market mechanisms allow all renewable energy producers to benefit indirectly from guaranteed demand for their energy, at a price above the market price for conventional power. The price of these green certificates is not fixed in advance, but it depends on market supply and demand. 2. The SAD will consider the aid granted by way of certificates to be compatible with the requirements of the Law on State Aid if a State aid grantor can provide sufficient evidence that such support: 2.1. Is essential to ensure the viability of the renewable energy sources concerned; 2.2. Does not, for the scheme in the aggregate, result in overcompensation over time and across technologies, or in overcompensation for individual less deployed technologies in so far as differentiated levels of certificates per unit of output are	operativne pomoći dodeljene putem certifikata 1. Pružaoci državne pomoći mogu odobriti podršku za obnovljive izvore energije korišćenjem tržišnih mehanizama kao što su zeleni sertifikati. Ovi tržišni mehanizmi omogućavaju svim proizvođačima energije iz obnovljivih izvora da imaju indirektnu korist od garantovane potražnje za njihovom energijom, po ceni većoj od tržišne cene konvencionalne energije. Cena ovih zelenih sertifikata nije unapred utvrđena, ali zavisi od ponude i potražnje na tržištu. 2. ODP će smatrati da je pomoć dodeljena putem potvrda kompatibilna sa zahtevima Zakona o državnoj pomoći ako davalac državne pomoći može pružiti dovoljno dokaza da je takva podrška: 2.1. Od suštinskog značaja za osiguranje održivosti dotičnih obnovljivih izvora energije; 2.2. Za šemu u celini, ne dovodi do prekomerne kompenzacije tokom vremena i među tehnologijama, ili
---	---	--

ndryshme të certifikatave për njësi prodhimi; dhe 2.3. Nuk i pengon prodhuesit e energjisë së ripërtëritshme të bëhen më konkurrues. 3. Nuk mund të zbatohet asnjë diferencim në nivelet e mbështetjes përmes certifikatave të gjelbra nëse dhënësi i ndihmës shtetërore nuk demonstroi nevojën për një diferencim në bazë të arsyeve të përcaktuara në paragrafin 3 të nenit 86. Kur teknikisht është e mundur, zbatohen kushtet e përcaktuara në paragrafët 1 dhe 2 të nenit 86. Çdo ndihmë për investim e marrë më parë duhet të zbritet nga ndihma operative. 4. KNSH-ja autorizon skemat e ndihmës sipas këtij neni për një periudhë maksimale prej 10 vjetësh. Nëse mbahet, masa e tillë duhet të rinjoftohet pas kësaj periudhe. Neni 90 Dispozita të veçanta për vlerësimin e hollësishëm të masave për efikasitet të energjisë, përfshirë kogjenerimin dhe ngrohjen dhe ftohjen qendrore komunale	introduced; and 2.3. Does not dissuade renewable energy producers from becoming more competitive. 3. No differentiation in support levels through green certificates may be applied unless the state aid provider demonstrates the need for a differentiation on the basis of the justifications set out in paragraph 3 of Article 86. The conditions set out in paragraphs 1 and 2 of Article 86 apply when technically possible. Any investment aid previously received must be deducted from the operating aid. 4. The SAC shall authorise the aid schemes under this Article for a maximum period of 10 years. If maintained, such measure should be re-notified after such period. Article 90 Specific provisions for detailed assessment of energy efficiency measures, including cogeneration and district heating and district cooling	do prekomerne kompenzacije za pojedinačne manje primenjene tehnologije u meri u kojoj se uvode različiti nivoi sertifikata po jedinici učinka; i 2.3. Ne odvrća proizvođače obnovljivih izvora energije da postanu konkurentniji. 3. Ne može se primeniti nikakva razlika u nivoima podrške putem zelenih sertifikata osim ako davalac državne pomoći ne pokaže potrebu za razlikovanjem na osnovu opravdanja navedenih u stavu 3. člana 86. Uslovi navedeni u stavovima 1. i 2. člana 86 primenjuju se kada je to tehnički moguće. Sva pomoć koja je prethodno primljena mora se oduzeti iz operative pomoći. 4. KDP će odobriti šeme pomoći prema ovom članu za period od najviše 10 godina. Ako se održava, takvu meru treba ponovo objaviti nakon tog perioda. Član 90 Posebne odredbe za detaljnu procenu
--	--	--

1. Ndhimja mund të jepet për investimet, duke përfshirë përmirësimet, për ngrohje qendrore me efikasitet të lartë të energjisë elektrike, si dhe ngrohje dhe ftohje qendrore me efikasitet të energjisë. 2. Për të demonstruar kontributin e ndihmës drejt një niveli të shtuar të mbrojtjes së mjedisit, dhënësi i ndihmës shtetërore mund të përdorë një sërë treguesish, të tillë si: sasia e energjisë së kursyer për shkak të performancës më të mirë me energji më të ulët dhe produktivitetit më të lartë të energjisë, ose përfitimeve efikente nga reduktimi i konsumit të energjisë dhe reduktimi i inputit të karburantit. 3. Ndhimja nuk jepet kur ndërmerren përmirësime për të siguruar që ndërmarrjet të jenë në pajtim me standardet vendore të miratuara tashmë, edhe nëse ato nuk janë ende në fuqi. 4. KNSH-ja e konsideron ndihmën operative për masat e efikasitetit të energjisë (përveç ndihmës operative për KNE (Kombinim të Ngrohjes dhe Energjisë) me efikasitet të lartë të	1. Aid may be granted for investment, including upgrades, to high-efficient CHP and energy-efficient district heating and district cooling. 2. To demonstrate the contribution of the aid towards an increased level of environmental protection, the State aid grantor may use a variety of indicators such as the amount of energy saved due to better, lower energy performance and higher energy productivity or the efficiency gains by reduced energy consumption and reduced fuel input. 3. Aid shall not be granted where improvements are undertaken to ensure that undertakings comply with national standards already adopted, even if they are not yet in force. 4. The SAC shall consider operating aid for energy-efficiency measures (except operating aid for high energy efficient CHP) to be proportionate only if the following cumulative conditions are met:	mera energetske efikasnosti, uključujući kogeneraciju i daljinsko grejanje i daljinsko hlađenje 1. Pomoć se može odobriti za investicije, uključujući nadogradnju, u visoko efikasne CHP i energetske efikasno daljinsko grejanje i daljinsko hlađenje. 2. Da bi pokazao doprinos pomoći povećanom nivou zaštite životne sredine, pružalac državne pomoći može koristiti različite pokazatelje, kao što je količina uštedene energije zbog boljih, nižih energetske performansi i veće energetske produktivnosti ili povećanja efikasnosti smanjenjem potrošnje energije i smanjenim unosom goriva. 3. Pomoć se neće dodeliti ako se preduzmu poboljšanja kako bi se osiguralo da su preduzeća u skladu sa već usvojenim nacionalnim standardima, čak i ako još nisu na snazi. 4. KDP će smatrati da je operativna pomoć za mere energetske efikasnosti
--	--	--

energjisë, si proporcionale vetëm nëse plotësohen kumulativisht kushtet e mëposhtme: 4.1. Ndihma është e kufizuar në kompensimin e kostove shtesë të prodhimit shtesë që rezultojnë nga investimi, duke marrë parasysh përfitimet që vijnë nga kursimi i energjisë. Në përcaktimin e shumës së ndihmës operative, çdo ndihmë për investimin e dhënë ndërmarrjes në fjalë në lidhje me impiantin e ri duhet të zbritet nga kostot e prodhimit; dhe 4.2. Ndihma operative është e kufizuar në një kohëzgjatje pesë (5) vjeçare. 5. Ndihma operative për impiantet e bashkëprodhimit me efikasitet të lartë të energjisë mund të jepet në bazë të kushteve që zbatohen për ndihmën për operim për energjinë elektrike nga burimet e energjisë së ripërtëritshme të përcaktuara në nenin 86 dhe vetëm: 5.1. Ndërmarrjeve që prodhojnë energji elektrike dhe ngrohje për publikun kur kostot e prodhimit të energjisë elektrike ose nxehtësisë të tillë e tejkalojnë çmimin e saj të tregut;	4.1. The aid is limited to compensating for net extra production costs resulting from the investment, taking account of benefits resulting from energy saving. In determining the amount of operating aid, any investment aid granted to the undertaking in question in respect of the new plant must be deducted from production costs; and 4.2. The operating aid is limited to a five-year duration. 5. Operating aid for high energy efficient cogeneration plants may be granted on the basis of the conditions applying to operating aid for electricity from renewable energy sources as established in Article 86 and only: 5.1. to undertakings generating electric power and heat to the public where the costs of producing such electric power or heat exceed its market price;	(osim operative pomoći za visokoeфикаsne CHP) srazmerna samo ako su ispunjeni sledeći kumulativni uslovi: 4.1. Pomoć je ograničena na kompenzaciju neto dodatnih troškova proizvodnje nastalih ulaganjem, uzimajući u obzir prednosti koje proizlaze iz uštede energije. Pri određivanju iznosa operative pomoći, svaka pomoć za ulaganja dodeljena dotičnom preduzeću u vezi sa novim pogonom mora se oduzeti od troškova proizvodnje; i 4.2. Operativna pomoć je ograničena na petogodišnje trajanje. 5. Operativna pomoć za visoko energetska postrojenja efikasne kogeneracije može se dodeliti na osnovu uslova koji se primenjuju na operativnu pomoć za električnu energiju iz obnovljivih izvora energije kao što je utvrđeno u članu 86 i samo: 5.1. Preduzećima koja proizvode električnu i toplotnu energiju za
--	---	---

5.2. Për përdorimin industrial të prodhimit të kombinuar të energjisë elektrike dhe nxehtësisë aty ku mund të tregohet se kostoja e prodhimit të një njësie energjie duke përdorur atë teknikë e tejkalon çmimin e tregut për një njësi energjie konvencionale. Neni 91 Dispozita të veçanta për vlerësimin e hollësishëm të ndihmës për efikasitetin e burimeve të mbeturinave dhe në veçanti ndihmën për menaxhimin e tyre 1. Ndihma mund të jepet për efikasitetin e burimeve në rastet kur dështimet e tregut në atë fushë nuk adresohen nga politika dhe masa të tjera, të tilla si tatimet ose rregullatorët. Për masat individuale, dhënësit e ndihmës shtetërore duhet të demonstrojnë përfitime të matshme në këtë fushë të politikave, veçanërisht sasinë e burimeve të kursyera ose përfitimet nga efikasiteti i burimit. 2. Ndihma shtetërore për menaxhimin e mbeturinave, veçanërisht për aktivitetet që synojnë parandalimin,	5.2. for the industrial use of the combined production of electric power and heat where it can be shown that the production cost of one unit of energy using that technique exceeds the market price of one unit of conventional energy. Article 91 Specific provisions for detailed assessment of aid for resource efficiency and in particular aid to waste management 1. Aid may be granted for resource efficiency in cases when market failures in that area are not addressed by other policies and measures, such as taxation or regulation. For individual measures, State aid grantors need to demonstrate quantifiable benefits in this policy area, particularly the amount of resources saved or the resource efficiency gains. 2. State aid for the management of waste, in particular for activities aimed at the prevention, re-use and recycling of waste, can make a positive contribution to environmental protection. This	javnost ako troškovi proizvodnje takve električne energije ili toplote premašuju tržišnu cenu; 5.2. Za industrijsku upotrebu kombinovane proizvodnje električne i toplotne energije gde se može pokazati da troškovi proizvodnje jedne jedinice energije primenom te tehnike premašuju tržišnu cenu jedne jedinice konvencionalne energije. Član 91 Posebne odredbe za detaljnu procenu pomoći za efikasnost resursa, a posebno pomoć za upravljanje otpadom 1. Pomoć se može dodeliti za efikasnost resursa u slučajevima kada tržišni nedostaci u toj oblasti nisu rešeni drugim politikama i merama, kao što su oporezivanje ili propisi. Za pojedinačne mere, pružaoci državne pomoći moraju pokazati merljive koristi u ovoj oblasti politike, posebno količinu ušteđenih sredstava ili povećanje efikasnosti resursa. 2. Državna pomoć za upravljanje
---	--	---

ripërdorimin dhe riciklimin e mbeturinave, mund të japë një kontribut pozitiv në mbrojtjen e mjedisit. Kjo përfshin ripërdorimin ose riciklimin e ujërave ose mineraleve që përndryshe do ishin si mbeturina të papërdorura. Ndërmarrjet që gjenerojnë mbeturina nuk duhet të lirohen nga kostot e trajtimit të tyre. Funksionimi normal i tregut të materialeve dytësore nuk duhet të ndikohet negativisht. 3. DNSH-ja merr në konsideratë ndihmën për menaxhimin e mbeturinave për t'i shërbyer një objektivi me interes të përbashkët në pajtim me parimet e menaxhimit të mbeturinave të përcaktuara më sipër nëse kumulativisht plotësohen kushtet e mëposhtme: 3.1. Investimi ka për qëllim zvogëlimin e mbetjeve të krijuara nga ndërmarrjet e tjera dhe nuk zgjerohet për mbetjet e krijuara nga përfituesi i ndihmës; 3.2. Ndihma nuk i çliron në mënyrë të tërthortë ndotësit nga një barrë që duhet të përballohet nga vet ata sipas kërkesave të ligjit, një barrë e tillë për ndotësit duhet të	includes the re-use or recycling of water or minerals that would otherwise be unused as waste. Undertakings generating waste should not be relieved of the costs of its treatment. The normal functioning of the secondary materials market should not be negatively impacted. 3. The SAD shall consider aid for waste management to serve an objective of common interest in accordance with the principles of waste management set out above if the following cumulative conditions are met: 3.1. The investment is aimed at reducing waste generated by other undertakings and does not extend to waste generated by the beneficiary of the aid; 3.2. The aid does not indirectly relieve the polluters from a burden that should be borne by them under the requirements of the law, such a burden should be considered a normal company cost for the polluters;	otpadom, posebno za aktivnosti usmerene na sprečavanju, ponovnu upotrebu i recikliranje otpada, može dati pozitivan doprinos u zaštiti životne sredine. Ovo uključuje ponovnu upotrebu ili recikliranje vode ili minerala koji se inače ne bi koristili kao otpad. Preduzeća koja stvaraju otpad ne treba oslobađati troškova njegovog tretmana. Ne bi trebalo negativno uticati na normalno funkcionisanje tržišta sekundarnih materijala. 3. ODP će smatrati da pomoć za upravljanje otpadom služi cilju od zajedničkog interesa u skladu sa gore navedenim principima upravljanja otpadom ukoliko su ispunjeni sledeći kumulativni uslovi: 3.1. Ulaganje ima za cilj smanjenje otpada koji stvaraju druga preduzeća i ne odnosi se na otpad kojeg generiše korisnik pomoći; 3.2. Pomoć ne oslobađa posredno zagađivače od tereta koji bi trebalo
--	--	---

konsiderohet një kosto normale e kompanisë; 3.3. Investimi shkon përtej gjendjes aktuale të zhvillimit, për parandalimin, ripërdorimin, riciklimin, rikuperimin ose duke përdorur teknologji konvencionale në një mënyrë inovative veçanërisht për të lëvizur drejt krijimit të një ekonomie qarkore duke përdorur mbeturinat si burim; 3.4. Materialet e trajtuara përndryshe do të hidheshin ose do të trajtoheshin në një mënyrë më pak miqësore ndaj mjedisit; dhe 3.5. Investimi nuk rrit thjesht kërkesën për materialet që riciklohen pa e rritur grumbullimin e atyre materialeve. 4. Ndihma e cila, në kundërshtim me atë që specifikohet në paragrafin 2, ka për qëllim menaxhimin e mbeturinave të vetë përfituesit vlerësohet në bazë të kriterëve të përgjithshme nga Neni 83, të zbatueshme për ndihmën për ndërmarrjet që tejkalojnë standardet vendore ose që rrisin mbrojtjen e mjedisin në mungesë të tyre.	3.3. The investment goes beyond the State of the art, i.e. prevention, re-use, recycling or recovery or uses conventional technologies in an innovative manner notably to move towards the creation of a circular economy using waste as a resource; 3.4. The materials treated would otherwise be disposed of, or be treated in a less environmentally friendly manner; and 3.5. The investment does not merely increase demand for the materials to be recycled without increasing collection of those materials. 4. Aid which, contrary to what is specified in paragraph 2, is intended for the management of the beneficiary's own waste will be assessed on the basis of the general criteria in Article 83 applicable to aid for undertakings going beyond the national standards or increasing environmental protection in the absence of the national standards.	da snose u skladu sa zahtevima zakona, takav teret treba smatrati normalnim troškom preduzeća za zagađivače; 3.3. Ulaganje prevazilazi savremena dostignuća, tj. sprečavanje, ponovnu upotrebu, recikliranje ili oporavak ili koristi konvencionalne tehnologije na inovativan način, posebno za kretanje ka stvaranju cirkularne ekonomije koja koristi otpad kao resurs; 3.4. Tretirani materijali bi na drugi način bili odloženi ili tretirani na manje ekološki prihvatljiv način; i 3.5. Ulaganje ne samo da povećava potražnju za materijalima za reciklažu bez povećanja prikupljanja tih materijala. 4. Pomoć koja je, suprotno onome što je navedeno u stavu 2, namenjena za upravljanje sopstvenim otpadom korisnika, procenjivaće se na osnovu opštih kriterijuma iz člana 83. koji se primenjuju za pomoć preduzećima koja prevazilaze nacionalne standarde
--	---	---

Neni 92 Dispozita të veçanta për vlerësimin e hollësishëm të ndihmës për Kapjen dhe Depozitimin e Karbonit (KDK) 1. Nisur nga kostoja e kapjes, transportit dhe depozitimit është pengesë e rëndësishme për pranimin e KDK-së dhe se ndihma shtetërore mund të kontribuojë në nxitjen e zhvillimit të kësaj teknologjie, DNSH-merr në konsideratë: 1.1. Që ndihma për KDK-në kontribuon në objektivin e përbashkët të mbrojtjes së mjedisit; 1.2. Që ndihma për KDK-në adreson një dështim të mbetur të tregut, përveç nëse ka dëshmi se një dështim i tillë i mbetur i tregut nuk ekziston më; 1.3. Përshtatshmërinë e ndihmës me kusht që të plotësohen të gjitha kushtet e tjera të pajtueshmërisë. Është e lejueshme edhe Ndhima për operim dhe për investim. 2. Ndhima mund të jepet për të mbështetur karburantet fosile dhe, ose	Article 92 Specific provisions for detailed assessment of aid to Carbon Capture and Storage (CCS) 1. Given that the cost of capture, transport and storage is an important barrier to the uptake of CCS and that State aid can contribute to fostering the development of this technology, SAD will presume: 1.1. That aid for CCS contributes to the common objective of environmental protection; 1.2. That aid for CCS addresses a residual market failure, unless it has evidence that such remaining market failure no longer exists; 1.3. The appropriateness of aid provided all other compatibility conditions are met. Both operating and investment aid is permitted. 2. The aid may be provided to support fossil fuel and, or biomass power plants (including co-fired power plants with	ili povećavaju ekološke zaštitu u odsustvu nacionalnih standarda. Član 92 Posebne odredbe za detaljnu procenu pomoći za sakupljanje i skladištenje ugljenika (SSU) 1. S obzirom na to da su troškovi sakupljanja, transporta i skladištenja važna prepreka za usvajanje CCS-a i da državna pomoć može doprineti podsticaju razvoja ove tehnologije, ODP će pretpostaviti: 1.1. da pomoć za SSU doprinosi zajedničkom cilju zaštite životne sredine; 1.2. Da se pomoć za SSU rešava zaostalim tržišnim nedostatkom, osim ukoliko nema dokaza da takav preostali tržišni nedostatak više ne postoji; 1.3. Prikladnost pomoći pod uslovom da su ispunjeni svi drugi uslovi kompatibilnosti. Dozvoljena je i operativna i investiciona pomoć.
---	--	---

termocentralet e biomasës (përfshirë termocentralet që funksionojnë me lëndë djegëse fosile dhe biomasë) ose instalime të tjera industriale të pajisura me kapje të CO₂-shit, objekte transporti dhe depozitimi, ose elementë individualë të zinxhirit të KDK-së. Ndihma për të mbështetur projektet e KDK-së nuk përfshin ndihmën për impiantin që emeton CO₂ (instalimet industriale ose termocentralet) si të tillë, por ndihmën për kostot që rezultojnë nga projekti për KDK-në. 3. DNSH-ja vlerëson efektet shtrembëruese të ndihmës duke marrë parasysh nëse ka ndonjë marrëveshje të shkëmbimit të njohurive, nëse infrastruktura është e hapur për palët e treta dhe nëse mbështetja për elementët individualë të zinxhirit të KDK-së ka ndikim pozitiv në impiantet e tjera me karburant fosile në pronësi të përfituesit. Neni 93 Dispozita të veçanta për vlerësimin e hollësishëm të ndihmës në formën e uljeve ose përjashtimeve nga tatimet mjedisore	fossil fuels and biomass) or other industrial installations equipped with CO₂ capture, transport and storage facilities, or individual elements of the CCS chain. Aid to support CCS projects does not include aid for the CO₂ emitting installation (industrial installations or power plants) as such, but aid for the costs resulting from the CCS project. 3. The SAD shall assess the distortive effects of the aid taking into account whether any knowledge sharing arrangements are in place, whether the infrastructure is open to third parties and whether the support to individual elements of the CCS chain has a positive impact on other fossil fuel installations owned by the beneficiary. Article 93 Specific provisions for detailed assessment of aid in the form of reductions in or exemptions from environmental taxes 1. The tax reductions should be necessary	2. Pomoć se može pružiti za podršku fosilnim gorivima i/ili elektranama na biomasu (uključujući elektrane na sagorevanje fosilnih goriva i biomasu) ili drugim industrijskim postrojenjima, opremljenim objektima za sakupljanje, transport i skladištenje CO₂ ili pojedinačnim elementima lanca CCS-a. Međutim, pomoć za podršku CCS projektima ne uključuje pomoć za instalacije koje emituju CO₂ (industrijska postrojenja ili elektrane) kao takve, već pomoć za troškove koji proizilaze iz SSU projekta. 3. ODP će proceniti iskrivljujuće efekte pomoći uzimajući u obzir da li postoje neki aranžmani za razmenu znanja, da li je infrastruktura otvorena za treće strane i da li podrška pojedinim elementima lanca CCS ima pozitivan uticaj na druge fosile postrojenja na gorivo u vlasništvu korisnika. Član 93 Posebne odredbe za detaljnu procenu pomoći u obliku smanjenja ili
--	---	---

1. Uljet e tatimeve duhet të jenë të nevojshme dhe të bazuara në kritere objektive, transparente dhe jodiskriminuese, dhe ndërmarrjet duhet të japin kontribut në rritjen e mbrojtjes së mjedisit. Kjo mund të arrihet duke dhënë kompensim në formën e rimbursimit të tatimeve, ku ndërmarrjet si të tilla nuk përjashtohen nga tatimi, por marrin një kompensim vjetor fiks për rritjen e parashikuar të shumës së tatimit të pagueshme. 2. KNSH-ja autorizon skemat e ndihmës për periudha maksimale prej 10 vjetësh, pas së cilës një dhënës i ndihmës shtetërore mund të ri-njoftojë masën nëse dhënësi i ndihmës shtetërore rivlerëson përshtatshmërinë e masave të ndihmës në fjalë. 3. DNSH-ja konsideron se uljet e tatimeve nuk zvoglojnë objektivin e përgjithshëm të ndjekur dhe kontribuojnë të paktën në mënyrë të tërthortë në rritjen e nivelit të mbrojtjes së mjedisit, nëse dhënësi i ndihmës shtetërore demonstroi se: 3.1. Uljet janë të mirë synuara për ndërmarrjet që preken më së shumti nga një tatimeve më e lartë; dhe	and based on objective, transparent and non-discriminatory criteria, and the undertakings concerned should make a contribution towards increasing environmental protection. That could be achieved by granting compensation in the form of tax refunds, whereby undertakings are not exempted from the tax as such but receive a fixed annual compensation for the anticipated increase in the tax amount payable. 2. The SAC shall authorise aid schemes for maximum periods of 10 years, after which a State aid provider can re-notify the measure if the provider of State aid re-evaluates the appropriateness of the aid measures concerned. 3. The SAD shall consider that tax reductions do not undermine the general objective pursued and contribute at least indirectly to an increased level of environmental protection, if a State aid provider demonstrates that: 3.1. The reductions are well targeted to undertakings being mostly affected by a higher tax; and	oslobadnja od ekoloških taksi 1. Smanjenje poreza bi trebalo da bude neophodno i zasnovano na objektivnim, transparentnim i nediskriminatornim kriterijumima, a dotična preduzeća trebaju dati doprinos povećanju zaštite životne sredine. To bi se moglo postići odobravanjem naknade u obliku povraćaja poreza, pri čemu preduzeća nisu oslobođena plaćanja poreza kao takvog, već primaju fiksnu godišnju naknadu za predviđeno povećanje iznosa poreza koji se plaća. 2. KDP će odobriti šeme pomoći za period od najviše 10 godina, nakon čega pružalac državne pomoći može ponovo da prijavi meru ako pružalac državne pomoći ponovo proceni prikladnost dotičnih mera pomoći. 3. ODP će uzeti u obzir da smanjenje poreza ne podriva opšti cilj koji se teži i bar posredno doprinosi povećanom nivou zaštite životne sredine, ako pružalac državne pomoći pokaže da:
--	---	---

3.2. Se përgjithësisht do të zbatohet një normë më e lartë tatimore nëse do të ishte përjashtuar ndihma. 4. DNSH-ja vlerëson informacionin e dhënë nga dhënësi i ndihmës shtetërore. Një informacion i tillë duhet të përfshijë sektorin (sektorët) përkatës ose kategoritë e përfituesve të mbuluar nga përjashtimet ose uljet dhe situatën e përfituesve kryesorë në secilin sektor të interesuar dhe se si mund të kontribuojë tatimi në mbrojtjen e mjedisit. Sektorët e përjashtuar duhet të përshkruhen siç duhet dhe të sigurohet një listë e përfituesve më të mëdhenj për secilin sektor (duke marrë parasysh veçanërisht qarkullimin, pjesëmarrjet në treg dhe madhësinë e bazës tatimore). 5. DNSH-ja e konsideron ndihmën të nevojshme nëse kumulativisht plotësohen kushtet e mëposhtme: 5.1. Zgjedhja e përfituesve bazohet në kritere objektive dhe transparente, dhe në parim, ndihma jepet në të njëjtën mënyrë për të gjithë konkurrentët në të njëjtin sektor nëse ata janë në një situatë faktike të ngjashme;	3.2. That a higher tax rate is generally applicable than would be the case without the exemption. 4. SAD will assess the information provided by a State aid grantor. Such information should include the respective sector(s) or categories of beneficiaries covered by the exemptions or reductions and the situation of the main beneficiaries in each sector concerned and how the taxation may contribute to environmental protection. The exempted sectors should be properly described and a list of the largest beneficiaries for each sector should be provided (considering notably turnover, market shares and size of the tax base). 5. The SAD shall consider the aid to be necessary if the following cumulative conditions are met: 5.1. the choice of beneficiaries is based on objective and transparent criteria, and the aid is granted in principle in the same way for all competitors in the same sector if they are in a similar factual situation;	3.1.Dmanjenje je dobro usmereno na preduzeća na koja najviše utiče veći porez; i 3.2.Da je uopšte primjenjiva viša poreska stopa nego što bi to bio slučaj bez izuzeća. 4. ODP će proceniti informacije koje je dao donator državne pomoći. Takve informacije trebaju uključivati dotični sektor(e) ili kategorije korisnika obuhvaćene izuzećima ili smanjenjima, te situaciju glavnih korisnika u svakom dotičnom sektoru i način na koji oporezivanje može doprineti zaštiti životne sredine. Izuzete sektore treba pravilno opisati i dostaviti listu najvećih korisnika za svaki sektor (uzimajući u obzir promet, tržišni udeo i visinu poreske osnovice). 5. ODP će smatrati da je pomoć neophodna ukoliko su ispunjeni sledeći kumulativni uslovi: 5.1. Izbor korisnika zasniva se na objektivnim i transparentnim kriterijumima, a pomoć se u načelu dodeljuje na isti način za sve
--	--	---

5.2. Tatimi mjedisore pa uljen çon në një rritje të konsiderueshme të kostove të prodhimit të llogaritur si një proporcion i vlerës së shtuar bruto për secilin sektor ose kategori të përfituesve individualë; dhe 5.3. Rritja e konsiderueshme e kostove të prodhimit nuk mund të bartet tek klientët pa çuar në ulje të konsiderueshme të shitjeve. 6. DNSH-ja e konsideron ndihmën proporcionale nëse plotësohet një nga kushtet e mëposhtme: 6.1.Përfituesit e ndihmës paguajnë të paktën 20 % të tatimi kombëtare mjedisore; ose 6.2.Ulja e tatimit është e kushtëzuar me përfundimin e marrëveshjeve midis dhënësit të ndihmës shtetërore dhe përfituesve ose shoqatave të përfituesve, ku përfituesit ose shoqatat e përfituesve angazhohen për të arritur objektivat e mbrojtjes së mjedisit të cilat kanë të njëjtin efekt sikur përfituesit të paguajnë të paktën 20 % të tatimit kombëtare.	5.2. The environmental tax without the reduction leads to a substantial increase in production costs calculated as a proportion of the gross value added for each sector or category of individual beneficiaries; and 5.3. The substantial increase in production costs could not be passed on to customers without leading to significant sales reductions. 6. The SAD shall consider the aid to be proportionate if one of the following conditions is met: 6.1. Aid beneficiaries pay at least 20 % of the national environmental tax; or 6.2.The tax reduction is conditional on the conclusion of agreements between the State aid provider and the beneficiaries or associations of beneficiaries whereby the beneficiaries or associations of beneficiaries commit themselves to achieve environmental protection objectives which have the same effect as if beneficiaries pay at least	konkurente u istom sektoru ako se nalaze u sličnom činjeničnom stanju; 5.2. Ekološka taksa bez smanjenja dovodi do značajnog povećanja troškova proizvodnje obračunatih kao proporcija bruto dodate vrednosti za svaki sektor ili kategoriju pojedinačnih korisnika; i 5.3. Značajno povećanje troškova proizvodnje nije se moglo preneti na kupce bez značajnog smanjenja prodaje. 6. ODP će smatrati da je pomoć proporcionalna ukoliko je ispunjen jedan od sledećih uslova: 6.1.Korisnici pomoći plaćaju najmanje 20% nacionalne ekološke takse; ili 6.2.Smanjenje poreza je uslovljeno zaključivanjem sporazuma između pružaoca državne pomoći i korisnika ili udruženja korisnika kojim se korisnici ili udruženja korisnika obavezuju da će postići
--	--	--

Marrëveshje të tilla duhet të plotësojnë kushtet e mëposhtme të akumuluar: 6.2.1. Thelbi i marrëveshjeve specifikon objektivat dhe cakton një afat kohor për arritjen e objektive; 6.2.2. Dhënësi i ndihmës shtetërore siguron monitorim të pavarur dhe në kohë të zotimeve të lidhura me marrëveshjet; dhe 6.2.3. Marrëveshjet rishikohen periodikisht në aspekt të zhvillimeve teknologjike dhe të tjera, si dhe përcaktojnë masa efektive ndëshkimore të zbatueshme nëse nuk përmbushen zotimet. Neni 94 Dispozita të veçanta për vlerësimin e hollësishëm të ndihmës në formën e zbritjeve për financimin e mbështetjes për energjinë elektrike nga burimet e ripërtëritshme	20 % of the national tax. Such agreements must satisfy the following cumulative conditions: 6.2.1. The substance of the agreements specifies the targets and fixes a time schedule for reaching the targets; 6.2.2. The State aid provider ensures independent and timely monitoring of the commitments concluded in the agreements; and 6.2.3. The agreements are revised periodically in the light of technological and other developments and stipulate effective penalty arrangements applicable if the commitments are not met. Article 94 Specific provisions for detailed assessment of aid in the form of reductions in funding support for electricity from renewable sources	ciljeve zaštite životne sredine koji imaju isti efekat kao da korisnici plaćaju najmanje 20% nacionalni porez. Takvi ugovori moraju zadovoljiti sledeće kumulativne uslove: 6.2.1. Suština sporazuma određuje ciljeve i utvrđuje vremenski raspored za postizanje ciljeva; 6.2.2. Pružalac državne pomoći osigurava nezavisno i blagovremeno praćenje preuzetih obaveza zaključenih u sporazumima; i 6.2.3. Sporazumi se periodično revidiraju u svetlu tehnološkog i drugog razvoja i predviđaju efikasne kaznene mere koje se primenjuju ako se obaveze ne ispune. Član 94
--	--	--

1. Dhënësit e ndihmës shtetërore duhet të demonstrojnë se kostot shtesë të reflektuara në çmimet më të larta të energjisë elektrike me të cilat përballen përfituesit, vijnë vetëm nga mbështetja e energjisë nga burimet e ripërtëritshme. 2. Kostot shtesë nuk mund të tejkalojnë financimin për mbështetjen e energjisë nga burimet e ripërtëritshme. 3. Ndihma duhet të kufizohet në sektorët që janë të ekspozuar ndaj një rreziku për pozitën e tyre konkurruese për shkak të kostove që rezultojnë nga financimi i mbështetjes për energjinë nga burimet e ripërtëritshme, në funksion të elektro-intensitetit të tyre dhe ekspozimit të tyre ndaj tregtisë ndërkombëtare. 4. Dhënësit e ndihmës shtetërore duhet të sigurojnë që zgjedhja e përfituesve të bëhet në bazë të kriterëve objektive, jodiskriminuese dhe transparente dhe që ndihma të jepet, në parim, në të njëjtën mënyrë për të gjithë konkurrentët në të njëjtin sektor nëse ata janë në një gjendje faktike të ngjashme. 5. DNSH-ja konsideron ndihmën	1. State aid providers will need to demonstrate that the additional costs reflected in higher electricity prices faced by the beneficiaries only result from the support to energy from renewable sources. 2. The additional costs cannot exceed the funding of support to energy from renewable sources. 3. The aid should be limited to sectors that are exposed to a risk to their competitive position due to the costs resulting from the funding of support to energy from renewable sources as a function of their electro-intensity and their exposure to international trade. 4. State aid providers need to ensure that the choice of beneficiaries is made on the basis of objective, non-discriminatory and transparent criteria and that the aid is granted in principle in the same way for all competitors in the same sector if they are in a similar factual situation. 5. The SAD shall consider the aid to be	Posebne odredbe za detaljnu procenu pomoći u obliku smanjenja finansijske podrške za električnu energiju iz obnovljivih izvora 1. Pružaoci državne pomoći moraće dokazati da dodatni troškovi koji se odražavaju na veće cene električne energije sa kojima se suočavaju korisnici samo proističu iz podrške energiji iz obnovljivih izvora. 2. Dodatni troškovi ne mogu premašiti finansiranje podrške energiji iz obnovljivih izvora. 3. Pomoć bi trebala biti ograničena na sektore koji su izloženi riziku po konkurentnost zbog troškova koji proizilaze iz finansiranja podrške energiji iz obnovljivih izvora u funkciji njihovog elektro-intenziteta i izloženosti međunarodnoj trgovini. 4. Pružaoci državne pomoći moraju osigurati da se izbor korisnika vrši na osnovu objektivnih, nediskriminatornih i transparentnih kriterijuma i da se pomoć u načelu dodeljuje na isti način za sve
--	--	--

proporcionale nëse përfituesit e ndihmës paguajnë të paktën 15 % të kostove shtesë pa zbritje. Në rastet kur 15 % e tarifës së plotë të ripërtëritshme shkon përtej asaj që mund të mbajnë ndërmarrjet e prekura veçanërisht nga barra, dhënësit e ndihmës shtetërore për të gjitha ndërmarrjet e kualifikuara mund të kufizojnë më tej shumën e kostove që rezultojnë nga financimi i ndihmës për energjinë e ripërtëritshme që paguhet në nivel të ndërmarrjes në 4 % të vlerës së shtuar bruto të ndërmarrjes në fjalë. Për ndërmarrjet që kanë një elektro-intensitet prej të paktën 20 %, dhensit e ndihmës shtetërore mund të kufizojnë shumën e përgjithshme që paguhet në 0.5 % të vlerës së shtuar bruto të ndërmarrjes në fjalë.	proportionate if the aid beneficiaries pay at least 15 % of the additional costs without reduction. However, in cases when 15 % of the full renewable surcharge goes beyond what undertakings particularly affected by the burden can bear, State aid providers for all eligible undertakings may further limit the amount of the costs resulting from financing aid to renewable energy to be paid at undertaking level to 4 % of the gross value added of the undertaking concerned. For undertakings having an electro-intensity of at least 20 %, State aid providers can limit the overall amount to be paid to 0.5 % of the gross value added of the undertaking concerned.	konkurente u istom sektoru ukoliko su u sličnom činjeničnom stanju.
6. Dhënësit e ndihmës shtetërore mund të marrin masa për të siguruar që të dhënat e vlerës së shtuar bruto të përdorura për qëllimet e këtij nën-kapitulli të mbulojnë të gjitha kostot relevante të punës. 7. Dhënësit e ndihmës shtetërore mund të japin ndihmën në formën e një zbritje nga tarifat, ose si një shumë fikse vjetore kompensimi (rimbursim tatimi), ose si një kombinim i të dyjave:	6. State aid providers may take measures to ensure that gross value added data used for the purpose of this Subchapter cover all the relevant labour costs. 7. State aid providers can grant the aid in the form of a reduction from charges, or as a fixed annual compensation amount (tax refund), or as a combination of the two:	5. ODP smatraće da je pomoć proporcionalna ukoliko korisnici pomoći plate najmanje 15% dodatnih troškova bez smanjenja. Međutim, u slučajevima kada 15% pune naknade za obnovljive iznose premašuje ono što preduzeća koja su posebno pogođena doplatom mogu snositi, pružaoci državne pomoći za sva podobna preduzeća mogu dodatno ograničiti iznos troškova koji proizilaze iz finansiranja pomoći obnovljivoj energiji, koji se plaća na nivo preduzeća do 4 % bruto dodate vrednosti dotičnog preduzeća. Za preduzeća sa elektro-intenzitetom od najmanje 20%, pružaoci državne pomoći mogu ograničiti ukupan iznos koji se plaća na 0,5 % bruto dodate vrednosti dotičnog preduzeća. 6. Pružaoci državne pomoći mogu preduzeti mere kako bi osigurali da podaci o bruto dodanoj vrednosti koji se koriste za potrebe ovog potpoglavlja pokrivaju sve relevantne troškove rada.

7.1.Kur ndihma jepet në formën e një zbritje nga tarifat, duhet të vendoset një mekanizëm monitorimi <i>ex post</i> për të siguruar që çdo pagesë e tepërt e ndihmës do të paguhet para 1 korrikut të vitit pasardhës; 7.2.Kur ndihma jepet në formën e një shume të caktuar vjetore kompensimi, llogaritja duhet të bëhet nëbazë të të dhënave historike, të tilla si nivelet e vëzhguara të konsumit të energjisë elektrike dhe vlerës së shtuar bruto në një vit të caktuar bazë. Shuma e kompensimit nuk duhet të tejkalojë shumën e ndihmës që ndërmarrja do të kishte marrë në vitin bazë, duke zbatuar parametrat e përcaktuar në këtë nen. Neni 95 Dispozita të veçanta për vlerësimin e hollësishëm të ndihmës për infrastrukturën energjitike 1. Ndhma për infrastrukturën energjetike	7.1. Where the aid is granted in the form of a reduction from charges, an <i>ex post</i> monitoring mechanism needs to be put in place to ensure that any over-payment of aid will be repaid before 1 July of the following year; 7.2. Where the aid is granted in the form of a fixed annual compensation amount, it must be calculated on the basis of historical data, such as the observed levels of electricity consumption and the gross value added in a given base year. The amount of compensation shall not exceed the aid amount the undertaking would have received in the base year, applying the parameters set out in this Article. Article 95 Specific provisions for detailed assessment of aid to energy infrastructure 1. Aid to energy infrastructure should in	7. Pružaoci državne pomoći mogu odobriti pomoć u obliku smanjenja naknada, ili kao fiksni godišnji iznos naknade (povraćaj poreza), ili kao kombinacija ova dva: 7.1. Ako se pomoć dodeljuje u obliku smanjenja naknada, potrebno je uspostaviti mehanizam naknadnog praćenja kako bi se osiguralo da će se sve prekomerne uplate pomoći povratiti pre 1. jula sledeće godine; 7.2. Ako se pomoć dodeljuje u obliku fiksnog godišnjeg iznosa naknade, mora se izračunati na osnovu istorijskih podataka, kao što su uočeni nivoi potrošnje električne energije i bruto dodate vrednosti u datoj baznoj godini. Iznos naknade ne prelazi iznos pomoći koju bi preduzeće primilo u baznoj godini, primjenjujući parametre navedene u ovom članu. Član 95
--	---	---

në parim duhet të jetë ndihma për investime, përfshirë modernizimin dhe përmirësimin e saj. 2. Në vlerësimin e nevojës për ndihmë për infrastrukturën energjetike, DNSH-ja merr parasysh faktorët e mëposhtëm: 2.1. Deri në çfarë mase një dështim i tregut çon në një sigurim nën-optimal të infrastrukturës së nevojshme; 2.2. Deri në çfarë mase infrastruktura është e hapur për qasjen e palëve të treta dhe sa i nënshtrohet rregullimit tarifor; dhe 2.3. Deri në çfarë mase projekti kontribuon në sigurinë e furnizimit me energji. 3. Për ndihmën në infrastrukturë, skenari kundër-faktik supozohet të jetë situata në të cilën projekti nuk do të zhvillohej. Kostoja e pranueshme është hendeuku i financimit. 4. Për të vlerësuar efektin e masës në konkurrencë, DNSH-ja kryen vlerësimin rast pas rasti të shtrembërimeve të mundshme të	principle be investment aid, including its modernisation and upgrade. 2. In its assessment of need of aid to energy infrastructure, the SAD shall consider the following factors: 2.1. To what extent a market failure leads to a sub-optimal provision of the necessary infrastructure; 2.2. To what extent the infrastructure is open to third party access and subject to tariff regulation; and 2.3. To what extent the project contributes to security of energy supply. 3. For aid to infrastructure, the counterfactual scenario is presumed to be the situation in which the project would not take place. The eligible cost is the funding gap. 4. In order to assess effect on competition of the measure the SAD shall carry out a case-by-case assessment of the potential distortions of competition taking into account, in particular, the	Posebne odredbe za detaljnu procenu pomoći energetskej infrastrukturi 1. Pomoć energetskej infrastrukturi u principu bi trebala biti pomoć za investicije, uključujući njenu modernizaciju i nadogradnju. 2. U svojoj proceni potrebe za pomoći energetskej infrastrukturi, ODP će uzeti u obzir sledeće faktore: 2.1. U kojoj meri neuspeh tržišta dovodi do neoptimalnog obezbeđivanja neophodne infrastrukture; 2.2. U kojoj meri je infrastruktura otvorena za pristup trećim stranama i podleže regulisanju tarifa; i 2.3. u kojoj meri projekat doprinosi sigurnosti snabdevanja energijom. 3. Za pomoć infrastrukturi, pretpostavlja se da je suprotan scenario situacija u kojoj se projekat ne bi dogodio. Prihvatljivi troškovi su nedostaci u finansiranju.
---	--	--

konkurrencës duke marrë parasysh, në veçanti, shkallën e qasjes së palëve të treta në infrastrukturën e ndihmuar, qasjen në infrastruktura alternative dhe pjesëmarrjen në treg të përfituesit. Neni 96 Dispozita e veçanta për vlerësimin e hollësishëm të ndihmës për përshtatshmërinë e gjenerimit 1. Për të siguruar përshtatshmërinë e gjenerimit, ndihma për investim dhe ajo operative mund t'u jepen gjeneratorëve për disponueshmërinë e kapaciteteve gjeneruese. 2. Masa duhet të përcaktojë qartë dhe saktë objektivin të cilin e synon, përfshirë kur dhe ku pritet të lindë problemi i përshtatshmërisë së gjenerimit dhe nevoja për ndihmë shtetërore. 3. Masa duhet të analizohet dhe kuantifikohet në mënyrën e duhur, për të siguruar përshtatshmërinë e gjenerimit. Duhet të përshkruhet, njësia e masës për kuantifikimin dhe DNSH-së duhet që t'i sigurohet metoda e përlogaritjes së saj.	degree of third party access to the aided infrastructure, access to alternative infrastructure and the market share of the beneficiary. Article 96 Specific provisions for detailed assessment of aid for generation adequacy 1. In order to ensure generation adequacy investment and operating aid may be granted to generators for the availability of generation capacity. 2. The precise objective, at which the measure is aimed, should be clearly defined, including when and where the generation adequacy problem is expected to arise and the need for State aid. 3. The measure should be properly analysed and quantified in order to ensure generation adequacy. The unit of measure for quantification should be described and its method of calculation should be provided to the SAD. 4. In assessment of necessity of State	4. Da bi se procenio učinak mere na konkurenciju, ODP će sprovesti procenu potencijalnih narušavanja konkurencije od slučaja do slučaja, uzimajući u obzir, posebno, stepen pristupa trećih strana infrastrukturi kojoj se pomaže, pristup alternativnoj infrastrukturi i tržišni udeo korisnika. Član 96 Posebne odredbe za detaljnu procenu pomoći za adekvatnost proizvodnje 1. Kako bi se osigurala adekvatnost proizvodnje, proizvođačima se mogu dodeliti investicije i operativna pomoć za dostupnost proizvodnih kapaciteta. 2. U takvim slučajevima precizan cilj, na koji je mera usmerena, treba jasno definisati, uključujući kada i gde se očekuje da će se pojaviti problem adekvatnosti proizvodnje i potrebu za državnom pomoći. 3. Mera mora biti pravilno analizirana i kvantifikovana kako bi se obezbedila pogodnost proizvodnje. Trebalo bi da se opiše, jedinica mere za
--	--	---

4. Në vlerësimin e nevojës për ndihmë shtetërore, DNSH-ja merr parasysh elementët e mëposhtëm që do të sigurohen nga dhënësi i ndihmës shtetërore: 4.1. Vlerësimin e ndikimit të gjenerimit të ndryshueshëm, duke përfshirë atë që buron nga sistemet fqinje; 4.2. Vlerësimi i ndikimit të pjesëmarrjes nga ana e kërkesës, duke përfshirë një përshkrim të masave për të inkurajuar menaxhimin e kërkesës; 4.3. Vlerësimi i ekzistencës aktuale ose të mundshme të interkontektorëve, duke përfshirë një përshkrim të projekteve në ndërtim e sipër dhe atyre të planifikuara; 4.4. Vlerësimi i çdo elementi tjetër që mund të shkaktojë ose përkeqësojë problemin e përshtatshmërisë së gjenerimit, të tilla si dështimet rregullatore ose të tregut, duke përfshirë kufirin e çmimeve të shitjes me shumicë. 5. Ndihma konsiderohet e përshtatshme nëse kompenzon vetëm zotimin e gjeneruesit për të qenë në dispozicion	aid, the SAD will take account the following elements to be provided by the State aid provider: 4.1. Assessment of the impact of variable generation, including that originating from neighbouring systems; 4.2. Assessment of the impact of demand-side participation, including a description of measures to encourage demand side management; 4.3. Assessment of the actual or potential existence of interconnectors, including a description of projects under construction and planned; 4.4. assessment of any other element which might cause or exacerbate the generation adequacy problem, such as regulatory or market failures, including caps on wholesale prices. 5. The aid is considered appropriate if it remunerates solely the commitment of the generator to be available to deliver	kvantifikaciju i ODP treba da bude obezbeđena metoda njenog izračunavanja. 4. U proceni potrebe za državnu pomoć, ODP uzima u obzir sledeće elemente koje pružalac državne pomoći treba da obezbedi: 4.1. Procena uticaja promenljive proizvodnje, uključujući i onu koja potiče iz susednih sistema; 4.2. Procena uticaja učešća na strani potražnje, uključujući opis mera za podsticanje upravljanja potražnjom; 4.3. Procena stvarnog ili potencijalnog postojanja interkonektora, uključujući opis projekata u izgradnji i planiranih; 4.4. procena bilo kog drugog elementa koji bi mogao da izazove ili pogorša problem adekvatnosti proizvodnje, kao što su regulatorni ili tržišni nedostaci, uključujući ograničenja veleprodajnih cena.
---	---	--

të furnizimit me energji elektrike. Ndiha nuk duhet të mbuloj asnjë pages për shitjen e energjisë elektrike. Masa gjithashtu duhet të jetë e hapur dhe të sigurojë stimuj adekuatë si për prodhuesit ekzistues ashtu edhe për ata të ardhshëm dhe për operatorët që përdorin teknologji të zëvendësueshme, të tilla si përgjigja nga ana e kërkesës ose mundësive për depozitim. Ndiha duhet të jepet përmes një mekanizmi i cili lejon afate potencialisht të ndryshme, që korrespondojnë me kohën e nevojshme për të realizuar investime të reja nga prodhuesit e rinj duke përdorur teknologji të ndryshme. Masa gjithashtu duhet të marrë parasysh se deri në çfarë shtrirje kapaciteti i interkoneksionit mund të korrigjojë çdo problem të mundshëm të përshtatshmërisë së prodhimit. 6. Masa konsiderohet të jetë proporcionale nëse është në pajtim me kushtet e mëposhtme: 6.1. Llogaritja e shumës së përgjithshme të ndihmës rezulton me fitimin nga përfituesit të një norme kthimi, e cila mund të konsiderohet e arsyeshme;	electricity. The aid should not include any remuneration for the sale of electricity. The measure should also be open and provide adequate incentives to both existing and future generators and to operators using substitutable technologies, such as demand-side response or storage solutions. The aid should be delivered through a mechanism which allows for potentially different lead times, corresponding to the time needed to realise new investments by new generators using different technologies. The measure should also take into account to what extent interconnection capacity could remedy any possible problem of generation adequacy. 6. The measure is considered to be proportionate if it is in compliance with the following conditions: 6.1. The calculation of the overall amount of aid results in beneficiaries earning a rate of return, which can be considered reasonable;	5. Pomoć se smatra odgovarajućom ako samo nadoknađuje obavezu proizvođaču da bude dostupan za isporuku električne energije. Pomoć ne bi trebala uključivati nikakvu naknadu za prodaju električne energije. Mera bi takođe trebalo da bude otvorena i da obezbedi odgovarajuće podsticaje za postojeće i buduće proizvođače i za operatere koji koriste zamenljive tehnologije, kao što su odgovori na strani potražnje ili rešenja za skladištenje. Pomoć bi se trebala isporučivati putem mehanizma koji omogućava potencijalno različita vremena isporuke, što odgovara vremenu potrebnom za realizaciju novih ulaganja novih proizvođača pomoću različitih tehnologija. Mera bi takođe trebala uzeti u obzir u kojoj meri bi kapacitet međupovezivanja mogao rešiti svaki mogući problem adekvatnosti proizvodnje. 6. Smatra se da je mera srazmerna ukoliko je u skladu sa sledećim uslovima: 6.1. Obračunavanje ukupnog iznosa
--	--	---

6.2. Zbatohet një procedurë ofertomi konkurruese; 6.3. Masa duhet të ketë mekanizma të integruar për të siguruar që fitimet e papritura të mos shfaqen; 6.4. Masa duhet të ndërtohet në mënyrë që të sigurohet që çmimi i paguar për disponueshmërinë të ketë prirje të bëhet automatikisht zero kur niveli i kapacitetit të ofruar pritet të jetë i përshtatshëm për të përmbushur nivelin e kapacitetit të kërkuar. 7. Masa duhet të hartohet në atë mënyrë që të bëjë të mundur që çdo kapacitet që mund të kontribuojë në mënyrë efektive në adresimin e problemit të përshtatshmërisë së gjenerimit të marrë pjesë në masë, në veçanti, duke marrë parasysh faktorët e mëposhtëm: 7.1. Pjesëmarrja e gjeneratorëve që përdorin teknologji të ndryshme dhe e operatorëve që ofrojnë masa me performancë teknike ekuivalente. Kufizimi i pjesëmarrjes mund të arsyetohet vetëm në bazë të performancës së pamjaftueshme teknike të kërkuar për të adresuar problemin e përshtatshmërisë së gjenerimit.	6.2. A competitive bidding procedure is applied; 6.3. The measure should have built-in mechanisms to ensure that windfall profits cannot arise; 6.4. The measure should be constructed so as to ensure that the price paid for availability automatically tends to zero when the level of capacity supplied is expected to be adequate to meet the level of capacity demanded. 7. The measure should be designed in a way so as to make it possible for any capacity which can effectively contribute to addressing the generation adequacy problem to participate in the measure, in particular, taking into account the following factors: 7.1. The participation of generators using different technologies and of operators offering measures with equivalent technical performance. The restriction on participation can only be justified on the basis of insufficient technical performance required to address the generation adequacy problem. Moreover, the	pomoći rezultira time da korisnici zarade stopu prinosa, što se može smatrati razumnim; 6.2. Primenjuje se postupak nadmetanja; 6.3. Mera treba da ima ugrađene mehanizme kako bi se osiguralo da ne može doći do neočekivane dobiti; 6.4. Mera treba biti konstruisana tako da obezbedi da plaćena cena za dostupnost automatski teži nuli kada se očekuje da nivo isporučenog kapaciteta bude odgovarajući da zadovolji nivo zahtevanog kapaciteta. 7. Mera treba da bude osmišljena tako da omogućiti da svaki kapacitet učestvuje a koji može efikasno doprineti rešavanju problema adekvatnosti proizvodnje, posebno uzimajući u obzir sledeće faktore: 7.1. Učešće proizvođača koji koriste različite tehnologije i operatora koji nude mere sa ekvivalentnim tehničkim performansama. Ograničenje učešća može se
--	--	---

Masa e mjaftueshmërisë së gjenerimit duhet të jetë e hapur për kombinimin e mundshëm si të kërkesës edhe të ofertës; 7.2. Pjesëmarrjen e operatorëve nga Shtetet Anëtare të BE-së, aty ku një pjesëmarrje e tillë është fizikisht e mundur; 7.3. Pjesëmarrja e një numri të mjaftueshëm të gjeneruesve për të vendosur një çmim konkurrues për kapacitetin; 7.4. Shmangien e efekteve negative në treg për shkak të kufizimeve të eksportit, kufizimit të çmimeve me shumicë, kufizimeve të ofertave ose masave të tjera që zvoglojnë funksionimin e lidhjes së tregjeve, përfshirë tregjet brenda ditës dhe ato balancuese. 8. Masa duhet: 8.1. Të mos zvogëlojë stimujt për të investuar në kapacitete të interkoneksionit; 8.2. Të mos zvogëlojë lidhjen e tregjeve, përfshirë tregjet balancuese; 8.3. Të mos zvogëlojë vendimet për	generation adequacy measure should be open to potential aggregation of both demand and supply; 7.2. The participation of operators from EU Member States where such participation is physically possible; 7.3. Participation of a sufficient number of generators to establish a competitive price for the capacity; 7.4. Avoidance of negative effects on the market due to export restrictions, wholesale price caps, bidding restrictions or other measures undermining the operation of market coupling, including intra-day and balancing markets. 8. The measure should: 8.1. Not reduce incentives to invest in interconnection capacity; 8.2. Not undermine market coupling, including balancing markets;	opravdati samo na osnovu nedovoljnih tehničkih performansi, potrebnih za rešavanje problema adekvatnosti proizvodnje. Štaviše, mera adekvatnosti proizvodnje treba da bude otvorena za potencijalnu agregaciju i potražnje i ponude; 7.2. učešće operatora iz država članica EU gde je takvo učešće fizički moguće; 7.3. Učešće dovoljnog broja proizvođača za uspostavljanje konkurentne cene kapaciteta; 7.4. Izbegavanje negativnih efekata na tržištu zbog ograničenja izvoza, ograničenja veleprodajnih cena, ograničenja nadmetanja ili drugih mera koje podrivaju rad povezivanja tržišta, uključujući tržišta unutar dana i balansiranje. 8. Mera treba da:
--	--	--

investime në gjenerim të cilat i kanë paraprirë masës ose vendimet e operatorëve në lidhje me tregun balancues ose të shërbimeve ndihmëse; 8.4. Të mos forcojë padrejtësisht dominimin në treg; 8.5. T'u japë përparësi gjeneratorëve me karbon të ulët në rast të parametrave ekuivalentë, teknikë dhe ekonomikë. 1) 2) Neni 97 Dispozita të veçanta për vlerësimin e hollësishëm të ndihmës në formën e skemave të lejeve të tregtueshme 1. Skemat e lejeve të tregtueshme konsiderohen të jenë të pajtueshme nëse plotësohen kumulativisht kushtet e mëposhtme: 1.1. Skemat e lejeve të tregtueshme duhet të krijohen në mënyrë të tillë që të arrijnë objektivat mjedisore përtej atyre që synohen të arrihen në bazë të standardeve vendore që janë të detyrueshme për	8.3. Not undermine investment decisions on generation which preceded the measure or decisions by operators regarding the balancing or ancillary services market; 8.4. Not unduly strengthen market dominance; 8.5. Give preference to low-carbon generators in case of equivalent technical and economic parameters. 3) 4) Article 97 Specific provisions for detailed assessment of aid in the form of tradable permit schemes 1. Tradable permit schemes are considered to be compatible if the following cumulative conditions are met: 1.1. The tradable permit schemes must be set up in such a way as to achieve environmental objectives beyond those intended to be	8.1. Ne smanjuje podsticaje za ulaganje u kapacitete za međusobno povezivanje; 8.2. Ne podriva povezivanje tržišta, uključujući balansiranje tržišta; 8.3. Ne podriva investicione odluke o proizvodnji koje su prethodile merama ili odluke operatora u vezi sa balansnim ili pomoćnim tržištima usluga; 8.4. Neopravdano ne pojačavaju dominaciju na tržištu; 8.5. Daje prednost niskougledničnim generatorima u slučaju ekvivalentnih tehničkih i ekonomskih parametara. 9. 10. Član 97 Posebne odredbe za detaljnu procenu pomoći u obliku šema dozvola za trgovanje 1. Smatra se da su šeme dozvola za trgovanje kompatibilne ako su
--	--	--

ndërmarrjet në fjalë; 1.2. Alokimi duhet të kryhet në mënyrë transparente, bazuar në kriteret objektive dhe në burime të dhënash të cilësisë më të lartë në dispozicion, dhe shuma totale e lejeve të tregtueshme ose i lejimeve të dhëna secilës ndërmarrje me një çmim nën vlerën e tyre të tregut nuk duhet të jetë më e lartë se nevojat e pritshme të tij, të vlerësuar për një situatë pa skemën tregtuese; 1.3. Metodologjia e alokimit nuk duhet të favorizojë ndërmarrje të caktuara ose sektorë të caktuar, përveç nëse kjo arsyetohet nga logjika mjedisore e vetë skemës ose kur rregulla të tilla janë të nevojshme për të qenë në pajtim me politikat e tjera mjedisore 1.4. Në parim, hyrjet e reja nuk marrin leje ose lejime në kushte më të favorshme sesa ndërmarrjet ekzistuese që operojnë në të njëjtat tregje. Dhënia e alokimeve më të larta për instalimet ekzistuese në krahasim me hyrjet e reja nuk duhet të rezultojë në krijimin e pengesave të panevojshme për hyrjet.	achieved on the basis of national standards that are mandatory for the undertakings concerned; 1.2. The allocation must be carried out in a transparent way, based on objective criteria and on data sources of the highest quality available, and the total amount of tradable permits or allowances granted to each undertaking for a price below their market value must not be higher than its expected needs as estimated for a situation without the trading scheme; 1.3. The allocation methodology must not favour certain undertakings or certain sectors, unless this is justified by the environmental logic of the scheme itself or where such rules are necessary for consistency with other environmental policies; 1.4. New entrants are not in principle to receive permits or allowances on more favourable conditions than existing undertakings operating on the same markets. Granting higher allocations to existing installations compared to new entrants should not result in creating undue barriers to entry.	ispunjeni sledeći kumulativni uslovi: 1.1.Šeme dozvola za trgovanje moraju biti postavljene na takav način da postižu ekološke ciljeve izvan onih koji se nameravaju postići na osnovu nacionalnih standarda koji su obavezni za dotična preduzeća; 1.2.Raspodela mora biti sprovedena na transparentan način, zasnovana na objektivnim kriterijumima i izvorima podataka najvišeg kvaliteta, a ukupan iznos dozvola za trgovanje ili dozvola odobrenih svakom preduzeću, po ceni ispod njihove tržišne vrednosti, ne sme biti veći od njegove očekivane potrebe procenjene za situaciju bez šeme trgovanja; 1.3.Metodologija raspodele ne sme favorizirati određena preduzeća ili određene sektore, osim ako je to opravdano ekološkom logikom same šeme ili ako su takva pravila neophodna radi usklađenosti sa drugim politikama zaštite životne sredine; 1.4.Novi učesnici u principu ne dobijaju dozvole ili dodatke pod povoljnijim
---	---	--

2. DNSH-ja vlerëson domosdoshmërinë dhe proporcionalitetin e ndihmës shtetërore të përfshirë në një skemë të lejeve të tregtueshme sipas kriterëve të mëposhtme: 2.1. Zgjedhja e përfituesve duhet të bazohet në kriterë objektive dhe transparente dhe në parim, ndihma duhet të jepet në të njëjtën mënyrë për të gjithë konkurrentët në të njëjtin sektor nëse ata janë në një situatë faktike të ngjashme; 2.2. Ankandi i plotë duhet të çojë në një rritje të konsiderueshme të kostove të prodhimit për secilin sektor ose kategori të përfituesve individualë; 2.3. Rritja e konsiderueshme e kostove të prodhimit nuk mund të bartet tek klientët pa çuar në ulje të konsiderueshme të shitjeve. Analiza mund të bëhet në bazë të vlerësimeve të elasticitetit të çmimit të produktit të sektorit në fjalë, midis faktorëve të tjerë. Për të vlerësuar nëse rritja e kostos nga skema e lejeve të tregtueshme nuk mund të bartet tek klientët, mund të përdoren vlerësimet e shitjeve të humbura si dhe ndikimi i tyre në përfitimin e kompanisë;	2. The SAD shall assess the necessity and the proportionality of State aid involved in a tradable permit scheme according to the following criteria: 2.1. The choice of beneficiaries must be based on objective and transparent criteria and the aid must be granted in principle in the same way for all competitors in the same sector if they are in a similar factual situation; 2.2. Full auctioning must lead to a substantial increase in production costs for each sector or category of individual beneficiaries; 2.3. The substantial increase in production costs cannot be passed on to customers without leading to significant sales reductions. The analysis may be conducted on the basis of estimates of the product price elasticity of the sector concerned, among other factors. To evaluate whether the cost increase from the tradable permit scheme cannot be passed on to customers, estimates of lost sales as well as their impact on the profitability of	uslovima od postojećih preduzeća koja posluju na istim tržištima. Odobravanje većih izdvajanja postojećim instalacijama u odnosu na nove učesnike ne bi trebalo da rezultira stvaranjem nepotrebnih prepreka za ulazak. 2. ODP će proceniti neophodnost i proporcionalnost državne pomoći uključene u šemu dozvole za trgovanje prema sledećim kriterijumima: 2.1. Izbor korisnika mora biti zasnovan na objektivnim i transparentnim kriterijumima, a pomoć se u principu mora dodeliti na isti način za sve konkurente u istom sektoru ako se nalaze u sličnoj činjeničnoj situaciji; 2.2. Potpuna aukcija mora dovesti do značajnog povećanja troškova proizvodnje za svaki sektor ili kategoriju pojedinačnih korisnika; 2.3. Značajno povećanje troškova proizvodnje ne može se preneti na kupce bez značajnog smanjenja prodaje. Analiza se može sprovesti na osnovu procena elastičnosti cena proizvoda dotičnog sektora, između
---	---	--

2.4. Ndërmarrjet individuale në sektor nuk duhet të kenë mundësinë të zvogëlojnë nivelet e emetimeve në mënyrë që çmimi i certifikatave të jetë i përballueshëm. Konsumi i pakthyeshëm mund të demonstrohet duke përcaktuar nivelet e emetimeve që rrjedhin nga teknika më e mirë dhe duke i përdorur ato si standard. Çdo ndërmarrje që arrin performancë teknike më të mirë mund të përfitojë më së shumti nga një kompenzim që korrespondon me rritjen e kostos së prodhimit nga skema e lejeve të tregtueshme duke përdorur teknikën më të mirë, dhe e cila nuk mund t'i kalohet klientëve. Çdo ndërmarrje që ka një performancë më të keqe mjedisore përfiton nga një kompenzim më i ulët, proporcional me performancën e tij mjedisore. Neni 98 Dispozita të veçanta për vlerësimin e hollësishëm të ndihmës për zhvendosjen e ndërmarrjeve 1. Ndihma për investime për zhvendosjen	the company may be used; 2.4. Individual undertakings in the sector should not have the possibility to reduce emission levels in order to make the price of the certificates bearable. Irreducible consumption may be demonstrated by providing the emission levels derived from best performing technique and using them as a benchmark. Any undertaking reaching the best performing technique can benefit at most from an allowance corresponding to the increase in production cost from the tradable permit scheme using the best performing technique, and which cannot be passed on to customers. Any undertaking having a worse environmental performance benefits from a lower allowance, proportionate to its environmental performance. Article 98 Specific provisions for detailed assessment of aid for the relocation of undertakings	ostalih faktora. Da bi se procenilo da li se povećanje troškova iz šeme dozvole za trgovanje ne može preneti na kupce, mogu se koristiti procene izgubljene prodaje, kao i njihov uticaj na profitabilnost kompanije; 2.4. Pojedinačna preduzeća u sektoru ne bi trebala imati mogućnost smanjenja nivoa emisija kako bi cena sertifikata bila podnošljiva. Neumanjiva potrošnja se može demonstrirati obezbeđivanjem nivoa emisije izvedenih iz tehnike sa najboljim performansama i njihovom upotrebom kao merila. Svaki poduhvat koji postigne najbolju tehniku izvođenja može imati najviše koristi od dodatka koji odgovara povećanju troška proizvodnje iz šeme dozvole za trgovinu, koristeći tehniku najboljih performansi, a koji se ne može preneti na kupce. Svako preduzeće koje ima lošije ekološke performanse stiže koristi od niže naknade, srazmerno svojim ekološkim performansama.
---	---	---

e ndërmarrjeve mund të arsyetohet nëse zhvendosja bëhet për arsye mjedisore dhe nëse kumulativisht plotësohen kushtet e mëposhtme: 1.1. Ndryshimi i vendndodhjes duhet të diktohet nga bazat e mbrojtjes së mjedisit ose të parandalimit dhe duhet të jetë e urdhëruar me vendim administrativ ose gjyqësor të një autoriteti publik kompetent ose e dakorduar midis ndërmarrjes dhe autoritetit publik kompetent; 1.2. Ndërmarrja duhet të jetë në pajtim me standardet më strikte mjedisore të zbatueshme në rajonin e ri ku ndodhet. 2. Përfituesi mund të jetë: 2.1. Një ndërmarrje e krijuar në një zonë urbane ose në një zonë të veçantë të mbrojtur, të përcaktuar sipas ligjit vendor, e cila ligjërisht kryen një veprimtari që krijon ndotje të madhe dhe e cila, për shkak të vendndodhjes së saj, duhet të lëvizë nga vendi i themelimit në një zonë më të përshtatshme; 2.2. Një ndërmarrje që nënkupton, vendodhjen e cila në tërësi është	1. The investment aid for the relocation of undertakings may be justified if the relocation is made for environmental reasons and if the following cumulative conditions are met: 1.1.The change of location must be dictated by environmental protection or prevention grounds and must have been ordered by administrative or judicial decision of a competent public authority or agreed between the undertaking and the competent public authority; 1.2.The undertaking must comply with the strictest environmental standards applicable in the new region where it is located. 2. The beneficiary can be: 2.1 An undertaking established in an urban area or in a special area of conservation designated under the national law which lawfully carries out an activity that creates major pollution and which, on account of its location, must move from its place of establishment to a more suitable area; 2.2 An establishment that means the	Član 98 Posebne odredbe za detaljnu procenu pomoći za premeštanje preduzeća 1. Pomoć za ulaganje u premeštanju preduzeća može biti opravdana ukoliko je premeštanje izvršeno iz ekoloških razloga i ako su ispunjeni sledeći kumulativni uslovi: 1.1.Promena lokacije mora biti diktirana razlozima za zaštitu životne sredine ili prevencijom i mora biti naređena administrativnom ili sudskom odlukom nadležnog javnog organa ili dogovorena između preduzeća i nadležnog javnog organa; 1.2.Preduzeće mora da poštuje najstrožije ekološke standarde koji se primenjuju u novom regionu u kojem je premešteno. 2. Korisnik može biti: 2.1.Preduzeće osnovano u urbanom području ili u posebnom području očuvanja, određenim nacionalnim zakonodavstvom, koje zakonito obavlja delatnost koja stvara veliko
---	--	---

nën kontrollin e një operatori ku substanca të rrezikshme janë të pranishme në një ose më shumë instalime, duke përfshirë infrastrukturën dhe aktivitetet e përbashkta ose të lidhura me to; 2.3. Instalim që nënkupton një njësi teknike brenda një ndërmartje dhe nëse është në ose nën nivelin e tokës, në të cilën prodhohen, përdoren, trajtohen ose ruhen substanca të rrezikshme. 3. 76. Për të përcaktuar sasinë e kostove të pranueshme në rastin e ndihmës për zhvendosje, DNSH-ja në veçanti merr parasysh: 3.1. Përfitimet e mëposhtme: rendimenti nga shitja ose dhënia me qira e uzinës ose tokës së braktisur, kompensimi i paguar në rast shpronësimit, çdo përfitim tjetër i lidhur me transferimin e impiantit, veçanërisht fitimet që vijnë nga përmirësimi, me rastin e transferimit, në teknologjinë e përdorur dhe fitimet kontabël të lidhura me përdorimin më të mirë të impiantit, investimeve në lidhje me çdo rritje të kapacitetit;	whole location under the control of an operator where dangerous substances are present in one or more installations, including common or related infrastructures or activities; 2.3 Installation that means a technical unit within an establishment and whether at or below ground level, in which dangerous substances are produced, used, handled or stored. 3. 76. In order to determine the amount of eligible costs in the case of relocation aid, the SAD will take into account, in particular: 3.1. The following benefits: the yield from the sale or renting of the plant or land abandoned, the compensation paid in the event of expropriation, any other gains connected with the transfer of the plant, notably gains resulting from an improvement, on the occasion of the transfer, in the technology used and accounting gains associated with better use of the plant, investments relating to any capacity increase;	zagađenje i koje se zbog svoje lokacije mora premestiti iz mesta osnivanja u pogodno područje; 2.2. Preduzeće koje označava čitavu lokaciju pod kontrolom operatera u kojoj su opasne materije prisutne, u jednoj ili više instalacija, uključujući zajedničku ili srodnu infrastrukturu ili aktivnosti; 2.3. Instalacija koja znači tehničku jedinicu u okviru objekta i na nivou zemljišta ili ispod, u kojoj se proizvode, koriste, upravlja ili skladište opasne materije. 3. 76. Da bi se utvrdio iznos prihvatljivih troškova u slučaju pomoći za premeštanje, ODP uzeće u obzir, naročito: 3.1. Sledeće beneficije: prinos od prodaje ili iznajmljivanja pogona ili napuštenog zemljišta, naknada isplaćena u slučaju eksproprijacije, svi drugi dobici povezani sa prenosom postrojenja, naročito dobici nastali poboljšanjem,
---	--	---

3.2. Kostot e mëposhtme: kostot që lidhen me blerjen e tokës, ndërtimin ose blerjen e një impianti të ri me të njëjtin kapacitet si impianti i braktisur, çdo ndëshkim i vendosur ndaj ndërmarrjes për ndërprerjen e kontratës për marrjen me qira të tokës ose ndërtesave, kur ndryshimi i vendndodhjes kryhet me qëllim që veprohet në pajtim me një vendim administrativ ose gjyqësor. Neni 99 Vlerësimi i ndihmës mjedisore dhe ndihmës për energji 1. Vlerësimet bëhen për skemat ku shtrembërimi i mundshëm i konkurrencës është veçanërisht i lartë, që mund të rrezikojë, të kufizojë ose shtrembërojë ndjeshëm konkurrencën nëse zbatimi i tyre nuk rishikohet në kohën e duhur. 2. Vlerësimi zbatohet vetëm për skemat e ndihmës me buxhet të madh të ndihmës, që përmbajnë karakteristika të reja ose kur parashikohen ndryshime teknologjike ose rregullative të rëndësishme në treg.	3.2. The following costs: the costs connected with the purchase of land or the construction or purchase of new plant of the same capacity as the plant abandoned, any penalties imposed on the undertaking for having terminated the contract for the renting of land or buildings, where the change of location is carried out in order to comply with an administrative or judicial decision. Article 99 Evaluation of environmental and energy aid 1. Evaluations will be carried out for schemes where the potential distortion of competition is particularly high, that is to say, that may risk to significantly restrict or distort competition if their implementation is not reviewed in due time. 2. Evaluation only applies for aid schemes with large aid budgets, containing novel characteristics or when significant market, technology or regulatory changes are foreseen.	povodom prenosa, u korišćenoj tehnologiji i računovodstvenim dobicima povezanih sa boljom upotrebom postrojenja, ulaganja koja se tiču povećanja kapaciteta; 3.2. Sledeće troškove: troškove povezane sa kupovinom zemljišta ili izgradnjom ili kupovinom novog postrojenja istog kapaciteta kao što je napušten pogon, sve kazne izrečene preduzeću zbog raskida ugovora o zakupu zemljišta ili zgrada, ukoliko promena lokacije se obavlja u skladu sa administrativnom ili sudskom odlukom. Član 99 Evaluacije ekološke i energetske pomoći 1. Evaluacije će se sprovoditi za šeme u kojima je potencijalno narušavanje konkurencije posebno veliko, to jest, koje mogu rizikovati značajno ograničenje ili narušavanje konkurencije ukoliko se njihova primena ne pregleda na vreme.
---	---	--

3. Vlerësimi duhet të bëhet nga një ekspert i pavarur nga autoriteti dhënës i ndihmës në bazë të një metodologjie të përbashkët si dhe të bëhet publik. 4. Dhënësi i ndihmës shtetërore së bashku me skemën e ndihmës, duhet të njoftojë, një projekt plan vlerësimi, i cili duhet të jete pjesë përbërëse e vlerësimit të skemës nga DNSH-ja. Vlerësimi duhet t'i paraqitet DNSH-së në kohën e duhur për të mundësuar vlerësimin e zgjatjes së mundshme të skemës së ndihmës dhe në çdo rast pas përfundimit të saj. 5. Fushëveprimi dhe modalitetet e sakta të secilit vlerësim përcaktohen në vendimin e KNSH-së që miraton skemën e ndihmës. <u>NËNKAPITULLI VIII</u> <u>NDIHMA PËR INVESTIMET PËR</u> <u>INFRASTRUKTURËN LOKALE</u> Neni 100 Ndihma për investime për	3. The evaluation must be carried out by an expert independent from the aid granting authority on the basis of a common methodology and made public. 4. The State aid provider must notify, together with the aid scheme, a draft evaluation plan, which will be an integral part of the SAD assessment of the scheme. The evaluation must be submitted to the SAD in due time to allow for the assessment of the possible prolongation of the aid scheme and in any case upon its expiry. 5. The precise scope and modalities of each evaluation will be defined in the SAC decision approving the aid scheme. <u>SUBCHAPTER VIII</u> <u>INVESTMENT AID FOR LOCAL</u> <u>INFRASTRUCTURE</u>	2. Evaluacija se primenjuje samo na šeme pomoći sa velikim budžetom za pomoć, koje sadrže nove karakteristike ili kada su predviđene značajne tržišne, tehnološke ili regulatorne promene. 3. Evaluaciju mora izvršiti stručnjak nezavisan od organa za dodelu pomoći na osnovu zajedničke metodologije i objaviti je. 4. Pružalac državne pomoći mora, zajedno sa šemom pomoći, objaviti nacrt plana evaluacije, koji će biti sastavni deo ODP-ove procene programa. Ocena se mora dostaviti ODP-u na vreme kako bi se omogućila procena mogućeg produženja programa pomoći, a u svakom slučaju po isteku. 5. Tačan obim i modaliteti svake evaluacije biće definisani u odluci KDP-a kojom se odobrava šema pomoći.
---	---	---

infrastrukturën lokale 1. Financimi për ndërtimin ose përmirësimin e infrastrukturës lokale që ka të bëjë me infrastrukturën që kontribuon në nivel lokal në përmirësimin e mjedisit të biznesit, të konsumatorit, modernizimin dhe zhvillimin e bazës industriale, është e pajtueshme me kusht që ndihma të mos kalojë 10 milionë euro ose kostot e përgjithshme të mos tejkalojnë 20 milionë euro për të njëjtën infrastrukturë. 2. Ky nen nuk zbatohet për: 2.1. Ndhmën për infrastrukturën që mbulohet nga nënkapituj të tjerë të kësaj Rregullore, me përjashtim të ndihmës rajonale; 2.2. Infrastrukturën e dedikuar. 3. Infrastruktura vihet në dispozicion të përdoruesve të interesuar në baza të hapura, transparente dhe jodiskriminuese. 4. Çmimi i ngarkuar për përdorimin ose shitjen e infrastrukturës duhet të korrespondojë me çmimin e tregut. Çdo koncesion ose besim tjetër ndaj	Article 100 Investment aid for local infrastructure 1. Financing for the construction or upgrade of local infrastructures which concerns infrastructure that contribute at a local level to improving the business and consumer environment and modernising and developing the industrial base shall be compatible provided that the aid does not exceed EUR 10 million or the total costs exceeding EUR 20 million for the same infrastructure. 2. This Article shall not apply to: 2.1. Aid for infrastructures that is covered by other Subchapters of this Regulation with the exception of Regional aid; 2.2. Dedicated infrastructure. 3. The infrastructure shall be made available to interested users on an open, transparent and non-discriminatory basis. 4. The price charged for the use or the	<u>PODPOGLAVLJE VIII</u> <u>INVESTICIONA POMOĆ ZA</u> <u>LOKALNU INFRASTRUKTURU</u> Član 100 Investiciona pomoć za lokalnu infrastrukturu 1. Finansiranje izgradnje ili nadogradnje lokalne infrastrukture koja se odnosi na infrastrukturu koja na lokalnom nivou doprinosi poboljšanju poslovnog i potrošačkog okruženja i modernizaciji i razvoju industrijske baze biće kompatibilno pod uslovom da pomoć ne prelazi 10 miliona EUR ili ukupno košta više od 20 miliona evra za istu infrastrukturu. 2. Ovaj član se ne primenjuje na: 2.1. Pomoć za infrastrukturu koja je obuhvaćena drugim potpoglavljima ove uredbe, osim regionalne pomoći; 2.2. Namensku infrastrukturu.
--	---	---

një pale të tretë për të operuar me infrastrukturën caktohet në baza të hapur, transparente dhe jodiskriminuese, duke pasur parasysh rregullat e zbatueshme të prokurimit. 5. Kostot e pranueshme janë kostot e investimit në asete të prekshme dhe të paprekshme dhe shuma e ndihmës nuk duhet të kalojë diferencën midis kostove të pranueshme dhe fitimit operativ të investimit. 6. Fitimi operativ zbritet <i>ex ante</i> nga kostot e pranueshme, në bazë të parashikimeve të arsyeshme, ose përmes një mekanizmi të kthimit të detyrueshëm. <u>NËNKAPITULLI IX</u> <u>NDIHMA SHTETËRORE PËR</u> <u>SHPËTIMIN DHE</u> <u>RISTRUKTURIMIN E</u> <u>NDËRMARRJEVE NË VËSHTIRËSI</u>	sale of the infrastructure shall correspond to market price. Any concession or other entrustment to a third party to operate the infrastructure shall be assigned on an open, transparent and non-discriminatory basis, having due regard to the applicable procurement rules. 5. The eligible costs shall be the investment costs in tangible and intangible assets and the aid amount shall not exceed the difference between the eligible costs and the operating profit of the investment. 6. The operating profit shall be deducted from the eligible costs <i>ex ante</i>, on the basis of reasonable projections, or through a claw-back mechanism. <u>SUBCHAPTER IX</u> <u>STATE AID FOR RESCUE AND</u> <u>RESTRUCTURING OF</u> <u>UNDERTAKINGS IN DIFFICULTY</u>	3. Infrastruktura će biti dostupna zainteresovanim korisnicima na otvorenoj, transparentnoj i nediskriminatornoj osnovi. 4. Cena koja se naplaćuje za korišćenje ili prodaju infrastrukture mora odgovarati tržišnoj ceni. Bilo koja koncesija ili neko drugo poverenje trećoj strani za upravljanje infrastrukturom dodeljuje se na otvorenoj, transparentnoj i nediskriminatornoj osnovi, uzimajući u obzir primenjiva pravila nabavke. 5. Prihvatljivi troškovi su troškovi ulaganja u materijalnu i nematerijalnu imovinu, a iznos pomoći ne sme prelaziti razliku između prihvatljivih troškova i operativne dobiti investicije. 6. Operativni profit će se oduzeti od prihvatljivih troškova <i>ex ante</i>, na osnovu razumnih projekcija, ili putem mehanizma povraćaja novca.
--	--	--

Neni 101 Fushëveprimi i ndihmës shtetërore për shpëtimin dhe ristrukturimin e ndërmarrjeve 1. Një ndërmarrje e krijuar rishtazi nuk ka të drejtë për ndihmë sipas këtij nënkapitulli edhe nëse pozita e saj fillestar financiare është e pasigurt. Në parim, një ndërmarrje konsiderohet si e krijuar rishtazi gjatë tre viteve të para pas fillimit të operacioneve në fushën përkatëse të veprimtarisë. Vetëm pas asaj periudhe bëhet e pranueshme për ndihmë sipas këtij nënkapitulli, me kusht që: 1.1. Të kualifikohet si një ndërmarrje në vështirësi; 1.2. Të mos jetë pjesë e një grupi më të madh biznesi, përveç në kushtet e përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni. 2. Një kompani që i përket ose është marrë për sipër nga një grup biznesi më i madh, zakonisht nuk ka të drejtë për ndihmë sipas këtij Nënkapitulli, përveç rasteve kur mund të demonstrohet se vështirësitë e kompanisë janë të brendshme dhe nuk janë rezultat i shpërndarjes arbitrare të	Article 101 Scope of State aid for rescue and restructuring of undertakings 1. A newly created undertaking is not eligible for aid under this Subchapter even if its initial financial position is insecure. An undertaking will in principle be considered as newly created for the first three years following the start of operations in the relevant field of activity. Only after that period will it become eligible for aid under this Subchapter, provided that: 1.1. It qualifies as an undertaking in difficulty; 1.2. It does not form part of a larger business group except under the conditions laid down in paragraph 3 of this Article. 2. A company belonging to or being taken over by a larger business group is not normally eligible for aid under this	<u>PODPUGLAVLJE IX</u> <u>DRŽAVNA POMOĆ ZA</u> <u>SPASAVANJE I</u> <u>RESTRUKTURIRANJE</u> <u>PREDUZEĆA TEŠKOĆAMA</u> Član 101 Obim državne pomoći za spasavanje i restrukturiranje preduzeća 1. Novoosnovano preduzeće ne ispunjava uslove za pomoć prema ovom potpoglavlju čak i ako je njegov početni finansijski položaj nesiguran. U principu, preduzeće će se smatrati novoosnovanim prve tri godine nakon početka rada u relevantnoj oblasti aktivnosti. Tek nakon tog perioda preduzeće će postati podobno za pomoć prema ovom potpoglavlju, pod uslovom da: 1.1. Se okvalifikuje kao preduzeće u teškoćama; 1.2. Ne čini deo veće poslovne grupe osim u uslovima utvrđenim u stavu 3. ovog člana.
--	---	--

kostove brenda grupit, dhe se vështirësitë janë shumë serioze për tu trajtuar nga vetë grupi. Kur një kompani në vështirësi krijon një filial, filiali, së bashku me kompaninë në vështirësi që e kontrollon atë, konsiderohen si një grup dhe mund të marrin ndihmë në kushtet e përcaktuara në këtë pikë. 3. Ndihma sipas këtij nënkapitulli nuk iu jepet ndërmarrjeve në vështirësi që operojnë në sektorët e qymyrit dhe çelikut. 4. Ndërmarrjeve në vështirësi që operojnë në ndonjë sektor tjetër ndihma mund të jepet si: 4.1. Ndihmë për shpëtim. Është nga natyra asistencë urgjente dhe e përkohshme. Objektivi i saj kryesor është të bëjë të mundur mbijetesën e ndërmarrjes në vështirësi për kohën e shkurtër të nevojshme për të përpiluar një plan ristrukturimi ose likuidimi; 4.2. Ndihmë për ristrukturim. Shpesh përfshin asistencë më të përhershme dhe duhet të rivendosë qëndrueshmërinë afatgjate të përfituesit në bazë të një plani të	Subchapter, except where it can be demonstrated that the company's difficulties are intrinsic and are not the result of an arbitrary allocation of costs within the group, and that the difficulties are too serious to be dealt with by the group itself. Where a company in difficulty creates a subsidiary, the subsidiary, together with the company in difficulty controlling it, will be regarded as a group and may receive aid under the conditions laid down in this point. 3. Aid under this Subchapter shall not be granted to undertakings in difficulty operating in the coal and the steel sectors. 4. To undertakings in difficulty operating in any other sector aid may be provided as: 4.1. Rescue aid. It is by nature urgent and temporary assistance. Its primary objective is to make it possible to keep an ailing undertaking afloat for the short time needed to work out a restructuring or liquidation plan;	2. Preduzeće koje pripada ili ga preuzima veća poslovna grupa obično nije podobno za pomoć prema ovom potpoglavlju, osim ako se može dokazati da su teškoće kompanije suštinske i da nisu rezultat proizvodljne raspodele troškova unutar grupa, te da su teškoće previše ozbiljne da bi se sa njima moglo baviti. Tamo gde kompanija u poteškoćama stvara podružnicu, podružnica će se, zajedno sa kompanijom koja ima poteškoće u kontroli, smatrati grupom i može dobiti pomoć pod uslovima navedenim u ovoj tački. 3. Pomoć iz ovog potpoglavlja neće se dodeljivati preduzećima u teškoćama koja posluju u sektorima uglja i čelika. 4. Preduzećima u teškoćama sa radom u bilo kom drugom sektoru pomoć se može pružiti kao: 4.1. Pomoć za spasavanje. To je po prirodi hitna i privremena pomoć. Primarni cilj pomoći je omogućiti da povređeno preduzeće ostane na površini, u kratkom vremenu potrebnom za izradu plana
---	---	--

realizueshëm, koherent dhe të gjerë ristrukturimi, duke lejuar në të njëjtën kohë kontributin e duhur dhe ndarjen e barrës dhe duke kufizuar shtrembërimet e mundshme të konkurrencës; 4.3. Mbështetje e përkohshme për ristrukturim. Është asistencë likuiditeti e krijuar për të mbështetur ristrukturimin e një ndërmarrje, duke siguruar kushtet e nevojshme që përfituesi të hartojë dhe zbatojë veprimet e duhura për të rikthyer qëndrueshmërinë e tij afatgjate. Mbështetja e përkohshme për ristrukturim mund të jepet vetëm për NVM-të dhe ndërmarrjet më të vogla shtetërore; 4.4. Ndhimja për të mbuluar kostot sociale të ristrukturimit. Detyrimet që një ndërmarrje mban sipas legjislacionit të punësimit ose marrëveshjeve kolektive me sindikatat për të siguruar përfitime të caktuara për punëtorët e tepërt, të tilla si pagesat për stafin tepërc ose masat për të rritur punësimet e tyre , janë pjesë e kostove normale të biznesit, kështu që çdo kontribut i Shtetit në ato kosto duhet të llogaritet si ndihmë.	4.2. Restructuring aid. It often involves more permanent assistance and must restore the long-term viability of the beneficiary on the basis of a feasible, coherent and far-reaching restructuring plan, while at the same time allowing for adequate own contribution and burden sharing and limiting the potential distortions of competition; 4.3. Temporary restructuring support. It is liquidity assistance designed to support the restructuring of an undertaking by providing the conditions needed for the beneficiary to design and implement appropriate action to restore its long-term viability. Temporary restructuring support may only be granted to SMEs and smaller State-owned undertakings; 4.4. Aid to cover social costs of restructuring. Obligations an undertaking itself bears under employment legislation or collective agreements with trade unions to provide certain benefits to redundant workers, such as redundancy payments or measures	restrukturiranja ili likvidacije; 4.2.Pomoć za restrukturiranje. Često uključuje trajniju pomoć i mora obnoviti dugoročnu održivost korisnika na osnovu izvodljivog, koherentnog i dugoročnog plana restrukturiranja, dok istovremeno omogućava adekvatan vlastiti doprinos i podelu tereta te ograničava potencijalne distorzije konkurencije; 4.3.Privremena podrška za restrukturiranje. To je pomoć za likvidnost, osmišljena da podrži restrukturiranje preduzeća obezbeđivanjem uslova potrebnih za korisnika da osmisli i sprovede odgovarajuće mere za obnavljanje dugoročne održivosti. Privremena podrška za restrukturiranje može se odobriti samo malim i srednjim preduzećima i manjim državnim preduzećima; 4.4.Pomoć za pokrivanje društvenih troškova restrukturiranja. Obaveze koje preduzeće snosi prema zakonodavstvu o zapošljavanju ili
---	--	--

5. Ndhimja për shpëtim si dhe, në rastin e NVM-ve dhe ndërmarrjeve më të vogla shtetërore, mbështetja e përkohëshme për ristrukturim mund t'u jepet edhe ndërmarrjeve që nuk janë në vështirësi por që përballen me nevoja akute të likuiditetit për shkak të rrethanave të jashtëzakonshme dhe të paparashikuara. Neni 102 Kushtet e përgjithshme të pajtueshmërisë për ndihmën për shpëtim dhe ristrukturim 1. Në vlerësimin nëse ndihma e njoftuar mund të shpallet e pajtueshme me tregun e brendshëm, DNSH-ja merr parasysh nëse plotësohet secili nga kriteret e mëposhtëme: 1.1. Kontributi në një objektiv të mirë përcaktuar me interes të përbashkët. Në rastin e ndihmës për ristrukturim, dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të paraqesë një plan ristrukturimi të mundshëm, koherent dhe të gjerë për të rikthyer qëndrueshmërinë afatgjatë të përfituesit, si dhe të demonstrojë se dështimi i përfituesit ka të ngjarë të	to increase their employability, are part of the normal costs of business thus any contribution by the State to those costs must be counted as aid. 5. Rescue aid as well as, in the case of SMEs and smaller State-owned undertakings, temporary restructuring support may also be granted to undertakings that are not in difficulty that are facing acute liquidity needs due to exceptional and unforeseen circumstances. Article 102 General compatibility conditions for rescue and restructuring aid 1. In assessing whether notified aid can be declared compatible with the internal market, the SAD will consider whether each of the following criteria is met: 1.1.A contribution to a well-defined objective of common interest. In the case of restructuring aid, State aid provider concerned must submit a	kolektivnim ugovorima sa sindikatima za pružanje određenih beneficija višku radnika, kao što su otpremnine ili mere za povećanje njihove zapošljivosti, deo su normalnih troškova poslovanja, pa svaki doprinos države tim troškovima mora se računati kao pomoć. 5. Pomoć za spasavanje, kao i, u slučaju malih i srednjih preduzeća i manjih državnih preduzeća, privremena podrška za restrukturiranje može se odobriti i preduzećima koja nemaju poteškoća koja se suočavaju sa akutnim potrebama za likvidnošću zbog izuzetnih i nepredviđenih okolnosti. Član 102 Opšti uslovi kompatibilnosti za pomoć u spasavanju i restrukturiranju 1. Prilikom procene da li se objavljena pomoć može proglasiti kompatibilnom sa unutrašnjim tržištem, ODP će razmotriti da li je ispunjen svaki od sledećih kriterijuma: 1.1.Doprinos dobro definisanom cilju
--	---	---

përfshijë vështirësi serioze sociale ose dështim të rëndë të tregut, në veçanti duke treguar se: 1.1.1. Shkalla e papunësisë në rajonin ose rajonet në fjalë është më e lartë se mesatarja vendore, e vazhdueshme dhe e shoqëruar me vështirësi në krijimin e punësimit të ri në rajonin (zonat) në fjalë; 1.1.2. Ekziston rreziku i ndërprerjes së një shërbimi të rëndësishëm i cili është i vështirë të përsëritet dhe ku do të ishte e vështirë për çdo konkurrent që thjesht të ndërhyjë; 1.1.3. Dalja e një ndërmarrje me rol të rëndësishëm në mënyrë sistematike në një rajon ose sektor të caktuar do të kishte pasoja të mundshme negative; 1.1.4. Ekziston rreziku i ndërprerjes së vazhdimësisë së ofrimit të shërbimeve me interes të përgjithshëm ekonomik;	feasible, coherent and far-reaching restructuring plan to restore the beneficiary's long-term viability and demonstrate that the failure of the beneficiary would be likely to involve serious social hardship or severe market failure, in particular by showing that: 1.1.1. The unemployment rate in the region or regions concerned is higher than the national average, persistent and accompanied by difficulty in creating new employment in the region(s) concerned; 1.1.2. There is a risk of disruption to an important service which is hard to replicate and where it would be difficult for any competitor simply to step in; 1.1.3. The exit of an undertaking with an important systemic role in a particular region or sector would have potential negative consequences;	od zajedničkog interesa. U slučaju pomoći za restrukturiranje, dotični pružalac državne pomoći mora dostaviti izvodljiv, koherentan i dalekosežan plan restrukturiranja kako bi korisniku vratio dugoročnu održivost i pokazao da bi neuspeh korisnika verovatno uključivao ozbiljne društvene poteškoće ili ozbiljan tržišni neuspeh, posebno pokazujući da: 1.1.1. Stopa nezaposlenosti u dotičnom regionu ili regionima veća je od nacionalnog proseka, uporna je i praćena poteškoćama u stvaranju novih radnih mesta u dotičnim regionima; 1.1.2. Postoji rizik od ometanja važne usluge koju je teško replicirati i gde bi bilo teško da bilo koji konkurent jednostavno uđe; 1.1.3. Izlazak preduzeća sa važnom sistemskom ulogom u određenom regionu ili
--	---	--

1.1.5. Dështimi ose nxitjet negative të tregjeve të kredisë shtyjnë në falimentim një ndërmarrje që përndryshe do të ishte e qëndrueshme; 1.1.6. Dalja e ndërmarrjes nga tregu do të çonte në humbje të pariparueshme të njohurive ose ekspertizës teknike të rëndësishme; 1.1.7. Do të lindin situata të ngjashme me vështirësi të rënda të vërtetuara në mënyrën e duhur nga dhënësi i ndihmës shtetërore. 1.2. Nevoja për ndërhyrjen e Shtetit. Dhënësit e ndihmës shtetërore që synojnë të japin ndihmë për ristrukturim duhet të ofrojnë një krahasim me një skenar alternativ të besueshëm, i cili nuk përfshin ndihmë shtetërore, duke demonstruar se si objektivi ose objektivat përkatëse në paragrafin 1.1 të këtij neni nuk do të arriheshin, ose do të arriheshin në një shkallë më të vogël, në rastin e atij skenari alternativ; 1.3. Përshtatshmëria e masës së	1.1.4. There is a risk of interruption to the continuity of provision of services of general economic interest; 1.1.5. The failure or adverse incentives of credit markets would push an otherwise viable undertaking into bankruptcy; 1.1.6. The exit of the undertaking concerned from the market would lead to an irremediable loss of important technical knowledge or expertise; 1.1.7. Similar situations of severe hardship duly substantiated by the State aid provider concerned would arise; 1.2. A need for State intervention. State aid providers that intend to grant restructuring aid must provide a comparison with a credible alternative scenario not involving State aid, demonstrating how the relevant objective or objectives in paragraph 1.1 of this Article would not be attained, or would be attained to a lesser degree, in the case of that	sektoru imao bi potencijalne negativne posledice; 1.1.4. Postoji rizik od prekida kontinuiteta pružanja usluga od opšteg ekonomskog interesa; 1.1.5. Neuspeh ili nepovoljni podsticaji kreditnih tržišta gurnuli bi inače održivo preduzeće u bankrot; 1.1.6. Izlazak dotičnog preduzeća sa tržišta doveo bi do nepopravljivog gubitka važnog tehničkog znanja ili stručnosti; 1.1.7. Pojavile bi se slične situacije ozbiljnih poteškoća koje je propisno potkrepio davalac državne pomoći; 1.2. Potreba za državnom intervencijom. Pružaoci državne pomoći koji nameravaju dodeliti pomoć za restrukturiranje moraju pružiti poređenje sa verodostojnim alternativnim scenarijem koji ne uključuje državnu pomoć,
---	--	---

ndihmës; 1.4. Një efekt nxitës. Dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të demonstrojë se në mungesë të ndihmës, përfituesi do të ishte ristrukturuar, shitur ose dëmtuar në një mënyrë që nuk do ta kishte arritur objektivin me interes të përbashkët; 1.5. proporcionaliteti i ndihmës; 1.6. Shmangien e efekteve të padëshirueshme negative në konkurrencën dhe tregtinë midis Kosovës dhe Shteteve Anëtare të BE-së. Masat për të kufizuar shtrembërimet e konkurrencës zakonisht marrin formën e masave strukture të tilla si mbyllje dhe zvogëlim i aktiviteteve të biznesit, masat e sjelljes që duhet të vendosen për kohëzgjatjen e planit të ristrukturimit dhe masat e hapjes së tregut. Masat e sjelljes përfshijnë: 1.6.1. Kërkesë për t'u përmbajtur nga blerja e aksioneve në çdo kompani gjatë periudhës së ristrukturimit, përveç rasteve kur është e domosdoshme për të siguruar qëndrueshmërinë	alternative scenario; 1.3. Appropriateness of the aid measure; 1.4. An incentive effect. The State aid provider should demonstrate that in the absence of the aid, the beneficiary would have been restructured, sold or wound up in a way that would not have achieved the objective of common interest; 1.5. proportionality of the aid; 1.6. The avoidance of undue negative effects on competition and trade between Kosovo and EU Member States. Measures to limit distortions of competition will usually take the form of structural measures such as divestments and reduction of business activities, behavioural measures that should be imposed for the duration of the restructuring plan and market opening measures. Behavioural measures include:	pokazujući na koji način relevantni cilj ili ciljevi iz stava 1.1 ovog člana ne bi bili postignuti ili bi bili postignuti u manjoj mjeri, u slučaju tog alternativnog scenarija; 1.3.Prikladnost mere pomoći. 1.4. Pružalac državne pomoći treba da pokaže da bi u nedostatku pomoći korisnik bio restrukturiran, prodat ili likvidiran na način koji ne bi postigao cilj od zajedničkog interesa; 1.5.proporcionalnost pomoći; 1.6.izbegavanje nepotrebnih negativnih efekata na konkurenciju i trgovinu između Kosova i država članica EU. Mere za ograničavanje narušavanja konkurencije obično će imati oblik strukturnih mera, kao što su oslobađanje od prodaje i smanjenje poslovnih aktivnosti, mere ponašanja koje treba uvesti za vreme trajanja plana restrukturiranja i mere otvaranja tržišta. Mere ponašanja uključuju:
---	---	--

afatgjate të përfituesit; 1.6.2. Kërkesë për t'u përmbajtur nga reklamimi i mbështetjes shtetërore si avantazh konkurrues gjatë marketingut të produkteve dhe shërbimeve të tyre; 1.6.3. Në rrethana të jashtëzakonshme, kërkesa për t'u përmbajtur nga përfshirja në sjellje komerciale që synon zgjerim të shpejtë të pjesëmarrjes së tyre në treg, në lidhje me tregje të veçanta të produkteve ose tregje gjeografike, duke ofruar kushte që nuk mund të arrihen nga konkurrentët që nuk marrin ndihmë shtetërore. 2. Ndihma shtetërore për shpëtim dhe ristrukturim mund të jepet vetëm një herë gjatë çdo periudhe prej 10 vjetësh. 3. Nëse një ndërmarrje duhet të vijë në një situatë kritike për shkak të rrethanave që nuk janë nën kontrollin dhe ndikimin e saj, ndihma e re shtetërore për shpëtim dhe/ose ristrukturim mund të jepet para	1.6.1. Requirement to refrain from acquiring shares in any company during the restructuring period, except where indispensable to ensure the long-term viability of the beneficiary; 1.6.2. Requirement to refrain from publicising State support as a competitive advantage when marketing their products and services; 1.6.3. In exceptional circumstances, requirement to refrain from engaging in commercial behaviour aimed at a rapid expansion of their market share relating to specific products or geographic markets by offering terms which cannot be matched by competitors that are not in receipt of State aid. 2. State aid for rescuing and restructuring may be granted only once during any period of 10 years.	1.6.1. Zahtev da se uzdrži od sticanja akcija u bilo kom preduzeću tokom perioda restrukturiranja, osim ako je to neophodno za osiguranje dugoročne održivosti korisnika; 1.6.2. Zahtev da se uzdrže od objavljivanja državne podrške kao konkurentске prednosti prilikom marketinga svojih proizvoda i usluga; 1.6.3. U izuzetnim okolnostima, zahtev da se uzdrže od komercijalnog ponašanja čiji je cilj brzo proširenje njihovog tržišnog udela u vezi sa određenim proizvodima ili geografskim tržištima nudeći uslove koji se ne mogu uskladiti sa konkurentima koji ne primaju državnu pomoć. 2. Državna pomoć za spasavanje i
--	--	---

skadimit të periudhës dhjetëvjeçare nëse plotëson kushtet e përcaktuara me vendimin e KNSH-së. 4. Bilanci i përgjithshëm i kategorive të caktuara të skemave gjithashtu mund t'i nënshtrohet kushtit për vlerësim <i>ex post</i>, siç përshkruhet në nenin 107. Neni 103 Ndihma shtetërore individuale për shpëtimin e ndërmarrjeve 1. Ndihma individuale shtetërore për shpëtimin e një ndërmarrje konsiderohet masë e përshtatshme nëse plotësohen kushtet e mëposhtme: 1.1. Synohet të ruajë likuiditetin dhe jepet në formën e garancive të huave ose huave; 1.2. Niveli i kompensimit që një përfitues duhet të paguajë për ndihmën shtetërore për shpëtim duhet të pasqyrojë aftësinë kreditore bazë të marrësit, duke zbritur efektet e përkohshme të vështirësive të likuiditetit dhe të ndihmës shtetërore, dhe duhet të	3. If an undertaking should come to a critical situation due to circumstances out of its control and influence, new State aid for rescuing and/or restructuring may be granted before the expiry of the ten-year period if it meets conditions defined by the decision of the SAC. 4. The overall balance of certain categories of schemes may also be made subject to a requirement of <i>ex post</i> evaluation, as described in Article 107. Article 103 Individual State aid for rescuing of undertakings 1. Individual State aid for the rescue of an undertaking will be considered an appropriate measure if the following conditions are fulfilled: 1.1. It is intended to maintain liquidity and is granted in the form of loan guarantees or loans; 1.2. The level of remuneration that a	restrukturiranje može se dodeliti samo jednom u bilo kom periodu od 10 godina. 3. Ako preduzeće dođe u kritičnu situaciju zbog okolnosti koje su van njegove kontrole i uticaja, nova državna pomoć za spasavanje i /ili restrukturiranje može se odobriti pre isteka desetogodišnjeg perioda ako ispunjava uslove definisane odlukom KDP. 4. Ukupni bilans određenih kategorija šema takođe može biti podložan zahtevu naknadne procene, kao što je opisano u članu 107. Član 103 Pojedinačna državna pomoć za spasavanje preduzeća 1. Pojedinačna državna pomoć za spasavanje preduzeća smatraće se odgovarajućom merom ako su ispunjeni sledeći uslovi: 1.1. Namenjena je održavanju likvidnosti i odobrava se u obliku
---	---	--

sigurojë stimuj për përfituesin që ta ri-paguajë ndihmën shtetërore sa më shpejt të jetë e mundur; 1.3. Çdo hua duhet të rimbursohet dhe çdo garanci duhet të përfundojë brenda një periudhe jo më shumë se gjashtë muaj pas disbursimit të kështit të parë për marrësin, ose 1.4. Dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të marrë përsipër t'i komunikojë KNSH-së, jo më vonë se gjashtë muaj pas autorizimit të masës së ndihmës shtetërore: 1.4.1. Dëshminë që kredia është rimbursuar plotësisht dhe/ose se garancia është përmbyllur; ose 1.4.2. Një plan ristrukturimi. Me paraqitjen e një plani ristrukturimi, autorizimi i ndihmës për shpëtim zgjatet automatikisht derisa KNSH-ja të marrë vendimin përfundimtar për planin e ristrukturimit, përveç nëse KNSH-ja vendos që një zgjatje e tillë nuk është e arsyetuar apo duhet të jetë e kufizuar në kohë ose	recipient is required to pay for rescue State aid should reflect the underlying creditworthiness of the recipient discounting the temporary effects of both liquidity difficulties and the State aid, and should provide incentives for the beneficiary to repay the State aid as soon as possible; 1.3. Any loan must be reimbursed and any guarantee must come to an end within a period of not more than six months after the disbursement of the first instalment to the recipient, or 1.4. The State aid provider must undertake to communicate to the SAC, not later than six months after the rescue State aid measure has been authorised: 1.4.1. Proof that the loan has been reimbursed in full and/or that the guarantee has been terminated; or 1.4.2. A restructuring plan. Upon submission of a restructuring plan, the authorisation of the rescue aid will be	garancija zajma ili zajmova; 1.2. Visina naknade koju primalac mora da plati za državnu pomoć za spasavanje treba da odražava osnovnu kreditnu sposobnost primaoca koji umanjuje privremene efekte i poteškoća sa likvidnošću i državnu pomoć, i treba da pruži podsticaje korisniku da otplati državnu pomoć što je pre moguće moguće; 1.3. Svaki kredit mora biti vraćen i garancija mora prestati u roku od najviše šest meseci nakon isplate prve instalacije primaocu, ili 1.4. Pružalac državne pomoći mora se obavezati da će komunicirati sa KDP-om, najkasnije šest meseci nakon što je odobrena mera državne pomoći za spasavanje: 1.4.1. Dokaz da je kredit u celosti vraćen i/ili da je garancija prestala; ili 1.4.2. Plan restrukturiranja. Nakon podnošenja plana restrukturiranja, ovlašćenje
--	--	---

fushëveprim; ose 1.4.3. Një plan likuidimi që përcakton hapat që çojnë në likuidimin e përfituesit brenda një afati të arsyeshëm pa ndihmë shtetërore të mëtejshme; 1.5. Masat strukturore, të tilla si blerja ose shitja e bizneseve ose pasurive (aseteve) të rëndësishme, nuk duhet të zbatohen me ndihmën shtetërore për shpëtim, përveç nëse ato kërkojnë veprim të menjëhershëm. 2. Ndihma për shpëtim konsiderohet proporcionale nëse kufizohet në shumën e nevojshme për të mbajtur përfituesin në biznes për gjashtë muaj. 3. Formula për llogaritjen e shumës maksimale të ndihmës bazohet në rezultatet e funksionimit të përfituesit (EBIT, fitimet para interesit dhe tatimit) të regjistruara në vitin para dhënies/njoftimit të ndihmës. Kësaj shume i është shtuar përsëri zhvlerësimi. Pastaj ndryshimet në kapitalin qarkullues duhet të zbriten nga totali. Ndryshimi në kapitalin qarkullues llogaritet si ndryshimi në diferencën midis asetëve aktuale dhe	automatically extended until the SAC reaches its final decision on the restructuring plan, unless the SAC decides that such extension is not justified or should be limited in time or scope; or 1.4.3. A liquidation plan setting out the steps leading to the liquidation of the beneficiary within a reasonable time frame without further State aid; 1.5. Structural measures, such as the acquisition or sale of significant businesses or assets, must not be implemented with rescue State aid unless they require immediate action. 2. Rescue aid will be considered proportionate if it is restricted to the amount needed to keep the beneficiary in business for six months. 3. The formula for calculating the maximum aid amount is based on the operating results of the beneficiary (EBIT, earnings before interest and	pomoći za spasavanje će se automatski produžavati sve dok KDP ne donese konačnu odluku o planu restrukturiranja, osim ako KDP odluči da takvo produženje nije opravdano ili da treba biti ograničeno vremenom ili obimom; ili 1.4.3. Plan likvidacije koji utvrđuje korake koji vode do likvidacije korisnika u razumnom roku bez dalje državne pomoći; 1.5. Strukturne mere, kao što su sticanje ili prodaja značajnih preduzeća ili imovine, ne smeju se sprovoditi uz državnu pomoć za spasavanje, osim ako zahtevaju hitne mere. 2. Pomoć za spasavanje smatraće se srazmernom ako je ograničena na iznos potreban za zadržavanje korisnika u poslu šest meseci. 3. Formula za obračunavanje maksimalnog iznosa pomoći zasnovana je na operativnim
---	---	---

detyrimeve aktuale për periudhat kontabël të fundit të mbyllura. Në mënyrë të ngjashme, çdo dhënie në nivel të rezultatit të funksionimit duhet të tregohet qartë dhe rezultati nuk duhet të përfshijë dhënie të tilla. Formula synon të vlerësojë rrjedhën negative të mjeteve monetare të përfituesit gjatë vitit para aplikimit për ndihmë. Gjysma e kësaj shume duhet ta mbajë përfituesin në biznes për një periudhë gjashtë mujore, kështu që rezultati i formulës duhet të pjesëtohet me 2.

Neni 104

Ndihma individuale shtetërore për ristrukturimin e ndërmarrjeve

1. Ndihma shtetërore individuale për ristrukturim konsiderohet masë e përshtatshme nëse dhënësi i ndihmës shtetërore vlerëson nëse problemet e përfituesve lidhen me likuiditetin ose aftësinë paguese dhe ka zgjedhur instrumentet e duhura për të adresuar problemet e identifikuar.
2. Ndihma për ristrukturim është proporcionale nëse shuma dhe intensiteti i ndihmës për ristrukturim është i kufizuar rreptësisht në

taxes) recorded in the year before granting/notifying the aid. To this amount depreciation has been added back. Then changes in working capital must be subtracted from the total. The change in working capital is calculated as the change in the difference between the current assets and current liabilities for the latest closed accounting periods. Similarly, any provisions at the level of the operating result will need to be clearly indicated and the result should not include such provisions. The formula aims at estimating the negative operating cash flow of the beneficiary in the year preceding the application for the aid. Half of this amount should keep the beneficiary in business for a six-month period, thus the result of the formula has to be divided by 2.

Article 104

Individual State aid for restructuring of undertakings

1. Individual State aid for restructuring shall be considered an appropriate measure if the State aid provider has assessed whether beneficiaries' problems relate to liquidity or solvency and selected appropriate instruments to

rezultatima korisnika (EBIT/ZPKP, zarada pre kamata i poreza) evidentiranim u godini pre dodeljivanja/obaveštavanja o pomoći. Ovom iznosu je dodata vraćena amortizacija. Tada se promene obrtnog kapitala moraju oduzeti od ukupnog iznosa. Promena obrtnog kapitala izračunava se kao promena razlike između obrtne imovine i tekućih obaveza za poslednje zatvorene obračunske periode. Slično tome, sve odredbe na nivou operativnog rezultata moraće biti jasno naznačene, a rezultat ne bi trebao uključivati takve odredbe. Formula ima za cilj procenu negativnog operativnog novčanog toka korisnika u godini koja prethodi zahtevu za pomoć. Polovina ovog iznosa trebalo bi da zadrži korisnika u poslovanju tokom šestomesečnog perioda, pa se rezultat formule mora podeliti sa 2.

Član 104

Pojedinačna državna pomoć za restrukturiranje preduzeća

1. Pojedinačna državna pomoć za restrukturiranje smatrat će se odgovarajućom merom ako je pružalac državne pomoći procenio da li se problemi korisnika odnose na

minimumin e nevojshëm për të mundësuar që të ndërmerret ristrukturimi, në aspektin e burimeve financiare ekzistuese të përfituesit, aksionerëve të tij ose grupit të biznesit të cilit i përket. Duhet të sigurohet një nivel i mjaftueshëm i kontributit vetanak në kostot e ristrukturimit dhe ndarjes së barrës. Kontributi vetanak duhet: 2.1. Të jetë real dhe të përjashtojë fitimet e pritshme në të ardhmen të tilla si rrjedha e parasë së gatshme; 2.2. Të jetë pa ndihmë; 2.3. Arrin të paktën 50 % të kostove të ristrukturimit. Në rastet kur një përfitues përballet me vështirësi të veçanta në gjetjen e financimit për tregun e ri ose është në vështirësi të veçantë, të cilat duhet të demonstrohen nga dhënësi i ndihmës shtetërore, DNSH-ja mund të pranojë një kontribut që nuk arrin 50 % të kostove të ristrukturimit, me kusht që shuma e atij kontributi të mbetet e rëndësishme. 3. Kur ndihma shtetërore ofrohet në formën e granteve, injektim në kapital	address the problems identified. 2. Restructuring aid shall be proportionate if the amount and intensity of restructuring aid is limited to the strict minimum necessary to enable restructuring to be undertaken, in the light of the existing financial resources of the beneficiary, its shareholders or the business group to which it belongs. A sufficient level of own contribution to the costs of the restructuring and burden sharing must be ensured. Own contribution must: 2.1. Be real and exclude future expected profits such as cash flow; 2.2. It is free of aid; 2.3. Amounts to at least 50 % of the restructuring costs. In cases where a beneficiary faces particular difficulties in raising new market financing or in is in particular hardship, which must be demonstrated by the State aid provider, the SAD may accept a contribution that does not reach	likvidnost ili solventnost i odabrao odgovarajuće instrumente za rešavanje identifikovanih problema. 2. Pomoć za restrukturiranje biće proporcionalna ako je iznos i intenzitet pomoći za restrukturiranje ograničen na najstroži minimum neophodan za omogućavanje restrukturiranja, u svetlu postojećih finansijskih sredstava korisnika, njegovih akcionara ili poslovne grupe kojoj pripada. Mora se osigurati dovoljan nivo vlastitog doprinosa troškovima restrukturiranja i podele tereta. Vlastiti doprinos mora: 2.1. Biti stvarni i isključiti očekivane buduće profite, kao što je novčani tok; 2.2. Biti besplatna pomoć; 2.3. Iznositi najmanje 50% troškova restrukturiranja. U slučajevima kada se korisnik suočava sa posebnim poteškoćama u prikupljanju novih finansijskih sredstava na tržištu ili je u posebnim problemima, što mora dokazati davalac državne pomoći, ODP
---	--	--

ose shlyerje borxhi, ndihma është proporcionale vetëm nëse ka ndarje adekuate të barrës nga investitorët ekzistues. Ndarja adekuate e barrës nënkupton që aksionarët ekzistues dhe, aty ku është e nevojshme, kreditorët vartës duhet të absorbojnë plotësisht humbjet. Kreditorët vartës duhet të kontribuojnë në absorimin e humbjeve ose nëpërmjet konvertimit në kapital ose me shlyerjen e principalit të instrumenteve përkatëse. Ndërhyrja e shtetit duhet të bëhet vetëm pasi humbjet të jenë llogaritur plotësisht dhe t'iu atribuohen aksionarëve ekzistues dhe mbajtësve të borxhit vartës. 4. Çdo ndihmë shtetërore që rrit pozitën e kapitalit të përfituesit duhet të jepet me kusht që t'i japin Shtetit një pjesë të arsyeshme në vlerë të fitimeve të ardhshme të përfituesit, duke pasur parasysh shumën e kapitalit shtetëror të injektuar në krahasim me kapitalin e mbetur të kompanisë pasi që janë llogaritur humbjet. 5. Dhënia e ndihmës shtetërore duhet të jetë e kushtëzuar me zbatimin e planit për ristrukturim të miratuar nga KNSH-ja. Plani për ristrukturim duhet të plotësojë kërkesat e mëposhtme:	50 % of the restructuring costs, provided that the amount of that contribution remains significant. 3. Where the State aid is provided in the form of grants, injects capital or write-off debt, aid will be proportionate only if there is adequate burden sharing by existing investors. Adequate burden sharing will normally mean that incumbent shareholders and, where necessary, subordinated creditors must absorb losses in full. Subordinated creditors should contribute to the absorption of losses either via conversion into equity or write-down of the principal of the relevant instruments. State intervention should only take place after losses have been fully accounted for and attributed to the existing shareholders and subordinated debt holders. 4. Any State aid that enhances the beneficiary's equity position should be granted on terms that afford the State a reasonable share of future gains in value of the beneficiary, in view of the amount of State equity injected in comparison with the remaining equity of the company after losses have been	može prihvati doprinos koji ne dostiže 50% troškova restrukturiranja, pod uslovom da iznos tog doprinos ostaje značajan. 3. Tamo gde se državna pomoć daje u obliku grantova, ubrizgava kapital ili otpisuje dug, pomoć će biti srazmerna samo ako postojeći investitori adekvatno dele teret. Adekvatna podela terea obično će značiti da postojeći akcionari i, gde je potrebno, podređeni poverioci moraju u potpunosti apsorbirati gubitke. Podređeni poverioci trebaju doprineti apsorpciji gubitaka bilo konverzijom u kapital ili otpisom glavnice relevantnih instrumenata. Državna intervencija bi se trebala dogoditi tek nakon što su gubici u potpunosti obračunati i pripisani postojećim akcionarima i vlasnicima podređenog duga. 4. Bilo koja državna pomoć koja poboljšava vlasnički kapital korisnika trebala bi se odobriti pod uslovima koji državi omogućavaju razuman udeo budućih dobitaka u vrednosti korisnika, s obzirom na iznos državnog
---	---	---

5.1. Plani duhet të rivendosë qëndrueshmërinë afatgjatë të përfituesit të ndihmës shtetërore brenda një afati kohor të arsyeshëm dhe në bazë të pritshmërive realiste për kushtet e ardhshme të funksionimit, të cilat duhet të përjashtojnë çdo ndihmë tjetër shtetërore që nuk mbulohet nga ristrukturimi. Periudha e ristrukturimit duhet të jetë sa më e shkurtër; 5.2. Plani duhet të identifikojë shkaqet e vështirësive të përfituesit, dobësitë e vetë përfituesit, dhe të përshkruajë se si masat e propozuara për ristrukturim korrigjojnë problemet bazë të përfituesit; 5.3. Plani duhet të sigurojë informacion mbi modelin e biznesit të përfituesit, duke demonstruar se si qëndrueshmëria e tij afatgjatë përfiton nga ky plan. Kjo duhet të përfshijë, në veçanti, informacion mbi strukturën organizative të përfituesit, financimin, qeverisjen korporative dhe të gjitha aspektet e tjera përkatëse;	accounted for. 5. The granting of the State aid must be conditional on the implementation of the restructuring plan approved by the SAC. The restructuring plan must meet the following requirements: 5.1. The plan must restore the long-term viability of the recipient of State aid within a reasonable timescale and on the basis of realistic assumptions as to future operating conditions that should exclude any further State aid not covered by the restructuring. The restructuring period should be as short as possible; 5.2. The plan must identify the causes of the beneficiary's difficulties and the beneficiary's own weaknesses, and outline how the proposed restructuring measures will remedy the beneficiary's underlying problems; 5.3. The plan must provide information on the business model of the beneficiary, demonstrating how the plan will benefit its long-term	kapitala ubrizganog u poređenju sa preostalim kapitalom preduzeća, nakon uračunatih gubitaka. 5. Dodela državne pomoći mora biti uslovljena sprovođenjem plana restrukturiranja koji je odobrio KDP. Plan restrukturiranja mora zadovoljiti sledeće uslove: 5.1. Plan mora vratiti dugoročnu održivost primaoca državne pomoći u razumnom roku i na osnovu realnih pretpostavki o budućim uslovima poslovanja koji bi trebali isključiti svaku dalju državnu pomoć koja nije obuhvaćena restrukturiranjem. Period restrukturiranja treba da bude što je moguće kraći; 5.2. Plan mora identifikovati uzroke poteškoća korisnika i njegove slabosti i naznačiti kako će predložene mere restrukturiranja rešiti osnovne probleme korisnika; 5.3. Plan mora da sadrži informacije o poslovnom modelu korisnika, pokazujući kako će plan imati
---	---	---

5.4. Rezultatet e pritshme të ristrukturimit të planifikuar duhet të demonstrohen sipas një skenari bazë, si dhe sipas një skenari pesimist (ose në rastin më të keq); 5.5. Kthimi i përfituesit në qëndrueshmëri duhet të rrjedhë kryesisht nga masat e brendshme, duke përfshirë në veçanti tërheqjen nga aktivitetet të cilat do të mbeteshin si struktura humbëse në një periudhë afatmesme. Kthimi në qëndrueshmëri nuk mund të varet nga pritshmëritë optimiste për faktorët e jashtëm, as nuk mund të lidhet me përfituesin që mbi-performon tregun dhe konkurrentët e tij ose hyn dhe zgjerohet në aktivitete të reja ku nuk ka përvojë dhe histori të gjurmueshme. Neni 105 Ndihma shtetërore për mbështetjen e përkohshme për ristrukturim të NVM-ve 1. Mbështetja e përkohshme për ristrukturim për NVM-të duhet të përbëhet nga ndihma shtetërore në formën e garancive të huave ose në formën e huave. Kostoja financiare e huasë ose, në rastin e garancive të	viability. This should include, in particular, information on the beneficiary's organisational structure, funding, corporate governance and all other relevant aspects; 5.4. The expected results of the planned restructuring should be demonstrated under a baseline scenario as well as under a pessimistic (or worst-case) scenario; 5.5. The beneficiary's return to viability should mainly derive from internal measures, entailing in particular withdrawal from activities which would remain structurally loss-making in the medium term. The return to viability cannot be dependent on optimistic assumptions about external factors nor can it be linked to the beneficiary outperforming the market and its competitors or entering and expanding into new activities where it has no experience and track record. Article 105 State aid for temporary restructuring support to SMEs	koristi za njegovu dugoročnu održivost. Ovo bi trebalo da uključi, naročito, informacije o organizacionoj strukturi korisnika, finansiranju, korporativnom upravljanju i svim drugim relevantnim aspektima; 5.4. Očekivane rezultate planiranog restrukturiranja treba pokazati u osnovnom scenariju, kao i u pesimističkom (ili najgorem slučaju) scenariju; 5.5. Povratak korisnika u održivost trebalo bi uglavnom da proizilazi iz unutrašnjih mera, što posebno podrazumeva povlačenje iz aktivnosti koje bi na srednji rok ostale strukturno gubitničke. Povratak na održivost ne može zavisiti na optimističke pretpostavke o spoljnim faktorima, niti se može povezati sa tim da je korisnik nadmašio tržište i njegove konkurente ili ušao i proširio se na nove aktivnosti u kojima nema iskustva i evidenciju. Član 105 Državna pomoć za privremenu podršku restrukturiranju MSP
---	---	--

huasë, kostoja totale financiare e huasë së garantuar, duke përfshirë normën e interesit të huasë dhe primin e garancisë duhet të pasqyrojë aftësinë kreditore bazë të përfituesit duke zbritur efektet e përkohshme si të vështirësive me likuiditet poashtu edhe të ndihmës shtetërore. 2. Mbështetja e përkohshme për ristrukturim mund të jepet për një periudhë që nuk i kalon 18 muaj, minus çdo periudhë të ndërmjetme të ndihmës shtetërore për shpëtim. Para përfundimit të asaj periudhe, dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të miratojë një plan ristrukturimi ose likuidimi, ose përndryshe huaja duhet të rimbursohet ose garancia të ndërpritet. 3. Jo më vonë se gjashtë muaj pas disbursimit të kështit të parë për përfituesin, minus çdo periudhë paraprake të ndihmës shtetërore për shpëtim, dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të miratojë një plan ristrukturimi të thjeshtuar. Planin duhet, të paktën, të identifikojë veprimet që përfituesi do të ndërmarrë për të rikthyer qëndrueshmërinë e tij afatgjatë pa mbështetjen e Shtetit. 4. Ndihma shtetërore e përkohshme për	1. Temporary restructuring support to SMEs must consist of State aid in the form of loan guarantees or loans. The financial cost of the loan or, in the case of loan guarantees, the total financial cost of the guaranteed loan, including the interest rate of the loan and the guarantee premium should reflect the underlying creditworthiness of the beneficiary discounting the temporary effects of both liquidity difficulties and State aid. 2. Temporary restructuring support may be granted for a period not exceeding 18 months, less any immediately preceding period of rescue State aid. Before the end of that period, the State aid provider must approve a restructuring or liquidation plan, or otherwise the loan must be reimbursed or the guarantee terminated. 3. Not later than six months after the disbursement of the first instalment to the beneficiary, less any immediately preceding period of rescue State aid, the State aid provider must approve a simplified restructuring plan. That plan	1. Privremena podrška restrukturiranju MSP mora se sastojati od državne pomoći u obliku garancija zajma ili zajmova. Finansijski troškovi zajma ili, u slučaju garancija zajma, ukupni finansijski troškovi garantovanog kredita, uključujući kamatnu stopu kredita i premiju garancije, treba da odražavaju osnovnu kreditnu sposobnost korisnika, diskontirajući privremene efekte poteškoće likvidnosti i državnu pomoć. 2. Privremena podrška za restrukturiranje može se odobriti na period koji ne prelazi 18 meseci, umanjeno za bilo koji neposredno prethodni period državne pomoći za spasavanje. Pre isteka tog perioda, pružalac državne pomoći mora odobriti plan restrukturiranja ili likvidacije, u protivnom se kredit mora vratiti ili garancija prestat. 3. Najkasnije šest meseci nakon isplate prve instalacije korisniku, umanjeno za bilo koji neposredno prethodni period državne pomoći za spasavanje, pružalac državne pomoći mora odobriti
---	---	---

ristrukturim duhet të kufizohet në shumën e nevojshme për të mbajtur përfituesin në biznes për 18 muaj. Kjo llogaritet në bazë të formulës së dhënë në paragrafin 3 të nenit 103 të kësaj Rregullore, përveçse rezultati i formulës duhet të shumëzohet me 1,5. Çdo ndihmë që tejkalon rezultatin e asaj llogaritje mund të jepet vetëm nëse arsyetohet siç duhet me ofrimin e një plani likuiditeti që përcakton nevojat për likuiditet të përfituesit për 18 muajt e ardhshëm. Neni 106 Skemat e ndihmës shtetërore për shpëtim dhe ristrukturim për NVM -të 1. Skemat e ndihmës shtetërore për shpëtim dhe ristrukturim për NVM -të duhet të specifikojnë shumën maksimale të ndihmës shtetërore që mund t'i jepet çdo ndërmarrje si pjesë e një operacioni për dhënie të ndihmës shtetërore për shpëtim, ndihmës shtetërore për ristrukturim ose mbështetjes së përkohshme për ristrukturim, përfshirë aty ku plani është modifikuar. Shuma totale maksimale e ndihmës shtetërore të dhënë për një ndërmarrje nuk mund të	must, at a minimum, identify the actions that the beneficiary will take to restore its long-term viability without State support. 4. Temporary restructuring State aid must be restricted to the amount needed to keep the beneficiary in business for 18 months. It will be calculated on the basis of the formula provided in paragraph 3 of Article 103 of this Regulation, except the result of the formula has to be multiplied by 1,5. Any aid exceeding the result of that calculation can only be granted if it is duly justified by the provision of a liquidity plan setting out the beneficiary's liquidity needs for the coming 18 months. Article 106 Rescue and restructuring State aid schemes for SMEs 1. Rescue and restructuring State aid schemes must specify the maximum amount of State aid that can be awarded to any one undertaking as part of an operation to provide rescue State aid, restructuring State aid or temporary	pojednostavljeni plan restrukturiranja. Taj plan mora, u najmanju ruku, identifikovati radnje koje će korisnik preduzeti da povрати svoju dugoročnu održivost bez državne podrške. 4. Privremeno restrukturiranje uz Državnu pomoć mora biti ograničeno na iznos potreban da bi korisnik mogao da posluje 18 meseci. Računaće se na osnovu formule date u stavu 3 člana 103 ove uredbe, osim što se rezultat formule mora pomnožiti sa 1,5. Bilo koja pomoć koja premašuje rezultat tog obračuna može se odobriti samo ako je propisno opravdana odredbom plana likvidnosti koja utvrđuje potrebe korisnika za likvidnošću u narednih 18 meseci. Član 106 Šeme državne pomoći za spasavanje i restrukturiranje malih i srednjih preduzeća 1. Šeme državne pomoći za spasavanje i restrukturiranje moraju navesti maksimalni iznos državne pomoći koji se može dodeliti bilo kojem preduzeću u okviru operacije pružanja državne
--	--	---

jetë më shumë se 10 milion €, përfshirë çdo ndihmë shtetërore të marrë nga burime të tjera ose sipas skemave të tjera. 2. Pajtueshmëria e këtyre skemave të ndihmës shtetërore vlerësohet bazuar në kushtet e përcaktuara në nenet 102, 103, 104 të kësaj Rregullore, përveç rasteve kur parashikohet ndryshe në paragrafët e mëposhtëm: 2.1. Dhënësi i ndihmës shtetërore duhet të përcaktojë që dështimi i përfituesit ka gjasa të përfshijë vështirësi sociale ose një dështim të tregut, në veçanti: 2.1.1. Dalja e një NVM-je inovative ose një NVM-je me potencial të lartë për rritje do të kishte pasoja të mundshme negative; 2.1.2. Dalja e një ndërmarrje me lidhje të gjera me ndërmarrjet e tjera lokale ose rajonale, veçanërisht NVM-të e tjera, do të kishte pasoja të mundshme negative;	restructuring support, including where the plan is modified. The maximum total amount of State aid granted to an undertaking may not be more than €10 million, including any State aid obtained from other sources or under other schemes. 2. Compatibility of such state aid schemes will be assessed based on the conditions established in Articles 102, 103, 104 of this Regulation, except as provided otherwise in the following paragraphs: 2.1. State aid provider must determine that the failure of the beneficiary would likely involve social hardship or a market failure, in particular that: 2.1.1. The exit of an innovative SME or an SME with high growth potential would have potential negative consequences; 2.1.2. The exit of an undertaking with extensive links to other	pomoći za spasavanje, državne pomoći za restrukturiranje ili privremene podrške za restrukturiranje, uključujući i tamo gde je plan izmenjen. Maksimalni ukupni iznos državne pomoći dodeljene preduzeću ne može biti veći od 10 miliona evra, uključujući bilo koju državnu pomoć dobijenu iz drugih izvora ili prema drugim šemama. 2. Kompatibilnost takvih šema državne pomoći procenjuje se na osnovu uslova utvrđenih u članovima 102, 103, 104 ove Uredbe, osim ako je u sledećim stavovima drugačije predviđeno: 2.1. Pružalac državne pomoći mora utvrditi da bi neuspeh korisnika verovatno uključivao društvene poteškoće ili neuspeh na tržištu, posebno da: 2.1.1. Bi izlazak inovativnog MSP-a ili MSP-a sa visokim potencijalom rasta imao potencijalno negativne posledice; 2.1.2. Izlazak preduzeća sa opsežnim
--	--	---

2.1.3.Dështimi ose nxitjet e pafavorshme të tregjeve të huasë do të shtyjnë një ndërmarrje, përndryshe të qëndrueshme, në falimentim; ose 2.1.4.Do të lindnin situata të ngjashme vështirësish të vërtetuara mirë nga përfituesi; 2.2. Për skemat e ndihmës shtetërore për shpëtim, mjafton të sigurohet që ndihma shtetërore për shpëtim, për çdo ndërmarrje përfituese, të jepet jo më shumë se për gjashtë muaj, kohë gjatë së cilës duhet të bëhet një analizë e pozitës së përfituesit. Para përfundimit të asaj periudhe, dhënësi i ndihmës shtetërore ose duhet të miratojë një plan ristrukturimi ose një plan likuidimi ose huaja duhet të rimbursohet ose garancia të ndërpritet; 2.3. Për skemat e ndihmës shtetërore për ristrukturim dhe skemat e ndihmës shtetërore për ristrukturim të përkohshëm, planet e ristrukturimit duhet t'i paraqiten dhënësit të ndihmës	local or regional undertakings, particularly other SMEs, would have potential negative consequences; 2.1.3.The failure or adverse incentives of credit markets would push an otherwise viable undertaking into bankruptcy; or 2.1.4.Similar situations of hardship duly substantiated by the beneficiary would arise; 2.2.For rescue State aid schemes, it is sufficient to ensure that rescue State aid for any beneficiary undertaking is granted for no longer than six months, during which time an analysis must be made of the beneficiary's position. Before the end of that period, the State aid provider must either approve a restructuring plan or a liquidation plan or loan must be reimbursed or the guarantee terminated;	vezama sa drugim lokalnim ili regionalnim preduzećima, posebno drugim malim i srednjim preduzećima, imao bi potencijalne negativne posledice; 2.1.3. Neuspeh ili nepovoljni podsticaji kreditnih tržišta gurnuli bi inače održivo preduzeće u bankrot; ili 2.1.4.Pojavile bi se slične teške situacije koje je korisnik valjano potkrepio; 2.2. Za programe državne pomoći za spasavanje, dovoljno je osigurati da se državna pomoć za spasavanje za bilo koji korisnički poduhvat odobri najduže šest meseci, tokom kojih se mora izvršiti analiza položaja korisnika. Pre isteka tog perioda, pružalac državne pomoći mora ili odobriti plan restrukturiranja ili plan likvidacije ili zajam se mora vratiti ili garancija prestati;
---	---	--

shtetërore. Planet duhet të miratohen nga dhënësi i ndihmës shtetërore; 2.4. Përfituesve nuk u kërkohet të paraqesin një studim të tregut tek dhënësi i ndihmës shtetërore ose tek DNSH-ja; 2.5. Dhënësit e ndihmës shtetërore mund të konsiderojnë kontributin vetjak të përfituesve si të përshtatshëm nëse arrin të paktën 40 % të kostove të ristrukturimit në rastin e ndërmarrjeve të mesme ose 25 % të kostove të ristrukturimit në rastin e ndërmarrjeve të vogla. 3. Kur kanë kaluar më pak se 10 vjet që nga dhënia e ndihmës për shpëtim ose mbështetja e përkohshme për ristrukturim ose përfundimi i periudhës së ristrukturimit ose ndalimi i zbatimit të planit të ristrukturimit, nuk duhet të jepet ndihmë e mëtejshme, përveç: 3.1. Ku mbështetja e ristrukturimit të përkohshëm pason dhënien e ndihmës për shpëtim si pjesë e një operacioni të vetëm ristrukturimi;	2.3. For restructuring State aid schemes and temporary restructuring State aid schemes, the restructuring plans must be submitted to the State aid provider. The plans must be approved by the State aid provider; 2.4. The beneficiaries shall not be required to submit a market survey to the provider of State aid or to the SAD; 2.5. State aid providers may consider beneficiaries' own contribution to be adequate if it amounts to at least 40 % of the restructuring costs in the case of medium-sized enterprises or 25 % of the restructuring costs in the case of small enterprises. 3. Where less than 10 years have elapsed since the rescue aid or temporary restructuring support was granted or the restructuring period came to an end or implementation of the restructuring plan was halted, further aid must not be granted, except:	2.3. Za restrukturiranje šema državne pomoći i privremeno restrukturiranje šeme državne pomoći, planovi restrukturiranja moraju se dostaviti pružaocu državne pomoći. Pružaoci državne pomoći moraju odobriti planove; 2.4. Od korisnika se neće zahtevati da podnose ispitivanje tržišta pružaocu državne pomoći ili ODP-u; 2.5. Pružaoci državne pomoći mogu smatrati da je doprinos korisnika adekvatan ako iznosi najmanje 40% troškova restrukturiranja u slučaju srednjih preduzeća ili 25% troškova restrukturiranja u slučaju malih preduzeća. 3. Ako je prošlo manje od 10 godina od kada je dodeljena pomoć za spasavanje ili privremena podrška za restrukturiranje ili je period restrukturiranja okončan ili je implementacija plana restrukturiranja zaustavljena, dalja pomoć se ne sme dodeliti, osim:
---	--	--

3.2. Kur ndihma për ristrukturimin pason dhënien e ndihmës për shpëtim ose mbështetja e përkohshme si pjesë e një operacioni të vetëm ristrukturimi; 3.3. Kur ndihma për shpëtim ose mbështetja e përkohshme për ristrukturim është dhënë në pajtim me këto udhëzime dhe kjo ndihmë nuk është pasuar nga ndihma për ristrukturim, nëse: 3.3.1. Në mënyrë të arsyeshme mund të besohet se përfituesi do të ishte i qëndrueshëm, në një afat të gjatë, kur i jepet ndihmë sipas këtyre udhëzimeve, dhe 3.3.2. Ndihma e re e për shpëtim, ristrukturim ose mbështetja e përkohshme për ristrukturim është bërë e mundur pas pesë (5 vjetësh për shkak të rrethanave të paparashikueshme për të cilat përfituesi nuk është përgjegjës; 3.4. Në rrethana të jashtëzakonshme	3.1. Where temporary restructuring support follows the granting of rescue aid as part of a single restructuring operation; 3.2. Where restructuring aid follows the granting of rescue aid or temporary restructuring support as part of a single restructuring operation; 3.3. Where rescue aid or temporary restructuring support has been granted in accordance with these guidelines and that aid was not followed by restructuring aid, if: 3.3.1. It could reasonably have been believed that the beneficiary would be viable in the long term when the aid pursuant to these guidelines was granted, and 3.3.2. New rescue or restructuring aid or temporary restructuring support becomes necessary after at least five years due to unforeseeable circumstances	3.1. Gde privremena pomoć za restrukturiranje sledi nakon dodele pomoći za spasavanje u okviru jedne operacije restrukturiranja; 3.2. Gde pomoć za restrukturiranje prati dodeljivanje pomoći za spasavanje ili privremene podrške za restrukturiranje kao deo jedne operacije restrukturiranja; 3.3. Ako je pomoć za spasavanje ili privremena podrška za restrukturiranje dodeljena u skladu sa ovim smernicama, a nakon te pomoći nije usledila pomoć za restrukturiranje, ukoliko: 3.3.1. Moglo se sa razlogom verovati da će korisnik biti dugoročno održiv kada je pomoć u skladu sa ovim smernicama odobrena, imoglo se sa razlogom verovati da će korisnik biti dugoročno održiv kada je pomoć u skladu sa ovim smernicama odobrena, i 3.3.2. Nova pomoć za spasavanje ili restrukturiranje ili privremena podrška za restrukturiranje postaju neophodni nakon najmanje pet godina zbog
---	---	--

dhe të paparashikueshme për të cilat përfituesi nuk është përgjegjës. 4. Çdo ndihmë shtetërore që jepet sipas një skeme, por që nuk plotëson kushtet e përcaktuara në këtë nen, duhet t'i njoftohet DNSH-së individualisht dhe të miratohet paraprakisht nga KNSH-ja. Neni 107 Vlerësimi i ndihmës për shpëtim dhe ristrukturim 1. KNSH-ja mund të kërkojë nga dhënësit e ndihmës shtetërore të kufizojnë kohëzgjatjen e skemave të caktuara (normalisht në katër (4) vjet ose më pak) dhe të kryejnë një vlerësim të atyre skemave ku shtrembërimet e mundshme janë veçanërisht të larta, që nënkupton ato skema ku ekziston rreziku për kufizime të rëndësishme në konkurrencë nëse zbatimi i tyre nuk rishikohet në kohën e duhur. 2. Kërkesa për vlerësim zbatohet vetëm për skemat e ndihmës me buxhete të mëdha ose që përmbajnë karakteristika të reja, ose kur parashikohen ndryshime teknologjike ose	for which the beneficiary is not responsible; 3.4. In exceptional and unforeseeable circumstances for which the beneficiary is not responsible. 4. Any State aid which is granted under a scheme but does not meet the conditions laid down in this Article must be notified to SAD individually and approved in advance by the SAC. Article 107 Evaluation of rescue and restructuring aid 1. SAC may require State aid providers to limit the duration of certain schemes (normally to four years or less) and to conduct an evaluation of those schemes where the potential distortions are particularly high, that is to say schemes where there is a risk of significant restrictions of competition if their implementation is not reviewed in due time.	nepredvidivih okolnosti za koje korisnik nije odgovoran; 3.4. U izuzetnim i nepredvidivim okolnostima za koje korisnik ne snosi odgovornost. 4. Svaka državna pomoć koja se dodeljuje po šemi, ali ne ispunjava uslove utvrđene ovim članom, mora se pojedinačno prijaviti ODP-u i prethodno odobriti KDP. Član 107 Procena pomoći za spasavanje i restrukturiranje 1. KDP može zahtevati od pružalaca državne pomoći da ograniče trajanje određenih šema (obično na četiri godine ili manje) i da sprovedu procenu onih šema gde su potencijalna izobličenja posebno velika, odnosno od šema gde postoji rizik od značajna ograničenja konkurencije ako se njihova primena ne razmotri na vreme.
---	---	--

rregullatore të rëndësishme në treg. 3. Vlerësimi duhet të bëhet nga një ekspert i pavarur nga autoriteti dhënës i ndihmës shtetërore, në bazë të një metodologjie të përbashkët dhe duhet të bëhet publik. 4. Vlerësimi duhet t'i paraqitet DNSH-së në kohën e duhur për të lejuar vlerësimin e zgjatjes së mundshme të skemës së ndihmës dhe në çdo rast pas skadimit të skemës. Fushëveprimi i saktë i vlerësimit dhe mënyra se si do të kryhet ai përcaktohet në vendimin e KNSH-së që miraton masën e ndihmës. NËNAKPITULLI X SKEMAT E NDIHMËS PËR TË RIPARIMIN E DËMIT TË SHKAKTUAR NGA FATKEQËSI TË CAKTUARA NATYRORE Neni 108 Skemat e ndihmës për riparimin e dëmit të shkaktuar nga fatkeqësi të caktuara natyrore 1. Skemat e ndihmës për riparimin e	2. Evaluation requirement only applies to aid schemes with large budgets or containing novel characteristics, or when significant market, technology or regulatory changes are anticipated. 3. The evaluation must be carried out by an expert independent from the State aid granting authority, on the basis of a common methodology and must be made public. 4. The evaluation must be submitted to SAD in due time to allow for the assessment of possible extension of the aid scheme and in any case upon expiry of the scheme. The precise scope of the evaluation and how it is to be carried out will be defined in the SAC decision approving the aid measure. SUBCHAPTER X AID SCHEMES TO MAKE GOOD THE DAMAGE CAUSED BY CERTIAN NATURAL DISASTERS	2. Zahtev za evaluaciju primenjuje se samo na šeme pomoći sa velikim budžetom ili koje sadrže nove karakteristike, ili kada se očekuju značajne tržišne, tehnološke ili regulatorne promene. 3. Evaluaciju mora izvršiti stručnjak nezavisan od organa za dodelu državne pomoći, na osnovu zajedničke metodologije i mora se objaviti. 4. Evaluacija se mora blagovremeno dostaviti ODP-u kako bi se omogućila procena mogućeg proširenja programa pomoći, a u svakom slučaju po isteku programa. Tačan obim evaluacije i način na koji će se ona izvršiti biće definisani u odluci KDP-a kojom se odobrava mera pomoći. PODPOGLAVLJE X ŠEME POMOĆI ZANADOKNADUŠTETE IZAZVANE ODREĐENIM PRIRODNIM KATASTROFAMA
--	--	---

dëmeve të shkaktuara nga tërmetet, ortehtët, rrëshqitjet e tokës, përmytjet, tornadot, uraganet, shpërthimet vullkanike dhe zjarret e egra me origjinë natyrore janë të pajtueshme dhe mund të jepen duke iu nënshtruar kushteve të mëposhtme: 1.1. Autoritetet publike kompetente e kanë njohur zyrtarisht karakterin e ngjarjes si një fatkeqësi natyrore; dhe 1.2. Ekziston një lidhje direkte shkaktuese midis fatkeqësisë natyrore dhe dëmeve të pësura nga ndërmarrja e prekur. 2. Skemat e ndihmës për fatkeqësi natyrore specifike prezantohen brenda tre 3 vjetësh pas ndodhjes së ngjarjes. Ndihma në bazë të skemave të tilla jepet brenda katër viteve pas ndodhjes. 3. Kostot që dalin nga dëmi i shkaktuar si pasojë e drejtpërdrejtë e fatkeqësisë natyrore, të vlerësuara nga një ekspert i pavarur i njohur nga autoriteti kompetent vendor ose nga një kompani sigurimi, janë kosto të pranueshme.	Article 108 Aid schemes to make good the damage caused by certain natural disasters 1. Aid schemes to make good the damage caused by earthquakes, avalanches, landslides, floods, tornadoes, hurricanes, volcanic eruptions and wild fires of natural origin shall be compatible and can be granted subject to the following conditions: 1.1. The competent public authorities have formally recognised the character of the event as a natural disaster; and 1.2. There is a direct causal link between the natural disaster and the damages suffered by the affected undertaking. 2. Aid schemes related to a specific natural disaster shall be introduced within three years following the occurrence of the event. Aid on the basis of such schemes shall be granted within four years following the occurrence. 3. The costs arising from the damage	Član 108 Šeme pomoći za nadoknadu štete izazvane određenim prirodnim katastrofama 1. Šeme pomoći za nadoknadu štete nastale usled zemljotresa, lavina, klizišta, poplava, tornada, uragana, erupcija vulkana i divljih požara prirodnog porekla, biće kompatibilne i mogu se odobriti pod sledećim uslovima: 1.1. Nadležni javni organi su formalno priznali karakter događaja kao prirodnu katastrofu; i 1.2. Postoji direktna uzročna veza između prirodne katastrofe i štete koju je pretrpeo zahvaćeni poduhvat. 2. Šeme pomoći u vezi sa određenom prirodnom katastrofom biće uvedene u roku od tri godine od pojave događaja. Pomoć na osnovu takvih šema dodeljuje se u roku od četiri godine od njenog nastanka. 3. Troškovi koji proizilaze iz štete nastale
---	--	---

4. Dëmi mund të përfshijë dëme materiale në asete të tilla si: ndërtesa, pajisje, makineri ose mallra dhe humbje të të ardhurave për shkak të pezullimit të plotë ose të pjesshëm të aktivitetit për një periudhë që nuk i kalon gjashtë muaj nga ndodhja e fatkeqësisë. 5. Llogaritja e dëmit material bazohet në koston e riparimit ose vlerën ekonomike të asetit të prekur para katastrofës. Nuk tejkalon koston e riparimit ose të uljes në vlerë të tregut të shkaktuar nga fatkeqësia, që nënkupton diferencën midis vlerës së pronës menjëherë para dhe pas ndodhjes së fatkeqësisë. 6. Humbja e të ardhurave llogaritet në bazë të të dhënave financiare të ndërmarrjes së prekur (fitimet para interesit dhe tatimit (EBIT), zhvlerësimi dhe kostot e punës që lidhen vetëm me ndërmarrjen e prekur nga fatkeqësia natyrore) duke krahasuar të dhënat financiare për gjashtë muajt pas ndodhjes së katastrofës me mesataren prej tre vitesh të zgjedhur nga pesë vitet që i paraprinë ndodhjes së fatkeqësisë (duke përjashtuar dy vitet që japin rezultatin më të mirë dhe më të keq financiar)	incurred as a direct consequence of the natural disaster, as assessed by an independent expert recognised by the competent national authority or by an insurance undertaking shall be eligible costs. 4. The damage may include material damage to assets such as buildings, equipment, machinery or stocks and loss of income due to the full or partial suspension of activity for a period not exceeding six months from the occurrence of the disaster. 5. The calculation of the material damage shall be based on the repair cost or economic value of the affected asset before the disaster. It shall not exceed the repair cost or the decrease in fair market value caused by the disaster, that is to say the difference between the property's value immediately before and immediately after the occurrence of the disaster. 6. Loss of income shall be calculated on the basis of financial data of the affected undertaking (earnings before interest and taxes (EBIT), depreciation and labour costs related only to the establishment affected by the natural disaster) by comparing the financial	kao direktna posledica prirodne katastrofe, prema proceni nezavisnog stručnjaka priznatog od nadležnog nacionalnog organa ili društva za osiguranje, biće prihvatljivi troškovi. 4. Takva šteta može uključivati materijalnu štetu na imovini kao što su zgrade, opremu, mašine ili zalihe i gubitak prihoda usled potpune ili delimične obustave aktivnosti za period koji ne prelazi šest meseci od nastanka katastrofe. 5. Proračun materijalne štete zasnivaće se na troškovima popravke ili ekonomskoj vrednosti pogođene imovine pre katastrofe. Ne sme prelaziti troškove popravke ili smanjenje fer tržišne vrednosti uzrokovane katastrofom, odnosno razliku između vrednosti imovine neposredno pre i neposredno nakon nastanka katastrofe. 6. Gubitak prihoda izračunaće se na osnovu finansijskih podataka pogođenog preduzeća (zarada pre kamata i poreza (EBIT-ZPKP), amortizacije i troškovi rada koji se odnose samo na preduzeće pogođeno prirodnom katastrofom) poređenjem
---	---	--

dhe të llogaritura për të njëjtën periudhë gjashtë mujore të vitit. 7. Dëmi llogaritet në nivelin e përfituesit individual, ndihma dhe çdo pagesë tjetër e marrë për të kompensuar dëmin, përfshirë pagesat në kuadër të policave të sigurimit, nuk duhet të kalojnë 100 % të kostove të pranueshme. KAPITULLI III DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE Neni 109 Shtojcat e Rregullores 1. Shtojcat e bashkangjitura janë pjesë përbërëse e kësaj Rregullore: 1.1. Shtojca 1: Përkufizimi i NVM-ve; 1.2. Shtojca 2: Identifikimi i elementit të ndihmës shtetërore për instrumente të ndryshëm të ndihmës shtetërore; 1.3. Shtojca 3: Intensitetet e ndihmës shtetërore për mbrojtjen e mjedisit dhe energjinë; 1.4. Shtojca 4: Intensitetet e ndihmës	data for the six months after the occurrence of the disaster with the average of three years chosen among the five years preceding the occurrence of the disaster (by excluding the two years giving the best and the worst financial result) and calculated for the same six months period of the year. 7. The damage shall be calculated at the level of the individual beneficiary and the aid and any other payments received to compensate for the damage, including payments under insurance policies, shall not exceed 100 % of the eligible costs. CHAPTER III FINAL PROVISIONS Article 109 Annexes to the Regulation 1. The annexes attached are integral to this Regulation: 1.1. Annex 1: Definition of SME; 1.2. Annex 2: Identification of State aid element for various State aid instruments;	finansijskih podataka za šest meseci nakon pojave katastrofe sa prosekom od tri godine koji se bira između pet godina koje su prethodile nastanku katastrofe (isključujući dve godine koje daju najbolji i najgori finansijski rezultat) i obračunato za isti period od šest meseci u godini. 7. Šteta se obračunava na nivou pojedinačnog korisnika, a pomoć i sve druge isplate primljene radi nadoknade štete, uključujući plaćanja po polisama osiguranja, neće prelaziti 100 % prihvatljivih troškova. POGLAVLJE III ZAVRŠNE ODREDBE Član 109 Aneksi Uredbe 1. Aneksi koji su priloženi sastavni su deo ove Uredbe: 1.1. Aneks 1: Definicija MSP 1.2. Aneks 2: Identifikacija elementa državne pomoći za različite instrumente državne pomoći;
---	---	--

shtetërore për kërkim, zhvillim dhe inovacion Neni 110 Hyrja në fuqi Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës. Albin Kurti Kryeministër i Republikës së Kosovës Dita/muaji/2022	1.3. Annex 3: Intensities of State aid for environmental protection and energy; 1.4. Annex 4: Intensities of State aid for research, development and innovation. Article 110 Entry into force This Regulation enters into force seven (7) days after the publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo. Albin Kurti Prime Minister of the Republic of Kosovo Day/month/2022	1.3.Aneks 3: Intenziteti državne pomoći za zaštitu životne sredine i energiju; 1.4.Aneks 4: Intenzitet državne pomoći za istraživanje, razvoj i inovacije. Član 110 Stupanje u snagu Ova uredba stupa na snagu sedam (7) dana od objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo. Albin Kurti Premijer Republike Kosovo Dan/mesec/2022
--	--	--

SHTOJCA I
PËRKUFIZIMI I NVM-VE

1. Ndërmarrje konsiderohet çdo subjekt i angazhuar në një veprimtari ekonomike, pavarësisht nga statusi i saj juridik.

2. Për të hequr grupet e ndërmarrjeve, fuqia ekonomike e të cilave mund të tejkalojë atë të NVM-ve të vërteta nga kategoria e NVM-ve, duhet bërë dallimi midis llojeve të ndryshme të ndërmarrjeve, në varësi të faktit nëse ato janë autonome, nëse kanë prona që nuk përfshijnë një pozitë kontrolluese (ndërmarrjet partnere), ose nëse ato janë të lidhura me ndërmarrje të tjera. Përdoret kufiri prej 25% nën të cilin një ndërmarrje konsiderohet autonome.
3. Kategoria e NVM-ve përbëhet nga ndërmarrje që punësojnë më pak se 250 persona dhe që kanë një qarkullim vjetor jo më shumë se 50 milionë euro dhe/ose një total bilanci vjetor jo më shumë se 43 milionë euro.
4. Në kategorinë e NVM-ve, një ndërmarrje e vogël përkufizohet si një ndërmarrje e cila punëson më pak se 50 persona dhe qarkullimi vjetor i së cilës dhe/ose totali i bilancit vjetor nuk i kalon 10 milionë euro.
5. Ndërmarrje autonome është çdo ndërmarrje e cila nuk klasifikohet si ndërmarrje partnere ose si ndërmarrje e lidhur.
6. Ndërmarrjet partnere janë të gjitha ndërmarrjet që nuk klasifikohen si ndërmarrje të lidhura dhe ndërmjet të cilave ekziston marrëdhënia e mëposhtme: një ndërmarrje (ndërmarrje në rrjedhën e sipërme) zotëron, vetëm ose së bashku me një ose më shumë ndërmarrje të lidhura, 25% ose më shumë të kapitalit ose të të drejtave të votës të një ndërmarrje tjetër (ndërmarrje e poshtme).
7. Një ndërmarrje mund të renditet si autonome, dhe si rrjedhim si pa ndonjë ndërmarrje partnere, edhe nëse ky prag prej 25% arrihet ose tejkalohet nga investitorët e mëposhtëm, me kusht që ata investitorë të mos jenë të lidhur, qoftë individualisht apo bashkërisht me ndërmarrjen në fjalë:
 - 7.1.Korporatat e investimeve publike, kompanitë e kapitalit të sipërmarrjes, individët ose grupet e individëve me një aktivitet të rregullt investues të kapitalit sipërmarrës të cilët investojnë kapitalin e vet në biznese të pakuotuara (engjëjt e biznesit), me kusht që investimi total i atyre engjëjve të biznesit në të njëjtën ndërmarrje të jetë më pak se 1,250,000 €;
 - 7.2.Universitete ose qendra kërkimore jofitimprurëse;
 - 7.3.I nvestitorët institucionalë, duke përfshirë fondet e zhvillimit rajonal;
 - 7.4.Autoritetet lokale autonome me një buxhet vjetor prej më pak se 10 milionë euro dhe më pak se 5,000 banorë.

8. Ndërmarrjet e lidhura janë ndërmarrje të cilat kanë ndonjë nga marrëdhëniet e mëposhtme me njëra-tjetrën:

8.1.Një ndërmarrje që ka shumicën e të drejtave të votimit të aksionarëve ose anëtarëve në një ndërmarrje tjetër;

8.2.Një ndërmarrje që ka të drejtë të emërojë ose shkarkojë shumicën e anëtarëve të organit administrativ, drejtues ose mbikëqyrës të një ndërmarrje tjetër;

8.3.Një ndërmarrje që ka të drejtë të ushtrojë një ndikim dominues mbi një ndërmarrje tjetër në bazë të një kontrate të lidhur me atë ndërmarrje ose të një dispozite në memorandumin ose statutin e saj;

8.4.Një ndërmarrje, e cila është aksionare ose anëtare e një ndërmarrjeje tjetër, ose që kontrollon e vetme, në bazë të një marrëveshjeje me aksionarët e tjerë në ose anëtarët e asaj ndërmarrjeje, shumicën e të drejtave të votimit të aksionarëve ose anëtarëve në atë ndërmarrje.

Ekziston një supozim se nuk ekziston asnjë ndikim dominues nëse investitorët e përmendur më sipër nuk përfshihen drejtpërdrejt ose tërthorazi në menaxhimin e ndërmarrjes në fjalë, pa paragjykuar të drejtat e tyre si aksionarë.

Ndërmarrjet që kanë ndonjë nga marrëdhëniet e përshkruara më sipër përmes një ose më shumë ndërmarrjeve të tjera, ose ndonjë prej investitorëve të përmendur më lart, konsiderohen gjithashtu të lidhura. Ndërmarrjet që kanë njërën nga këto marrëdhënie nëpërmjet një personi fizik ose grupi personash fizikë që veprojnë bashkërisht konsiderohen gjithashtu si ndërmarrje të lidhura nëse ato ushtrojnë veprimtarinë e tyre ose në një pjesë të veprimtarisë së tyre në të njëjtin treg relevant ose në tregjet fqinje. Një treg fqinj konsiderohet të jetë tregu për një produkt ose shërbim që ndodhet drejtpërdrejt në rrjedhën e sipërme ose të poshtme të tregut relevant.

9. Me përjashtim të rasteve të përcaktuara më sipër, një sipërmarrje nuk mund të konsiderohet si NVM nëse 25% ose më shumë e kapitalit ose e të drejtave të votës kontrollohen drejtpërdrejt ose tërthorazi, bashkërisht ose individualisht, nga një ose më shumë organe publike.

10. Ndërmarrjet mund të bëjnë një deklaratë të statusit si ndërmarrje autonome, ndërmarrje partnere ose ndërmarrje e lidhur, duke përfshirë të dhënat në lidhje me kufijtë. Deklarata mund të bëhet edhe nëse kapitali shpërndahet në atë mënyrë që nuk është e mundur të përcaktohet saktësisht se nga kush mbahet, në të cilin rast ndërmarrja mund të deklarojë me mirëbesim se mund të supozojë në mënyrë legjitime se nuk është në pronësi si në 25% ose më shumë nga një ndërmarrje ose bashkërisht nga ndërmarrje të lidhura me njëra-tjetrën. Deklarata të tilla bëhen pa paragjykuar kontrollet dhe hetimet e parashikuara nga rregulla të tjera.

11. Të dhënat që duhet të zbatohen për numrin e personelit dhe shumat financiare janë ato që kanë të bëjnë me periudhën e fundit kontabël të miratuar dhe të llogaritura në baza vjetore. Ato merren parasysh nga data e mbylljes së llogarive. Shuma e përzgjedhur për qarkullimin llogaritet pa tatimin mbi vlerën e shtuar (TVSH) dhe tatimit të tjera të tërthorta.
12. Kur, në datën e mbylljes së llogarive, një ndërmarrje konstaton se, në baza vjetore, ajo ka tejkaluar ose rënë nën numrin e punonjësve ose pragjet financiare të përcaktuara në paragrafin 3 më sipër, kjo nuk do të rezultojë në humbjen ose fitimin e statusit të ndërmarrjes së mesme ose të vogël, përveç rasteve kur këto kufij janë tejkaluar gjatë dy periudhave kontabël të njëpasnjëshme.
13. Në rastin e ndërmarrjeve të sapo-themeluara, llogaritë e të cilave nuk janë miratuar ende, të dhënat për t'u aplikuar duhet të rrjedhin nga një vlerësim në mirëbesim i bërë gjatë vitit financiar.
14. Numri i punonjësve korrespondon me numrin e njësive vjetore të punës (NJVP), pra numrin e personave që kanë punuar me kohë të plotë brenda ndërmarrjes në fjalë ose në emër të saj gjatë gjithë vitit referues në shqyrtim. Puna e personave që nuk kanë punuar gjatë gjithë vitit, puna e atyre që kanë punuar me kohë të pjesshme, pavarësisht nga kohëzgjatja, dhe puna e punëtorëve sezonalë llogariten si fraksione të NJVP. Stafi përbëhet nga:
 - 14.1. Punonjësit;
 - 14.2. Personat që punojnë për ndërmarrjen që janë në varësi të saj dhe që konsiderohen të jenë punonjës sipas legjislacionit kombëtar;
 - 14.3. Pronarët-menaxherë;
 - 14.4. Partnerët që angazhohen në një aktivitet të rregullt në ndërmarrje dhe përfitojnë avantazhe financiare nga ndërmarrja.

Praktikantët ose studentët e angazhuar në formimin profesional me kontratë praktike ose formimi profesional nuk përfshihen si staf. Kohëzgjatja e pushimeve të lehonisë apo prindërimit nuk llogaritet.

15. Në rastin e një ndërmarrje autonome, të dhënat, përfshirë numrin e personelit, përcaktohen ekskluzivisht në bazë të llogarive të asaj ndërmarrje.
16. Të dhënat, duke përfshirë numrin e punonjësve, të një ndërmarrje që ka ndërmarrje partnere ose ndërmarrje të lidhura, përcaktohen në bazë të llogarive dhe të dhënave të tjera të ndërmarrjes ose, kur ato ekzistojnë, llogarive të konsoliduara të ndërmarrjes, ose llogarive të konsoliduara në të cilat ndërmarrja përfshihet përmes konsolidimit. Të dhënave të përmendura më

sipër u shtohen të dhënat e çdo ndërmarrje partnere të ndërmarrjes në fjalë që ndodhet menjëherë në rrjedhën e sipërme ose në rrjedhën e poshtme të saj. Përmbledhja është në përpjesëtim me përqindjen e interesit në kapital ose të drejtën e votës (cilado që është më e madhe). Në rastin e pronave të kryqëzuara, zbatohet përqindja më e madhe. Këtyre të dhënave i shtohen edhe 100 % e të dhënave të çdo ndërmarrjeje, e cila është e lidhur direkt ose indirekt me ndërmarrjen në fjalë, ku të dhënat nuk janë përfshirë tashmë përmes konsolidimit në llogari. Të dhënat e ndërmarrjeve partnere të ndërmarrjes në fjalë rrjedhin nga llogaritë e tyre dhe të dhënat e tjera të tyre, të konsoliduara nëse ekzistojnë. Këtyre u shtohen 100% të të dhënave të ndërmarrjeve që janë të lidhura me këto ndërmarrje partnere, përveç rasteve kur të dhënat e llogarive të tyre janë përfshirë tashmë përmes konsolidimit. Të dhënat e ndërmarrjeve që janë të lidhura me ndërmarrjen në fjalë duhet të nxirren nga llogaritë e tyre dhe të dhënat e tjera të tyre, të konsoliduara nëse ekzistojnë. Këtyre u shtohen, proporcionalisht, të dhënat e çdo ndërmarrjeje të mundshme partnere të asaj ndërmarrjeje të lidhur, e vendosur menjëherë në rrjedhën e sipërme ose në rrjedhën e poshtme të saj, përveç rasteve kur ajo është përfshirë tashmë në llogaritë e konsoliduara. Kur në llogaritë e konsoliduara nuk shfaqen të dhëna për personelin për një ndërmarrje të caktuar, shifrat e personelit llogariten duke grumbulluar proporcionalisht të dhënat nga ndërmarrjet e saj partnere dhe duke shtuar të dhënat nga ndërmarrjet me të cilat është e lidhur ndërmarrja në fjalë.

ANNEX I

DEFINITION OF SME

1. An enterprise is considered to be any entity engaged in an economic activity, irrespective of its legal status
2. In order to remove groups of enterprises whose economic power may exceed that of genuine SMEs from the category of SME, a distinction should be made between various types of enterprises, depending on whether they are autonomous, whether they have holdings which do not entail a controlling position (partner enterprises), or whether they are linked to other enterprises. The limit of a 25 % holding below which an enterprise is considered autonomous, is used.
3. The category of SMEs is made up of enterprises which employ fewer than 250 persons and which have an annual turnover not exceeding €50 million, and/or an annual balance sheet total not exceeding €43 million.
4. Within the SME category, a small enterprise is defined as an enterprise which employs fewer than 50 persons and whose annual turnover and/or annual balance sheet total does not exceed €10 million.
5. An autonomous enterprise is any enterprise which is not classified as a partner enterprise or as a linked enterprise.
6. Partner enterprises are all enterprises which are not classified as linked enterprises and between which there is the following relationship: an enterprise (upstream enterprise) holds, either solely or jointly with one or more linked enterprises, 25% or more of the capital or voting rights of another enterprise (downstream enterprise).
7. An enterprise may be ranked as autonomous, and thus as not having any partner enterprises, even if this 25% threshold is reached or exceeded by the following investors, provided that those investors are not linked, either individually or jointly to the enterprise in question:
 - 7.1. Public investment corporations, venture capital companies, individuals or groups of individuals with a regular venture capital investment activity who invest equity capital in unquoted businesses (business angels), provided the total investment of those business angels in the same enterprise is less than €1,250,000;
 - 7.2. Universities or non-profit research centres;
 - 7.3. Institutional investors, including regional development funds;
 - 7.4. Autonomous local authorities with an annual budget of less than €10 million and less than 5,000 inhabitants.

8. Linked enterprises are enterprises which have any of the following relationships with each other:

- 8.1. An enterprise having a majority of the shareholders' or members' voting rights in another enterprise;
- 8.2. An enterprise having the right to appoint or remove a majority of the members of the administrative, management or supervisory body of another enterprise;
- 8.3. An enterprise having the right to exercise a dominant influence over another enterprise pursuant to a contract entered into with that enterprise or to a provision in its memorandum or articles of association;
- 8.4. An enterprise, which is a shareholder in or member of another enterprise, or which controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders in or members of that enterprise, a majority of shareholders' or members' voting rights in that enterprise.

There is a presumption that no dominant influence exists if the investors mentioned above do not involve themselves directly or indirectly in the management of the enterprise in question, without prejudice to their rights as shareholders.

Enterprises having any of the relationships described above through one or more other enterprises, or any one of the investors mentioned above, are also considered to be linked. Enterprises which have one or other of such relationships through a natural person or group of natural persons acting jointly are also considered linked enterprises if they engage in their activity or in part of their activity in the same relevant market or in adjacent markets. An adjacent market is considered to be the market for a product or service situated directly upstream or downstream of the relevant market.

- 9. Except in the cases set out above, an enterprise cannot be considered an SME if 25 % or more of the capital or voting rights are directly or indirectly controlled, jointly or individually, by one or more public bodies.
- 10. Enterprises may make a declaration of status as an autonomous enterprise, partner enterprise or linked enterprise, including the data regarding the thresholds. The declaration may be made even if the capital is spread in such a way that it is not possible to determine exactly by whom it is held, in which case the enterprise may declare in good faith that it can legitimately presume that it is not owned as to 25 % or more by one enterprise or jointly by enterprises linked to one another. Such declarations are made without prejudice to the checks and investigations provided for by other rules.
- 11. The data to apply to the headcount of staff and the financial amounts are those relating to the latest approved accounting period and calculated on an annual basis. They are taken into account from the date of closure of the accounts. The amount selected for the turnover is calculated excluding value added tax (VAT) and other indirect taxes.

12. Where, at the date of closure of the accounts, an enterprise finds that, on an annual basis, it has exceeded or fallen below the headcount or financial thresholds stated in paragraph 3 above, this will not result in the loss or acquisition of the status of medium-sized or small enterprise unless those thresholds are exceeded over two consecutive accounting periods.
13. In the case of newly-established enterprises whose accounts have not yet been approved, the data to apply are to be derived from a bona fide estimate made in the course of the financial year.
14. The headcount corresponds to the number of annual work units (AWU), i.e. the number of persons who worked full-time within the enterprise in question or on its behalf during the entire reference year under consideration. The work of persons who have not worked the full year, the work of those who have worked part-time, regardless of duration, and the work of seasonal workers are counted as fractions of AWU. The staff consists of:
 - 14.1. Employees;
 - 14.2. Persons working for the enterprise being subordinated to it and deemed to be employees under national law
 - 14.3. Owner-managers
 - 14.4. Partners engaging in a regular activity in the enterprise and benefiting from financial advantages from the enterprise.

Apprentices or students engaged in vocational training with an apprenticeship or vocational training contract are not included as staff. The duration of maternity or parental leaves is not counted.

15. In the case of an autonomous enterprise, the data, including the number of staff, are determined exclusively on the basis of the accounts of that enterprise.
16. The data, including the headcount, of an enterprise having partner enterprises or linked enterprises are determined on the basis of the accounts and other data of the enterprise or, where they exist, the consolidated accounts of the enterprise, or the consolidated accounts in which the enterprise is included through consolidation. To the data referred above are added the data of any partner enterprise of the enterprise in question situated immediately upstream or downstream from it. Aggregation is proportional to the percentage interest in the capital or voting rights (whichever is greater). In the case of cross-holdings, the greater percentage applies. To this data are also added 100 % of the data of any enterprise, which is linked directly or indirectly to the enterprise in question, where the data were not already included through consolidation in the accounts. The data of the partner enterprises of the enterprise in question are derived from their accounts and their other data, consolidated if they exist. To these are added 100 % of the data of enterprises which are linked to these partner enterprises, unless their accounts data are already included through consolidation. The data of the enterprises which are linked to the enterprise in question are to be derived from their accounts and their other data, consolidated if they exist. To these are added, pro rata, the data of any possible partner enterprise of that linked enterprise, situated immediately upstream or downstream from it, unless it has already been included in the consolidated accounts. Where in the consolidated accounts

no staff data appear for a given enterprise, staff figures are calculated by aggregating proportionally the data from its partner enterprises and by adding the data from the enterprises to which the enterprise in question is linked.

ANEKS I DEFINICIJA MSP-A

1. Preduzećem se smatra svako lice koje se bavi ekonomskom delatnošću, bez obzira na svoj pravni status.
2. Da bi se izbacile grupe preduzeća čija ekonomska moć može premašiti moć istinskih MSP-a iz kategorije MSP, mora se praviti razlika između različitih vrsta preduzeća, u zavisnosti od toga ukoliko su autonomne, ako imaju akcije koje ne podrazumevaju kontrolni položaj (partnerska preduzeća) ili ako su povezana sa drugim preduzećima. Stoga se koristi granica poseda od 25% ispod kojeg se preduzeće smatra samostalnim.
3. Kategoriju MSP-a čine preduzeća koja zapošljavaju manje od 250 ljudi i imaju godišnji promet ne veći od 50 miliona evra i/ili ukupan godišnji bilans stanja ne veći od 43 miliona evra
4. Unutar kategorije MSP-a, malo preduzeće se definiše kao preduzeće koje zapošljava manje od 50 ljudi i čiji godišnji promet i/ili godišnji bilans stanja ne prelazi 10 miliona evra.
5. „Autonomno preduzeće“ je svako preduzeće koje nije klasifikovano kao partnersko ili povezano preduzeće.
6. „Partnerska preduzeća“ su sva preduzeća koja nisu klasifikovana kao povezana preduzeća i između kojih postoji sledeći odnos: preduzeće (gornje preduzeće) poseduje, samostalno ili zajedno sa jednim ili više povezanih preduzeća, 25% ili više kapitala ili glasačkih prava drugog preduzeća (preduzeća u sledećem toku).
7. Preduzeće se može svrstavati kao autonomno i kao takvo koje nema partnersko preduzeće, iako dole navedeni investitori dostignu ili premaše ovaj prag od 25%, pod uslovom da ti investitori nisu povezani, pojedinačno ili zajedno sa dotičnim preduzećem:
 - 7.1.korporacije javnih investicija, preduzeća preduzetničkog kapitala, pojedinci ili grupe pojedinaca sa redovnom aktivnošću investicija preduzetničkog kapitala koji investiraju svoj kapital u ne kotirane kompanije na berzi (poslovni anđeli), pod uslovom da ukupna investicija ovih poslovnih anđela u isto preduzeće bude manja od 1.250.000 evra;
 - 7.2.univerziteti ili neprofitni istraživački centri;

7.3.institucionalni investitori, uključujući fondove za regionalni razvoj;

7.4. autonomne lokalne vlasti sa godišnjim budžetom manjim od 10 miliona evra i manjim od 5.000 stanovnika.

8. Povezana preduzeća“ su preduzeća koja imaju neku od donjih međusobnih odnosa:

8.1.preduzeće koje ima većinu glasačkih prava akcionara ili članova u drugo preduzeće;

8.2.preduzeće koje ima pravo da imenuje ili razrešava većinu članova administrativnog, upravnog ili nadzornog organa drugog preduzeća;

8.3. preduzeće koje ima pravo da ostvaruje dominantni uticaj nad drugim preduzećem u skladu sa ugovorom zaključenim sa tim preduzećem ili odredbom u njegovom memorandumu ili statutu;

8.4.preduzeće koje je akcionar u drugo preduzeće ili njegov član, ili koje, u skladu sa sporazumom sa drugim akcionarima ili članovima tog preduzeća, samo kontroliše većinu glasačkih prava akcionara ili članova u tom preduzeću.

Postoji pretpostavka da nema nikakvog dominantnog uticaja ukoliko gore pomenuti investitori, bez prejudiciranja njihovih prava kao akcionari, nisu direktno ili indirektno obuhvaćeni u upravljanje dotičnim preduzećem.

Preduzeća koja imaju jednu od gore opisanih odnosa preko jednog ili više drugih preduzeća, ili svakog od gore pomenutih investitora, takođe se smatraju povezana.

Preduzeća koja imaju jedan ili drugi takav odnos preko fizičkog lica ili grupe fizičkih lica koja zajednički deluju takođe se smatraju povezanim preduzećima ako se bave svojim poslovanjem ili delom svojeg poslovanja na istom dotičnom tržištu ili na susednim tržištima.Susedno tržište smatra se tržište proizvoda ili usluge koje se nalazi neposredno na gornjem toku ili donjem toku dotičnog tržišta.

9. Osim gore navedenih slučajeva, preduzeće se ne može smatrati MSP-om ukoliko 25% ili više svog kapitala ili glasačkih prava kontroliše direktno ili indirektno, zajednički ili pojedinačno, sa jedno ili više javnih organa.

10. Preduzeća mogu prijaviti status autonomnog preduzeća, partnerskog ili povezanog preduzeća, uključujući podatke vezane za pragove. Prijava može se vršiti iako kapital je raspoređen tako da ne bude moguće tačno utvrditi ko ga poseduje, u tom slučaju preduzeće može izjaviti u dobroj veri da legitimno može pretpostaviti da ga ne poseduje u meri od 25% ili više, od preduzeća ili zajedno od međusobno povezanih preduzeća. Takve izjave se daju bez prejudiciranja kontrola i istraga predviđenih drugim pravilima.
11. Podaci koji se odnose na broj osoblja i finansijska sredstva su ona koji se odnose na poslednji obračunski period odobren i obračunat svake godine. One se uzimaju u obzir od dana zatvaranja računa. Iznos odabran za promet izračunava se isključujući porez na dodatu vrednost (PDV) i druge indirektne poreze.
12. Kada na datum zatvaranja računa, preduzeće utvrdi da na godišnjem nivou premašilo ili je palo ispod praga iznosa ili finansijskog praga navedenog u gore navedenom stavu 3, to neće rezultirati gubitkom ili dobijanjem statusa srednjeg ili malog preduzeća ukoliko te granice nisu prekoračena tokom dva uzastopna obračunska perioda.
13. U slučaju novoosnovanih preduzeća čiji računi još nisu odobreni, podaci koji će se primenjivati biće dobijeni od procene u dobroj veri urađene tokom finansijske godine. Broj osoblja odgovara broju godišnjih radnih jedinica (GRJ), tj.
14. Broj osoba koji su radili puno radno vreme u okviru ili u ime dotičnog preduzeća tokom cele godine navedene u razmatranju. Rad lica koja nisu radila tokom cele godine, rad onih koji su radili sa skraćenim radnim vremenom, bez obzira na trajanje, i rad sezonskih radnika, računaju se kao delovi GRJ. Osoblje čine:
 - 14.1. Zaposleni;
 - 14.2. Osobe koje rade za preduzeće koji su joj podređeni i koji se prema nacionalnom zakonu smatraju zaposlenima;
 - 14.3. Vlasnici- upravnici;
 - 14.4. Partneri koji se redovno bave aktivnošću u preduzeće i dobijaju od finansijskih prednosti od preduzeća.

Oni koji završe praksu ili studenti angažovani na stručnom osposobljavanju sa ugovorom o praksi ili stručnom osposobljavanju ne čine osoblje. Trajanje porodijskog ili roditeljskog odsustva se ne računa.

15. U slučaju autonomnog preduzeća, podaci, uključujući broj osoblja, utvrđuju se isključivo na osnovu računa tog preduzeća.
16. Podaci, uključujući broj osoblja, preduzeća koje ima partnera, ili povezanog preduzeća, utvrđuju se na osnovu računa i drugih podataka preduzeća ili, ako postoje, konsolidovanih računa preduzeća ili konsolidovanih računa gde preduzeće se obuhvata putem konsolidacije. Gore navedenim podacima dodaju se podaci svakog partnerskog preduzeća dotičnog preduzeća koje se nalazi neposredno u njegov gornji tok ili donji tok. Agregacija je proporcionalna procentu kamate u kapitalu ili glasačkim pravima (bilo koje je veće). U slučaju kombinovanih posedovanja, primenjuje se veći procenat. Ovim podacima se dodaje 100% podataka svakog preduzeća, što je direktno ili indirektno povezano sa dotičnim preduzećem, u slučajevima kada podaci već nisu obuhvaćeni konsolidacijom na računu. Podaci partnerskih preduzeća predmetnog preduzeća potiču iz njihovih računa i ostalih podataka, onih konsolidovanih ako postoje. Ovima se dodaje 100% podataka preduzeća koja su povezana sa ovim partnerskim preduzećima, osim ako njihovi podaci o računu su već obuhvaćeni putem konsolidacije. Podaci preduzeća koja su povezana sa predmetnim preduzećem moraju se pribaviti iz njihovih računa i njihovi ostali podaci, oni konsolidovani ukoliko postoje. Njima se proporcionalno dodaju podaci svakog potencijalnog partnerskog preduzeća tog povezanog preduzeća, koje se nalazi neposredno u njegovom gornjem toku ili donjem toku, osim ako su već obuhvaćeni u konsolidovane račune. Kada se u konsolidovanim računima ne prikazuju podaci o osoblju, za određeno preduzeće, broj zaposlenih se izračunava proporcionalnim prikupljanjem podataka od partnerskih preduzeća i dodavanjem podataka iz preduzeća sa kojima je preduzeće povezano.

SHTOJCA II

IDENTIFIKIMI I ELEMENTIT TË NDIHMËS SHETETËRORE PËR INSTRUMENTE TË NDRYSHME TË NDIHMËS SHETETËRORE

Identifikimi i elementit të ndihmës shtetërore për instrumente të ndryshme të ndihmës shtetërore		
Grupi	Instrumentet	Elementi i ndihmës
A1	Grantet	Vlera totale e grantit të marrë.
A1	Norma e interesit, subvencionet e marra drejtpërdrejt nga përfituesi	Vlera totale e subvencioneve të marra (ose interesi i papaguar).
A1	Shlyerja e borxheve të lidhura me kredinë për sipërmarrjet operative	Vlera e borxhit të shlyer.
A1	zgjidhje e detyrueshme dhe falimentimi i ndërmarrjeve	Pagesa e vlerësuar e ulur e shlyerjes ose vlera e rikuperuar nga pasuria e falimentimit në lidhje me kreditorët e tjerë për shkak të përkeqësimit të shkaktuar me dashje në pozicionin e shtetit si kreditor në procedurën e shlyerjes ose falimentimit.
A2	Shtyrja e tatimeve	Interesi i pagueshëm për periudhën e shtyrë i llogaritur me vlerat aktuale dhe bazuar në normën e interesit referencë.
A2	Shlyerja e tatimeve, lehtësimet tatimore, përjashtimet dhe shtesat	Kjo nuk përfshin kreditë e përgjithshme tatimore, por vetëm lejimet që janë specifike për një ndërmarrje të caktuar ose një grup ndërmarrjesh (p.sh. avantazhet për ndërmarrjet që punësojnë persona me aftësi të kufizuara); elementi i ndihmës shtetërore është shuma totale e përjashtimit ose lejimit tatimor.

A2	Ulje të kontributeve të sigurimeve shoqërore, lehtësime dhe përjashtime prej tyre	Në lidhje me reduktimet, lehtësimet dhe përjashtimet nga kontributet e sigurimeve shoqërore, zbatohet i njëjti parim si për përjashtimet nga taksat – Ndihma Shtetërore nuk lind në lidhje me kompensimet e përgjithshme - elementi i ndihmës shtetërore është shuma totale e vlerësuar e përjashtimit ose lehtësimit.
B1	Investimet e kapitalit	Elementi i ndihmës shtetërore është i pranishëm në të gjitha investimet shtetërore, objektivi kryesor i të cilave nuk është krijimi i fitimit; elementi i ndihmës shtetërore është vlera e vlerësuar e përfitimit për përfituesin e ndihmës shtetërore.
B1	Konvertimi i borxhit në pjesëmarrje në kapital	Ndihma shtetërore lind kur shteti është në një pozitë më pak të favorshme se ajo e kreditorëve të tjerë; elementi i ndihmës shtetërore është përfitimi/vlera e vlerësuar për firmën përfituese që rezulton nga pozicioni më pak i favorshëm i shtetit.
B1	Shitja e pronës shtetërore me kushte të favorshme	Elementi i ndihmës shtetërore është ekuilibri midis vlerës së tregut të pronës dhe çmimit të shitjes së saj.
B1	Pjesëmarrja në fitimet e një kompanie	Pjesa në fitimin e shpërndarë që rrjedh nga pjesa e kapitalit të mbajtur nga shteti në ndërmarrje dhe nga e cila shteti heq dorë, përfaqëson plotësisht shumën e ndihmës shtetërore.
C1	Huatë e buta (të subvencionuara).	Elementi i ndihmës shtetërore është balanca ndërmjet kostove të huasë (interesit) me një normë interesi referencë dhe normës më të favorshme të interesit dhe llogaritja bëhet për të gjithë periudhën e huasë dhe lidhet me vlerën aktuale të saj.
C1	Huatë për firmat në vështirësi	Elementi i ndihmës shtetërore i huave për (ristrukturim) firmat në vështirësi, të cilat nuk mund të marrin hua në treg, llogaritet si 20% e vlerës së huasë, pavarësisht nëse huaja është shlyer në kushtet e tregut ose në bazë të kushteve më pak të favorshme.

C2	Të gjitha instrumentet e tjera	Vlera e parashikuar e ndihmës (p.sh. borxhi tatimor)
D	Garancitë	Bilanci ndërmjet çmimit të garancisë së tregut dhe kostos së garancisë shtetërore që është më e ulët dhe elementi i ndihmës shtetërore llogaritet në bazë të shumës së garantuar të borxhit dhe normës referencë të rrezikut.
D	Pagesat e revokuara të garancive	Pagesat e plota të detyrimeve të garantuara

ANNEX II
IDENTIFICATION OF STATE AID ELEMENT FOR VARIOUS STATE AID INSTRUMENTS

Identification of State aid element for various State aid instruments		
Group	Instrument	Aid element
A1	Grants	Total value of the grant received.
A1	Interest rate subsidies received directly by the recipient	Total value of the subsidies received (or unpaid interest).
A1	Remission of loan-related debts for operating undertakings	The value of the written-off debt.
A1	Compulsory settlement and bankruptcy of undertakings	The estimated decreased settlement payment or the recovered value from the bankruptcy estate with respect to other creditors due to willfully caused deterioration in the position of the State as a creditor in the settlement or bankruptcy procedure.
A2	Tax deferrals	Interest payable for the deferred period calculated at current values and based on the reference interest rate.
A2	Tax remission, tax relieves, exemptions and allowances	This does not include general tax credits but only allowances which are specific for a particular undertaking or a group of undertakings (e.g. advantages for undertakings employing disabled persons); the State aid element is the total amount of tax exemption or allowance.

A2	Reductions in social security contributions, relieves and exemptions thereof	With respect to reductions, reliefs and exemptions from social security contributions, the same principle as for tax exemptions applies – State aid does not arise in respect of general allowances - the State aid element is the total estimated amount of exemption or relief.
B1	Equity investments	The State aid element is present in all State investments the primary objective of which is not the creation of profit; the State aid element is the estimated benefit value for the State aid beneficiary.
B1	Conversion of debt into equity participation	The State aid arises where the state is in a less favourable position than that of other creditors; the State aid element is the estimated benefit/ value to the beneficiary firm resulting from the less favourable position of the State.
B1	Sale of State property on favourable terms	The State aid element is the balance between the market value of the property and its sales price.
B1	Participation in a company's profits	The share in the distributed profit deriving from the equity share held by the State in the undertaking and which the State renounces, represents in full the amount of State aid.
C1	Soft (subsidised) loans	The State aid element is the balance between the loan costs (interest) with a reference interest rate and the more favourable interest rate and the calculation is made for the whole period of the loan and relates to its current value.
C1	Loans to the firms in difficulty	The State aid element of loans to (restructure) firms in difficulty which cannot obtain loans on the market, is calculated as 20% of the loan value, irrespective of whether the loan was paid off on market terms or on the basis of less favourable conditions
C2	All other instruments	The estimated value of the aid (e. g. tax debt)

D	Guarantees	The balance between the price of the market guarantee and the cost of the State guarantee which is lower and the State aid element is calculated on the basis of the guaranteed debt amount and the reference risk rate.
D	Revoked guarantees payments	Full payments of guaranteed obligations

ANEKS II
IDENTIFIKACIJA ELEMENTA DRŽAVNE POMOĆI ZA RAZLIČITE INSTRUMENTE DRŽAVNE POMOĆI

Tabela: Identifikacija elementa državne pomoći za različite instrumente državne pomoći		
Grupa	Instrument	Element pomoći
A1	Grantovi	Ukupna vrednost dobijenog granta.
A1	Kamatna stopa subvencije primljene direktno od primaoca	Ukupna vrednost primljenih subvencija (ili neplaćena kamata).
A1	Otplata dugova u vezi sa zajmovima operativnih preduzeća	Vrednost otplaćenog duga.
A1	Prinudno poravnavanje i stečaj preduzeća	Procenjeni odbitak ugovorene isplate ili vraćene vrednosti iz stečajne aktive što se tiče drugih poverioca zbog namernog izazivanja pogoršanja položaja države kao poverioca u postupcima poravnanja ili stečaja.
A2	Odlaganja poreza	Isplative kamate za odloženi period obračunate u sadašnjim vrednostima i na osnovu referentne kamatne stope.
A2	Oproštaj poreza, poreske olakšice, izuzeća i dozvoljavanja.	Ovo ne uključuje opšte poreske olakšice, već samo dozvoljavanja koje su specifične za određeno preduzeće ili grupu preduzeća (npr. prednosti za preduzeća koja zapošljavaju osobe sa invaliditetom); element državne pomoći je ukupan iznos poreskog odbitka ili dozvoljavanja.
A2	Odbici za doprinose socijalnog osiguranja, olakšice i oslobađanja od njih	Što se tiče odbitaka, olakšica i izuzeće sa doprinosa socijalnog osiguranja, primenjuje se isti princip kao i za poreska oslobođenja - državna pomoć ne nastaje u odnosu na opšta dozvoljavanja - element državne pomoći je ukupan iznos procenjen izuzeća ili olakšice.

B1	Investicije u kapital	Element državne pomoći prisutan je u svim državnim investicijama čija glavna svrha nije stvaranje profita; element državne pomoći je procenjena vrednost dobiti za korisnika državne pomoći.
B1	Pretvaranje duga u učešću neto kapitala	Državna pomoć nastaje kada je država u nepovoljnijem položaju od položaja ostalih poverilaca; element državne pomoći je procenjeni dobitak/ procenjena vrednost za kompaniju korisnicu koja proizilazi iz nepovoljnijeg položaja države.
B1	Prodaja državne imovine pod povoljnim uslovima	Element državne pomoći je ravnoteža između tržišne vrednosti imovine i njene prodajne cene.
B1	Učešće u dobiti kompanije	Deo raspodeljene dobiti koji potiče od državnog udela u kapitalu preduzeća i od kojeg se država odriče, predstavlja potpuno iznos državne pomoći.
C1	„Meki“ (ili subvencionisani) krediti	Element državne pomoći je ravnoteža između troškova zajma (kamata) sa referentnom kamatnom stopom i najpovoljnijom kamatnom stopom i izračunava se za čitav period zajma i odnosi se na njenu sadašnju vrednost.
C1	Krediti za firme u poteškoćama	Element državne pomoći zajmova za (restrukturiranje) firmi u poteškoćama koje ne mogu dobiti kredit na tržištu izračunava se kao 20% vrednosti kredita, bez obzira ukoliko kredit je otplaćen prema tržišnim uslovima ili u na osnovu manje povoljnijih uslova.
C2	Svi ostali instrumenti	Predviđena vrednost pomoći (npr. poreski dug)
D	Garancije	Ravnoteža između cene tržišne garancije i troškova državne garancije koja je niža i element državne pomoći izračunava se na osnovu garantovanog iznosa duga i stope referentnog rizika.
D	Opoziv plaćanja garancija	Potpuno plaćanje zagarantovanih obaveza

SHTOJCA III
INTENSITETI I NDIHMËS SHTETËRORE PËR MBROJTJEN E MJEDISIT DHE ENERGJISË

	Ndërmarrja e vogël (intensiteti mund të rritet me një bonus prej 15% pikë deri në maksimum 100%)	Ndërmarrja e mesme (intensiteti mund të rritet me një bonus prej 15% pikë deri në maksimum 100%)	Ndërmarrja e madhe (intensiteti mund të rritet me një bonus prej 15% pikë deri në maksimum 100%)
Ndihma për ndërmarrjet që tejkalojnë standardet kombëtare ose rrit nivelin e mbrojtjes së mjedisit në mungesë të standardeve kombëtare (ndihma për blerjen e mjeteve të reja të transportit)	60 % 70% e eko-inovacionit, 100% nëse procesofertimi	50 % 60 % nëse është eko-novacion, 100% nëse proces ofertimit	40 % 50 % if eco-innovation 100% nëse proces ofertimit
Ndihma për studime mjedisore	70%	60%	50%
Ndihmë për përshtatjen e hershme me standardet e ardhshme kombëtare			
Më shumë se 3 vjet	20%	15%	10%
Ndërmjet 1 dhe 3 vjet përpara hyrjes në fuqi të standardeve	15%	10%	5%
Ndihma për menaxhimin e mbetjeve	55%	45%	35%

Ndihma për energjitë e ripërtëritshme Ndihma për instalimet e bashkëprodhimit	65 %, 100% nëse proces ofertimi	55 %, 100 % nëse proces ofertimi	45 %, 100 % nëse proces ofertimi
Ndihma për efikasitetin e energjisë	50 %, 100 % nëse proces ofertimi	40 %, 100 % nëse proces ofertimi	30 %, 100 % nëse proces ofertimi
Ndihma për ngrohjen dhe ftohjen qendrore duke përdorur energjinë konvencionale	65 %, 100 % nëse proces ofertimi	55 %, 100 % nëse proces ofertimi	45 % 100 % nëse proces ofertimi
Ndihma për rehabilitimin e vendeve të kontaminuara	100%	100%	100%
Ndihma për zhvendosjen e ndërmartjeve	70%	60%	50%
Ndihma në formën e lejeve të tregtueshme	100%	100%	100%
Ndihma për infrastrukturën energjetike Infrastruktura e ngrohjes qendrore të qytetit	100%	100%	100%
Ndihma për KDK	100%	100%	100%
Ndihma për investime për projekte të efijencës së energjisë në ndërtesa	Vlera nominale e huasë ose shuma e garantuar nuk duhet të kalojë 10 milionë euro për projekt në nivel të përfituesve përfundimtarë. Investime shtesë nga investitorët privatë që arrijnë të paktën 30%		

Ndihma për investime për infrastrukturën energjetike	Shuma e ndihmës nuk duhet të kalojë diferencën midis kostove të pranueshme dhe fitimit operativ të investimit. Kostot e pranueshme do të jenë kostot e investimit.
Ndihma operative për promovimin e energjisë elektrike nga burimet e ripërtëritshme	Ndihma do të jepet në një proces tenderimi konkurrues mbi bazën e kriterëve të qarta, transparente dhe jodiskriminuese (me disa përjashtime). Ndihma do të jepet si premium, përveç çmimit të tregut, me të cilin prodhuesit e shesin energjinë e tyre elektrike drejtpërdrejt në treg. Ndihma do të jepet vetëm derisa impianti që prodhon energji elektrike nga burime të ripërtëritshme të jetë amortizuar plotësisht. Çdo investim i marrë më parë duhet të zbritet nga ndihma operative.
Ndihma operative për promovimin e energjisë nga burimet e ripërtëritshme në instalime në shkallë të vogël	Ndihma për njësi energjie nuk duhet të kalojë diferencën midis kostove totale të niveluara të prodhimit të energjisë nga burimi i ripërtëritshëm në fjalë dhe çmimit të tregut të energjisë.
Ndihma për përshtatshmërinë e gjenerimit	Ndihma duhet të kompenzoj vetëm shërbimin e disponueshmërisë së pastër të ofruar nga gjeneruesi, domethënë angazhimin për të qenë në dispozicion për të ofruar energji elektrike dhe kompensimin përkatës për të. Ndihma nuk duhet të përfshijë asnjë kompensim për shitjen e energjisë elektrike, domethënë shpërblim për MWh të shitur.

- Intensiteti i ndihmës shtetërore të përcaktuar në tabelë mund të rritet me një bonus prej 15 % pikë (maksimumi deri në 100 % të intensitetit të ndihmës).
- Në rastin e eko-novacionit, intensiteti i ndihmës shtetërore mund të rritet me 10 pikë përqindje, me kusht që të plotësohen kushtet e mëposhtme në mënyrë të akumuluar:
 - aseti ose projekti i eko-inovacionit duhet të jetë i ri ose i përmirësuar ndjeshëm në krahasim me gjendjen në zhvilliminteknologjik në industrinë e tij;
 - përfitimi i pritshëm mjedisor duhet të jetë dukshëm më i lartë se përmirësimi që rezulton nga evolucioni i përgjithshëm i gjendjes së zhvillimit teknologjik në aktivitete të krahasueshme;
 - karakteri inovativ i aktiveve ose projekteve përfshin një shkallë të qartë rreziku, në aspektin teknologjik, të tregut ose financiar, i cili është më i lartë se rreziku i lidhur përgjithësisht me asete ose projekte të krahasueshme jo inovative.

3. Kapja dhe ruajtja e karbonit" ose "KDK" do të thotë një grup teknologjish që kap dioksidin e karbonit (CO₂) të emetuar nga impiantet industriale bazuar në lëndë djegëse fosile ose biomasë, duke përfshirë termocentralet, e transporton atë në një vend depozitimi të përshtatshëm dhe injekton CO₂-shin në formacione të përshtatshme gjeologjike nëntokësore për qëllime të depozitimit të përhershëm të CO₂.

ANNEX III
INTENSITIES OF STATE AID FOR ENVIRONMENTAL PROTECTION AND ENERGY

	Small enterprise (intensities may be increased by a bonus of 15% points up to maximum 100%)	Medium-sized enterprise (intensities may be increased by a bonus of 15% points up to maximum 100%)	Large enterprise (intensities may be increased by a bonus of 15% points up to maximum 100%)
Aid for undertakings going beyond national standards or increasing the level of environmental protection in the absence of national standards (aid for the acquisition of new transport vehicles)	60 % 70 % if eco-innovation, 100 % if bidding process	50 % 60 % if eco-innovation, 100 % if bidding process	40 % 50 % if eco-innovation 100 % if bidding process
Aid for environmental studies	70%	60%	50%
Aid for early adaptation to future national standards			
more than 3 years	20%	15%	10%
between 1 and 3 years before the entry into force of the standards	15%	10%	5%
Aid for waste management	55%	45%	35%
Aid for renewable energies Aid for cogeneration installations	65 %, 100 % if bidding process	55 %, 100 % if bidding process	45 %, 100 % if bidding process

Aid for energy-efficiency	50 %, 100 % if bidding process	40 %, 100 % if bidding process	30 %, 100 % if bidding process
Aid for district heating and cooling using conventional energy	65 %, 100 % if bidding process	55 %, 100 % if bidding process	45 % 100 % if bidding process
Aid the remediation of contaminated sites	100%	100%	100%
Aid for relocation of undertakings	70%	60%	50%
Aid in the form of tradable permits	100%	100%	100%
Aid for energy infrastructure District heating infrastructure	100%	100%	100%
Aid for CCS	100%	100%	100%
Investment aid for energy efficiency projects in buildings	The nominal value of the loan or the amount guaranteed shall not exceed EUR 10 million per project at the level of the final beneficiaries. Additional investment from private investors reaching at minimum 30%		
Investment aid for energy infrastructure	The aid amount shall not exceed the difference between the eligible costs and the operating profit of the investment. The eligible costs shall be the investment costs.		
Operating aid for the promotion of electricity from renewable sources	Aid shall be granted in a competitive bidding process on a basis of clear, transparent and non-discriminatory criteria (with some exceptions). Aid shall be granted as a premium in addition to the market price whereby the generators sell their electricity directly in the market. Aid shall only be granted until the plant generating electricity from renewable sources has been fully depreciated. Any investment previously received must be deducted from the operating aid.		

Operating aid for the promotion of energy from renewable sources in small scale installations	The aid per unit of energy shall not exceed the difference between the total levelised costs of producing energy from the renewable source in question and the market price of energy.
Aid for generation adequacy	The aid should remunerate solely the service of pure availability provided by the generator, that is to say, the commitment of being available to deliver electricity and the corresponding compensation for it. The aid should not include any remuneration for the sale of electricity, that is to say, remuneration per MWh sold.

4. The State aid intensities set out in the table may be increased by a bonus of 15 % points (up to a maximum of 100 % aid intensity).
5. In case of eco-innovation the State aid intensity may be increased by 10 percentage points, provided that following cumulative conditions are fulfilled:
 - 5.1. The eco-innovation asset or project must be new or substantially improved compared to the state of the art in its industry;
 - 5.2. The expected environmental benefit must be significantly higher than the improvement resulting from the general evolution of the state of the art in comparable activities;
 - 5.3. The innovative character of the assets or projects involves a clear degree of risk, in technological, market or financial terms, which is higher than the risk generally associated with comparable non-innovative assets or projects.
6. Carbon Capture and Storage' or 'CCS' means a set of technologies that captures the carbon dioxide (CO₂) emitted from industrial plants based on fossil fuels or biomass, including power plants, transports it to a suitable storage site and injects the CO₂ in suitable underground geological formations for the purpose of permanent storage of CO₂.

ANEKS III
INTENZITETI DRŽAVNE POMOĆI ZA ZAŠTITU ŽIVOTNE SREDINE I ENERGETIKU

	Malo preduzeće (Intenziteti se mogu povećati sa bonusom od 15% bodova do najviše 100%)	Srednje preduzeće (Intenziteti se mogu povećati bonusom od 15% bodova do najviše 100%)	Veliko preduzeće (Intenziteti se mogu povećati bonusom od 15% bodova do najviše 100%)
Pomoć preduzećima koja premašuju nacionalne standarde ili povećavaju nivo zaštite životne sredine u odsustvu nacionalnih standarda (pomoć za kupovinu novih transportnih vozila)	60% 70% ako je eko-inovacija, 100% ako je proces ponude	50% 60% ako je eko-inovacija, 100% ako je proces ponude	40% 50% ako je eko-inovacija, 100% ako je proces ponude
Pomoć za studije o životnoj sredini	70%	60%	50%
Pomoć za rano prilagođavanje budućim nacionalnim standardima			
duže od 3 godine	20%	15%	10%
između 1 i 3 godine pre stupanja na snagu standarda	15%	10%	5%
Pomoć u upravljanju otpadom	55%	45%	35%

Pomoć za obnovljivu energiju	65%,	55 %,	45 %,
Pomoć za kogeneracijske instalacije	100% ako je proces ponude	100% ako je proces ponude	100 % ako je proces ponude
Pomoć u energetske efikasnosti	50%,	40 %,	30 %,
	100% ako je proces ponude	100 % ako je proces ponude	100% ako je proces ponude
Pomoć za centralno grejanje i hlađenje pomoću konvencionalne energije	65 %,	55 %,	45 %
	100% ako je proces ponude	100% ako je proces ponude	100% ako je proces ponude
Pomoć u sanaciji zagađenih mesta	100%	100%	100%
Pomoć za preseljenje preduzeća	70%	60%	50%
Pomoć u obliku tržišnih dozvola	100%	100%	100%
Pomoć za energetske infrastrukturu	100%	100%	100%
Infrastruktura za centralno grejanje			
Pomoć za CCS	100%	100%	100%
Pomoć za investicije u projekte energetske efikasnosti u zgradama	Nominalna vrednost zajma ili zagarantovani iznos ne bi trebalo da prelazi 10 miliona evra po projektu na nivou krajnjih korisnika. Dodatne investicije privatnih investitora koje dostižu minimum 30%		
Pomoć za investicije u energetske infrastrukturu	Iznos pomoći ne bi trebalo da prelazi razliku između prihvatljivih troškova i operativnog profita investicije. Prihvatljivi troškovi biće troškovi investicije.		

Operativna pomoć za promociju električne energije iz obnovljivih izvora	Pomoć se dodeliti u postupku konkurentne ponude na osnovu jasnih, transparentnih i nediskriminatornih kriterijuma (uz neke izuzetke). Pomoć se dodeliti kao premija i kao dodatak tržišnoj ceni preko koje proizvođači prodaju svoju električnu energiju direktno na tržište. Pomoć se dodeliti samo dok se postrojenje za proizvodnju električne energije iz obnovljivih izvora ne amortizuje u potpunosti. Sve prethodno primljene investicije treba odbiti od operativne pomoći.
Operativna pomoć za promociju električne energije iz obnovljivih izvora u malim instalacijama	Pomoć po jedinici energije ne sme da premaši razliku između ukupnih troškova nivoa proizvodnje energije iz predmetnog obnovljivog izvora i tržišne cene energije.
Pomoć za adekvatnu proizvodnju	Pomoć bi trebalo da nagradi samo uslugu koja nije dostupnost koju pruža proizvođač, tj. samo raspolaganja za obezbeđivanje da generator tj. da angažovanje bude na raspolaganju za snabdevanje električnom energijom i odgovarajuću naknadu za nju. Pomoć ne bi trebalo da uključuje bilo kakvu naknadu za prodaju električne energije, tj. naknadu za prodati MWh.

7. Intenziteti državne pomoći definisani u tabeli mogu se povećati bonusom od 15% bodova (do maksimalno 100% intenziteta državne pomoći).
8. U slučaju ekoinovacije, intenzitet državne pomoći može se povećati za 10 procentnih poena, pod uslovom da su kumulativno ispunjeni sledeći uslovi:
 - a) instalacija ili projekat za ekoinovacije moraju biti novi ili značajno poboljšani u poređenju sa najnovijim dostignućima u toj industriji;
 - b) očekivana korist za životnu sredinu trebalo bi da bude znatno veća od poboljšanja koje je rezultat ukupne evolucije tehnologije u uporedive aktivnosti;
 - c) inovativni karakter instalacija ili projekata uključuje jasan stepen rizika, u tehnološkom, tržišnom ili finansijskom smislu, koji je veći od rizika koji je tipično povezan sa uporedivim neinovativnim instalacijama ili projektima.
9. Hvatanje i skladištenje ugljenika ili "CCS" znači grupa tehnologija koje hvataju ugljen-dioksid (CO₂) koji emituju industrijska postrojenja na bazi fosilnih goriva ili biomase, uključujući elektrane, i prevoze ga na mesto pogodno za deponovanje i ubrizgavanje CO₂ u pogodnim podzemnim geološkim formacijama u svrhu trajnog skladištenja CO₂.

SHTOJCA IV

INTENSITETET E NDIHMËS SHTETËRORE FOR H&ZH&I

	Ndërmarrjet e Vogla	Ndërmarrjet e Mesme	Ndërmarrjet e Mëdha
Kërkimi themelor	100%	100%	100%
Hulumtime industriale:	70%	60%	50%
— subjekt i bashkëpunimit efektiv midis ndërmarrjeve (për ndërmarrjet e mëdha, ndërkufitare ose me të paktën një NVM) ose midis një ndërmarrjeje dhe një organizate kërkimore, ose - subjekt i shpërndarjes së gjerë të rezultateve ¹	80%	75%	65%

¹Kushtet janë sis në vijim:

- a) projekti përfshin bashkëpunim efektiv:
 - i) ndërmjet ndërmarrjeve midis të cilave të paktën një është NVM, ose që operon në Republikën e Kosovës dhe ndonjë shtet tjetër, dhe asnjë ndërmarrje e vetme nuk mban më shumë se 70% të kostove të pranueshme, ose

Zhvillim eksperimental:	45%	35%	25%
- subjekt i bashkëpunimit efektiv midis ndërmarrjeve (për ndërmarrjet e mëdha, ndërkufitare ose me të paktën një NVM) ose midis një ndërmarrjeje dhe një organizate kërkimore, ose - subjekt i shpërndarjes së gjerë të rezultateve²	60%	50%	40%
Ndihma për studime të fizibilitetit	70%	60%	50%
Ndihma për ndërtimin, azhurnimin e infrastrukturave, ndihmën	50%	50%	50%

- ii) midis një ndërmarrjeje dhe një ose më shumë organizatave të hulumtimit dhe shpërndarjes së njohurive, kur këto të fundit mbajnë të paktën 10% të kostove të pranueshme dhe kanë të drejtë të publikojnë rezultatet e tyre të kërkimit;
- b) rezultatet e projektit shpërndahen gjerësisht përmes konferencave, botimeve, regjistrave me qasje të hapur, ose softuerit falas ose me burim të hapur.

²Kushtet janë siç përcaktohen në not. 42.

operative			
Ndihma për inovacionin për NVM-të³	50%	50%	
Ndihma për inovacionin në procese dhe atë organizativ	50%	50%	15%
Ndihma për grupet e inovacionit:			

³Në rastin e veçantë të ndihmës për shërbime këshilluese dhe mbështetëse të inovacionit, intensiteti i ndihmës mund të rritet deri në 100% të kostove të pranueshme me kusht që shuma totale e ndihmës për shërbime të tilla të mos kalojë 200 000 euro për ndërmarrje brenda çdo periudhe 3 vjeçare.

Ndihma për investime	65%	65%	65%
Ndihma operative	50%	50%	50%

ANNEX IV
INTENSITIES OF STATE AID FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND INNOVATION

	Small enterprises	Medium enterprises	Large enterprises
Fundamental research	100%	100%	100%
Industrial research:	70%	60%	50%
— subject to effective collaboration between undertakings (for large enterprises, cross-border or with at least one SME) or between an undertaking and a research organisation, or — subject to wide	80%	75%	65%

dissemination of results ⁴			
Experimental development:	45%	35%	25%
- subject to effective collaboration between undertakings (for large enterprises, cross-border or with at least one SME) or between an undertaking and a research organisation, or - subject to wide dissemination of results	60%	50%	40%
Aid for feasibility studies	70%	60%	50%
Aid for construction, upgrade infrastructures, operating aid	50%	50%	50%
Innovation aid for SMEs ⁵	50%	50%	

⁴ The conditions are as follows:

- c) the project involves effective collaboration:
 - iii) between undertakings among which at least one is an SME, or is carried out in the Kosovo Republic and any other State, and no single undertaking bears more than 70 % of the eligible costs, or
 - iv) between an undertaking and one or more research and knowledge-dissemination organisations, where the latter bear at least 10 % of the eligible costs and have the right to publish their own research results;
- d) the results of the project are widely disseminated through conferences, publication, open access repositories, or free or open source software.

⁵ In the particular case of aid for innovation advisory and support services, the aid intensity can be increased up to 100% of the eligible

Aid for process and organisational innovation	50%	50%	15%
Aid for innovation clusters:			
Investment aid	65%	65%	65%
Operating aid	50%	50%	50%

ANEKSI IV
INTENZITET DRŽAVNE POMOĆI ZA I&R&I

	Mala preduzeća	Srednja preduzeća	Velika preduzeća
Osnovna istraživanja	100%	100%	100%
Industrijska istraživanja:	70%	60%	50%
— predmet efikasne saradnje između preduzeća (za velika, prekogranična preduzeća ili sa najmanje jednim MSP) ili između preduzeća i istraživačke organizacije, ili - predmet široke distribucije	80%	75%	65%

costs provided that the total amount of aid for such services does not exceed 200 000 euros per undertaking within any 3 year period.

rezultata ⁶			
Eksperimentalni razvoj:	45%	35%	25%
- predmet efikasne saradnje između preduzeća (za velika, prekogranična preduzeća ili sa najmanje jednim MSP) ili između preduzeća i istraživačke organizacije, ili - predmet široke distribucije rezultata ⁷	60%	50%	40%
Pomoć za studije izvodljivosti	70%	60%	50%

⁶Uslovi su sledeći:

- e) projekat uključuje efikasnu saradnju:
 - v) između preduzeća od kojih je najmanje jedno MSP ili posluje u Republici Kosovo i bilo kojoj drugoj zemlji, a nijedno preduzeće ne snosi više od 70% prihvatljivih troškova, ili
 - vi) između preduzeća i jedne ili više istraživačkih i distribucionih organizacija znanja, pri čemu one snose najmanje 10% prihvatljivih troškova i imaju pravo da objave svoje rezultate istraživanja;
- f) rezultati projekata se dele široj javnosti putem konferencija, publikacija, registara otvorenog pristupa ili besplatnog softvera ili otvorenog izvora.

⁷Uslovi su definisani u not. 42.

Pomoć za izgradnju, ažuriranje infrastrukture, operativna pomoć	50%	50%	50%
Pomoć u inovacijama za MSP- e ⁸	50%	50%	
Pomoć za procesne i organizacione inovacije	50%	50%	15%
Pomoć za inovativne grupe:			
Pomoć za investiranje	65%	65%	65%

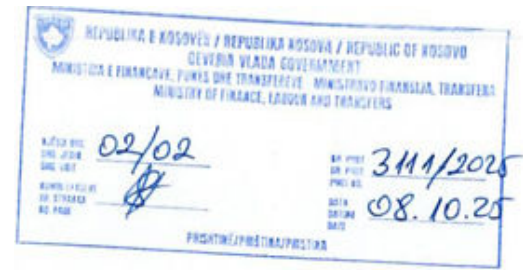
⁸U posebnom slučaju pomoći za usluge savetovanja i podrške za inovacije, intenzitet pomoći može se povećati na 100% prihvatljivih troškova pod uslovom da ukupan iznos pomoći za takve usluge ne prelazi 200.000 evra po preduzeću u svakom 3. godišnjem periodu

Operativna pomoć	50%	50%	50%
------------------	-----	-----	-----



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government

Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve – Ministarsvo za Finansije, Rada i Transfera –
Ministry of Finance, Labour and Transfers



No: **260/2025**
Date: 06.10.2025

Pursuant to Article 18, paragraph 3.3, of Law No. 06/L-113 on the Organization and Functioning of the State Administration and Independent Agencies, the Secretary General of the Ministry of Finance issues following:

DECISION *Nr: 260/2025*

1. Establishing the Working Group for the drafting of the sub-legal acts provided for in Law No. 05/L-100 on State Aid (hereinafter: the sub-legal acts), with the following composition:

- 1.1. Antoneta Shtufi Gojani, MF – Chairwoman;
- 1.2. Besiana Kurshumliu, MF – member;
- 1.3. Visar Gjiko, MF – member;
- 1.4. Burim Beliu, MF – member;
- 1.5. Qendresa Kastrati, MF – member;
- 1.6. Medina Millaku, MF – member;
- 1.7. Besiana Qorraj Berisha, ME – member;
- 1.8. Sazan Ibrahim, Association of Municipalities - member;
- 1.9. Faton Bajra, KIESA – member;
- 1.10. Memli Gashi, MRD – member; and
- 1.11. Alban Bajrami, OPM – member.

2. The Working Group pursuant to paragraph 1 of this decision is obliged to issue sub-legal acts in accordance with the provisions of Law No. 05/L-100 on State Aid.

3. When drafting sub-legal acts, the Working Group is obliged to adhere to the standards for drafting normative acts, as well as the rules and procedures for drafting legislation, in accordance with the legislation in force.

4. The Working Group reports on its work to the Minister of Finance.

5. The decision enters into force on the date of signing.

Arton Ahmeti

Secretary General

Sent to:

- The Cabinet of MF;
- The Office of the Secretary of the MF;
- The Members of the Working Group; and
- The Archive of the MF.

